叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000001

2. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000002

3. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000003

4. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000004

5. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000005

6. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000006

7. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

['tʃæptər] : [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . ,

CHAPTER	**:**	**I**	**.**	**,**	**II**	**.**	**,**	**III**	**.**	**,**	**IV**	**.**	**,**	**V**	**.**	**,**	**VI**	**.**	**,**	**VII**	**.**	**,**	**VIII**	**.**	**,**	**IX**	**.**	**,**	**X**	**.**	**,**
章	:	我	.	,	二	.	,	三、	.	,	第四	.	,	V	.	,	六年级	.	,	七	.	,	八	.	,	第九章	.	,	X	.	,

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] }

XI	**.**	**,**	**XII**	**.**	**{**	**1**	**}**	**{**	**2**	**}**
十一	.	,	十二	.	{	1	}	{	2	}

第：I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.{1}{2}

[iː][ef][ef][aɪ][iː][oʊ]

E	**F**	**F**	**I**	**E**	**O**
E	F	F	我	E	哦

EFFIEO

[dʒiː][aɪ][el][viː][aɪ][iː] .

G	**I**	**L**	**V**	**I**	**E**	**.**
G	我	L	V	我	E	.

吉尔维·E.

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	**BY**
已发布	经过

出版方

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['glɑːsgəu] .

JAMES	**MACLEHOSE**	**AND**	**SONS**	**,**	**GLASGOW**	**.**
詹姆斯	麦理浩	和	儿子们	,	格拉斯哥	.

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司，格拉斯哥。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**LONDON**	**AND**	**NEW**	**YORK**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	伦敦	和	新的	约克	.

麦克米伦公司，伦敦和纽约。

['lʌndən] , ['hæmɪltən] , ['ædəmz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

London	**,**	**Hamilton**	**,**	**Adams**	**and**	**Co**	**.**
伦敦	,	汉密尔顿	,	亚当斯	和	合作	.

伦敦，汉密尔顿，亚当斯公司

['keɪmbrɪdʒ] , [mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['boʊz] .

Cambridge	**,**	**Macmillan**	**and**	**Bowes**	**.**
剑桥	,	麦克米伦	和	鲍斯	.

剑桥、麦克米伦和鲍斯。

['edɪnbərə] , ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪs] .

Edinburgh	**,**	**Douglas**	**and**	**Foulis**	**.**
爱丁堡	,	道格拉斯	和	福里斯	.

爱丁堡，道格拉斯和福利斯。

- . { [θriː] }

MDCCCLXXXVI	**.**	**{**	**3**	**}**
-	.	{	3	}

MDCCCLXXXVI.{3}

['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] :
EFFIE **OGILVIE** **:**
艾菲 奥格尔维 :

艾菲·奥吉尔维:

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
THE **STORY** **OF** **A** **YOUNG** **LIFE** **.**
这 故事 的 一个 年轻的 生活 .

一个年轻人的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] ,
MRS **.** **OLIPHANT** **,**
太太 . 巨象 ,

奥利芬特夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **“** **CHRONICLES** **OF** **CARLINGFORD** **,** **”** **ETC** **.**
作者 的 “ 编年史 的 卡灵福德 , ” ETC .

《卡灵福德编年史》等作品的作者

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
IN **TWO** **VOLUMES** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['glɑːsgəu] :
GLASGOW **:**
格拉斯哥 :

格拉斯哥:

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] & [sʌnz] ,
JAMES **MACLEHOSE** **&** **SONS** **,**
詹姆斯 麦理浩 & 儿子们 ,

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Publishers **to** **the** **University** **.**
出版商 到 这 大学 .

大学出版社。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [wʌn][eɪt][eɪt][sɪks] .
LONDON **:** **MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **1** **8** **8** **6** **.**
伦敦 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . 1 8 8 6 .

伦敦:麦克米伦公司 1886。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . { [faɪv] } { [fɔːr] }
All **rights** **reserved** **.** **{** **5** **}** **{** **4** **}**
全部 权利 预订的 . { 5 } { 4 }

版权所有。{5}{4}

['efi]	['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]	:
EFFIE	**OGILVIE**	**:**
艾菲	奥格尔维	:

艾菲·奥吉尔维：

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[jʌŋ]	[laɪf]	.
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**YOUNG**	**LIFE** **.**
这	故事	的	一个	年轻的	生活 .

一个年轻人的故事。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði]['fæməli]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	['ɛfiz]	['fɑːðər]	, [hɜːr; hər]	['stepmʌðər]	, [hɜːr; hər]	['brʌðər]	['erɪk]	[huː]
The	**family**	**consisted**	**of**	**Effie's**	**father**	**,**	**her**	**stepmother**	**,**	**her**	**brother**	**Eric**	**who**
这	家庭	由……组成	的	艾菲的	父亲	,	她	后妈	,	她	兄弟	埃里克	WHO

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,				
was	**in**	**the**	**army**	**,**
曾是	在	这	军队	,

艾菲的家庭成员包括她的父亲、继母和在军队服役的哥哥埃里克。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['pɜːrsənɪdʒ]	, [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl]	, [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]
and	**a**	**little**	**personage**	**,**	**the**	**most**	**important**	**of**	**all**	**,**	**the**	**only**	**child**	**of**	**the**
和	一个	小的	人士	,	这	最多	重要的	的	全部	,	这	仅有的	孩子	的	这

['sekənd]	['mɪsɪz]	. ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,		
second	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**,**
第二	太太	.	奥格尔维	,

还有一位小人物，也是最重要的人物，是第二任奥格尔维夫人的独生女。

[ðə; ði]	[pet]	[ænd; ənd]	['pleɪθɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**pet**	**and**	**plaything**	**of**	**the**	**house**	**.**
这	宠物	和	玩物	的	这	房子	.

家里的宠物和玩具。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[rɪ'spektfl]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'vɜːrs]
You	**may**	**think**	**it**	**would**	**have**	**been**	**more**	**respectful**	**and**	**becoming**	**to**	**reverse**
你	可能	思考	它	会	有	到过	更多的	尊重	和	成为	到	撤销

[ðɪs]	[dɪ'skrɪpʃn]	,
this	**description**	**,**
这	描述	,

你或许认为，如果把这种描述反过来，会更尊重人、更得体。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt]['mɪstər] .	[ænd; ənd]['mɪsɪz] .	['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]
and	**present**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**first**	**to**	**the**	**notice**	**of**	**the**
和	展示	先生	.	和	太太	.	奥格尔维	第一的	到	这	注意	的	这

['riːdər]	,
reader	**,**
读者	,

首先向读者介绍奥格尔维夫妇，

[wɪtʃ]	[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]	[naʊ]	[proʊ'siːd]	[tuː; tə][duː]	.
which	**we**	**shall**	**now**	**proceed**	**to**	**do**	**.**
哪个	我们	将	现在	继续	到	做	.

接下来我们将着手进行这项工作。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌregjə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [kən'sɪsts][ɪn]

The	only	excuse	we	can	offer	for	the	irregularity	of	the	beginning	consists	in
这	仅有的	原谅	我们	能	提供	为了	这	不规则	的	这	开始	由	在

[ðə; ði][fækt] [ðæt] { [sɪks] }

the	fact	that	{	6	}
这	事实	那	{	6	}

我们唯一能为开头不规则性提供的解释是{6}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

it	is	the	nature	of	their	proceedings	in	respect	to	the	young	people	,
它	是	这	自然	的	他们的	诉讼程序	在	尊重	到	这	年轻的	人们	,

这是他们对待年轻人的方式的性质问题。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['dɔːtər] ['efi] ,

and	particularly	to	Mr	.	Ogilvie's	daughter	Effie	,
和	特别	到	先生	.	-	女儿	艾菲	,

尤其要向奥格尔维先生的女儿艾菲致谢，

[wɪtʃ] [in'djuːsiz][ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['dekərəs] [veɪl] [wɪtʃ] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

which	induces	us	to	disturb	the	decorous	veil	which	hangs	over	the	doors	of
哪个	诱导	我们	到	打扰	这	得体	面纱	哪个	悬挂	超过	这	门	的

['evri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,

every	respectable	family	,
每一个	可敬	家庭	,

这促使我们去揭开笼罩在每个体面家庭门上的那层庄重的面纱。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɜːrði] ['pɝːsənz] .

in	the	case	of	these	worthy	persons	.
在	这	案件	的	这些	值得	人	.

对于这些值得尊敬的人来说。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [hæd; həd][wiː; wi] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel]

In	their	own	lives	,	had	we	time	and	space	to	recount	all	that	befell
在	他们的	自己的	生活	,	有	我们	时间	和	空间	到	叙事	全部	那	发生

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果他们有时间和篇幅去细数他们一生中所经历的一切，

[ðer; ðər] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiːkjuːləz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

there	would	,	no	doubt	,	be	many	interesting	particulars	,	as	in	the	lives	of
那里	会	,	不	怀疑	,	是	许多	有趣的	细节	,	作为	在	这	生活	的

[moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] :

most	other	people	:
最多	其他	人们	:

毫无疑问，就像大多数人的生活一样，其中也会有许多有趣的细节：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

but	when	a	country	gentleman	has	attained	the	age	of	fifty	or	a	little	more
但	什么时候	一个	国家	绅士	有	已达到	这	年龄	的	五十	或者	一个	小的	更多的

,

,

,

但是，当一位乡村绅士到了五十岁或稍大一些的时候，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] ,

with	enough	of	money	for	his	necessities	,
和	足够的	的	钱	为了	他的	必需品	,

他有足够的钱来满足生活所需，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	more	ambition	than	can	be	satisfied	by	the	regulation	of	the
和	不	更多的	志向	比	能	是	使满意	经过	这	规定	的	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

affairs	of	the	parish	,
事务	的	这	教区	,

并且他的野心不应超过管理教区事务所能满足的范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪ'ðɪn]

it	is	inevitably	through	the	fortunes	of	a	son	or	daughter	that	he	comes	within
它	是	不可避免地	通过	这	财富	的	一个	儿子	或者	女儿	那	他	来	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

reach	of	the	sympathies	of	the	world	.
抵达	的	这	同情	的	这	世界	.

一个人往往是通过子女的命运才能获得世人的同情。

[ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [prə'dʌkʃənz] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [teɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ,

These	troublesome	productions	,	of	whom	we	take	so	little	thought	at	first	,
这些	麻烦的	作品	,	的	谁	我们	拿	所以	小的	想法	在	第一的	,

这些起初我们并不在意的麻烦之作，

[huː] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər]

who	are	nothing	but	playthings	and	embellishments	of	our	own	estate	for
WHO	是	没有什么	但	玩具	和	装饰	的	我们的	自己的	财产	为了

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

so	many	years	,
所以	许多	年	,

多年来，他们只不过是我们庄园里的玩物和装饰品而已。

[hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] { ['sɛvən] }

have	a	way	of	pushing	us	out	of	our	commanding	{	7	}
有	一个	方式	的	推动	我们	出去	的	我们的	指挥	{	7	}

有办法把我们从指挥中推出{7}

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , ['setɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

position	as	the	chief	actors	in	our	own	lives	,	setting	us	aside	into	a
位置	作为	这	首席	演员	在	我们的	自己的	生活	,	环境	我们	旁边	进入	一个

['sekənderi] [pleɪs] ,

secondary	place	,
次要	地方	,

他们把我们置于自己生活的主角位置，把我们置于次要地位。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kwaɪt] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['influənsiz] [ə'pɑːn] [ðerz] .

and	conferring	upon	us	a	quite	fictitious	interest	as	influences	upon	theirs	.
和	授予	之上	我们	一个	相当	虚拟	兴趣	作为	影响	之上	他们的	.

并赋予我们一种完全虚构的利益，作为对他们利益的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪrəni][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ; [bʌt; bət] [stɪl]

It	is	an	impertinence	of	fate	,	it	is	an	irony	of	circumstance	;	but	still
它	是	一个	无礼	的	命运	,	它	是	一个	讽刺	的	环境	;	但	仍然

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

it	is	so	.
它	是	所以	.

这是命运的捉弄，这是环境的讽刺；但事实就是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [æz; əz] ['efiz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][noʊ]

And	it	is	,	consequently	,	as	Effie's	father	,	a	character	in	which	he	by	no
和	它	是	,	最后	,	作为	艾菲的	父亲	,	一个	特点	在	哪个	他	经过	不

[miːnz] [nuː] [hɪm'self] ,

means	knew	himself	,
方法	知道	他自己	,

因此，他所扮演的艾菲的父亲这个角色，是他自己完全不了解的。

[ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ʌv; əv] ['gɪlstən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] ['eni] [ɪn]
that **Mr** **.** **Ogilvie** **of** **Gilston** **,** **a** **gentleman** **as** **much** **respected** **as** **any** **in**
那 先生 . 奥格尔维 的 吉尔斯顿 , 一个 绅士 作为 很多 受人尊敬 作为 任何 在
[hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ,
his **county** **,**
他的 县 ,

吉尔斯顿的奥格尔维先生，是他所在郡里最受尊敬的绅士之一，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['herətər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['depjuti] - [luː'tenənt] , [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
the **chief** **heritor** **in** **his** **parish** **,** **and** **a** **deputy** **-** **lieutenant** **,** **has** **now** **to** **be**
这 首席 继承人 在 他的 教区 , 和 一个 副 - 中尉 , 有 现在 到 是
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
presented **to** **the** **world** **.**
呈现 到 这 世界 .

他所在教区的主要继承人，同时也是一名副中尉，现在要向世人展示他的风采了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,
He **was** **a** **good** **man** **in** **his** **way** **,** **not** **perfect** **,**
他 曾是 一个 好的 男人 在 他的 方式 , 不是 完美的 ,

他是个好人，虽然并不完美。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
as **in** **the** **general** **he** **was** **himself** **very** **willing** **to** **allow** **,** **though** **he** **did** **not** **,**
作为 在 这 一般的 他 曾是 他自己 非常 愿意的 到 允许 , 尽管 他 做过 不是 ,

虽然他本人总体上非常愿意允许，但他并没有这样做。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [laɪk] [ðæt] ['nɪglɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ]
any **more** **than** **the** **rest** **of** **us** **,** **like** **that** **niggling** **sort** **of** **criticism** **which**
任何 更多的 比 这 休息 的 我们 , 喜欢 那 烦人的 种类 的 批评 哪个
[dɪ'sendz] [tuː; tə] [pə'tikuːləz] .
descends **to** **particulars** **.**
下降 到 细节 .

和我们其他人一样，我也喜欢那种吹毛求疵、纠缠于细节的批评。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ['ræðər]
He **was** **a** **man** **who** **would** **have** **suffered** **a** **little** **personal** **inconvenience** **rather**
他 曾是 一个 男人 WHO 会 有 遭受 一个 小的 个人的 不便 相当
[ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
than **do** **anything** **which** **he** **was** **convinced** **was** **wrong** **,**
比 做 任何事物 哪个 他 曾是 确信 曾是 错误的 ,

他宁愿承受一点个人不便，也不愿做任何他确信是错的事情。

[wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [huː] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
which **most** **of** **us** **,** **who** **are** **old** **enough** **to** **be** **acquainted** **with** **our** **own**
哪个 最多 的 我们 , WHO 是 老的 足够的 到 是 熟人 和 我们的 自己的
[weɪz] , [wɪl] [biː; bi] { [eɪt] }
ways **,** **will** **be** **{** **8** **}**
方式 , 将要 是 { 8 }

我们大多数人，年纪足够大，熟悉自己的行事方式，将会是{8}

[ə'wer] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
aware **is** **no** **small** **thing** **to** **say** **.**
意识到的 是 不 小的 事物 到 说 .

“意识到”这句话意义非凡。

[bʌt; bət] , [ˌɔːrdn'erəli] , ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,
But **,** **ordinarily** **,** **also** **like** **most** **of** **us** **,**
但 , 按说 , 还 喜欢 最多 的 我们 ,

但通常情况下，也像我们大多数人一样，

[hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [ækts][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [rɔːŋ] ,

his	wrong	acts	were	done	without	taking	time	to	identify	them	as	wrong	,
他的	错误的	行为	是	完毕	没有	采取	时间	到	确认	他们	作为	错误的	,

他做错事时没有花时间去意识到自己的行为是错误的。

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

on	the	spur	of	the	moment	,
在	这	刺	的	这	片刻	,

一时兴起，

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]

in	the	heat	of	a	present	impulse	which	took	from	them	all	the	sting	of
在	这	热	的	一个	展示	冲动	哪个	采取	从	他们	全部	这	蜇	的

[ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] .

premeditation	.
预谋	.

在冲动之下，他们失去了所有预谋的痕迹。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [gʊd] [glen] , [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈkɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈsmaɪlɪŋ]

Thus	,	when	he	gave	good	Glen	,	the	virtuous	collie	,	as	he	came	forward	smiling
因此	,	什么时候	他	给予	好的	格伦	,	这	有德行的	柯利犬	,	作为	他	来了	向前	微笑

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

and	cheerful	,
和	快乐	,

因此，当他把善良的格伦——那只品德高尚的牧羊犬——微笑着、兴高采烈地走上前来时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz]

with	a	remark	upon	the	beauty	of	the	morning	glistening	in	his	bright	eyes
和	一个	评论	之上	这	美丽	的	这	早晨	闪闪发光	在	他的	明亮的	眼睛

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	waving	majestically	in	his	tail	,
和	挥手	雄伟地	在	他的	尾巴	,

他明亮的双眼闪烁着对清晨美景的赞叹，尾巴也雄伟地摇摆着。

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [kɪk] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfeloʊ] [ɔːf] [ˈhaʊlɪŋ] ,

that	sudden	kick	which	sent	the	good	fellow	off	howling	,
那	突然	踢	哪个	发送	这	好的	同伴	离开	嚎叫	,

那突然的一脚把那家伙踢得嚎叫起来。

[ænd; ənd] [əˈprest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

and	oppressed	his	soul	all	day	with	a	sense	of	crime	,
和	受压迫者	他的	灵魂	全部	天	和	一个	感觉	的	犯罪	,

他终日饱受罪恶感的折磨，内心备受煎熬。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

Mr	.	Ogilvie	did	not	do	it	by	intention	,
先生	.	奥格尔维	做过	不是	做	它	经过	意图	,

奥格尔维先生并非有意为之。

[dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

did	not	come	out	with	the	purpose	of	doing	it	,
做过	不是	来	出去	和	这	目的	的	正在做	它	,

并非出于此目的而来，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .

but	only	did	it	because	he	had	just	got	a	letter	which	annoyed	him	.
但	仅有的	做过	它	因为	他	有	只是	得到	一个	信	哪个	恼怒	他	.

但他这么做只是因为他刚刚收到一封让他恼火的信。

[glen] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tendər] ['kɑːnʃəns] , [lɪvd] [hæf][ðə; ði][deɪ]['ʌndər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]

Glen	,	who	had	a	tender	conscience	,	lived	half	the	day	under	a	weight	of
格伦	,	WHO	有	一个	投标	良心	,	居住地	一半	这	天	在下面	一个	重量	的

[ʌn'nesəseri] [rɪ'mɔːrs] ,

unnecessary	remorse	,
不必要	悔恨	,

格伦良心不安，一天中有半天都活在不必要的悔恨之中。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] , [ðoʊ] { [naɪn] }

convinced	that	he	must	himself	have	done	something	very	wicked	,	though	{	9	}
确信	那	他	必须	他自己	有	完毕	某物	非常	邪恶	,	尽管	{	9	}

他确信自己一定做了非常邪恶的事情，尽管{9}

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɔːrəl] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [koʊd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

a	confused	moral	sense	and	the	absence	of	a	recognized	code	made	him
一个	使困惑	道德	感觉	和	这	缺席	的	一个	认可	代码	制成	他

['sædli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

sadly	incapable	of	discovering	what	it	was	;
令人遗憾的是	无法	的	发现	什么	它	曾是	;

混乱的道德观念和缺乏公认的准则使他很遗憾地无法发现那是什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['ment(ə)l]

but	his	master	had	not	the	slightest	intention	of	inflicting	any	such	mental
但	他的	掌握	有	不是	这	丝毫	意图	的	造成	任何	这样的	精神的

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

但他的主人丝毫没有要对他施加这种精神折磨的意图。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [kən'vɪnsɪŋ] ['efi]

He	treated	his	human	surroundings	in	something	of	the	same	way	,	convincing	Effie
他	治疗	他的	人类	周围环境	在	某物	的	这	相同的	方式	,	令人信服的	艾菲

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他对待周围的人类也大致如此，有时甚至能说服艾菲。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

by	a	few	well	-	chosen	words	,	of	her	own	complete	mental	and	physical
经过	一个	很少	出色地	-	选定	字	,	的	她	自己的	完全的	精神的	和	身体的

[ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

incompetency	;	as	,	for	example	,
无能	;	作为	,	为了	例子	,

寥寥数语，便足以证明她自身在精神和身体上的完全无能；例如：

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

when	she	ran	into	his	library	to	call	his	attention	to	something	quite	unimportant
什么时候	她	跑	进入	他的	图书馆	到	称呼	他的	注意力	到	某物	相当	不重要

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] “ ['sʌndriz] ,

at	the	very	moment	when	he	was	adding	up	his	“	sundries	,
在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	添加	向上	他的	“	杂项	,

当她跑进他的书房，想提醒他注意一件无关紧要的事情时，他正在清点他的“杂物”。

” [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

”	and	had	nearly	arrived	at	a	result	.
”	和	有	几乎	到达的	在	一个	结果	.

并且几乎就要得出结果了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn][juː; jʊ] ,

“	If	you	had	any	sense	of	propriety	in	you	,
“	如果	你	有	任何	感觉	的	礼	在	你	,

“如果你还有一丝礼貌的话，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	were	not	a	born	idiot	that	never	can	be	taught	there's	a	time	for
和	是	不是	一个	出生	笨蛋	那	绝不	能	是	教授	有	一个	时间	为了

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

我们并非天生愚钝，永远学不会凡事皆有时。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɑːrt][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [haɪ] [hiːlz] ,

you	would	know	better	than	to	dart	in	like	a	whirlwind	in	your	high	heels	,
你	会	知道	更好的	比	到	镖	在	喜欢	一个	旋风	在	你的	高的	高跟鞋	,

你肯定知道穿着高跟鞋像旋风一样冲进去是不明智的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['fræntɪk] !

and	all	that	nonsense	in	your	mouth	,	to	drive	a	man	frantic	!
和	全部	那	废话	在	你的	嘴	,	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	!

你嘴里说的那些废话，简直要把人逼疯了！

" ['efi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ɪn] [terz] .

"	Effie	would	withdraw	in	tears	.
"	艾菲	会	提取	在	眼泪	.

“艾菲会哭着退下。”

[bʌt; bət] { - }

But	{	10	}
但	{	-	}

但是{10}

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [ment] ['eni] [hɑːrm] .

Mr	.	Ogilvie	had	not	really	meant	any	harm	.
先生	.	奥格尔维	有	不是	真的	意思是	任何	伤害	.

奥格尔维先生其实并没有恶意。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

He	had	succeeded	to	his	father's	little	estate	when	he	was	still	in
他	有	成功了	到	他的	父亲的	小的	财产	什么时候	他	曾是	仍然	在

[hɪz; ɪz] ['twentiz] ,

his	twenties	,
他的	二十多岁	,

他二十多岁的时候就继承了父亲的小庄园。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

and	had	many	aspirations	.
和	有	许多	抱负	.

他有很多抱负。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fjuː]

He	had	not	intended	to	withdraw	from	the	bar	,	although	he	had	few
他	有	不是	故意的	到	提取	从	这	酒吧	,	虽然	他	有	很少

['klaɪənts][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

clients	to	speak	of	.
客户	到	说话	的	.

他原本并没有打算退出律师界，尽管他的客户寥寥无几。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	had	indeed	fully	intended	to	follow	up	his	profession	,
他	有	的确	完全	故意的	到	跟随	向上	他的	职业	,

他确实完全打算继续从事自己的职业，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglɔːriəs]

and	it	had	not	seemed	impossible	that	he	might	attain	to	the	glorious
和	它	有	不是	似乎	不可能的	那	他	可能	达到	到	这	辉煌

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈædvəkeɪt] ,

position	of	Lord	Advocate	,
位置	的	主	提倡	,

而且，他最终获得首席检察官这一光荣职位似乎并非不可能。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃerɪf] - [ˈsʌbstɪtuːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] .

or	,	if	not	,	to	that	of	Sheriff	-	Substitute	,	which	was	perhaps	more	probable	.
或者	,	如果	不是	,	到	那	的	警长	-	代替	,	哪个	曾是	也许	更多的	可能	.

或者，如果不是，那就是代理警长，这或许更有可能。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgriːz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] ,

But	by	degrees	,	and	especially	after	his	marriage	,
但	经过	学位	,	和	尤其	后	他的	婚姻	,

但渐渐地，尤其是在他结婚之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] “ [taɪ] ,

he	had	found	out	that	professional	work	was	a	great	“	tie	,
他	有	成立	出去	那	专业的	工作	曾是	一个	伟大的	“	领带	,

他发现职业工作是很好的“纽带”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] .

”	and	that	there	were	many	things	to	be	done	at	home	.
”	和	那	那里	是	许多	事物	到	是	完毕	在	家	.

”而且家里还有很多事情要做。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

His	first	wife	had	been	the	only	daughter	of	the	minister	,
他的	第一的	妻子	有	到过	这	仅有的	女儿	的	这	部长	,

他的第一任妻子是牧师的独生女。

[wɪtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊˈkæləti] .

which	concentrated	his	affections	still	more	and	more	in	his	own	locality	.
哪个	集中	他的	情感	仍然	更多的	和	更多的	在	他的	自己的	地点	.

这使他越来越将感情集中在自己的家乡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm]

When	she	died	,	leaving	him	with	two	children	,	who	had	never	been	troublesome
什么时候	她	死亡	,	离开	他	和	二	孩子们	,	WHO	有	绝不	到过	麻烦的

[tuː; tə] { - }

to	{	11	}
到	{	-	}

她去世时，给他留下了两个孩子，这两个孩子从来没有给他添过麻烦{11}

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

him	before	,	the	neighbourhood	was	moved	with	the	deepest	sympathy	for
他	前	,	这	邻里	曾是	已搬	和	这	最深处	同情	为了

[pʊr] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] .

poor	Ogilvie	.
贫穷的	奥格尔维	.

在他去世之前，邻里街坊都对可怜的奥格尔维深表同情。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sərˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][juˈnaɪtɪd]

Some	people	even	thought	he	would	not	survive	it	,	they	had	been	so	united
一些	人们	甚至	想法	他	会	不是	存活	它	,	他们	有	到过	所以	团结的

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ,

a	couple	,
一个	夫妻	,

有些人甚至认为他活不下去了，因为他们是那么恩爱的夫妻。

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

and	lived	so	entirely	for	each	other	:	or	,	at	least	,	that	he	would	go	away	,
和	居住地	所以	完全	为了	每个	其他	:	或者	,	在	至少	,	那	他	会	去	离开	,

他们完全为彼此而活：或者至少，他会离开。

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['hæpinəs] .

abandoning	the	scene	of	his	past	happiness	.
放弃	这	场景	的	他的	过去的	幸福	.

他抛弃了曾经幸福的地方。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

But	,	on	the	contrary	,	he	stayed	at	home	,
但	,	在	这	相反	,	他	入住	在	家	,

但恰恰相反，他待在家里。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [dʌlnis] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːst] ['pɑːrtnər]

paying	the	tribute	of	the	profoundest	dulness	for	one	year	to	the	lost	partner
付费	这	贡	的	这	最深邃	沉闷	为了	一	年	到	这	丢失的	伙伴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

以最深沉的哀悼之情，向他逝去的伴侣致以一年的缅怀。

['tʃɪrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dekərəsli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr]

cheering	up	a	little	decorously	afterwards	,	and	at	the	end	of	the	second	year
欢呼	向上	一个	小的	得体地	然后	,	和	在	这	结尾	的	这	第二	年

['mæriŋ] [ə'gen] .

marrying	again	.
结婚	再次	.

之后稍微恢复了一些体面，并在第二年年底再次结婚。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] -

All	this	was	done	,	it	will	be	seen	,	in	the	most	respectable	and	well	-
全部	这	曾是	完毕	,	它	将要	是	已见	,	在	这	最多	可敬	和	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [wei] ,

regulated	way	,
受监管	方式	,

这一切都是以最体面、最规范的方式完成的，这一点大家将会看到。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə]

as	indeed	was	everything	that	Mr	.	Ogilvie	did	when	he	took	time	to
作为	的确	曾是	一切	那	先生	.	奥格尔维	做过	什么时候	他	采取	时间	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

think	of	it	,
思考	的	它	,

事实上，奥格尔维先生在认真思考后所做的每一件事都是如此。

['biːɪŋ] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

being	actuated	by	a	conscientious	desire	to	do	his	duty	,
存在	驱动	经过	一个	尽责的	欲望	到	做	他的	责任	,

出于尽职尽责的良心驱使，

[ænd; ənd][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [men] .

and	set	an	example	to	all	honest	and	virtuous	men	.
和	放	一个	例子	到	全部	诚实的	和	有德行的	男人	.

为所有诚实正直的人树立榜样。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sekənd] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Ogilvie	was	not	too	young	to	be	the	second	wife	of	a
太太	.	奥格尔维	曾是	不是	也	年轻的	到	是	这	第二	妻子	的	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɪfti] .

gentleman	of	fifty	.
绅士	的	五十	.

奥格尔维夫人年纪并不算小，却嫁给了一位五十岁的绅士，而且还是第二任妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [kwaɪt]['suːtəb(ə)l] , ” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] — [wɪtʃ] , { - }

She	was	“	quite	suitable	,	”	everybody	said	—	which	,	{	12	}
她	曾是	“	相当	合适的	,	”	大家	说	—	哪个	,	{	-	}

大家都说她“非常合适”——{12}

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv] ['twenti] ,

seeing	that	he	might	have	married	a	chit	of	twenty	,
看到	那	他	可能	有	已婚	一个	纸条	的	二十	,

考虑到他可能娶了一个二十岁的女孩，

[æz; əz] [mə'tʃʊr] ['wɪdəʊəz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] ,

as	mature	widowers	have	been	known	to	do	,
作为	成熟	鳏夫	有	到过	已知	到	做	,

就像一些成熟的鳏夫所做的那样，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

was	considered	by	everybody	a	virtuous	abstinence	and	concession	to	the
曾是	经过考虑的	经过	大家	一个	有德行的	节制	和	让步	到	这

['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

duties	of	the	position	.
职责	的	这	位置	.

所有人都认为这是一种高尚的克己行为，也是对该职位职责的让步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

She	was	thirty	-	five	,	good	-	looking	,	even	handsome	,	and	very	conscientious	.
她	曾是	三十	-	五	,	好的	-	寻找	,	甚至	英俊的	,	和	非常	尽责的	.

她三十五岁，长相漂亮，甚至可以说是英俊，而且非常认真负责。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vɜːrtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l]

If	it	was	her	husband's	virtuous	principle	to	submit	to	personal
如果	它	曾是	她	丈夫的	有德行的	原则	到	提交	到	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,

inconvenience	rather	than	do	anything	that	he	knew	to	be	wrong	,
不便	相当	比	做	任何事物	那	他	知道	到	是	错误的	,

如果她丈夫的道德原则是宁愿忍受个人不便也不愿做任何他明知是错的事情，

[ʃiː; ʃi] [went] ['meni] [steps] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eksələns] ,

she	went	many	steps	farther	in	the	way	of	excellence	,
她	去	许多	步骤	更远	在	这	方式	的	卓越	,

她在追求卓越的道路上走得更远，

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	seldom	did	anything	unless	she	was	convinced	that	it	was	right	.
和	很少	做过	任何事物	除非	她	曾是	确信	那	它	曾是	正确的	.

除非她确信某件事是正确的，否则她很少会去做。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['gɪlstən] ,

With	this	high	meaning	she	had	come	to	Gilston	,
和	这	高的	意义	她	有	来	到	吉尔斯顿	,

她怀着如此崇高的期望来到吉尔斯顿。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] , [nɑːt] ['stɜːrnli] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

and	during	the	four	years	of	her	reign	there	had	,	not	sternly	—	for	she
和	期间	这	四	年	的	她	在位	那里	有	,	不是	严厉地	—	为了	她

[wʌz; wəz][nɑːt][stɜːrn] :

was	not	stern	:
曾是	不是	船尾	:

在她统治的四年间，并没有严厉对待她——因为她并不严厉：

[bʌt; bət] ['stedəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['stedinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

but	steadily	,	and	she	was	a	woman	of	great	steadiness	of	mind	and
但	稳步	,	和	她	曾是	一个	女士	的	伟大的	稳定性	的	头脑	和

['pɜːrpəs] — [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

purpose	—	adhered	to	it	.
目的	—	粘着	到	它	.

但她坚定不移，而且她是一位意志坚定、目标明确的女人——她坚持己见。

[ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['jɪrz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

These	years	had	been	very	important	years	,	as	may	be	supposed	,
这些	年	有	到过	非常	重要的	年	,	作为	可能	是	据称	,

正如人们所料，这些年是非常重要的几年。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði]

in	the	life	of	the	two	young	people	whom	Mrs	.	Ogilvie	described	as	"	the
在	这	生活	的	这	二	年轻的	人们	谁	太太	.	奥格尔维	描述	作为	"	这

[fɜːrst]['fæməli] .

first	family	.
第一的	家庭	.

在奥格尔维夫人口中被称为"第一家庭"的那两个年轻人的生活中。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] { - }

"	The	boy	had	been	{	13	}
"	这	男生	有	到过	{	-	}

"男孩曾是{13}

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ə; eɪ] [braɪd] .

seventeen	and	the	girl	fifteen	when	she	came	home	a	bride	.
十七	和	这	女孩	十五	什么时候	她	来了	家	一个	新娘	.

十七岁时，那个女孩十五岁就出嫁回家了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] : [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['krɪtɪsɪzəm]

And	their	mother	had	been	dead	only	two	years	:	an	age	at	which	criticism
和	他们的	母亲	有	到过	死的	仅有的	二	年	:	一个	年龄	在	哪个	批评

[ɪz] [mɔːr] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,

is	more	uncompromising	,
是	更多的	毫不妥协	,

他们的母亲去世才两年：在这个年纪，批评往往更加毫不妥协。

[ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['mærid] [laɪf] ,

or	circumstances	under	which	it	would	be	more	difficult	to	begin	married	life	,
或者	情况	在下面	哪个	它	会	是	更多的	难的	到	开始	已婚	生活	,

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] .

could	scarcely	be	.
可以	几乎	是	.

或者说，在什么情况下开始婚姻生活会更加困难，几乎不可能。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tuː] [perz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [aɪz] ,

They	gazed	at	her	with	two	pairs	of	large	eyes	,
他们	凝视	在	她	和	二	对	的	大的	眼睛	,

他们用两双大眼睛凝视着她，

[ænd; ənd] ['kaʊntənənsiz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] , [noʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	countenances	which	did	not	seem	able	to	smile	,	noting	everything	she	did	,
和	面容	哪个	做过	不是	似乎	有能力的	到	微笑	,	注意到	一切	她	做过	,

她的脸上似乎没有一丝笑容，而是注视着她的一举一动。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːt] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['saɪlənt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['ɔbdʒiktɪŋ] ['dʌmli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

putting	a	mute	criticism	upon	the	silent	record	,	objecting	dumbly	to	everything
推杆	一个	沉默的	批评	之上	这	沉默的	记录	,	反对	默默地	到	一切

,

,

,

对沉默的记录进行无声的批评，对一切都愚蠢地反对，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['entrəns] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [tʃer]

to	her	entrance	there	at	all	,	to	her	assumption	of	their	mother's	chair
到	她	入口	那里	在	全部	,	到	她	假设	的	他们的	母亲的	椅子

, [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [neɪm] ,

,	their	mother's	name	,
,	他们的	母亲的	姓名	,

从她进入那里，到她坐上母亲的椅子，到她使用母亲的名字，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [hɜːrz] .

all	that	was	now	legally	and	honourably	hers	.
全部	那	曾是	现在	合法地	和	光荣地	她的	.

这一切现在都合法且光荣地属于她了。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ?

Can	any	one	imagine	a	more	terrible	ordeal	for	a	woman	to	go	through	?
能	任何	一	想象	一个	更多的	糟糕的	考验	为了	一个	女士	到	去	通过	?

谁能想象一个女人会经历比这更可怕的磨难?

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] , [æz; əz]

She	confided	to	her	sister	afterwards	that	if	she	had	acted	upon	impulse	,	as
她	坦白	到	她	姐姐	然后	那	如果	她	有	行动	之上	冲动	,	作为

['rɑːbərt] ,

Robert	,
罗伯特	,

事后她向姐姐吐露，如果她像罗伯特那样一时冲动行事，

[pʊr] [dɪr] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][dɪd] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] .

poor	dear	,	so	often	did	,	the	house	would	have	become	a	hell	on	earth	.
贫穷的	亲爱的	,	所以	经常	做过	,	这	房子	会	有	变得	一个	地狱	在	地球	.

可怜的孩子，她经常这样做，以至于房子都变成了人间地狱。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ]

“	I	would	have	liked	to	have	put	that	boy	to	the	door	a	hundred	times	a
“	我	会	有	喜欢	到	有	放	那	男生	到	这	门	一个	百	时代	一个

[deɪ] :

day	:
天	:

“我真想一天一百次把那个男孩送到门口:”

[ænd; ənd][æz; əz] { - }

and	as	{	14	}
和	作为	{	-	}

和 as{14}

[fɔːr; fər] ['efi] !

for	Effie	!
为了	艾菲	!

为了艾菲!

— [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ] [hændz] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

—	I	never	can	tell	till	this	day	how	it	was	that	I	kept	my	hands	off	her	,
—	我	绝不	能	告诉	直到	这	天	如何	它	曾是	那	我	保留	我的	双手	离开	她	,

直到今天，我仍然无法解释我当时是如何克制住自己没有对她动手动脚的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ɪgˌzæspə'reɪʃənz] [pæst] .

"	she	said	,	reddening	with	the	recollection	of	many	exasperations	past	.
"	她	说	,	发红	和	这	回忆	的	许多	恼怒	过去的	.

她说着，脸颊泛红，想起了过去许多令人恼火的事情。

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['stepmʌðər] , [ænt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [sʌtʃ] [də'mestɪk]

Women	who	have	filled	the	office	of	stepmother	,	aunt	,	or	any	other	such	domestic
女性	WHO	有	已填	这	办公室	的	后妈	,	阿姨	,	或者	任何	其他	这样的	国内的

[ə'nɑːməli] ,

anomaly	,
异常	,

担任过继母、姑姑或其他类似家庭不正常角色的女性，

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

will	understand	and	sympathize	.
将要	理解	和	同情	.

会理解并同情。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

And	yet	,	of	course	,	there	was	a	great	deal	to	be	said	on	the	other
和	然而	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	在	这	其他

[saɪd] [tuː] .

side	too	.
边	也	.

当然，另一方面也有很多话要说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz]

The	children	had	heard	with	an	indignation	beyond	words	of	their	father's
这	孩子们	有	听到	和	一个	愤慨	超过	字	的	他们的	父亲的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

孩子们听到父亲的意图后，感到无比愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'pɑːkrəsi] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

It	had	been	said	to	them	,	with	that	natural	hypocrisy	which	is	so
它	有	到过	说	到	他们	,	和	那	自然的	虚伪	哪个	是	所以

[træns'pærənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['pɑːrdnəbl] ,

transparent	and	almost	pardonable	,
透明的	和	几乎	情有可原	,

有人曾用那种显而易见、几乎可以原谅的虚伪语气对他们说过：

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [step] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː]

that	he	took	this	step	very	much	for	their	sakes	,	to	give	them	a	new
那	他	采取	这	步	非常	很多	为了	他们的	清酒	,	到	给	他们	一个	新的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他采取这一步骤完全是为了他们，为了给他们一个新的母亲。

[ə; eɪ] [nuː] ['mʌðər] !

A	new	mother	!
一个	新的	母亲	!

一位新妈妈！

['sev(ə)n][ænd; ənd] [faɪv] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

Seven	and	five	might	have	taken	this	in	with	wondering	ears	and	made	no
七	和	五	可能	有	已采取	这	在	和	好奇	耳朵	和	制成	不

[rɪ'mɑːrk] ;

remark	;
评论	;

七岁和五岁可能会带着好奇的眼神听着，但不会说什么；

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] !

but	seventeen	and	fifteen	!
但	十七	和	十五	!

但是十七岁和十五岁！

[ðə; ði] [bɔɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ræθ] ; [ðə; ði][gɜːrl] [ʃed] ['tɔrənts] [ʌv; əv][hɑːt] [terz] .

The	boy	glowed	with	fierce	wrath	;	the	girl	shed	torrents	of	hot	tears	.
这	男生	发光	和	凶猛的	愤怒	;	这	女孩	棚	种子	的	热的	眼泪	.

男孩怒火中烧，女孩泪如雨下。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [plænz][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['gɪlstən] [æt; ət][wʌns] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz]

They	formed	plans	of	leaving	Gilston	at	once	,	going	away	to	seek	their	fortunes
他们	形成	计划	的	离开	吉尔斯顿	在	一次	,	去	离开	到	寻找	他们的	财富

— [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

—	to	America	,
—	到	美国	,

他们立即制定了离开吉尔斯顿的计划，远赴美国去寻求财富。

[tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wer] ?

to	Australia	,	who	could	tell	where	?
到	澳大利亚	,	WHO	可以	告诉	在哪里	?

去澳大利亚？谁又能说是哪里呢?

['efi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }

Effie	was	certain	that	she	{	15	}
艾菲	曾是	肯定	那	她	{	-	}

艾菲确信她{15}

[wʊd] [maɪnd][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] , [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn]

would	mind	no	hardship	,	that	she	could	cook	and	wash	,	and	do	everything	in
会	头脑	不	困境	,	那	她	可以	厨师	和	洗	,	和	做	一切	在

[ðə; ði] [hʌt] ,

the	hut	,
这	小屋	,

她不怕吃苦，能在小屋里做饭、洗衣，做所有的事情。

[waɪl] ['erɪk] ([bɔɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌkiːɜ˞] [ðæn; ðən]['gɜ˞ːlz] !)

while	Eric	(	boys	are	always	so	much	luckier	than	girls	!	)
尽管	埃里克	(	男孩们	是	总是	所以	很多	更幸运	比	女孩们	!	)

而埃里克（男孩总是比女孩幸运得多！）

[spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['æftər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] .

spent	the	day	in	the	saddle	after	the	cattle	in	the	ranche	.
花费	这	天	在	这	鞍	后	这	牛	在	这	牧场	.

在牧场里骑马放牛，整整一天。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['ɔrɪndʒ] - ['fɑːrmɪŋ] , ['ɑːstrɪtʃ] - ['fɑːrmɪŋ] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wɪtʃ] ? —

Or	they	would	go	orange	-	farming	,	ostrich	-	farming	—	what	did	it	matter	which	?	—
或者	他们	会	去	橙子	-	农业	,	鸵鸟	-	农业	—	什么	做过	它	事情	哪个	?	—

['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

anything	,	in	fact	,	but	stay	at	home	.
任何事物	,	在	事实	,	但	停留	在	家	.

或者他们会去种橘子，养鸵鸟——做什么都无所谓——实际上，做什么都行，就是待在家里。

['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

Money	**was**	**the**	**great**	**difficulty**	**in**	**this**	**as**	**in**	**almost**	**all**	**other**	**cases**	**,**
钱	曾是	这	伟大的	困难	在	这	作为	在	几乎	全部	其他	案例	,

资金是造成这种情况的最大困难，就像在几乎所有其他情况下一样。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt] [ðæt] ['efi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

besides	**the**	**dreadful**	**fact**	**that**	**Effie**	**was**	**a**	**girl**	**,**
除了	这	可怕	事实	那	艾菲	曾是	一个	女孩	,

除了艾菲是个女孩这个可怕的事实之外，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] ,

a	**thing**	**which**	**had**	**always**	**been**	**hard**	**upon**	**her**	**in**	**all**	**their**	**previous**	**adventures**	**,**
一个	事物	哪个	有	总是	到过	难的	之上	她	在	全部	他们的	以前的	冒险	,

在他们之前的所有冒险经历中，这件事一直让她感到很艰难。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

but	**now**	**more**	**than**	**ever**	**.**
但	现在	更多的	比	曾经	.

但现在比以往任何时候都更是如此。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

“	**We**	**might**	**have**	**gone**	**to**	**sea**	**and**	**worked**	**our**	**passages**	**before**	**the**
“	我们	可能	有	已消失	到	海	和	工作	我们的	段落	前	这

[mæst] ,

mast	**,**
桅杆	,

“我们本可以出海，在桅杆前工作，完成我们的航程，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['lædi] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['læsi] ,

if	**you**	**had**	**only**	**been**	**a**	**laddie**	**and**	**not**	**a**	**lassie**	**,**
如果	你	有	仅有的	到过	一个	小伙子	和	不是	一个	恋人	,

如果你只是个小伙子而不是姑娘，

” ['erɪk] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːntrə'raɪəti][ʌv; əv]

”	**Eric**	**said**	**with**	**a**	**sigh**	**and**	**a**	**profound**	**sense**	**of**	**the**	**general**	**contrariety**	**of**
”	埃里克	说	和	一个	叹	和	一个	深刻的	感觉	的	这	一般的	相反性	的

[ɪ'vents] .

events	**.**
活动	.

埃里克叹了口气，深感世事变迁的矛盾之处，说道。

[ðɪs] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

This	**unalterable**	**misfortune**	**,**	**which**	**somehow**	**seemed**	**(**	**though**	**it**	**was**	**she**	**who**
这	不可更改的	不幸	,	哪个	不知何故	似乎	(	尽管	它	曾是	她	WHO

['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][moʊst]) [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

suffered	**from**	**it**	**most**	**)**	**her**	**fault**	**,**
遭受	从	它	最多	)	她	过错	,

这场无法改变的不幸，不知为何看起来（尽管她承受的痛苦最大）似乎是她的错。

[stɑːpt] ['ɛfiz] [terz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [raʊnd]

stopped	**Effie's**	**tears**	**,**	**and**	**brought**	**instead**	**a**	**look**	**of**	**despair**	**into**	**her**	**round**
停止	艾菲的	眼泪	,	和	带来	反而	一个	看	的	绝望	进入	她	圆形的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

艾菲止住了眼泪，取而代之的是她圆脸上流露出的绝望神情。

[ðer; ðər] { - }

There	**{**	**16**	**}**
那里	{	-	}

那里{16}

[flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['njʊtrəlˌaɪz] [ðɪs]

flashed	through	her	mind	an	idea	of	the	possibility	of	neutralizing	this
闪光灯	通过	她	头脑	一个	主意	的	这	可能性	的	中和	这

[ˌdɪsə'bɪləti] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] .

disability	by	means	of	costume	.
残疾	经过	方法	的	戏服	.

她脑海中突然闪过一个想法，那就是可以通过服装来弥补这种缺陷。

['rɔzəlɪnd] [dɪd][soʊ][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][vi'oʊlə] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['herəwənz][ɪn] [les]

Rosalind	did	so	in	Shakespeare	,	and	Viola	,	and	so	had	other	heroines	in	less
罗莎琳德	做过	所以	在	莎士比亚	,	和	中提琴	,	和	所以	有	其他	女英雄们	在	较少的

['dɪstənt] ['riːdʒənz] .

distant	regions	.
遥远	地区	.

莎士比亚笔下的罗莎琳德和薇奥拉都曾这样做过，其他一些距离较近地区的女主人公也这样做过。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['traʊzərz] ['ɛfiz] ['kaʊntənəns] [fleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

But	at	the	idea	of	trousers	Effie's	countenance	flamed	,	and	she	rejected	the
但	在	这	主意	的	裤子	艾菲的	面容	火焰	,	和	她	拒绝	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但一想到裤子，艾菲的脸色就涨得通红，她断然拒绝了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] ,

It	was	quite	possible	to	endure	being	unhappy	,
它	曾是	相当	可能的	到	忍受	存在	不开心	,

忍受不快乐是完全可能的。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [ʌn'wʊmənli] !

even	in	her	small	experience	she	was	well	aware	of	that	—	but	unwomanly	!
甚至	在	她	小的	经验	她	曾是	出色地	意识到的	的	那	—	但	不像个女人	!

即使她经验不多，她也很清楚这一点——但这不像个女人！

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] ['mæmə] [seɪ] ?

Oh	,	what	would	mamma	say	?
哦	,	什么	会	妈妈	说	?

哦，妈妈会怎么说呢?

[ðæt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

That	utterance	of	habit	,	the	words	that	rose	to	her	lips	without	thinking	,
那	发声	的	习惯	,	这	字	那	玫瑰	到	她	嘴唇	没有	思维	,

那句脱口而出的习惯性话语，那些不假思索就脱口而出的话语，

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesər] — [ə; eɪ] [nuː] ['mʌðər] !

even	now	when	mamma	was	about	to	have	a	successor	—	a	new	mother	!
甚至	现在	什么时候	妈妈	曾是	关于	到	有	一个	接班人	—	一个	新的	母亲	!

即使现在妈妈即将迎来接班人——一位新妈妈！

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ɪn] ['tɔrənts] .

brought	back	the	tears	in	torrents	.
带来	后退	这	眼泪	在	种子	.

这让我再次泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['ɛrɪks] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] ,

She	flung	herself	upon	Eric's	shoulder	,	and	he	,	poor	fellow	,
她	扔	她自己	之上	埃里克的	肩膀	,	和	他	,	贫穷的	同伴	,

她扑到埃里克的肩膀上，可怜的埃里克，

[geɪv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrtɪv] [kɪs] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]

gave	her	with	quivering	lips	a	little	furtive	kiss	,	the	only	consolation	he	could
给予	她	和	颤抖	嘴唇	一个	小的	鬼鬼祟祟	吻	,	这	仅有的	安慰	他	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv] ,

think	of	,
思考	的	,

他颤抖着嘴唇，偷偷地吻了她一下，这是他唯一能想到的安慰。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

though	they	were	not	at	all	used	to	caressing	each	other	.
尽管	他们	是	不是	在	全部	用过的	到	爱抚	每个	其他	.

虽然他们完全不习惯互相爱抚。

[pʊr] ['tʃɪldrən] !

Poor	children	!
贫穷的	孩子们	!

可怜的孩子们!

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['kruːəl] ,

and	yet	Mr	.	Ogilvie	had	done	nothing	cruel	,
和	然而	先生	.	奥格尔维	有	完毕	没有什么	残忍的	,

然而，奥格尔维先生并没有做任何残忍的事情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - [ɪn'tenʃnd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . { - }

and	Mrs	.	Ogilvie	was	the	best	-	intentioned	woman	in	the	world	.	{	17	}
和	太太	.	奥格尔维	曾是	这	最好的	-	有意的	女士	在	这	世界	.	{	-	}

奥格尔维夫人是世界上心地善良的女人。{17}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	was	lucky	that	they	were	found	at	this	critical	moment	by	an	individual
它	曾是	幸运的	那	他们	是	成立	在	这	批判的	片刻	经过	一个	个人

[huː] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

who	is	of	great	importance	in	this	little	record	of	events	,
WHO	是	的	伟大的	重要性	在	这	小的	记录	的	活动	,

幸运的是，在这一关键时刻，他们被一位在这段简短的事件记录中扮演重要角色的人发现了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['dʒen(ə)rəli] , — [ðæt] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]

as	he	was	in	the	parish	and	the	neighbourhood	generally	,	—	that	is	Uncle
作为	他	曾是	在	这	教区	和	这	邻里	一般来说	,	—	那	是	叔叔

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

因为他当时就在教区和附近地区，——那就是约翰叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['gɪlstən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] ;

He	was	the	minister	of	Gilston	;	he	was	their	mother's	brother	;
他	曾是	这	部长	的	吉尔斯顿	;	他	曾是	他们的	母亲的	兄弟	;

他是吉尔斯顿的牧师；他是他们母亲的兄弟；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	was	one	of	the	men	selected	by	Providence	for	the
和	他	曾是	一	的	这	男人	已选	经过	普罗维登斯	为了	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

consolation	of	their	fellow	-	creatures	.
安慰	的	他们的	同伴	-	生物	.

他是上帝选中来安慰其他生灵的人之一。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['veri] [waɪz] .

Perhaps	he	was	not	always	very	wise	.
也许	他	曾是	不是	总是	非常	明智的	.

或许他并非一直都很睿智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] [ɪn][ðə; ði] [wei]

He	was	too	much	under	the	sway	of	his	heart	to	be	infallible	in	the	way
他	曾是	也	很多	在下面	这	摇摆	的	他的	心	到	是	绝对正确	在	这	方式

[ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

of	advice	,
的	建议	,

他太容易受感情用事，所以给出的建议并不总是正确的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]

although	that	heart	was	so	tender	and	full	of	sympathy	that	it	often
虽然	那	心	曾是	所以	投标	和	满的	的	同情	那	它	经常

['penətreɪtɪd] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [tuː; tə] ['kɑːmən] [men] .

penetrated	secrets	which	were	undiscoverable	to	common	men	.
渗透	秘密	哪个	是	无法发现的	到	常见的	男人	.

虽然那颗心如此温柔，充满同情心，以至于它常常能看穿普通人无法发现的秘密。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] - ['gɪvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

But	in	his	powers	of	comfort	-	giving	he	was	perfect	.
但	在	他的	权力	的	舒适	-	给予	他	曾是	完美的	.

但他在安慰他人方面堪称完美。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [suːðd] [ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['ɑːbdərət] ,

The	very	sight	of	him	soothed	the	angry	and	softened	the	obdurate	,
这	非常	视线	的	他	舒缓	这	生气的	和	软化	这	顽固的	,

他的出现抚慰了愤怒的人，软化了顽固的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	he	dried	the	tears	of	the	young	by	some	inspiration	given	to	him
和	他	干燥	这	眼泪	的	这	年轻的	经过	一些	灵感	给定	到	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他凭借着某种只属于他的灵感，擦干了年轻人的眼泪。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sɔːft] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] [beɪs] [ænd; ənd] ['veri] { - }

”	he	said	in	his	large	soft	voice	,	which	was	deep	bass	and	very	{	18	}
”	他	说	在	他的	大的	柔软的	嗓音	,	哪个	曾是	深的	低音	和	非常	{	-	}

“他用他那低沉柔和的大嗓门说道，那嗓音低沉浑厚，非常{18}

['mæskjəlɪn] , [jet] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒənz] ['bruːdɪŋ] [toʊnz] .

masculine	,	yet	had	something	in	it	too	of	the	wood	-	pigeon's	brooding	tones	.
男性	,	然而	有	某物	在	它	也	的	这	木头	-	鸽子的	沉思	音调	.

既有阳刚之气，又带有一丝野鸽子沉思的语调。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ðæt] [prə'tektɪd] ['gɪlstən]

They	were	seated	at	the	foot	of	a	tree	in	the	little	wood	that	protected	Gilston
他们	是	坐着	在	这	脚	的	一个	树	在	这	小的	木头	那	受保护	吉尔斯顿

[haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

House	from	the	east	,
房子	从	这	东方	,

他们坐在吉尔斯顿府东侧那片小树林里的一棵树下。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [æʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][laɪk] [greɪ] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

on	the	roots	of	the	big	ash	which	were	like	gray	curves	of	rock	among	the
在	这	根	的	这	大的	灰	哪个	是	喜欢	灰色的	曲线	的	岩石	之中	这

[griːn] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .

green	moss	and	the	fallen	leaves	.
绿色的	苔藓	和	这	倒下	树叶	.

在巨大的白蜡树根部，绿色的苔藓和落叶间，灰色的岩石曲线蜿蜒而立。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː] , ['reɪzɪŋ] ['efi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	came	between	them	,	sitting	down	too	,	raising	Effie	with	his	arm	.
他	来了	之间	他们	,	坐着	向下	也	,	提高	艾菲	和	他的	手臂	.

他走到他们中间坐下，用胳膊把艾菲抱了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] .

“	But	I	think	I	can	guess	.
“	但	我	思考	我	能	猜测	.

但我认为我可以猜到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst]['reɪdʒɪŋ][æt; ət] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [tuː] [ʌn'greɪtfl] [bɛənz] .

You	are	just	raging	at	Providence	and	your	father	,	you	two	ungrateful	bairns	.
你	是	只是	愤怒	在	普罗维登斯	和	你的	父亲	,	你	二	忘恩负义	孩子们	.

”

”

”

你们这两个忘恩负义的孩子，简直是在对上帝和你们的父亲发泄怒火。

“ [ʌn'greɪtfl] ！ ” [kraɪd] ['efi] .

“	Ungrateful	!	”	cried	Effie	.
“	忘恩负义	！	”	哭	艾菲	.

“忘恩负义！”艾菲喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['spiːtʃləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][moʊst] ['prɑːstreɪt] , [ðə; ði][moʊst]

She	was	the	most	speechless	of	the	two	,	the	most	prostrate	,	the	most
她	曾是	这	最多	无言	的	这	二	,	这	最多	前列腺	,	这	最多

[ɪm'pæʃnd] ,

impassioned	,
热情洋溢	,

两人之中，她最沉默寡言，最匍匐在地，也最激动不已。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and	therefore	was	most	ready	to	reply	.
和	所以	曾是	最多	准备好	到	回复	.

因此他最乐意回答。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ?

“	Oh	,	what	have	we	to	be	grateful	for	?
“	哦	,	什么	有	我们	到	是	感激的	为了	?

“哦，我们有什么值得感恩的呢？”

— ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mæmə] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wiːl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ;

—	our	own	mamma	gone	away	and	we'll	never	see	her	more	;
—	我们的	自己的	妈妈	已消失	离开	和	出色地	绝不	看	她	更多的	;

——我们的妈妈去世了，我们再也见不到她了；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] — — ” [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ]

and	another	woman	—	another	—	a	Mistress	Ogilvie	—	—	”	In	her	rage
和	其他	女士	—	其他	—	一个	情妇	奥格尔维	—	—	”	在	她	愤怒

[ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ['evri] ['sɪlə(ə)l] ,

and	despair	she	pronounced	every	syllable	,
和	绝望	她	发音	每一个	音节	,

还有另一个女人——又一个——奥格尔维夫人——”她愤怒而绝望地吐出每一个音节，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [skɔːrn][ænd; ənd]['fjʊri] !

with	what	bitterness	and	burning	scorn	and	fury	!
和	什么	苦味	和	燃烧	轻蔑	和	愤怒	!

带着何等的苦涩、燃烧的蔑视和愤怒!

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [druː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm] { - }

Uncle	John	drew	her	little	hands	down	from	{	19	}
叔叔	约翰	画	她	小的	双手	向下	从	{	-	}

约翰叔叔把她的小手从{19}上拉了下来

[hɜːr; hər] [feɪs]

her	face
她	脸

她的脸

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] [fɜːrm] , [ðoʊ]

and	held	them	in	his	own	,	which	were	not	small	,	but	very	firm	,	though
和	握住	他们	在	他的	自己的	,	哪个	是	不是	小的	,	但	非常	公司	,	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft] .

they	were	soft	.
他们	是	柔软的	.

他将它们握在手中，它们虽然柔软，但并不小，而且非常结实。

“ [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , ['efi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

“	Your	own	mother	was	a	very	good	woman	,	Effie	,	”	said	Uncle	John	.
“	你的	自己的	母亲	曾是	一个	非常	好的	女士	,	艾菲	,	”	说	叔叔	约翰	.

“艾菲，你的母亲是一位非常善良的女性，”约翰叔叔说。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['faɪəri] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]

The	girl	paused	and	looked	at	him	with	those	fiery	eyes	which	were	not
这	女孩	暂停	和	看起来	在	他	和	那些	火热	眼睛	哪个	是	不是

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

女孩停下脚步，用那双毫不柔和、充满怒火的眼睛看着他。

[bʌt; bət] [meɪd] [mɔːr] ['æŋgri] , [baɪ][hɜːr; hər] [terz] ,

but	made	more	angry	,	by	her	tears	,
但	制成	更多的	生气的	,	经过	她	眼泪	,

但她的眼泪却让她更加生气。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ə'ferz] .

not	seeing	how	this	bore	upon	the	present	crisis	of	affairs	.
不是	看到	如何	这	钻孔	之上	这	展示	危机	的	事务	.

看不出这与当前的危机有何关联。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['biːɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	Have	you	any	reason	to	suppose	that	being	herself	,	as	we	know	she	is	,
“	有	你	任何	原因	到	认为	那	存在	她自己	,	作为	我们	知道	她	是	,

“你有什么理由认为，以她我们所了解的本性，她会是那样的人吗？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ” — [ænd; ənd] [hɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf]

with	the	Lord	whom	she	loved	”	—	and	here	Uncle	John	took	off	his	hat	as	if
和	这	主	谁	她	喜爱	”	—	和	这里	叔叔	约翰	采取	离开	他的	帽子	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'vɪəd] [ʌv; əv] [frendz] — “ [ðæt]

he	were	saluting	the	dearest	and	most	revered	of	friends	—	“	that
他	是	敬礼	这	亲爱的	和	最多	受人尊敬的	的	朋友们	—	“	那

“与她所爱的主同在”——说到这里，约翰叔叔脱帽致敬，仿佛在向最亲近、最尊敬的朋友致敬——“

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi]

she	would	like	you	and	the	rest	to	be	miserable	all	your	lives	because	she
她	会	喜欢	你	和	这	休息	到	是	悲惨的	全部	你的	生活	因为	她

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ? ”

was	away	?	”
曾是	离开	?	”

她是不是想让她不在的时候，让你们其他人一辈子都过得痛苦不堪?

“ ['mɪzrəb(ə)l] ! ” [kraɪd] ['efi] .

“	Miserable	!	”	cried	Effie	.
“	悲惨的	!	”	哭	艾菲	.

“太惨了！”艾菲喊道。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] ; [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] .

“	We	were	not	miserable	;	we	were	quite	happy	;	we	wanted	nothing	.
“	我们	是	不是	悲惨的	;	我们	是	相当	快乐的	;	我们	通缉	没有什么	.

“我们并不痛苦；我们很幸福；我们什么也不缺。”

['pɑːpə] [meɪ] [ker] [fɔːr; fər] [nuː] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] ,

Papa	may	care	for	new	people	,	but	we	were	happy	and	wanted	nothing	,
爸爸	可能	关心	为了	新的	人们	,	但	我们	是	快乐的	和	通缉	没有什么	,

['erɪk] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ”

Eric	and	me	.	”
埃里克	和	我	.	”

爸爸或许会喜欢新人，但我和埃里克很开心，什么也不想要。

“ [ðen] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['efi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , { - }

“	Then	,	my	little	Effie	,	”	said	Uncle	John	,	{	20	}
“	然后	,	我的	小的	艾菲	,	”	说	叔叔	约翰	,	{	-	}

“然后，我的小艾菲，”约翰叔叔说，{20}

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fjʊri]

“	it	is	not	because	of	your	own	mother	that	you	are	looking	like	a	little	fury
“	它	是	不是	因为	的	你的	自己的	母亲	那	你	是	寻找	喜欢	一个	小的	愤怒

— [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ,

—	for	you	see	you	have	learned	to	let	her	go	,
—	为了	你	看	你	有	学习	到	让	她	去	,

“你现在看起来像个小恶魔，并不是因为你自己的母亲——因为你已经学会了放手，

[ænd; ənd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

and	do	without	her	,
和	做	没有	她	,

没有她，我该怎么办?

[ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

and	be	quite	contented	in	a	new	way	—	but	only	because	your	father
和	是	相当	满足	在	一个	新的	方式	—	但	仅有的	因为	你的	父亲

[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,

has	done	the	same	after	his	fashion	,
有	完毕	这	相同的	后	他的	时尚	,

你会以一种全新的方式感到满足——但这仅仅是因为你的父亲也按照他的方式做了同样的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [jɔːrz] . ”

and	it	is	not	the	same	way	as	yours	.	”
和	它	是	不是	这	相同的	方式	作为	你的	.	”

但这和你的情况不一样。

“ [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kənˈtentɪd] , ” [kraɪd] [ˈefi] , [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] ; “ [aɪ] [θɪŋk]
“ Oh , Uncle John , I am not contented , ” cried Effie , conscience - stricken ; “ I think
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 我 是 不是 满足 , ” 哭 艾菲 , 良心 - 受打击的 ; “ 我 思考
[ʌv; əv] [ˈmæmə] [ˈevri] [deɪ] . ”
of mamma every day . ”
的 妈妈 每一个 天 . ”

“哦，约翰叔叔，我并不满足，”艾菲愧疚地哭喊道，“我每天都想念妈妈。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈhæpi] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
“ And are quite happy , ” he said with a smile , “ as you ought to be
“ 和 是 相当 快乐的 , ” 他 说 和 一个 微笑 , “ 作为 你 应该 到 是
.
:
.

“你们很开心，”他笑着说，“你们理应如此。”

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˈjɑːndər] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [veɪl] .
God bless her up yonder , behind the veil .
上帝 保佑 她 向上 远处 , 在后面 这 面纱 .

愿上帝保佑她在天堂，在面纱之后。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈdʒeləs] [nɔːr][ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [ˈhæpi] [tuː] .
She is not jealous nor angry , but happy too .
她 是 不是 嫉妒的 也不 生气的 , 但 快乐的 也 .

她既不嫉妒也不生气，反而很高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
And we will be very good friends with Mistress Ogilvie , you and me
和 我们 将要 是 非常 好的 朋友们 和 情妇 奥格尔维 , 你 和 我
.
:
.

你和我都会和奥格尔维夫人成为非常好的朋友。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Come and see that everything is ready for her ,
来 和 看 那 一切 是 准备好 为了 她 ,

过来看看，一切都为她准备好了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈhændfʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪt]
for she will not have an easy handful with you two watching her night
为了 她 将要 不是 有 一个 简单的 少数 和 你 二 观看 她 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] . { - }
and day . { 21 }
和 天 . { - }

因为你们两个日夜盯着她，她可不好对付。{21}

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmuːˌbreɪ] [sed] [ðɪs] ,
Though Mr . Moubray said this ,
尽管 先生 . 穆布雷 说 这 ,

虽然穆布雷先生这么说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈsekənd]

it	is	not	to	be	supposed	that	he	liked	his	brother	-	in	-	law's	second
它	是	不是	到	是	据称	那	他	喜欢	他的	兄弟	-	在	-	法律的	第二

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

不能说他喜欢他姐夫的第二次婚姻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

It	was	not	in	flesh	and	blood	to	do	that	.
它	曾是	不是	在	肉	和	血	到	做	那	.

那不是血肉之躯所能做到的。

['gɪlstən] [haʊs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Gilston	House	must	always	be	the	most	important	house	in	that	parish	to	the
吉尔斯顿	房子	必须	总是	是	这	最多	重要的	房子	在	那	教区	到	这

['mɪnɪstər] ;

minister	;
部长	;

对于牧师而言，吉尔斯顿府邸永远是该教区最重要的府邸；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,

for	it	is	at	once	nearest	to	the	manse	,
为了	它	是	在	一次	最近的	到	这	牧师住宅	,

因为它离牧师住宅最近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][æt; ət] [liːst]

and	the	house	in	which	he	is	most	likely	to	find	people	who	have	at	least
和	这	房子	在	哪个	他	是	最多	可能	到	寻找	人们	WHO	有	在	至少

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [glɑːs] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

the	outside	gloss	of	education	.
这	外部	光泽	的	教育	.

以及他最有可能找到至少外表上受过良好教育的人的房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [fəˈmɪliərli] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

And	he	had	been	used	to	go	there	familiarly	for	nearly	twenty	years	.
和	他	有	到过	用过的	到	去	那里	熟悉地	为了	几乎	二十	年	.

近二十年来，他一直习惯性地去那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . - ['fɑːðər] [ænd; ənd]

He	had	been	a	favourite	with	the	old	people	,	Mr	.	Ogilvie's	father	and
他	有	到过	一个	最喜欢的	和	这	老的	人们	,	先生	.	-	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他深受老人们的喜爱，包括奥格尔维先生的父母。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [sʌn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	their	son	succeeded	them	he	was	already	engaged	to	the
和	什么时候	他们的	儿子	成功了	他们	他	曾是	已经	已订婚的	到	这

['mɪnɪstɚz] [jʌŋ] ['sɪstər] .

minister's	young	sister	.
部长	年轻的	姐姐	.

当他们的儿子继承家业时，他已经与牧师的妹妹订婚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] { - }

There	was	therefore	{	22	}
那里	曾是	所以	{	-	}

因此，有{22}

[ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

a	daily	habit	of	meeting	for	nearly	a	lifetime	.
一个	日常的	习惯	的	会议	为了	几乎	一个	寿命	.

几乎一生中每天都保持见面的习惯。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] .

The	two	men	had	not	always	agreed	.
这	二	男人	有	不是	总是	同意	.

这两个人并非一直意见一致。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ˌdisə'griːd]

Indeed	it	was	not	in	human	nature	that	they	should	not	have	sometimes	disagreed
的确	它	曾是	不是	在	人类	自然	那	他们	应该	不是	有	有时	不同意

['strenjuəsli] ,

strenuously	,
竭尽全力	,

事实上，按照人性，他们有时发生激烈争论也是正常的。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['herətər] , [rɪ'streɪnɪŋ] ['evri] [ɪk'spendɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ]

one	being	the	chief	heritor	,	restraining	every	expenditure	,	and	the	other	the
一	存在	这	首席	继承人	,	限制	每一个	支出	,	和	这	其他	这

['mɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ,

minister	,	who	was	always	,
部长	,	WHO	曾是	总是	,

一位是主要继承人，负责控制每一笔开支；另一位是大臣，他总是……

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] .

by	right	of	his	position	,	wanting	to	have	something	done	.
经过	正确的	的	他的	位置	,	想要	到	有	某物	完毕	.

凭借他的地位，他想让某事得到完成。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ðeɪ] “ [dʒʌst] - [griːd] [ə'gen] ,

But	after	all	their	quarrels	they	“	just	'	greed	again	,
但	后	全部	他们的	争吵	他们	“	只是	-	贪婪	再次	,

但争吵过后，他们“又开始贪婪了”。

” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɑːləsi][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

”	which	is	the	best	and	indeed	the	only	policy	in	such	circumstances	.
”	哪个	是	这	最好的	和	的确	这	仅有的	政策	在	这样的	情况	.

“这是在这种情况下最好也是唯一的策略。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [lerd] [wʊd] ['θʌndər] [ə'genst] [ðæt] “ [pɪg] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [jʊr; jər] ['brʌðər]

And	though	the	laird	would	thunder	against	that	“	pig	-	headed	fellow	,	your	brother
和	尽管	这	领主	会	雷	反对	那	“	猪	-	标题	同伴	,	你的	兄弟

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

尽管地主会怒斥那个“固执己见的家伙，你的兄弟约翰”，

” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] ,

”	Mrs	.	Ogilvie	had	always	been	able	to	smile	,
”	太太	.	奥格尔维	有	总是	到过	有能力的	到	微笑	,

奥格尔维夫人总是面带微笑。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ɑːn][ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd][ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hɪr]	['nʌθɪŋ]	[wɜːrs]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['mɪnɪstər]
knowing	**that**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**she**	**would**	**hear**	**nothing**	**worse**	**from**	**the**	**minister**
会心	那	在	这	其他	手	她	会	听到	没有什么	更糟	从	这	部长

[ðæn; ðən][ə; eɪ]	[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	“	[rɪ'maɪnd]	['rɑːbərt]	[ðæt]	['skuːlhaʊs]	[ruːfs]	[ænd; ənd]	[mæns]
than	**a**	**recommendation**	**to**	**“**	**remind**	**Robert**	**that**	**schoolhouse**	**roofs**	**and**	**manse**
比	一个	推荐	到	“	提醒	罗伯特	那	校舍	屋顶	和	牧师住宅

['wɪndoʊz]	[ɑːr; ər][nɑːt][ɪ'tɜːrn(ə)l]	.
windows	**are**	**not**	**eternal**	**.**
视窗	是	不是	永恒	.

另一方面，她也知道，部长最不愿听到的莫过于建议她“提醒罗伯特，校舍的屋顶和牧师住宅的窗户并非永恒不变”。

”	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]['woʊv(ə)n]	[ə'nʌðər]	[lɪŋk]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['haʊzɪz]	.
”	**And**	**then**	**the**	**children**	**had**	**woven**	**another**	**link**	**between**	**the**	**two**	**houses**	**.**
”	和	然后	这	孩子们	有	编织	其他	关联	之间	这	二	房屋	.

“然后孩子们又在两栋房子之间编织了另一条联系。”

['erɪk]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz]	['pjuːp(ə)l]	[sɪns]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə][trɑːt]
Eric	**had**	**been**	**Uncle**	**John's**	**pupil**	**since**	**the**	**boy**	**had**	**been**	**old**	**enough**	**to**	**trot**
埃里克	有	到过	叔叔	约翰的	瞳孔	自从	这	男生	有	到过	老的	足够的	到	小跑

[ˌʌnə'tendɪd]	[θruː]	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	{	-	}
unattended	**through**	**the**	**little**	**{**	**23**	**}**
无人看管	通过	这	小的	{	-	}

埃里克从能独自在小路上慢跑起，就一直是约翰叔叔的学生{23}

[wʊd]	[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[tuː]	[fiːldz]	[wɪtʃ]	['sepəreɪtɪd]	[ðə; ði]	[mæns]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[haʊs]	;
wood	**and**	**across**	**the**	**two**	**fields**	**which**	**separated**	**the**	**manse**	**from**	**the**	**House**	**;**
木头	和	穿过	这	二	字段	哪个	分开	这	牧师住宅	从	这	房子	;

树林，以及将牧师住宅与房屋隔开的两块田地；

[ænd; ənd]	['efi]	[hæd; həd]	[trɔtid]	[baɪ][hɪz; ɪz]	[saɪd]	[wen]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wɜːr; wər]	[faɪn]	,
and	**Effie**	**had**	**trotted**	**by**	**his**	**side**	**when**	**the**	**days**	**were**	**fine**	**,**
和	艾菲	有	小跑	经过	他的	边	什么时候	这	天	是	美好的	,

天气晴朗的时候，艾菲总是小跑在他身边。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[pliːzd]	—	[ə; eɪ]	[stɪl]	[mɔːr]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ˌstɪpju'leɪʃn]	.
and	**when**	**she**	**pleased**	**—**	**a**	**still**	**more**	**important**	**stipulation**	**.**
和	什么时候	她	高兴	—	一个	仍然	更多的	重要的	规定	.

而且，当她高兴的时候——这还是一个更重要的规定。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mæns]	['ɔːlmoʊst][æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
They	**had**	**been**	**the**	**children**	**of**	**the**	**manse**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**of**	**the**
他们	有	到过	这	孩子们	的	这	牧师住宅	几乎	作为	很多	作为	的	这

[haʊs]	.
House	**.**
房子	.

他们既是牧师家的孩子，也是这座房子的孩子。

[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mʌðər]	[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]	[taɪm]	[drɔːn]	[ðə; ði][taɪ]	[stɪl]	['kloʊzər]	,
The	**death**	**of**	**the**	**mother**	**had**	**for**	**a**	**time**	**drawn**	**the**	**tie**	**still**	**closer**	**,**
这	死亡	的	这	母亲	有	为了	一个	时间	绘制	这	领带	仍然	更近	,

母亲的去世一度让两人的关系更加紧密。

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]	[ˌdesə'leɪʃn]	['θroʊɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn'taɪərli]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['sʌkər]	[ænd; ənd]
Ogilvie	**in**	**his**	**first**	**desolation**	**throwing**	**himself**	**entirely**	**upon**	**the**	**succour**	**and**
奥格尔维	在	他的	第一的	荒凉	投掷	他自己	完全	之上	这	救助	和

[help]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['brʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	;
help	**of**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**;**
帮助	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	;

奥格尔维在最初的绝望中完全依靠他姐夫的救助和帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n]

and	the	young	ones	clinging	with	redoubled	tenderness	to	the	kind	Uncle	John
和	这	年轻的	一个	依恋	和	加倍	压痛	到	这	种类	叔叔	约翰

,

,

,

孩子们对善良的约翰叔叔更加依恋不已。

[hu:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] “ [soʊ] [laɪk] ['mæmə] !

whom	for	the	first	time	they	found	out	to	be	“	so	like	mamma	!
谁	为了	这	第一的	时间	他们	成立	出去	到	是	“	所以	喜欢	妈妈	!

他们第一次发现，他们的孩子“和妈妈太像了！”

” [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

”	There	never	was	a	day	in	which	he	did	not	appear	on	his	way	to	his
”	那里	绝不	曾是	一个	天	在	哪个	他	做过	不是	出现	在	他的	方式	到	他的

['vɪzɪtɪŋ] ,

visiting	,
访问	,

“他每天都会出现在探访的路上，从未缺席过。”

[ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [ɔ:r] ['krɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

or	to	a	session	meeting	,	or	some	catechising	or	christening	among	the	hills	.
或者	到	一个	会议	会议	,	或者	一些	教理问答	或者	洗礼	之中	这	丘陵	.

或者去参加教理问答会，或者去山上参加教义问答或洗礼仪式。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

They	were	dependent	upon	him	,	and	he	upon	them	.
他们	是	依赖	之上	他	,	和	他	之上	他们	.

他们依赖他，他也依赖他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

But	now	this	constant	association	had	come	to	an	end	.
但	现在	这	持续的	协会	有	来	到	一个	结尾	.

但现在，这种持续的交往已经结束了。

[noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][æn; ən][end] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [du:] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ,

No	,	not	to	an	end	—	that	it	could	never	do	;	but	,	in	all	likelihood	,
不	,	不是	到	一个	结尾	—	那	它	可以	绝不	做	;	但	,	在	全部	可能性	,

不，并非到此为止——它永远不可能到此为止；但是，很可能，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] . { - }

it	must	now	change	its	conditions	.	{	24	}
它	必须	现在	改变	它是	状况	.	{	-	}

现在它必须改变其条件。{24}

[dʒɑ:n] ['mu:ˌbreɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔ:r][tʃaɪld] : [soʊ][moʊst]['pi:p(ə)l] [θɔ:t]

John	Moubray	was	an	old	bachelor	without	chick	or	child	:	so	most	people	thought
约翰	穆布雷	曾是	一个	老的	学士	没有	小鸡	或者	孩子	:	所以	最多	人们	想法

.

:

.

约翰·穆布雷是个没有妻子也没有孩子的老单身汉：大多数人都是这么认为的。

[ɪn] [ri'æləti] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bætʃələr] [æt; ət][ɔ:l] ;

In	reality	,	he	was	not	a	bachelor	at	all	;
在	现实	,	他	曾是	不是	一个	学士	在	全部	;

事实上，他根本不是单身汉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf][hæd; həd]['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti]

but	his	married	life	had	lasted	only	a	year	,	and	that	was	nearly	thirty
但	他的	已婚	生活	有	持续	仅有的	一个	年	,	和	那	曾是	几乎	三十

['jɪrz] [ə'goʊ] !

years	ago	!
年	前	!

但他的婚姻生活只维持了一年，而那已经是近三十年前的事了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ə'baʊt] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] [fə'getiŋ] — [ɔːr] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] — [fɔːr; fər]

The	little	world	about	might	be	excused	for	forgetting	—	or	himself	even	—	for
这	小的	世界	关于	可能	是	已原谅	为了	遗忘	—	或者	他自己	甚至	—	为了

[wʌt] [ɪz][wʌn] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔːr] ?

what	is	one	year	out	of	fifty	-	four	?
什么	是	一	年	出去	的	五十	-	四	?

周围的小世界或许可以被原谅，甚至他自己也可以原谅，毕竟五十四年里只有一年而已。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌn] [jɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] ;

Perhaps	that	one	year	had	given	him	more	insight	into	the	life	of	men	;
也许	那	一	年	有	给定	他	更多的	洞察力	进入	这	生活	的	男人	;

或许那一年让他对男人的生活有了更深刻的理解；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['tendərər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] .

perhaps	it	had	made	him	softer	,	tenderer	to	the	weak	.
也许	它	有	制成	他	更柔和	,	投标人	到	这	虚弱的	.

或许这让他变得更加温柔，更加体谅弱者。

[ðæt] [maɪld] ['selɪbəsi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz] [faʊnd] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən]

That	mild	celibacy	,	which	the	Church	of	Rome	has	found	so	powerful	an
那	温和的	独身	,	哪个	这	教会	的	罗马	有	成立	所以	强大的	一个

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

罗马教会发现，温和的独身主义是一种非常有效的工具。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'nɪgnənt] ['aʊtkʌm] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [skɑːtʃ] ['mɪnɪstər] ,

was	touched	perhaps	to	a	more	benignant	outcome	still	in	this	Scotch	minister	,
曾是	感动	也许	到	一个	更多的	仁慈的	结果	仍然	在	这	苏格兰威士忌	部长	,

或许这位苏格兰牧师的遭遇最终促成了一个更为仁慈的结果。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

by	the	fact	that	he	had	loved	like	his	fellows	,
经过	这	事实	那	他	有	喜爱	喜欢	他的	伙伴们	,

因为他像他的同伴一样去爱，

[ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['braɪdgruːm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	been	as	other	men	in	his	time	,	a	triumphant	bridegroom	,	a	woman's
和	到过	作为	其他	男人	在	他的	时间	,	一个	凯	新郎	,	一个	女性的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

和同时代的其他男人一样，他是一位凯旋的新郎，一位贤良的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] , [ænd; ənd][hæd; həd][left] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ;

But	the	experience	itself	was	long	past	,	and	had	left	no	trace	behind	;
但	这	经验	本身	曾是	长的	过去的	,	和	有	左边	不	痕迹	在后面	;

但那段经历早已过去，没有留下任何痕迹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

it	was	to	him	as	a	dream	.
它	曾是	到	他	作为	一个	梦	.

对他来说，那就像一场梦。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [felt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ri'æləti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] —

Often	he	felt	uncertain	whether	there	had	been	any	reality	in	it	at	all	—
经常	他	毛毡	不确定	无论	那里	有	到过	任何	现实	在	它	在	全部	—

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] { - }

whether	it	{	25	}
无论	它	{	-	}

他常常感到不确定其中是否有任何真实性——是否{25}

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['goʊldən]['vɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [juːθ] .

was	not	a	golden	vision	such	as	is	permitted	to	youth	.
曾是	不是	一个	金的	想象	这样的	作为	是	允许	到	青年	.

这不是年轻人被允许拥有的美好愿景。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

In	these	circumstances	,
在	这些	情况	,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	may	be	supposed	that	the	closing	upon	him	in	any	degree	of	the
它	可能	是	据称	那	这	结束	之上	他	在	任何	程度	的	这

[haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ,

house	which	had	been	his	sister's	,
房子	哪个	有	到过	他的	姐妹	,

可以推测，他从姐姐那里继承了房产的任何部分。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,

which	belonged	to	the	most	intimate	friend	of	everyday	life	,
哪个	属于	到	这	最多	亲密的	朋友	的	每天	生活	,

它属于日常生活中最亲密的朋友，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

and	which	was	the	home	of	children	who	were	almost	his	own	children	,
和	哪个	曾是	这	家	的	孩子们	WHO	是	几乎	他的	自己的	孩子们	,

那里住着一群几乎和他亲生孩子一样的孩子。

[wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

was	very	serious	to	Uncle	John	.
曾是	非常	严肃的	到	叔叔	约翰	.

这件事对约翰叔叔来说非常严肃。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] ['eni] ['fiːlɪŋ]

Mrs	.	Ogilvie	,	to	do	her	justice	,	was	anxious	to	obviate	any	feeling
太太	.	奥格尔维	,	到	做	她	正义	,	曾是	焦虑的	到	避免	任何	感觉

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of	this	kind	.
的	这	种类	.

公平地说，奥格尔维夫人非常希望消除这种感觉。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [daind] [ðer; ðər]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

The	very	first	time	he	dined	there	after	her	marriage	,
这	非常	第一的	时间	他	用餐	那里	后	她	婚姻	,

她婚后他第一次去那里用餐，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]

she	took	him	aside	into	a	corner	of	the	drawing	-	room	,	and	talked	to
她	采取	他	旁边	进入	一个	角落	的	这	绘画	-	房间	,	和	谈话	到

[hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .

him	privately	.
他	私下	.

她把他拉到客厅的一个角落，单独和他谈话。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfrəns] , ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I hope there will be no difference , Mr . Moubray , ” she said ;
“ 我 希望 那里 将要 是 不 不同之处 , 先生 . 穆布雷 , ” 她 说 ;

“我希望不会有什么不同，穆布雷先生，”她说；

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] . ”
“ I hope you will not let it make any difference that I am here . ”
“ 我 希望 你 将要 不是 让 它 制作 任何 不同之处 那 我 是 这里 . ”

“我希望我的到来不会对你们造成任何影响。”

“ ['dɪfrəns] ? ” [sed] [dʒɑːn] , ['stɑːrtld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ Difference ? ” said John , startled a little .
“ 不同之处 ? ” 说 约翰 , 惊慌 一个 小的 .

“区别？”约翰有些吃惊地问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
He had already felt the difference ,
他 有 已经 毛毡 这 不同之处 ,

他已经感受到了这种变化。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] . { - }
but had made up his mind to it as a thing that must be . { 26 }
但 有 制成 向上 他的 头脑 到 它 作为 一个 事物 那 必须 是 . { - }

但他已经下定决心，认为这件事非做不可。{26}

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [pleɪs] ;
“ I know , ” said the lady , “ that I'm not clever enough to take your sister's place ;
“ 我 知道 , ” 说 这 女士 , “ 那 我是 不是 聪明的 足够的 到 拿 你的 姐妹 地方 ;

“我知道，”那位女士说，“我没有足够的智慧来代替你姐姐的位置；

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['miːnɪŋ] [goʊz] ,
but so far as a good meaning goes ,
但 所以 远的 作为 一个 好的 意义 去 ,

但就其良好含义而言，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend]
and a real desire to be a mother to the children , and a friend
和 一个 真实的 欲望 到 是 一个 母亲 到 这 孩子们 , 和 一个 朋友
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

而且真心想成为孩子们的母亲，也真心想成为你的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] [dɪ'spoʊzd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
if you will let me , nobody could be better disposed than I am ,
如果 你 将要 让 我 , 无人 可以 是 更好的 处置 比 我 是 ,

如果您允许的话，没有人比我更乐意效劳了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] .
if you will just take me at my word .
如果 你 将要 只是 拿 我 在 我的 单词 .

如果你愿意相信我的话的话。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['stæməd] [ə; eɪ]
” The minister was so unprepared for any such speech that he stammered a
” 这 部长 曾是 所以 毫无准备 为了 任何 这样的 演讲 那 他 结结巴巴 一个
['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
little over his reply .
小的 超过 他的 回复 .

“这位部长对这样的讲话毫无准备，以至于他在回答时都有些结巴。”

“ [maɪ] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæd; həd] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevər] .

“	My	sister	,	”	he	said	,	“	had	no	pretensions	to	be	clever	.
”	我的	姐姐	,	”	他	说	,	“	有	不	虚荣心	到	是	聪明的	.

“我的妹妹，”他说，“从不自诩聪明。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [graʊnd] [maɪ] [pʊr] ['dʒiːni] [tʊk] [ʌp] .

That	was	never	the	ground	my	poor	Jeanie	took	up	.
那	曾是	绝不	这	地面	我的	贫穷的	珍妮	采取	向上	.

那绝不是我可怜的珍妮所选择的道路。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] — — ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]

She	was	a	good	woman	,	and	very	dear	to	—	—	very	dear	to	those	she
她	曾是	一个	好的	女士	,	和	非常	亲爱的	到	—	—	非常	亲爱的	到	那些	她

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

belonged	to	,
属于	到	,

她是个好女人，深受她所属群体的爱戴。

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌskinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	said	,	with	a	huskiness	in	his	voice	.
”	他	说	,	和	一个	嘶哑	在	他的	嗓音	.

“他用沙哑的声音说道。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	That's	just	what	I	say	.
”	那就是	只是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	come	here	in	a	way	that	is	hard	upon	a	woman	,
我	来	这里	在	一个	方式	那	是	难的	之上	一个	女士	,

我来到这里的方式对一个女人来说很艰难，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] .

with	one	before	me	that	I	will	always	be	compared	to	.
和	一	前	我	那	我	将要	总是	是	比较的	到	.

在我面前，总有一位让我永远被拿来与她比较的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,

But	this	one	thing	I	must	say	,
但	这	一	事物	我	必须	说	,

但我必须说一件事，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,

that	I	hope	you	will	come	about	the	house	just	as	often	as	you	used	to	do	,
那	我	希望	你	将要	来	关于	这	房子	只是	作为	经常	作为	你	用过的	到	做	,

我希望你能像以前一样经常来我家。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] { - }

and	in	the	same	{	27	}
和	在	这	相同的	{	-	}

并且在同一{27}

[weɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

way	,	coming	in	whenever	it	enters	your	head	to	do	so	,
方式	,	未来	在	每当	它	进入	你的	头	到	做	所以	,

方式，只要你脑海里浮现出这个想法，就可以去做。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

and	believing	that	you	are	always	welcome	.
和	相信	那	你	是	总是	欢迎	.

并且相信你永远都受到欢迎。

['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

Always	**welcome**	**.**
总是	欢迎	.

随时欢迎。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] ,

I	**don't**	**say**	**I**	**will**	**always**	**be**	**here**	**,**
我	不	说	我	将要	总是	是	这里	,

我不是说我会一直在这里，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər]

for	**I**	**think**	**it**	**only**	**right**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**society**	**(**	**if**	**it**	**were**	**but**	**for**
为了	我	思考	它	仅有的	正确的	到	保持	向上	和	社会	(	如果	它	是	但	为了

['ɛfiz] [seɪk]) [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][dɪd] .

Effie's	**sake**	**)**	**more**	**than**	**the**	**last**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**did**	**.**
艾菲的	清酒	)	更多的	比	这	最后的	太太	.	奥格尔维	做过	.

因为我认为，即使不是为了艾菲，也应该比上一任奥格尔维夫人更跟上时代的步伐。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ɪn][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] ,

But	**I**	**will**	**never**	**be**	**happy**	**if**	**you**	**don't**	**come**	**out**	**and**	**in**	**just**	**in**	**your**	**ordinary**	**,**
但	我	将要	绝不	是	快乐的	如果	你	不	来	出去	和	在	只是	在	你的	普通的	,

但如果你不出来，不以你平常的方式回来，我永远不会快乐。

['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] .

Mr	**.**	**Moubray**	**,**	**just**	**as**	**you've**	**always**	**been**	**accustomed**	**to**	**do**	**.**
先生	.	穆布雷	,	只是	作为	你已经	总是	到过	习惯	到	做	.

穆布雷先生，就像您一直以来所做的那样。

" [dʒɑːn] ['muːˌbreɪ] [went] [hoʊm] ['æftər] [ðɪs] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

"	**John**	**Moubray**	**went**	**home**	**after**	**this**	**address**	**with**	**a**	**mingled**	**sense**	**of**	**humour**
"	约翰	穆布雷	去	家	后	这	地址	和	一个	混合	感觉	的	幽默

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

and	**vexation**	**and**	**approval**	**.**
和	烦恼	和	赞同	.

“约翰·穆布雷在发表完这篇演讲后回家了，心中五味杂陈，既有幽默，又有恼怒，还有赞许。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæf] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

It	**made**	**him**	**half**	**angry**	**to**	**be**	**invited**	**to**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**house**	**in**	**this**	**way**	**,**
它	制成	他	一半	生气的	到	是	受邀	到	他的	兄弟	-	在	-	法律的	房子	在	这	方式	,

以这种方式被邀请到姐夫家，让他有点恼火。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	**if**	**he**	**required**	**invitation**	**.**
作为	如果	他	必需的	邀请	.

仿佛他需要邀请似的。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wel] .

But	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**he**	**did**	**not**	**deny**	**that**	**she**	**meant**	**well**	**.**
但	,	在	这	相同的	时间	,	他	做过	不是	否定	那	她	意思是	出色地	.

但与此同时，他也没有否认她的出发点是好的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [wel] .

And	**she**	**did**	**mean**	**well**	**.**
和	她	做过	意思是	出色地	.

她的出发点确实是好的。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['efi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

She	**meant**	**to**	**make**	**Effie**	**one**	**of**	**the**	**most**	**complete**	**of**	**young**	**ladies**	**,**
她	意思是	到	制作	艾菲	一	的	这	最多	完全的	的	年轻的	女士们	,

她想把艾菲培养成最完美的年轻女性之一。

[ænd; ənd] ['gɪlstən] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['kʌntri] - [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːts] ['dʒent(ə)lmən] .

and	Gilston	the	model	country	-	seat	of	a	Scots	gentleman	.
和	吉尔斯顿	这	模型	国家	-	座位	的	一个	苏格兰人	绅士	.

吉尔斯顿是苏格兰绅士理想的乡村庄园。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [pər'tɪkjələr] . { - }

She	meant	to	do	her	duty	to	the	most	minute	particular	.	{	28	}
她	意思是	到	做	她	责任	到	这	最多	分钟	特别的	.	{	-	}

她打算尽职尽责，哪怕是最细微的细节。{28}

[ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd]

She	meant	her	husband	to	be	happy	,	and	her	children	to	be	clothed
她	意思是	她	丈夫	到	是	快乐的	,	和	她	孩子们	到	是	穿着衣服

[ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,

in	scarlet	and	prosperity	,
在	猩红	和	繁荣	,

她希望丈夫幸福，儿女们身着红衣，生活富足。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] .

and	comfort	to	be	diffused	around	.
和	舒适	到	是	扩散	大约	.

舒适感弥漫四周。

[ɔːl] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [pæst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] [bɪ'gɪnz] .

All	these	preliminaries	were	long	past	at	the	point	at	which	this	narrative	begins	.
全部	这些	预备工作	是	长的	过去的	在	这	观点	在	哪个	这	叙述	开始	.

故事开始时，所有这些前期准备工作早已完成。

['efi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['erɪk] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] .

Effie	had	grown	up	,	and	Eric	was	away	in	India	with	his	regiment	.
艾菲	有	生长	向上	,	和	埃里克	曾是	离开	在	印度	和	他的	团	.

艾菲已经长大成人，而埃里克则随他的部队在印度服役。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz]

He	had	not	been	intended	for	a	soldier	,	but	whether	it	was	that	Mrs
他	有	不是	到过	故意的	为了	一个	士兵	,	但	无论	它	曾是	那	太太

. - [ə'pɪnjən] ,

.	Ogilvie's	opinion	,
.	-	观点	,

他原本并不适合当兵，但这是否是奥格尔维夫人的看法，尚待商榷。

[ɪk'sprest] ['veri] ['fræŋkli] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

expressed	very	frankly	,	that	the	army	was	the	right	thing	for	him	,
表达	非常	坦率地说	,	那	这	军队	曾是	这	正确的	事物	为了	他	,

他非常坦率地表示，参军对他来说是正确的选择。

['influənst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

influenced	the	mind	of	the	family	in	general	,
影响	这	头脑	的	这	家庭	在	一般的	,

影响了整个家庭的思想，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [læd] [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] [ruːl] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][oʊld][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn]

or	whether	the	lad	found	the	new	rule	too	unlike	the	old	to	take	much	pleasure	in
或者	无论	这	小伙子	成立	这	新的	规则	也	与此不同	这	老的	到	拿	很多	乐趣	在

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

或者，这孩子是不是觉得新规矩和旧规矩太不一样，以至于在家中感到不快乐?

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	fact	was	that	he	went	into	the	army	and	disappeared	,
这	事实	曾是	那	他	去	进入	这	军队	和	消失	,

事实是他参军后就消失了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv] ['efi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrd] ,

to	the	great	grief	of	Effie	and	Uncle	John	,	but	,	so	far	as	appeared	,
到	这	伟大的	悲伤	的	艾菲	和	叔叔	约翰	,	但	,	所以	远的	作为	出现	,

令艾菲和约翰叔叔非常悲痛的是，但就目前所见，

[ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['rɔdərik] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bɔːrn] ,

of	no	one	else	,	for	little	Roderick	had	just	been	born	,
的	不	一	别的	,	为了	小的	罗德里克	有	只是	到过	出生	,

没有其他人，因为小罗德里克刚刚出生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	Mr	.	Ogilvie	was	ridiculously	delighted	with	the	baby	,
和	先生	.	奥格尔维	曾是	荒谬地	高兴极了	和	这	婴儿	,

奥格尔维先生对这个婴儿欣喜若狂。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] [sʌn] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

which	seemed	to	throw	his	grown	-	up	son	altogether	into	the	shade	.
哪个	似乎	到	扔	他的	生长	-	向上	儿子	共	进入	这	阴影	.

这似乎完全掩盖了他成年儿子的光环。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] { - }

It	need	scarcely	be	said	that	both	before	{	29	}
它	需要	几乎	是	说	那	两个都	前	{	-	}

几乎无需赘言，两者之前{29}

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] ['efi] ,

and	after	this	event	there	was	great	trouble	and	many	struggles	with	Effie	,
和	后	这	事件	那里	曾是	伟大的	麻烦	和	许多	斗争	和	艾菲	,

这件事之后，艾菲和她之间出现了很大的麻烦和许多冲突。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] ,

who	had	been	so	used	to	her	own	way	,	Mrs	.	Ogilvie	said	,
WHO	有	到过	所以	用过的	到	她	自己的	方式	,	太太	.	奥格尔维	说	,

奥格尔维夫人说，她一直习惯于按自己的方式行事。

[ðæt] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['mɔːrt(ə)l] ['paʊɝz] .

that	to	train	her	was	a	task	almost	beyond	mortal	powers	.
那	到	火车	她	曾是	一个	任务	几乎	超过	凡人	权力	.

训练她几乎是凡人无法完成的任务。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

Yet	it	had	been	done	.
然而	它	有	到过	完毕	.

然而，事情已经发生了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['erɪk] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] .

So	long	as	Eric	remained	at	home	,	the	difficulties	had	been	great	.
所以	长的	作为	埃里克	剩余	在	家	,	这	困难	有	到过	伟大的	.

只要埃里克待在家里，困难就一直很大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['drɔːbæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

And	then	there	was	all	but	the	additional	drawback	of	a	premature
和	然后	那里	曾是	全部	但	这	额外的	退税	的	一个	过早

[lʌv] ['stɔːri][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .

love	story	to	make	matters	worse	.
爱	故事	到	制作	事情	更糟	.

然而，还有一个额外的缺点，那就是过早的爱情故事，这让事情变得更糟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] , ['saɪləntli] , [ˌekspə'dɪʃəsli] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

But	that	had	been	happily	,	silently	,	expeditiously	smothered	in	the	bud	,
但	那	有	到过	快乐地	,	默默	,	迅速地	窒息	在	这	芽	,

但令人欣慰的是，这件事已被悄无声息、迅速地扼杀在萌芽状态。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

a	triumph	of	which	Mrs	.	Ogilvie	was	so	proud	that	it	was	with
一个	胜利	的	哪个	太太	.	奥格尔维	曾是	所以	自豪的	那	它	曾是	和

['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiːt][frʌm; frəm] ['efi] [hɜːr'self] ;

difficulty	she	kept	it	from	Effie	herself	;
困难	她	保留	它	从	艾菲	她自己	;

奥格尔维夫人对这一胜利感到非常自豪，以至于她费了好大劲才瞒过艾菲本人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiːt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , [tuː; tə] [huːm] ,

and	she	did	not	attempt	to	keep	it	from	Mr	.	Moubray	,	to	whom	,
和	她	做过	不是	试图	到	保持	它	从	先生	.	穆布雷	,	到	谁	,

她并没有试图对穆布雷先生隐瞒此事，而是将此事告诉了他。

['æftər][ðə; ðɪ] [lædz] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [jʌŋ] ['rɔnəld] ['sʌðələnd]

after	the	lads	were	safely	gone	,	she	confided	the	fact	that	young	Ronald	Sutherland
后	这	小伙子们	是	安全	已消失	,	她	坦白	这	事实	那	年轻的	罗纳德	萨瑟兰

,

,

,

小伙子们安全离开后，她透露了年轻的罗纳德·萨瑟兰的事。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

who	had	been	constantly	about	the	house	before	her	marriage	,
WHO	有	到过	不断地	关于	这	房子	前	她	婚姻	,

婚前她一直待在家里，

[ænd; ənd] [huː] [sɪns] [ðæt] [hæd; həd] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brʌðər]

and	who	since	that	had	spent	as	much	of	his	time	with	the	brother
和	WHO	自从	那	有	花费	作为	很多	的	他的	时间	和	这	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	sister	out	-	of	-	doors	as	had	been	possible	,
和	姐姐	出去	-	的	-	门	作为	有	到过	可能的	,

从那时起，他尽可能多地与这对兄妹在户外相处。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] { - }

had	come	to	Mr	.	Ogilvie	a	few	days	before	his	departure	{	30	}
有	来	到	先生	.	奥格尔维	一个	很少	天	前	他的	离开	{	-	}

在奥格尔维先生离开前几天，他曾来找过他{30}

— " [wʌt] [fɔːr; fər] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ?

—	"	What	for	,	can	you	imagine	?
—	"	什么	为了	,	能	你	想象	?

“你能想象这是为什么吗？”

" [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] .

"	the	lady	said	.
"	这	女士	说	.

“那位女士说道。”

[naʊ] ['rɔnəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

Now	Ronald	was	a	neighbour's	son	,	the	companion	by	nature	of	the	two
现在	罗纳德	曾是	一个	邻居	儿子	,	这	伴侣	经过	自然	的	这	二

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['gɪlstən] .

children	of	Gilston	.
孩子们	的	吉尔斯顿	.

罗纳德是邻居的儿子，天生就是吉尔斯顿两个孩子的玩伴。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['redʒɪmənt] ,

He	had	got	his	commission	in	the	same	regiment	,
他	有	得到	他的	委员会	在	这	相同的	团	,

他在同一团获得了军官委任状。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz]['erɪk] .

and	joined	it	at	the	same	time	as	Eric	.
和	加入	它	在	这	相同的	时间	作为	埃里克	.

他和埃里克同时加入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [wen] ['erɪk][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

He	was	twenty	when	Eric	was	eighteen	,	so	much	in	advance	and	no	more	.
他	曾是	二十	什么时候埃里克		曾是	十八	,	所以	很多	在	进步	和	不	更多的	.

埃里克十八岁时他二十岁，领先很多，仅此而已。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [di'vaind] , [pər'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][ðə; ði][tæsk]

The	minister	could	have	divined	,	perhaps	,	had	he	set	his	wits	to	the	task
这	部长	可以	有	神谕	,	也许	,	有	他	放	他的	智慧	到	这	任务

,

,

,

如果这位部长肯动动脑筋，或许就能猜到答案。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

but	he	had	no	desire	to	forestall	the	explanation	,	and	he	shook	his
但	他	有	不	欲望	到	垄断	这	解释	,	和	他	摇晃	他的

[hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

head	in	reply	.
头	在	回复	.

但他并不想抢先解释，于是摇了摇头。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər] ['efi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! ” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] , “ [ænd; ənd]

“	With	a	proposal	for	Effie	,	if	you	please	!	”	Mrs	.	Ogilvie	said	,	“	and
“	和	一个	提议	为了	艾菲	,	如果	你	请	!	”	太太	.	奥格尔维	说	,	“	和

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,

she	only	sixteen	,
她	仅有的	十六	,

“请给我一份给艾菲的求婚方案！”奥格尔维太太说，“她才十六岁。”

[nɑːt][hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

not	half	-	educated	,	nor	anything	like	what	I	want	her	to	be	.
不是	一半	-	受过教育	,	也不	任何事物	喜欢	什么	我	想	她	到	是	.

她既没有受过半吊子的教育，也远不是我理想中的她。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt][wʌz; wəz][hæf] - [dɪ'spoʊzd] — [wel] , [nɑːt][tuː; tə]

And	,	if	you	will	believe	me	,	Robert	was	half	-	disposed	—	well	,	not	to
和	,	如果	你	将要	相信	我	,	罗伯特	曾是	一半	-	处置	—	出色地	,	不是	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

accept	it	;
接受	它	;

而且，如果你相信我的话，罗伯特其实不太愿意——嗯，不太愿意接受它；

[bʌt; bət][tuː; tə][let][ðə; ði] [bɔɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɑːni] ['bɪznəs] [ɑːn][maɪ]

but	to	let	the	boy	speak	to	her	,	and	bring	another	bonny	business	on	my
但	到	让	这	男生	说话	到	她	,	和	带来	其他	邦妮	商业	在	我的

[hændz] . ”

hands	.	”
双手	.	”

但让那男孩和她说话，又能给我带来另一桩好事。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː] [jʌŋ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

“	They	are	too	young	,	”	said	Uncle	John	.
“	他们	是	也	年轻的	,	”	说	叔叔	约翰	.

“他们太小了，”约翰叔叔说。

“ [tuː] [jʌŋ] !
“ Too young !
” 也 年轻的 !

“太年轻了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [tuː] [rɪˈdɪkjələs] [aɪ] [wʊd] { -
They are too — everything that can be thought of — too ridiculous I would { 31
他们 是 也 — 一切 那 能 是 想法 的 — 也 荒谬的 我 会 { -
}
}
}

它们太——所有你能想到的——都太荒谬了，我会{31}

[seɪ] .
say .
说 .

说。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ˈrɑːbərt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Fortunately Robert spoke to me ,
幸运的是 罗伯特 辐 到 我 ,

幸好罗伯特跟我说话了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [læd] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈefi] [ɔːr]
and I got him to make the lad promise not to say a word to Effie or
和 我 得到 他 到 制作 这 小伙子 承诺 不是 到 说 一个 单词 到 艾菲 或者
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
to any one till he comes back .
到 任何 一 直到 他 来 后退 .

我让他让那孩子发誓，在他回来之前，不许跟艾菲或任何人说一个字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ,
It will be a long time before he can come back ,
它 将要 是 一个 长的 时间 前 他 能 来 后退 ,

他还需要很长时间才能回来。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] ?
and who knows what may happen in the meantime ?
和 WHO 知道 什么 可能 发生 在 这 与此同时 ?

谁知道在此期间会发生什么呢?

[tuː] [jʌŋ] !
Too young !
也 年轻的 !

太年轻了!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [tuː] [jʌŋ] .
There is a great deal more than being merely too young .
那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 存在 仅仅 也 年轻的 .

不仅仅是年龄太小那么简单。

[aɪ] [miːn] [ˈefi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
I mean Effie to make a much better match than that . ”
我 意思是 艾菲 到 制作 一个 很多 更好的 匹配 比 那 . ”

我的意思是，艾菲应该能找到比这更好的归宿。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmuːˌbreɪ] ; “ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊldər] ,
“ He is a good boy , ” said Mr . Moubray ; “ if he were older ,
” 他 是 一个 好的 男生 , ” 说 先生 . 穆布雷 ; “ 如果 他 是 老 ,

“他是个好孩子，”穆布雷先生说；“如果他年纪再大一些，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['betər] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . ”

and	perhaps	a	little	richer	,	I	would	not	wish	a	better	,	for	my	part	.	”
和	也许	一个	小的	更富有	,	我	会	不是	希望	一个	更好的	,	为了	我的	部分	.	”

或许还能更富有一些，就我而言，我别无所求了。

“ [ɪf] [ɔːl] ['ministəz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʌnˈwɜːrldli] [æz; əz][juː; jʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] ['sɔːrli] ['wɑːntɪd] [ɪn]

“	If	all	ministers	were	as	unworldly	as	you	!	—	it	is	what	is	sorely	wanted	in
“	如果	全部	部长们	是	作为	超凡脱俗的	作为	你	!	—	它	是	什么	是	非常	通缉	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

“如果所有牧师都像你一样不谙世事就好了！——这正是教会迫切需要的。”

[æz; əz] ['rɑːbərt] ['ɔːlweɪz] [sez] .

as	Robert	always	says	.
作为	罗伯特	总是	说道	.

正如罗伯特常说的那样。

[bʌt; bət] ['perənts] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

But	parents	may	be	pardoned	if	they	look	a	little	more	to	interest	in	the	case
但	父母	可能	是	赦免	如果	他们	看	一个	小的	更多的	到	兴趣	在	这	案件

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

of	their	children	.
的	他们的	孩子们	.

但如果父母对子女的案件表现出更多兴趣，或许可以被原谅。

[aɪ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] ['nevər] [hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	will	very	likely	never	have	grown	-	up	daughters	of	my	own	.
我	将要	非常	可能	绝不	有	生长	-	向上	女儿们	的	我的	自己的	.

我很可能永远不会有自己的成年女儿。

[ænd; ənd] ['efi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ; [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðæt] .

And	Effie	must	make	a	good	match	;	I	have	set	my	heart	on	that	.
和	艾菲	必须	制作	一个	好的	匹配	;	我	有	放	我的	心	在	那	.

艾菲必须嫁个好人家；我对此非常在意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] ,

She	is	growing	up	a	pretty	creature	,
她	是	生长	向上	一个	漂亮的	生物	,

她长成了一个漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [naʊ] {

and	she	will	be	far	more	quiet	and	manageable	for	her	education	now	{
和	她	将要	是	远的	更多的	安静的	和	可管理的	为了	她	教育	现在	{

- }

32	}
-	}

她现在会安静得多，也更容易管教，更有利于她的教育{32}

[ðæt] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] . ”

that	,	heaven	be	praised	,	those	boys	are	away	.	”
那	,	天堂	是	赞扬	,	那些	男孩们	是	离开	.	”

谢天谢地，那些孩子都走了。

“ [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kæriz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	As	one	of	the	boys	carries	a	large	piece	of	my	heart	with	him	,
“	作为	一	的	这	男孩们	携带	一个	大的	片	的	我的	心	和	他	,

“因为其中一个男孩身上带着我很大一部分的心”，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['paɪəs][ænd; ənd][soʊ] ['θæŋkfl] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

you	will	not	expect	me	to	be	so	pious	and	so	thankful	,	”	the	minister	said	.
你	将要	不是	预计	我	到	是	所以	虔诚的	和	所以	感恩	,	”	这	部长	说	.

“你们不会指望我如此虔诚，如此感恩吧？”部长说道。

“ [oʊ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] !
“	O	Uncle	John	!
”	哦	叔叔	约翰	!

“哦，约翰叔叔！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['efi] [tu:; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I	am	sure	you	would	like	Effie	to	get	the	best	of	educations	.
我	是	当然	你	会	喜欢	艾菲	到	得到	这	最好的	的	教育	.

我相信您一定希望艾菲接受最好的教育。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['nevər] !
She	never	would	have	settled	down	to	it	,	never	!
她	绝不	会	有	定居	向下	到	它	,	绝不	!

她绝不会安定下来，绝不！

[ɪf] [ðæt] [læd] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] .
if	that	lad	had	got	his	way	.
如果	那	小伙子	有	得到	他的	方式	.

如果那小子得逞了。

” ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] ;
”	Mr	.	Moubray	could	not	say	a	word	against	this	,	for	it	was	all	true	;
”	先生	.	穆布雷	可以	不是	说	一个	单词	反对	这	,	为了	它	曾是	全部	真的	;

“穆布雷先生对此无话可说，因为这一切都是真的；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] ['ɛfiz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
but	he	could	not	meet	Effie's	wistful	eyes	when	she	crept	to	his	side	,
但	他	可以	不是	见面	艾菲的	怅惘	眼睛	什么时候	她	悄悄地爬	到	他的	边	,

但当艾菲悄悄走到他身边时，他却不敢直视她那双充满渴望的眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔ:r][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [wen'evər] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
in	his	study	or	out	-	of	-	doors	whenever	they	met	,	and	hung	upon	his	arm	,
在	他的	学习	或者	出去	-	的	-	门	每当	他们	遇见	,	和	悬挂	之上	他的	手臂	,

无论是在他的书房还是户外，每当他们相遇时，她都会挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][baɪ] [naʊ] ?
and	asked	him	where	he	thought	they	would	be	by	now	?
和	问	他	在哪里	他	想法	他们	会	是	经过	现在	?

然后问他，你觉得他们现在应该在哪里？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['erɪk] ['tʃi:fli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [jet] ['efi] [ˌʌnə'werz] [sed] “ [ðeɪ] .
It	was	Eric	chiefly	they	were	both	thinking	of	,	yet	Effie	unawares	said	“	they	.
它	曾是	埃里克	主要	他们	是	两个都	思维	的	,	然而	艾菲	不知情	说	”	他们	.

他们俩主要想的都是埃里克，然而埃菲却不自觉地说：“他们。”

” [haʊ] [fɑ:r] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ?
”	How	far	would	they	be	on	their	journey	?
”	如何	远的	会	他们	是	在	他们的	旅行	?

“他们的旅程会进行到什么程度？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] [wei] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpɪli] [ju:st] [tu:; tə] [naʊ] ,
It	was	not	then	the	quick	way	such	as	we	are	happily	used	to	now	,
它	曾是	不是	然后	这	快的	方式	这样的	作为	我们	是	快乐地	用过的	到	现在	,

那时还没有像我们现在习以为常的这种快捷方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [keɪp] , [θri:] ['lɪŋgərɪŋ] [mʌnθs] { - }
but	a	long	,	long	journey	round	the	stormy	Cape	,	three	lingering	months	{	33	}
但	一个	长的	,	长的	旅行	圆形的	这	暴风雨	岬	,	三	挥之不去的	几个月	{	-	}

但绕过风暴肆虐的海角是一段漫长的旅程，需要三个月的时间{33}

[ʌv; əv] [si:] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [nu:z] [kʊd; kəd] [kʌm] .
of	sea	,	and	so	long	,	so	long	before	any	news	could	come	.
的	海	,	和	所以	长的	,	所以	长的	前	任何	消息	可以	来	.

大海，如此漫长，如此漫长，直到消息传来。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [kloʊz] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	uncle	and	niece	,	who	were	now	more	close	companions	than	ever	,
这	叔叔	和	侄女	,	WHO	是	现在	更多的	关闭	同伴	比	曾经	,

叔侄二人如今比以往任何时候都更加亲密无间。

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['stʌdi] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

were	found	in	the	minister's	study	one	day	with	a	map	stretched	out	before
是	成立	在	这	部长	学习	一	天	和	一个	地图	拉伸	出去	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有一天，人们发现他们待在部长的书房里，面前摊着一张地图。

[ðer; ðər] ['hedz] ['kloʊsli] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][ɔːl][klæd][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [kəːlz] [ʌv; əv] [greɪ] ,

their	heads	closely	bent	over	it	,	his	all	clad	with	vigorous	curls	of	gray	,
他们的	头部	密切	弯曲	超过	它	,	他的	全部	覆膜	和	蓬勃	卷发	的	灰色的	,

他们的头紧紧地贴着它，他全身都披着一头浓密的灰色卷发，

[hɜːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][sɔːft] ['lɑːks] [ʌv; əv] [braʊn] ,

hers	shining	in	soft	locks	of	brown	,
她的	灼灼	在	柔软的	锁	的	棕色的	,

她一头柔顺的棕色秀发闪闪发光，

[ðer; ðər] [aɪz] [soʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

their	eyes	so	intent	that	they	did	not	hear	the	opening	door	and	the	rustle	of
他们的	眼睛	所以	意图	那	他们	做过	不是	听到	这	开幕	门	和	这	沙沙	的

['mɪsɪz] . - [sɪlk] [gaʊn] .

Mrs	.	Ogilvie's	silk	gown	.
太太	.	-	丝绸	袍	.

她们的目光如此专注，以至于没有听到开门声和奥格尔维太太丝绸长袍的窸窣声。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedz] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] ? ” [ðæt] ['leɪdi] [sed] .

“	What	are	you	doing	with	your	heads	so	close	together	?	”	that	lady	said	.
“	什么	是	你	正在做	和	你的	头部	所以	关闭	一起	?	”	那	女士	说	.

“你们的头靠得这么近是干什么呢？”那位女士说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [laɪk] ['gɪlti] [θɪŋz] .

And	the	two	started	like	guilty	things	.
和	这	二	开始	喜欢	有罪的	事物	.

这两件事一开始就像是做了什么见不得人的事。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ɪk'spleɪnd] ['kɑːmli] [ðæt] ['efi] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd]

But	Uncle	John	explained	calmly	that	Effie	was	feeble	in	her	geography	,	and
但	叔叔	约翰	解释	平静地	那	艾菲	曾是	微弱	在	她	地理	,	和

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

no	more	was	said	.
不	更多的	曾是	说	.

但约翰叔叔平静地解释说，艾菲的地理很差，之后就没再说什么了。

[ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] ['setld] [daʊn] .

And	so	everything	settled	down	.
和	所以	一切	定居	向下	.

于是一切都平静了下来。

['efi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] ['æftər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]

Effie	,	it	was	true	,	was	much	more	manageable	after	her	brother	was	away
艾菲	,	它	曾是	真的	,	曾是	很多	更多的	可管理的	后	她	兄弟	曾是	离开

.

:
.

艾菲哥哥不在家后，确实变得好管教多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʃɔːrtər] [wɔːks] ,

She	had	to	confine	herself	to	shorter	walks	,
她	有	到	局限	她自己	到	较短	散步	,

她不得不将散步范围限制在较短的距离。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

to	give	up	much	of	that	freedom	of	movement	which	a	girl	can	only	be
到	给	向上	很多	的	那	自由	的	移动	哪个	一个	女孩	能	仅有的	是

[in'dʌldʒd] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] { - }

indulged	in	when	she	has	a	brother	{	34	}
沉溺其中	在	什么时候	她	有	一个	兄弟	{	-	}

放弃很多行动自由，而这种自由只有在女孩有了哥哥之后才能享有{34}

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['rædər] [rɪ'beljəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wɔːr] [aʊt]

She	was	very	dull	for	a	time	,	and	rather	rebellious	;	but	that	too	wore	out
她	曾是	非常	乏味的	为了	一个	时间	,	和	相当	叛逆的	;	但	那	也	穿着	出去

,

,

,

她有一段时间非常沉闷，而且相当叛逆；但这种状态也很快就消失了。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [wɪl] [wer] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

as	everything	will	wear	out	if	we	but	wait	long	enough	.
作为	一切	将要	穿	出去	如果	我们	但	等待	长的	足够的	.

只要我们等待足够长的时间，万物终将消逝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ə; eɪ] ['prɪti]

And	now	she	was	nineteen	,	on	the	threshold	of	her	life	—	a	pretty
和	现在	她	曾是	十九	,	在	这	临界点	的	她	生活	—	一个	漂亮的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

如今她十九岁了，正处于人生的转折点——一个漂亮的姑娘，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd] [sed] ,

as	her	stepmother	had	said	,
作为	她	后妈	有	说	,

正如她继母所说，

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] ,

not	a	great	beauty	like	those	that	bewitch	the	world	when	they	are	seen	,
不是	一个	伟大的	美丽	喜欢	那些	那	蛊惑	这	世界	什么时候	他们	是	已见	,

并非那种一见倾心、令世人倾倒的绝世佳人。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] ['rerli] .

which	is	but	rarely	.
哪个	是	但	很少	.

这种情况虽然很少见。

['efi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][baɪ] ['dʌzənz] , [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Effie	was	pretty	as	the	girls	are	by	dozens	,	like	the	flowers	,
艾菲	曾是	漂亮的	作为	这	女孩们	是	经过	几十个	,	喜欢	这	花朵	,

艾菲很漂亮，就像其他几十个女孩一样，像花朵一样。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .

overflowing	over	all	the	face	of	the	country	,	making	it	sweet	.
溢出	超过	全部	这	脸	的	这	国家	,	制作	它	甜的	.

满溢而出，洒遍全国，使之甜蜜无比。

[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

Her	hair	and	her	eyes	were	brown	,	like	most	other	people's	.
她	头发	和	她	眼睛	是	棕色的	,	喜欢	最多	其他	人们的	.

她的头发和眼睛都是棕色的，和大多数人一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ɔːr] ['prɑːdədʒi] , [bʌt; bət] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [ə; eɪ]

She	was	no	wonder	or	prodigy	,	but	fair	and	honest	and	true	,	a
她	曾是	不	想知道	或者	神童	,	但	公平的	和	诚实的	和	真的	,	一个

['pleʒər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

pleasure	to	behold	.
乐趣	到	看哪	.

她并非天才或奇才，但她公正、诚实、真诚，令人赏心悦目。

[ænd; ənd]['æftər] [ɔːl] [ðoʊz] ['juːθfl] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

And	after	all	those	youthful	tribulations	she	was	still	a	happy	girl	enough	at
和	后	全部	那些	青春	苦难	她	曾是	仍然	一个	快乐的	女孩	足够的	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

经历了那么多青春期的磨难之后，她在家里依然是个快乐的女孩。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['wʊmən] .

Mrs	.	Ogilvie	,	when	all	was	said	,	was	a	well	-	meaning	woman	.
太太	.	奥格尔维	,	什么时候	全部	曾是	说	,	曾是	一个	出色地	-	意义	女士	.

总而言之，奥格尔维夫人是一位心地善良的女人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɪrəni] [nɔːr] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

There	was	no	tyranny	nor	unkindness	in	the	house	.
那里	曾是	不	暴政	也不	不友善	在	这	房子	.

家中没有暴政，也没有冷酷。

[soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [soʊl] [ɪk'spændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

So	this	young	soul	expanded	in	the	hands	of	the	people	who	had	the	care	of
所以	这	年轻的	灵魂	扩展	在	这	双手	的	这	人们	WHO	有	这	关心	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，这颗年轻的灵魂在照顾它的人们手中茁壮成长。

[ænd; ənd] { - }

and	{	35	}
和	{	-	}

和{35}

[huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] [wel] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

who	had	cared	for	it	so	far	well	,	though	not	with	much	understanding	;
WHO	有	关心	为了	它	所以	远的	出色地	,	尽管	不是	和	很多	理解	;

虽然照顾它的人并不十分了解它，但一直以来都照顾得很好；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

how	it	sped	in	the	times	of	action	,	and	in	the	crisis	that	was	approaching	,
如何	它	加速	在	这	时代	的	行动	,	和	在	这	危机	那	曾是	接近	,

在行动时期以及即将到来的危机中，它是如何加速发展的?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər]['duːti][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [siː] . { - }

and	how	far	they	did	their	duty	by	it	,	we	have	now	to	see	.	{	36	}
和	如何	远的	他们	做过	他们的	责任	经过	它	,	我们	有	现在	到	看	.	{	-	}

至于他们履行职责的程度如何，我们现在还有待观察。{36}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['gɪlstən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['welθi] [wʌn] .

The	parish	of	Gilston	is	not	a	wealthy	one	.
这	教区	的	吉尔斯顿	是	不是	一个	富裕	一	.

吉尔斯顿教区并不富裕。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] ['pæstʃər] -

It	lies	not	far	from	the	Borders	,	where	there	is	much	moorland	and	pasture	-
它	谎言	不是	远的	从	这	边界	,	在哪里	那里	是	很多	荒原	和	牧场	-

[lænd] ,

land	,
土地	,

它离边境地区不远，那里有很多荒地和牧场。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [haɪ] ['fɑːrmɪŋ] .

and	not	much	high	farming	.
和	不是	很多	高的	农业	.

而且没有多少高地农业。

[ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ɑːr; ər] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['skætərd] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [smɔːl] .

The	farmhouses	are	distant	and	scattered	,	the	population	small	.
这	农舍	是	遥远	和	疏散	,	这	人口	小的	.

农舍分散且距离较远，人口稀少。

[ðə; ði] ['gretɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ɪn'diːd] , [stændz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] ,

The	greatest	house	in	the	district	,	indeed	,	stands	within	its	boundaries	,
这	最	房子	在	这	区	,	的确	,	站立	之内	它是	边界	,

事实上，该地区最宏伟的宅邸就坐落于此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

but	that	was	shut	up	at	this	moment	,	and	of	use	to	nobody	.
但	那	曾是	关闭	向上	在	这	片刻	,	和	的	使用	到	无人	.

但此时那条路已被关闭，对任何人都没有用处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [sɔːrt] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

There	were	two	or	three	country	houses	of	the	smaller	sort	scattered	about	,
那里	是	二	或者	三	国家	房屋	的	这	较小的	种类	疏散	关于	,

周围零星散落着两三座规模较小的乡村别墅。

[æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] - ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]

at	four	and	five	miles	'	distance	from	each	other	,	and	a	cluster	of
在	四	和	五	英里	-	距离	从	每个	其他	,	和	一个	簇	的

[d'welɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

dwellings	near	the	church	,
住宅	靠近	这	教会	,

相距四五英里，教堂附近还有一片住宅区。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'mɪd][ə; eɪ][fjuː] ['kɔtidʒz] [roʊz][ðə; ði]['sɑːlɪd] [skwer] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

in	which	amid	a	few	cottages	rose	the	solid	square	house	of	the	doctor	,
在	哪个	之中	一个	很少	小屋	玫瑰	这	坚硬的	正方形	房子	的	这	医生	,

在几间小屋之间，耸立着医生那坚固的方形房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] { - }

which	he	called	Gowanbrae	,	and	the	cottage	of	{	37	}
哪个	他	称为	戈万布雷	,	和	这	小屋	的	{	-	}

他称之为戈万布雷，以及{37}的小屋

[ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['roʊzˌbæŋk] .

the	Miss	Dempsters	,	which	they	called	Rosebank	.
这	错过	邓普斯特	,	哪个	他们	称为	罗斯班克	.

邓普斯特小姐，她们称之为罗斯班克。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɑːrˌdaɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] ,

The	doctor	,	whose	name	was	Jardine	,	had	a	great	deal	to	do	,
这	医生	,	谁	姓名	曾是	怡和集团	,	有	一个	伟大的	交易	到	做	,

这位名叫贾丁的医生有很多事要做。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

and	rode	about	the	country	early	and	late	.
和	骑	关于	这	国家	早期的	和	晚的	.

他早晚都骑马游历全国各地。

[ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

The	Miss	Dempsters	had	nothing	to	do	except	to	keep	up	a	general
这	错过	邓普斯特	有	没有什么	到	做	除了	到	保持	向上	一个	一般的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn]

supervision	of	the	proceedings	of	the	neighbours	and	of	all	that	happened	in
监督	的	这	诉讼程序	的	这	邻居	和	的	全部	那	发生	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

the	country	side	.
这	国家	边	.

邓普斯特小姐们除了监督邻居们的活动和乡间发生的一切之外，无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .

It	was	a	supervision	not	unkind	.
它	曾是	一个	监督	不是	不友善	.

这算不上苛刻的监管。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['neɪbərz] , ['ɔːlweɪz] ['hændi][ænd; ənd] ['redi] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv]['fæməli]

They	were	good	neighbours	,	always	handy	and	ready	in	any	case	of	family
他们	是	好的	邻居	,	总是	便利	和	准备好	在	任何	案件	的	家庭

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

affliction	or	rejoicing	.
痛苦	或者	欢欣鼓舞	.

他们是很好的邻居，无论家里发生什么不幸或喜事，他们总是乐于助人、随时准备伸出援手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [lend] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] —

They	were	ready	to	lend	anything	and	everything	that	might	be	required	—
他们	是	准备好	到	借	任何事物	和	一切	那	可能	是	必需的	—

['pepər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lemən] ,

pepper	,	or	a	lemon	,
胡椒	,	或者	一个	柠檬	,

他们随时准备借出任何可能需要的东西——胡椒粉，或者柠檬。

[ɔːr] [kloʊvz] , [ɔːr] [soʊp] ,

or	cloves	,	or	soap	,
或者	丁香	,	或者	肥皂	,

或者丁香，或者肥皂，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɪz]

or	any	of	the	little	things	that	so	generally	give	out	before	the	storeroom	is
或者	任何	的	这	小的	事物	那	所以	一般来说	给	出去	前	这	库房	是

[ri'pleniʃt] ,

replenished	,
补充	,

或者其他一些小东西，它们通常在储藏室补货之前就损坏了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['stɔrz] [ɔːr]['grəusəz] - [ʃɑːps] ; [ɔːr][ðer; ðər]

when	you	are	out	of	reach	of	co	-	operative	stores	or	grocers	'	shops	;	or	their
什么时候	你	是	出去	的	抵达	的	合作	-	操作	商店	或者	杂货商	-	商店	; 或者	他们的	

[glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

glass	and	china	,
玻璃	和	中国	,

当你无法前往合作社商店或杂货店时；或者购买他们的玻璃器皿和瓷器时，

[ɔːr] [naɪvz] ,
or knives ,
或者 刀具 ,

或者刀具，

[ɔːr][læmps] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd]
or lamps — or even a fine pair of silver candlesticks which they were very proud
或者 灯 — 或者 甚至 一个 美好的 一对 的 银 烛台 哪个 他们 是 非常 自豪的
[ʌv; əv] — [wen] [ðer; ðər] { - }
of — when their { 38 }
的 — 什么时候 他们的 { - }

或者灯具——甚至是一对他们引以为豪的精美银烛台——当他们的{38}

['neɪbərz] [hæd; həd] ['kʌmpəni] : [ɔːr] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz]
neighbours had company : or good advice to any extent , which sometimes was
邻居 有 公司 : 或者 好的 建议 到 任何 程度 , 哪个 有时 曾是
[nɑːt] ['wɑːntɪd] .
not wanted .
不是 通缉 .

邻居们有伴了：或者说，有好的建议，尽管有时他们并不想要这些建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ræn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [ðæt]
It was perhaps because everybody ran to them in case of need that
它 曾是 也许 因为 大家 跑 到 他们 在 案件 的 需要 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'ferz] .
they were so well acquainted with everybody's affairs .
他们 是 所以 出色地 熟人 和 每个人的 事务 .

或许是因为大家遇到困难都会去找他们，所以他们对每个人的事情都非常了解。

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [mɪs]
And then people were so unreasonable as to find fault and call the Miss
和 然后 人们 是 所以 不合理 作为 到 寻找 过错 和 称呼 这 错过
['dɛmpstərz] ['gɔsips] .
Dempsters gossips .
邓普斯特 八卦 .

然后人们竟然如此不讲道理，挑剔邓普斯特小姐们，还称她们是爱嚼舌根的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] : [ðeɪ] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [kɔːz] ;
It was undeserved : they spoke ill of nobody unless there was good cause ;
它 曾是 不应得的 : 他们 辐 患病的 的 无人 除非 那里 曾是 好的 原因 ;
[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['mɪstʃɪf] :
they made no mischief :
他们 制成 不 恶作剧 :

这是不公平的：除非有正当理由，否则他们从不说任何人的坏话；他们也没有做任何坏事：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
but they did know everything , and they did more or less superintend the life of
但 他们 做过 知道 一切 , 和 他们 做过 更多的 或者较少的 督 这 生活 的
[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
the parish ,
这 教区 ,

但他们确实无所不知，而且或多或少地掌控着教区的日常运作。

['hævɪŋ] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
having leisure and unbounded interest in life .
拥有 闲暇 和 无界 兴趣 在 生活 .

拥有闲暇时间和对生活的无限兴趣。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðem; ðəm] [neɪmz] — [oʊld] [meɪdz] , [oʊld]

The	neighbours	grumbled	and	sometimes	called	them	names	—	old	maids	,	old
这	邻居	咕哝	和	有时	称为	他们	姓名	—	老的	女佣	,	老的

[kæts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['prɪti] ['taɪtəlz] :

cats	,	and	many	other	pretty	titles	:
猫	,	和	许多	其他	漂亮的	标题	:

邻居们抱怨连连，有时还给她们起外号——老处女、老猫，以及其他许多难听的称呼：

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [spuːnz] [ɔːr] [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] ,

which	did	not	prevent	them	from	borrowing	the	spoons	or	the	candlesticks	,
哪个	做过	不是	防止	他们	从	借贷	这	勺子	或者	这	烛台	,

但这并没有阻止他们借用勺子或烛台。

[ɔːr] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [rə'biːnə] [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

or	sending	for	Miss	Robina	when	anything	happened	.
或者	发送	为了	错过	罗宾娜	什么时候	任何事物	发生	.

或者发生任何事时都去找罗宾娜小姐。

[hæd; həd] [ðiːz] ['eksələnt] ['leɪdiz] [daɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːnd] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd]

Had	these	excellent	ladies	died	the	parish	would	have	mourned	sincerely	,	and
有	这些	出色的	女士们	死亡	这	教区	会	有	哀悼	真挚地	,	和

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] { - }

they	would	have	{	39	}
他们	会	有	{	-	}

如果这些优秀的女士去世了，教区会真诚地哀悼，她们也会{39}

[bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [mɪst] : [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld]

been	universally	missed	:	but	as	they	were	alive	and	well	they	were	called
到过	普遍地	错过	:	但	作为	他们	是	活	和	出色地	他们	是	称为

[ðə; ði] [oʊld] [kæts] .

the	old	cats	.
这	老的	猫	.

人们都非常想念它们：但由于它们还活着并且身体健康，所以它们被称为老猫。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'vɜːrsəti] .

Human	nature	is	subject	to	such	perversities	.
人类	自然	是	主题	到	这样的	变态行为	.

人性难免会有这种反常行为。

[ðə; ði] ['rʊrəl] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ]

The	rural	world	in	general	had	thus	an	affectionate	hostility	to	the	all	-	seeing
这	乡村的	世界	在	一般的	有	因此	一个	亲热	敌意	到	这	全部	-	看到

, [ɔːl] - ['noʊɪŋ] ,

,	all	-	knowing	,
,	全部	-	会心	,

因此，乡村世界普遍对无所不知、无所不包的……抱有一种既亲切又敌对的态度。

[ɔːl] - ['eɪdɪŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['roʊzˌbæŋk] ; [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːrˌdaɪn]

all	-	aiding	ladies	of	Rosebank	;	but	between	them	and	Dr	.	Jardine
全部	-	协助	女士们	的	罗斯班克	;	但	之间	他们	和	博士	.	怡和集团

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [strɔːŋgər] .

the	feeling	was	a	great	deal	stronger	.
这	感觉	曾是	一个	伟大的	交易	更强	.

罗斯班克的女士们乐于助人；但她们与贾丁医生之间的感情要深厚得多。

['heɪtrɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Hatred	,	it	was	understood	,	was	not	too	strong	a	word	.
仇恨	,	它	曾是	理解	,	曾是	不是	也	强的	一个	单词	.

人们都明白，“仇恨”这个词并不算太重。

['roʊzˌbæŋk] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn]

Rosebank	stood	a	little	higher	than	Gowanbrae	:	it	was	raised	,	indeed	,	upon
罗斯班克	站立	一个	小的	更高	比	戈万布雷	:	它	曾是	提高	,	的确	,	之上

[ə; eɪ] [noʊl] ,

a	knoll	,
一个	小丘	,

罗斯班克比戈万布雷略高一些：事实上，它建在一个小山丘上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðoʊ] [ɪn] [frʌnt] ['oʊnli][wʌn] ['stɔːri] , [wʌz; wəz] [tuː] ['stɔːriz] [bɪ'haɪnd] ,

so	that	the	house	,	though	in	front	only	one	storey	,	was	two	storeys	behind	,
所以	那	这	房子	,	尽管	在	正面	仅有的	一	层	,	曾是	二	楼层	在后面	,

因此，这栋房子虽然前面只有一层，但后面却有两层。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [haʊs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

and	in	reality	a	much	larger	house	than	it	looked	.
和	在	现实	一个	很多	更大的	房子	比	它	看起来	.

实际上，这栋房子比看起来要大得多。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	doctor's	house	was	on	the	level	of	the	village	,
这	医生的	房子	曾是	在	这	等级	的	这	村庄	,

医生的房子位于村子的同一水平线上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪs] ['dɛmpstәrz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [kə'mɑːndɪd] [hɪm; ɪm]

and	the	Miss	Dempsters	from	their	point	of	vantage	commanded	him
和	这	错过	邓普斯特	从	他们的	观点	的	优势	命令	他

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

邓普斯特小姐们从她们的有利位置完全控制了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz]

He	was	of	opinion	that	they	watched	all	his	proceedings	from	the	windows
他	曾是	的	观点	那	他们	观看	全部	他的	诉讼程序	从	这	视窗

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

of	their	drawing	-	room	,
的	他们的	绘画	-	房间	,

他认为他们从客厅的窗户里监视着他的一切行动。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] { - }

which	in	summer	were	always	{	40	}
哪个	在	夏天	是	总是	{	-	}

夏天总是{40}

['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːtənz] ['flʌtərɪŋ] ,

open	,	with	white	curtains	fluttering	,
打开	,	和	白色的	窗帘	飘动	,

打开门，白色窗帘随风飘动。

[ænd; ənd]['bæskәts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	baskets	of	flowers	so	arranged	that	it	was	hopeless	to	attempt	to
和	篮子	的	花朵	所以	安排	那	它	曾是	绝望	到	试图	到

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

return	the	inspection	.
返回	这	检查	.

鲜花篮摆放得如此精美，以至于根本无法进行复检。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

There	was	a	garden	bench	on	the	path	that	ran	in	front	of	the	windows	,
那里	曾是	一个	花园	长椅	在	这	小路	那	跑	在	正面	的	这	视窗	,

窗前的小路上有一张花园长椅。

[ænd; ənd][ɑːn][faɪn] [deɪz] [mɪs] [rə'biːnə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ru'mætɪk] ,

and	on	fine	days	Miss	Robina	,	who	was	not	at	all	rheumatic	,
和	在	美好的	天	错过	罗宾娜	,	WHO	曾是	不是	在	全部	风湿病	,

天气晴朗的时候，罗宾娜小姐（她一点风湿病症状也没有）

[wʊd] [sɪt][ðer; ðər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['duːɪŋz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

would	sit	there	in	order	to	see	the	doctor's	doings	more	distinctly	.
会	坐	那里	在	命令	到	看	这	医生的	行为	更多的	明显地	.

他会坐在那里，以便更清楚地看到医生的操作。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] .

So	at	least	the	doctor	thought	.
所以	在	至少	这	医生	想法	.

至少医生是这么认为的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] ,

“	You	may	say	it's	as	good	as	a	lady	at	the	head	of	my	table	,
“	你	可能	说	它是	作为	好的	作为	一个	女士	在	这	头	的	我的	桌子	,

“你可以说这就像一位女士坐在我的餐桌主位上一样好，

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

”	said	the	doctor	.
”	说	这	医生	.

“医生说道。”

“ [ðæt] [oʊld][kæt] [kaʊnts] ['evri] [baɪt] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

“	That	old	cat	counts	every	bite	I	put	into	my	mouth	.
“	那	老的	猫	计数	每一个	咬	我	放	进入	我的	嘴	.

“那只老猫会数着我吃进嘴里的每一口东西。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [mɛrən] [hæz; həz][gɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] [iːt] .

She	knows	what	Merran	has	got	for	my	dinner	,	and	watches	me	eat	.
她	知道	什么	梅兰	有	得到	为了	我的	晚餐	,	和	手表	我	吃	.

她知道梅兰给我准备了什么晚餐，然后看着我吃。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wen] [aɪm]['taɪərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

I	cannot	take	a	glass	of	wine	,	when	I'm	tired	,	but	they	make	a	note	of
我	不能	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	什么时候	我是	疲劳的	,	但	他们	制作	一个	笔记	的

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我累的时候不能喝葡萄酒，但他们会记下来。

“ [ðen] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [daʊn] [jʊr; jər][blaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz]

“	Then	,	doctor	,	you	should	draw	down	your	blind	,	”	said	the	minister	,	who	was
“	然后	,	医生	,	你	应该	画	向下	你的	瞎的	,	”	说	这	部长	,	WHO	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] .

always	a	peacemaker	.
总是	一个	和平缔造者	.

“那么，医生，你应该把百叶窗拉下来，”这位一向喜欢调解纷争的部长说道。

“ [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [skɑːtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Me	!	”	cried	Dr	.	Jardine	,	with	a	fine	Scotch	contempt	for	the
“	我	!	”	哭	博士	.	怡和集团	,	和	一个	美好的	苏格兰威士忌	鄙视	为了	这

['ʌðər] ['proʊnaʊn] .

other	pronoun	.
其他	代词	.

“我！”贾丁博士喊道，语气中带着苏格兰人特有的轻蔑，对另一个代词嗤之以鼻。

“ [ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][hæg] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	Me	give	the	old	hag	that	satisfaction	.
“	我	给	这	老的	魔女	那	满意	.

“让我给那个老巫婆一个满足。”

[nɑːt] { - }
Not { 41 }
不是 { - }

编号{41}

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]['skɑːtlənd] !
for the half of Scotland !
为了 这 一半 的 苏格兰 !

苏格兰一半的国土!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [aɪ][hoʊp] .
I am doing nothing that I am ashamed of , I hope .
我 是 正在做 没有什么 那 我 是 羞愧 的 , 我 希望 .

我希望我没有做任何让我感到羞耻的事情。

" [mɪs] [rə'biːnə][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [ɪk'sprest] ['ʌðər] [vjuːz] .
" Miss Robina on her side expressed other views .
" 错过 罗宾娜 在 她 边 表达 其他 浏览 .

“罗宾娜小姐则表达了不同的观点。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , ['slaɪtli] - [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,
She had a soft , slightly - indistinct voice ,
她 有 一个 柔软的 , 轻微地 - 模糊 嗓音 ,

她的声音轻柔，略显含糊不清。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [prə'vɜːrbiəl] ['bʌtər] [ðæt] " [wʊd] [nɑːt][melt][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] " [wʌz; wəz][held]
as if that proverbial butter that " would not melt in her mouth " was held
作为 如果 那 谚语 黄油 那 " 会 不是 熔化 在 她 嘴 " 曾是 握住
[ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk] .
there when she spoke .
那里 什么时候 她 辐 .

仿佛她说话时嘴里含着那块“入口即化”的黄油。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [vek'seɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['plæsɪd] [weɪ] ,
" It's a great vexation , " she said , in her placid way ,
" 它是 一个 伟大的 烦恼 , " 她 说 , 在 她 平静 方式 ,

“真是令人恼火，”她平静地说。

" [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [lʊk] [aʊt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪndoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]
" that we cannot look out at our own windows without being affronted with
" 那 我们 不能 看 出去 在 我们的 自己的 视窗 没有 存在 受辱 和
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [haʊs] .
the sight of that hideous house .
这 视线 的 那 可怕 房子 .

“我们无法从自己的窗户向外看去，因为那座丑陋的房子会让我们感到愤慨。”

[its] [dʒʌst][æn; ən] [ə'fens] :
It's just an offence :
它是 只是 一个 罪行 :

这只是一项违规行为:

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['ʃeɪmləs] — [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
and a man's house that is shameless — that will come to the window and
和 一个 男人的 房子 那 是 不要脸 — 那 将要 来 到 这 窗户 和
[teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][dræm] ,
take off his dram ,
拿 离开 他的 德拉姆 ,

还有那些不知羞耻的男人——他们会走到窗边，脱掉他的酒杯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第2/7页

[ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [hɪəz] [tuː; tə][jiː; ji] .

and	nod	his	head	as	if	he	were	saying	,	Here's	to	ye	.
和	点头	他的	头	作为	如果	他	是	说	,	这里是	到	是的	.

他点点头，仿佛在说：“敬你们一杯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ə'fens] , ” [mɪs] [rə'biːnə] [sed] .

It	is	just	an	offence	,	”	Miss	Robina	said	.
它	是	只是	一个	罪行	,	”	错过	罗宾娜	说	.

“这只是一项违规行为，”罗宾娜小姐说。

[mɪs] [rə'biːnə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

Miss	Robina	was	the	youngest	.
错过	罗宾娜	曾是	这	最小的	.

罗宾娜小姐是年纪最小的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] , [sɔːft][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [leɪst] ,

She	was	a	large	woman	,	soft	and	imperfectly	laced	,
她	曾是	一个	大的	女士	,	柔软的	和	不完美地	系带	,

她身材高大，体态柔弱，衣着打扮略显粗糙。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['bædli] [stʌft] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

like	a	cushion	badly	stuffed	and	bulging	here	and	there	.
喜欢	一个	软垫	糟糕	填充	和	凸起	这里	和	那里	.

就像一个填充不均匀、到处鼓起来的靠垫。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] ['jeloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Her	hair	was	still	yellow	as	it	had	been	in	her	youth	,
她	头发	曾是	仍然	黄色的	作为	它	有	到过	在	她	青年	,

她的头发依然像年轻时一样是黄色的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][soʊ] [wel] .

but	her	complexion	had	not	worn	so	well	.
但	她	肤色	有	不是	磨损	所以	出色地	.

但她的肤色却不太好。

[hɜːr; hər] [fitʃər] { - }

Her	features	{	42	}
她	特征	{	-	}

她的容貌{42}

[wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [laɪk] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

were	large	like	her	person	.
是	大的	喜欢	她	人	.

它们和她本人一样高大。

[mɪs] ['dempstə(r)][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Miss	Dempster	was	smaller	and	gray	,
错过	邓普斯特	曾是	较小的	和	灰色的	,

邓普斯特小姐个子较小，头发是灰色的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jeloʊ] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which **she** **considered** **much** **more** **distinguished** **than** **the** **yellow** **braids** **of** **her**
哪个 她 经过考虑的 很多 更多的 杰出的 比 这 黄色的 辫子 的 她
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

她认为这比她姐姐的黄色辫子要好看得多。

“ [its] ['kɑːmən] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['biːni] [daɪz] [hɜːr; hər] [her] ; [bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ]
“ **It's** **common** **to** **suppose** **Beenie** **dyes** **her** **hair** **;** **but** **I'm** **thankful** **to** **say**
“ 它是 常见的 到 认为 贝尼 染料 她 头发 ; 但 我是 感恩 到 说
['noʊbɑːdi][kæn; kən] [daʊt] [ˌem 'iː] ,
nobody **can** **doubt** **me** **,**
无人 能 怀疑 我 ,

“人们普遍认为比妮染了头发；但我很庆幸地说，没有人会怀疑我。”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
” **she** **would** **say** **.**
” 她 会 说 .

她会这样说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bɑːni] [her] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ;
“ **It** **was** **very** **bonny** **hair** **when** **we** **were** **young** **;**
“ 它 曾是 非常 邦妮 头发 什么时候 我们 是 年轻的 ;

“我们年轻的时候，头发非常漂亮；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [gets] [oʊld][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] .
but **when** **the** **face** **gets** **old** **there's** **something** **softening** **in** **the** **white** **.**
但 什么时候 这 脸 获得 老的 有 某物 软化 在 这 白色的 .

但随着年龄增长，脸上的白色会变得柔和一些。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [greɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ; [nɑːt] [ðæt] ['biːni] [daɪz] — [oʊ][noʊ] .
I **would** **have** **everybody** **gray** **at** **our** **age** **;** **not** **that** **Beenie** **dyes** **—** **oh** **no** **.**
我 会 有 大家 灰色的 在 我们的 年龄 ; 不是 那 贝尼 染料 — 哦 不 .

我希望我们这个年纪的人都满头白发；当然，Beenie 不会染发——哦不。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [θɔːt] .
She **never** **had** **that** **much** **thought** **.**
她 绝不 有 那 很多 想法 .

她从来没想过那么多。

” [mɪs] ['biːni] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən]
” **Miss** **Beenie** **was** **always** **in** **the** **foreground** **,** **taking** **up** **much** **more** **room** **than**
” 错过 贝尼 曾是 总是 在 这 前景 , 采取 向上 很多 更多的 房间 比
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
her **sister** **,**
她 姐姐 ,

“比妮小姐总是站在最前面，占据的空间比她姐姐大得多。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] .
and **able** **to** **be** **out** **in** **all** **weathers** **.**
和 有能力的 到 是 出去 在 全部 天气 .

并且能够在各种天气条件下进行户外活动。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dempstə(r)] , [ðoʊ] [ruː'mætɪk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
But **Miss** **Dempster** **,** **though** **rheumatic** **,** **and** **often** **confined** **to** **the** **house** **,**
但 错过 邓普斯特 , 尽管 风湿病 , 和 经常 受限 到 这 房子 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [hed] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
was **the** **real** **head** **of** **everything** **.**
曾是 这 真实的 头 的 一切 .

但邓普斯特小姐虽然患有风湿病，经常卧床不起，却是家里的真正掌权者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['tʃiːfli] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	she	who	took	upon	her	chiefly	the	care	of	the	manners	of	the
它	曾是	她	WHO	采取	之上	她	主要	这	关心	的	这	礼仪	的	这

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

她主要负责照料年轻人的礼仪，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] ['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]['ɑːbdʒekt] { - }

and	especially	of	Effie	Ogilvie	,	who	was	the	foremost	object	{	43	}
和	尤其	的	艾菲	奥格尔维	,	WHO	曾是	这	首先	目的	{	-	}

尤其是艾菲·奥格尔维，她是最重要的对象{43}

[ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] , [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdiz] .

of	regard	,	inspection	,	and	criticism	to	these	ladies	.
的	看待	,	检查	,	和	批评	到	这些	女士们	.

对这些女士的尊重、审视和批评。

[ðeɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

They	knew	everything	about	her	from	her	birth	.
他们	知道	一切	关于	她	从	她	出生	.

他们对她从出生起的一切了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ([ðoʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

She	could	not	have	a	headache	without	their	knowledge	(	though	indeed	she	gave
她	可以	不是	有	一个	头痛	没有	他们的	知识	(	尽管	的确	她	给予

[ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

them	little	trouble	in	this	respect	,
他们	小的	麻烦	在	这	尊重	,

她不可能瞒着他们头疼（尽管事实上她在这方面并没有给他们添什么麻烦），

[hɜːr; hər] ['hedeikiz] ['biːɪŋ] [fjuː]) ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] ,

her	headaches	being	few	)	;	and	as	for	her	wardrobe	,
她	头痛	存在	很少	)	;	和	作为	为了	她	衣柜	,

（她很少头痛）；至于她的衣着，

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [nuː] [ʃəˈmiːz] ([ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʃɑːkt]) [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

even	her	new	chemises	(	if	the	reader	will	not	be	shocked	)	had	to	be
甚至	她	新的	衬衫	(	如果	这	读者	将要	不是	是	震惊	)	有	到	是

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] ,

exhibited	to	the	sisters	,
展出	到	这	姐妹	,

甚至连她的新衬裙（如果读者不感到震惊的话）也必须展示给姐妹们看。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ][hem] , [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]

who	had	an	exasperating	way	of	investigating	a	hem	,	and	inspecting	the
WHO	有	一个	可气	方式	的	调查	一个	她们	,	和	检查	这

['stɪtʃɪŋ] , [wɪtʃ] ,

stitching	,	which	,
缝合	,	哪个	,

他有一种令人恼火的检查衣边和缝线的方式，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtli] [meɪd] [baɪ] ['efi] [hɜːr'self] , [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [braʊ] [bɜːrn] .

as	they	were	partly	made	by	Effie	herself	,	made	that	young	lady's	brow	burn	.
作为	他们	是	部分	制成	经过	艾菲	她自己	,	制成	那	年轻的	女士的	眉头	烧伤	.

因为其中一部分是艾菲自己做的，这让那位年轻女士的额头火辣辣的疼。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trɪmɪŋz] , ” [mɪs] ['dempstə(r)] [sed] ; “ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	But	I	approve	of	your	trimmings	,	”	Miss	Dempster	said	;	“	none	of	your
“	但	我	批准	的	你的	装饰	,	”	错过	邓普斯特	说	;	“	没有任何	的	你的

['kɑ:mən] ['kɑ:t(ə)n] [stʌf] .

common	cotton	stuff	.
常见的	棉布	东西	.

“但我很喜欢你的装饰，”邓普斯特小姐说；“没有你那些普通的棉布制品。”

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['ri:əl] [leɪs] [ɪz][ten] [taɪmz] ['θrɪfti:ə] .

Take	my	word	for	it	,	a	real	lace	is	ten	times	thriftier	.
拿	我的	单词	为了	它	,	一个	真实的	蕾丝	是	十	时代	节俭	.

相信我，真正的蕾丝要省钱十倍。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wer] [ænd; ənd] [wer] — [waɪl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər]

It	will	wear	and	wear	—	while	that	rubbish	has	to	be	thrown	into	the	fire
它	将要	穿	和	穿	—	尽管	那	垃圾	有	到	是	抛掷	进入	这	火

. ”

: ”

. ”

它会不断磨损——而那些垃圾却必须扔进火里烧掉。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] ;

“	It	was	some	we	had	in	the	house	,	”	Mrs	.	Ogilvie	said	;
“	它	曾是	一些	我们	有	在	这	房子	,	”	太太	.	奥格尔维	说	;

奥格尔维太太说：“这是我们家里的一些存货。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [baɪ] [θred] [leɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ʌndərkloʊðz] . ”

“	I	could	not	let	her	buy	thread	lace	for	her	underclothes	.	”
“	我	可以	不是	让	她	买	线	蕾丝	为了	她	内衣	.	”

“我不能让她买蕾丝花边做内衣。”

“ [oʊ] [eɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] , { - }

“	Oh	ay	,	it	would	be	some	of	her	mother's	,	{	44	}
“	哦	哎	,	它	会	是	一些	的	她	母亲的	,	{	-	}

“哦，是的，那会是她母亲的一些……”{44}

” [ænd; ənd] [mɪs] [rə'bi:nə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] ,

”	and	Miss	Robina	,	with	a	nod	and	a	tone	which	as	good	as	said	,
”	和	错过	罗宾娜	,	和	一个	点头	和	一个	语气	哪个	作为	好的	作为	说	,

罗宾娜小姐点了点头，语气中带着不容置疑的意思，

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

“	That	accounts	for	it	.
“	那	账户	为了	它	.

“这就解释了。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ɪn'dɪgnənt] [tu:] .

”	And	this	made	Mrs	.	Ogilvie	indignant	too	.
”	和	这	制成	太太	.	奥格尔维	愤怒	也	.

“这让奥格尔维夫人也感到愤慨。”

[ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rɔnəld] ['sʌðələnd] .

The	Miss	Dempsters	had	taken	a	great	interest	in	Ronald	Sutherland	.
这	错过	邓普斯特	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	罗纳德	萨瑟兰	.

邓普斯特小姐们对罗纳德·萨瑟兰非常感兴趣。

[ðeɪ] [nu:] ([ʌv; əv] [kɔ:rs]) [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][soʊ] ['skɪlfəli] [hæd; həd]

They	knew	(	of	course	)	how	it	was	that	Mrs	.	Ogilvie	so	skilfully	had
他们	知道	(	的	课程	)	如何	它	曾是	那	太太	.	奥格尔维	所以	巧妙地	有

[bɔ:k] [ðæt] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

baulked	that	young	hero	in	his	intentions	,
犹豫不决	那	年轻的	英雄	在	他的	意图	,

他们当然知道奥格尔维夫人是如何巧妙地阻止了那位年轻英雄的计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .

and	they	did	not	approve	.
和	他们	做过	不是	批准	.

他们不赞成。

[ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] ['staʊtli] .

The	lady	defended	herself	stoutly	.
这	女士	辩护	她自己	坚定地	.

这位女士坚决地为自己辩护。

“ [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] !

“	An	engagement	at	sixteen	!
“	一个	订婚	在	十六	!

“十六岁就订婚了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,

”	she	cried	,	“	and	with	a	long	-	legged	lad	in	a	marching	regiment	,
”	她	哭	,	“	和	和	一个	长的	-	腿	小伙子	在	一个	行军	团	,

“她喊道，‘还有一个在行军队伍里腿很长的男孩，’”

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [hɪm'self] [ʃuːz] . ”

with	not	enough	money	to	buy	himself	shoes	.	”
和	不是	足够的	钱	到	买	他自己	鞋	.	”

他甚至没有足够的钱给自己买鞋。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tel] , ” [sed] [mɪs] [rə'biːnə] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [get] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] ?

“	And	how	can	ye	tell	,	”	said	Miss	Robina	,	“	that	she	will	ever	get	another	offer	?
“	和	如何	能	是的	告诉	,	”	说	错过	罗宾娜	,	“	那	她	将要	曾经	得到	其他	提供	?

“你怎么能确定她以后还会收到另一份工作邀请呢？”罗宾娜小姐说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [læd] — [ænd; ənd][naɪs] [lædz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	was	a	nice	lad	—	and	nice	lads	are	not	so	plentiful	as	they	were
他	曾是	一个	好的	小伙子	—	和	好的	小伙子们	是	不是	所以	丰富	作为	他们	是

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] . ”

in	our	days	.	”
在	我们的	天	.	”

他是个很不错的小伙子——可惜现在像他这样的小伙子不像我们那个年代那么多了。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][soʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ɪz]

“	For	all	so	plentiful	as	they	were	,	neither	you	nor	me	,	Mrs	.	Ogilvie	is
“	为了	全部	所以	丰富	作为	他们	是	,	两者都不	你	也不	我	,	太太	.	奥格尔维	是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

“尽管数量如此之多，但无论是你我，奥格尔维夫人都没有想到，

['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [əd'vænsmənt] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] .

ever	came	to	that	advancement	,	”	said	Miss	Dempster	.
曾经	来了	到	那	进步	,	”	说	错过	邓普斯特	.

“我曾经取得过那样的成就，”邓普斯特小姐说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [truː] .

“	And	that's	true	.
“	和	那就是	真的	.

“没错。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ə'genst] [jʌŋ] [en'geɪdʒmənts] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

But	I'm	not	against	young	engagements	,	for	my	part	.
但	我是	不是	反对	年轻的	订婚	,	为了	我的	部分	.

但我个人并不反对年轻人订婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] { - }
It **is** **a** **great** **{** **45** **}**
它 是 一个 伟大的 { - }

这是一个伟大的{45}

[daɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
divert **to** **them** **both** **,** **and** **a** **very** **good** **thing** **for** **the** **young** **man** **;**
转移 到 他们 两个都 , 和 一个 非常 好的 事物 为了 这 年轻的 男人 ;

对他们两人来说都是一件好事，对年轻人来说也是一件非常好的事；

[wer] [ðeəz; ðəz][lænd][ænd; ənd] [siː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [fæʃ] [ðer; ðər] ['neɪbərz]
where **there's** **land** **and** **sea** **between** **them** **that** **they** **cannot** **fash** **their** **neighbours**
在哪里 有 土地 和 海 之间 他们 那 他们 不能 时尚 他们的 邻居
[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I **can** **see** **no** **harm** **in** **it** **;**
我 能 看 不 伤害 在 它 ;

如果中间隔着陆地和海洋，他们无法与邻居发生冲突，我认为这样做并无害处；

[ænd; ənd] ['rɔnəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] . ”
and **Ronald** **was** **a** **good** **lad** **.** **”**
和 罗纳德 曾是 一个 好的 小伙子 . ”

罗纳德是个好孩子。

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ! ”
“ **Without** **a** **penny** **!** **”**
“ 没有 一个 一分钱 ! ”

“一分钱都没有！”

“ [ðə; ði] ['peniz] [wɪl] [kʌm] [wer] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
“ **The** **pennies** **will** **come** **where** **there's** **good** **conduct** **and** **a** **good** **heart** **.**
“ 这 便士 将要 来 在哪里 有 好的 执行 和 一个 好的 心 .

“品行端正、心地善良的人终会得到回报。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
And **I** **would** **have** **let** **her** **choose** **for** **herself** **.**
和 我 会 有 让 她 选择 为了 她自己 .

我会让她自己选择。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [daɪ'vɜːrt] — — ”
It's **a** **great** **divert** **—** **—** **”**
它是 一个 伟大的 转移 — — ”

这是个很棒的消遣——”

“ [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [maɪ] [oʊn] [wei] , [mɪs] ['dempstə(r)] ,
“ **I** **must** **do** **my** **own** **business** **my** **own** **way** **,** **Miss** **Dempster** **,**
“ 我 必须 做 我的 自己的 商业 我的 自己的 方式 , 错过 邓普斯特 ,

“我必须用自己的方式做自己的事，邓普斯特小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['efi] .
and **I** **think** **I** **am** **the** **best** **judge** **of** **what** **is** **good** **for** **Effie** **.**
和 我 思考 我 是 这 最好的 法官 的 什么 是 好的 为了 艾菲 .

我认为我最了解什么对艾菲好。

[aɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . ”
I **and** **her** **father** **.** **”**
我 和 她 父亲 . ”

我和她父亲。”

“ [oʊ] , [noʊ] [daʊt] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]
“ Oh , no doubt — you , and her father ; her mother might have been of
“ 哦 , 不 怀疑 — 你 , 和 她 父亲 ; 她 母亲 可能 有 到过 的
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
a different opinion .
一个 不同的 观点 .

“哦，毫无疑问——你和她的父亲；她的母亲可能持有不同意见。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] . ”
But that's neither here nor there , for the poor thing is dead and gone . ”
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 为了 这 贫穷的 事物 是 死的 和 已消失 . ”

但这都无关紧要了，因为可怜的人已经死了。

“ [wel] , ['serə] , ” [sed] [mɪs] [rə'biːnə] , “ [its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [lerd] , ['ɑːnɪst] [mæn]
“ Well , Sarah , ” said Miss Robina , “ it's to be hoped so , or the laird , honest man
“ 出色地 , 莎拉 , ” 说 错过 罗宾娜 , “ 它是 到 是 希望 所以 , 或者 这 领主 , 诚实的 男人
,
,
,

“嗯，莎拉，”罗宾娜小姐说，“但愿如此，否则那位地主，那位诚实的人……”

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [noʊ] ['betər] .
would be in a sad position , and our friend here no better .
会 是 在 一个 伤心 位置 , 和 我们的 朋友 这里 不 更好的 .

他会陷入悲惨的境地，我们这位朋友的情况也好不到哪里去。

[its] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðæt] { - }
It's unbecoming to discourse in that { 46 }
它是 不体面 到 话语 在 那 { - }

以这种方式进行讨论是不合适的{46}

[luːs] [wei] .
loose way .
松动的 方式 .

松散的方式。

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['miːnɪŋ] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .
No , no ; we are meaning no interference .
不 , 不 ; 我们 是 意义 不 干涉 .

不，不；我们的意思并非不干预。

[wiːv] [noʊ] [raɪt] .
We've no right .
我们已经 不 正确的 .

我们没有这个权利。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kʌznz] [ɔːr]['kinz,wumən] , ['oʊnli][oʊld] [frendz] .
We are not even cousins or kinswomen , only old friends .
我们 是 不是 甚至 表兄弟姐妹或者 女亲属 , 仅有的 老的 朋友们 .

我们甚至都不是表亲或亲戚，只是老朋友而已。

[bʌt; bət] ['rɔnəld] , [jiː; ji] [siː] — ['rɔnəld] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] .
But Ronald , ye see — Ronald is a kind of connection .
但 罗纳德 , 是的 看 — 罗纳德 是 一个 种类 的 联系 .

但是，你看，罗纳德——罗纳德是一种纽带。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [weɪ] [fɔːr; fər] ['rɔnəld] , [pʊr] [læd] .
We are wae for Ronald , poor lad .
我们 是 wae 为了 罗纳德 , 贫穷的 小伙子 .

我们为罗纳德感到难过，可怜的孩子。

[bʌt; bət] ['hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt]

But	he's	young	,	and	there's	plenty	of	time	,	and	there's	no	saying	what
但	他是	年轻的	,	和	有	很多	的	时间	,	和	有	不	说	什么

[meɪ] ['hæpən] . ”

may	happen	.	”
可能	发生	.	”

但他还年轻，时间还很充裕，谁也说不准将来会发生什么。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Nothing	shall	happen	if	I	can	help	it	;
”	没有什么	将	发生	如果	我	能	帮助	它	;

“只要我能阻止，就什么都不会发生；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɛfiz] [hed] ,

and	I	hope	there	will	not	be	a	word	said	to	put	anything	in	Effie's	head	,
和	我	希望	那里	将要	不是	是	一个	单词	说	到	放	任何事物	在	艾菲的	头	,

我希望不会有人说任何话来影响艾菲的想法。

” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
”	说	太太	.	奥格尔维	.

奥格尔维夫人说道。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] [ðə; ði]

And	ever	since	this	discussion	she	had	been	more	severe	than	ever	against	the
和	曾经	自从	这	讨论	她	有	到过	更多的	严重	比	曾经	反对	这

[tuː] [oʊld] ['leɪdiz] .

two	old	ladies	.
二	老的	女士们	.

自从那次谈话之后，她对那两位老太太的态度就比以前更加严厉了。

“ [teɪk] [ker] [ðæt] [jiː; ji] [pʊt] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

“	Take	care	that	ye	put	no	confidence	in	them	,	”	she	said	to	her	stepdaughter	.
”	拿	关心	那	是的	放	不	信心	在	他们	,	”	她	说	到	她	继女	.

“千万不要信任他们，”她对继女说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [swiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

“	They	can	be	very	sweet	when	it	suits	their	purpose	.
”	他们	能	是	非常	甜的	什么时候	它	西装	他们的	目的	.

“当符合他们的目的时，他们会表现得非常和善。”

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

But	I	put	no	faith	in	them	.
但	我	放	不	信仰	在	他们	.

但我并不信任他们。

[ðeɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['duːtiz] — [ðeɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

They	will	set	you	against	your	duties	—	they	will	set	you	against	me	.
他们	将要	放	你	反对	你的	职责	—	他们	将要	放	你	反对	我	.

他们会挑拨你们与你们的职责作对——他们会挑拨你们与我作对。

[noʊ] [daʊt] [aɪm][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ]

No	doubt	I'm	not	your	mother	:	but	I	have	always	tried	to	do	my	duty	by	you
不	怀疑	我是	不是	你的	母亲	:	但	我	有	总是	尝试	到	做	我的	责任	经过	你

.

:
.

毫无疑问，我不是你的亲生母亲，但我一直都尽力尽到对你的责任。

” ['efi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌeɪ 'siː] { - }

”	Effie	had	replied	with	a	few	words	of	ac	{	47	}
”	艾菲	有	回复	和	一个	很少	字	的	空调	{	-	}

“艾菲回答了几句话 ac{47}

[nɑːlɪdʒmənt] .
knowledgment **.**
知识 .

知识。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd] .
Mrs **.** **Ogilvie** **was** **always** **very** **kind** **.**
太太 . 奥格尔维 曾是 总是 非常 种类 .

奥格尔维夫人一直都很和蔼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [weɪt] [wɪð; wɪθ]
It **was** **Uncle** **John's** **conviction** **,** **which** **had** **a** **great** **deal** **of** **weight** **with**
它 曾是 叔叔 约翰的 定罪 , 哪个 有 一个 伟大的 交易 的 重量 和
[ðə; ðiː][gɜːrl] ,
the **girl** **,**
这 女孩 ,

约翰叔叔的信念对女孩来说非常重要。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
that **she** **meant** **sincerely** **to** **do** **her** **duty** **,** **as** **she** **said** **.**
那 她 意思是 真挚地 到 做 她 责任 , 作为 她 说 .

正如她所说，她是真心实意地想要履行自己的职责。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ðiː] [dɔːz] [ʌv; əv] ['ɛfiz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] ; [ðeɪ] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]
But **,** **nevertheless** **,** **the** **doors** **of** **Effie's** **heart** **would** **not** **open** **;** **they** **yielded** **a**
但 , 尽管如此 , 这 门 的 艾菲的 心 会 不是 打开 ; 他们 产生 一个
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

然而，艾菲的心门始终没有敞开；它们只是略微松动了一下。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
just **enough** **to** **warrant** **her** **in** **feeling** **that** **she** **had** **not** **closed** **them** **,** **but**
只是 足够的 到 保证 她 在 感觉 那 她 有 不是 关闭 他们 , 但
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已，足以让她觉得自己没有关上门，但也仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [mɪs] ['dɛmpstərz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She **was** **much** **more** **at** **ease** **with** **the** **Miss** **Dempsters** **than** **with** **her**
她 曾是 很多 更多的 在 舒适 和 这 错过 邓普斯特 比 和 她
['stepmʌðər] .
stepmother **.**
后妈 .

她和邓普斯特小姐们相处比和继母相处自在得多。

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
Her **relations** **with** **them** **were** **quite** **simple** **.**
她 关系 和 他们 是 相当 简单的 .

她与他们的关系很简单。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skəuldid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
They **had** **scolded** **her** **and** **questioned** **her** **all** **her** **life** **,**
他们 有 责骂 她 和 被质问 她 全部 她 生活 ,

他们一生都在责骂她、质问她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **she** **did** **not** **mind** **what** **they** **said** **to** **her** **.**
和 她 做过 不是 头脑 什么 他们 说 到 她 .

她并不在意别人对她说的话。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bleɪz] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][kraɪ] ,

Sometimes	**she**	**would**	**blaze**	**into**	**sudden**	**resentment**	**and**	**cry**	**,**
有时	她	会	火焰	进入	突然	怨恨	和	哭	,

有时她会突然怒火中烧，哭起来。

[ɔ:r] [els] [ə'vendʒ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [hɑ:t][wɜ:rdz] .

or	**else**	**avenge**	**herself**	**with**	**a**	**few**	**hot**	**words**	**.**
或者	别的	报仇	她自己	和	一个	很少	热的	字	.

或者用几句狠话报复她。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɑ:nd][ʌv; əv]['du:ti][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] ,

But	**as**	**there**	**was**	**no**	**bond**	**of**	**duty**	**in**	**respect**	**to**	**her**	**old**	**friends**	**,**
但	作为	那里	曾是	不	纽带	的	责任	在	尊重	到	她	老的	朋友们	,

但由于她对老朋友并没有什么义务感，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] .

there	**was**	**perfect**	**freedom**	**in**	**their**	**intercourse**	**.**
那里	曾是	完美的	自由	在	他们的	交往	.

他们的性生活完全自由。

[ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

If	**they**	**hurt**	**her**	**she**	**cried**	**out**	**.**
如果	他们	伤害	她	她	哭	出去	.

如果他们伤害了她，她就会哭喊。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hɜ:rt][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r]

But	**when**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**hurt**	**her**	**she**	**was**	**silent**	**and**	**thought**	**the**	**more**
但	什么时候	太太	.	奥格尔维	伤害	她	她	曾是	沉默的	和	想法	这	更多的

.

:

.

但当奥格尔维太太伤害她时，她却沉默不语，思绪万千。

['efi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌnaɪn'ti:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] { - }

Effie	**was**	**just**	**nineteen**	**when**	**it**	**began**	**to**	**be**	**{**	**48**	**}**
艾菲	曾是	只是	十九	什么时候	它	开始	到	是	{	-	}

艾菲只有十九岁的时候，事情就开始发生了{48}

['ru:mərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ʌv; əv] ['ælənˌbi:] [wʌz; wəz][let] .

rumoured	**over**	**the**	**country**	**that**	**the**	**mansion**	**-**	**house**	**of**	**Allonby**	**was**	**let**	**.**
传闻	超过	这	国家	那	这	大厦	-	房子	的	艾伦比	曾是	让	.

全国都在传言阿伦比庄园已经出租了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] .

There	**was**	**no**	**place**	**like**	**it**	**within**	**twenty**	**miles**	**.**
那里	曾是	不	地方	喜欢	它	之内	二十	英里	.

方圆二十英里内没有一个地方能与之媲美。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

It	**was**	**an**	**old**	**house**	**,**
它	曾是	一个	老的	房子	,

那是一栋老房子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] ['oʊldər][baɪ][ɪts][saɪd] — [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] -

with	**the**	**remains**	**of**	**a**	**house**	**still**	**older**	**by**	**its**	**side**	**—**	**a**	**proof**	**that**	**the**	**Allonbies**
和	这	遗迹	的	一个	房子	仍然	老	经过	它是	边	—	一个	证明	那	这	-

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [laɪf][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['bɔ:rdər]

had	**been**	**in**	**the**	**countryside**	**since**	**the**	**old**	**days**	**when**	**life**	**so**	**near**	**the**	**Border**
有	到过	在	这	农村	自从	这	老的	天	什么时候	生活	所以	靠近	这	边界

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] .

was	**full**	**of**	**disturbance**	**.**
曾是	满的	的	干扰	.

旁边还有一座更古老的房屋遗迹——这证明，阿伦比家族早在边境附近生活动荡不安的年代就居住在乡下了。

[ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [wɪʧ] ,

The	house	lay	low	on	the	side	of	a	stream	,	which	,
这	房子	躺	低的	在	这	边	的	一个	溪流	,	哪个	,

房子低矮地坐落在溪流边，

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['dekərəsli] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] [ænd; ənd][pɑːrk] ,

after	it	had	passed	decorously	by	the	green	lawns	and	park	,
后	它	有	通过了	得体地	经过	这	绿色的	草坪	和	公园	,

它优雅地驶过绿茵茵的草坪和公园后，

[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [del] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

ran	into	a	dell	which	was	famed	far	and	near	.
跑	进入	一个	戴尔	哪个	曾是	著名的	远的	和	靠近	.

偶然发现了一个远近闻名的小山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] , ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] ,

It	was	in	itself	a	beautiful	little	ravine	,	richly	wooded	,
它	曾是	在	本身	一个	美丽的	小的	峡谷	,	丰富	树木繁茂的	,

它本身就是一个美丽的小峡谷，树木茂盛。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [wʊd] ;

in	the	midst	of	a	country	not	very	rich	in	wood	;
在	这	中间	的	一个	国家	不是	非常	富有的	在	木头	;

在一个木材资源并不丰富的国家中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] [ɔːr] [diːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	the	opening	of	the	dell	or	dene	,	as	they	called	it	,
和	在	这	开幕	的	这	戴尔	或者	德内	,	作为	他们	称为	它	,

在山谷或他们称之为“小谷”的入口处，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['tʃəːtʃɑːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [pə'θetɪk] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

was	one	of	those	little	lonely	churchyards	which	are	so	pathetic	in	Scotland	,
曾是	一	的	那些	小的	孤独	教堂墓地	哪个	是	所以	可怜的	在	苏格兰	,

['beriɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

burying	-	places	of	the	past	,
埋葬	-	地方	的	这	过去的	,

那是苏格兰那种孤零零的小教堂墓地，令人唏嘘，那是过去人们的埋葬地。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,

which	are	to	be	found	in	the	strangest	unexpected	places	,
哪个	是	到	是	成立	在	这	最奇怪的	意外	地方	,

它们往往出现在最意想不到的奇怪地方。

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [mʌst; məst]

sometimes	without	any	trace	of	the	protecting	chapel	which	in	the	old	times	must
有时	没有	任何	痕迹	的	这	保护	教堂	哪个	在	这	老的	时代	必须

[hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ded] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɑːtʃər] . {

have	consecrated	their	loneliness	and	kept	the	dead	like	a	faithful	watcher	.	{
有	已祝圣的	他们的	孤独	和	保留	这	死的	喜欢	一个	忠实	观察者	.	{

- }

49	}
-	}

有时甚至连曾经守护着亡灵的古老小教堂都找不到任何踪迹，而这座小教堂在过去一定为他们带来了慰藉，如同忠实的守望者一般守护着逝者。{49}

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

In	the	midst	of	this	little	cluster	of	graves	there	were	,	however	,
在	这	中间	的	这	小的	簇	的	坟墓	那里	是	,	然而	,

然而，在这片小小的墓地群中，却隐藏着……

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][oʊld] , [wɪtʃ] ,

the	ruins	of	a	humble	little	church	very	primitive	and	old	,	which	,
这	废墟	的	一个	谦逊的	小的	教会	非常	原始	和	老的	,	哪个	,

一座简陋小教堂的遗址，非常原始古老，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lænsɪt] ['wɪndoʊ] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

but	for	one	corner	of	masonry	with	a	small	lancet	window	still	standing	,
但	为了	一	角落	的	石工	和	一个	小的	柳叶刀	窗户	仍然	常设	,

但砖石墙的一角，仍然保留着一扇小小的柳叶窗。

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

would	have	looked	like	a	mound	somewhat	larger	than	the	rest	;
会	有	看起来	喜欢	一个	冢	有些	更大的	比	这	休息	;

看起来就像一个比其他部分略大的土堆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] ,

and	in	the	shadow	of	the	ruin	was	a	tombstone	,
和	在	这	阴影	的	这	废墟	曾是	一个	墓碑	,

在废墟的阴影里，矗立着一块墓碑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [æn; ən][oʊld]['trædʒədi][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ;

with	an	inscription	which	recorded	an	old	tragedy	of	love	and	death	;
和	一个	题词	哪个	记录	一个	老的	悲剧	的	爱	和	死亡	;

碑文记载着一段古老的爱情与死亡悲剧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] .

and	this	it	was	which	brought	pilgrims	to	visit	the	little	shrine	.
和	这	它	曾是	哪个	带来	朝圣者	到	访问	这	小的	神社	.

正是这一点吸引了朝圣者前来参观这座小神龛。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['leɪdi] ['ælənˌbiː] , ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs]

The	proprietor	of	the	house	was	an	old	Lady	Allonby	,	widowed	and	childless
这	业主	的	这	房子	曾是	一个	老的	女士	艾伦比	,	寡	和	无子女

,

,

,

这所房子的主人是一位名叫艾伦比的老太太，她寡居且没有孩子。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['evər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

who	had	long	lived	in	Italy	,	and	was	very	unlikely	ever	to	return	;
WHO	有	长的	居住地	在	意大利	,	和	曾是	非常	不太可能	曾经	到	返回	;

他长期居住在意大利，而且极不可能再返回意大利；

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['gɪlstən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt]

consequently	it	made	a	great	excitement	in	Gilston	when	it	became	known	that
最后	它	制成	一个	伟大的	激动	在	吉尔斯顿	什么时候	它	成为	已知	那

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [haʊs] ,

at	last	she	had	been	persuaded	to	let	her	house	,
在	最后的	她	有	到过	被说服	到	让	她	房子	,

因此，当人们得知她最终被说服出租房子时，吉尔斯顿引起了很大的轰动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fæməli] , [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['fæməli] , ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni]

and	that	a	very	rich	family	,	a	very	gay	family	,	people	with	plenty	of	money
和	那	一个	非常	富有的	家庭	,	一个	非常	同性恋	家庭	,	人们	和	很多	的	钱

,

,

,

那是一个非常富有的家庭，一个非常同性恋的家庭，一个有很多钱的家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	the	most	liberal	inclinations	in	the	way	of	spending	,	were	coming	to
和	这	最多	自由主义	倾向	在	这	方式	的	开支	,	是	未来	到

['ælənˌbiː] .

Allonby	.
艾伦比	.

消费观念最为开放的人群正在涌向阿伦比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bjuːzi] { - }

They	were	people	who	had	been	in	busi	{	50	}
他们	是	人们	WHO	有	到过	在	商务	{	-	}

他们是从事商业的人{50}

[nəs] , [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

ness	,	rich	people	,	people	from	London	.
内斯	, 富有的	人们	,	人们	从	伦敦	.	

富人，伦敦人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɔtɚz] .

There	were	at	least	one	son	and	some	daughters	.
那里	是	在	至少	一	儿子	和	一些	女儿们	.

至少有一个儿子和几个女儿。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['dʒɔnstən] , [ðə; ði] [hoʊps] ,

The	inhabitants	of	the	smaller	houses	,	the	Ogilvies	,	the	Johnstons	,	the	Hopes	,
这	居民	的	这	较小的	房屋	,	这	奥格尔维	,	这	约翰斯顿	,	这	希望	,

住在较小房屋里的居民，奥格尔维一家、约翰斯顿一家、霍普一家，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] — [ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [huː] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['kaʊnti]

and	even	the	Miss	Dempsters	—	all	the	families	who	considered	themselves	county
和	甚至	这	错过	邓普斯特	—	全部	这	家庭	WHO	经过考虑的	他们自己	县

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

甚至还有邓普斯特小姐一家——所有那些自认为是乡下人的家庭，

— [hæd; həd] [greɪt] [tɔːks] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

—	had	great	talks	and	consultations	as	to	whether	they	should	call	.
—	有	伟大的	会谈	和	咨询	作为	到	无论	他们	应该	称呼	.

—就是否应该打电话进行了深入的讨论和磋商。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] ['leɪdi] ['ælənˌbiː] ,

There	were	some	who	thought	it	was	their	duty	to	Lady	Allonby	,
那里	是	一些	WHO	想法	它	曾是	他们的	责任	到	女士	艾伦比	,

有些人认为这是他们对阿伦比夫人应尽的义务。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [θɔːt]

as	an	old	friend	and	neighbour	;	and	there	were	some	who	thought
作为	一个	老的	朋友	和	邻居	;	和	那里	是	一些	WHO	想法

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

it	a	duty	to	themselves	.
它	一个	责任	到	他们自己	.

就像对待老朋友和邻居一样；有些人则认为这是他们应尽的义务。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

The	Diroms	,	which	was	the	name	of	the	strangers	,
这	-	,	哪个	曾是	这	姓名	的	这	陌生人	,

迪罗姆人，也就是那些陌生人的名字，

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['eni] [keɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

were	not	in	any	case	people	to	be	ignored	.
是	不是	在	任何	案件	人们	到	是	忽略	.

无论如何，他们都不是应该被忽视的人。

[ðeɪ] [geɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

They	gave	,	it	was	said	,	everything	that	could	be	given	in	the	way	of
他们	给予	,	它	曾是	说	,	一切	那	可以	是	给定	在	这	方式	的

[ˌentər'teɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

据说，他们在娱乐方面倾尽所有；

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɜːr; wər]

the	sons	and	the	daughters	at	least	,	if	not	the	father	and	mother	,	were
这	儿子们	和	这	女儿们	在	至少	,	如果	不是	这	父亲	和	母亲	,	是

[wel] ['edʒukeɪtɪd] .

well	educated	.
出色地	受过教育	.

即使父母未必受过良好的教育，至少儿子和女儿们也都受过良好的教育。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] .

But	there	were	a	few	people	who	were	not	convinced	by	these	arguments	.
但	那里	是	一个	很少	人们	WHO	是	不是	确信	经过	这些	论点	.

但也有一些人并不认同这些论点。

[ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɪstɪŋ] ['pɑːrti] .

The	Miss	Dempsters	stood	in	the	front	of	this	resisting	party	.
这	错过	邓普斯特	站立	在	这	正面	的	这	抵抗	派对	.

邓普斯特小姐们站在抵抗队伍的最前面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [entə'teɪnmənts] , { - }

They	did	not	care	for	entertainments	,	{	51	}
他们	做过	不是	关心	为了	娱乐	,	{	-	}

他们不关心娱乐活动，{51}

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] - .

and	they	did	not	like	parvenoos	.
和	他们	做过	不是	喜欢	-	.

他们不喜欢帕尔韦努斯。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['fæməli][tuː; tə][bræg][ʌv; əv] ,

The	doctor	on	the	other	hand	,	who	had	not	much	family	to	brag	of	,
这	医生	在	这	其他	手	,	WHO	有	不是	很多	家庭	到	吹牛	的	,

另一方面，那位医生没什么值得炫耀的家世，

[went] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] [æt; ət] [wʌns] .

went	to	Allonby	at	once	.
去	到	艾伦比	在	一次	.

立即前往阿伦比。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] ,

He	said	,	in	his	rough	way	,
他	说	,	在	他的	粗糙的	方式	,

他用粗声粗气地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnflu'enzə] ['fliːɪŋ] [ə'baʊt] ,

that	it	was	a	providence	there	was	so	much	influenza	fleeing	about	,
那	它	曾是	一个	普罗维登斯	那里	曾是	所以	很多	流感	逃离	关于	,

幸好当时流感肆虐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .

which	had	made	it	necessary	to	send	for	him	so	soon	.
哪个	有	制成	它	必要的	到	发送	为了	他	所以	很快	.

正因如此，才有必要这么快把他召回来。

“ [aɪ] [went] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz][fæst][æz; əz] ['bɛsɪz] [fɔːr] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

“	I	went	,	you	may	be	sure	,	as	fast	as	Bess's	four	legs	could	carry	me	.
”	我	去	,	你	可能	是	当然	,	作为	快速地	作为	贝丝的	四	腿	可以	携带	我	.

“我可以肯定地说，我跑得飞快，就像贝丝的四条腿能带我跑得那么快一样。”

[aɪm][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['laɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ,

I'm	of	opinion	there	are	many	guineas	for	me	lying	about	there	,
我是	的	观点	那里	是	许多	几内亚	为了	我	说谎	关于	那里	,

我认为那里有很多金币等着我去拿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈgreɪsfl] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	it	would	be	disgraceful	not	to	take	them	,	”	the	doctor	said	with	a
和	它	会	是	可耻	不是	到	拿	他们	,	”	这	医生	说	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“如果不接受这些检查，那就太丢人了，”医生笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['gɪnɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['biːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] .

“	There's	no	guineas	in	the	question	for	Beenie	and	me	,	”	said	Miss	Dempster	.
”	有	不	几内亚	在	这	问题	为了	贝尼	和	我	,	”	说	错过	邓普斯特	.

“我和比妮之间没有金币的问题，”邓普斯特小姐说。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wiːl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	I'm	thinking	we'll	keep	our	view	of	the	question	.
”	我是	思维	出色地	保持	我们的	看法	的	这	问题	.

“我认为我们会坚持我们对这个问题的看法。”

[aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] [nuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['ælənˌbiː] , ['æftər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ]

I'm	not	fond	of	new	people	,	and	I	think	Lady	Allonby	,	after	staying	so	long	away
我是	不是	喜爱	的	新的	人们	,	和	我	思考	女士	艾伦比	,	后	入住	所以	长的	离开

,

,
,

我不太喜欢新人，而且我觉得艾伦比夫人离开这么久之后，

[maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ɛrz] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] .

might	just	have	stayed	to	the	end	,	and	let	the	heirs	do	what	they	liked	.
可能	只是	有	入住	到	这	结尾	,	和	让	这	继承人	做	什么	他们	喜欢	.

或许他会一直待到最后，任由继承人们为所欲为。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] ;

She	cannot	want	the	money	;
她	不能	想	这	钱	;

她不可能想要这笔钱；

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt] [streɪndʒ] [foʊk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] { - }

and	it's	just	an	abomination	to	put	strange	folk	in	the	house	of	your	{	52	}
和	它是	只是	一个	厌恶	到	放	奇怪的	民间	在	这	房子	的	你的	{	-	}

把陌生人放在你家简直是件令人厌恶的事{52}

['fɑːðəz] ; [ænd; ənd][foʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [ɪn] ['ʌðər]

fathers	;	and	folk	that	would	have	been	sent	down	to	the	servants	'	hall	in	other
父亲们	;	和	民间	那	会	有	到过	发送	向下	到	这	仆人	-	大厅	在	其他

[deɪz] . ”

days	.	”
天	.	”

父亲们；以及在过去会被送到仆人厅的人。”

“ [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

“	Not	so	bad	as	that	,	”	said	the	minister	,
”	不是	所以	坏的	作为	那	,	”	说	这	部长	,

“没那么糟糕，”部长说道。

“ [ən'les] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] .

“	unless	perhaps	you	are	going	back	to	feudal	times	.
”	除非	也许	你	是	去	后退	到	封建	时代	.

除非你想回到封建时代。

['mʌni] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪts] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪn]['mɑːdərn][sə'saɪəti] — [ænd; ənd][hæz; həz]

Money	has	always	had	its	acknowledgment	in	modern	society	—	and	has
钱	有	总是	有	它是	致谢	在	现代的	社会	—	和	有

[peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['swiːtli] . ”

paid	for	it	sweetly	.	”
有薪酬的	为了	它	甜蜜地	.	”

金钱在现代社会一直都占有一席之地——而且也带来了丰厚的回报。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	We	will	give	it	no	acknowledgment	,	”	said	the	old	lady	.
”	我们	将要	给	它	不	致谢	,	”	说	这	老的	女士	.

“我们不会承认的，”老太太说。

“ [wɪə(r)] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

“	We're	but	little	likely	to	be	the	better	for	their	money	.
”	是	但	小的	可能	到	是	这	更好的	为了	他们的	钱	.

“我们不太可能从他们的钱中受益。”

” [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ɪn] ['gɪlstən] [haʊs] , [kən'viːnd] , [ɪn][fækt] ,

”	This	conversation	took	place	at	a	little	dinner	in	Gilston	House	,	convened	,	in	fact	,
”	这	对话	采取	地方	在	一个	小的	晚餐	在	吉尔斯顿	房子	,	召集	,	在	事实	,

“这段对话发生在吉尔斯顿庄园的一次小型晚宴上，事实上，这次晚宴是由……召集的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

for	the	settlement	of	the	question	.
为了	这	沉降	的	这	问题	.

为了解决这个问题。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	That	accounts	for	the	difference	of	opinion	,	”	said	the	doctor	.
”	那	账户	为了	这	不同之处	的	观点	,	”	说	这	医生	.

“这就解释了意见分歧的原因，”医生说。

“ [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] ;

“	I'll	be	a	great	deal	the	better	for	their	money	;
”	患病的	是	一个	伟大的	交易	这	更好的	为了	他们的	钱	;

“他们的钱对我来说意义重大；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌd] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [wɪð; wɪθ]

and	I'm	not	minding	about	the	blood	—	so	long	as	they'll	keep	it	cool	with
和	我是	不是	介意	关于	这	血	—	所以	长的	作为	他们会	保持	它	凉爽的	和

[maɪ] [prə'skrɪpʃənz] ,

my	prescriptions	,
我的	处方	,

我并不介意流血——只要他们能妥善保管我的处方药就行。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	he	added	,	with	a	laugh	.
”	他	额外	,	和	一个	笑	.

“他笑着补充道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['roʊzˌbæŋk] ['leɪdiz] [nuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd]

He	was	a	coarse	man	,	as	the	Rosebank	ladies	knew	,	and	what	could
他	曾是	一个	粗	男人	,	作为	这	罗斯班克	女士们	知道	,	和	什么	可以

[juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

you	expect	?
你	预计	?

正如罗斯班克的女士们所知，他是个粗鲁的人。你还能指望他怎样呢?

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , { - }

“	There	is	one	thing	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	{	53	}
”	那里	是	一	事物	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	{	-	}

“有一件事，”奥格尔维夫人说，{53}

“ [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

“	that	has	a	great	effect	upon	me	,	and	that	is	,
”	那	有	一个	伟大的	影响	之上	我	,	和	那	是	,

“这对我影响很大，那就是，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

that	there	are	young	people	in	the	house	.
那	那里	是	年轻的	人们	在	这	房子	.

家里有年轻人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

There	are	not	many	young	people	in	the	neighbourhood	,	which	is	a	great
那里	是	不是	许多	年轻的	人们	在	这	邻里	,	哪个	是	一个	伟大的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] ['efi] .

disadvantage	for	Effie	.
劣势	为了	艾菲	.

附近年轻人不多，这对艾菲来说是个很大的不利因素。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]

It	would	be	a	fine	thing	for	her	to	have	some	companions	of
它	会	是	一个	美好的	事物	为了	她	到	有	一些	同伴	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

her	own	age	.
她	自己的	年龄	.

对她来说，能有一些同龄的朋友陪伴是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] .

But	I	would	like	to	hear	something	more	about	the	family	.
但	我	会	喜欢	到	听到	某物	更多的	关于	这	家庭	.

但我很想多了解一下这个家庭的情况。

[kæn; kən] ['enibɑːdi] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

Can	anybody	tell	me	who	she	was	?
能	任何人	告诉	我	WHO	她	曾是	?

请问有人知道她是谁吗?

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['sʌmtaɪmz] [get] ['veri] [naɪs]

The	man	may	be	a	parvenoo	,	but	these	sort	of	persons	sometimes	get	very	nice
这	男人	可能	是	一个	-	,	但	这些	种类	的	人	有时	得到	非常	好的

[waɪvz] .

wives	.
妻子们	.

这个男人可能是个穷光蛋，但这种人有时也能娶到非常好的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɝz] [ðæt] ['mærid] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

There	was	a	friend	of	my	sister's	that	married	a	person	of	the	name	of
那里	曾是	一个	朋友	的	我的	姐妹	那	已婚	一个	人	的	这	姓名	的

[dɪrəm] .

Dirom	.
迪罗姆	.

我姐姐的一个朋友嫁给了一个名叫迪罗姆的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtlənd] : [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] . ”

And	she	was	a	Maitland	:	so	there	is	no	telling	.	”
和	她	曾是	一个	梅特兰	:	所以	那里	是	不	讲述	.	”

而且她姓梅特兰，所以谁也说不准。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ænd; ənd] , ” [sed] [mɪs] [rə'biːnə] .

“	There	are	Maitlands	and	Maitlands	,	”	said	Miss	Robina	.
”	那里	是	梅特兰兹	和	梅特兰兹	,	”	说	错过	罗宾娜	.

“有好几个梅特兰家族的名字，”罗宾娜小姐说。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] :

“	It's	a	very	good	name	:
”	它是	一个	非常	好的	姓名	:

“这是一个非常好的名字：

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [niːs] [ðæt] [ɪz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌtlər] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɑːn]

but	our	niece	that	is	married	in	the	north	had	a	butler	that	was	John
但	我们的	侄女	那	是	已婚	在	这	北	有	一个	管家	那	曾是	约翰

['meɪtlənd] .

Maitland	.
梅特兰	.

但我们嫁到北方的侄女的管家名叫约翰·梅特兰。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [kɔːl] [hɪm; ɪm][dʒɑːn] .

I	said	she	should	just	call	him	John	.
我	说	她	应该	只是	称呼	他	约翰	.

我说她应该直接叫他约翰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

But	he	did	not	like	that	.
但	他	做过	不是	喜欢	那	.

但他并不喜欢那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['lɔdɝˌdeɪl] .

And	then	there	was	a	joke	that	they	would	call	him	Lauderdale	.
和	然后	那里	曾是	一个	开玩笑	那	他们	会	称呼	他	劳德代尔堡	.

然后有人开玩笑说他们会叫他劳德代尔。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

But	the	man	was	just	very	much	offended	,	and	said	the	name	was	his
但	这	男人	曾是	只是	非常	很多	被冒犯了	,	和	说	这	姓名	曾是	他的

[oʊn] [neɪm] ,

own	name	,
自己的	姓名	,

但那人非常生气，说那名字就是他自己的名字。

[æz; əz] [mʌtʃ] { - }

as	much	{	54	}
作为	很多	{	-	}

多达{54}

[æz; əz] [ɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] : [ɪn] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] . ”

as	if	was	a	duke	:	in	which	,	no	doubt	,	he	was	right	.	”
作为	如果	曾是	一个	公爵	:	在	哪个	,	不	怀疑	,	他	曾是	正确的	.	”

仿佛他是一位公爵：毫无疑问，他的说法是正确的。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [skɑːts] [neɪmz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

“	That's	the	way	with	all	Scots	names	,	”	said	her	sister	.
”	那就是	这	方式	和	全部	苏格兰人	姓名	,	”	说	她	姐姐	.

“所有苏格兰人的名字都是这样的，”她姐姐说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɛmpstərz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['haɪər][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .

“	There	are	Dempsters	that	I	would	not	hire	to	wait	at	my	table	.
”	那里	是	邓普斯特	那	我	会	不是	聘请	到	等待	在	我的	桌子	.

“有些邓普斯特家族的人，我连让他们来我的餐桌上当服务员都不会雇。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['setɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

We	are	not	setting	up	to	be	better	than	our	neighbours	.
我们	是	不是	环境	向上	到	是	更好的	比	我们的	邻居	.

我们并非立志要比邻居更优秀。

[aɪm][nɑːt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪm] .

I'm	not	standing	on	a	name	.
我是	不是	常设	在	一个	姓名	.

我并非倚仗某个名字。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðiːz] [mɪr] ['mʌnid] [foʊk][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]

But	I	would	not	encourage	these	mere	monied	folk	to	come	into	a	quiet
但	我	会	不是	鼓励	这些	仅仅	有钱的	民间	到	来	进入	一个	安静的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

但我不会鼓励这些有钱人搬到安静的社区来。

[ænd; ənd] [flɔːnt] [ðer; ðər][bɪg] [pəːsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

and	flaunt	their	big	purses	in	our	faces	.
和	标榜	他们的	大的	钱包	在	我们的	面孔	.

他们还当着我们的面炫耀他们的大钱包。

[ðeɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðeɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [ɪl] [weɪz] .

They'll	spoil	the	servants	,	they'll	learn	the	common	folk	ill	ways	.
他们会	剧透	这	仆人	,	他们会	学习	这	常见的	民间	患病的	方式	.

他们会宠坏仆人，会教唆平民百姓作恶。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [wʌt] ['hæpənz] .

That's	always	what	happens	.
那就是	总是	什么	发生	.

总是这样。

[jɪl] [siː] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪkɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrɚ] ,

Ye'll	see	the	very	chickens	will	be	dearer	,
叫喊	看	这	非常	鸡	将要	是	更贵	,

你会发现，就连鸡都会更贵。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['mɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪl] [set] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sɔːsi] [feɪs] ,

and	Nancy	Miller	at	the	shop	will	set	up	her	saucy	face	,
和	南希	磨坊主	在	这	店铺	将要	放	向上	她	风骚的	脸	,

店里的南希·米勒会摆出她那副俏皮的表情，

[ænd; ənd] [tel] [jiː; ji] [ðeə(r)] [ɔːl] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['ælənˌbiː] ; [soʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['kaʊntənəns]

and	tell	ye	they're	all	ordered	for	Allonby	;	so	they	shall	have	no	countenance
和	告诉	是的	它们是	全部	订购	为了	艾伦比	;	所以	他们	将	有	不	面容

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

from	me	.	”
从	我	.	”

告诉你们，他们都是奉命去阿伦比的；所以他们休想得到我的认可。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ;

“	There	is	something	in	that	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	;
“	那里	是	某物	在	那	,	”	说	太太	.	奥格尔维	;

“这话有几分道理，”奥格尔维夫人说；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] : [aɪ] ['seldəm] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] .

“	but	we	have	plenty	of	chickens	of	our	own	:	I	seldom	need	to	buy	.
“	但	我们	有	很多	的	鸡	的	我们的	自己的	:	我	很少	需要	到	买	.

“但我们自己养了很多鸡：我很少需要买。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['efi] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	then	there	is	Effie	to	take	into	consideration	.
和	然后	那里	是	艾菲	到	拿	进入	考虑	.

此外，还要考虑到艾菲的情况。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] .

They	will	be	giving	balls	and	parties	.
他们	将要	是	给予	球	和	各方	.

他们会举办舞会和派对。

[aɪ] { - }

I	{	55	}
我	{	-	}

I{55}

[hæv; həv] ['efi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

have	Effie	to	think	of	.
有	艾菲	到	思考	的	.

得想想艾菲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . ”

I	am	thinking	I	will	have	to	go	.	”
我	是	思维	我	将要	有	到	去	.	”

我想我得走了。

“ [aɪ][hoʊp] ['efi] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [sed] [mɪs] [rə'biːnə] .

“	I	hope	Effie	will	keep	them	at	a	distance	,	”	said	Miss	Robina	.
“	我	希望	艾菲	将要	保持	他们	在	一个	距离	,	”	说	错过	罗宾娜	.

“我希望艾菲能和他们保持距离，”罗宾娜小姐说。

['efi] [hɜːrd] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Effie	heard	this	discussion	without	taking	any	part	in	it	.
艾菲	听到	这	讨论	没有	采取	任何	部分	在	它	.

艾菲听到了这段讨论，但她没有参与其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,

She	had	no	objection	to	balls	and	parties	,
她	有	不	异议	到	球	和	各方	,

她对舞会和派对没有任何异议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [veɪg] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl]

and	there	was	in	her	mind	the	vague	excitement	with	which	a	girl
和	那里	曾是	在	她	头脑	这	模糊的	激动	和	哪个	一个	女孩

['ɔːlweɪz] ['hiːrz] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

always	hears	of	possible	companions	of	her	own	age	.
总是	听到	的	可能的	同伴	的	她	自己的	年龄	.

她心中涌起一股淡淡的兴奋，就像一个女孩听到可能遇到同龄伙伴时总会有的那种兴奋一样。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	might	be	coming	with	them	?
什么	可能	是	未来	和	他们	?

它们可能会带来什么?

[nuː] [əd'ventʃəz] , [nuː] [iks'piəriənsiz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [pər'hæps] — [pər'hæps] — [huː] [kæn; kən]

new	adventures	,	new	experiences	,	eternal	friendship	perhaps	—	perhaps	—	who	can
新的	冒险	,	新的	经历	,	永恒	友谊	也许	—	也许	—	WHO	能

[tel] [wʌt] ?

tell	what	?
告诉	什么	?

新的冒险，新的体验，或许还有永恒的友谊——或许吧——谁又能说得准呢?

['weðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtlənd] [ɔ:r][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] - , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz]

Whether	the	mother	was	a	Maitland	or	the	father	a	parvenoo	,	as	the	ladies
无论	这	母亲	曾是	一个	梅特兰	或者	这	父亲	一个	-	,	作为	这	女士们

[sed] ,

said	,
说	,

正如女士们所说，不管母亲是梅特兰家族的人，还是父亲是帕尔韦努家族的人，

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['efi] .

it	mattered	little	to	Effie	.
它	重要	小的	到	艾菲	.

艾菲对此毫不在意。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fju:] [kəm'pænjənz] ,

She	had	few	companions	,
她	有	很少	同伴	,

她几乎没有同伴，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	her	heart	was	all	on	the	side	of	the	new	people	with	a
和	她	心	曾是	全部	在	这	边	的	这	新的	人们	和	一个

['θɔ:tləsnəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] [wɪtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz]

thoughtlessness	in	respect	to	their	antecedents	which	perhaps	was
考虑不周	在	尊重	到	他们的	来路	哪个	也许	曾是

['kʌlpəb(ə)l] .

culpable	.
有罪的	.

她全心全意地站在新来者一边，却对他们的过去漠不关心，这或许是她的过错。

[bʌt; bət] [ðen] ['efi] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌnaɪn'ti:n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

But	then	Effie	was	but	nineteen	,	which	made	a	difference	,
但	然后	艾菲	曾是	但	十九	,	哪个	制成	一个	不同之处	,

但当时艾菲只有十九岁，这很重要。

[mɪs] [rə'bi:nə] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'laʊ] . { - }

Miss	Robina	herself	was	the	first	to	allow	.	{	56	}
错过	罗宾娜	她自己	曾是	这	第一的	到	允许	.	{	-	}

罗宾娜小姐本人是第一个允许的。{56}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	We	will	just	go	without	waiting	any	longer	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
“	我们	将要	只是	去	没有	等待	任何	更长	,	”	说	太太	.	奥格尔维	.

“我们就不等了，直接走吧。”奥格尔维夫人说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][kaɪnd] [ɪf] [wi:; wi] [lu:z]

“	We	are	their	nearest	neighbours	—	and	they	will	take	it	kind	if	we	lose
“	我们	是	他们的	最近的	邻居	—	和	他们	将要	拿	它	种类	如果	我们	失去

[noʊ] [taɪm] .

no	time	.
不	时间	.

“我们是他们最近的邻居——如果我们不耽搁时间，他们会很感激的。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:z] [oʊld][kæts] ,

As	for	these	old	cats	,
作为	为了	这些	老的	猫	,

至于这些老猫，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌt] [ðeɪ] [duː] — [bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑːpə] ,

it	will	be	little	matter	to	the	Diroms	what	they	do	—	but	your	papa	,
它	将要	是	小的	事情	到	这	-	什么	他们	做	—	但	你的	爸爸	,

迪罗姆家族做什么都无关紧要——但是你爸爸，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] .

that	is	a	different	affair	.
那	是	一个	不同的	事务	.

那是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['efi] , [ænd; ənd]

It	can	do	no	harm	,	for	everybody	knows	who	we	are	,	Effie	,	and
它	能	做	不	伤害	,	为了	大家	知道	WHO	我们	是	,	艾菲	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [gʊd] .

it	may	do	good	.
它	可能	做	好的	.

这不会造成任何伤害，因为大家都知道我们是谁，艾菲，而且这或许会有好处。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [wət'evər] ['hæpənz] .

So	we	will	be	on	the	safe	side	,	whatever	happens	.
所以	我们	将要	是	在	这	安全的	边	,	任何	发生	.

所以无论发生什么，我们都会处于安全状态。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	there	is	nothing	much	doing	for	the	horses	to	-	day	.
和	那里	是	没有什么	很多	正在做	为了	这	马匹	到	-	天	.

今天马儿们没什么事可做。

[biː; bi][juː; jʊ] ['redi] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['rɔːri,'rəjri][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Be	you	ready	at	three	o'clock	,	and	we	will	take	Rory	in	the	carriage
是	你	准备好	在	三	点钟	,	和	我们	将要	拿	罗里	在	这	运输

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

for	a	drive	.
为了	一个	驾驶	.

三点钟做好准备，我们将乘马车带罗里出去兜风。

" ['efi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	Effie	obeyed	her	stepmother	with	alacrity	.
"	艾菲	服从	她	后妈	和	敏捷	.

“艾菲很爽快地听从了继母的吩咐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

She	had	not	taken	any	part	in	the	argument	,	but	her	imagination	had
她	有	不是	已采取	任何	部分	在	这	争论	,	但	她	想像力	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] { - }

found	a	great	deal	{	57	}
成立	一个	伟大的	交易	{	-	}

她没有参与争论，但她的想象力却从中获得了极大的乐趣{57}

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

也就是说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] - [aʊt] ['raɪdɪŋ] .

She	had	seen	the	young	Diroms	out	riding	.
她	有	已见	这	年轻的	-	出去	骑术	.

她曾见过年轻的迪罗姆一家骑马外出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

She	had	seen	them	at	church	.
她	有	已见	他们	在	教会	.

她在教堂见过他们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['gɜ:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

There	were	two	girls	about	her	own	age	,	and	there	was	a	brother	.
那里	是	二	女孩们	关于	她	自己的	年龄	,	和	那里	曾是	一个	兄弟	.

有两个和她年龄相仿的女孩，还有一个弟弟。

[ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwaɪt] ['sekənderi] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ˌnevərðə'les]

The	brother	was	of	quite	secondary	importance	,	she	said	to	herself	;	nevertheless
这	兄弟	曾是	的	相当	次要	重要性	,	她	说	到	她自己	;	尽管如此

,

,

,

她心想，哥哥其实并不重要；然而，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

there	are	always	peradventures	in	the	air	,
那里	是	总是	冒险	在	这	空气	,

空中总是潜藏着各种奇遇。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wʌnz] [ˌpri:'destɪnd] [kəm'pænjən] — [hi:; hi]

and	when	one	thinks	that	at	any	moment	one's	predestined	companion	—	he
和	什么时候	一	思考	那	在	任何	片刻	一个人的	命中注定	伴侣	—	他

[hu:m] ['hev(ə)n] [in'tendz] ,

whom	heaven	intends	,
谁	天堂	意图	,

当一个人想到自己命中注定的伴侣——上天所拣选的人——随时可能出现时，

[wət'evər] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] — [meɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] !

whatever	men	may	think	or	say	—	may	walk	round	the	corner	!
任何	男人	可能	思考	或者	说	—	可能	走	圆形的	这	角落	!

无论人们怎么想、怎么说——都可能走到街角！

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɔnəld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['di:pli] [ɪm'prɪntɪd] , [hæd; həd]['feɪdɪd]

The	image	of	Ronald	,	which	had	never	been	very	deeply	imprinted	,	had	faded
这	图像	的	罗纳德	,	哪个	有	绝不	到过	非常	深	印记	,	有	褪色

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɛfiz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

out	of	Effie's	imagination	.
出去	的	艾菲的	想像力	.

罗纳德的形象从未在艾菲心中留下深刻的印象，如今已从她的想象中逐渐消失。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ri:tʃt] ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	had	never	reached	any	farther	than	her	imagination	.
它	有	绝不	达到	任何	更远	比	她	想像力	.

它从未超出过她的想象。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	in	her	little	excitement	and	the	pleasurable	quickening	of	her
和	在	她	小的	激动	和	这	令人愉悦的	加速	的	她

[pʌl'seɪʃənz] ,

pulsations	,
脉动	,

她略感兴奋，心跳也愉悦地加快了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] ,

as	she	set	out	upon	this	drive	with	her	stepmother	,
作为	她	放	出去	之上	这	驾驶	和	她	后妈	,

她和继母一起踏上了这段旅程，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [veɪg] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

there	was	that	vague	sense	that	there	was	no	telling	what	might	come	of	it
那里	曾是	那	模糊的	感觉	那	那里	曾是	不	讲述	什么	可能	来	的	它

[wɪtʃ] ['gɪvz] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] .

which	gives	zest	to	the	proceedings	of	youth	.
哪个	给予	热情	到	这	诉讼程序	的	青年	.

那种无法预料未来会发生什么的模糊感觉，正是青春的活力所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['setɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] { - }

It	was	the	nearest	approach	to	setting	out	upon	a	career	of	{	58	}
它	曾是	这	最近的	方法	到	环境	出去	之上	一个	职业	的	{	-	}

这是最接近开始职业生涯的方式{58}

[əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['ɛfiz] [ʃer] .

adventure	which	had	ever	fallen	to	Effie's	share	.
冒险	哪个	有	曾经	倒下	到	艾菲的	分享	.

这是艾菲曾经经历过的一次冒险。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][wɜːrld] .

She	was	going	to	discover	a	world	.
她	曾是	去	到	发现	一个	世界	.

她即将发现一个全新的世界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [kə'lʌmbəs] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər][seɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

She	was	a	new	little	Columbus	,	setting	her	sail	towards	the	unknown	.
她	曾是	一个	新的	小的	哥伦布	,	环境	她	帆	向	这	未知	.

她就像一位崭新的小哥伦布，扬帆驶向未知的世界。

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊd'gɪlvi][ræn][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːnəlɔːg] ,

Mrs	.	Ogilvie	ran	on	all	the	way	with	a	sort	of	monologue	,
太太	.	奥格尔维	跑	在	全部	这	方式	和	一个	种类	的	独白	,

奥格尔维夫人一路都在自言自语，仿佛在进行一场独白。

['evri] ['sentəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] , “ [aɪ] ['wʌndər] . ”

every	sentence	of	which	began	with	,	“	I	wonder	.	”
每一个	句子	的	哪个	开始	和	,	“	我	想知道	.	”

每一句话都以“我想知道”开头。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

“	Dear	me	,	I	wish	I	could	have	found	out	who	she	was	.
“	亲爱的	我	,	我	希望	我	可以	有	成立	出去	WHO	她	曾是	.

“天哪，我真希望我能知道她是谁。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɪstɚz] [frend] .

I	wonder	if	it	will	turn	out	to	be	my	sister's	friend	.
我	想知道	如果	它	将要	转动	出去	到	是	我的	姐妹	朋友	.

我不知道她会不会是我姐姐的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	was	a	great	deal	older	than	I	am	,	of	course	,
她	曾是	一个	伟大的	交易	老	比	我	是	,	的	课程	,

当然，她比我年纪大得多。

[ænd; ənd] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

and	might	very	well	have	grown	-	up	sons	and	daughters	.
和	可能	非常	出色地	有	生长	-	向上	儿子们	和	女儿们	.

他们很可能已经有了成年的儿女。

[fɔːr; fər] ['meri] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] ['tʃɪldrən]

For	Mary	is	the	eldest	of	us	all	,	and	if	she	had	ever	had	any	children
为了	玛丽	是	这	长子	的	我们	全部	,	和	如果	她	有	曾经	有	任何	孩子们

,

,

,

因为玛丽是我们当中年纪最大的，如果她曾经有过孩子的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [groʊn] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

they	would	have	been	grown	up	by	this	time	.
他们	会	有	到过	生长	向上	经过	这	时间	.

到那时他们应该都已经长大成人了。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['meri] .

We	will	see	whether	she	will	say	anything	about	Mary	.
我们	将要	看	无论	她	将要	说	任何事物	关于	玛丽	.

我们将看看她是否会谈到玛丽。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði]['gɝːlz] .

And	I	wonder	if	you	will	like	the	girls	.
和	我	想知道	如果	你	将要	喜欢	这	女孩们	.

我想知道你是否会喜欢这些女孩。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːr] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl]

They	will	always	have	been	accustomed	to	more	luxury	than	would	be	at	all
他们	将要	总是	有	到过	习惯	到	更多的	奢华	比	会	是	在	全部

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɔːtər] [laɪk] [juː; jʊ] .

becoming	to	a	country	gentleman's	daughter	like	you	.
成为	到	一个	国家	绅士的	女儿	喜欢	你	.

他们一直以来都习惯于比你这样的乡绅女儿更奢华的生活。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] ['brʌðər] — [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['ælənˌbiː] .

And	I	wonder	if	the	young	man	—	the	brother	—	will	be	always	at	Allonby	.
和	我	想知道	如果	这	年轻的	男人	—	这	兄弟	—	将要	是	总是	在	艾伦比	.

我想知道这位年轻人——也就是他的弟弟——是否会一直待在阿伦比。

[wiː; wi] { - }

We	{	59	}
我们	{	-	}

我们{59}

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪnər] .

will	have	to	ask	them	to	their	dinner	.
将要	有	到	问	他们	到	他们的	晚餐	.

我得邀请他们来吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] — — ” [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪsɪz] . - ['wʌndərɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɑːn] [hɜːr; hər][lɪps] ;

And	I	wonder	—	—	”	But	here	Mrs	.	Ogilvie's	wonderings	were	cut	short	on	her	lips	;
和	我	想知道	—	—	”	但	这里	太太	.	-	疑惑	是	切	短的	在	她	嘴唇	;

“我想知道——”但奥格尔维太太的疑问到此为止，戛然而止；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [drɑːpt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪpɪŋ] ,

and	so	great	was	her	astonishment	that	her	lips	dropped	apart	,	and	she	sat	gaping	,
和	所以	伟大的	曾是	她	惊讶	那	她	嘴唇	掉落	除	,	和	她	卫星	张开的	,

她惊讶得嘴唇都张开了，呆呆地坐在那里。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
incapable of speech .
无法 的 演讲 .

无法说话。

“ [aɪ] [dɪ'kler] !
“ I declare !
” 我 宣布 !

“我宣布！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
” she cried at last , and could say no more .
” 她 哭 在 最后的 , 和 可以 说 不 更多的 .

她终于哭了起来，再也说不出话来。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv]
The cause of this consternation was that , as they entered the avenue of
这 原因 的 这 惊愕 曾是 那 , 作为 他们 进入 这 大街 的
['ælənˌbiː] ,
Allonby ,
艾伦比 ,

引起这种惊慌的原因是，当他们进入阿伦比大道时，

[ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [met] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
another vehicle met them coming down .
其他 车辆 遇见 他们 未来 向下 .

另一辆车迎面驶来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ,
And this turned out to be the carriage from the inn ,
和 这 转向 出去 到 是 这 运输 从 这 客栈 ,

结果发现，这就是客栈来的马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ten] [maɪlz] [raʊnd] ,
which was the only one to be had for ten miles round ,
哪个 曾是 这 仅有的 一 到 是 有 为了 十 英里 圆形的 ,

方圆十英里内只有这一辆车。

[kən'veiiŋ] [mɪs] ['dempstə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['biːni] , [ɪn] [ðer; ðər] [best] [ə'pærəl] .
conveying Miss Dempster and Miss Beenie , in their best apparel .
传递 错过 邓普斯特 和 错过 贝尼 , 在 他们的 最好的 服饰 .

载着身着盛装的邓普斯特小姐和比尼小姐。

[ðə; ði] ['gɪlstən] ['koʊtʃmən] [stɑːpt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv]
The Gilston coachman stopped , as was natural , and so did the driver of
这 吉尔斯顿 马车夫 停止 , 作为 曾是 自然的 , 和 所以 做过 这 司机 的
[ðə; ði] [kæb] .
the cab .
这 出租车 .

吉尔斯顿的马车夫停了下来，这很正常，出租车司机也停了下来。

“ [wel] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dempstə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , “ [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [siː] , ['æftər] [ɔːl] .
“ Well , ” cried Miss Dempster , waving her hand , “ ye are going , I see , after all .
“ 出色地 , ” 哭 错过 邓普斯特 , 挥手 她 手 , “ 是的 是 去 , 我 看 , 后 全部 .

“好吧，”邓普斯特小姐挥着手喊道，“看来你们最终还是要走了。”

[wiːv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
We've just been having our lunch with them .
我们已经 只是 到过 拥有 我们的 午餐 和 他们 .

我们刚才和他们一起吃了午饭。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gʊd]

Since	it	was	to	be	done	,	it	was	just	as	well	to	do	it	in	good
自从	它	曾是	到	是	完毕	,	它	曾是	只是	作为	出色地	到	做	它	在	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

既然这件事要做，那就最好尽早去做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈlʌntʃən] { - }

And	a	very	nice	luncheon	{	60	}
和	一个	非常	好的	午餐	{	-	}

一顿非常棒的午餐{60}

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [set][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [bʌt; bət] [haʊ]

it	was	,	and	nicely	set	upon	the	table	,	that	I	must	say	—	but	how
它	曾是	,	和	很好	放	之上	这	桌子	,	那	我	必须	说	—	但	如何

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] ,

can	you	wonder	,
能	你	想知道	,

确实如此，而且摆放得也很精致——我不得不说——但这又有什么奇怪的呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] !

with	such	a	number	of	servants	!
和	这样的	一个	数字	的	仆人	!

拥有这么多仆人!

[ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðeə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

If	they're	not	good	for	that	,	they're	good	for	nothing	.
如果	它们是	不是	好的	为了	那	,	它们是	好的	为了	没有什么	.

如果它们不能胜任这项工作，那就毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;

There	was	just	too	much	,	a	great	deal	too	much	,	upon	the	table	;
那里	曾是	只是	也	很多	,	一个	伟大的	交易	也	很多	,	之上	这	桌子	;

桌上的东西实在太多了，简直太多了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [set] - [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ænd; ənd] — — ”

and	a	fine	set	-	out	of	plate	,	and	—	—	”
和	一个	美好的	放	-	出去	的	盘子	,	和	—	—	”

还有一套精美的餐具，以及——”

“ [ˈserə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][ɪz][nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”

“	Sarah	,	Mrs	.	Ogilvie	is	not	minding	about	that	.	”
“	莎拉	,	太太	.	奥格尔维	是	不是	介意	关于	那	.	”

“莎拉，奥格尔维太太并不介意这件事。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][ɪz] [laɪk] [ˈʌðər] [foʊk] , [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] .

“	Mrs	.	Ogilvie	is	like	other	folk	,	and	likes	to	hear	our	first	impressions	.
“	太太	.	奥格尔维	是	喜欢	其他	民间	,	和	点赞	到	听到	我们的	第一的	印象	.

“奥格尔维夫人和其他人一样，喜欢听听我们的第一印象。”

[ænd; ənd] , [ˈefi] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [dʒʌst][tuː; tə][trɪm] [ʌp][jʊr; jər] [ˈbiːvər] ; [fɔːr; fər] ,

And	,	Effie	,	you	will	need	just	to	trim	up	your	beaver	;	for	,
和	,	艾菲	,	你	将要	需要	只是	到	修剪	向上	你的	海狸	;	为了	,

还有，艾菲，你只需要修剪一下你的海狸毛；因为，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [faɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	they	are	not	what	you	can	call	fine	,	they	are	in	the	flower	of	the
尽管	他们	是	不是	什么	你	能	称呼	美好的	,	他们	是	在	这	花	的	这

[ˈfæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

虽然它们算不上精美，但它们正处于时尚潮流之中。

[wiːl] [kiːp] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .
We'll keep you no longer .
出色地 保持 你 不 更长 .

我们不会再耽误你了。

['sændi] , [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ɑːn] .
Sandy , you may drive on .
沙 , 你 可能 驾驶 在 .

桑迪，你可以继续开车了。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[noʊ] — [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .
no — stop a moment , ” cried the old lady , flourishing her umbrella .
不 — 停止 一个 片刻 , ” 哭 这 老的 女士 , 芊芊 她 伞 .

“不——停一下！”老太太一边挥舞着雨伞一边喊道。

[ðə; ði] ['gɪlstən] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] ;
The Gilston coachman had put his horses in motion also ;
这 吉尔斯顿 马车夫 有 放 他的 马匹 在 运动 还 ;

吉尔斯顿的马车夫也已经驾驭着他的马匹出发了;

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bliːkli] [ænd; ənd]
so that when the two carriages were checked again , it was obliquely and
所以 那 什么时候 这 二 马车 是 已检查 再次 , 它 曾是 斜向 和
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
from a distance ,
从 一个 距离 ,

因此，当再次检查两辆马车时，是斜着从远处进行的。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [mɪs] ['dempstə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ɪn'fɔːrm] { - }
raising her voice , that Miss Dempster shouted this piece of inform { 61 }
提高 她 嗓音 , 那 错过 邓普斯特 喊叫 这 片 的 通知 { - }

她提高了嗓门，邓普斯特小姐大声喊出了这条消息{61}

['eɪʃən] : “ [jɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['meɪtlənd] , ” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]
ation : “ Ye'll be gratified to hear that she was a Miss Maitland , ” the old lady
汇报 : “ 叫喊 是 满意 到 听到 那 她 曾是 一个 错过 梅特兰 , ” 这 老的 女士
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“您听到她是一位梅特兰小姐一定会很高兴的，”老太太喊道。

“ [wel] , [ɪf] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
“ Well , if ever I heard the like ! ” said Mrs . Ogilvie , as they went on .
“ 出色地 , 如果 曾经 我 听到 这 喜欢 ! ” 说 太太 . 奥格尔维 , 作为 他们 去 在 .

“哎呀，我真是听过这种话！”奥格尔维太太一边说着，一边继续往前走。

“ [ðer; ðər][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌntʃ] , ['æftər] ['vaʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ðer; ðər] ['kaʊntənəns] — — !
“ There to their lunch , after vowing they would never give their countenance — — !
“ 那里 到 他们的 午餐 , 后 发誓 他们 会 绝不 给 他们的 面容 — — !

“他们去吃午饭时，发誓永远不会给——!

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] .
That shows how little you can trust even your nearest neighbours .
那 演出 如何 小的 你 能 相信 甚至 你的 最近的 邻居 .

这说明你甚至不能信任你最近的邻居。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [oʊld][kæts] !

They	are	just	two	old	cats	!
他们	是	只是	二	老的	猫	!

它们只是两只老猫而已!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɔːt] .

But	I	am	glad	she	is	the	person	I	thought	.
但	我	是	高兴的	她	是	这	人	我	想法	.

但我很高兴她就是我想的那个人。

[æz; əz] ['mɛriːz] ['sɪstər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri]

As	Mary's	sister	,	I	will	have	a	different	kind	of	a	standing	from	ordinary
作为	玛丽的	姐姐	,	我	将要	有	一个	不同的	种类	的	一个	常设	从	普通的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

作为玛丽的妹妹，我与普通陌生人有着不同的身份。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ] [ðæt] , ['efi] .

and	you	will	profit	by	that	,	Effie	.
和	你	将要	利润	经过	那	,	艾菲	.

你会从中受益的，艾菲。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər]

I	would	not	wonder	if	you	found	them	a	great	acquisition	;	and	your	father
我	会	不是	想知道	如果	你	成立	他们	一个	伟大的	获得	;	和	你的	父亲

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

如果你觉得它们是极好的收藏品，我一点也不会感到惊讶；还有你父亲和我，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [pliːzd] .

we	would	be	very	well	pleased	.
我们	会	是	非常	出色地	高兴	.

我们非常乐意。

[wiːv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

We've	heard	nothing	about	the	gentlemen	of	the	house	.
我们已经	听到	没有什么	关于	这	先生们	的	这	房子	.

我们没有听到任何关于这家男主人的消息。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

I	wonder	if	they're	always	at	home	.
我	想知道	如果	它们是	总是	在	家	.

我想知道他们是不是总待在家里。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	I	was	saying	,
作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [soʊ] ['meni]

I	wonder	if	that	brother	of	theirs	is	an	idle	man	about	the	place	,	like	so	many
我	想知道	如果	那	兄弟	的	他们的	是	一个	闲置的	男人	关于	这	地方	,	喜欢	所以	许多

.

:
.

我怀疑他们的那个兄弟是不是像很多人一样，是个游手好闲的人。

[aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [men] .

I'm	not	fond	of	idle	men	.
我是	不是	喜爱	的	闲置的	男人	.

我不喜欢游手好闲的男人。

[aɪ] ['wʌndər] — —
I wonder — —
我 想知道 — —

我想知道 -

〃 [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [kən'tɪnjuːd] ['wʌndərɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
〃 And for twenty minutes more Mrs . Ogilvie continued wondering , until the
〃 和 为了 二十 分钟 更多的 太太 . 奥格尔维 持续 好奇 , 直到 这
['kærɪdʒ] { - }
carriage { 62 }
运输 { - }

“奥格尔维太太又疑惑了二十分钟，直到马车{62}

[druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['ælənˌbiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
drew up at the door of Allonby , which was open ,
画 向上 在 这 门 的 艾伦比 , 哪个 曾是 打开 ,

车停在了阿伦比家门口，门是开着的。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][dɔːgz] ,
admitting a view of a couple of fine footmen and two large dogs ,
承认 一个 看法 的 一个 夫妻 的 美好的 侍从 和 二 大的 狗 ,

可以瞥见几个英俊的男仆和两条大狗，

[wɪtʃ] [læst][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['leɪzi][ˌkɔːrdʒi'æləti][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]
which last got up and came forward with lazy cordiality to welcome the visitors
哪个 最后的 得到 向上 和 来了 向前 和 懒惰的 亲切 到 欢迎 这 访客
.
:
.

最后一位起身，懒洋洋地走上前去迎接来访者。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
〃 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

〃 ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] [ə'saɪd] .
〃 Mrs . Ogilvie said aside .
〃 太太 . 奥格尔维 说 旁边 .

奥格尔维夫人低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'strest] [wɪð; wɪθ] [glen] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ I am always distressed with Glen for lying at the door .
〃 我 是 总是 苦恼 和 格伦 为了 说谎 在 这 门 .

“我总是对格伦躺在门口这件事感到难过。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
I wonder if it can be the fashion .
我 想知道 如果 它 能 是 这 时尚 .

我想知道这是否会成为一种时尚潮流。

[aɪ] ['wʌndər] — —
I wonder — —
我 想知道 — —

我想知道 -

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ri'maːks] ,
〃 There was time for these remarks ,
〃 那里 曾是 时间 为了 这些 评论 ,

“当时有时间发表这些言论，”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli]

for	there	was	a	long	corridor	to	go	through	before	a	door	was	softly
为了	那里	曾是	一个	长的	走廊	到	去	通过	前	一个	门	曾是	轻轻

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

因为要穿过一条长长的走廊，才能看到一扇轻轻打开的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] .

and	the	ladies	found	themselves	,	much	to	their	surprise	,	in	what	Mrs	.
和	这	女士们	成立	他们自己	,	很多	到	他们的	惊喜	,	在	什么	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['æftərwərdz] [kɔːld] " [ðə; ði][dɑːrk] .

Ogilvie	afterwards	called	"	the	dark	.
奥格尔维	然后	称为	"	这	黑暗的	.

令女士们大吃一惊的是，她们发现自己身处奥格尔维夫人后来称之为"黑暗"的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	was	a	room	carefully	shaded	to	that	twilight	which	is	dear	at	the
"	它	曾是	一个	房间	小心	阴影	到	那	暮	哪个	是	亲爱的	在	这

['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [aɪz] .

present	period	to	fashionable	eyes	.
展示	时期	到	时髦	眼睛	.

"这是一个精心布置的房间，营造出当下时尚人士所钟爱的暮色氛围。"

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['nevər] [tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [æt; ət] ['gɪlstən] ;

The	sun	is	never	too	overpowering	at	Gilston	;
这	太阳	是	绝不	也	压倒性的	在	吉尔斯顿	;

吉尔斯顿的阳光从来不会过于强烈；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs] - [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔːnd]

but	the	Miss	Diroms	were	young	women	of	their	generation	,	and	scorned
但	这	错过	-	是	年轻的	女性	的	他们的	一代	,	和	被鄙视

[tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .

to	discriminate	.
到	辨析	.

但迪罗姆小姐们是她们那一代的年轻女性，她们鄙视歧视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [wɪ'ðɪn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɛm] {

They	had	sunblinds	without	and	curtains	within	,	so	that	the	light	was	tem	{
他们	有	遮阳帘	没有	和	窗帘	之内	,	所以	那	这	光	曾是	特姆	{

- }

63	}
-	}

外面有遮阳帘，里面有窗帘，所以光线很柔和{63}

[pɛrd] ['ɪntuː][æn; ən] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊ'bʌst] [aɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

pered	into	an	obscurity	in	which	the	robust	eyes	of	country	people	,
佩雷德	进入	一个	朦胧	在	哪个	这	强壮的	眼睛	的	国家	人们	,

隐入黑暗，乡村人民敏锐的目光，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔːd] ['vʌlgər] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , [kʊd; kəd]

coming	out	of	that	broad	vulgar	daylight	to	which	they	were	accustomed	,	could
未来	出去	的	那	广阔	庸俗	日光	到	哪个	他们	是	习惯	,	可以

[æt; ət][fɜːrst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] .

at	first	distinguish	nothing	.
在	第一的	区分	没有什么	.

从他们习以为常的广阔而庸俗的日光中走出来，起初什么也分辨不清。

['ɛfiz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kredʒələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

Effie's	young	and	credulous	imagination	was	in	a	quiver	of	anticipation	,
艾菲的	年轻的	和	轻信的	想像力	曾是	在	一个	颤动	的	预期	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndər] .

admiration	,	and	wonder	.
钦佩	,	和	想知道	.

艾菲年幼而轻信的想象力充满了期待、钦佩和惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

It	was	all	new	to	her	—	the	great	house	,	the	well	-	regulated
它	曾是	全部	新的	到	她	—	这	伟大的	房子	,	这	出色地	-	受监管

['saɪləns] , [ðə; ði][poʊ'etɪk] [gluːm] .

silence	,	the	poetic	gloom	.
沉默	,	这	诗意的	愁云	.

对她来说，这一切都是全新的——宏伟的宅邸、井然有序的寂静、诗意的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ɪk'spektɪŋ] [wʌt] [maɪt] [nekst][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	held	her	breath	,	expecting	what	might	next	be	revealed	to	her	,
她	握住	她	气息	,	期待	什么	可能	下一个	是	揭晓	到	她	,

她屏住呼吸，期待着接下来会发生什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ə'baʊt]

with	the	awe	and	entranced	and	wondering	satisfaction	of	a	novice	about
和	这	敬畏	和	着迷	和	好奇	满意	的	一个	新手	关于

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

to	be	initiated	.
到	是	启动	.

带着即将接受启蒙的新手的敬畏、着迷和惊奇的满足感。

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['fɪgjərz] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['preʃər]

The	noiseless	figures	that	rose	and	came	forward	and	with	a	soft	pressure
这	无声	数据	那	玫瑰	和	来了	向前	和	和	一个	柔软的	压力

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

of	her	hand	,
的	她	手	,

那些无声的身影起身向前，她轻轻地按压着她。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɪstəli] [waɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] (['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] ['dɪdnt] [kaʊnt]) [dɑːrk] ,

two	of	them	mistily	white	,	the	other	(	only	the	mother	,	who	didn't	count	)	dark	,
二	的	他们	朦胧地	白色的	,	这	其他	(	仅有的	这	母亲	,	WHO	没有	数数	)	黑暗的	,

其中两只呈朦胧的白色，另一只（只有母亲那只不算在内）呈深色。

[ɪm'prest] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

impressed	her	beyond	description	.
印象深刻	她	超过	描述	.

给她留下了难以言喻的印象。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

The	only	thing	that	a	little	diminished	the	spell	was	the	voices	,
这	仅有的	事物	那	一个	小的	减少	这	拼写	曾是	这	声音	,

唯一稍微破坏这种氛围的就是那些声音。

[mɔːr] ['haɪli] [pɪtʃt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz]

more	highly	pitched	than	those	native	to	the	district	,	in	unaccustomed	modulations
更多的	高度	投球	比	那些	本国的	到	这	区	,	在	不习惯	调制

[ʌv; əv] “ [haɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

of	“	high	English	.
的	“	高的	英语	.

比该地区的本地人音调更高，带有不习惯的“高雅英语”语调。

〞 ['efi] ['mɝːmɝd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æn; ən][ɪn] { - }

〞	Effie	murmured	quite	unconsciously	an	in	{	64	}
〞	艾菲	低声说道	相当	不知不觉	一个	在	{	-	}

“艾菲不自觉地低声说道{64}

[dɪ'stɪŋkt] “ ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] 〞 [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] ,

distinct	“	Very	well	,	thank	you	〞	in	answer	to	their	greetings	,	and	then	they	all	sat	down	,
清楚的	“	非常	出色地	,	感谢	你	〞	在	回答	到	他们的	问候	,	和	然后	他们	全部	卫星	向下	,

他们用清晰的“好的，谢谢”回应了他们的问候，然后都坐了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

and	it	became	gradually	possible	to	see	.
和	它	成为	逐步地	可能的	到	看	.

渐渐地，视线开始变得清晰起来。

[ðə; ði] [tuː] [mɪs] - [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [faɪn] ['fɪgjərz] .

The	two	Miss	Diroms	were	tall	and	had	what	are	called	fine	figures	.
这	二	错过	-	是	高的	和	有	什么	是	称为	美好的	数据	.

这两位迪罗姆小姐身材高挑，体态优美。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] ['efi] , [wʌn] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] ,

They	came	and	sat	on	either	side	of	Effie	,	one	clasping	her	hands	round	her	knees	,
他们	来了	和	卫星	在	任何一个	边	的	艾菲	,	一	紧握	她	双手	圆形的	她	膝盖	,

她们走过来，一左一右地坐在艾菲的两侧，其中一个双手抱膝。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

the	other	leaning	back	in	a	corner	of	the	deep	sofa	with	her	head	against	a	cushion	.
这	其他	倾斜	后退	在	一个	角落	的	这	深的	沙发	和	她	头	反对	一个	软垫	.

另一个人则靠在深沙发的一角，头枕在靠垫上。

[ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['dæməsk] ,

The	sofa	and	the	cushion	were	covered	with	yellow	damask	,
这	沙发	和	这	软垫	是	涵盖	和	黄色的	绫	,

沙发和靠垫都铺着黄色锦缎面料。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑːrməni] , [æz; əz] ['ɛfiz] [aɪz] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

against	which	the	white	dress	made	a	pretty	harmony	,	as	Effie's	eyes	got	accustomed	to	the	dimness	.
反对	哪个	这	白色的	裙子	制成	一个	漂亮的	和谐	,	作为	艾菲的	眼睛	得到	习惯	到	这	昏暗	.

白色连衣裙与昏暗的光线形成了美丽的和谐对比，艾菲的眼睛也逐渐适应了昏暗的光线。

[bʌt; bət] ['efi] , ['sɪtɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

But	Effie	,	sitting	very	straight	and	properly	in	her	chair	,
但	艾菲	,	坐着	非常	直的	和	适当地	在	她	椅子	,

但艾菲端坐在椅子上，姿态非常端正。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

was	much	bewildered	by	the	ease	with	which	one	young	lady	threw	her	arms
曾是	很多	困惑	经过	这	舒适	和	哪个	一	年轻的	女士	扔	她	武器

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

over	her	head	,
超过	她	头	,

一位年轻女子轻而易举地将双臂举过头顶，这让我感到非常困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .

and	the	other	clasped	them	round	her	knees	.
和	这	其他	紧握	他们	圆形的	她	膝盖	.

另一只手则将它们抱在膝盖上。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

“	How	good	of	you	to	come	!	”	said	the	one	on	the	sofa	,	who	was	the
“	如何	好的	的	你	到	来	!	”	说	这	一	在	这	沙发	,	WHO	曾是	这

['eldɪst] .

eldest	.
长子	.

“你来真是太好了！”沙发上年纪最大的人说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] . { - }

“	We	were	wondering	if	you	would	call	.	{	65	}
“	我们	是	好奇	如果	你	会	称呼	.	{	-	}

我们想知道您是否会打电话。{65}

“ [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	We	saw	you	at	church	on	Sunday	,	”	said	the	other	,
“	我们	锯	你	在	教会	在	星期日	,	”	说	这	其他	,

“我们星期天在教堂看到你了，”另一个人说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [naɪs] .

“	and	we	thought	you	looked	so	nice	.
“	和	我们	想法	你	看起来	所以	好的	.

“我们觉得你看起来很漂亮。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] !

What	a	funny	little	church	!
什么	一个	有趣的	小的	教会	!

多么有趣的小教堂啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - . ”

I	suppose	we	ought	to	say	k'k	.	”
我	认为	我们	应该	到	说	-	.	”

我想我们应该说“k'k”。

“ [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Miss	Ogilvie	will	tell	us	what	to	say	,	and	how	to	talk	to	the
“	错过	奥格尔维	将要	告诉	我们	什么	到	说	,	和	如何	到	讲话	到	这

['neɪtɪvz] .

natives	.
本地人	.

“奥格尔维小姐会告诉我们该说什么，以及如何与当地人交谈。”

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] .

Do	tell	us	.
做	告诉	我们	.

请告诉我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hæf]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət]['nevər][ɪn]['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] . ”

We	have	been	half	over	the	world	,	but	never	in	Scotland	before	.	”
我们	有	到过	一半	超过	这	世界	,	但	绝不	在	苏格兰	前	.	”

我们去过世界各地，但从未到过苏格兰。

“ [oʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɪndiə] , ” [sed] [ˈefi] ; “ [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ðer; ðər] .

“	Oh	then	,	you	will	perhaps	have	been	in	India	,	”	said	Effie	;	“	my	brother	is	there	.
”	哦	然后	,	你	将要	也许	有	到过	在	印度	,	”	说	艾菲	;	“	我的	兄弟	是	那里	.

”

”

“哦，那你可能去过印度，”艾菲说，“我哥哥在那里。”

“ [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] ?

“	Is	he	in	the	army	?
”	是	他	在	这	军队	?

“他参军了吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [skɑːtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .

Of	course	,	all	Scotch	people	have	sons	in	the	army	.
的	课程	,	全部	苏格兰威士忌	人们	有	儿子们	在	这	军队	.

当然，所有苏格兰人都有儿子参军。

[oʊ] [noʊ] , [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈɪndiə] . ”

Oh	no	,	we've	never	been	in	India	.	”
哦	不	,	我们已经	绝不	到过	在	印度	.	”

哦不，我们从来没去过印度。

“ [ˈɪndiə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [its] [ˌaʊtˈsaɪd] .

“	India	,	”	said	the	other	,	“	is	not	in	the	world	—	it's	outside	.
”	印度	,	”	说	这	其他	,	“	是	不是	在	这	世界	—	它是	外部	.

“印度，”另一个人说，“不在世界上——它在世界之外。”

[wiːv] [bɪn] [ˈevriwer] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ] .

We've	been	everywhere	where	people	go	.
我们已经	到过	到处	在哪里	人们	去	.

我们去过人们常去的地方。

[ɪz] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [suːn] ?

Is	he	coming	back	soon	?
是	他	未来	后退	很快	?

他很快会回来吗?

[ɪz] [hiː; hi] [gʊd] [æt; ət] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?

Is	he	good	at	tennis	and	that	sort	of	thing	?
是	他	好的	在	网球	和	那	种类	的	事物	?

他网球打得好吗？或者说，他擅长这类运动吗?

[duː] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hɪr] ? ”

Do	you	play	a	great	deal	here	?	”
做	你	玩	一个	伟大的	交易	这里	?	”

你经常在这里玩游戏吗?

“ [ðeɪ] [duː] [æt; ət] - , ” [sed] [ˈefi] , “ [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈkɜːrkˌkɑːnəl] : [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌem ˈiː] .

“	They	do	at	Lochlee	,	”	said	Effie	,	“	and	at	Kirkconnel	:	but	not	me	.
”	他们	做	在	-	,	”	说	艾菲	,	“	和	在	柯克康奈尔	:	但	不是	我	.

“洛克利和柯克康奈尔都有这种现象，”埃菲说，“但我没有。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . { - }

For	I	have	nobody	to	play	with	.	{	66	}
为了	我	有	无人	到	玩	和	.	{	-	}

因为我没有人和我一起玩。{66}

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] :

“	Poor	little	thing	!	”	said	the	young	lady	on	the	sofa	,	patting	her	on	the	arm	:
“	贫穷的	小的	事物	!	”	说	这	年轻的	女士	在	这	沙发	,	轻拍	她	在	这	手臂	:

“可怜的小家伙！”沙发上的年轻女子一边说着，一边拍了拍她的胳膊：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [waɪl] ['efi] [gruː] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [praɪd] [ænd; ənd]

and	then	they	both	laughed	,	while	Effie	grew	crimson	with	shy	pride	and
和	然后	他们	两个都	笑了	,	尽管	艾菲	生长	赤红	和	害羞的	自豪	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

然后两人都笑了，而艾菲则羞涩地羞涩又困惑，脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['læfəbl] ;

She	did	not	see	what	she	had	said	that	was	laughable	;
她	做过	不是	看	什么	她	有	说	那	曾是	可笑	;

她没有意识到自己说的话有多么可笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,

but	it	was	evident	that	they	did	,
但	它	曾是	明显	那	他们	做过	,

但很明显，他们确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	this	is	not	an	agreeable	sensation	even	to	a	little	girl	.
和	这	是	不是	一个	同意	感觉	甚至	到	一个	小的	女孩	.

即使对小女孩来说，这也不是一种令人愉快的感觉。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	You	shall	come	here	and	play	,	”	said	the	other	.
“	你	将	来	这里	和	玩	,	”	说	这	其他	.

“你过来一起玩吧，”另一个人说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] [meɪd] .

“	We	are	having	a	new	court	made	.
“	我们	是	拥有	一个	新的	法庭	制成	.

“我们正在建造一座新的法院。”

[ænd; ənd] [fred] — [wer] [ɪz] [fred] , [fɪl] ?

And	Fred	—	where	is	Fred	,	Phyll	?
和	弗雷德	—	在哪里	是	弗雷德	,	叶绿体	?

还有弗雷德——弗雷德在哪儿，菲尔?

— [fred] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . ”

—	Fred	will	be	so	pleased	to	have	such	a	pretty	little	thing	to	play	with	.	”
—	弗雷德	将要	是	所以	高兴	到	有	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	到	玩	和	.	”

“弗雷德一定会很高兴能有这么漂亮的小东西玩。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? — ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] , ['sketʃɪŋ] [ɔːr]

“	How	should	I	know	where	he	is	?	—	mooning	about	somewhere	,	sketching	or
“	如何	应该	我	知道	在哪里	他	是	?	—	露臀	关于	某处	,	素描	或者

['sʌmθɪŋ] . ”

something	.	”
某物	.	”

“我怎么知道他在哪里？——也许他在某个地方发呆，或者画画什么的。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['efi] , “ [duː][juː; jʊ] [sketʃ] ?

“	Oh	,	”	said	Effie	,	“	do	you	sketch	?
“	哦	,	”	说	艾菲	,	“	做	你	草图	?

“哦，”艾菲说，“你会画素描吗？”

” [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['mɔləˌfaɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet]

”	Perhaps	she	was	secretly	mollified	,	though	she	said	to	herself	that	she	was	yet
”	也许	她	曾是	偷偷	柔和的	,	尽管	她	说	到	她自己	那	她	曾是	然而

[mɔːr] [ə'fendɪd] ,

more	offended	,
更多的	被冒犯了	,

“或许她内心深处感到了一丝慰藉，尽管她对自己说，她更加生气了。”

[baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

by	being	called	a	pretty	little	thing	.
经过	存在	称为	一个	漂亮的	小的	事物	.

被人称为漂亮的小东西。

“ [nɑːt][aɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [ɪz] [fred] : { - }

“	Not	I	;	but	my	brother	,	that	is	Fred	:	{	67	}
”	不是	我	;	但	我的	兄弟	,	那	是	弗雷德	:	{	-	}

“不是我；而是我的兄弟，弗雷德：{67}

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['filis] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['dɔːrɪs] .

and	I	am	Phyllis	,	and	she	is	Doris	.
和	我	是	菲利斯	,	和	她	是	多丽丝	.

我是菲利斯，她是多丽丝。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɪs] , [kæn; kən]

Now	tell	us	your	name	,	for	we	can't	go	on	calling	each	other	Miss	,	can
现在	告诉	我们	你的	姓名	,	为了	我们	不能	去	在	呼叫	每个	其他	错过	,	能

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

现在请告诉我们你的名字，我们不能再互相称呼“小姐”了，对吧?

[sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbərz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

Such	near	neighbours	as	we	are	,	and	going	to	see	so	much	of	each	other
这样的	靠近	邻居	作为	我们	是	,	和	去	到	看	所以	很多	的	每个	其他

. ”

.	”

. ”

我们是如此近的邻居，以后会经常见面。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['seɪɪŋ] [mɪs] .

“	No	,	of	course	we	can't	go	on	saying	Miss	.
”	不	,	的	课程	我们	不能	去	在	说	错过	.

“不，我们当然不能继续说小姐。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [fɪl] ?

What	should	you	say	was	her	name	,	Phyll	?
什么	应该	你	说	曾是	她	姓名	,	叶绿体	?

你应该怎么称呼她，菲尔?

[let] [ˌjuː 'es] [ges] .

Let	us	guess	.
让	我们	猜测	.

让我们来猜猜看。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] .

People	are	always	like	their	names	.
人们	是	总是	喜欢	他们的	姓名	.

人总是像他们的名字一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['vaɪələt] . ”

I	should	say	Violet	.	”
我	应该	说	紫色	.	”

我应该叫她维奥莱特。”

“ [dɪr] [noʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːkɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [neɪm] .

“	Dear	no	,	such	a	mawkish	little	sentimental	name	.
”	亲爱的	不	,	这样的	一个	矫情	小的	感伤的	姓名	.

“亲爱的，不，多么矫揉造作、伤感的名字啊。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l][æt; ət][ɔːl] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

She	is	not	sentimental	at	all	—	are	you	?
她	是	不是	感伤的	在	全部	—	是	你	?

她一点也不感性——你呢?

[wʌt] [ɪz][æn; ən]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [neɪm] ?

What	is	an	Ogilvie	name	?
什么	是	一个	奥格尔维	姓名	?

奥格尔维家族的姓氏是什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl]['fæməli] [neɪmz] [ɪn]['skɑːtlənd] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [goʊ][frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə]

You	have	all	family	names	in	Scotland	,	haven't	you	,	that	go	from	mother	to
你	有	全部	家庭	姓名	在	苏格兰	,	还没有	你	,	那	去	从	母亲	到

['dɔːtər] ?

daughter	?
女儿	?

苏格兰所有的家族姓氏都是母女相传的，对吧?

" ['efi] [sæt] [kən'fjuːzd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	Effie	sat	confused	while	they	talked	over	her	.
"	艾菲	卫星	使困惑	尽管	他们	谈话	超过	她	.

“当他们打断她说话时，艾菲茫然地坐在那里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] .

She	was	not	accustomed	to	this	sudden	familiarity	.
她	曾是	不是	习惯	到	这	突然	熟悉	.

她不习惯这种突如其来的熟悉感。

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðer; ðər]

To	call	the	girls	by	their	names	,	when	she	scarcely	had	formed	their
到	称呼	这	女孩们	经过	他们的	姓名	,	什么时候	她	几乎	有	形成	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

她刚和女孩们熟识不久，就直呼她们的名字。

[siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə'lɑːrmɪŋ] , [jet] ['plez(ə)nt] [tuː] .

seemed	terrible	to	her	—	alarming	,	yet	pleasant	too	.
似乎	糟糕的	到	她	—	令人担忧	,	然而	令人愉快的	也	.

在她看来，这似乎很糟糕——既令人恐惧，又令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . { - }

She	blushed	,	yet	felt	it	was	time	to	stop	the	discussion	.	{	68	}
她	脸红了	,	然而	毛毡	它	曾是	时间	到	停止	这	讨论	.	{	-	}

她脸红了，但觉得是时候结束这个话题了。{68}

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['efi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	call	me	Effie	,	"	she	said	.
“	他们	称呼	我	艾菲	,	"	她	说	.

“他们都叫我艾菲，”她说。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl][maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] [æt; ət] [hoʊm] . "

“	That	is	not	all	my	name	,	but	it	is	my	name	at	home	.	"
“	那	是	不是	全部	我的	姓名	,	但	它	是	我的	姓名	在	家	.	"

“那不是我的全名，但那是我在家乡的名字。”

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['efi] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['dɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ;

“	They	call	me	Effie	,	"	repeated	Miss	Doris	,	with	a	faint	mockery	in	her	tone	;
“	他们	称呼	我	艾菲	,	"	重复	错过	多丽丝	,	和	一个	头晕的	嘲讽	在	她	语气	;

“他们都叫我艾菲，”多丽丝小姐重复道，语气中带着一丝嘲讽；

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'tælјənz] !

“	what	a	pretty	way	of	saying	it	,	just	like	the	Italians	!
”	什么	一个	漂亮的	方式	的	说	它	,	只是	喜欢	这	意大利人	!

“多么优美的表达方式，就像意大利人一样！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] ['wɔznt] ['krɪsənd] ['dɔ:rɪs] ,

If	you	are	going	to	be	so	conscientious	as	that	,	I	wasn't	christened	Doris	,
如果	你	是	去	到	是	所以	尽责的	作为	那	,	我	不是	受洗	多丽丝	,

如果你真要这么较真，那我得说，我受洗时可没叫多丽丝。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] : [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɪl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌk] .

I	must	tell	you	:	but	I	was	determined	Phyll	should	not	have	all	the	luck	.
我	必须	告诉	你	:	但	我	曾是	决定	叶绿体	应该	不是	有	全部	这	运气	.

我必须告诉你：但我决心不让菲尔独享好运。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [hɪr] — ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ɔ:l] . ”

We	are	quite	eighteenth	century	here	—	furniture	and	all	.	”
我们	是	相当	第十八	世纪	这里	—	家具	和	全部	.	”

我们这里简直就像十八世纪的样子——家具什么的都一样。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , ” [sed] ['efi] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [æn; ən]

“	But	I	can't	see	the	furniture	,	”	said	Effie	,	making	for	the	first	time	an
“	但	我	不能	看	这	家具	,	”	说	艾菲	,	制作	为了	这	第一的	时间	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] .

original	remark	.
原来的	评论	.

“可是我看不到家具，”艾菲说道，这是她第一次说出一句独到的话。

“ [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ?

“	Do	you	like	to	sit	in	the	dark	?
“	做	你	喜欢	到	坐	在	这	黑暗的	?

你喜欢待在黑暗中吗?

” [æt; ət] [ðɪs] [bəuθ] [ðə; ði] ['sɪstər] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst]

”	At	this	both	the	sisters	laughed	again	,	and	said	that	she	was	a	most
”	在	这	两个都	这	姐妹	笑了	再次	,	和	说	那	她	曾是	一个	最多

[ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

amusing	little	thing	.
有趣	小的	事物	.

“听到这话，两姐妹又笑了起来，说她真是个有趣的小家伙。”

“ [bʌt; bət] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] ['mæmə] , [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kwaɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər]

“	But	don't	say	that	to	mamma	,	or	it	will	quite	strengthen	her	in	her
“	但	不	说	那	到	妈妈	,	或者	它	将要	相当	加强	她	在	她

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

“但是千万别跟妈妈说这些话，否则只会让她更加叛逆。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

She	would	like	to	sit	in	the	sun	,	I	believe	.
她	会	喜欢	到	坐	在	这	太阳	,	我	相信	.

我相信她想晒晒太阳。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

She	was	brought	up	in	the	barbarous	ages	,	and	doesn't	know	any	better	.
她	曾是	带来	向上	在	这	野蛮	年龄	,	和	不	知道	任何	更好的	.

她成长于野蛮时代，不懂世事。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] . { - }

There	she	is	moving	off	into	the	other	room	with	your	mother	.	{	69	}
那里	她	是	移动	离开	进入	这	其他	房间	和	你的	母亲	.	{	-	}

她正和你母亲一起走向另一个房间。{69}

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [wɪl] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] — — ”

Now	the	two	old	ladies	will	put	their	heads	together	—	—	”
现在	这	二	老的	女士们	将要	放	他们的	头部	一起	—	—	”

现在两位老太太要坐下来好好商量一下了——”

“ ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ” [sed] ['efi] ['heɪstɪli] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['stepmʌðər] .

“	Mrs	.	Ogilvie	is	not	an	old	lady	,	”	said	Effie	hastily	;	“	she	is	my	stepmother	.
”	太太	.	奥格尔维	是	不是	一个	老的	女士	,	”	说	艾菲	草草	;	“	她	是	我的	后妈	.

“奥格尔维太太不是老太太，”艾菲急忙说道，“她是我的继母。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] — — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

She	is	almost	as	young	as	—	—	”	Here	she	paused	,
她	是	几乎	作为	年轻的	作为	—	—	”	这里	她	暂停	,

她几乎和——”她停顿了一下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['filis] [ɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] ,

with	a	glance	at	Miss	Phyllis	on	the	sofa	,
和	一个	瞥一眼	在	错过	菲利斯	在	这	沙发	,

他瞥了一眼沙发上的菲利斯小姐，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['kʊʃ(ə)n] .

who	was	still	lying	back	with	her	head	against	the	cushion	.
WHO	曾是	仍然	说谎	后退	和	她	头	反对	这	软垫	.

她仍然仰面躺着，头靠在靠垫上。

['efi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

Effie	felt	instinctively	that	it	would	not	be	wise	to	finish	her	sentence	.
艾菲	毛毡	本能地	那	它	会	不是	是	明智的	到	结束	她	句子	.

艾菲本能地觉得最好不要把话说完。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	She	is	a	great	deal	younger	than	you	would	suppose	,	”	she	added	,
”	她	是	一个	伟大的	交易	年轻	比	你	会	认为	,	”	她	额外	,

“她比你想象的要年轻得多，”她补充道。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .

once	more	a	little	confused	.
一次	更多的	一个	小的	使困惑	.

我又有点困惑了。

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːrdər] .

“	That	explains	why	you	are	in	such	good	order	.
”	那	解释	为什么	你	是	在	这样的	好的	命令	.

“这就解释了你为什么状态这么好。”

[hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] ?

Have	you	to	do	what	she	tells	you	?
有	你	到	做	什么	她	讲述	你	?

你必须听她的话吗?

['mæmə] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] ['veri] [wel] [ɪn][hænd] .

Mamma	is	much	better	than	that	—	we	have	her	very	well	in	hand	.
妈妈	是	很多	更好的	比	那	—	我们	有	她	非常	出色地	在	手	.

妈妈比那好得多——我们完全能控制住她。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [jet] .

Oh	,	you	are	not	going	yet	.
哦	,	你	是	不是	去	然而	.

哦，你还不能走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

There	must	be	tea	before	you	go	.
那里	必须	是	茶	前	你	去	.

临走前一定要喝杯茶。

['mæmə] [laɪks] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

Mamma	likes	everybody	to	have	something	.
妈妈	点赞	大家	到	有	某物	.

妈妈喜欢每个人都有东西。

[ænd; ənd] [ðen] [fred] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fred] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — —

And	then	Fred	—	you	must	see	Fred	—	or	at	least	he	must	see	you	—	—
和	然后	弗雷德	—	你	必须	看	弗雷德	—	或者	在	至少	他	必须	看	你	—	—

〃
〃
〃

然后是弗雷德——你一定要见见弗雷德——或者至少他必须见见你——”

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , 〃 [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [græsp][ʌv; əv] ['ɛfiz] [ɑːrm] .

“	Here	he	is	,	〃	said	the	other	,	with	a	sudden	grasp	of	Effie's	arm	.
“	这里	他	是	,	〃	说	这	其他	,	和	一个	突然	抓牢	的	艾菲的	手臂	.

“他来了，”另一个人说着，突然抓住了艾菲的胳膊。

['efi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [kɔːl][ə'pɑːn] { - }

Effie	was	much	startled	by	this	call	upon	{	70	}
艾菲	曾是	很多	惊慌	经过	这	称呼	之上	{	-	}

艾菲对这个电话感到非常惊讶{70}

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['heɪstɪli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] .

She	turned	round	hastily	,	following	the	movement	of	her	new	friends	.
她	转向	圆形的	草草	,	下列的	这	移动	的	她	新的	朋友们	.

她匆匆转身，循着新朋友们的身影望去。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [drə'mætɪk] [ə'pɪrəns] .

There	could	not	have	been	a	more	dramatic	appearance	.
那里	可以	不是	有	到过	一个	更多的	戏剧性	外貌	.

他的出场方式可谓惊艳绝伦。

[fred] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Fred	was	coming	in	by	a	door	at	the	end	of	the	room	.
弗雷德	曾是	未来	在	经过	一个	门	在	这	结尾	的	这	房间	.

弗雷德正从房间尽头的门进来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	lifted	a	curtain	which	hung	over	it	,
他	有	抬起	一个	窗帘	哪个	悬挂	超过	它	,

他掀开了挂在上面的帘子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz] — ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	stood	in	the	dim	light	outside	holding	back	the	heavy	folds	—	looking	,	it
和	站立	在	这	暗淡	光	外部	保持	后退	这	重的	折叠	—	寻找	,	它

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

她站在外面昏暗的光线下，用手拢着厚重的褶皱——看起来像是在看着什么。

['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

into	the	gloom	to	see	if	any	one	was	there	.
进入	这	愁云	到	看	如果	任何	一	曾是	那里	.

走进昏暗处，看看有没有人。

['nætʃ(ə)rəli] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] ,

Naturally	,	coming	out	of	the	daylight	his	eyes	at	first	made	out	nothing	,
自然	,	未来	出去	的	这	日光	他的	眼睛	在	第一的	制成	出去	没有什么	,

当然，刚从日光中出来时，他的眼睛什么也看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['haɪli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ætɪtuːd] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l]

and	he	stood	for	some	time	in	this	highly	effective	attitude	—	a	spectacle
和	他	站立	为了	一些	时间	在	这	高度	有效的	态度	—	一个	奇观

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪ] .

which	was	not	unworthy	a	maiden's	eye	.
哪个	曾是	不是	不配	一个	少女的	眼睛	.

他保持着这种极具威慑力的姿势站了一段时间——这景象，足以让少女们为之倾倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] ['ɑːlɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

He	was	tall	and	slim	like	his	sisters	,	dark	,	almost	olive	in	his	complexion	,
他	曾是	高的	和	苗条的	喜欢	他的	姐妹	,	黑暗的	,	几乎	橄榄	在	他的	肤色	,

他像他的姐妹们一样身材高挑纤瘦，肤色黝黑，近乎橄榄色。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ['klʌstərɪŋ] ['kloʊsli] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	black	hair	clustering	closely	in	innumerable	little	curls	about	his	head	.
和	黑色的	头发	聚类	密切	在	无数	小的	卷发	关于	他的	头	.

他有一头乌黑的头发，无数细小的卷发紧紧地簇拥在他周围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [taɪ] ,

He	was	dressed	in	a	gray	morning	suit	,	with	a	red	tie	,
他	曾是	穿着	在	一个	灰色的	早晨	套装	,	和	一个	红色的	领带	,

他身穿灰色晨礼服，系着一条红色领带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] .

which	was	the	only	spot	of	colour	visible	,	and	had	a	great	effect	.
哪个	曾是	这	仅有的	点	的	颜色	可见的	,	和	有	一个	伟大的	影响	.

这是唯一可见的色彩，而且效果极佳。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , ['kəːviŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	peered	into	the	gloom	,	curving	his	eyelids	as	if	he	had	been
他	窥视	进入	这	愁云	,	弯曲	他的	眼睑	作为	如果	他	有	到过

[ˌʃɔːrt'saɪtɪd] . { - }

shortsighted	.	{	71	}
短视的	.	{	-	}

他凝视着昏暗的光线，眯起眼睛，仿佛近视眼一样。{71}

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'pɑːn] ['ɛfiz] ['sensətɪv]

when	sufficient	time	had	elapsed	to	fix	his	sight	upon	Effie's	sensitive
什么时候	充足的	时间	有	过去	到	使固定	他的	视线	之上	艾菲的	敏感的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ['pɪktʃər] ,

imagination	like	a	sun	picture	,
想像力	喜欢	一个	太阳	图片	,

当时间足够长，他的目光能够像欣赏一幅太阳画一样，牢牢地锁定在艾菲敏感的想象力上时，

[hiː; hi] [spoʊk] : “ [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz][ðer; ðər] ?

he	spoke	:	“	Are	any	of	you	girls	there	?
他	辐	:	“	是	任何	的	你	女孩们	那里	?

他开口问道：“你们当中有女生吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [fred] [sed] .

"	This	was	all	,	and	it	was	not	much	that	Fred	said	.
"	这	曾是	全部	,	和	它	曾是	不是	很多	那	弗雷德	说	.

这就是全部内容，弗雷德也没说太多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	was	answered	by	a	chorus	of	laughter	from	his	sisters	.
他	曾是	回答	经过	一个	合唱	的	笑声	从	他的	姐妹	.

他的姐妹们爆发出一阵哄笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] , ['efi] [θɔːt] .

They	were	very	fond	of	laughing	,	Effie	thought	.
他们	是	非常	喜爱	的	笑	,	艾菲	想法	.

艾菲心想，他们很喜欢笑。

“ [oʊ] [jes] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['gɝːlz][ɑːr; ər] [hɪr] — [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	Oh	yes	,	some	of	us	girls	are	here	—	three	of	us	.
“	哦	是的	,	一些	的	我们	女孩们	是	这里	—	三	的	我们	.

“哦，是的，我们几个女生也在这里——我们三个。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] , " ['filis] [sed] .

You	can	come	in	and	be	presented	,	"	Phyllis	said	.
你	能	来	在	和	是	呈现	,	"	菲利斯	说	.

“你可以进来，我们会为你做介绍，”菲利斯说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [wʌns] [mɔːr] ['græspɪŋ] ['ɛfiz] [ɑːrm]

“	If	you	think	you	are	worthy	of	it	,	"	said	Doris	,	once	more	grasping	Effie's	arm
“	如果	你	思考	你	是	值得	的	它	,	"	说	多丽丝	,	一次	更多的	抓握	艾菲的	手臂

.

:

.

“如果你觉得自己配得上它的话，”多丽丝说着，再次抓住了艾菲的胳膊。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ðiˈ]['hɪroʊ] [ðʌs] [drə'mætɪkli] [prɪ'zentɪd]

They	had	all	held	their	breath	a	little	when	the	hero	thus	dramatically	presented
他们	有	全部	握住	他们的	气息	一个	小的	什么时候	这	英雄	因此	戏剧性地	呈现

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当英雄戏剧性地出现时，他们都屏住了呼吸。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['ɛfiz] [rɪst] ;

Doris	had	kept	her	hand	on	Effie's	wrist	;
多丽丝	有	保留	她	手	在	艾菲的	手腕	;

多丽丝一直把手放在艾菲的手腕上；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʌlsɪz] [dʒʌmp] ,

perhaps	because	she	wished	to	feel	those	little	pulses	jump	,
也许	因为	她	希望	到	感觉	那些	小的	脉冲	跳	,

或许是因为她想感受那些细微的脉搏跳动，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɜːrrədˌventʃər] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]

or	else	it	was	because	of	that	inevitable	peradventure	which	presented	itself
或者	别的	它	曾是	因为	的	那	不可避免的	或者	哪个	呈现	本身

[tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] ,

to	them	too	,
到	他们	也	,

或者，也可能是因为他们也遇到了那种不可避免的意外情况。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['efi] .

as	it	had	done	to	Effie	.
作为	它	有	完毕	到	艾菲	.

就像它对艾菲做的那样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd]

This	was	the	first	meeting	,	but	how	it	might	end	,	or	what	it	might	lead
这	曾是	这	第一的	会议	,	但	如何	它	可能	结尾	,	或者	什么	它	可能	带领

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这是第一次会面，但结局如何，或者会带来什么结果，都不得而知。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[ðə; ði]['gɜːlz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , { - }

The	girls	,	though	they	were	so	unlike	each	other	,	{	72	}
这	女孩们	,	尽管	他们	是	所以	与此不同	每个	其他	,	{	-	}

虽然这些女孩性格迥异，{72}

[ɔːl] [θriː] [held] [ðer; ðər] [breθ] .

all	three	held	their	breath	.
全部	三	握住	他们的	气息	.

三人屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪstər] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

And	then	the	sisters	laughed	as	he	approached	,	and	the	little	excitement
和	然后	这	姐妹	笑了	作为	他	接近	,	和	这	小的	激动

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

然后，当他走近时，姐妹俩笑了起来，刚才的兴奋劲儿也随之消失了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ” [sed] [fred] ,

“	I	wish	you	wouldn't	sit	in	the	dark	,	”	said	Fred	,
“	我	希望	你	不会	坐	在	这	黑暗的	,	”	说	弗雷德	,

“我希望你不要一直待在黑暗里，”弗雷德说。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

dropping	the	curtain	behind	him	as	he	entered	.
下降	这	窗帘	在后面	他	作为	他	进入	.

他走进去的时候，拉下了身后的帘子。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ,

“	I	can't	see	where	you	are	sitting	,
“	我	不能	看	在哪里	你	是	坐着	,

我看不到你坐在哪里，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [rɪ'spektfl] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	if	I	am	not	so	respectful	as	I	ought	to	be	,
和	如果	我	是	不是	所以	尊重	作为	我	应该	到	是	,

如果我没有表现出应有的尊重，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	hope	I	may	be	forgiven	,	for	I	can	see	nothing	.
我	希望	我	可能	是	已原谅	,	为了	我	能	看	没有什么	.

我希望能够得到原谅，因为我什么也看不见。

[oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

Oh	,	here	you	are	!	”
哦	,	这里	你	是	!	”

哦，你在这儿啊!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnses] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,

“	**It**	**is**	**not**	**the**	**princess**	**;**	**you**	**are**	**not**	**expected**	**to**	**go**	**on**	**your**	**knees**	**,**
”	它	是	不是	这	公主	;	你	是	不是	预期的	到	去	在	你的	膝盖	,

“这不是公主的仪式；你不需要下跪。”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

”	**said**	**his**	**sisters**	**,**
”	说	他的	姐妹	,

“他的姐妹们说，”

[waɪl] ['efi] [wʌns] [mɔːr] [felt] [hɜːr'self] [blʌʃ] ['fjʊriəsli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

while	**Effie**	**once**	**more**	**felt**	**herself**	**blush**	**furiously**	**at**	**being**	**the**	**subject**	**of**	**the**
尽管	艾菲	一次	更多的	毛毡	她自己	脸红	愤怒地	在	存在	这	主题	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

而艾菲再次因为成为谈话的主题而感到脸颊绯红。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

“	**You**	**are**	**going**	**to**	**be**	**presented**	**to**	**Miss**	**Ogilvie**	**—**	**don't**	**you**	**know**	**the**
”	你	是	去	到	是	呈现	到	错过	奥格尔维	—	不	你	知道	这

[jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [waɪt] ?

young	**lady**	**in**	**white**	**?**
年轻的	女士	在	白色的	?

“你即将被引荐给奥格尔维小姐——你不认识那位身穿白衣的年轻女士吗？”

— [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

—	**oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**remember**	**.**
—	哦	,	的	课程	,	你	记住	.

哦，当然，你记得。

['efi] , [maɪ] ['brʌðər] [fred] .

Effie	**,**	**my**	**brother**	**Fred**	**.**
艾菲	,	我的	兄弟	弗雷德	.

艾菲，我的哥哥弗雷德。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv]

And	**now**	**you**	**know**	**us**	**all**	**,**	**and**	**we**	**are**	**going**	**to**	**be**	**the**	**best**	**of**
和	现在	你	知道	我们	全部	,	和	我们	是	去	到	是	这	最好的	的

[frendz] . ”

friends	**.**	**”**
朋友们	.	”

现在你们都认识我们了，我们一定会成为最好的朋友。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] , ” [sed] [fred] .

“	**This**	**is**	**very**	**familiar**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**.**
”	这	是	非常	熟悉的	,	”	说	弗雷德	.

“这感觉很熟悉，”弗雷德说。

“ [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [fɪl] [ænd; ənd] [dɒː] [ɑːr; ər]

“	**Miss**	**Ogilvie**	**,**	**you**	**must**	**not**	**visit**	**it**	**upon**	**me**	**if**	**Phyll**	**and**	**Dor**	**are**
”	错过	奥格尔维	,	你	必须	不是	访问	它	之上	我	如果	叶绿体	和	多尔	是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

exasperating	**.**
可气	.

“奥格尔维小姐，如果菲尔和多尔令人恼火，您千万不要把这件事强加给我。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

They	**always**	**are**	**.**
他们	总是	是	.

他们一直都是这样。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] { - }

But	when	you	come	to	know	them	they	{	73	}
但	什么时候	你	来	到	知道	他们	他们	{	-	}

但当你了解他们之后，他们{73}

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .

are	not	so	bad	as	you	might	think	.
是	不是	所以	坏的	作为	你	可能	思考	.

并没有你想象的那么糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

They	have	it	all	their	own	way	in	this	house	.
他们	有	它	全部	他们的	自己的	方式	在	这	房子	.

在这个家里，他们一切都随心所欲。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [let] [ðə; ði][ˈgɝːlz][hæv; həv][ðer; ðər]

It	has	always	been	the	habit	of	the	family	to	let	the	girls	have	their
它	有	总是	到过	这	习惯	的	这	家庭	到	让	这	女孩们	有	他们的

[oʊn] [wei] — [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

own	way	—	and	we	find	it	works	well	on	the	whole	,
自己的	方式	—	和	我们	寻找	它	作品	出色地	在	这	所有的	,

我们家一直以来都习惯于让女儿们随心所欲——而且我们发现这总体上效果很好。

[ðoʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [liːv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

though	in	point	of	manners	it	may	leave	something	to	be	desired	.
尽管	在	观点	的	礼仪	它	可能	离开	某物	到	是	想要的	.

虽然在礼仪方面可能还有待提高。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈkerləsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

"	He	had	thrown	himself	carelessly	on	the	sofa	beside	his	sister	as	he	spoke
"	他	有	抛掷	他自己	粗心大意	在	这	沙发	旁	他的	姐姐	作为	他	辐

.

:
.

“他说话的时候，漫不经心地一屁股坐在妹妹旁边的沙发上。”

[ˈefi] [sæt] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈmeɪ]

Effie	sat	very	still	and	erect	on	her	chair	and	listened	with	a	dismay
艾菲	卫星	非常	仍然	和	直立	在	她	椅子	和	听着	和	一个	沮丧

[ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz] .

and	amazement	which	it	would	be	hard	to	put	into	words	.
和	惊愕	哪个	它	会	是	难的	到	放	进入	字	.

艾菲笔直地坐在椅子上，一动不动，听着，心中充满了沮丧和惊讶，这种感觉很难用语言来形容。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [gruːp] .

She	did	not	know	what	to	say	to	this	strange	group	.
她	做过	不是	知道	什么	到	说	到	这	奇怪的	团体	.

她不知道该对这群陌生人说些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] .

She	was	afraid	of	them	,	brother	and	sisters	and	altogether	.
她	曾是	害怕的	的	他们	,	兄弟	和	姐妹	和	共	.

她害怕他们，包括她的兄弟姐妹，以及他们所有人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] [rɪˈtɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	the	greatest	relief	to	her	when	Mrs	.	Ogilvie	returned	into	the
它	曾是	这	最	宽慰	到	她	什么时候	太太	.	奥格尔维	返回	进入	这

[ruːm] [əˈgen] ,

room	again	,
房间	再次	,

奥格尔维太太再次回到房间时，她如释重负。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɪn] ['veri] ['ɔːdəbl] [toʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

discoursing	in	very	audible	tones	with	the	mistress	of	the	house	.
论述	在	非常	可听见的	音调	和	这	情妇	的	这	房子	.

与女主人用非常响亮的声音交谈。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]

“	I	am	sure	I	am	very	glad	to	have	met	with	you	,	”	Mrs	.	Ogilvie
“	我	是	当然	我	是	非常	高兴的	到	有	遇见	和	你	,	”	太太	.	奥格尔维

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

“我很高兴能见到你，”奥格尔维夫人说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] .

“	They	will	be	so	pleased	to	hear	everything	.
“	他们	将要	是	所以	高兴	到	听到	一切	.

“他们听到这些一定会非常高兴。”

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] ['loʊnli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] { - }

she	is	but	lonely	,	with	no	children	{	74	}
她	是	但	孤独	,	和	不	孩子们	{	-	}

她很孤独，没有孩子{74}

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ded] [ðɪs] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

about	her	,	and	her	husband	dead	this	five	years	and	more	.
关于	她	,	和	她	丈夫	死的	这	五	年	和	更多的	.

关于她，以及她去世五年多的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

He	was	a	great	loss	to	her	—	the	kindest	man	,	and	always	at	her
他	曾是	一个	伟大的	损失	到	她	—	这	最善良的	男人	,	和	总是	在	她

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

他的离世对她来说是一个巨大的损失——他心地善良，总是随叫随到。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt]

But	we	must	just	make	up	our	mind	to	take	the	bitter	with	the	sweet
但	我们	必须	只是	制作	向上	我们的	头脑	到	拿	这	苦的	和	这	甜的

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

in	this	life	.
在	这	生活	.

但我们必须下定决心，接受人生中的苦乐参半。

['efi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Effie	,	where	are	you	?
艾菲	,	在哪里	是	你	?

艾菲，你在哪里?

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

We	must	really	be	going	.
我们	必须	真的	是	去	.

我们真的该走了。

[wiː; wi][hæv; həv]['rɔːri,'rəjri] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

We	have	Rory	,	that	is	my	little	boy	,	with	us	in	the	carriage	,
我们	有	罗里	,	那	是	我的	小的	男生	,	和	我们	在	这	运输	,

我的小儿子罗里和我们一起坐在马车里。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['getɪŋ]	['veri]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	.
and	**he**	**will**	**be**	**getting**	**very**	**tired**	**of**	**waiting**	**.**
和	他	将要	是	获得	非常	疲劳的	的	等待	.

他会等得非常不耐烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第3/7页

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['gɪlstən] .

I	hope	it	will	not	be	long	before	we	see	you	at	Gilston	.
我	希望	它	将要	不是	是	长的	前	我们	看	你	在	吉尔斯顿	.

希望不久之后我们就能在吉尔斯顿见到你。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [dɪrəm] ; ['efi] ,

Good	-	bye	,	Mrs	.	Dirom	;	Effie	,
好的	-	再见	,	太太	.	迪罗姆	;	艾菲	,

再见，迪罗姆夫人；艾菲，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː]

I	hope	you	have	said	to	the	young	ladies	that	we	will	be	glad	to	see
我	希望	你	有	说	到	这	年轻的	女士们	那	我们	将要	是	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ,

them	—	and	you	too	,
他们	—	和	你	也	,

我希望你已经告诉那些年轻女士们，我们很乐意见到她们——也包括你。

" ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [fred] — " [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] [jʌŋ]

"	giving	her	hand	to	Fred	—	"	you	especially	,	for	we	have	but	few	young
"	给予	她	手	到	弗雷德	—	"	你	尤其	,	为了	我们	有	但	很少	年轻的

[men] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

men	in	the	country	.	"
男人	在	这	国家	.	"

她把手递给弗雷德——"尤其是你，因为我们国家年轻人很少。"

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] .

"	I	accept	your	invitation	as	a	compliment	to	the	genus	young	man	,	Mrs	.
"	我	接受	你的	邀请	作为	一个	赞扬	到	这	属	年轻的	男人	,	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] — [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

Ogilvie	—	not	to	me	.	"
奥格尔维	—	不是	到	我	.	"

"我接受您的邀请，这既是对这位年轻绅士的赞美，也是对我个人的赞美，奥格尔维夫人。"

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	Well	,	that	is	true	,	"	she	said	with	a	laugh	;	"	but	I	am	sure	,
"	出色地	,	那	是	真的	,	"	她	说	和	一个	笑	;	"	但	我	是	当然	,

"嗯，没错，"她笑着说；"但我确信，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [juː; jʊ]

from	what	I	can	see	of	you	,	it	will	soon	be	as	particular	as	you
从	什么	我	能	看	的	你	,	它	将要	很快	是	作为	特别的	作为	你

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

以我对你的了解，它很快就会如你所愿，独具特色。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt] [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] { - }

Young	people	are	a	great	want	just	in	this	{	75	}
年轻的	人们	是	一个	伟大的	想	只是	在	这	{	-	}

年轻人是这方面的一大需求{75}

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

corner	of	the	country	.
角落	的	这	国家	.

这个国家的角落。

['efi] , [pʊr] [θɪŋ] , [hæz; həz][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] :

Effie	,	poor	thing	,	has	felt	it	all	her	life	:
艾菲	,	贫穷的	事物	,	有	毛毡	它	全部	她	生活	:

可怜的艾菲，她一生都在承受这种痛苦：

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['betər] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] . ”

but	I	hope	better	things	will	be	coming	for	her	now	.	”
但	我	希望	更好的	事物	将要	是	未来	为了	她	现在	.	”

但我希望她以后会有更好的未来。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

“	She	shall	not	be	lonely	if	we	can	help	it	,	”	said	the	sisters	.
“	她	将	不是	是	孤独	如果	我们	能	帮助	它	,	”	说	这	姐妹	.

“只要我们能帮上忙，就绝不能让她感到孤独，”姐妹俩说道。

[ðeɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

They	kissed	her	as	they	parted	,	as	if	they	had	known	her	for	years	,
他们	亲吻	她	作为	他们	分手了	,	作为	如果	他们	有	已知	她	为了	年	,

他们临别时吻了她，仿佛认识她多年一般。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [dɪr] ['efi] ！ ” ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	called	her	“	dear	Effie	!	”	waving	their	hands	to	her	as	she
和	称为	她	“	亲爱的	艾菲	！	”	挥手	他们的	双手	到	她	作为	她

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

disappeared	into	the	light	.
消失	进入	这	光	.

他们一边喊着“亲爱的艾菲！”，一边向她挥手，看着她消失在光芒中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

They	did	not	go	out	to	the	door	with	the	visitors	,
他们	做过	不是	去	出去	到	这	门	和	这	访客	,

他们没有和访客一起出门。

[æz; əz] ['efi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [jet] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['dæzld]

as	Effie	in	the	circumstances	would	have	done	,	but	yet	sent	her	away	dazzled
作为	艾菲	在	这	情况	会	有	完毕	,	但	然而	发送	她	离开	眼花缭乱

[baɪ][ðer; ðər] [ə'fekʃnitnis] ,

by	their	affectionateness	,
经过	他们的	亲昵	,

如果换作艾菲，她也会这么做，但她却被他们的热情所迷惑，黯然离去。

[ðer; ðər] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] .

their	offers	of	regard	.
他们的	优惠	的	看待	.

他们表达的敬意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [frendz] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	felt	another	creature	,	a	girl	with	friends	,	a	member	of	society	,	as	she
她	毛毡	其他	生物	,	一个	女孩	和	朋友们	,	一个	成员	的	社会	,	作为	她

[droʊv] [ə'weɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

她开车离开时，感觉自己变成了另一个人，一个有朋友的女孩，一个社会成员。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] !

What	a	thing	it	is	to	have	friends	!
什么	一个	事物	它	是	到	有	朋友们	！

拥有朋友真是一件美好的事！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ˈɔːf(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [gɜːrl]

She	had	been	assured	often	by	her	stepmother	that	she	was	a	happy	girl
她	有	到过	保证	经常	经过	她	后妈	那	她	曾是	一个	快乐的	女孩

[tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

to	have	so	many	people	who	took	an	interest	in	her	,
到	有	所以	许多	人们	WHO	采取	一个	兴趣	在	她	,

她的继母经常向她保证，有这么多人关心她，她是个幸福的女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [gʊd] [ədˈvaɪs] .

and	would	always	be	glad	to	give	her	good	advice	.
和	会	总是	是	高兴的	到	给	她	好的	建议	.

并且总是乐于给她提供好的建议。

[ˈefi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] [æt; ət] [ˈeni]

Effie	knew	where	to	lay	her	hand	upon	a	great	deal	of	good	advice	at	any
艾菲	知道	在哪里	到	躺	她	手	之上	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	在	任何

[ˈmoʊmənt] ; { - }

moment	;	{	76	}
片刻	;	{	-	}

艾菲知道在任何时候都能从哪里获得很多好的建议；{76}

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ɪn][laɪf] .

but	that	is	not	everything	that	is	required	in	life	.
但	那	是	不是	一切	那	是	必需的	在	生活	.

但这并非人生所需的一切。

[ˈfilis] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] !

Phyllis	and	Doris	!
菲利斯	和	多丽丝	!

菲利斯和多丽丝!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [neɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn]

they	were	like	names	out	of	a	book	,	and	it	was	like	a	picture	in
他们	是	喜欢	姓名	出去	的	一个	书	,	和	它	曾是	喜欢	一个	图片	在

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

它们就像书里的名字，又像她记忆中的一幅画面。

[ðə; ði][slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn] [waɪt] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈdæməsk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,

the	slim	figure	in	white	sunk	deep	in	the	yellow	damask	of	the	sofa	,
这	苗条的	数字	在	白色的	沉没	深的	在	这	黄色的	绫	的	这	沙发	,

身着白衣的纤细身影深深地陷进黄色锦缎沙发里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [rɪˈliːvd] [əˈgenst] [ðə; ði][bɪg] [sɔːft] [ˈpʌfi] [ˈkʊʃ(ə)n] .

with	her	dark	hair	relieved	against	the	big	soft	puffy	cushion	.
和	她	黑暗的	头发	松了口气	反对	这	大的	柔软的	蓬松	软垫	.

她乌黑的秀发随意地搭在柔软蓬松的大靠垫上。

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ; [ˌwerˈæz] [ˈefi] [hɜːrˈself][hæd; həd][sæt] [streɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜːrl] .

Exactly	like	a	picture	;	whereas	Effie	herself	had	sat	straight	up	like	a	little	country	girl	.
确切地	喜欢	一个	图片	;	然而	艾菲	她自己	有	卫星	直的	向上	喜欢	一个	小的	国家	女孩	.

就像一幅画一样；而艾菲本人却像个乡下小女孩一样笔直地坐着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][ræn][ɑːn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpəːlɪŋ] [striːm] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] ,

Mrs	.	Ogilvie	ran	on	like	a	purling	stream	as	they	drove	home	,
太太	.	奥格尔维	跑	在	喜欢	一个	檩条	溪流	作为	他们	驾驶	家	,

奥格尔维太太一路小跑，就像潺潺溪流一样，一路上他们开车回家。

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛriːz] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs]

expressing	**her**	**satisfaction**	**that**	**it**	**was**	**Mary's**	**friend**	**who**	**was**	**the**	**mistress**
表达	她	满意	那	它	曾是	玛丽的	朋友	WHO	曾是	这	情妇

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

她对女主人是玛丽的朋友这件事表示满意。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] —

and	**describing**	**all**	**the**	**varieties**	**of**	**feeling**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**on**	**the**	**subject**	**—**
和	描述	全部	这	品种	的	感觉	在	她	自己的	头脑	在	这	主题	—

[hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

her	**conviction**	**that**	**this**	**was**	**almost**	**too**	**good**	**to**	**be**	**true**	**,**
她	定罪	那	这	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的	,

并描述了她自己对此事的各种感受——她坚信这件事好得几乎难以置信。

[ænd; ənd][dʒʌst] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] .

and	**just**	**more**	**fortunate**	**than**	**could**	**be**	**hoped**	**.**
和	只是	更多的	幸运	比	可以	是	希望	.

真是比预想的还要幸运。

[bʌt; bət] ['efi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	**Effie**	**listened**	**,**	**and**	**paid**	**no**	**attention**	**.**
但	艾菲	听着	,	和	有薪酬的	不	注意力	.

但艾菲听了，却没放在心上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] .

She	**had**	**a**	**world**	**of**	**her**	**own**	**now**	**to**	**escape**	**into**	**.**
她	有	一个	世界	的	她	自己的	现在	到	逃脱	进入	.

她现在有了一个属于自己的世界，可以逃离现实。

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər][biː; bi][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ? — [ænd; ənd]

Would	**she**	**ever**	**be**	**bold**	**enough**	**to**	**call**	**them**	**Phyllis**	**and**	**Doris**	**?**	**—**	**and**
会	她	曾经	是	大胆的	足够的	到	称呼	他们	菲利斯	和	多丽丝	?	—	和

[ðen] { - }

then	**{**	**77**	**}**
然后	{	-	}

她是否有勇气称她们为菲利斯和多丽丝？——然后{77}

[fred] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ʃʊrli] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [fred] .

Fred	**—**	**but**	**nobody**	**surely**	**would**	**expect**	**her**	**to**	**call**	**him**	**Fred**	**.**
弗雷德	—	但	无人	一定	会	预计	她	到	称呼	他	弗雷德	.

弗雷德——但肯定没有人会想到她会叫他弗雷德。

['efi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːts] ,

Effie	**was**	**disturbed**	**in**	**these**	**delightful**	**thoughts**	**,**
艾菲	曾是	不安	在	这些	愉快	想法	,

艾菲沉浸在这些美好的思绪中，却被打扰了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['mɑːnəlɔːg] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	**Mrs**	**.**	**Ogilvie's**	**monologue**	**was**	**suddenly**	**broken**	**in**	**upon**	**by**	**a**	**sound**	**of**
和	太太	.	-	独白	曾是	突然	破碎的	在	之上	经过	一个	声音	的

['hɔːrsɪz] - [huːf] ,

horses	**'**	**hoofs**	**,**
马匹	-	蹄子	,

奥格尔维太太的独白突然被马蹄声打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	a	dust	and	commotion	upon	the	road	,	followed	by	the	apparition	of
和	一个	灰尘	和	骚动	之上	这	路	,	随后	经过	这	幻影	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪnz] [mer] ,

Dr	.	Jardine's	mare	,
博士	.	怡和	母马	,

路上扬起尘土，一片混乱，随后出现了贾丁博士的母马的身影。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] ['ɛfiz] [saɪd] .

with	her	head	almost	into	the	carriage	window	on	Effie's	side	.
和	她	头	几乎	进入	这	运输	窗户	在	艾菲的	边	.

她的头几乎伸进了埃菲那边的马车窗里。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɛrz] [wʌz; wəz] [peɪl] .

The	doctor's	head	above	the	mare's	was	pale	.
这	医生的	头	多于	这	母马的	曾是	苍白	.

医生的头在母马上方，脸色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [foʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [wɪp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

There	was	foam	on	his	lips	,	and	he	carried	his	riding	whip	short	and
那里	曾是	泡沫	在	他的	嘴唇	,	和	他	携带	他的	骑术	鞭	短的	和

['sævɪdʒli] ,

savagely	,
野蛮地	,

他嘴唇上沾着泡沫，短而凶狠地挥舞着马鞭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm][wʌn] .

as	if	he	meant	to	strike	some	one	.
作为	如果	他	意思是	到	罢工	一些	一	.

仿佛他有意要打人似的。

“ [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] [g'riːtɪŋz] ; “ [hæv; həv] [ðiːz]

“	Tell	me	just	one	thing	,	”	he	said	,	without	any	preliminary	greetings	;	“	have	these
“	告诉	我	只是	一	事物	,	”	他	说	,	没有	任何	初步的	问候	;	“	有	这些

['wɪmɪn] [bɪn] [ðer; ðər] ? ”

women	been	there	?	”
女性	到过	那里	?	”

“你只告诉我一件事，”他没有寒暄，直接说道，“这些女人去过那里吗？”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

“	Dear	me	,	doctor	,	what	a	fright	you	have	given	me	.
“	亲爱的	我	,	医生	,	什么	一个	惊吓	你	有	给定	我	.

“天哪，医生，你真是吓死我了。”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] ; [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Is	anything	wrong	with	Robert	;	has	anything	happened	?
是	任何事物	错误的	和	罗伯特	;	有	任何事物	发生	?

罗伯特出什么事了吗？发生什么事了吗？

[bles] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] !

Bless	me	,	the	women	!
保佑	我	,	这	女性	!

感谢这些女人！

[wʌt] ['wɪmɪn] ?

what	women	?
什么	女性	?

哪些女人？

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] . ”

You	have	just	taken	my	breath	away	.	”
你	有	只是	已采取	我的	气息	离开	.	”

你真是美得让我窒息。

“ [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [spɔɪl] { - }
“ These confounded women that spoil { 78 }
“ 这些 令人困惑 女性 那 剧透 { - }

“这些令人困惑的女人毁了{78}

[ˈevriθɪŋ] — [wɪl] [jiː; jɨ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ? ”
everything — will ye let me know if they were there ? ”
一切 — 将要 是的 让 我 知道 如果 他们 是 那里 ? ”

所有的一切——如果他们在那里，你能告诉我吗?

“ [oʊ] , [ðə; ðɨ] [mɪs] — — [wel] , [jes] — [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] .
“ Oh , the Miss — — Well , yes — I was as much surprised as you , doctor .
“ 哦 , 这 错过 — — 出色地 , 是的 — 我 曾是 作为 很多 惊讶 作为 你 , 医生 .

“哦，小姐——嗯，是的——我和您一样感到惊讶，医生。”

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [best] [ˈbɔnɪts] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [ˈmɪstər] . [ˈjuːɪŋz] [ˈkærɪdʒ] ;
With their best bonnets on , and all in state in Mr . Ewing's carriage ;
和 他们的 最好的 引擎盖 在 , 和 全部 在 状态 在 先生 . 尤因的 运输 ;

他们都戴着最好的帽子，仪态万方地坐在尤因先生的马车里;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lʌntʃ] .
they were there to their lunch .
他们 是 那里 到 他们的 午餐 .

他们当时在那里吃午饭。

” [ðə; ðɨ] [ˈdɑːktər] [swɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] — [baɪ] — — !
” The doctor swore a solemn oath — by — — !
” 这 医生 发誓 一个 庄严 誓言 — 经过 — — !

医生郑重宣誓——以——起誓!

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [prəˈsiːdɪŋ] .
something which he did not say , which is always a safe proceeding .
某物 哪个 他 做过 不是 说 , 哪个 是 总是 一个 安全的 进行中 .

他没有说某些话，这始终是一种稳妥的做法。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈstɑːpɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You'll excuse me for stopping you , but I could not believe it .
“ 你会 原谅 我 为了 停止 你 , 但 我 可以 不是 相信 它 .

“请原谅我打断你，但我简直不敢相信。”

[ðə; ðɨ] [oʊld] [kæts] !
The old cats !
这 老的 猫 !

老猫们!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [lʌntʃ] !
And to their lunch !
和 到 他们的 午餐 !

去吃午饭吧!

” [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
” At this he gave a loud laugh .
” 在 这 他 给予 一个 大声 笑 .

“说着，他哈哈大笑起来。”

“ [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] !
“ They're just inconceivable !
“ 它们是 只是 不可思议 !

“简直难以置信！”

” [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] . { - }
” And rode away . { 79 }
” 和 骑 离开 . { - }

然后骑马离开了。{79}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ælənˌbiː] [ænd; ənd] ['gɪlstən] [wʌz; wəz]

The	acquaintance	thus	formed	between	the	houses	of	Allonby	and	Gilston	was
这	熟人	因此	形成	之间	这	房屋	的	艾伦比	和	吉尔斯顿	曾是

['fɑːloʊd] [baɪ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [kloʊz] ['ɪntərkɔːrs] .

followed	by	much	and	close	intercourse	.
随后	经过	很多	和	关闭	交往	.

阿伦比家族和吉尔斯顿家族由此建立了友谊，之后双方进行了频繁而密切的交往。

[ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] ,

In	the	natural	order	of	things	,	there	came	two	dinner	parties	,
在	这	自然的	命令	的	事物	,	那里	来了	二	晚餐	各方	,

事情自然而然地发展下去，出现了两次晚宴。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

the	first	of	which	was	given	by	Mrs	.	Ogilvie	,	and	was	a	very
这	第一的	的	哪个	曾是	给定	经过	太太	.	奥格尔维	,	和	曾是	一个	非常

[ɪ'læbərət] ['bɪznəs] .

elaborate	business	.
精心制作的	商业	.

第一份礼物是奥格尔维夫人赠送的，而且是一份非常精心策划的礼物。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['gɪlstən] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

The	lady	of	Gilston	began	her	preparations	as	soon	as	she	returned	from
这	女士	的	吉尔斯顿	开始	她	准备工作	作为	很快	作为	她	返回	从

[ðæt] [fɜːrst] [moʊ'mentəs] [kɔːl] .

that	first	momentous	call	.
那	第一的	意义重大	称呼	.

吉尔斯顿夫人一结束那次意义重大的拜访，就开始着手准备。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [gests] ,

She	spent	a	long	time	going	over	the	list	of	possible	guests	,
她	花费	一个	长的	时间	去	超过	这	列表	的	可能的	客人	,

她花了很长时间仔细查看可能的宾客名单，

['meɪkɪŋ] [maːrks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['efi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz]

making	marks	upon	the	sheet	of	paper	on	which	Effie	had	written	out	the	names
制作	标记	之上	这	床单	的	纸	在	哪个	艾菲	有	书面	出去	这	姓名

.

:
.

在艾菲写着名字的那张纸上做标记。

“ ['dʒɒnstoʊnz] — [θriː] — [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] .

“	Johnstones	—	three	—	no	,	but	that	will	never	do	.
”	约翰斯通	—	三	—	不	,	但	那	将要	绝不	做	.

“约翰斯通——三个——不，但这永远行不通。

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [bʌt; bət] ['meri] [mʌst; məst] [dʒʌst]

Him	and	her	we	must	have	,	of	course	:	but	Mary	must	just
他	和	她	我们	必须	有	,	的	课程	:	但	玛丽	必须	只是

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , { - }

stay	at	home	,	{	80	}
停留	在	家	,	{	-	}

我们当然要有他和她：但玛丽只能待在家里，{80}

[ɔːr] [kʌm] ['æftər] ['dɪnər] ; [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

or	come	after	dinner	;	where	am	I	to	get	a	gentleman	for	her	?
或者	来	后	晚餐	;	在哪里	是	我	到	得到	一个	绅士	为了	她	?

或者饭后过来；我上哪儿去找个绅士陪她呢?

[ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ekstrə]['dʒent(ə)lmən] ['eniweɪ] [fɔːr; fər] ['efi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

There	will	have	to	be	two	extra	gentlemen	anyway	for	Effie	,	and	one	of
那里	将要	有	到	是	二	额外的	先生们	反正	为了	艾菲	,	和	一	的

[ðə; ði] [mɪs] - .

the	Miss	Diroms	.
这	错过	-	.

无论如何，艾菲需要两位额外的男士，还有一位迪罗姆小姐。

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst] [meɪd] [ʌv; əv] [men] ?

Do	ye	think	I'm	just	made	of	men	?
做	是的	思考	我是	只是	制成	的	男人	?

你们以为我只是由男人组成的吗?

[noʊ] , [noʊ] , ['meri] ['dʒɑːnˌstoʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

No	,	no	,	Mary	Johnstone	will	have	to	stay	at	home	.
不	,	不	,	玛丽	约翰斯通	将要	有	到	停留	在	家	.

不，不，玛丽·约翰斯通必须待在家里。

[ðə; ði] ['dʌŋkənz] ? — [wel] , ['hiːz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

The	Duncans	?	—	well	,	he's	cousin	to	the	Marquis	,	and	that	is	always	something	;
这	邓肯	?	—	出色地	,	他是	表哥	到	这	侯爵	,	和	那	是	总是	某物	;

邓肯家族？——嗯，他是侯爵的表亲，这总归有点关系；

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] .

but	he's	a	foolish	creature	,	and	his	wife	is	not	much	better	.
但	他是	一个	愚蠢	生物	,	和	他的	妻子	是	不是	很多	更好的	.

但他是个愚蠢的人，他的妻子也好不到哪里去。

['mɪsɪz] . ['herən] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] — [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][jʊr; jər]

Mrs	.	Heron	and	Sir	John	—	Oh	,	yes	;	she	is	just	a	credit	to	see	at	your
太太	.	苍鹭	和	先生	约翰	—	哦	,	是的	;	她	是	只是	一个	信用	到	看	在	你的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

赫伦夫人和约翰爵士——哦，是的；她能坐在你们桌旁真是太好了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['daiəmənds] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['rædər] ['dɔɪtɪd] , [pʊr] [mæn] ,

with	her	diamonds	;	and	though	he	is	rather	doited	,	poor	man	,
和	她	钻石	;	和	尽管	他	是	相当	做	,	贫穷的	男人	,

她带着她的钻石；虽然他有点穷，可怜的人，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

he	is	a	great	person	in	the	county	.
他	是	一个	伟大的	人	在	这	县	.

他是全县一位非常优秀的人。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθs] ?

Well	,	and	what	do	you	say	to	the	Smiths	?
出色地	,	和	什么	做	你	说	到	这	史密斯	?

那么，你对史密斯乐队有什么想说的呢?

[ðeə(r)] ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][bɜːrθ] [goʊz] ;

They're	nobody	in	particular	,	so	far	as	birth	goes	;
它们是	无人	在	特别的	,	所以	远的	作为	出生	去	;

从出身来看，他们并没有什么特别之处；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [ˌdemə'krætɪk] [ðæt] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

but	the	country	is	getting	so	dreadfully	democratic	that	what	does	that	matter	?
但	这	国家	是	获得	所以	极其糟糕	民主	那	什么	做	那	事情	?

但这个国家正变得越来越民主，这又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌnid] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] ,

And	they're	monied	people	like	the	Diroms	themselves	,
和	它们是	有钱的	人们	喜欢	这	-	他们自己	,

他们和迪罗姆家族一样，都是有钱人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [smɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

and	Lady	Smith	has	a	great	deal	to	say	for	herself	.
和	女士	史密斯	有	一个	伟大的	交易	到	说	为了	她自己	.

史密斯夫人也有很多话要说。

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [smɪθs] .

We	will	put	down	the	Smiths	.
我们	将要	放	向下	这	史密斯	.

我们将扳倒史密斯家族。

[bʌt; bət] , ['efi] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] ['draɪvz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'sper] { - }

But	,	Effie	,	there	is	one	thing	that	just	drives	me	to	despair	{	81	}
但	,	艾菲	,	那里	是	一	事物	那	只是	驱动	我	到	绝望	{	-	}

但是，艾菲，有一件事让我感到绝望{81}

“ [jes] ? ” [sed] ['efi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðæt] ? ”

“	Yes	?	”	said	Effie	,	looking	up	from	the	list	;	“	and	what	is	that	?	”
”	是的	?	”	说	艾菲	,	寻找	向上	从	这	列表	;	“	和	什么	是	那	?	”

“什么事？”艾菲抬起头，看着清单问道，“那是什么？”

“ [ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] ! ” [kraɪd][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

“	The	Miss	Dempsters	!	”	cried	her	stepmother	in	a	tone	which	might	have
”	这	错过	邓普斯特	!	”	哭	她	后妈	在	一个	语气	哪个	可能	有

[tʌtʃt] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [hɑ:rt] .

touched	the	hardest	heart	.
感动	这	最难	心	.

“邓普斯特小姐们！”继母喊道，那语气或许能打动最铁石心肠的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'di:d] .

That	was	a	question	indeed	.
那	曾是	一个	问题	的确	.

这确实是个问题。

[ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊn][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔ:ks]

The	Miss	Dempsters	would	have	to	be	asked	for	the	loan	of	their	forks
这	错过	邓普斯特	会	有	到	是	问	为了	这	贷款	的	他们的	叉子

[ænd; ənd] [spu:nz] ,

and	spoons	,
和	勺子	,

得向邓普斯特小姐们借用她们的叉子和勺子才行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɑ:rdʒ][læmp] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] .

and	their	large	lamp	,	and	both	the	silver	candlesticks	.
和	他们的	大的	灯	,	和	两个都	这	银	烛台	.

还有他们的大油灯和两个银烛台。

[haʊ] ['æftər] [ðæt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

How	after	that	would	it	be	possible	to	leave	them	out	?
如何	后	那	会	它	是	可能的	到	离开	他们	出去	?

在那之后，怎么可能把它们排除在外呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ?

And	how	put	them	in	?
和	如何	放	他们	在	?

那该如何放入呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [prə'vaɪd] [tuː] ['ʌðər] [men] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ?

And	how	provide	two	other	men	to	balance	the	old	ladies	?
和	如何	提供	二	其他	男人	到	平衡	这	老的	女士们	?

如何找到另外两个男人来平衡两位老太太的人数呢?

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni] ['wʊmənz] [her] [greɪ] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

Such	questions	as	these	are	enough	to	turn	any	woman's	hair	gray	,	as	Mrs	.
这样的	问题	作为	这些	是	足够的	到	转动	任何	女性的	头发	灰色的	,	作为	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] .

Ogilvie	said	.
奥格尔维	说	.

正如奥格尔维夫人所说，诸如此类的问题足以让任何女人白了头发。

[ðen] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

Then	when	that	was	settled	there	came	the	bill	of	fare	.
然后	什么时候	那	曾是	定居	那里	来了	这	账单	的	票价	.

然后，当这个问题解决后，就出现了菜单。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

The	entire	village	knew	days	before	what	there	was	to	be	for	dinner	,
这	全部的	村庄	知道	天	前	什么	那里	曾是	到	是	为了	晚餐	,

全村人几天前就知道晚饭吃什么了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [dʌm'fris] ,

and	about	the	fish	that	was	sent	for	from	Dumfries	,
和	关于	这	鱼	那	曾是	发送	为了	从	邓弗里斯	,

还有从邓弗里斯运来的鱼，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪʃt] ,

and	did	not	turn	out	all	that	could	have	been	wished	,
和	做过	不是	转动	出去	全部	那	可以	有	到过	希望	,

但结果并没有完全如我们所愿。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] ['sæmən] [frʌm; frəm] ['sɒlweɪ] ,

so	that	at	the	last	moment	a	mere	common	salmon	from	Solway	,
所以	那	在	这	最后的	片刻	一个	仅仅	常见的	三文鱼	从	索尔韦	,

所以，在最后一刻，一条来自索尔韦湾的普通鲑鱼，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] . { - }

a	thing	made	no	account	of	,	had	to	be	put	in	the	pot	.	{	82	}
一个	事物	制成	不	帐户	的	,	有	到	是	放	在	这	锅	.	{	-	}

一件不被重视的东西，也必须放进锅里。{82}

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [dʒʌst]

Mrs	.	Moffatt	at	the	shop	had	a	sight	of	the	pastry	,	which	was	"	just
太太	.	莫法特	在	这	店铺	有	一个	视线	的	这	糕点	,	哪个	曾是	"	只是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

remarkable	"	she	said	.
卓越	"	她	说	.

店里的莫法特太太看到了这款糕点，她说它"真是太棒了"。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [gruːps] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ]

And	a	dozen	little	groups	were	admitted	on	the	afternoon	of	the	great	day
和	一个	打	小的	团体	是	承认	在	这	下午	的	这	伟大的	天

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] [set] [aʊt] ,

to	see	the	table	set	out	,
到	看	这	桌子	放	出去	,

在盛大节日当天下午，十几个小组获准参观餐桌的布置。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næpkɪnz] [laɪk] ['snoʊi] ['tɜːrɪts] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ,

all	covered	with	flowers	,	with	the	napkins	like	snowy	turrets	round	the	edge	,
全部	涵盖	和	花朵	,	和	这	餐巾纸	喜欢	下雪的	炮塔	圆形的	这	边缘	,

上面铺满了鲜花，餐巾像雪覆盖的塔楼一样环绕着边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	silver	and	crystal	shining	.
和	这	银	和	水晶	灼灼	.

银器和水晶闪闪发光。

[ðə; ði] [pə'zest] [æn; ən] [i'pəːn] [wʌn] [æt; ət][sʌm; səm] ['reɪsɪŋ] ['miːtɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

The	Ogilvies	possessed	an	epergne	won	at	some	racing	meeting	long	before	,
这	奥格尔维	拥有	一个	百里香	韩元	在	一些	赛车	会议	长的	前	,

奥格尔维一家拥有一件很久以前在某个赛马会上赢得的水果盘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɔːl][ɪn] ['frɔːstɪd] ['sɪlvər] ,

which	was	a	great	work	of	art	,	all	in	frosted	silver	,
哪个	曾是	一个	伟大的	工作	的	艺术	,	全部	在	磨砂	银	,

那是一件精美的艺术品，通体采用磨砂银色制成。

— [ə; eɪ] ['hʌntsmən] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [liːʃ] [ʌv; əv][dɔːgz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	a	huntsman	standing	between	a	leash	of	dogs	;	and	this	,	with	the
—	一个	猎人	常设	之间	一个	牵引绳	的	狗	;	和	这	,	和	这

['dempstə(r)] ['kændlˌstɪks] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Dempster	candlesticks	on	each	side	,
邓普斯特	烛台	在	每个	边	,

——一位猎人站在一串猎犬之间；两侧分别是邓普斯特烛台，

[meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sentər] .

made	a	brilliant	centre	.
制成	一个	杰出的	中心	.

打出了一个精彩的中心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [rɪ'kɔːrdɪd] ['æftərwərdz] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [ænd; ənd]

And	the	schoolmaster	recorded	afterwards	amid	his	notes	of	the	rainfall	and
和	这	校长	记录	然后	之中	他的	笔记	的	这	雨量	和

['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

other	interesting	pieces	of	information	,
其他	有趣的	件	的	信息	,

之后，这位老师在他的笔记中记录了降雨情况和其他一些有趣的信息。

[ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] ,

that	the	fine	smell	of	the	cooking	came	as	far	as	the	school	,
那	这	美好的	闻	的	这	烹饪	来了	作为	远的	作为	这	学校	,

饭菜的香味甚至飘到了学校里。

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [bɛənz] [æt; ət][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

and	distracted	the	bairns	at	their	lessons	,
和	愣	这	孩子们	在	他们的	课程	,

并分散了孩子们上课的注意力。

['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['meltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][æz; əz]

causing	that	melting	sensation	in	the	jaws	which	is	described	by	the	country	folk	as
导致	那	融化	感觉	在	这	下颚	哪个	是	描述	经过	这	国家	民间	作为

['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

watering	of	the	mouth	.
浇水	的	这	嘴	.

这种感觉会在下巴处产生一种融化的感觉，乡下人将其描述为口水直流。

['efi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l][kɑ:rdz]

Effie	was	busy	all	the	morning	with	the	flowers	,	with	writing	out	little	cards
艾菲	曾是	忙碌的	全部	这	早晨	和	这	花朵	,	和	写作	出去	小的	牌

[fɔ:r; fər][ðə; ði] { - }

for	the	{	83	}
为了	这	{	-	}

整个上午，艾菲都在忙着照料鲜花，还忙着给{83}写小卡片。

[gests] - [neɪmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .

guests	'	names	,	and	other	such	ornamental	arrangements	.
客人	-	姓名	,	和	其他	这样的	装饰	安排	.

宾客姓名及其他装饰性图案。

[glen] , [kən'fju:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt]

Glen	,	confused	in	his	mind	and	full	of	curiosity	,	followed	her	about
格伦	,	使困惑	在	他的	头脑	和	满的	的	好奇心	,	随后	她	关于

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

格伦心绪混乱，又充满好奇，到处跟着她。

['sɔ:ftli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] ,

softly	waving	his	great	tail	like	a	fan	,
轻轻	挥手	他的	伟大的	尾巴	喜欢	一个	扇子	,

它轻轻地摇动着长长的尾巴，像扇子一样。

['swi:pɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teiblz] ,

sweeping	off	a	light	article	here	and	there	from	the	crowded	tables	,
扫荡	离开	一个	光	文章	这里	和	那里	从	这	挤	表格	,

从拥挤的桌子间零星地扫走一些轻便的物品，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [su:'pɪrɪər] ['dɔ:gɪʃ] [weɪ] ,

and	asking	in	his	superior	doggish	way	,
和	问	在	他的	优越的	狗	方式	,

他用那种高人一等的、像狗一样的语气问道：

[wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ([wɪtʃ] [hi:; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]) [wʌz; wəz]

what	all	this	fuss	and	excitement	(	which	he	rather	enjoyed	on	the	whole	)	was
什么	全部	这	大惊小怪	和	激动	(	哪个	他	相当	享受	在	这	所有的	)	曾是

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

这一切喧闹和兴奋（他总体上还挺享受的）到底是怎么回事？

[tɪl] ['sʌmbɑ:di] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][æn; ən][ˌædʒʊ'reɪʃən][æz; əz] ['bi:ɪŋ] " [ɪn]

till	somebody	sent	him	away	with	a	kick	and	an	adjuration	as	being	"	in
直到	某人	发送	他	离开	和	一个	踢	和	一个	誓言	作为	存在	"	在

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [geɪt] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][end][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

everybody's	gait	"	—	which	was	a	sad	end	to	his	impartial	and	interested
每个人的	步态	"	—	哪个	曾是	一个	伤心	结尾	到	他的	公正	和	感兴趣的

['spɛkteɪtərʃɪp] .

spectatorship	.
观众	.

直到有人踢了他一脚，并斥责他“步履蹒跚”，才把他赶走——这对他公正而又充满兴趣的旁观者生涯来说，是一个悲惨的结局。

['lɪt(ə)l] ['rɔ:ri,'rəjri] ['tɔdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

Little	Rory	toddled	at	his	sister's	heels	on	the	same	errand	,
小的	罗里	蹒跚学步	在	他的	姐妹	高跟鞋	在	这	相同的	差事	,

小罗里蹒跚地跟在姐姐身后，一起做着同样的事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɪkt] [laɪk] [glen] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	could	not	be	kicked	like	Glen	—	and	altogether	there	was	a	great	deal
但	可以	不是	是	踢	喜欢	格伦	—	和	共	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

of	confusion	.
的	困惑	.

但他却不能像格伦那样被踢——总之，现场一片混乱。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [di'vaind] [ðɪs] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [keɪm] ['swiːpɪŋ]

But	you	never	would	have	divined	this	when	Mrs	.	Ogilvie	came	sweeping
但	你	绝不	会	有	神谕	这	什么时候	太太	.	奥格尔维	来了	扫荡

[daʊn] [sterz] [ɪn][hɜːr; hər][pɪŋk] [sɪlk] ,

down	stairs	in	her	pink	silk	,
向下	楼梯	在	她	粉色的	丝绸	,

但当奥格尔维太太身着粉色丝绸裙款款走下楼梯时，你绝对想不到会发生这样的事。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜːr; hər]['meɪdʒər] - ['dəjməj] ,

as	if	the	dinner	had	all	been	arranged	by	her	major	-	domo	,
作为	如果	这	晚餐	有	全部	到过	安排	经过	她	主要的	-	家政	,

仿佛这顿晚餐都是她的管家安排的一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

and	she	had	never	argued	with	the	cook	in	her	life	.
和	她	有	绝不	争论	和	这	厨师	在	她	生活	.

她这辈子从来没有和厨师吵过架。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] { - }

It	may	easily	be	supposed	that	the	members	{	84	}
它	可能	容易地	是	据称	那	这	成员	{	-	}

很容易认为成员{84}

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] [waɪl] [ðer; ðər] [gests] [rɪ'meɪnd] .

of	the	family	had	little	time	to	compare	notes	while	their	guests	remained	.
的	这	家庭	有	小的	时间	到	比较	笔记	尽管	他们的	客人	剩余	.

客人逗留期间，一家人几乎没有时间交流心得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]

And	it	was	not	till	the	last	carriage	had	rolled	away	and	the	lady	of
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	运输	有	滚动	离开	和	这	女士	的

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [læst] ['smaɪlɪŋ] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

the	house	had	made	her	last	smiling	protestation	that	it	was	still
这	房子	有	制成	她	最后的	微笑	断言	那	它	曾是	仍然

[dʒʌst] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːrli] ,

just	ridiculously	early	,
只是	荒谬地	早期的	,

直到最后一辆马车驶离，女主人最后一次面带微笑地抗议说现在时间还太早了，大家才意识到这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['wʊmən] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,

that	this	meritorious	woman	threw	herself	into	her	favourite	corner	of	the	sofa	,
那	这	有功绩的	女士	扔	她自己	进入	她	最喜欢的	角落	的	这	沙发	,

这位贤良淑德的女子一头栽进了她最喜欢的沙发角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

with	a	profound	sigh	of	pleasure	and	relief	.
和	一个	深刻的	叹	的	乐趣	和	宽慰	.

长舒一口气，脸上满是欣慰和释然。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	she	said	,	and	repeated	that	long	-	drawn	breath	of	satisfaction	.
"	她	说	,	和	重复	那	长的	-	绘制	气息	的	满意	.

"她说，"然后又长长地叹了口气，表达了她的满足。

" [wel] ! — [its] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;

"	Well	!	—	it's	been	a	terrible	trouble	;
"	出色地	!	—	它是	到过	一个	糟糕的	麻烦	;

"哎呀！——真是个大麻烦；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪm] ['θɜːrəli] ['kɑːntent][ænd; ənd] [pliːzd] [naʊ] [ðæt] [its] [pæst] .

but	I	cannot	say	but	I'm	thoroughly	content	and	pleased	now	that	it's	past	.
但	我	不能	说	但	我是	彻底	内容	和	高兴	现在	那	它是	过去的	.

但我现在感到非常满足和高兴，因为这件事已经过去了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	To	this	her	husband	,
"	到	这	她	丈夫	,

"对此，她的丈夫说："

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ]['faɪər] ([fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːgəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

standing	in	front	of	the	expiring	fire	(	for	even	in	August	a	little	fire	in	the
常设	在	正面	的	这	到期	火	(	为了	甚至	在	八月	一个	小的	火	在	这

['iːvnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər]) ,

evening	is	not	inappropriate	on	the	Border	)	,
晚上	是	不是	不当	在	这	边界	)	,

站在即将熄灭的篝火前（即使在八月，边境地区晚上燃起一小堆篝火也并不奇怪），

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [graʊl] .

replied	with	a	suppressed	growl	.
回复	和	一个	被抑制	咆哮	.

回应以一声压抑的低吼。

" [jʊə(r)] ['iːzi] [pliːzd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You're	easy	pleased	,	"	he	said	,
"	你是	简单的	高兴	,	"	他	说	,

"你真容易满足，"他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ,

"	but	why	ye	should	take	all	this	trouble	to	fill	people	with	good	things	,
"	但	为什么	是的	应该	拿	全部	这	麻烦	到	充满	人们	和	好的	事物	,

"但是，你们为什么要费尽心思去使人们充满美好的事物呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] — "

as	the	Scripture	says	,	that	are	not	hungry	and	don't	want	them	—	"
作为	这	圣经	说道	,	那	是	不是	饥饿的	和	不	想	他们	—	"

正如圣经所说，那些不饿也不想吃东西的人——"

" [oʊ] , ['rɑːbərt] , [dʒʌst][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] ! { - }

"	Oh	,	Robert	,	just	you	hold	your	peace	!	{	85	}
"	哦	,	罗伯特	,	只是	你	抓住	你的	和平	!	{	-	}

"哦，罗伯特，你给我闭嘴！"{85}

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] .

You're	always	very	well	pleased	to	go	out	to	your	dinner	.
你是	总是	非常	出色地	高兴	到	去	出去	到	你的	晚餐	.

你总是很乐意外出就餐。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ælənˌbiː] ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['duːti] .

And	as	for	the	Allonby	family	,	it	was	a	clear	duty	.
和	作为	为了	这	艾伦比	家庭	,	它	曾是	一个	清除	责任	.

至于阿伦比家族，这显然是他们的职责所在。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [fər'get] [ðæt] [wɪə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]
When **you** **speak** **of** **Scripture** **you** **surely** **forget** **that** **we're** **bidden** **to** **entertain**
什么时候 你 说话 的 圣经 你 一定 忘记 那 是 拜登 到 招待
[st'reɪndʒəz] [ˌʌnə'werz] .
strangers **unawares** **.**
陌生人 不知情 .

当你谈论圣经时，你肯定忘记了圣经教导我们要热情款待素不相识的人。

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt][dʒʌst] [raɪt] , [its] ['eɪndʒəlz][wiː; wi] [ˌentər'teɪn] [ˌʌnə'werz] . ”
No **,** **that's** **not** **just** **right** **,** **it's** **angels** **we** **entertain** **unawares** **.** **”**
不 , 那就是 不是 只是 正确的 , 它是 天使 我们 招待 不知情 . ”

不，这还不够准确，我们招待的简直是天使，而我们却浑然不知。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ]['eɪndʒəlz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
“ **There's** **no** **angels** **in** **that** **house** **,** **or** **I** **am** **mistaken** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Ogilvie** **.**
“ 有 不 天使 在 那 房子 , 或者 我 是 错误 , ” 说 先生 . 奥格尔维 .

奥格尔维先生说：“那房子里没有天使，或者我弄错了。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [tuː] ['veri] [wel] - [drest] ['gɝːlz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd]
“ **Well** **,** **there's** **two** **very** **well** **-** **dressed** **girls** **,** **which** **is** **the** **nearest** **to** **it** **:** **and**
“ 出色地 , 有 二 非常 出色地 - 穿着 女孩们 , 哪个 是 这 最近的 到 它 : 和
[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
there's **another** **person** **,**
有 其他 人 ,

“嗯，有两个穿着非常讲究的女孩，这最接近真相：还有另一个人，

[ðæt] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
that **may** **turn** **out** **even** **more** **important** **.** **”**
那 可能 转动 出去 甚至 更多的 重要的 . ”

这或许会变得更加重要。”

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ **And** **who** **may** **that** **be** **?** **”**
“ 和 WHO 可能 那 是 ? ”

“那会是谁呢？”

“ [wɪst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]
“ **Whist** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Ogilvie** **,** **holding** **up** **a** **finger** **of** **admonition** **as** **the**
“ 惠斯特 , ” 说 太太 . 奥格尔维 , 保持 向上 一个 手指 的 警告 作为 这
['ʌðər] [ə'proʊtʃt] .
others **approached** **.**
其他的 接近 .

“打惠斯特牌，”奥格尔维太太说着，举起一根手指表示警告，其他人走了过来。

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !
“ **Well** **,** **Uncle** **John** **!**
“ 出色地 , 叔叔 约翰 !

“约翰叔叔，你好！”

[ænd; ənd] ['efi] , [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][rest] .
And **Effie** **,** **come** **you** **here** **and** **rest** **.**
和 艾菲 , 来 你 这里 和 休息 .

艾菲，你过来休息一下。

[pʊr] [θɪŋ] , [jʊə(r)] [dʌn] [aʊt] .
Poor **thing** **,** **you're** **done** **out** **.**
贫穷的 事物 , 你是 完毕 出去 .

可怜的家伙，你完蛋了。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][fræŋk] [ə'pɪnjən] .
Now **I** **would** **like** **to** **have** **your** **frank** **opinion** **.**
现在 我 会 喜欢 到 有 你的 坦率 观点 .

现在我想听听你的坦诚意见。

[maɪn] [ɪz] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] . ”

Mine	**is**	**that**	**though**	**it**	**took**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**,**	**it's**	**been**	**a**	**great**	**success**	**.**	**”**
矿	是	那	尽管	它	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	它是	到过	一个	伟大的	成功	.	”

我的看法是，虽然费了很大劲，但最终取得了巨大的成功。

“ [ðə; ði] ['sæmən] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] .

“	**The**	**salmon**	**was**	**excellent**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Moubray**	**.**
”	这	三文鱼	曾是	出色的	,	”	说	先生	.	穆布雷	.

“鲑鱼味道极佳，”穆布雷先生说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] . { - }

“	**And**	**the**	**table**	**looked**	**very**	**pretty**	**.**	**{**	**86**	**}**
”	和	这	桌子	看起来	非常	漂亮的	.	{	-	}

“桌子看起来很漂亮。”{86}

“ [ænd; ənd] [jɑːn] [graʊs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] . ”

“	**And**	**yon**	**grouse**	**were**	**not**	**bad**	**at**	**all**	**.**	**”**
”	和	远	松鸡	是	不是	坏的	在	全部	.	”

“而且那些松鸡一点也不差。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] , “ [jiː; ji] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] !

“	**Oh**	**,**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**,**	**throwing**	**up**	**her**	**hands**	**,**	**“**	**ye**	**tiresome**	**people**	**!**
”	哦	,	”	哭	太太	.	奥格尔维	,	投掷	向上	她	双手	,	“	是的	令人厌烦	人们	!

“哦，”奥格尔维太太举起双手喊道，“你们这些烦人的人！”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæmən] [ɔːr] [ðə; ði] [graʊs] ;

Am	**I**	**thinking**	**of**	**the**	**salmon**	**or**	**the**	**grouse**	**;**
是	我	思维	的	这	三文鱼	或者	这	松鸡	;

我是在想鲑鱼还是松鸡?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ?

was	**there**	**any**	**chance**	**they**	**would**	**be**	**bad**	**in**	**my**	**house**	**?**
曾是	那里	任何	机会	他们	会	是	坏的	在	我的	房子	?

它们在我家会不会变质?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti] : [ænd; ənd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['veri]

I	**am**	**meaning**	**the**	**party**	**:**	**and**	**my**	**opinion**	**is**	**that**	**everybody**	**was**	**just**	**very**
我	是	意义	这	派对	:	和	我的	观点	是	那	大家	曾是	只是	非常

[wel] [pliːzd] ,

well	**pleased**	**,**
出色地	高兴	,

我指的是那场聚会：我的看法是，每个人都非常满意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪʃ] . ”

and	**that**	**everything**	**went**	**off**	**to**	**a**	**wish**	**.**	**”**
和	那	一切	去	离开	到	一个	希望	.	”

一切都如愿以偿了。

“ [ðæt] ['wʊmən] ['leɪdi] [smɪθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd] ['diːv] [ə; eɪ] ['mɪlər] ,

“	**That**	**woman**	**Lady**	**Smith**	**has**	**a**	**tongue**	**that**	**would**	**deave**	**a**	**miller**	**,**
”	那	女士	女士	史密斯	有	一个	舌头	那	会	戴夫	一个	磨坊主	,

“史密斯夫人那张嘴能把磨坊主都说哑巴。”

” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**said**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**.**
”	说	这	掌握	的	这	房子	.

“屋主说道。”

“ [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['dʒænit] ,

“	**I**	**request**	**you**	**will**	**put**	**her**	**at**	**a**	**distance**	**from**	**me**	**,**	**Janet**	**,**
”	我	要求	你	将要	放	她	在	一个	距离	从	我	,	珍妮特	,

“珍妮特，我请求你让她远离我。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [daɪnz] [hɪr] [ə'gen] . ”

if	she	ever	dines	here	again	.	”
如果	她	曾经	餐厅	这里	再次	.	”

如果她以后还会再来这里用餐的话。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][æsks][juː 'es] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	And	what	will	you	do	when	she	asks	us	?	”	cried	his	wife	.
”	和	什么	将要	你	做	什么时候	她	问	我们	?	”	哭	他的	妻子	.

“那她问起我们的时候，你们怎么办？”他妻子喊道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] — [maɪ][wɜːrd] !

“	If	she	gives	you	anything	but	her	right	hand	—	my	word	!
”	如果	她	给予	你	任何事物	但	她	正确的	手	—	我的	单词	!

“如果她给你的不是她的右手——我发誓！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [pliːzd] .

but	you	will	be	ill	pleased	.
但	你	将要	是	患病的	高兴	.

但你会很不高兴的。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] ['hændi] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	To	this	argument	her	husband	had	no	reply	handy	,	and	after	a	moment
”	到	这	争论	她	丈夫	有	不	回复	便利	,	和	后	一个	片刻

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] —

she	resumed	—
她	恢复	—

对于这个论点，她丈夫一时语塞，过了一会儿，她又继续说道——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

“	I	am	very	glad	to	see	you	are	going	to	be	such	friends	with	the	Diroms
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	是	去	到	是	这样的	朋友们	和	这	-

,

,

,

“我很高兴看到你和迪罗姆一家能成为如此要好的朋友，

['efi] ; [ðeə(r)] [faɪn] ['gɝːlz] .

Effie	;	they're	fine	girls	.
艾菲	;	它们是	美好的	女孩们	.

艾菲：她们都是好女孩。

[mɪs] ['dɔːrɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] { - }

Miss	Doris	,	as	they	call	{	87	}
错过	多丽丝	,	作为	他们	称呼	{	-	}

多丽丝小姐，正如他们所称呼的{87}

[hɜːr; hər] , [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,

her	,	might	have	had	her	dress	a	little	higher	,
她	,	可能	有	有	她	裙子	一个	小的	更高	,

她或许可以把裙子再往上提一点。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðæts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] ['dresmeɪkər] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər]

but	no	doubt	that's	the	fault	of	those	grand	dressmakers	that	will	have	their
但	不	怀疑	那就是	这	过错	的	那些	盛大	服装设计师	那	将要	有	他们的

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

但毫无疑问，这都是那些一意孤行的高级时装设计师的错。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] [ɪz]['mɪstər] . [fred] .

But	the	one	I	like	is	Mr	.	Fred	.
但	这	一	我	喜欢	是	先生	.	弗雷德	.

但我最喜欢的是弗雷德先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [læd] ; [hiː; hi] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . ”

He	is	a	very	fine	lad	;	he	takes	nothing	upon	him	.	”
他	是	一个	非常	美好的小伙子	;	他	需要	没有什么	之上	他	.	”	

他是个非常好的小伙子，他从不摆架子。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

“	What	should	he	take	upon	him	?
“	什么	应该	他	拿	之上	他	?

他应该承担什么责任?

['hiːz] ['nʌθɪŋ] [ɔːr]['noʊbɑːdi] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] . ”

He's	nothing	or	nobody	,	but	only	a	rich	man's	son	.	”
他是	没有什么	或者	无人	,	但	仅有的	一个	富有的	男人的	儿子	.	”

他算不上什么人物，只不过是个富家子弟而已。

“ ['rɑːbərt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][moʊst] ['bɪgətɪd] , [ˌɪnkən'sɪdərət] ['pɜːrs(ə)n] !

“	Robert	,	you	are	just	the	most	bigoted	,	inconsiderate	person	!
“	罗伯特	,	你	是	只是	这	最多	偏执的	,	不体贴	人	!

“罗伯特，你真是个最偏执、最不体贴的人！”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['mɑːdɪst] [ænd; ənd]

I	think	it's	very	difficult	when	you	are	just	a	rich	person	to	be	modest	and
我	思考	它是	非常	难的	什么时候	你	是	只是	一个	富有的	人	到	是	谦虚的	和

[jʌŋ] [laɪk] [jɑːn] .

young	like	yon	.
年轻的	喜欢	远	.

我觉得对于一个有钱人来说，要像他那样谦逊年轻是非常困难的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [duːk] [ðæts] ['dɪfrənt] ;

If	you	are	a	young	duke	that's	different	;
如果	你	是	一个	年轻的	公爵	那就是	不同的	;

如果你是一位年轻的公爵，那就另当别论了;

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][stænd]

but	to	have	nothing	but	money	to	stand	upon	—	and	not	to	stand
但	到	有	没有什么	但	钱	到	站立	之上	—	和	不是	到	站立

[ə'pɑːn] [ðæt] — ”

upon	that	—	”
之上	那	—	”

但除了金钱之外一无所有——而且也无法依靠金钱——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [sed] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

“	It	is	very	well	said	,	”	said	Uncle	John	,	making	her	a	bow	.
“	它	是	非常	出色地	说	,	”	说	叔叔	约翰	,	制作	她	一个	弓	.

“说得真好，”约翰叔叔说着，向她鞠了一躬。

“ [ðeəz; ðəz][bəuθ] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sez] . ”

“	There's	both	charity	and	observation	in	what	Mrs	.	Ogilvie	says	.	”
“	有	两个都	慈善机构	和	观察	在	什么	太太	.	奥格尔维	说道	.	”

“奥格尔维夫人的话里既有善意，也有洞察力。”

“ [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

“	Is	there	not	?	”	cried	the	lady	in	a	flush	of	pleasure	.
“	是	那里	不是	?	”	哭	这	女士	在	一个	冲洗	的	乐趣	.

“难道没有吗？”那位女士欣喜地喊道。

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klevər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

“	Oh	no	,	I'm	not	meaning	it	is	clever	of	me	;
”	哦	不	,	我是	不是	意义	它	是	聪明的	的	我	;

“哦不，我不是说我这样做很聪明；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ɪz] [dʒʌst] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nevər]

but	when	a	young	man	has	nothing	else	,	and	is	just	pleasant	,	and	never
但	什么时候	一个	年轻的	男人	有	没有什么	别的	,	和	是	只是	令人愉快的	,	和	绝不

{ - }

{	88	}
{	-	}

但是当一个年轻人一无所有，只是性格讨喜，却从不{88}

[siːmz] [tuː; tə] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['siŋgles] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk]

seems	to	mind	,	but	singles	out	a	bit	little	thing	of	a	girl	in	a	white	frock
似乎	到	头脑	,	但	单打	出去	一个	少量	小的	事物	的	一个	女孩	在	一个	白色的	连衣裙

一

一
一

他似乎很在意，但却特意注意到一个穿着白色连衣裙的小女孩——

” [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] ['efi] , [huː] [æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	This	made	them	all	look	at	Effie	,	who	as	yet	said	nothing	.
”	这	制成	他们	全部	看	在	艾菲	,	WHO	作为	然而	说	没有什么	.

“这让所有人都看向艾菲，而艾菲至今一言不发。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] ,

She	was	leaning	back	in	the	other	corner	,
她	曾是	倾斜	后退	在	这	其他	角落	,

她靠在另一边的角落里，

['taɪərd] [jet] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

tired	yet	flushed	with	the	pleasure	and	novelty	of	finding	herself	so	important	a	person	.
疲劳的	然而	酡	和	这	乐趣	和	新奇	的	寻找	她自己	所以	重要的	一个	人	.

虽然疲惫，但发现自己如此重要，既感到欣喜又感到新鲜。

[hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ;

Her	white	frock	was	very	simple	,	but	yet	it	was	the	best	she	had	ever	had	;
她	白色的	连衣裙	曾是	非常	简单的	,	但	然而	它	曾是	这	最好的	她	有	曾经	有	;

她的白色连衣裙款式很简单，但却是她穿过的最好的一件；

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['efi] [bɪn] “ ['siŋgld] [aʊt] , ” [æz; əz] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [sed] .

and	never	before	had	Effie	been	“	singled	out	,	”	as	her	stepmother	said	.
和	绝不	前	有	艾菲	到过	“	单身	出去	,	”	作为	她	后妈	说	.

正如她继母所说，艾菲以前从未被“单独挑出来过”。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	dinner	party	was	a	great	event	to	her	.
这	晚餐	派对	曾是	一个	伟大的	事件	到	她	.

对她来说，那次晚宴是一件非常棒的事情。

['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn]

Nothing	so	important	had	occurred	before	,	nothing	in	which	she	herself	had	been
没有什么	所以	重要的	有	发生	前	,	没有什么	在	哪个	她	她自己	有	到过

[soʊ] ['prɑːmɪnənt] .

so	prominent	.
所以	著名的	.

此前从未发生过如此重要的事情，也从未让她本人如此引人注目。

[ə; eɪ] ['prɪti] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	pretty	flush	of	colour	came	over	her	face	.
一个	漂亮的	冲洗	的	颜色	来了	超过	她	脸	.

她脸上泛起了一抹美丽的红晕。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [fred] - [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] ,

There	had	been	a	great	deal	in	Fred	Dirom's	eyes	which	was	quite	new	,
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	在	弗雷德	-	眼睛	哪个	曾是	相当	新的	,

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

在弗雷德·迪罗姆的眼中，有很多东西都相当新颖、神秘。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɪn][ɪts]['nɑːv(ə)lti] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['efi] .

and	even	,	in	its	novelty	,	delightful	to	Effie	.
和	甚至	,	在	它是	新奇	,	愉快	到	艾菲	.

甚至连艾菲都觉得这种新奇的方式很可爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

She	could	scarcely	help	laughing	at	the	recollection	,	and	yet	it	made	a
她	可以	几乎	帮助	笑	在	这	回忆	,	和	然而	它	制成	一个

[wɔːrmθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

warmth	about	her	heart	.
温暖	关于	她	心	.

回忆起这件事，她几乎忍不住笑出声来，但同时心中又涌起一股暖流。

[tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [wei] — [nɑːt][baɪ] ['eni] [mɪr] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][baɪ] { - }

To	be	flattered	in	that	silent	way	—	not	by	any	mere	compliment	,	but	by	{	89	}
到	是	受宠若惊	在	那	沉默的	方式	—	不是	经过	任何	仅仅	赞扬	,	但	经过	{	-	}

以那种无声的方式受到奉承——不是通过任何简单的恭维，而是通过{89}

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['eləkwənt] [aɪz] — [ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] , [streɪndʒ] , ['nevər] ['ʌn'swiːt]

the	homage	of	a	pair	of	eloquent	eyes	—	is	startling	,	strange	,	never	unsweet
这	尊敬	的	一个	一对	的	雄辩	眼睛	—	是	令人震惊	,	奇怪的	,	绝不	不甜

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .

to	a	girl	.
到	一个	女孩	.

一双会说话的眼睛所表达的敬意——对于一个女孩来说，是令人惊讶的、奇特的，但永远不会让人感到不悦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['eni] ['bɜːrθdeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] .

It	is	a	more	subtle	coming	of	age	than	any	birthday	can	bring	.
它	是	一个	更多的	微妙的	未来	的	年龄	比	任何	生日	能	带来	.

这是一种比任何生日都更微妙的成长仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

It	shows	that	she	has	passed	out	of	the	band	of	little	girls	into	that	of
它	演出	那	她	有	通过了	出去	的	这	乐队	的	小的	女孩们	进入	那	的

[ðoʊz] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [preɪz] .

those	young	princesses	whom	all	the	poets	have	combined	to	praise	.
那些	年轻的	公主们	谁	全部	这	诗人	有	合并	到	称赞	.

这表明她已经从一群小女孩中脱颖而出，成为所有诗人共同赞美的那些年轻公主中的一员。

[ðɪs] [fɜːrst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
This first sensation of the awakening consciousness has something exquisite in it
这 第一的 感觉 的 这 唤醒 意识 有 某物 精美的 在 它
[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
not to be put into words .
不是 到 是 放 进入 字 .

意识觉醒的最初感觉中蕴含着某种无法用语言形容的美妙之处。

[hɜːr; hər] [blʌʃ] [gruː] [diːpər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] —
Her blush grew deeper as she saw the group round all looking at her —
她 脸红 生长 更深 作为 她 锯 这 团体 圆形的 全部 寻找 在 她 —
[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
her stepmother with a laugh of satisfaction ,
她 后妈 和 一个 笑 的 满意 ,

当她看到周围的人都看着她时，她的脸更红了——她的继母则带着满意的笑声看着她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]
her father with a glance in which the usual drawing together of his shaggy
她 父亲 和 一个 瞥一眼 在 哪个 这 通常 绘画 一起 的 他的 毛茸茸
['aɪˌbraʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
eyebrows was a very poor simulation of a frown ,
眉毛 曾是 一个 非常 贫穷的 模拟 的 一个 皱眉 ,

她父亲瞥了她一眼，他平时蹙起的浓密眉毛，这次却拙劣地模仿起了皱眉的样子。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ]
and Uncle John with a liquid look of tender sympathy not unmingled with
和 叔叔 约翰 和 一个 液体 看 的 投标 同情 不是 未混合的 和
['tendər] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
tender ridicule and full of love withal .
投标 嘲笑 和 满的 的 爱 此外 .

约翰叔叔的眼神中充满了温柔的同情，夹杂着温柔的嘲讽，同时也充满了爱。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
“ Why do you all look at me like that ?
“ 为什么 做 你 全部 看 在 我 喜欢 那 ?

你们为什么都那样看着我?

” ['efi] [kraɪd] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .
” Effie cried , to throw off the growing embarrassment .
” 艾菲 哭 , 到 扔 离开 这 生长 尴尬 .

“艾菲哭了起来，想摆脱越来越强烈的尴尬。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] . { - }
“ I am not the only one that had a white frock . { 90 }
“ 我 是 不是 这 仅有的 一 那 有 一个 白色的 连衣裙 . { - }

“我不是唯一一个穿白色连衣裙的人。”{90}

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [jɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ɔːf] ['dɔːrɪs] -
“ Well , I would not call yon a white frock that was drooping off Doris Dirom's
“ 出色地 , 我 会 不是 称呼 远 一个 白色的 连衣裙 那 曾是 下垂 离开 多丽丝 -
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“嗯，我不会把那件从多丽丝·迪罗姆肩上耷拉下来的白色连衣裙称为……”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ; “ [bʌt; bət] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] .
” said Mrs . Ogilvie ; “ but we'll say no more about that .
” 说 太太 . 奥格尔维 ; “ 但 出色地 说 不 更多的 关于 那 .

奥格尔维夫人说：“但我们对此不再多说了。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pliːzd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ]

So	far	as	I	could	see	,	everybody	was	pleased	:	and	they	stayed	a
所以	远的	作为	我	可以	看	,	大家	曾是	高兴	:	和	他们	入住	一个

[moʊst] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] .

most	unconscionable	time	.
最多	丧尽天良	时间	.

据我所见，每个人都很满意：而且他们待的时间长得令人难以置信。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[its] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

it's	past	eleven	o'clock	.
它是	过去的	十一	点钟	.

现在已经过了十一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] ;

A	little	license	may	always	be	given	on	a	great	occasion	;
一个	小的	执照	可能	总是	是	给定	在	一个	伟大的	场合	;

在重大场合，总可以稍微放纵一下自己;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

but	though	it's	a	pleasure	to	talk	it	all	over	,
但	尽管	它是	一个	乐趣	到	讲话	它	全部	超过	,

虽然把这些都聊一遍很有趣，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [aɪ] [θɪŋk] , ['efi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

and	everything	has	been	just	a	great	success	,	I	think	,	Effie	,	you	should	go
和	一切	有	到过	只是	一个	伟大的	成功	,	我	思考	,	艾菲	,	你	应该	去

[tuː; tə][jʊr; jər][bed] .

to	your	bed	.
到	你的	床	.

一切都非常成功，我想，艾菲，你应该去睡觉了。

[its] ['leɪtər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

It's	later	than	your	ordinary	,	and	you	have	been	about	the	most	of	the
它是	之后	比	你的	普通的	,	和	你	有	到过	关于	这	最多	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

现在比平时晚了，而且你今天大部分时间都忙个不停。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

Good	-	night	,	my	dear	.
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] : ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

You	looked	very	nice	,	and	your	flowers	were	just	beautiful	:	everybody
你	看起来	非常	好的	,	和	你的	花朵	是	只是	美丽的	:	大家

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

was	speaking	of	them	,
曾是	请讲	的	他们	,

你看起来很漂亮，你的花也美极了：每个人都在谈论它们。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kredɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] . ”

and	I	gave	the	credit	where	it	was	due	.	”
和	我	给予	这	信用	在哪里	它	曾是	到期的	.	”

我把功劳归于该得到的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [tuː] ， ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

“	It	is	time	for	me	to	go	too	,	”	said	Uncle	John	.
”	它	是	时间	为了	我	到	去	也	，	”	说	叔叔	约翰	.

“我也该走了，”约翰叔叔说。

“ [oʊ] ， [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Oh	,	wait	a	moment	.
”	哦	，	等待	一个	片刻	.

“哦，等一下。”

” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['efi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Ogilvie	waited	till	Effie	had	gone	out	of	the	room	with	her
”	太太	.	奥格尔维	等待	直到	艾菲	有	已消失	出去	的	这	房间	和	她

['kænd(ə)l] , ['veri] ['taɪərd] ,

candle	,	very	tired	,
蜡烛	，	非常	疲劳的	,

奥格尔维太太等到艾菲拿着蜡烛走出房间，她看起来很疲惫。

['veri] ['hæpi] ， { - }

very	happy	,	{	91	}
非常	快乐的	，	{	-	}

非常高兴，{91}

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	glad	to	get	away	from	so	much	embarrassing	observation	.
和	高兴的	到	得到	离开	从	所以	很多	尴尬的	观察	.

很高兴能摆脱这么多令人尴尬的审视。

[ðə; ði] ['stepmʌðər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] ,

The	stepmother	waited	a	little	until	all	was	safe	,
这	后妈	等待	一个	小的	直到	全部	曾是	安全的	,

继母等了一会儿，直到一切安全后才出手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] ['traɪʌmf] .

and	then	she	gave	vent	to	the	suppressed	triumph	.
和	然后	她	给予	发泄	到	这	被抑制	胜利	.

然后，她释放了压抑已久的胜利喜悦。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juː; jʊ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You	will	just	mark	my	words	,	you	two	gentlemen	,	”	she	cried	.
”	你	将要	只是	标记	我的	字	，	你	二	先生们	,	”	她	哭	.

“你们两个先生，都给我记住我的话！”她喊道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][met][bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] — [wʌns] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] , [wʌns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	They	have	met	but	three	times	—	once	when	we	called	,	once	when	they	were
”	他们	有	遇见	但	三	时代	—	一次	什么时候	我们	称为	，	一次	什么时候	他们	是

['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['tenɪs] ,

playing	their	tennis	,
玩耍	他们的	网球	,

“他们只见过三次面——一次是我们打电话的时候，一次是他们打网球的时候，

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ;

or	whatever	they	call	it	—	and	to	-	night	;
或者	任何	他们	称呼	它	—	和	到	-	夜晚	;

或者不管他们怎么称呼它——就在今晚；

[bʌt; bət] [ɪf] ['efi] [ɪz][nɑːt]['mɪsɪz] . [fred] [dɪrəm] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]

but	if	Effie	is	not	Mrs	.	Fred	Dirom	before	six	months	are	out	it	will	be	her
但	如果	艾菲	是	不是	太太	.	弗雷德	迪罗姆	前	六	几个月	是	出去	它	将要	是	她

[oʊn] [fɔːlt] . ”

own	fault	.	”
自己的	过错	.	”

但如果六个月后艾菲还没嫁给弗雷德·迪罗姆，那都是她咎由自取。”

“ [fred] ['fɪdlˌstɪk] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
“ Fred Fiddlestick ! ” cried Mr . Ogilvie .
“ 弗雷德 弓子 ! ” 哭 先生 . 奥格尔维 .

“弗雷德·菲德尔斯蒂克！”奥格尔维先生喊道。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] .
“ You're just a silly woman , thinking of nothing but love and marriages .
“ 你是 只是 一个 愚蠢的 女士 , 思维 的 没有什么 但 爱 和 婚姻 .

“你真是个傻女人，满脑子都是爱情和婚姻。”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
I'll have no more of that . ”
患病的 有 不 更多的 的 那 . ”

我再也不想经历那种事了。

“ [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪliːɚ] [mæn] ,
“ If I'm a silly woman , there's not far off from here a sillier man ,
“ 如果 我是 一个 愚蠢的 女士 , 有 不是 远的 离开 从 这里 一个 更愚蠢 男人 ,

“如果我是个傻女人，那离我更傻的男人肯定也不远。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
” said Mrs . Ogilvie .
” 说 太太 . 奥格尔维 .

奥格尔维夫人说道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ You'll have to hear a great deal more of it .
“ 你会 有 到 听到 一个 伟大的 交易 更多的 的 它 .

“你以后还会听到更多这样的消息。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz] ,
And if you do not see all the advantages ,
和 如果 你 做 不是 看 全部 这 优势 ,

如果你没有看到所有的优点，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['efi] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
and the grand thing it would be for Effie to have such a settlement
和 这 盛大 事物 它 会 是 为了 艾菲 到 有 这样的 一个 沉降
[soʊ] [jʌŋ] — ”
so young — ”
所以 年轻的 — ”

如果艾菲这么年轻就能获得这样的赔偿，那该是多么美好的事情啊——”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][jʊr; jər][hænd] [ɪf] [juː; jʊ] { - }
“ There was one at your hand if you { 92 }
“ 那里 曾是 一 在 你的 手 如果 你 { - }

“如果你手边有一个{92}

[hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] . ”
had wanted to get rid of her , much younger . ”
有 通缉 到 得到 摆脱 的 她 , 很多 年轻 . ”

早在她还小的时候，我就想除掉她了。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , “ [ðæt] [men] ,
“ Oh , ” cried Mrs . Ogilvie , clasping her hands together , “ that men ,
“ 哦 , ” 哭 太太 . 奥格尔维 , 紧握 她 双手 一起 , “ 那 男人 ,

“哦，”奥格尔维太太双手合十，喊道，“那些男人，

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] ,
who are always said to be the cleverest and the wisest ,
WHO 是 总是 说 到 是 这 最聪明的 和 这 最明智的 ,

人们总是说他们是最聪明、最有智慧的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [sloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpteɪk] !

should	**be**	**so**	**slow**	**at**	**the**	**uptake**	**!**
应该	是	所以	慢的	在	这	吸收	!

反应也太慢了吧!

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

Any	**woman**	**would**	**understand**	**—**	**but**	**you**	**,**	**that**	**are**	**her**	**father**	**!**
任何	女士	会	理解	—	但	你	,	那	是	她	父亲	!

任何女人都会理解——但是你，你是她的父亲!

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [hænd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	**one**	**that**	**was**	**at**	**my**	**hand**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**what**	**was**	**it**	**?**
这	一	那	曾是	在	我的	手	,	作为	你	说	,	什么	曾是	它	?

正如你所说，我手里拿着的那一个是什么?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [læd] [ɪn] [ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] !

A	**long**	**-**	**leggit**	**lad**	**in**	**a**	**marching**	**regiment**	**!**
一个	长的	-	-	小伙子	在	一个	行军	团	!

行军队伍里有个腿长的男孩!

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [waɪf] .

with	**not**	**enough**	**to**	**keep**	**him**	**a**	**horse**	**,**	**let**	**alone**	**a**	**wife**	**.**
和	不是	足够的	到	保持	他	一个	马	,	让	独自的	一个	妻子	.

他连养匹马的钱都没有，更别说娶妻了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['bɪznəs] ! — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

That	**would**	**have**	**been**	**a**	**bonnie**	**business**	**!**	**—**	**that**	**would**	**have**	**been**	**taking**	**a**
那	会	有	到过	一个	邦妮	商业	!	—	那	会	有	到过	采取	一个

['mʌðɝz] [ker] [ʌv; əv] ['efi] !

mother's	**care**	**of**	**Effie**	**!**
母亲的	关心	的	艾菲	!

那将是一件非常棒的事！——那将像母亲一样照顾艾菲!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kænɑːt] [hɪr] [jiː; ji] .

I	**am**	**thankful**	**her**	**mother**	**cannot**	**hear**	**ye**	**.**
我	是	感恩	她	母亲	不能	听到	是的	.

我很庆幸她母亲听不到你们的话。

[bʌt; bət] [fred] [dɪrəm] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] — [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

But	**Fred**	**Dirom**	**is**	**very**	**different**	**—**	**the**	**only**	**son**	**of**	**a**	**very**	**rich**	**man**	**.**
但	弗雷德	迪罗姆	是	非常	不同的	—	这	仅有的	儿子	的	一个	非常	富有的	男人	.

但弗雷德·迪罗姆却截然不同——他是位富翁的独子。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [pər'hæps] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [meɪd] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] , [wʊd]

And	**no**	**doubt**	**the**	**father**	**,**	**who**	**perhaps**	**is**	**not**	**exactly**	**made**	**for**	**society**	**,**	**would**
和	不	怀疑	这	父亲	,	WHO	也许	是	不是	确切地	制成	为了	社会	,	会

[gɪv] [ðem; ðəm] ['ælənˌbiː] ,

give	**them**	**Allonby**	**,**
给	他们	艾伦比	,

毫无疑问，这位或许不太适应社会的父亲会把他们送到阿伦比家。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	**set**	**them**	**up**	**.**
和	放	他们	向上	.

并把它们设置好。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['efi] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

That	**is**	**what**	**my**	**heart**	**is**	**set**	**on**	**for**	**Effie**	**,**	**I**	**have**	**always**	**said**	**,**
那	是	什么	我的	心	是	放	在	为了	艾菲	,	我	有	总是	说	,

我一直都说，这就是我对艾菲的期许。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [pər'hæps][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . { - }

I	will	never	perhaps	have	a	grown	-	up	daughter	of	my	own	.	{	93	}
我	将要	绝不	也许	有	一个	生长	-	向上	女儿	的	我的	自己的	.	{	-	}

我或许永远不会有自己的成年女儿。{93}

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ɪn][jʊr; jər]

“	I	am	sure	,	”	said	Mr	.	Moubray	,	“	you	have	nothing	but	kindness	in	your
”	我	是	当然	,	”	说	先生	.	穆布雷	,	”	你	有	没有什么	但	仁慈	在	你的

[hɑːrt] . ”

heart	.	”
心	.	”

“我相信，”穆布雷先生说，“你心中只有善良。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['heɪvərəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	You	mean	I	am	nothing	but	a	well	-	intentioned	haverel	,	”	said	Mrs	.
”	你	意思是	我	是	没有什么	但	一个	出色地	-	有意的	哈弗雷尔	,	”	说	太太	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Ogilvie	,	with	a	laugh	.
奥格尔维	,	和	一个	笑	.

“你的意思是说，我只不过是个好心办坏事的人罢了，”奥格尔维太太笑着说。

“ [bʌt; bət] [juːl] [siː] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	But	you'll	see	that	I'm	more	than	that	.
”	但	你会	看	那	我是	更多的	比	那	.

但你会发现，我远不止如此。

['efi] !

Effie	!
艾菲	!

艾菲！

[bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !

bless	me	,	what	a	start	you	gave	me	!
保佑	我	,	什么	一个	开始	你	给予	我	!

感谢你，你给了我一个多么好的开始！

[aɪ] [θɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][bed] .

I	thought	by	this	time	that	you	were	in	your	bed	.
我	想法	经过	这	时间	那	你	是	在	你的	床	.

我以为这时你已经上床睡觉了。

” ['efi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['erənd] .

”	Effie	had	come	back	to	the	drawing	-	room	upon	some	trifling	errand	.
”	艾菲	有	来	后退	到	这	绘画	-	房间	之上	一些	琐事	差事	.

“艾菲因为一些琐事回到了客厅。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	stood	there	for	a	moment	,	her	candle	in	her	hand	,
她	站立	那里	为了	一个	片刻	,	她	蜡烛	在	她	手	,

她站在那里，手里拿着蜡烛，沉默了一会儿。

[hɜːr; hər] [fer] [hed] [stɪl] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] .

her	fair	head	still	decked	with	the	rose	which	had	been	its	only	ornament	.
她	公平的	头	仍然	甲板	和	这	玫瑰	哪个	有	到过	它是	仅有的	装饰品	.

她美丽的头上仍然戴着那朵玫瑰，那是她头上唯一的装饰。

[ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

The	light	threw	a	little	flickering	illumination	upon	her	face	,	for	her
这	光	扔	一个	小的	闪烁	照明	之上	她	脸	,	为了	她

['stepmʌðər] , ['ɔːlweɪz] ['θrɪfti] ,

stepmother	,	always	thrifty	,
后妈	,	总是	节俭	,

灯光在她脸上投下斑驳的光影，因为她的继母一向节俭。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .

had	already	extinguished	one	of	the	lamps	.
有	已经	熄灭	一	的	这	灯	.

已经熄灭了一盏灯。

['mɪstər] . ['muːˌbreɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['tendər] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Mr	.	Moubray	looked	with	eyes	full	of	tender	pity	upon	the	young	figure	in	the	doorway	,
先生	.	穆布雷	看起来	和	眼睛	满的	的	投标	遗憾	之上	这	年轻的	数字	在	这	门口	,

穆布雷先生满怀怜悯地望着门口的年轻身影。

['stændɪŋ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] .

standing	,	hesitating	,	upon	the	verge	of	a	world	unknown	.
常设	,	犹豫不决	,	之上	这	边缘	的	一个	世界	未知	.

伫立，犹豫，站在未知世界的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər]['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

He	had	no	mind	for	any	further	discussion	.
他	有	不	头脑	为了	任何	更远	讨论	.

他根本不想再进行任何讨论。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] { - }

He	followed	her	out	when	she	had	carried	off	the	gloves	and	{	94	}
他	随后	她	出去	什么时候	她	有	携带	离开	这	手套	和	{	-	}

当她拿走手套后，他跟着她走了出去，{94}

['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] ,

little	ornaments	which	she	had	left	behind	,
小的	装饰品	哪个	她	有	左边	在后面	,

她留下的一些小饰品，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

and	stood	with	her	a	moment	in	the	hall	to	say	good	-	night	.
和	站立	和	她	一个	片刻	在	这	大厅	到	说	好的	-	夜晚	.

然后陪她在走廊里站了一会儿，道了晚安。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ,

“	My	little	Effie	,	”	he	said	,	“	an	evening	like	this	is	little	to	us	,
“	我的	小的	艾菲	,	”	他	说	,	“	一个	晚上	喜欢	这	是	小的	到	我们	,

“我的小艾菲，”他说，“像这样的夜晚对我们来说微不足道。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	there	is	no	saying	what	it	may	be	to	you	.
但	那里	是	不	说	什么	它	可能	是	到	你	.

但它对你来说意味着什么，就不得而知了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [nuː] [θɔːts] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .

I	think	it	has	brought	new	thoughts	already	,	to	judge	by	your	face	.
我	思考	它	有	带来	新的	想法	已经	,	到	法官	经过	你的	脸	.

从你的表情来看，我觉得它已经给你带来了新的想法。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] .

”	She	looked	up	at	him	startled	,	with	her	colour	rising	.
”	她	看起来	向上	在	他	惊慌	,	和	她	颜色	上升	.

她抬头惊愕地看着他，脸色涨红。

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][self] - [dɪ'fens] [ʌv; əv] [juːθ] :

“	No	,	Uncle	John	,	”	she	answered	,	with	the	natural	self	-	defence	of	youth	:
“	不	,	叔叔	约翰	,	”	她	回答	,	和	这	自然的	自己	-	防御	的	青年	:

“不，约翰叔叔，”她回答道，带着年轻人特有的自我防卫：

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər][dɪ'naɪəl] .

then	paused	to	inquire	after	her	denial	.
然后	暂停	到	查询	后	她	拒绝	.

然后停下来询问她为何否认。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] [θɔːts] ?

"	What	kind	of	new	thoughts	?
"	什么	种类	的	新的	想法	?

“什么样的新想法？”

" [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	stooped	over	her	to	kiss	her	,	with	his	hand	upon	her	shoulder	.
"	他	弯腰	超过	她	到	吻	她	,	和	他的	手	之上	她	肩膀	.

他俯身吻她，一只手搭在她的肩上。

" [wiːl] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] [tuː] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	not	inquire	too	far	,	"	he	said	.
"	出色地	不是	查询	也	远的	,	"	他	说	.

“我们不会深入调查，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɑːv(ə)lti] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

"	Nothing	but	novelty	,	my	dear	,	and	the	rising	of	the	tide	.
"	没有什么	但	新奇	,	我的	亲爱的	,	和	这	上升	的	这	潮	.

“亲爱的，除了新鲜事物和潮水上涨之外，别无其他。”

" ['efi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd]

"	Effie	opened	the	door	for	him	,	letting	in	the	fresh	sweep	of	the	night	-	wind
"	艾菲	打开	这	门	为了	他	,	出租	在	这	新鲜的	扫	的	这	夜晚	-	风

,

,

,

艾菲为他打开了门，让清爽的夜风吹了进来。

[wɪtʃ] [keɪm] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [kiːn] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] ,

which	came	so	clear	and	keen	over	the	moors	,
哪个	来了	所以	清除	和	敏锐的	超过	这	沼泽地	,

在荒原上空，声音清晰而尖锐地传来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] { - }

and	the	twinkle	of	the	stars	looking	down	from	{	95	}
和	这	闪烁	的	这	明星	寻找	向下	从	{	-	}

从{95}俯瞰，繁星闪烁。

[ðə; ði] [greɪt] [vɔːlt] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [skaɪ] .

the	great	vault	of	dark	blue	sky	.
这	伟大的	金库	的	黑暗的	蓝色的	天空	.

浩瀚无垠的深蓝色天空。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] [aʊt] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ,

The	world	seemed	to	widen	out	round	them	,	with	the	opening	of	that	door	,
这	世界	似乎	到	扩大	出去	圆形的	他们	,	和	这	开幕	的	那	门	,

随着那扇门的打开，世界仿佛在他们周围向外扩展开来。

[wɪtʃ] [let] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['briːðɪŋ] [naɪt] .

which	let	in	all	the	silence	and	hush	of	the	deep	-	breathing	night	.
哪个	让	在	全部	这	沉默	和	嘘	的	这	深的	-	呼吸	夜晚	.

夜深人静，寂静无声，一切都涌入了这片刻的宁静。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	put	her	candle	upon	the	table	and	came	out	with	him	,
她	放	她	蜡烛	之上	这	桌子	和	来了	出去	和	他	,

她把蜡烛放在桌子上，然后和他一起走了出去。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['biːɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [fʊl] [er] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst]

her	delicate	being	thrilling	to	the	influence	of	the	sweet	full	air	which	embraced
她	精美的	存在	惊险	到	这	影响	的	这	甜的	满的	空气	哪个	拥抱

[hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

her	round	and	round	.
她	圆形的	和	圆形的	.

她娇嫩的身躯被甜美充沛的空气所环绕，感到无比兴奋。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

“	Oh	,	Uncle	John	,	what	a	night	!
“	哦	,	叔叔	约翰	,	什么	一个	夜晚	!

“哦，约翰叔叔，多么难忘的一夜啊！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [dʌl] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ]

to	think	we	should	shut	ourselves	up	in	little	dull	rooms	with	all	this	shining
到	思考	我们	应该	关闭	我们自己	向上	在	小的	乏味的	房间	和	全部	这	灼灼

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ! ”

outside	the	door	!	”
外部	这	门	!	”

想想看，我们竟然要把自己关在狭小沉闷的房间里，而门外却是如此耀眼夺目的世界！

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [freɪl] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , ['efi] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bɪg] [soʊlz] ;

“	We	are	but	frail	human	creatures	,	Effie	,	though	we	have	big	souls	;
“	我们	是	但	脆弱	人类	生物	,	艾菲	,	尽管	我们	有	大的	灵魂	;

“我们只是脆弱的人类，艾菲，尽管我们拥有伟大的灵魂；

[ðə; ði] [dʌl] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”

the	dull	rooms	are	best	for	us	at	this	hour	of	the	night	.	”
这	乏味的	房间	是	最好的	为了	我们	在	这	小时	的	这	夜晚	.	”

在这个深夜，昏暗的房间最适合我们。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

“	I	would	like	to	walk	with	you	down	among	the	trees	.
“	我	会	喜欢	到	走	和	你	向下	之中	这	树木	.

我想和你一起去树林里走走。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] ,

I	would	like	to	go	down	the	Dene	and	hear	the	water	rushing	,
我	会	喜欢	到	去	向下	这	迪恩	和	听到	这	水	匆忙	,

我想去迪恩河边走走，听听河水奔流的声音。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['ælənˌbiː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] . ”

but	not	to	Allonby	churchyard	.	”
但	不是	到	艾伦比	墓地	.	”

但不是去阿伦比教堂墓地。”

“ [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə] ['ælənˌbiː] [æt; ət] [ɔːl] , ['efi] .

“	No	,	nor	to	Allonby	at	all	,	Effie	.
“	不	,	也不	到	艾伦比	在	全部	,	艾菲	.

“不，也根本不是去阿伦比，艾菲。”

[teɪk] [taɪm] , [maɪ] ['bɑːni] [dɪr] , [let] [noʊ] [wʌn] ['heɪs(ə)n] { - }

Take	time	,	my	bonnie	dear	,	let	no	one	hasten	{	96	}
拿	时间	,	我的	邦妮	亲爱的	,	让	不	一	趋	{	-	}

慢慢来，我的宝贝，别催促我{96}

[jʊr; jər] [θɔːts] .

your	thoughts	.
你的	想法	.

你的想法。

[kʌm] , [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [waɪt] [frɑːk] .

Come	,	I	cannot	have	you	out	here	in	the	night	in	your	white	frock	.
来	,	我	不能	有	你	出去	这里	在	这	夜晚	在	你的	白色的	连衣裙	.

走吧，我不能让你穿着白色连衣裙在大夜里待在这里。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ;

You	look	like	a	little	ghost	;
你	看	喜欢	一个	小的	鬼	;

你看起来像个小幽灵；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [koʊld] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ə'ferz] ?

and	what	would	Mrs	.	Ogilvie	say	to	me	if	you	caught	cold	just	at	this	crisis	of	affairs	?
和	什么	会	太太	.	奥格尔维	说	到	我	如果	你	捕捉	寒冷的	只是	在	这	危机	的	事务	?

如果你在这种危急时刻感冒了，奥格尔维太太会怎么跟我说呢?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [læf] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	He	stopped	to	laugh	softly	,	but	put	his	arm	round	her	,
"	他	停止	到	笑	轻轻	,	但	放	他的	手臂	圆形的	她	,

他停下来轻轻笑了笑，然后搂住了她。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	led	her	back	within	the	door	.
和	引领	她	后退	之内	这	门	.

然后领着她回到了门内。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['bɑːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] [freʃ] , [bʌt; bət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] .

"	The	night	is	bonnie	and	the	air	is	fresh	,	but	home	and	shelter	are	the	best	.
"	这	夜晚	是	邦妮	和	这	空气	是	新鲜的	,	但	家	和	庇护所	是	这	最好的	.

“夜晚很美，空气也很清新，但家和庇护所才是最好的。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['efi] , " [hiː; hi] [sed] .

Good	-	night	,	and	God	bless	my	little	Effie	,	"	he	said	.
好的	-	夜晚	,	和	上帝	保佑	我的	小的	艾菲	,	"	他	说	.

“晚安，愿上帝保佑我的小艾菲，”他说。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	people	in	the	village	,
这	人们	在	这	村庄	,

村里的人们，

[huːz] [maɪndz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

whose	minds	were	now	relieved	from	the	strain	of	counting	all	the	carriages	,
谁	思想	是	现在	松了口气	从	这	拉紧	的	计数	全部	这	马车	,

他们现在终于从清点车厢的重担中解脱出来了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['kɑːmli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	were	going	to	sleep	calmly	in	the	certainty	that	everybody	was	gone	,
和	是	去	到	睡觉	平静地	在	这	肯定	那	大家	曾是	已消失	,

我们安心入睡，确信所有人都离开了。

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [sloʊ] [step] ['goʊɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

heard	his	firm	slow	step	going	past	,	and	knew	it	was	the	minister	,
听到	他的	公司	慢的	步	去	过去的	,	和	知道	它	曾是	这	部长	,

听到他沉稳缓慢的脚步声走过，就知道是部长。

[huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

who	would	naturally	be	the	last	to	go	home	.
WHO	会	自然	是	这	最后的	到	去	家	.

谁自然是最后一个回家的。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl]

They	took	a	pleasure	in	hearing	him	pass	,	and	the	children	,	who	were	still
他们	采取	一个	乐趣	在	听力	他	经过	,	和	这	孩子们	,	WHO	是	仍然

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

他们很高兴听到他去世的消息，孩子们仍然醒着，

[felt] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , { - }

felt	a	protection	in	the	fact	that	he	was	there	,	{	97	}
毛毡	一个	保护	在	这	事实	那	他	曾是	那里	,	{	-	}

因为他在那里，她感到受到了保护。{97}

['goʊɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

going	leisurely	along	the	road	,
去	悠闲	沿着	这	路	,

悠闲地沿着道路走着，

[ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['eni] [goʊst] [ɔːr] ['rɑːbər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

sure	to	keep	away	any	ghost	or	robber	that	might	be	lurking	in	the	stillness	of
当然	到	保持	离开	任何	鬼	或者	强盗	那	可能	是	潜伏	在	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

一定能吓走任何可能潜伏在寂静夜里的鬼魂或强盗。

[hɪz; ɪz] ['veri] [step] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

His	very	step	was	full	of	thought	.
他的	非常	步	曾是	满的	的	想法	.

他每一步都充满思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sæd] [wɜːrk] [ɪn] [hænd] ,

It	was	pleasant	to	him	,	without	any	sad	work	in	hand	,
它	曾是	令人愉快的	到	他	,	没有	任何	伤心	工作	在	手	,

他觉得很愉快，手头没有任何令人沮丧的工作。

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] ,

to	walk	through	the	little	street	between	the	sleeping	houses	,
到	走	通过	这	小的	街道	之间	这	睡眠	房屋	,

穿过两栋沉睡房屋之间的小街，

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

saying	a	blessing	upon	the	sleepers	as	he	passed	.
说	一个	祝福	之上	这	卧铺	作为	他	通过了	.

他经过时，为沉睡的人们祈福。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ,

Usually	when	he	was	out	so	late	,
通常	什么时候	他	曾是	出去	所以	晚的	,

通常他外出到很晚的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sɪkbed] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɔːr] [ðə; ði]

it	was	on	his	way	to	some	sickbed	to	minister	to	the	troubled	or	the
它	曾是	在	他的	方式	到	一些	病床	到	部长	到	这	麻烦	或者	这

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

他当时正前往某个病床边，为那些身处困境或即将离世的人提供照料。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːʒər] ,

He	enjoyed	to	-	night	the	exemption	and	the	leisure	,
他	享受	到	-	夜晚	这	豁免	和	这	闲暇	,

他今晚很享受这份豁免和闲暇时光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪnz]

and	with	a	smile	in	his	eyes	looked	from	the	light	in	Dr	.	Jardine's
和	和	一个	微笑	在	他的	眼睛	看起来	从	这	光	在	博士	.	怡和

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他眼中带着一丝微笑，从贾丁医生的窗户透进的光线中望出去。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [paɪp] [bɪ'fɔːr]

within	which	the	Dr	.	was	no	doubt	smoking	a	comfortable	pipe	before
之内	哪个	这	博士	.	曾是	不	怀疑	吸烟	一个	舒服的	管道	前

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

he	went	to	bed	,
他	去	到	床	,

毫无疑问，医生在就寝前正舒适地抽着烟斗。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv] ['glɪmər] ['haɪər] [ʌp] [ɪn] ['roʊzˌbæŋk] ,

to	the	little	inquisitive	glimmer	higher	up	in	Rosebank	,
到	这	小的	好奇	微光	更高	向上	在	罗斯班克	,

致罗斯班克山上那微弱而好奇的光芒，

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər][oʊld]['faɪnəri][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

where	the	old	ladies	were	laying	aside	their	old	finery	and	talking	over	the
在哪里	这	老的	女士们	是	躺下	旁边	他们的	老的	服饰	和	说	超过	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

老太太们脱下旧衣服，在聚会上聊天。

[hiː; hi] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tægənɪzəm]

He	passed	between	them	with	a	humorous	consciousness	of	their	antagonism
他	通过了	之间	他们	和	一个	幽默	意识	的	他们的	对抗

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [piːs] . { - }

which	did	not	disturb	the	general	peace	.	{	98	}
哪个	做过	不是	打扰	这	一般的	和平	.	{	-	}

他带着一种幽默的意识从他们中间穿过，意识到他们之间的敌意，但这并没有扰乱整体的平静。{98}

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɔːst][ɪn][ðer; ðər] ['braɪtnəs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]

The	stars	shone	with	a	little	frost	in	their	brightness	,	though	it	was	but
这	明星	闪耀	和	一个	小的	霜	在	他们的	亮度	,	尽管	它	曾是	但

['ɔːgəst] ;

August	;
八月	;

虽然才八月，但繁星闪烁时却带着一丝霜光；

[ðə; ði] [naɪt] - [er] [bluː] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

the	night	-	air	blew	fresh	in	his	face	;	the	village	,	with	all	its	windows	and
这	夜晚	-	空气	吹	新鲜的	在	他的	脸	;	这	村庄	,	和	全部	它是	视窗	和

['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ,

eyelids	closed	,
眼睑	关闭	,

夜风清新地吹拂着他的脸庞；村庄里所有的窗户都紧闭，人们的眼皮也都合上了。

[slept] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

slept	deep	in	the	silence	of	the	night	.
睡着了	深的	在	这	沉默	的	这	夜晚	.

在寂静的夜里沉沉睡去。

“ [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈefi] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] . {
“ God bless them all — but above all Effie , ” he repeated , smiling to himself . {
“ 上帝 保佑 他们 全部 — 但 多于 全部 艾菲 , ” 他 重复 , 微笑 到 他自己 . {
- }
99 }
- }

“愿上帝保佑他们所有人——但最重要的是艾菲，”他重复道，脸上带着微笑。{99}

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] - [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klæs] [naʊ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
The Diroms belonged to a class now very common in England ,
这 - 属于 到 一个 班级 现在 非常 常见的 在 英格兰 ,

迪罗姆家族属于如今在英国非常常见的一个阶层。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [ɔːr] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] ,
the class of very rich people without any antecedents or responsibilities ,
这 班级 的 非常 富有的 人们 没有 任何 来路 或者 职责 ,

那些极其富有却没有任何出身或责任的人。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈklæsɪfaɪ] [ɔːr] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] ,
which it is so difficult to classify or lay hold of ,
哪个 它 是 所以 难的 到 分类 或者 躺 抓住 的 ,

它难以归类或把握，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrəlɪst] [hæv; həv] [jet] [ˈfʊli]
and which neither the authorities of society nor the moralist have yet fully
和 哪个 两者都不 这 当局 的 社会 也不 这 道德家 有 然而 完全
[ˌkɔmpriˈhendid] .
comprehended .
理解 .

而无论是社会权威还是道德家，都尚未完全理解这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɑːpjələrli] [ˈrekəgnaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpaʊər] ,
They had a great deal of money , which is popularly recognized to be power ,
他们 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 哪个 是 广为人知 认可 到 是 力量 ,

他们拥有大量金钱，而金钱通常被认为是权力的象征。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈnoʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
and they owed it to nobody but themselves .
和 他们 欠款 它 到 无人 但 他们自己 .

他们只对自己负责。

[ðeɪ] [oʊd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .
They owed nothing to anybody .
他们 欠款 没有什么 到 任何人 .

他们不欠任何人任何东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɛˈsteɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ; [noʊ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ;
They had no estates to keep up ; no poor people depended upon them ;
他们 有 不 庄园 到 保持 向上 ; 不 贫穷的 人们 取决于 之上 他们 ;

他们没有需要维持的产业；没有穷人依靠他们；

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [dɪˈpɛndənts] , [ðoʊ]
the clerks and porters at the office were not to call dependents , though
这 职员 和 搬运工 在 这 办公室 是 不是 到 称呼 家属 , 尽管
[ˈprɑːbəbli] — [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃər] ,
probably — out of good nature ,
大概 — 出去 的 好的 自然 ,

办公室的职员和搬运工不应该给家属打电话，尽管他们可能出于好意。

[wen] { - }
when **{** **100** **}**
什么时候 { - }

当{100}

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] ['fæməliz] ,
they **were** **ill** **or** **trouble** **arose** **in** **their** **families** **,**
他们 是 患病的 或者 麻烦 出现 在 他们的 家庭 ,

他们生病了，或者家里出了事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ,
if **it** **happened** **to** **come** **under** **the** **notice** **of** **the** **head** **of** **the** **firm** **,**
如果 它 发生 到 来 在下面 这 注意 的 这 头 的 这 公司 ,

如果这件事恰巧被公司负责人注意到，

[hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [pər'hæps]
he **would** **fling** **them** **a** **little** **money** **,** **perhaps** **with** **an** **admonition** **,** **perhaps**
他 会 一扔 他们 一个 小的 钱 , 也许 和 一个 警告 , 也许
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
with **a** **joke** **.**
和 一个 开玩笑 .

他会扔给他们一些钱，也许还会告诫他们几句，也许还会开个玩笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌlɪbə'rælәti] , [ˌdʒenə'rɑːsәti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
But **this** **was** **pure** **liberality** **,** **generosity** **as** **his** **friends** **called** **it** **.**
但 这 曾是 纯的 自由主义 , 慷慨 作为 他的 朋友们 称为 它 .

但这纯粹是慷慨大方，正如他的朋友们所说的那样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] “ [kiːp] [ʌp] .
He **had** **nothing** **to** **“** **keep** **up** **.**
他 有 没有什么 到 ” 保持 向上 .

他没有什么需要“跟上”的。

” ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɪk] ['geɪmkiːpər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
” **Even** **the** **sick** **gamekeeper** **who** **had** **been** **hurt** **by** **a** **fall** **,**
” 甚至 这 生病的 猎场管理员 WHO 有 到过 伤害 经过 一个 落下 ,

“就连那位因摔伤而生病的猎场看守，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['tɛnənts] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['sɜːrvənt] ,
though **he** **was** **in** **the** **new** **tenant's** **service** **,** **was** **Lady** **Allonby's** **servant** **,**
尽管 他 曾是 在 这 新的 租户的 服务 , 曾是 女士 - 仆人 ,

虽然他受雇于新房客，但同时也是阿伦比夫人的仆人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] .
and **it** **was** **she** **who** **had** **to** **support** **his** **family** **while** **he** **was** **ill** **.**
和 它 曾是 她 WHO 有 到 支持 他的 家庭 尽管 他 曾是 患病的 .

在他生病期间，是她不得不承担起养家糊口的重任。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] .
The **rich** **people** **were** **responsible** **for** **nobody** **.**
这 富有的 人们 是 负责任的 为了 无人 .

有钱人对任何人都没有责任。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌn'kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər]
If **they** **were** **kind** **—** **and** **they** **were** **not** **unkind** **—** **it** **was** **all** **to** **their**
如果 他们 是 种类 — 和 他们 是 不是 不友善 — 它 曾是 全部 到 他们的
['kredɪt] ,
credit **,**
信用 ,

如果他们友善——而他们并没有不友善——那完全是他们的功劳。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['duːti][tuː; tə]['eni] [wʌn] .

for	they	had	no	duty	to	any	one	.
为了	他们	有	不	责任	到	任何	一	.

因为他们对任何人都没有义务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

This	was	how	the	head	of	the	house	considered	his	position	.
这	曾是	如何	这	头	的	这	房子	经过考虑的	他的	位置	.

这就是一家之主看待自己地位的方式。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][lænd] ['bəːdənz] , [jʊr; jər]['fjuːd(ə)l] ['bəːdənz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

“	I	don't	know	anything	about	your	land	burdens	,	your	feudal	burdens	,	”	he	would	say	;
“	我	不	知道	任何事物	关于	你的	土地	负担	,	你的	封建	负担	,	”	他	会	说	;

“我对你们的土地负担、你们的封建负担一无所知，”他会这样说；

“ ['mʌni] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] .

“	money	is	what	has	made	me	.
“	钱	是	什么	有	制成	我	.

“金钱成就了我。”

[aɪ] [peɪ] ['tæksɪz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tæksɪz] { - }

I	pay	taxes	enough	,	I	hope	;	but	I've	got	no	sentimental	taxes	{	101	}
我	支付	税收	足够的	,	我	希望	;	但	我已经	得到	不	感伤的	税收	{	-	}

我希望我缴纳的税款足够多；但我没有情感上的税款{101}

[tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .

to	pay	,	and	I	won't	have	anything	to	say	to	such	rubbish	.
到	支付	,	和	我	惯于	有	任何事物	到	说	到	这样的	垃圾	.

付钱，我对这种胡说八道没什么好说的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][maɪ'self] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

I	am	a	working	man	myself	,	just	like	the	rest	.
我	是	一个	在职的	男人	我	,	只是	喜欢	这	休息	.

我和其他人一样，也是个劳动者。

[ɪf] [ðiːz] ['fɛloʊz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

If	these	fellows	will	take	care	of	their	own	business	as	I	did	,
如果	这些	伙伴们	将要	拿	关心	的	他们的	自己的	商业	作为	我	做过	,

如果这些人能像我一样处理好自己的事，

[ðeɪ] [wɪl] [get] [ɑːn] [ðəm'selvz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

they	will	get	on	themselves	as	I	have	done	,	and	want	nothing	from	anybody
他们	将要	得到	在	他们自己	作为	我	有	完毕	,	和	想	没有什么	从	任何人

:
.

他们会像我一样自力更生，不求任何人的帮助。

[aɪv] [noʊ] [kɔːl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [kiːp] [ʌp] - [maɪ] ['fæməli] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

I've	no	call	even	to	'	keep	up	'	my	family	;	they	ought	to	be	working	for	themselves	,
我已经	不	称呼	甚至	到	-	保持	向上	-	我的	家庭	;	他们	应该	到	是	在职的	为了	他们自己	,

我甚至没有义务“养家糊口”；他们应该自食其力。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] .

as	I	was	at	their	age	.
作为	我	曾是	在	他们的	年龄	.

我小时候也是这样。

[ɪf] [aɪ][duː] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	I	do	,	it's	because	the	girls	and	their	mother	are	too	many	for	me	,
如果	我	做	,	它是	因为	这	女孩们	和	他们的	母亲	是	也	许多	为了	我	,

如果我这么做，那是因为女孩们和她们的母亲对我来说太多了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðer; ðər]['predʒudisiz] .

and	I	have	to	yield	to	their	prejudices	.
和	我	有	到	屈服	到	他们的	偏见	.

我不得不屈从于他们的偏见。

" [ðiːz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . - ['prɪnsəp(ə)lz] : [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['veri]

"	These	were	Mr	.	Dirom's	principles	:	but	he	threw	about	his	money	very
"	这些	是	先生	.	-	原则	:	但	他	扔	关于	他的	钱	非常

['lɪbərəli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

liberally	all	the	same	,
慷慨地	全部	这	相同的	,

“这些是迪罗姆先生的原则；但他仍然非常慷慨地花钱。”

['gɪvɪŋ] [lɑːrdʒ] [səb'skrɪpʃənz] ,

giving	large	subscriptions	,
给予	大的	订阅	,

提供大量订阅服务，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

with	a	determination	to	stand	at	the	head	of	the	list	when	he	was	on
和	一个	决心	到	站立	在	这	头	的	这	列表	什么时候	他	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

it	at	all	,
它	在	全部	,

他决心只要上榜，就要站在榜首。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [twɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [soʊ] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ]

and	an	inclination	to	twit	the	others	who	did	not	give	so	liberally	with
和	一个	倾角	到	推特	这	其他的	WHO	做过	不是	给	所以	慷慨地	和

[ðer; ðər] ['stɪndʒɪnəs] ;

their	stinginess	;
他们的	吝啬	;

而且还有一种倾向，就是嘲讽那些不像他那样慷慨解囊的人的吝啬；

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	the	use	of	making	bones	of	it	?
"	什么	是	这	使用	的	制作	骨头	的	它	?

“把它做成骨头有什么用呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

"	he	said	,	with	a	flourish	to	Sir	John	,	who	was	well	known	to	be	in
"	他	说	,	和	一个	繁荣	到	先生	约翰	,	WHO	曾是	出色地	已知	到	是	在

['streɪtnd] { - }

straightened	{	102	}
拉直	{	-	}

“他说道，语气中带着一丝夸张，指的是约翰爵士，众所周知，约翰爵士为人正直{102}

['sɜːrkəmstænsɪz] ; “ [aɪ][dʒʌst] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] .

circumstances	;	“	I	just	draw	a	cheque	for	five	hundred	and	the	thing's	done	.
情况	;	"	我	只是	画	一个	查看	为了	五	百	和	这	事物	完毕	.

情况是这样的：“我只要开一张五百的支票，事情就办完了。”

" [sɜːr][dʒɑːn][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

"	Sir	John	could	no	more	have	drawn	a	cheque	for	five	hundred	than	he
"	先生	约翰	可以	不	更多的	有	绘制	一个	查看	为了	五	百	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] ,

could	have	flown	,
可以	有	飞行	,

“约翰爵士不可能开出一张五百英镑的支票，就像他不可能飞翔一样。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪrəm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Dirom	knew	it	;	and	the	knowledge	gave	an	edge	to	his
和	先生	.	迪罗姆	知道	它	;	和	这	知识	给予	一个	边缘	到	他的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

迪罗姆先生也明白这一点；而这种了解让他更加享受其中。

[sɜːr]['dʒɑːnz] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən]

Sir	John's	twenty	-	five	pounds	was	in	reality	a	much	larger	contribution	than
先生	约翰的	二十	-	五	磅	曾是	在	现实	一个	很多	更大的	贡献	比

['mɪstər] . - [faɪv] ['hʌndrəd] ,

Mr	.	Dirom's	five	hundred	,
先生	.	-	五	百	,

约翰爵士的二十五英镑实际上比迪罗姆先生的五百英镑要多得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	the	public	did	not	think	of	this	.
但	这	民众	做过	不是	思考	的	这	.

但公众并没有想到这一点。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [sed] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [geɪv] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

The	public	said	that	Sir	John	gave	the	twenty	-	five	because	he	could	not	help
这	民众	说	那	先生	约翰	给予	这	二十	-	五	因为	他	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

公众认为约翰爵士之所以捐出25英镑，是因为他情不自禁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . - [faɪv] ['hʌndrəd] [tʊk] [ə'weɪ]

because	his	position	demanded	it	;	but	Mr	.	Dirom's	five	hundred	took	away
因为	他的	位置	要求	它	;	但	先生	.	-	五	百	采取	离开

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] .

the	breath	of	the	spectators	.
这	气息	的	这	观众	.

因为他的身份要求他这样做；但迪罗姆先生的五百分让观众们惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪbərəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	was	more	than	liberal	;	it	was	magnificent	.
它	曾是	更多的	比	自由主义	;	它	曾是	壮丽	.

它不仅仅是自由的，简直是宏伟的。

['mɪstər] . [dɪrəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [waɪt] ['weskɪts] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [wel] - [bloʊn] ['roʊziz]

Mr	.	Dirom	was	a	man	who	wore	white	waistcoats	and	large	well	-	blown	roses
先生	.	迪罗姆	曾是	一个	男人	WHO	穿着	白色的	马甲	和	大的	出色地	-	吹	玫瑰

[ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

in	his	coat	.
在	他的	外套	.

迪罗姆先生是一位身穿白色背心，外套上别着一朵盛开的大玫瑰的男士。

[hiː; hi] ['swægəd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wer'evər]

He	swaggered	,	without	knowing	it	,	in	his	walk	,	and	in	his	speech	,	wherever
他	趾高气扬	,	没有	会心	它	,	在	他的	走	,	和	在	他的	演讲	,	无论

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

he	was	visible	.
他	曾是	可见的	.

他走路和说话都趾高气扬，但他自己却浑然不觉，无论走到哪里，他都如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['betər] [bred] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	young	people	were	better	bred	,	and	were	very	conscious	of	those
这	年轻的	人们	是	更好的	繁殖	,	和	是	非常	有意识的	的	那些

[ˌimpə'fekʃəns] .

imperfections	.
瑕疵	.

这些年轻人教养更好，也更清楚自己的不足之处。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] { - }

They	preferred	,	indeed	,	that	he	{	103	}
他们	首选	,	的确	,	那	他	{	-	}

事实上，他们更希望他{103}

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] “ ['trʌb(ə)l] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

should	not	“	trouble	,	”	as	they	said	,	to	come	home	,
应该	不是	“	麻烦	,	”	作为	他们	说	,	到	来	家	,

正如他们所说，回家“不应该有麻烦”。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] ['bɪznəs] [pri'ventid] .

especially	to	come	to	the	country	when	business	prevented	.
尤其	到	来	到	这	国家	什么时候	商业	阻止	.

尤其是在生意繁忙无法出国的情况下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['pɑːpə][tuː; tə] “ ['trʌb(ə)l] .

There	was	no	occasion	for	papa	to	“	trouble	.
那里	曾是	不	场合	为了	爸爸	到	“	麻烦	.

爸爸没有理由“麻烦”。

” [fred] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn] [taʊn] .

”	Fred	could	take	his	place	if	he	was	detained	in	town	.
”	弗雷德	可以	拿	他的	地方	如果	他	曾是	被拘留	在	镇	.

“如果他被拘留在城里，弗雷德可以代替他。”

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tendər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðɚz]

In	this	way	they	showed	a	great	deal	of	tender	consideration	for	their	father's
在	这	方式	他们	显示	一个	伟大的	交易	的	投标	考虑	为了	他们的	父亲的

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

他们以此方式对父亲的事务表达了极大的体贴和关怀。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][nɑːt] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

Perhaps	he	was	deceived	by	it	,	perhaps	not	;	no	one	could	tell	.
也许	他	曾是	受骗	经过	它	,	也许	不是	;	不	一	可以	告诉	.

或许他被骗了，或许没有；谁也说不准。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ˌæbsə'luːtli] , [ə'piəriŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	took	his	own	way	absolutely	,	appearing	when	it	suited	him	,
他	采取	他的	自己的	方式	绝对地	,	出现	什么时候	它	适合	他	,

他完全我行我素，想出现就出现。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	when	it	did	not	suit	him	leaving	them	to	their	own	devices	.
和	什么时候	它	做过	不是	套装	他	离开	他们	到	他们的	自己的	设备	.

当他觉得这样做不合心意时，就任由他们自生自灭。

['ælənˌbiː] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [taʊn] :

Allonby	was	too	far	off	for	him	,	too	distant	from	town	:
艾伦比	曾是	也	远的	离开	为了	他	,	也	遥远	从	镇	:

阿伦比对他来说太远了，离镇子太远了：

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːkjupaɪər] [ʌv; əv] [soʊ] ['hænsəm]

though	he	was	quite	willing	to	be	known	as	the	occupier	of	so	handsome
尽管	他	曾是	相当	愿意的	到	是	已知	作为	这	占领者	的	所以	英俊的

[ə; eɪ] “ [pleɪs] .

a	“	place	.
一个	“	地方	.

尽管他很乐意被称为如此美丽“地方”的主人。

” [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

”	He	came	down	for	the	first	of	the	shooting	,	which	is	the	right	thing	in	the
”	他	来了	向下	为了	这	第一的	的	这	射击	,	哪个	是	这	正确的	事物	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“他赶到现场参与了第一次枪击事件，这在城市里是正确的做法。”

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	afterwards	did	not	trouble	his	family	much	with	his	presence	,	which	was
但	然后	做过	不是	麻烦	他的	家庭	很多	和	他的	在场	,	哪个	曾是

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] .

satisfactory	to	everybody	concerned	.
令人满意的	到	大家	担心的	.

但之后他的出现并没有给家人带来太多麻烦，这让所有相关人员都感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [noʊn] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . [dɪrəm] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ,

It	was	not	known	exactly	what	Mr	.	Dirom	had	risen	from	,
它	曾是	不是	已知	确切地	什么	先生	.	迪罗姆	有	升起	从	,

人们并不确切知道迪罗姆先生出身于什么背景。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] { - }

but	it	was	low	enough	to	make	{	104	}
但	它	曾是	低的	足够的	到	制作	{	-	}

但它足够低，可以达到{104}

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['wʌndərf(ə)l] ,

his	present	elevation	wonderful	,
他的	展示	海拔	精彩的	,

他目前的晋升令人惊叹，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [zest] [tuː; tə] [welθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [mæn] ['hæpi] .

and	to	give	that	double	zest	to	wealth	which	makes	the	self	-	made	man	happy	.
和	到	给	那	双倍的	热情	到	财富	哪个	制作	这	自己	-	制成	男人	快乐的	.

并赋予财富双倍的魅力，使白手起家的人感到快乐。

['mɪsɪz] . [dɪrəm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] .

Mrs	.	Dirom	was	of	a	different	order	.
太太	.	迪罗姆	曾是	的	一个	不同的	命令	.

迪罗姆夫人则截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] ,

She	was	two	generations	at	least	from	the	beginning	of	her	family	,
她	曾是	二	几代人	在	至少	从	这	开始	的	她	家庭	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] ,

and	she	too	,
和	她	也	,

她至少是家族的后裔，而且她也……

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
though in a less degree than her children ,
尽管 在 一个 较少的 程度 比 她 孩子们 ,

虽然程度不及她的孩子们，

[felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mænərz] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
felt that her husband's manners left something to be desired .
毛毡 那 她 丈夫的 礼仪 左边 某物 到 是 想要的 .

她觉得丈夫的举止有待改进。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
He had helped himself up by her means , she having been , as in the
他 有 帮助 他自己 向上 经过 她 方法 , 她 拥有 到过 , 作为 在 这
['prɪmətɪv] ['ledʒənd] ,
primitive legend ,
原始 传奇 ,

他借助她的力量站了起来，而她，正如原始传说中所描述的那样，

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['dɔtɚz] :
of the class of the master's daughters :
的 这 班级 的 这 硕士学位 女儿们 :

师傅女儿班上的同学：

[æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [dɪrəm] [hæd; həd]
at least her father was the head of the firm under which Dirom had
在 至少 她 父亲 曾是 这 头 的 这 公司 在下面 哪个 迪罗姆 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] “ [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .
begun to “ make his way .
开始 到 “ 制作 他的 方式 .

至少她的父亲是迪罗姆开始“闯出一片天地”的那家公司的负责人。

” [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .
” But neither was she quite up to the mark .
” 但 两者都不 曾是 她 相当 向上 到 这 标记 .

但她也并非完全胜任。

“ ['mæmə] [ɪz] ['dredfəli] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , ” [ðə; ði]['gɜːlz] [sed] .
“ Mamma is dreadfully middle - class , ” the girls said .
“ 妈妈 是 极其糟糕 中间 - 班级 , ” 这 女孩们 说 .

“妈妈真是个十足的中产阶级，”女孩们说。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] .
In some respects that is worse than the lower class .
在 一些 尊重 那 是 更糟 比 这 降低 班级 .

在某些方面，这比下层阶级的情况还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
It made her a little timid and doubtful of her position , which her
它 制成 她 一个 小的 胆小 和 疑 的 她 位置 , 哪个 她
['hʌzbənd] ['nevər] [wʌz; wəz] .
husband never was .
丈夫 绝不 曾是 .

这让她变得有些胆怯，对自己的地位产生了怀疑，而她的丈夫却从未有过这种感觉。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] “ ['evri]
None of these things affected the young people ; they had received “ every
没有任何 的 这些 事物 做作的 这 年轻的 人们 ; 他们 有 已收到 “ 每一个
[əd'væntɪdʒ] . { - }
advantage . { 105 }
优势 . { - }

这些事情都没有对年轻人产生影响；他们获得了“一切优势”。{105}

[ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [welθ] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmens] ; [ænd; ənd] [wen] [welθ]

Their	father's	wealth	was	supposed	to	be	immense	;	and	when	wealth
他们的	父亲的	财富	曾是	据称	到	是	巨大	;	和	什么时候	财富

[ɪz] [ɪˈmens] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpenətreɪts] [ˈevriwer] .

is	immense	it	penetrates	everywhere	.
是	巨大	它	渗透	到处	.

他们父亲的财富据说非常庞大；而当财富非常庞大时，它会渗透到方方面面。

[ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

A	moderate	fortune	is	worth	very	little	in	a	social	point	of	view	,
一个	缓和	财富	是	值得	非常	小的	在	一个	社会的	观点	的	看法	,

从社会角度来看，一笔不算多的财富价值甚微。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] ['əupənz] [ˈevri] [dɔːr] .

but	a	great	fortune	opens	every	door	.
但	一个	伟大的	财富	打开	每一个	门	.

但巨大的财富会为你打开每一扇门。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [huː] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈælənˌbiː] , [huː] [ˈnevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

The	elder	brother	,	who	never	came	to	Allonby	,	who	never	went	near	the	business	,
这	长老	兄弟	,	WHO	绝不	来了	到	艾伦比	,	WHO	绝不	去	靠近	这	商业	,

哥哥从未到过阿伦比，也从未涉足过生意。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔːrʃənd] [ɔːf] [kənˈtemptʃuəsli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

who	had	been	portioned	off	contemptuously	by	his	father	,
WHO	有	到过	份量	离开	轻蔑地	经过	他的	父亲	,

他曾被父亲轻蔑地分割出去，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] ([ænd; ənd][skɔːrn][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ˈfɑːrðər]) ,

as	if	he	had	been	a	girl	(	and	scorn	could	not	go	farther	)	,
作为	如果	他	有	到过	一个	女孩	(	和	轻蔑	可以	不是	去	更远	)	,

仿佛他是个女孩似的（鄙夷之情已无法更进一步），

[hæd; həd] [ˈmærid] [æn; ən] [ˈɝːlz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

had	married	an	earl's	daughter	,	and	,	more	than	that	,
有	已婚	一个	伯爵的	女儿	,	和	,	更多的	比	那	,

她娶了一位伯爵的女儿，而且，不仅如此，

[hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] [ˈveri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

had	got	her	off	the	very	steps	of	the	throne	,
有	得到	她	离开	这	非常	步骤	的	这	王座	,

把她从王座的台阶上弄了下来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

for	she	had	been	a	Maid	of	Honour	.
为了	她	有	到过	一个	女佣	的	荣誉	.

因为她曾是伴娘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	was	the	most	refined	and	cultivated	individual	in	the	world	,
他	曾是	这	最多	精制	和	栽培	个人	在	这	世界	,

他是世界上最有修养、最有教养的人。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

with	one	of	the	most	lovely	houses	in	London	,
和	一	的	这	最多	迷人的	房屋	在	伦敦	,

拥有伦敦最漂亮的房子之一，

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːrˈtɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪˈgriː] .

and	everything	about	him	artistic	to	the	last	degree	.
和	一切	关于	他	艺术	到	这	最后的	程度	.

他的一切，从头到尾，都充满了艺术气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	with	difficulty	that	he	put	up	with	his	father	at	all	.
它	曾是	和	困难	那	他	放	向上	和	他的	父亲	在	全部	.

他勉强才能忍受他的父亲。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [frʌm; frəm]

Still	,	for	the	sake	of	his	little	boy	,	he	acknowledged	the	relationship	from
仍然	,	为了	这	清酒	的	他的	小的	男生	,	他	已确认	这	关系	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

time	to	time	.
时间	到	时间	.

但为了他的小儿子，他还是会时不时地承认这段关系。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðeɪ] [hæv; həv] { - }

As	for	Fred	and	his	sisters	,	they	have	{	106	}
作为	为了	弗雷德	和	他的	姐妹	,	他们	有	{	-	}

至于弗雷德和他的姐妹们，他们有{106}

[ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] .

already	been	made	known	to	the	reader	.
已经	到过	制成	已知	到	这	读者	.

读者已知晓。

[fred] [wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

Fred	was	by	way	of	being	“	in	the	business	,
弗雷德	曾是	经过	方式	的	存在	“	在	这	商业	,

弗雷德之所以能“进入这个行业”，是因为……

” [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	and	went	down	to	the	office	three	or	four	times	in	the	week	when	he	was
”	和	去	向下	到	这	办公室	三	或者	四	时代	在	这	星期	什么时候	他	曾是

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

“而且，当他在城里的时候，一周会去办公室三四次。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

But	what	he	wished	to	be	was	an	artist	.
但	什么	他	希望	到	是	曾是	一个	艺术家	.

但他真正想成为一名艺术家。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [hiː; hi] ['mɑːdəld] ,

He	painted	more	or	less	,	he	modelled	,
他	绘	更多的	或者较少的	,		他	建模	,

他画画，也当模特，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [ɑːr'tɪstɪk]

he	had	a	studio	of	his	own	in	the	midst	of	one	of	the	special	artistic
他	有	一个	工作室	的	他的	自己的	在	这	中间	的	一	的	这	特别的	艺术

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

他在一处特殊的艺术区中心地带拥有自己的工作室。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ðer; ðər][tuː; tə] [wɜːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wenˈevər] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and	retired	there	to	work	,	as	he	said	,	whenever	the	light	was	good	.
和	退休	那里	到	工作	,	作为	他	说	,	每当	这	光	曾是	好的	.

他退休后就住在那里工作，正如他所说，只要光线好，他就会去工作。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [fred] [əsˈpaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] ,

For	his	part	Fred	aspired	to	be	a	Bohemian	,
为了	他的	部分	弗雷德	渴望	到	是	一个	波西米亚	,

而弗雷德则渴望成为一名波西米亚人。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	did	everything	he	could	in	a	virtuous	way	to	carry	out	his	intention	.
和	做过	一切	他	可以	在	一个	有德行的	方式	到	携带	出去	他的	意图	.

他尽其所能，以合乎道德的方式实现了自己的意愿。

[hiː; hi] [skɔːnd] ['mʌni] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [prə'kjʊr]

He	scorned	money	,	or	thought	he	did	while	enjoying	every	luxury	it	could	procure
他	被鄙视	钱	,	或者	想法	他	做过	尽管	享受	每一个	奢华	它	可以	采购

.

:

.

他鄙视金钱，或者自以为鄙视金钱，却享受着金钱所能带来的一切奢华。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪlkmeɪd] [ɔːr][fɑːrm][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk]

If	he	could	have	found	a	beautiful	milkmaid	or	farm	girl	with	anything	like
如果	他	可以	有	成立	一个	美丽的	挤奶女工	或者	农场	女孩	和	任何事物	喜欢

[ðə; ði] [rɔ'seti] [taɪp] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][ɔːf] - [hænd] ;

the	Rossetti	type	of	countenance	he	would	have	married	her	off	-	hand	;
这	罗塞蒂	类型	的	面容	他	会	有	已婚	她	离开	-	手	;

如果他能找到一位容貌像罗塞蒂笔下人物那样美丽的挤奶女工或农家女孩，他会毫不犹豫地娶她为妻；

[bʌt; bət] [ðen] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər] [rer] .

but	then	beauties	of	that	description	are	rare	.
但	然后	美女	的	那	描述	是	稀有的	.

但像这样的美女实属罕见。

[ðə; ði] ['kʌntri] [læsiz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [taɪp] .

The	country	lasses	on	the	Border	were	all	of	too	cheerful	a	type	.
这	国家	姑娘们	在	这	边界	是	全部	的	也	快乐	一个	类型	.

边境地区的乡下姑娘们个个都过于开朗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] { - }

But	he	had	fully	made	up	his	mind	{	107	}
但	他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	{	-	}

但他已经完全下定决心{107}

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	when	the	right	woman	appeared	no	question	of	money	or	ambition	should	be
那	什么时候	这	正确的	女士	出现	不	问题	的	钱	或者	志向	应该	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

allowed	to	interfere	between	him	and	his	inclinations	.
允许	到	干扰	之间	他	和	他的	倾向	.

当合适的女人出现时，金钱或野心都不应该妨碍他追求自己的爱情。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

“	You	may	say	what	you	will	,	”	he	said	to	his	sisters	,
“	你	可能	说	什么	你	将要	,	”	他	说	到	他的	姐妹	,

“你们想说什么就说吧，”他对他的姐妹们说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz] .

“	and	I	allow	my	principles	would	not	answer	with	girls	.
“	和	我	允许	我的	原则	会	不是	回答	和	女孩们	.

“而且我允许我的原则不会用女孩来回答这个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	have	nothing	else	to	look	to	,	to	get	on	in	the	world	.
你	有	没有什么	别的	到	看	到	,	到	得到	在	在	这	世界	.

你别无他法，只能依靠这个才能在这个世界上立足。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

But	a	man	can	take	that	sort	of	thing	in	his	own	hands	,
但	一个	男人	能	拿	那	种类	的	事物	在	他的	自己的	双手	,

但男人可以自己处理这类事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [gets] ['bjuːti] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

and	if	one	gets	beauty	that's	enough	.
和	如果	一	获得	美丽	那就是	足够的	.

如果拥有美貌，那就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	is	more	distinction	than	anything	else	.
它	是	更多的	区别	比	任何事物	别的	.

这更多的是一种区别，而非其他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . ”

I	shall	insist	upon	beauty	,	but	nothing	more	.	”
我	将	坚持	之上	美丽	,	但	没有什么	更多的	.	”

我只追求美，仅此而已。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['bjuːti] , ” [sed] [mɪs] ['filis] .

“	It	all	depends	on	what	you	call	beauty	,	”	said	Miss	Phyllis	.
“	它	全部	取决于	在	什么	你	称呼	美丽	,	”	说	错过	菲利斯	.

“这完全取决于你如何定义美，”菲利斯小姐说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['bjuːti] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can	make	anything	beauty	if	you	stand	by	it	and	swear	to	it	.
“	你	能	制作	任何事物	美丽	如果	你	站立	经过	它	和	发誓	到	它	.

“只要你坚持己见，并为之发誓，你就能把任何事物都变成美。”

['mæriŋ] [ə; eɪ] ['peɪntər] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [wei] .

Marrying	a	painter	isn't	at	all	a	bad	way	.
结婚	一个	画家	不是	在	全部	一个	坏的	方式	.

嫁给画家一点也不坏。

[hiː; hi] [peɪnts] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ][get] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,

He	paints	you	over	and	over	again	till	you	get	recognized	as	a	Type	,
他	油漆	你	超过	和	超过	再次	直到	你	得到	认可	作为	一个	类型	,

他会一遍又一遍地把你描绘成某种类型，直到你被认定为某种特定类型。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] . ”

and	then	it	doesn't	matter	what	other	people	say	.	”
和	然后	它	不	事情	什么	其他	人们	说	.	”

这样一来，别人说什么都无所谓了。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] ['efi] [ə; eɪ] [taɪp] , ” [sed] [ðə; ði] { - }

“	You	can't	call	Effie	a	Type	,	”	said	the	{	108	}
“	你	不能	称呼	艾菲	一个	类型	,	”	说	这	{	-	}

“你不能把艾菲称为一种类型，”{108}说道

[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self]['dɔːrɪs] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][fækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][wʌn] :

young	lady	who	called	herself	Doris	—	her	name	in	fact	was	a	more	humble	one	:
年轻的	女士	WHO	称为	她自己	多丽丝	—	她	姓名	在	事实	曾是	一个	更多的	谦逊的	一	:

一位自称多丽丝的年轻女子——实际上，她的名字要朴素得多：

[bʌt; bət] [ðen] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən]

but	then	not	even	the	Herald's	College	has	anything	to	do	with	Christian
但	然后	不是	甚至	这	先驱报	大学	有	任何事物	到	做	和	基督教

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

但即便如此，先驱学院也与基督教名字没有任何关系。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [taɪp] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]
“ She may not be a Type — but if you had seen her as I did in the
“ 她 可能 不是 是 一个 类型 — 但 如果 你 有 已见 她 作为 我 做过 在 这
[hæf] [laɪt] ,
half light ,
一半 光 ,

“她或许不是那种典型的女性——但如果你像我一样在昏暗的光线下见过她，

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['grædʒuəli] [æz; əz] [wʌnz] [aɪz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
coming out gradually as one's eyes got used to it like something developing in a
未来 出去 逐步地 作为 一个人的 眼睛 得到 用过的 到 它 喜欢 某物 发展 在 一个
['kæm(ə)rə] — [dʒoʊv] !
camera — Jove !
相机 — 朱庇特 !

随着眼睛逐渐适应，它慢慢显现出来，就像相机里的显影过程一样——朱庇特！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] — [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl][ɔːr]
She was like a Burne - Jones — not strong enough for the blessed Damozel or
她 曾是 喜欢 一个 伯恩 - 琼斯 — 不是 强的 足够的 为了 这 蒙福 少女 或者
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
that sort of thing ,
那 种类 的 事物 ,

她就像伯恩-琼斯笔下的人物——配不上那位受宠的少女之类的。

[bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] [swiːt] [laɪk] — [laɪk] — ” [fred] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪməli] ,
but sad and sweet like — like — ” Fred paused for a simile ,
但 伤心 和 甜的 喜欢 — 喜欢 — ” 弗雷德 暂停 为了 一个 明喻 ,

但又悲伤又甜蜜，就像——就像——”弗雷德停顿了一下，想用个比喻，

“ [laɪk][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['meɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] [daʊn] ['endləs] [sterz] , [ɔːr] — ['stændɪŋ]
“ like a hopeless maiden in a procession winding down endless stairs , or — standing
“ 喜欢 一个 绝望 少女 在 一个 游行 绕线 向下 无尽的 楼梯 , 或者 — 常设
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] ,
about in the wet ,
关于 在 这 湿的 ,

“就像一个绝望的少女，在蜿蜒无尽的台阶上列队行进，或者——站在湿漉漉的地方，

[ɔːr] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drest] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɑːstuːm] . ”
or — If she had not been dressed in nineteenth - century costume . ”
或者 — 如果 她 有 不是 到过 穿着 在 第十九 - 世纪 戏服 . ”

或者——如果她没有穿着十九世纪的服装的话。”

“ [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɑːstuːm] ! ” [sed] ['filis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
“ He calls that nineteenth - century costume ! ” said Phyllis with a mixture of
“ 他 呼叫 那 第十九 - 世纪 戏服 ! ” 说 菲利斯 和 一个 混合物 的
['sɪmpəθi] [ænd; ənd][skɔːrn] .
sympathy and scorn .
同情 和 轻蔑 .

“他居然把那叫做十九世纪的服装！”菲利斯带着同情和轻蔑的语气说道。

“ [pʊr] ['efi] [ɪz][nɑːt] [drest] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] .
“ Poor Effie is not dressed at all , ” said the other sister .
“ 贫穷的 艾菲 是 不是 穿着 在 全部 , ” 说 这 其他 姐姐 .

“可怜的艾菲一丝不挂，”另一个姐姐说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kloʊðz] [ɑːn] , [ðæt] { - }
“ She has clothes on , that { 109 }
“ 她 有 衣服 在 , 那 { - }

“她穿着衣服，那{109}

[ɪz][ɔːl] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] ['veri] [naɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hændz] .

is	all	:	but	I	could	make	her	look	very	nice	if	she	were	in	my	hands	.
是	全部	:	但	我	可以	制作	她	看	非常	好的	如果	她	是	在	我的	双手	.

仅此而已：但如果她在我手中，我可以让她看起来很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

She	has	a	pretty	little	figure	,
她	有	一个	漂亮的	小的	数字	,

她身材娇小玲珑，非常漂亮。

[nɑːt] [spɔɪld] [æt; ət][ɔːl] — [nɑːt] [tuː] ['sɑːlɪd] [laɪk] [moʊst] ['kʌntri] ['gɜːlz][bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

not	spoiled	at	all	—	not	too	solid	like	most	country	girls	but	just	enough	to
不是	被宠坏了	在	全部	—	不是	也	坚硬的	喜欢	最多	国家	女孩们	但	只是	足够的	到

[dreɪp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['floʊɪŋ] [stʌf] [ɔːr][sɔːft] ['mʌzlɪn] [ə'pɑːn] .

drape	a	pretty	flowing	stuff	or	soft	muslin	upon	.
垂帘	一个	漂亮的	流动	东西	或者柔软的		细棉布	之上	.

一点也不娇气——不像大多数乡村女孩那样过于丰满，但又足够柔软，可以披上漂亮的飘逸面料或柔软的棉布。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]

I	should	turn	her	out	that	you	would	not	know	her	if	she	trusted	herself	to
我	应该	转动	她	出去	那	你	会	不是	知道	她	如果	她	可信	她自己	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我应该让她彻底暴露出来，如果她信任我，你就不会认识她了。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] , ” [kraɪd] [fred] ; “ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ]['trɑːləp][ʌv; əv][maɪ]

“	For	goodness	'	sake	let	her	alone	,	”	cried	Fred	;	“	don't	make	a	trollop	of	my
“	为了	善良	-	清酒	让	她	独自的	,	”	哭	弗雷德	;	“	不	制作	一个	荡妇	的	我的

['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

little	maiden	.
小的	少女	.

“看在上帝的份上，放过她吧，”弗雷德喊道；“别把我的小姑娘变成荡妇。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stɪfnəs] ['suːts][hɜːr; hər] .

Her	little	stiffness	suits	her	.
她	小的	刚性	西装	她	.

她略显僵硬的气质很适合她。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][dʒʌst][soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] . ”

I	like	her	just	so	,	in	her	white	frock	.	”
我	喜欢	她	只是	所以	,	在	她	白色的	连衣裙	.	”

我喜欢她穿白色连衣裙的样子。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] , [dɒː] . ”

“	You	should	have	been	born	a	milliner	,	Dor	.	”
“	你	应该	有	到过	出生	一个	女帽商	,	多尔	.	”

“多尔，你本该是个女帽匠。”

“ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] ['mʌni] [hæz; həz] ['θwɔːrtɪd] ['neɪtʃər] .

“	Perhaps	I	was	—	and	papa's	money	has	thwarted	nature	.
“	也许	我	曾是	—	和	爸爸的	钱	有	受挫	自然	.

“也许我曾经是——爸爸的钱阻碍了自然。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] — — ”

If	he	should	ever	lose	it	all	,	which	I	suppose	is	on	the	cards	—	—	”
如果	他	应该	曾经	失去	它	全部	,	哪个	我	认为	是	在	这	牌	—	—	”

如果他真的失去一切，我想这并非不可能——”

“ [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , ” [sed] [fred] .

“	Oh	,	very	much	on	the	cards	,	”	said	Fred	.
“	哦	,	非常	很多	在	这	牌	,	”	说	弗雷德	.

“哦，很有可能，”弗雷德说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [smæʃ] [sʌm; səm][taɪm][ɔːr]['ʌðər][ɪn][ə; eɪ][greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kən'sɜːrn] . ”

“	There	is	always	a	smash	some	time	or	other	in	a	great	commercial	concern	.	”
”	那里	是	总是	一个	粉碎	一些	时间	或者	其他	在	一个	伟大的	商业的	忧虑	.	”

“任何大型商业企业总会在某个时候遭遇重大挫折。”

“ [wʌt] [fʌn] ! ” [sed] [mɪs] ['filis] .

“	What	fun	!	”	said	Miss	Phyllis	.
”	什么	乐趣	!	”	说	错过	菲利斯	.

“真有趣！”菲利斯小姐说。

“ [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] .

“	Then	I	should	set	up	directly	.
”	然后	我	应该	放	向上	直接地	.

“那我应该直接设立。”

[ðə; ði] { - }

The	{	110	}
这	{	-	}

该{110}

['sɪstər] [dɪrəm] , ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] .

sisters	Dirom	,	milliners	and	dressmakers	.
姐妹	迪罗姆	,	女帽商	和	服装设计师	.

Dirom姐妹，女帽制造商和服装制造商。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] — [ɔːl]

It	would	be	exceedingly	amusing	,	and	we	should	make	a	great	fortune	—	all
它	会	是	非常	有趣	,	和	我们	应该	制作	一个	伟大的	财富	—	全部

[gʊd] ['dresmeɪkər] [duː] . ”

good	dressmakers	do	.	”
好的	服装设计师	做	.	”

那会非常有趣，而且我们肯定能发大财——所有优秀的裁缝都能发大财。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɒː] ,

“	It	would	be	very	amiable	of	you	,	Dor	,
”	它	会	是	非常	可亲	的	你	,	多尔	,

“多尔，如果你能帮帮我，那就太好了。”

[tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər][fɜːrm][ðə; ði] ['sɪstər] [dɪrəm] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

to	call	your	firm	the	sisters	Dirom	—	for	I	should	be	of	no	use	.
到	称呼	你的	公司	这	姐妹	迪罗姆	—	为了	我	应该	是	的	不	使用	.

把你的公司命名为迪罗姆姐妹——因为我帮不上什么忙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] . ”

I	shall	spend	the	fortune	if	you	please	,	but	I	couldn't	help	in	any	other	way	.	”
我	将	花费	这	财富	如果	你	请	,	但	我	不能	帮助	在	任何	其他	方式	.	”

如果您愿意，我可以花掉这笔钱，但我除此之外也帮不上什么忙了。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

“	Oh	,	yes	,	you	could	.
”	哦	,	是的	,	你	可以	.

“哦，是的，你可以。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	will	marry	,	and	have	all	your	things	from	me	.
你	将要	结婚	,	和	有	全部	你的	事物	从	我	.

你会结婚，你的一切都将由我来继承。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dres] [juː; jʊ] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

I	should	dress	you	beautifully	,	and	you	would	be	the	most	delightful
我	应该	裙子	你	非常漂亮	,	和	你	会	是	这	最多	愉快

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

我应该把你打扮得漂漂亮亮的，你就会成为最棒的广告。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [fɔːls] [praɪd] .

Of	course	you	would	not	have	any	false	pride	.
的	课程	你	会	不是	有	任何	错误的	自豪	.

你当然不会有任何虚荣心。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʌtʃɪsiz] , [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] .

You	would	say	to	your	duchesses	,	I	got	this	from	my	sister	.
你	会	说	到	你的	公爵夫人	,	我	得到	这	从	我的	姐姐	.

你会对你的女公爵们说，这是我姐姐给我的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['dresmeɪkər] ['naʊədeɪz] . ”

She	is	the	only	possible	dressmaker	nowadays	.	”
她	是	这	仅有的	可能的	裁缝	如今	.	”

她现在是唯一能胜任的裁缝了。

“ [fɔːls] [praɪd] — [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] !

“	False	pride	—	oh	,	I	hope	not	!
“	错误的	自豪	—	哦	,	我	希望	不是	!

“虚荣心——哦，我希望不是！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第4/7页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [goʊ] .

It	would	be	quite	a	distinction	—	everybody	would	go	.
它	会	是	相当	一个	区别	—	大家	会	去	.

那将是一件非常了不起的事——人人都会去。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [traɪ] [ɑːn] [ɔːl] [jʊr; jər] [θɪŋz] .

You	could	set	up	afternoon	teas	,	and	let	them	try	on	all	your	things	.
你	可以	放	向上	下午	茶	,	和	让	他们	尝试	在	全部	你的	事物	.

你可以举办下午茶会，让他们试穿你所有的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	would	be	delightful	.
它	会	是	愉快	.

那将是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] ['pɑːpə] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , { - }

But	papa	will	not	come	to	grief	,	{	111	}
但	爸爸	将要	不是	来	到	悲伤	,	{	-	}

但爸爸不会遭遇不幸，{111}

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [wel] [bækt] [ʌp] , ” [sed] ['filis] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

he	is	too	well	backed	up	,	”	said	Phyllis	with	a	sigh	.
他	是	也	出色地	支持的	向上	,	”	说	菲利斯	和	一个	叹	.

“他后援太强大了，”菲利斯叹了口气说道。

“ [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['mæri] [nekst] ['siːz(ə)n] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'træstrəfi] , ” [sed] ['dɔːrɪs]

“	If	I	do	not	marry	next	season	,	I	shall	not	wait	for	the	catastrophe	,	”	said	Doris
“	如果	我	做	不是	结婚	下一个	季节	,	我	将	不是	等待	为了	这	灾难	,	”	说	多丽丝

.

:

.

“如果我下个季度还没结婚，我绝不会坐等灾难发生，”多丽丝说道。

“ [pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn] [wiː; wi] [maɪt] [koʊks] [lɔːrd] ['pæntri] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]

“	Perhaps	if	the	Opposition	comes	in	we	might	coax	Lord	Pantry	to	get	me
“	也许	如果	这	反对	来	在	我们	可能	哄	主	食品储藏室	到	得到	我

[ə'pɔɪntɪd] ['mɪlɪnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .

appointed	milliner	to	the	Queen	.
任命	女帽商	到	这	女王	.

“如果反对党上台，我们或许可以劝说潘特里勋爵任命我为女王的御用帽匠。”

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] [dres] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət]

If	Her	Majesty	had	once	a	dress	from	me	,	she	would	never	look	at
如果	她	威严	有	一次	一个	裙子	从	我	,	她	会	绝不	看	在

[wɜːrθ] [mɔːr] . ”

Worth	more	.	”
值得	更多的	.	”

如果女王陛下曾经拥有过我设计的一件礼服，她以后再也不会看沃斯一眼了。”

“ [wɜːrθ] ! ” [sed] ['filis] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [maɪld] [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] .

“	Worth	!	”	said	Phyllis	,	throwing	up	her	hands	in	mild	but	indignant	amazement	.
“	值得	!	”	说	菲利斯	,	投掷	向上	她	双手	在	温和的	但	愤怒	惊愕	.

“沃斯！”菲利斯说着，举起双手，带着一丝愤慨和惊讶。

“ [wel] , [ðen] , ['weili] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
“ Well , then , Waley , or whatever you call him .
“ 出色地 , 然后 , 沃利 , 或者 任何 你 称呼 他 .

“那么，Waley，或者随便你怎么称呼他。”

[wɜ:rθ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmb(ə)l] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [kɑ:m] .
Worth is a mere symbol , ” said Doris with philosophical calm .
值得 是 一个 仅仅 象征 , ” 说 多丽丝 和 哲学 冷静的 .

“价值只是一个象征，”多丽丝平静地说道，语气中带着哲理。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
“ How I should like it !
“ 如何 我 应该 喜欢 它 !

“我真应该喜欢它！”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['mæriz] , [wʌnz] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['pi:p(ə)l]
but if one marries , one's husband's family and all kinds of impossible people
但 如果 一 结婚 , 一个人的 丈夫的 家庭 和 全部 种类 的 不可能的 人们
[ˌɪntər'fɪr] . ”
interfere . ”
干扰 . ”

但是如果结婚了，丈夫的家人和各种各样难缠的人就会从中作梗。”

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] ['mæri] , [ju:; jʊ] ['gɜ:lz] , ” [sed] [fred] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [best] [tʃæns] .
“ You had better marry , you girls , ” said Fred ; “ it is much your best chance .
“ 你 有 更好的 结婚 , 你 女孩们 , ” 说 弗雷德 ; “ 它 是 很多 你的 最好的 机会 .

“你们这些姑娘最好结婚，”弗雷德说；“这是你们最好的机会。”

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .
Wipe out the governor with a title .
擦拭 出去 这 州长 和 一个 标题 .

除掉那个有头衔的州长。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
That's what I should do if I could .
那就是 什么 我 应该 做 如果 我 可以 .

如果可以的话，我应该那样做。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [kɑ:nt] — [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] ['erəs] [dʌz] [nɑ:t] [kɑ:m] { - }
But unfortunately I can't — the finest of heiresses does not com { 112 }
但 很遗憾 我 不能 — 这 最好的 的 女继承人 做 不是 com { - }

但很遗憾我不能——最优秀的继承人也不来{112}

- [hɜ:r; hər] ['fæməli] ['ɑ:nərz] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
municate her family honours , more's the pity .
- 她 家庭 荣誉 , 更多 这 遗憾 .

传达她家族的荣誉，真是可惜。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [fred] [dɪrəm] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
I shall always be Fred Dirom , if I were to marry a duchess .
我 将 总是 是 弗雷德 迪罗姆 , 如果 我 是 到 结婚 一个 公爵夫人 .

如果我娶了一位公爵夫人，我永远都是弗雷德·迪罗姆。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] [dəunt] ['mætər] .
But an artist's antecedents don't matter .
但 一个 艺术家的 来路 不 事情 .

但艺术家的出身并不重要。

['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . ”
Fortunately he makes his own way . ”
幸运的是 他 制作 他的 自己的 方式 . ”

幸好他能自己想办法。

“ [fred] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

“	Fred	,	”	said	his	mother	,	coming	in	,
“	弗雷德	,	”	说	他的	母亲	,	未来	在	,

“弗雷德，”他母亲走进来说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [dɪr] .

“	I	wish	you	would	not	talk	of	yourself	as	an	artist	,	dear	.
“	我	希望	你	会	不是	讲话	的	你自己	作为	一个	艺术家	,	亲爱的	.

“亲爱的，我希望你不要把自己称为艺术家。”

['pɑːpə] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Papa	does	not	like	it	.
爸爸	做	不是	喜欢	它	.

爸爸不喜欢这样。

[hiː; hi] [in'dʌldʒz] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

He	indulges	you	all	a	great	deal	,
他	放纵	你	全部	一个	伟大的	交易	,

他非常纵容你们所有人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . ”

but	there	are	some	things	that	don't	please	him	at	all	.	”
但	那里	是	一些	事物	那	不	请	他	在	全部	.	”

但有些事情他非常不满意。

“ [kwaɪt] [ʌn'riːznəbli] , ['mʌðər] [dɪr] , ” [sed] [fred] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

“	Quite	unreasonably	,	mother	dear	,	”	said	Fred	,	who	was	a	good	son	,
“	相当	不合理地	,	母亲	亲爱的	,	”	说	弗雷德	,	WHO	曾是	一个	好的	儿子	,

“这太不讲道理了，亲爱的妈妈，”孝顺的儿子弗雷德说道。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .

and	very	kind	to	her	on	the	whole	.
和	非常	种类	到	她	在	这	所有的	.

总体来说，对她非常友善。

“ [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [bɔːrn] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

“	Most	of	the	fellows	I	know	in	that	line	are	much	better	born	than	I	am	.
“	最多	的	这	伙伴们	我	知道	在	那	线	是	很多	更好的	出生	比	我	是	.

“我认识的从事这一行的大多数人，出身都比我好得多。”

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [sʌnz] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

Gentlemen's	sons	,	most	of	them	.	”
绅士们	儿子们	,	最多	的	他们	.	”

他们大多数都是绅士的儿子。

“ [oʊ] , [fred] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] .

“	Oh	,	Fred	!	”	said	Mrs	.	Dirom	,	with	eyes	of	deep	reproach	.
“	哦	,	弗雷德	!	”	说	太太	.	迪罗姆	,	和	眼睛	的	深的	责备	.

“哦，弗雷德！”迪罗姆太太说，眼中充满了责备。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , “ [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti]

She	added	in	a	tremulous	voice	,	“	My	grandfather	had	a	great	deal	of	property
她	额外	在	一个	颤抖的	嗓音	,	“	我的	祖父	有	一个	伟大的	交易	的	财产

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

她颤抖着声音补充道：“我的祖父在乡下拥有大量地产。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He	had	indeed	,	I	assure	you	,	although	you	think	we	have	nothing	but
他	有	的确	,	我	保证	你	,	虽然	你	思考	我们	有	没有什么	但

['mʌni] .

money	.
钱	.

我向你保证，他确实有，尽管你认为我们除了钱什么都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [dʌz] ? { - }

And	if	that	does	not	make	a	gentleman	,	what	does	?	{	113	}
和	如果	那	做	不是	制作	一个	绅士	,	什么	做	?	{	-	}

如果这都不能使人成为绅士，那什么才能呢？{113}

“ [wʌt] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] : [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] .

“	What	indeed	?	”	said	her	son	:	but	he	made	no	further	reply	.
“	什么	的确	?	”	说	她	儿子	:	但	他	制成	不	更远	回复	.

“究竟是什么？”她的儿子问道，但他没有再回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ˌɪntər'poʊzd] .

And	the	sisters	interposed	.
和	这	姐妹	插入	.

于是姐妹俩出面干预。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][duː][ɪn] [keɪs] [ðə; ði][fɜːrm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

“	We	were	talking	of	what	we	shall	all	do	in	case	the	firm	should	come	to
“	我们	是	说	的	什么	我们	将	全部	做	在	案件	这	公司	应该	来	到

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

“我们当时在讨论，如果公司遭遇困境，我们大家该怎么办。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi][lɔːst] . ”

and	all	the	money	be	lost	.	”
和	全部	这	钱	是	丢失的	.	”

所有的钱都会打水漂。”

“ [oʊ] , ['gɜːlz] !

“	Oh	,	girls	!
“	哦	,	女孩们	!

“哦，女孩们！”

” ['mɪsɪz] . [dɪrəm] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	Mrs	.	Dirom	started	violently	and	put	her	hand	to	her	heart	.
”	太太	.	迪罗姆	开始	暴力	和	放	她	手	到	她	心	.

“迪罗姆夫人猛地一惊，把手放在胸口。”

“ [fred] !

“	Fred	!
“	弗雷德	!

“弗雷德！”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] ['wɪspəd]

you	don't	mean	to	say	that	there	are	rumours	in	the	city	,	or	a	word	whispered
你	不	意思是	到	说	那	那里	是	谣言	在	这	城市	,	或者	一个	单词	低声说道

— ”

—	”
—	”

你并不是说城里有谣言，或者有人窃窃私语——”

“ [nɑːt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [læst] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
“ Not when I heard last — but then I have not been in the city for a month
“ 不是 什么时候 我 听到 最后的 — 但 然后 我 有 不是 到过 在 这 城市 为了 一个 月
.
:
.

“我上次听到的消息不是这样——但我已经一个月没来这座城市了。”

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [fred] ,
That reminds me , ” said Fred ,
那 提醒 我 , ” 说 弗雷德 ,

“这让我想起来，”弗雷德说道。

“ [ðæt] ['riːəli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] — [dʒʌst] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] . ”
“ that really I ought to put in an appearance — just once in a way . ”
“ 那 真的 我 应该 到 放 在 一个 外貌 — 只是 一次 在 一个 方式 . ”

“我真的应该露个面——哪怕只是一次。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [taʊn] ? ”
“ You mean you want to have a run to town ? ”
“ 你 意思是 你 想 到 有 一个 跑步 到 镇 ? ”

“你是说你想去镇上逛逛吗？”

“ [jes] , [dɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
“ Yes , dear , ” said his mother , “ go if you think you could be of any use .
“ 是的 , 亲爱的 , ” 说 他的 母亲 , “ 去 如果 你 思考 你 可以 是 的 任何 使用 .

“是的，亲爱的，”他母亲说，“如果你觉得自己能帮上忙，就去吧。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] { - }
Oh , you don't know what it is you are talking of so { 114 }
哦 , 你 不 知道 什么 它 是 你 是 说 的 所以 { - }

哦，你根本不知道你在说什么，所以{114}

['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

轻轻。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] — [oʊ] , [fred] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , ['eni]
I could tell you things — Oh , Fred , if you think there is anything going on , any
我 可以 告诉 你 事物 — 哦 , 弗雷德 , 如果 你 思考 那里 是 任何事物 去 在 , 任何
['deɪndʒər] — ”
danger — ”
危险 — ”

我可以告诉你一些事情——哦，弗雷德，如果你觉得有什么事发生了，有什么危险——”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
“ Nothing of the sort , ” he said , with a laugh .
“ 没有什么 的 这 种类 , ” 他 说 , 和 一个 笑 .

“完全不是那样，”他笑着说。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['mʌðər] — [nɑːt] [mʌtʃ] ,
“ We were only wondering what we should be good for mother — not much ,
“ 我们 是 仅有的 好奇 什么 我们 应该 是 好的 为了 母亲 — 不是 很多 ,
[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

“我们当时只是在想，我们应该为母亲做些什么——我想，我们做得并不多。”

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [drɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['græfɪk] ['fænsi] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt]
I might perhaps draw for the Graphic fancy pictures of battles and that sort
我 可能 也许 画 为了 这 形象的 想要 图片 的 战斗 和 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ;
of thing ;
的 事物 ;

我或许会为《图画报》画一些描绘战争之类的精美图画；

[ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pə'li:s] [nu:z] . ”
or , if the worst came to the worst , there is the Police News . ”
或者 , 如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 那里 是 这 警察 消息 . ”

或者，如果情况变得最糟糕，还有《警察新闻》可以查看。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][bəuθ][gɑ:t][voʊ'keɪʃənz] , ” [sed] ['filis] .
“ You have both got Vocations , ” said Phyllis .
“ 你 有 两个都 得到 职业 , ” 说 菲利斯 .

“你们俩都有自己的使命，”菲利斯说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ It is fine for you .
“ 它 是 美好的 为了 你 .

“这对你来说没问题。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ju:; jʊ] [tu:] .
You know what to do , you two .
你 知道 什么 到 做 , 你 二 .

你们两个知道该怎么做。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] .
But I can do nothing ; I should have to Marry .
但 我 能 做 没有什么 ; 我 应该 有 到 结婚 .

但我无能为力；我必须结婚。

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['emfəsɪs] [æz; əz][ʌv; əv]['kæpɪtəlz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
” She spoke with a languid emphasis as of capitals , in her speech .
” 她 辐 和 一个 慵懒的 强调 作为 的 首都 , 在 她 演讲 .

“她说话时语气慵懒，语气中充满了大写字母的强调。”

“ [oʊ] , ['tʃɪldrən] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ Oh , children ! ” cried Mrs . Dirom , “ what are you thinking of ?
“ 哦 , 孩子们 ! ” 哭 太太 . 迪罗姆 , “ 什么 是 你 思维 的 ?

“哦，孩子们！”迪罗姆太太喊道，“你们在想什么呢？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['klevər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['klevər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
You think all that is clever , but it does not seem clever to me .
你 思考 全部 那 是 聪明的 , 但 它 做 不是 似乎 聪明的 到 我 .

你觉得这一切都很聪明，但我并不觉得聪明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p]
It is just the dreadful thing in business that one day you may be up at the top
它 是 只是 这 可怕 事物 在 商业 那 一 天 你 可能 是 向上 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
of the tree ,
的 这 树 ,

在商业世界里，最可怕的事情莫过于有一天你可能已经爬到了顶峰。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — ”
and next morning — ”
和 下一个 早晨 — ”

第二天早上——”

“ ['noʊwer] ! ” [sed] [fred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] { - }
“ Nowhere ! ” said Fred , with a burlesque { 115 }
“ 无处 ! ” 说 弗雷德 , 和 一个 滑稽剧 { - }

“哪儿也没有！”弗雷德用滑稽的语气说道{115}

[groʊn] .
groan .
呻吟 .

呻吟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .
And then they all laughed .
和 然后 他们 全部 笑了 .

然后他们都笑了。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][hen][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb]
The anxious middle - class mother looked at them as the hen of the proverb
这 焦虑的 中间 - 班级 母亲 看起来 在 他们 作为 这 母鸡 的 这 谚语
[lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌklɪŋ] .
looks at her ducklings .
看起来 在 她 小鸭 .

焦虑的中产阶级母亲看着他们，就像谚语中的母鸡看着她的小鸭子一样。

['sɪli] ['tʃɪldrən] !
Silly children !
愚蠢的 孩子们 !

愚蠢的孩子!

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
what did they know about it ?
什么 做过 他们 知道 关于 它 ?

他们对此了解多少?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][ɪn] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
She could have cried in vexation and distress .
她 可以 有 哭 在 烦恼 和 痛苦 .

她本可以因恼怒和痛苦而哭泣。

“ [juː; jʊ] [læf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You laugh , ” she said ,
“ 你 笑 , ” 她 说 ,

“你笑了，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
“ but you would not laugh if you knew as much as I do .
“ 但 你 会 不是 笑 如果 你 知道 作为 很多 作为 我 做 .

“但如果你像我一样了解内情，就不会笑了。”

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'lʌki] .
The very name of such a thing is unlucky .
这 非常 姓名 的 这样的 一个 事物 是 倒霉 .

这种东西的名字本身就不吉利。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɑːrm] .
I wouldn't let myself think of it lest it should bring harm .
我 不会 让 我 思考 的 它 免得 它 应该 带来 伤害 .

我不会让自己去想这件事，以免它带来伤害。

[θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] :
Things may be quite right , and I hope and believe they are quite right :
事物 可能 是 相当 正确的 , 和 我 希望 和 相信 他们 是 相当 正确的 :

事情或许完全正确，我希望并相信它们完全正确：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

but	if	there	was	so	much	as	a	whisper	on	the	Exchange	that	his	children
但	如果	那里	曾是	所以	很多	作为	一个	耳语	在	这	交换	那	他的	孩子们

— [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] — [hæd; həd] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

—	his	own	children	—	had	been	joking	on	the	subject	.
—	他的	自己的	孩子们	—	有	到过	开玩笑	在	这	主题	.

但如果交易所里哪怕有一点点风声，说他的孩子——他自己的孩子——在这件事上开玩笑。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæts] [ɪ'nʌf] !

Oh	,	a	whisper	,	that's	enough	!
哦	,	一个	耳语	,	那就是	足够的	!

哦，轻声细语就够了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	young	people	were	not	in	the	least	impressed	by	what	she	said	—	they	had
"	这	年轻的	人们	是	不是	在	这	至少	印象深刻	经过	什么	她	说	—	他们	有

[nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr] .

not	been	brought	up	in	her	sphere	.
不是	到过	带来	向上	在	她	领域	.

"年轻人对她的话丝毫没有印象深刻——他们没有在她所处的环境中长大。"

[ðæt] [ə'lɑːrm][fɔːr; fər][ɪk'spoʊʒər] , [ðæt] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn]

That	alarm	for	exposure	,	that	dread	of	a	catastrophe	which	was	strong	in
那	警报	为了	接触	,	那	恐惧	的	一个	灾难	哪个	曾是	强的	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她心中那份对暴露的警惕，那份对灾难的恐惧，

[hæd; həd][noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [ðerz] .

had	no	response	in	theirs	.
有	不	回复	在	他们的	.

他们方面没有回应。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['ʌndər] { - }

They	had	no	more	under	{	116	}
他们	有	不	更多的	在下面	{	-	}

他们不再有{116}

['stændɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['pærədaɪs] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði]

standing	of	poverty	than	of	Paradise	—	and	to	the	girls	in	particular	,	the
常设	的	贫困	比	的	天堂	—	和	到	这	女孩们	在	特别的	,	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ,

idea	of	a	great	event	,
主意	的	一个	伟大的	事件	,

贫穷比天堂更令人向往——尤其对女孩们来说，盛大活动的概念更是如此。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

a	matter	of	much	noise	and	commotion	,
一个	事情	的	很多	噪音	和	骚动	,

一件引起轩然大波的事情，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [nuː] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

to	be	followed	by	new	enchanting	freedom	and	the	possibilities	of	adventure	,
到	是	随后	经过	新的	妖娆	自由	和	这	可能性	的	冒险	,

[wʌz; wəz] ['riːəli] " [fʌn] !

was	really	"	fun	!
曾是	真的	"	乐趣	!

随之而来的是全新的、令人着迷的自由和冒险的可能性，这真是"有趣"！

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

"	as	they	said	.
"	作为	他们	说	.

正如他们所说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] .

They	were	not	afraid	of	being	dropped	by	their	friends	.
他们	是	不是	害怕的	的	存在	掉落	经过	他们的	朋友们	.

他们并不害怕被朋友抛弃。

[səˈsaɪəti][hæz; həz] [ˌʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .

Society	has	undergone	a	change	in	this	respect	.
社会	有	经历	一个	改变	在	这	尊重	.

社会在这方面已经发生了变化。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

A	young	lady	turned	into	a	fashionable	dressmaker	would	be	the	most	delightful
一个	年轻的	女士	转向	进入	一个	时髦	裁缝	会	是	这	最多	愉快

[ʌv; əv]['laɪənz] ;

of	lions	;
的	狮子	;

一位年轻女子如果能成为一位时尚服装设计师，那将是狮子中最令人愉悦的。

[ɔːl][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [kraʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

all	her	acquaintances	would	crowd	round	her	.
全部	她	熟人	会	人群	圆形的	她	.

她的所有熟人都会围在她身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl] " [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃiːk]

She	would	be	celebrated	as	"	a	noble	girl	"	by	the	serious	,	and	as	chic
她	会	是	著名	作为	"	一个	高贵	女孩	"	经过	这	严肃的	,	和	作为	时尚

[baɪ][ðə; ði][fæst] .

by	the	fast	.
经过	这	快速地	.

严肃的人会称赞她是"高贵的姑娘"，而时髦的人则会称赞她是时髦的。

['dɔːrɪs] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

Doris	looked	forward	to	the	possibility	with	a	delightful	perception	of	all	the
多丽丝	看起来	向前	到	这	可能性	和	一个	愉快	洞察力	的	全部	这

[ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

advantages	that	were	in	it	.
优势	那	是	在	它	.

多丽丝对这种可能性充满期待，她欣喜地预见到其中蕴含的所有好处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]

It	was	more	exciting	than	the	other	expedient	of	marrying	,	which	was	all
它	曾是	更多的	激动人心	比	这	其他	权宜	的	结婚	,	哪个	曾是	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

这比结婚这种权宜之计更令人兴奋，而结婚也就仅此而已了。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'venʃ(ə)n] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['filis] .

in	the	poverty	of	her	invention	,	occurred	to	Phyllis	.
在	这	贫困	的	她	发明	,	发生	到	菲利斯	.

菲利斯在发明创造的匮乏中想到了这一点。

[ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['meri] , [waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['trembld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

They	made	very	merry	,	while	their	mother	trembled	with	an	alarm	for	which
他们	制成	非常	欢乐	,	尽管	他们的	母亲	颤抖	和	一个	警报	为了	哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeɪ 'pi:] { - }

there	was	no	ap	{	117	}
那里	曾是	不	ap	{	-	}

他们玩得非常开心，而他们的母亲却惊恐万分，却无处可寻{117}

['perənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

parent	foundation	.
父母	基础	.

母公司基金会。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['redi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['trʌblz]

She	was	nervous	,	which	is	always	a	ready	explanation	of	a	woman's	troubles
她	曾是	紧张的	,	哪个	是	总是	一个	准备好	解释	的	一个	女性的	麻烦

[ænd; ənd] [fɪrz] .

and	fears	.
和	恐惧	.

她很紧张，这通常是解释女性烦恼和恐惧的常用理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wət'evər] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'lɑ:rm] .

There	was	,	in	fact	,	no	foundation	whatever	for	any	alarm	.
那里	曾是	,	在	事实	,	不	基础	任何	为了	任何	警报	.

事实上，根本没有任何理由感到恐慌。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [dɪrəm] , [dɪrəm] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [stʊd] ['haɪər] .

Never	had	the	credit	of	Dirom	,	Dirom	and	Company	stood	higher	.
绝不	有	这	信用	的	迪罗姆	,	迪罗姆	和	公司	站立	更高	.

Dirom 公司的声誉从未如此之高，Dirom and Company 的地位也达到了前所未有的高度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] , ['i:v(ə)n][soʊ][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] .

There	was	no	cloud	,	even	so	big	as	a	finger	,	upon	the	sky	.
那里	曾是	不	云	,	甚至	所以	大的	作为	一个	手指	,	之上	这	天空	.

天空万里无云，连一丝云彩都没有。

['mɪstər] . [dɪrəm] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

Mr	.	Dirom	himself	,	though	his	children	were	ashamed	of	him	,	was	not
先生	.	迪罗姆	他自己	,	尽管	他的	孩子们	是	羞愧	的	他	,	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [ək'septəns] [ɪn][sə'saɪəti] .

without	acceptance	in	society	.
没有	验收	在	社会	.

迪罗姆先生本人虽然他的孩子们以他为耻，但他在社会上并非完全不被接受。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tu:; tə] ['bɪznəs] , ['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ɪn] [sep'tembər] ,

In	his	faithfulness	to	business	,	staying	in	town	in	September	,
在	他的	忠诚	到	商业	,	入住	在	镇	在	九月	,

他忠于生意，九月份一直留在城里。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [faɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm]

he	had	a	choice	of	fine	houses	in	which	to	make	those	little	visits	from
他	有	一个	选择	的	美好的	房屋	在	哪个	到	制作	那些	小的	访问	从

['sætərdeɪ] [tu:; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['plez(ə)nt] ;

Saturday	to	Monday	which	are	so	pleasant	;
周六	到	周一	哪个	是	所以	令人愉快的	;

他有很多漂亮的房子可以选择，可以在周六到周一期间进行那些令人愉快的短暂拜访；

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdiz] [hu:] [hæd; həd] ['dɔtɘz] [in'kwaiəd] ['tendərli] [ə'baʊt] [fred] ,

and	great	ladies	who	had	daughters	inquired	tenderly	about	Fred	,
和	伟大的	女士们	WHO	有	女儿们	询问	温柔地	关于	弗雷德	,

一些有女儿的贵妇人温柔地询问弗雷德的情况。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	learned	with	the	profoundest	interest	that	it	was	he	who	was	the
和	学习	和	这	最深邃	兴趣	那	它	曾是	他	WHO	曾是	这

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Prince	of	Wales	,
王子	的	威尔士	,

得知他就是威尔士亲王后，我感到无比兴奋。

[ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt][dʒæk][ðə; ði] ['mærid] [sʌn] ,

the	heir	-	apparent	of	the	house	,	he	,	and	not	Jack	the	married	son	,
这	继承人	-	明显	的	这	房子	,	他	,	和	不是	杰克	这	已婚	儿子	,

是他，是这栋房子的继承人，而不是已婚的儿子杰克。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

who	would	have	nothing	to	say	to	the	business	.
WHO	会	有	没有什么	到	说	到	这	商业	.

他对这家企业没有任何意见。

[wen] [fred] [peɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] { - }

When	Fred	paid	a	flying	visit	to	town	to	{	118	}
什么时候	弗雷德	有薪酬的	一个	飞行	访问	到	镇	到	{	-	}

当弗雷德匆匆拜访小镇时{118}

“ [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

“	look	up	the	governor	,	”	as	he	said	,	and	see	what	was	going	on	,
“	看	向上	这	州长	,	”	作为	他	说	,	和	看	什么	曾是	去	在	,

正如他所说，“去查查州长，看看发生了什么事。”

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

he	too	was	overwhelmed	with	invitations	from	Saturday	to	Monday	.
他	也	曾是	不堪重负	和	邀请函	从	周六	到	周一	.

从周六到周一，他也收到了大量邀请。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

And	though	he	was	modest	enough	he	was	very	well	aware	that	he	would
和	尽管	他	曾是	谦虚的	足够的	他	曾是	非常	出色地	意识到的	那	他	会

[nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

not	be	refused	,
不是	是	拒绝	,

虽然他为人谦逊，但他很清楚自己不会被拒绝。

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

as	a	son	-	in	-	law	,	by	some	of	the	finest	people	in	England	.
作为	一个	儿子	-	在	-	法律	,	经过	一些	的	这	最好的	人们	在	英格兰	.

作为女婿，我得到了英国一些最优秀人士的赏识。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə]

That	he	was	not	a	little	dazzled	by	the	perception	it	would	be	wrong	to
那	他	曾是	不是	一个	小的	眼花缭乱	经过	这	洞察力	它	会	是	错误的	到

[seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɛriz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] [ænd; ənd]

say	—	and	the	young	Lady	Marys	in	English	country	houses	are	very	fair	and
说	—	和	这	年轻的	女士	玛丽	在	英语	国家	房屋	是	非常	公平的	和

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

他被这种印象所迷惑——说这话可能不太恰当——英国乡村别墅里的年轻玛丽小姐们都非常漂亮、甜美。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [glaɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['efi]

But	now	there	would	glide	before	him	wherever	he	went	the	apparition	of	Effie
但	现在	那里	会	滑行	前	他	无论	他	去	这	幻影	的	艾菲

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] .

in	her	white	frock	.
在	她	白色的	连衣裙	.

但现在，无论他走到哪里，都会看到身穿白色连衣裙的艾菲的身影在他面前飘荡。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['efi] , [ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

Why	should	he	have	thought	of	Effie	,	a	mere	country	girl	,
为什么	应该	他	有	想法	的	艾菲	,	一个	仅仅	国家	女孩	,

他怎么会想到艾菲，一个区区乡下姑娘呢?

[jet] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ɔːr][ə; eɪ] ['nɜːrsəri]

yet	still	a	country	gentlewoman	without	the	piquancy	of	a	milkmaid	or	a	nursery
然而	仍然	一个	国家	淑女	没有	这	辣味	的	一个	挤奶女工	或者	一个	苗圃

['gʌvərnəs] ?

governess	?
家庭教师	?

然而，她仍然是一位乡村淑女，却没有挤奶女工或保姆的那种辛辣讽刺?

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðiːz] ['mistəriz] ?

But	who	can	fathom	these	mysteries	?
但	WHO	能	捉摸	这些	谜团	?

但谁又能解开这些谜团呢?

[noʊ] ['bluːmɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['frɛdz] [wei] ,

No	blooming	beauty	of	the	fields	had	come	in	Fred's	way	,
不	盛开	美丽	的	这	字段	有	来	在	弗雷德的	方式	,

田野里盛开的鲜花美景并没有阻挡弗雷德的脚步。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['paɪəsli] [ˌɪnˈvoʊkt] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] : [bʌt; bət]

though	he	had	piously	invoked	all	the	gods	to	send	him	such	a	one	:	but
尽管	他	有	虔诚地	调用	全部	这	神	到	发送	他	这样的	一个	一	:	但

['efi] ,

Effie	,
艾菲	,

尽管他虔诚地祈求众神赐予他这样一个人：但是艾菲，

[huː] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [taɪp] [æt; ət] [ɔːl] — ['efi] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [rɪ'prɛzən] {

who	was	scarcely	a	type	at	all	—	Effie	,	who	was	only	a	humble	represen	{
WHO	曾是	几乎	一个	类型	在	全部	—	艾菲	,	WHO	曾是	仅有的	一个	谦逊的	代表	{

- }

119	}
-	}

她几乎算不上一个典型人物——艾菲，她只是一个卑微的代表{119}

[teɪtɪv] [ʌv; əv] [fer] ['meɪdnˌhʊd] , [nɑːt][soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [pərˈhæps] , [nɑːt][soʊ] [wel] [drest] ,

tative	of	fair	maidenhood	,	not	so	perfect	,	perhaps	,	not	so	well	dressed	,
目标	的	公平的	少女时代	,	不是	所以	完美的	,	也许	,	不是	所以	出色地	穿着	,

少女的象征，或许并不完美，衣着也并不考究。

[nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .

not	so	beautiful	as	many	of	her	kind	.
不是	所以	美丽的	作为	许多	的	她	种类	.

不如许多同类那么漂亮。

['efi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spɪrɪt]

Effie	had	come	across	his	path	,	and	henceforward	went	with	him	in	spirit
艾菲	有	来	穿过	他的	小路	,	和	从此以后	去	和	他	在	精神

[wer'evər] [hiː; hi] [went] .

wherever	he	went	.
无论	他	去	.

艾菲与他相遇，从此以后，无论他走到哪里，艾菲的灵魂都与他同在。

['kjʊriəs] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [feɪt] !

Curious	accident	of	human	fate	!
好奇的	事故	的	人类	命运	!

人类命运的奇妙巧合！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - ['mʌni] , [ænd; ənd] ['frɛdz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

To	think	that	Mr	.	Dirom's	money	,	and	Fred's	accomplishments	,
到	思考	那	先生	.	-	钱	,	和	弗雷德的	成就	,

想想迪罗姆先生的钱，还有弗雷德的成就，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	their	position	in	society	and	in	the	city	,
和	他们的	位置	在	社会	和	在	这	城市	,

以及他们在社会和城市中的地位，

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['hæpi] [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] ,

all	things	which	might	have	made	happy	a	duke's	daughter	,
全部	事物	哪个	可能	有	制成	快乐的	一个	公爵的	女儿	,

所有能让公爵女儿感到快乐的事物，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kerləs] [fiːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] !

were	to	be	laid	at	the	careless	feet	of	little	Effie	Ogilvie	!
是	到	是	铺设	在	这	粗心	脚	的	小的	艾菲	奥格尔维	!

这一切都要归咎于粗心大意的小艾菲·奥格尔维！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ðə; ði] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [greɪt] . { - }

If	she	had	been	a	milkmaid	the	wonder	would	have	been	less	great	.	{	120	}
如果	她	有	到过	一个	挤奶女工	这	想知道	会	有	到过	较少的	伟大的	.	{	-	}

如果她是一名挤奶女工，那么人们就不会如此惊奇了。{120}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['efi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

And	for	all	these	things	Effie	cared	nothing	.
和	为了	全部	这些	事物	艾菲	关心	没有什么	.

而艾菲对这一切都毫不在意。

[ðɪs] [fɔːrmz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

This	forms	always	a	tragic	element	in	the	most	ordinary	love	-	making	,
这	表格	总是	一个	悲惨	元素	在	这	最多	普通的	爱	-	制作	,

这在最普通的性爱中也总是构成一种悲剧因素。

[wer] [wʌn] ['gɪvz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] ,

where	one	gives	what	the	other	does	not	appreciate	,	or	will	not	accept	,
在哪里	一	给予	什么	这	其他	做	不是	欣赏	,	或者	将要	不是	接受	,

一方给予的东西，另一方却不领情，或者根本不会接受。

[jet] [ðə; ði] ['gɪvər] ['kænɑːt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [gɪft] ,

yet	the	giver	cannot	be	persuaded	to	withdraw	the	gift	,
然而	这	赠予者	不能	是	被说服	到	提取	这	礼物	,

然而，送礼者却怎么也劝不动他收回礼物。

[ɔːr][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['kaɪndnəs]
or to follow the impulse of that natural resentment which comes from kindness
或者 到 跟随 这 冲动 的 那 自然的 怨恨 哪个 来 从 仁慈
[dis'deind] .
disdained .
轻蔑 .

或者顺从那种因轻视善意而产生的自然怨恨的冲动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['trædʒɪkl] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
There was nothing tragical , however , in the present circumstances ,
那里 曾是 没有什么 悲剧 , 然而 , 在 这 展示 情况 ,

然而，就目前的情况而言，并没有什么悲剧发生。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] [æt; ət] ['ælənˌbiː] ,
which were largely composed of lawn tennis at Allonby ,
哪个 是 很大程度上 由 的 草地 网球 在 艾伦比 ,

其中大部分是在阿伦比举行的草地网球比赛，

[ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] ,
afternoon tea in the dimness of an unnecessarily shaded room ,
下午 茶 在 这 昏暗 的 一个 不必要的 阴影 房间 ,

在光线昏暗、光线昏暗的房间里享用下午茶，

[ɔːr] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .
or walks along the side of the little stream .
或者 散步 沿着 这 边 的 这 小的 溪流 .

或者沿着小溪边散步。

[wen] ['efi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌæftər'nuːn] [geɪm] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðər]
When Effie came for the favourite afternoon game , the sisters and their brother
什么时候 艾菲 来了 为了 这 最喜欢的 下午 游戏 , 这 姐妹 和 他们的 兄弟
{ - }
{ 121 }
{ - }

当艾菲来玩她最喜欢的下午游戏时，姐妹俩和她们的兄弟{121}

[wʊd] ['eskɔːrt][hɜːr; hər] [hoʊm] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
would escort her home , sometimes all the way ,
会 护送 她 家 , 有时 全部 这 方式 ,

会护送她回家，有时甚至全程送她回家。

['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [strʌk] [ɔːf] [ænd; ənd]
sometimes only as far as the little churchyard where the path struck off and
有时 仅有的 作为 远的 作为 这 小的 墓地 在哪里 这 小路 击 离开 和
[klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] ['rɪvər] [bæŋk] .
climbed the high river bank .
攀登 这 高的 河 银行 .

有时只走到小教堂墓地，小路从那里分岔，爬上高高的河岸。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɔːk] .
Nothing could be more pleasant than this walk .
没有什么 可以 是 更多的 令人愉快的 比 这 走 .

没有什么比这次散步更令人愉快的了。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔkɝz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd]
The days were often gray and dim ; but the walkers were young , and
这 天 是 经常 灰色的 和 暗淡 ; 但 这 步行者 是 年轻的 , 和
[nɑːt] [tuː] ['θɪnli] [klæd] ;
not too thinly clad ;
不是 也 薄薄的 覆膜 ;

日子常常阴沉昏暗；但散步的人都很年轻，而且衣着也不算单薄；

[ðə; ði][dæmp][ɪn][ðə; ði] [er] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [stɜːrd] [ðer; ðər] [veɪnz] .

the	damp	in	the	air	did	not	affect	them	,	and	the	breezes	stirred	their	veins	.
这	潮湿	在	这	空气	做过	不是	影响	他们	,	和	这	微风	搅拌	他们的	静脉	.

空气中的湿气并没有影响到他们，微风拂过，让他们感到神清气爽。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['laɪvli] , [braʊn] , [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪts] .

The	stream	was	small	but	lively	,	brown	,	full	of	golden	lights	.
这	溪流	曾是	小的	但	热闹	,	棕色的	,	满的	的	金的	灯	.

溪流虽小却生机勃勃，呈棕色，闪烁着金色的光芒。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][pɑːrk] [went] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ælənˌbiː] [saɪd] ,

So	far	as	the	park	went	the	bank	was	low	on	the	Allonby	side	,
所以	远的	作为	这	公园	去	这	银行	曾是	低的	在	这	艾伦比	边	,

就公园而言，阿伦比一侧的堤岸很低。

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [triːz] .

though	on	the	other	picturesque	,	with	rising	cliffs	and	a	screen	of	trees	.
尽管	在	这	其他	如画	,	和	上升	悬崖	和	一个	屏幕	的	树木	.

但另一方面，景色优美，有高耸的悬崖和茂密的树木。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [klɪfs] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] ['beriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	lower	hollows	of	these	cliffs	the	red	of	the	rowan	berries	and	the
在	这	降低	空心	的	这些	悬崖	这	红色的	的	这	罗文	浆果	和	这

['greɪsf(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] ,

graceful	bunches	of	the	barberry	anticipated	the	autumnal	tints	,
优美	成捆	的	这	小檗碱	预期	这	秋季	色调	,

在这些悬崖较低的洼地里，花楸浆果的红色和枇杷树优美的花序预示着秋天的色彩。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['brækən] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['taɪni] ['fɜːnz] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] ,

and	waving	bracken	below	,	and	a	host	of	tiny	ferns	in	every	crevice	,
和	挥手	蕨类植物	以下	,	和	一个	主持人	的	微小的	蕨类植物	在	每一个	裂缝	,

下方摇曳着蕨类植物，每个缝隙里都长满了无数的小蕨类。

[geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəns] .

gave	an	air	of	luxuriance	.
给予	一个	空气	的	奢华	.

给人一种奢华的感觉。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['emərəld] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

The	grass	was	doubly	green	with	that	emerald	brightness	which	comes	from
这	草	曾是	双倍	绿色的	和	那	翠	亮度	哪个	来	从

[dæmp] ,

damp	,
潮湿	,

草地因潮湿而呈现出双倍的翠绿色，闪耀着翡翠般的光泽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['evriθɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɑːrti] { - }

and	when	the	sun	shone	everything	lighted	up	with	almost	an	arti	{	122	}
和	什么时候	这	太阳	闪耀	一切	照明	向上	和	几乎	一个	艺术	{	-	}

当阳光照射时，万物都亮了起来，几乎像人造的一样{122}

[fɪʃəl] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] ['kʌlər] , ['griːnnəs] , [ænd; ənd] [groʊθ] .

ficial	glow	of	excessive	colour	,	greenness	,	and	growth	.
金融	辉光	的	过多的	颜色	,	绿色	,	和	生长	.

过度鲜艳的色彩、翠绿和生长带来的表面光泽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʊd] [stroʊl] [əˈlɔːŋ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ,

The	little	party	would	stroll	along	filling	the	quiet	with	their	young	voices	,
这	小的	派对	会	漫步	沿着	填充	这	安静的	和	他们的	年轻的	声音	,

这群小家伙们会沿着小路漫步，用他们稚嫩的笑声打破宁静。

['pʊtɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz][tu:; tə] ['saɪləns] .

putting	even	the	birds	to	silence	.
推杆	甚至	这	鸟类	到	沉默	.

甚至让鸟儿都安静了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['efi] [hu:] [tɔ:kt] .

But	it	was	not	Effie	who	talked	.
但	它	曾是	不是	艾菲	WHO	谈话	.

但说话的不是艾菲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:kt] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət]

She	was	the	audience	,	sometimes	a	little	shocked	,	sometimes	bewildered	,	but
她	曾是	这	观众	,	有时	一个	小的	震惊	,	有时	困惑	,	但

['ɔ:lweɪz] [ə'mju:zd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ;

always	amused	more	or	less	;
总是	觉得好笑	更多的	或者较少的	;	

她就是观众，有时有点震惊，有时有点困惑，但总是或多或少感到有趣；

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðer; ðər] ['klevərnəs] , [æt; ət][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] , [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]

wondering	at	them	,	at	their	cleverness	,	at	their	simplicity	,	at	what	the
好奇	在	他们	,	在	他们的	聪明才智	,	在	他们的	简单	,	在	什么	这

['kʌntri] [gɜ:rl] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ,

country	girl	thought	their	ignorance	,
国家	女孩	想法	他们的	无知	,

她对他们感到惊奇，惊叹于他们的聪明才智，惊叹于他们的淳朴，也惊叹于这位乡下姑娘对他们无知的看法。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [su:'pɪriər] ['wɪzdəm] .

and	at	what	she	knew	to	be	their	superior	wisdom	.
和	在	什么	她	知道	到	是	他们的	优越的	智慧	.

她深知他们拥有超凡的智慧。

[fred] [tu:] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

Fred	too	was	remarkable	on	these	points	,	but	not	so	remarkable	as	his	sisters
弗雷德	也	曾是	卓越	在	这些	积分	,	但	不是	所以	卓越	作为	他的	姐妹

;

;

;

弗雷德在这些方面也很出色，但不如他的姐妹们那么出色；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɔ:k][soʊ] [mʌtʃ] .

and	he	did	not	talk	so	much	.
和	他	做过	不是	讲话	所以	很多	.

他话不多。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['ɛfiz] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ri'ma:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He	walked	when	he	could	by	Effie's	side	,	and	made	little	remarks	to	her	,
他	步行	什么时候	他	可以	经过	艾菲的	边	,	和	制成	小的	评论	到	她	,

他尽可能地走在艾菲身边，偶尔跟她说几句话。

[wɪtʃ] ['efi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] ,

which	Effie	accounted	for	by	the	conviction	that	he	was	very	polite	,
哪个	艾菲	已记录	为了	经过	这	定罪	那	他	曾是	非常	有礼貌的	,

艾菲认为这是因为他很有礼貌。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [rɪ'gɑ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	thought	it	right	to	show	her	those	regards	which	were	due	to	a
和	想法	它	正确的	到	展示	她	那些	问候	哪个	是	到期的	到	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

并认为应该对这位年轻女士表示应有的尊重。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [ɪr] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

She	lent	but	a	dull	ear	to	what	he	said	,
她	借出的	但	一个	乏味的	耳朵	到	什么	他	说	,

她对他说的话只是充耳不闻。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfilis] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] ,

and	gave	her	chief	attention	to	Phyllis	and	Doris	,
和	给予	她	首席	注意力	到	菲利斯	和	多丽丝	,

她将大部分精力放在了菲利斯和多丽丝身上。

[huːz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [ˈefi] [nuː] . { - }

whose	talk	was	more	wonderful	than	anything	else	that	Effie	knew	.	{	123	}
谁	讲话	曾是	更多的	精彩的	比	任何事物	别的	那	艾菲	知道	.	{	-	}

他的谈话比艾菲所知的任何事都精彩。{123}

“ [ˌaɪ ˈtiːɪz] [ˈkjʊriəs] , ” [mɪs] [ˈfilis] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌpɪktʃəˈresk] [bæŋks] [tuː; tə]

“	It	is	curious	,	”	Miss	Phyllis	said	,	“	that	there	never	are	two	picturesque	banks	to
“	它	是	好奇的	,	”	错过	菲利斯	说	,	“	那	那里	绝不	是	二	如画	银行	到

[ə; eɪ] [ˈrɪvər] .

a	river	.
一个	河	.

“真奇怪，”菲利斯小姐说，“一条河从来没有两岸风景如画的地方。”

[ˈneɪtʃər] [prəˈvaidz] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

Nature	provides	herself	a	theatre	,	don't	you	know	.
自然	提供	她自己	一个	剧院	,	不	你	知道	.

难道你不知道吗？大自然本身就是一个舞台。

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] . ”

Here	are	we	in	the	auditorium	.	”
这里	是	我们	在	这	礼堂	.	”

我们现在在礼堂里。

“ [ˈoʊnli][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , “ [ɪkˈsept] [ðə; ði][bɜːrdz] — [wel] , [ðæts]

“	Only	there	is	nothing	to	hear	,	”	said	Doris	,	“	except	the	birds	—	well	,	that's
“	仅有的	那里	是	没有什么	到	听到	,	”	说	多丽丝	,	“	除了	这	鸟类	—	出色地	,	那就是

[ˈsʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“只是什么也听不到，”多丽丝说，“除了鸟儿的叫声——嗯，那也算是一种安慰吧。”

[bʌt; bət][ˈmjuːzɪk][ˈoʊvər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈfekt] .

But	music	over	there	would	have	a	fine	effect	.
但	音乐	超过	那里	会	有	一个	美好的	影响	.

但那里的音乐应该会产生很好的效果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	would	be	rather	nice	to	try	it	,
它	会	是	相当	好的	到	尝试	它	,

尝试一下应该挺不错的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevər][wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪˈnʌf] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊpən][er] [ˈpɑːrti] .

if	it	ever	was	warm	enough	here	for	an	open	air	party	.
如果	它	曾经	曾是	温暖的	足够的	这里	为了	一个	打开	空气	派对	.

如果这里天气真的暖和到可以举办露天派对的话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈhɪd(ə)n] : [ðə; ði] [strɪŋz] [ðer; ðər] , [ðə; ði][wɪnd] [ˈɪnstrʊmənts]

You	could	have	the	orchestra	hidden	:	the	strings	there	,	the	wind	instruments
你	可以	有	这	乐队	隐	:	这	字符串	那里	,	这	风	仪器

[hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

here	,	don't	you	see	,
这里	,	不	你	看	,

你可以把管弦乐队藏起来：弦乐器放在那里，管乐器放在这里，你明白吗？

[vɪ'əʊləz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - ['ʧeloʊ] ['bu:mɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒu:nɪpər] . ”

violas	**in**	**the**	**foreground**	**,**	**and**	**the**	**big**	**'**	**cello**	**booming**	**out**	**of**	**that**	**juniper**	**.**	**”**
中提琴	在	这	前景	,	和	这	大的	-	大提琴	蓬勃发展	出去	的	那	杜松	.	”

前景是中提琴，而大提琴则从那棵杜松树下轰鸣而出。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [kraɪd] [fred] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] ['stroʊld] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] ['efi] ,

“	**By**	**Jove**	**!**	**”**	**cried**	**Fred**	**from**	**where**	**he**	**strolled**	**behind**	**with**	**Effie**	**,**
”	经过	朱庇特	!	”	哭	弗雷德	从	在哪里	他	漫步	在后面	和	艾菲	,

“我的天哪！”弗雷德和艾菲跟在后面，弗雷德喊道。

“ [haʊ] [ə'staʊndɪd] [ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi] . ”

“	**how**	**astounded**	**the**	**blackbirds**	**would**	**be**	**.**	**”**
”	如何	震惊	这	黑鸟	会	是	.	”

“黑鸟们该有多么惊讶啊！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] .

“	**It**	**would**	**be**	**interesting**	**to**	**know**	**what**	**they**	**thought**	**.**
”	它	会	是	有趣的	到	知道	什么	他们	想法	.

“我很想知道他们的想法。”

[naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [du:] ?

Now	**,**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**they**	**would**	**do**	**?**
现在	,	什么	做	你	认为	他们	会	做	?

那么，你认为他们会怎么做?

[stɑ:p][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ?

Stop	**and**	**listen**	**?**
停止	和	听	?

停下来听听?

[ɔ:r] [els] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][set] [ʌp] [æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

or	**else**	**be**	**struck**	**by**	**the**	**force**	**of**	**the**	**circumstances**	**and**	**set**	**up**	**an**	**opposition**
或者	别的	是	击	经过	这	力量	的	这	情况	和	放	向上	一个	反对

? { - }

?	**{**	**124**	**}**
?	{	-	}

或者，也可能受到形势的制约而发起反对？{124}

“ [bɜ:rst][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [strɪŋz] . ”

“	**Burst**	**their**	**little**	**throats**	**against**	**the**	**strings**	**.**	**”**
”	爆裂	他们的	小的	喉咙	反对	这	字符串	.	”

“用琴弦撕裂他们的小喉咙。”

“ [ɔ:r][bi:; bi] ['defnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vʌlgər] [trɔm'bəʊnz] .

“	**Or**	**be**	**deafened**	**with**	**your**	**vulgar**	**trombones**	**.**
”	或者	是	耳聋	和	你的	庸俗	长号	.

“或者被你们庸俗的长号震聋。”

['fænsi] [ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:n]['wɔ:tər] ! ”

Fancy	**a**	**brass**	**band**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**wan**	**water**	**!**	**”**
想要	一个	黄铜	乐队	在	这	边	的	这	万	水	!	”

想象一下，在波光粼粼的水面边，一支铜管乐队在演奏!

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] , [ðoʊ] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] .

“	**It**	**would**	**be**	**very**	**nice**	**,**	**though**	**,**	**”**	**said**	**Doris**	**.**
”	它	会	是	非常	好的	,	尽管	,	”	说	多丽丝	.

“那真是太好了，”多丽丝说。

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [trɔm'bəʊnz] .

“	**I**	**said**	**nothing**	**about**	**trombones**	**.**
”	我	说	没有什么	关于	长号	.

“我没说过关于长号的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

It	would	be	quite	eighteenth	century	.
它	会	是	相当	第十八	世纪	.

这很有十八世纪的风格。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈsɪləbʌb] .

And	here	on	the	lawn	we	could	sit	and	drink	syllabubs	.
和	这里	在	这	草地	我们	可以	坐	和	喝	教学大纲	.

我们可以坐在草坪上喝甜酒。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ˈsɪləbʌb] ?

What	are	syllabubs	?
什么	是	教学大纲	?

什么是教学大纲?

[ˈprɑːbəbli] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tiː] .

Probably	most	people	would	prefer	tea	.
大概	最多	人们	会	更喜欢	茶	.

可能大多数人会更喜欢茶。

[ˈefi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Effie	,	what	do	you	think	?
艾菲	,	什么	做	你	思考	?

艾菲，你怎么看?

[juː; jʊ] [ˈnevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

you	never	say	a	word	.
你	绝不	说	一个	单词	.

你一句话也不说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪf] ?

Shall	we	have	a	garden	party	,	and	music	over	there	under	the	cliff	?
将	我们	有	一个	花园	派对	,	和	音乐	超过	那里	在下面	这	悬崖	?

我们不如在花园里开个派对，然后在悬崖下放点音乐?

" ['efi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] ['sɔːftli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sens] [ʌv; əv]

"	Effie	had	walked	on	softly	,	taking	in	everything	with	a	mingled	sense	of
"	艾菲	有	步行	在	轻轻	,	采取	在	一切	和	一个	混合	感觉	的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

admiration	and	ridicule	.
钦佩	和	嘲笑	.

“艾菲轻手轻脚地走着，带着钦佩和嘲讽的复杂心情观察着周围的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈpɑːrt] , [ə; eɪ] ['spekteɪtər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ]

She	was	quite	apart	,	a	spectator	,	listening	to	the	artificial	talk	about	nothing
她	曾是	相当	除	,	一个	旁观者	,	聆听	到	这	人造的	讲话	关于	没有什么

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她置身事外，像个旁观者，听着那些毫无意义的虚伪谈话。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

the	conversation	made	up	with	a	distinct	idea	of	being	brilliant	and	interesting
这	对话	制成	向上	和	一个	清楚的	主意	的	存在	杰出的	和	有趣的

,

,

,

这段对话充满了展现才华和趣味的鲜明理念。

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðəm'selvz] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ,

which	yet	was	natural	enough	to	these	young	people	,	themselves	artificial	,
哪个	然而	曾是	自然的	足够的	到	这些	年轻的	人们	,	他们自己	人造的	,

然而，对于这些本身就很矫揉造作的年轻人来说，这却又显得十分自然。

[huː] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪf] , [aʊt] { - }
who made up their talk as they made up their life , out { 125 }
WHO 制成 向上 他们的 讲话 作为 他们 制成 向上 他们的 生活 , 出去 { - }

他们编造自己的言谈，就像他们编造自己的人生一样，出{125}

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
of nothing .
的 没有什么 .

什么也没有。

['efi] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] ['krɪtɪsɪzəm] , [jet] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪm'prest] [æt; ət]
Effie laughed within herself with involuntary criticism , yet was half impressed at
艾菲 笑了 之内 她自己 和 非自愿 批评 , 然而 曾是 一半 印象深刻 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

艾菲内心不由自主地嘲笑对方，但同时又有些佩服。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
feeling that it was like something out of a book .
感觉 那 它 曾是 喜欢 某物 出去 的 一个 书 .

感觉就像是从书里走出来的一样。

“ [oʊ] , [ˌem 'iː] ?
“ Oh , me ?
“ 哦 , 我 ?

“哦，我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] .
” she said in surprise at being consulted .
” 她 说 在 惊喜 在 存在 咨询 .

“她惊讶地表示没想到会被征询意见。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['eni] [ə'pɪnjən] , [ɪn'diːd] .
“ I have not any opinion , indeed .
“ 我 有 不是 任何 观点 , 的确 .

“我确实没有任何意见。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] . ”
I never thought of it at all . ”
我 绝不 想法 的 它 在 全部 . ”

我完全没想到这一点。

“ [ðen] [θɪŋk] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hɪr] ;
“ Then think now , and let us hear ;
“ 然后 思考 现在 , 和 让 我们 听到 ;

“那么现在请思考，并让我们听听；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [best] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for you should know best how the people here would like it . ”
为了 你 应该 知道 最好的 如何 这 人们 这里 会 喜欢 它 . ”

你应该最清楚这里的人们喜欢什么。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [dɒː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː 'es] ['veri] ['sɪli] ,
“ Don't you see , Dor , that she thinks us very silly ,
“ 不 你 看 , 多尔 , 那 她 思考 我们 非常 愚蠢的 ,

“多尔，你难道看不出来她觉得我们很傻吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
and would not talk such nonsense as we are talking for the world ?
和 会 不是 讲话 这样的 废话 作为 我们 是 说 为了 这 世界 ?

难道你们不会像我们这样，代表全世界说些胡话吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['efi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sens] . ”

There	is	no	sense	in	it	,	and	Effie	is	full	of	sense	.	”
那里	是	不	感觉	在	它	,	和	艾菲	是	满的	的	感觉	.	”

这毫无道理，而艾菲却很有道理。

“ [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæz; həz][bəuθ] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , ” [sed] [fred] .

“	Miss	Ogilvie	has	both	sense	and	sympathy	,	”	said	Fred	.
“	错过	奥格尔维	有	两个都	感觉	和	同情	,	”	说	弗雷德	.

“奥格尔维小姐既有理智又有同情心，”弗雷德说。

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'lɑːrmd] ['efi] .

This	discussion	over	her	alarmed	Effie	.
这	讨论	超过	她	惊慌	艾菲	.

这场关于她的讨论让艾菲感到不安。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hæf] [ə'frʌntɪd] , [hæf] [pliːzd] , ['hoʊlli] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

She	grew	red	and	pale	;	half	affronted	,	half	pleased	,	wholly	shy	and
她	生长	红色的	和	苍白	;	一半	受辱	,	一半	高兴	,	完全	害羞的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她脸色涨得通红，又变得苍白；一半是受辱，一半是高兴，完全是羞涩和不自在。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	No	,	”	she	said	,	“	I	couldn't	talk	like	you	.
“	不	,	”	她	说	,	“	我	不能	讲话	喜欢	你	.

“不，”她说，“我可不像你那样说话。”

[aɪ] ['nevər] [tɔːk] [ɪk'sept] [wen] — [ɪk'sept] [wen] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	never	talk	except	when	—	except	when	—	I	have	got	something	to	say	;	that	is	,
我	绝不	讲话	除了	什么时候	—	除了	什么时候	—	我	有	得到	某物	到	说	;	那	是	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , { - }

of	course	,	{	126	}
的	课程	,	{	-	}

我从不说话，除非——除非——我有话要说；当然，那是因为，{126}

[aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [laɪk] [juː; jʊ] .

I	mean	something	that	is	—	something	—	not	merely	out	of	my	head	,	like	you	.
我	意思是	某物	那	是	—	某物	—	不是	仅仅	出去	的	我的	头	,	喜欢	你	.

我的意思是，有些东西——有些东西——不仅仅是我凭空想象出来的，就像你一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

I	am	not	clever	enough	for	that	.	”
我	是	不是	聪明的	足够的	为了	那	.	”

我没那么聪明，做不到这一点。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɪl] ? ”

“	Is	she	making	fun	of	us	,	Phyll	?	”
“	是	她	制作	乐趣	的	我们	,	叶绿体	?	”

“菲尔，她是在嘲笑我们吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɒː] .

“	I	think	so	,	Dor	.
“	我	思考	所以	,	多尔	.

“我也这么认为，多尔。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][fækt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] — [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? — [nɑːt]['fɪkʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ,

She	is	fact	,	and	we	are	—	well	,	what	are	we	?	—	not	fiction	altogether	,
她	是	事实	,	和	我们	是	—	出色地	,	什么	是	我们	?	—	不是	小说	共	,

她是真实存在的，而我们——嗯，我们是什么呢？——并非完全是虚构的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

because	we're	real	enough	in	flesh	and	blood	.
因为	是	真实的	足够的	在	肉	和	血	.

因为我们是有血有肉的真实存在。

" ['efi] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

"	Effie	was	moved	to	defend	herself	.
"	艾菲	曾是	已搬	到	保卫	她自己	.

“艾菲决定为自己辩护。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	are	like	two	young	ladies	in	a	book	,	"	she	said	,
"	你	是	喜欢	二	年轻的	女士们	在	一个	书	,	"	她	说	,

“你们就像书中的两个年轻女孩，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] .

“	and	I	am	just	a	girl	like	anybody	else	.
"	和	我	是	只是	一个	女孩	喜欢	任何人	别的	.

“我和其他女孩一样，只是一个普通的女孩。”

[aɪ] [seɪ] [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] ?

I	say	How	-	do	-	you	-	do	?
我	说	如何	-	做	-	你	-	做	?

我问你好吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ?

and	Do	you	think	it	will	be	a	fine	day	?
和	做	你	思考	它	将要	是	一个	美好的	天	?

你觉得今天会是晴天吗?

[ɔːr][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

or	I	can	tell	you	if	anything	has	happened	in	the	village	,
或者	我	能	告诉	你	如果	任何事物	有	发生	在	这	村庄	,

或者我可以告诉你村里发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːrˌdaɪn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - ,

and	that	Dr	.	Jardine	was	called	away	this	morning	to	Fairyknowe	,
和	那	博士	.	怡和集团	曾是	称为	离开	这	早晨	到	-	,

贾丁医生今天早上被叫去费尔诺镇了。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

so	that	somebody	there	must	be	ill	.
所以	那	某人	那里	必须	是	患病的	.

所以那里肯定有人生病了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [wʌt] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]

But	you	make	up	what	is	very	nice	to	listen	to	,	and	yet	it	makes	one
但	你	制作	向上	什么	是	非常	好的	到	听	到	,	和	然而	它	制作	一

[læf] ,

laugh	,
笑	,

但你编造出来的东西听起来非常悦耳，而且还能让人发笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

because	it	is	about	nothing	at	all	.	"
因为	它	是	关于	没有什么	在	全部	.	"

因为它根本就与任何事无关。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [sed] ['dɔːrɪs] ; “ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wei] .

“	That	is	quite	true	,	"	said	Doris	;	“	that	is	our	way	.
"	那	是	相当	真的	,	"	说	多丽丝	;	“	那	是	我们的	方式	.

“这完全正确，”多丽丝说；“这就是我们的方式。”

[wiː; wi][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][fækt] .

We	don't	go	in	for	fact	.
我们	不	去	在	为了	事实	.

我们并不追求事实。

[wiː; wi] { - }

We	{	127	}
我们	{	-	}

我们{127}

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [saɪd] .

belong	to	the	speculative	side	.
属于	到	这	推测性的	边	.

属于投机一方。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][tuː; tə][duː] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

We	have	nothing	real	to	do	,	so	we	have	to	imagine	things	to	talk	about
我们	有	没有什么	真实的	到	做	,	所以	我们	有	到	想象	事物	到	讲话	关于

. ”

: ”

. ”

我们没什么实际事可做，所以只能编造一些话题来聊天。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] ['filis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	And	I	hope	you	think	we	do	it	well	,	”	said	Phyllis	with	a	laugh	.
“	和	我	希望	你	思考	我们	做	它	出色地	,	”	说	菲利斯	和	一个	笑	.

“我希望你觉得我们做得很好，”菲利斯笑着说。

['efi] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [læf] [tuː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ;

Effie	was	encouraged	to	laugh	too	;	but	her	feelings	were	very	complicated	;
艾菲	曾是	鼓励	到	笑	也	;	但	她	情怀	是	非常	复杂的	;

艾菲也被鼓励笑一笑；但她的感受却非常复杂；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .

she	was	respectful	and	yet	she	was	a	little	contemptuous	.
她	曾是	尊重	和	然而	她	曾是	一个	小的	轻蔑的	.

她态度恭敬，但又带着一丝轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ; [jet] [ðə; ði] [greɪt]

It	was	all	new	to	her	,	and	out	of	her	experience	;	yet	the	great
它	曾是	全部	新的	到	她	,	和	出去	的	她	经验	;	然而	这	伟大的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这一切对她来说都是全新的，完全超出了她以往的经验；然而这座大房子，

[ðə; ði] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [went] [ɑːn] ,

the	darkened	rooms	,	the	luxury	and	ease	,	the	way	in	which	life	went	on	,
这	变暗	房间	,	这	奢华	和	舒适	,	这	方式	在	哪个	生活	去	在	,

昏暗的房间，奢华与安逸，以及生活继续下去的方式，

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

apparently	without	any	effort	on	the	part	of	this	cluster	of	people	,
显然	没有	任何	努力	在	这	部分	的	这	簇	的	人们	,

显然，这群人并没有付出任何努力。

[huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	everything	they	wanted	without	even	the	trouble	of	asking	for	it	,
WHO	有	一切	他们	通缉	没有	甚至	这	麻烦	的	问	为了	它	,

他们不费吹灰之力就得到了想要的一切。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɔːk] , [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

as	in	a	fairy	tale	,	harmonized	with	the	artificial	talk	,	the	speculations	,
作为	在	一个	仙女	故事	,	协调	和	这	人造的	讲话	,	这	猜测	,

就像童话故事里那样，与人为的言谈和推测相协调，

[ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['vɑːlənteri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [juːz][æz; əz] ['efi] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt]

the	studies	which	were	entirely	voluntary	,	without	any	use	as	Effie	thought	,	without
这	研究	哪个	是	完全	自愿	,	没有	任何	使用	作为	艾菲	想法	,	没有

['eni] [kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

any	call	for	them	.
任何	称呼	为了	他们	.

这些研究完全是自愿的，正如艾菲所认为的那样，没有任何用处，也没有任何人要求它们去做。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [kəm'peld] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [pʊr] ['gɝːlz][wɜːr; wər] , [æz; əz]

She	herself	was	not	indeed	compelled	to	work	as	poor	girls	were	,	as
她	她自己	曾是	不是	的确	被迫	到	工作	作为	贫穷的	女孩们	是	,	作为

['gʌvənɪsiz] { - }

governesses	{	128	}
家庭教师	{	-	}

她本人实际上并没有像贫穷的女孩那样被迫去当家庭教师{128}

[wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [reɪndʒ] , [huː] [meɪd]

were	,	even	as	the	daughters	of	people	within	her	own	range	,	who	made
是	,	甚至	作为	这	女儿们	的	人们	之内	她	自己的	范围	,	WHO	制成

[ðer; ðər] [oʊn] ['dresɪz] ,

their	own	dresses	,
他们的	自己的	连衣裙	,

即使是她自己家庭的女儿，她们也会自己缝制衣服。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [hæd; həd][tuː; tə][duː] .

and	taught	their	little	brothers	and	sisters	,	had	to	do	.
和	教授	他们的	小的	兄弟	和	姐妹	,	有	到	做	.

他们不得不教他们的弟弟妹妹们。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [niːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] ,

But	still	there	were	certain	needs	which	she	supplied	,
但	仍然	那里	是	肯定	需求	哪个	她	供应	,

但她仍然满足了某些需求，

[ænd; ənd]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

and	cases	in	which	she	had	a	necessary	office	to	fulfil	.
和	案例	在	哪个	她	有	一个	必要的	办公室	到	实现	.

以及她必须履行职务的案件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There	were	the	flowers	for	instance	.
那里	是	这	花朵	为了	实例	.

例如，那里有鲜花。

[oʊld] ['pɪri] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ;

Old	Pirie	always	brought	her	in	a	basketful	whenever	she	wanted	them	;
老的	皮里	总是	带来	她	在	一个	满篮	每当	她	通缉	他们	;

老皮里每次想吃的时候，都会给她带一大篮子来；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɪri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] !

but	if	Pirie	had	to	be	trusted	to	arrange	the	flowers	!
但	如果	皮里	有	到	是	可信	到	安排	这	花朵	!

但如果一定要让皮里来安排鲜花呢！

[ɪn] ['ælənˌbiː] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [veisis] [riː'fɪld] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] ,

In	Allonby	,	however	,	even	that	was	done	;	the	vases	refilled	themselves	somehow	,
在	艾伦比	,	然而	,	甚至	那	曾是	完毕	;	这	花瓶	已补充	他们自己	不知何故	,

然而，在阿伦比，就连这也能做到；花瓶里的水不知何故会自动重新注满。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

as	if	by	help	of	the	fairies	;	the	table	was	always	magnificent	,
作为	如果	经过	帮助	的	这	仙女	;	这	桌子	曾是	总是	壮丽	,

仿佛有仙女相助一般，餐桌总是布置得富丽堂皇。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɔːr] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['noʊbɑːdi] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]

but	nobody	knew	when	it	was	done	or	who	did	it	—	nobody	,	that	is	,	of
但	无人	知道	什么时候	它	曾是	完毕	或者	WHO	做过	它	—	无人	,	那	是	,	的

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

但没有人知道这件事是什么时候发生的，也不知道是谁做的——也就是说，家里没有人知道。

['filis] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Phyllis	and	Doris	decided	,	it	was	to	be	supposed	,	what	they	should
菲利斯	和	多丽丝	决定	,	它	曾是	到	是	据称	,	什么	他们	应该

[wer] ,

wear	,
穿	,

菲利斯和多丽丝决定了她们应该穿什么衣服，这应该是意料之中的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dres] .

but	that	was	all	the	trouble	they	took	even	about	their	dress	.
但	那	曾是	全部	这	麻烦	他们	采取	甚至	关于	他们的	裙子	.

但他们连穿着打扮都如此讲究。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl]

Numbers	of	men	and	women	worked	in	the	background	to	provide	for	all
数字	的	男人	和	女性	工作	在	这	背景	到	提供	为了	全部

[ðer; ðər] ['wɒnts] ,

their	wants	,
他们的	想要	,

许多男女在幕后辛勤工作，以满足他们的所有需求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðem; ðəm] { - }

but	they	them	{	129	}
但	他们	他们	{	-	}

但他们{129}

[selvz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

selves	had	nothing	to	do	with	it	.
自我	有	没有什么	到	做	和	它	.

自我与此事无关。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

And	they	talked	as	they	lived	.
和	他们	谈话	作为	他们	居住地	.

他们像生活一样谈论生活。

['efi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Effie	did	not	put	all	this	into	words	,	but	she	perceived	it	,
艾菲	做过	不是	放	全部	这	进入	字	,	但	她	感知	它	,

艾菲并没有把这一切都用语言表达出来，但她察觉到了。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

by	means	of	a	little	humorous	perception	which	was	in	her	eyes	though	she	did
经过	方法	的	一个	小的	幽默	洞察力	哪个	曾是	在	她	眼睛	尽管	她	做过

[nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	know	it	.
不是	知道	它	.

凭借她眼中那一点点幽默感，尽管她自己并没有意识到。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

And	though	they	were	so	much	finer	than	she	was	,	knew	so	much	more	,
和	尽管	他们	是	所以	很多	更精细	比	她	曾是	,	知道	所以	很多	更多的	,

尽管她们比她优秀得多，懂得也多得多，

[ænd; ənd] [pə'zest] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

and	possessed	so	much	more	,
和	拥有	所以	很多	更多的	,

而且拥有的远不止这些，

[jet] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [kə'miːdiːənz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['efi] ,

yet	these	young	ladies	were	as	the	comedians	of	life	to	little	Effie	,
然而	这些	年轻的	女士们	是	作为	这	喜剧演员	的	生活	到	小的	艾菲	,

然而，对于小艾菲来说，这些年轻女士就像生活中的喜剧演员一样。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['drɑːmə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] .

performing	their	drawing	-	room	drama	for	her	amusement	.
表演	他们的	绘画	-	房间	戏剧	为了	她	娱乐	.

为了逗她开心，他们在客厅里上演了一出戏。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ɪn][ðə; ði]

They	talked	over	the	little	churchyard	which	lay	at	the	opening	of	the	glen	in	the
他们	谈话	超过	这	小的	墓地	哪个	躺	在	这	开幕	的	这	格伦	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

他们以同样的方式谈论着位于山谷入口处的小教堂墓地。

“ [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] ['ælənˌbiː] [jet] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	The	Americans	have	not	found	out	Allonby	yet	,	”	they	said	to	each	other	.
“	这	美国人	有	不是	成立	出去	艾伦比	然而	,	”	他们	说	到	每个	其他	.

“美国人还没发现阿伦比呢，”他们彼此说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] [mɪs] ['griːnˌwʊd] [ʌp] [hɪr] — [ɔːr] , [oʊ] !

“	We	must	ask	Miss	Greenwood	up	here	—	or	,	oh	!
“	我们	必须	问	错过	格林伍德	向上	这里	—	或者	,	哦	!

“我们必须请格林伍德小姐上来——或者，哦！

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['henri] ['hɑːlənd] .

let	us	have	Henry	Holland	.
让	我们	有	亨利	荷兰	.

让我们拥有亨利·霍兰德吧。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['eni] ['ræptʃəz] .

But	no	,	he	will	not	go	into	any	raptures	.
但	不	,	他	将要	不是	去	进入	任何	狂喜	.

但他不会陷入狂喜之中。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

He	has	gone	through	everything	in	that	way	.
他	有	已消失	通过	一切	在	那	方式	.

他一直都是这样过来的。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˌblɑ'zeɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ˌblɑ'zeɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ; [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm]

He	is	more	blasé	than	the	most	blasé	of	Englishmen	;	let	us	have	some
他	是	更多的	冷漠	比	这	最多	冷漠	的	英国人	;	让	我们	有	一些

[wʌn] [freʃ] . { - }

one	fresh	.	{	130	}
一	新鲜的	.	{	-	}

他比最冷漠的英国人还要冷漠；我们还是换个新鲜血液吧。{130}

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɪk] - !
How they will hang over the Hic jacet !
如何 他们 将要 悬挂 超过 这 嗝 - !

它们将如何悬挂在 Hic jacet 之上!

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['bæləd] .
And we must have some one who knows the ballad .
和 我们 必须 有 一些 一 WHO 知道 这 民谣 .

我们必须找到一个会唱这首民谣的人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['bæləd] , ['efi] ?
Do you know the ballad , Effie ?
做 你 知道 这 民谣 , 艾菲 ?

你知道这首民谣吗，艾菲?

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] . ”
but perhaps you never heard of it , as you were born here . ”
但 也许 你 绝不 听到 的 它 , 作为 你 是 出生 这里 . ”

但也许你从未听说过它，因为你出生在这里。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['helən] ? ” [sed] ['efi] .
“ Do you mean about Helen ? ” said Effie .
“ 做 你 意思是 关于 海伦 ? ” 说 艾菲 .

“你是说海伦的事吗？”艾菲问道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [ʃiː; ʃi] [gruː] [red] , [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .
And in her shyness she grew red , up to her hair .
和 在 她 害羞 她 生长 红色的 , 向上 到 她 头发 .

她羞涩得脸都红了，一直红到头发。

“ [oʊ] ['helən] [fer] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
“ Oh Helen fair beyond compare ,
“ 哦 海伦 公平的 超过 比较 ,

“哦，海伦，美得无与伦比，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ðaɪ] [her] ,
I'll make a garland of thy hair ,
患病的 制作 一个 花环 的 你的 头发 ,

我要用你的头发编成花环，

[ʃæl; ʃəl][baɪnd][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] [meə] . ”
Shall bind my heart for ever mair . ”
将 绑定 我的 心 为了 曾经 梅尔 . ”

它将永远束缚我的心。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ How delightful !
“ 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

[ðə; ði]['rʊrəl] [mjuːz] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
the rural muse , the very genius of the country .
这 乡村的 沉思 , 这 非常 天才 的 这 国家 .

乡村缪斯，国家的真正天才。

['efi] ,
Effie ,
艾菲 ,

艾菲，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [mɔːd]

you	shall	recite	it	to	us	standing	by	the	stone	with	a	shepherd's	maud
你	将	背诵	它	到	我们	常设	经过	这	石头	和	一个	牧羊人的	莫德

[θroʊn] ['oʊvər][juː; jʊ] ,

thrown	over	you	,
抛掷	超过	你	,

你要站在石头旁，披上牧羊人的披肩，向我们诵读这首诗。

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [skɑːtʃ] ['æksent] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] . ”

and	that	sweet	Scotch	accent	which	is	simply	delicious	.	”
和	那	甜的	苏格兰威士忌	口音	哪个	是	简单地	可口的	.	”

还有那甜美的苏格兰口音，简直太美味了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌʃ] , [dɪr] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['filis] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

“	And	the	blush	,	dear	,	just	as	it	is	,	”	said	Phyllis	,	clapping	her	hands
“	和	这	脸红	,	亲爱的	,	只是	作为	它	是	,	”	说	菲利斯	,	鼓掌	她	双手

['sɔːftli] ;

softly	;
轻轻	;

“亲爱的，这脸红的样子就很好，”菲利斯轻轻拍着手说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] [sək'ses] . ”

“	you	will	have	the	most	enormous	success	.	”
“	你	将要	有	这	最多	巨大的	成功	.	”

“你将会取得巨大的成功。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , ” [sed] ['efi] , [hɜːr; hər][sɔːft] ['kʌlər] [ʌv; əv]

“	Indeed	,	I	shall	do	nothing	of	the	sort	,	”	said	Effie	,	her	soft	colour	of
“	的确	,	我	将	做	没有什么	的	这	种类	,	”	说	艾菲	,	她	柔软的	颜色	的

['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] { - }

shyness	and	{	131	}
害羞	和	{	-	}

“我绝不会那样做，”艾菲说道，她羞涩的脸色泛起了淡淡的红晕。

[rɪ'zentmənt] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɑːt] [red] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

resentment	turning	into	the	hot	red	of	shame	.
怨恨	转弯	进入	这	热的	红色的	的	耻辱	.

怨恨化作羞耻的火红。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	I	wish	you	would	not	try	to	make	a	fool	of	me	,
“	我	希望	你	会	不是	尝试	到	制作	一个	傻子	的	我	,

“我希望你不要试图愚弄我。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] . ”

as	well	as	of	the	place	.	”
作为	出色地	作为	的	这	地方	.	”

以及这个地方。”

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	To	make	a	fool	of	you	!
“	到	制作	一个	傻子	的	你	!

“让你出丑！”

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['efi] , [ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

Don't	be	angry	,	Effie	,	the	phrase	is	enchanting	.
不	是	生气的	,	艾菲	,	这	短语	是	妖娆	.

别生气，艾菲，这句话很动听。

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] — [ðæt] [ɪz] [skɑːtʃ] [tuː] .

Make	a	fool	of	—	that	is	Scotch	too	.
制作	一个	傻子	的	—	那	是	苏格兰威士忌	也	.

戏弄别人——苏格兰威士忌也是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn]

You	know	I	am	beginning	to	make	a	collection	of	Scoticisms	;	they	are	one
你	知道	我	是	开始	到	制作	一个	收藏	的	苏格兰语	;	他们	是	一

['naɪsər][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

nicer	than	another	.
更漂亮	比	其他	.

你知道我正在收集苏格兰俚语；它们一个比一个好听。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] . ”

I	only	wish	I	had	the	accent	and	the	voice	.	”
我	仅有的	希望	我	有	这	口音	和	这	嗓音	.	”

我只希望自己有那样的口音和嗓音。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] , [dɒː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

“	And	the	blush	,	Dor	;	it	would	not	be	half	so	effective	without	that	.
“	和	这	脸红	,	多尔	;	它	会	不是	是	一半	所以	有效的	没有	那	.

“还有腮红，多尔；如果没有腮红，效果就不会这么好。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] ['efi] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] ,

Could	you	pick	up	those	little	particulars	which	Effie	doesn't	appreciate	,
可以	你	挑选	向上	那些	小的	细节	哪个	艾菲	不	欣赏	,

你能注意到艾菲没注意到的那些小细节吗?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — — ”

with	your	dramatic	instinct	into	the	bargain	—	—	”
和	你的	戏剧性	本能	进入	这	便宜货	—	—	”

再加上你那戏剧化的本能——”

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [fer] ['helən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['efi] ?

“	Should	I	be	able	to	recite	Fair	Helen	as	well	as	Effie	?
“	应该	我	是	有能力的	到	背诵	公平的	海伦	作为	出色地	作为	艾菲	?

“我应该能背诵《美丽的海伦》和《艾菲》吗？”

[oʊ] [noʊ] , ” [sed] ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [oʊ] ['helən] [fer] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,

Oh	no	,	”	said	Doris	,	and	she	began	,	“	Oh	Helen	fair	beyond	compare	,
哦	不	,	”	说	多丽丝	,	和	她	开始	,	“	哦	海伦	公平的	超过	比较	,

“哦，不，”多丽丝说，然后她开始说道，“哦，海伦，美得无与伦比，

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksent] [wɪtʃ] ['efi] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ,

”	with	an	imitation	of	that	accent	which	Effie	fondly	hoped	she	was	free	of	,
”	和	一个	模仿	的	那	口音	哪个	艾菲	深情地	希望	她	曾是	自由的	的	,

“她模仿着那种口音，而艾菲一直希望自己能摆脱这种口音。”

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['gɜːlz] [self] - [kɑːn] { - }

which	entirely	overcame	the	girl's	self	-	con	{	132	}
哪个	完全	克服	这	女孩们	自己	-	康	{	-	}

这完全克服了女孩的自卑感{132}

[troʊl] .

trol	.
巨魔	.

巨魔。

[hɜːr; hər] [blʌʃ] [gruː] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self]['faɪəri] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

Her	blush	grew	hotter	and	hotter	till	she	felt	herself	fiery	red	with	anger	,
她	脸红	生长	更热	和	更热	直到	她	毛毡	她自己	火热	红色的	和	愤怒	,

她的脸越来越红，直到她感觉自己怒火中烧，脸颊通红。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['eni] [mɔːr] .

and	unable	to	bear	any	more	.
和	无法	到	熊	任何	更多的	.

再也无法忍受了。

“ [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ˈevər] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [maɪ] [maʊθ]
“ If I spoke like that , ” she cried , “ I should be ashamed ever to open my mouth
” 如果 我 辐 喜欢 那 , ” 她 哭 , “ 我 应该 是 羞愧 曾经 到 打开 我的 嘴
!
!
!

“如果我说话像那样，”她喊道，“我以后都不好意思开口说话了！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , “ [ˌgʊdˈbaɪ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ,
” then she added with a wave of her hand , “ Goodbye , I am going home ,
” 然后 她 额外 和 一个 海浪 的 她 手 , “ 再见 , 我 是 去 家 ,

然后她挥了挥手，补充道：“再见，我要回家了。”

” [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself] [ˈfɜːrðər] .
” for she could not trust herself further .
” 为了 她 可以 不是 相信 她自己 更远 .

因为她再也无法相信自己了。

“ [oʊ] , [ˈefi] , [ˈefi] !
“ Oh , Effie , Effie !
“ 哦 , 艾菲 , 艾菲 !

“哦，艾菲，艾菲！”

[waɪ] [ˈgʊdnəs] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [əˈfendɪd] , ” [kraɪd] [ˈfilis] .
Why goodness , the child's offended , ” cried Phyllis .
为什么 善良 , 这 孩子的 被冒犯了 , ” 哭 菲利斯 .

“我的天哪，孩子生气了！”菲利斯喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [hɜːr; hər] [toʊn] !
“ And I had just caught her tone !
“ 和 我 有 只是 捕捉 她 语气 !

“我刚才就听出了她的语气！”

” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” said the other .
” 说 这 其他 .

另一个人说道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [fred] .
Then they both turned upon Fred .
然后 他们 两个都 转向 之上 弗雷德 .

然后他们俩都把矛头指向了弗雷德。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ?
“ Why don't you go after her ?
“ 为什么 不 你 去 后 她 ?

你为什么不去追她呢?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] ?
Why don't you catch her up ?
为什么 不 你 抓住 她 向上 ?

你为什么不追上她?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] ? ”
Why do you stand there staring ? ”
为什么 做 你 站立 那里 凝视 ? ”

你为什么站在那里盯着看?

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ][soʊ] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ? ” [kraɪd] [fred] , [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɑːn] [waɪl]
“ Why are you both so — disagreeable ? ” cried Fred , who had hurried on while
“ 为什么 是 你 两个都 所以 — 令人不快的 ? ” 哭 弗雷德 , WHO 有 慌忙 在 尽管
[ðeɪ] [spoʊk] ,
they spoke ,
他们 辐 ,

“你们俩怎么这么——不和气？”弗雷德喊道，他趁他们说话的时候匆匆走开了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðɪs] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ;
and turned back to fling at them this very innocent missile as he ran ;
和 转向 后退 到 一扔 在 他们 这 非常 清白的 导弹 作为 他 跑 ;

然后他一边跑一边转身向他们投掷这个非常无辜的物体；

['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .
nothing stronger occurred to him to say .
没有什么 更强 发生 到 他 到 说 .

他想不出还有什么更强烈的措辞了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
He had not the vocabulary of his sisters .
他 有 不是 这 词汇 的 他的 姐妹 .

他的词汇量不如他的姐妹们。

[ðeɪ] { - }
They { 133 }
他们 { - }

他们{133}

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fjuːdʒətɪv] .
watched him while he rushed along and saw him overtake the little fugitive .
观看 他 尽管 他 匆忙 沿着 和 锯 他 超过 这 小的 逃犯 .

我看着他飞奔而去，看到他追上了那个小逃犯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
It was a sight which interested these two young ladies .
它 曾是 一个 视线 哪个 感兴趣的 这些 二 年轻的 女士们 .

这景象引起了这两位年轻女士的兴趣。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kən'templətɪv] [spek'teitəs] [wʌns] [mɔːr] .
They became contemplative spectators once more .
他们 成为 沉思的 观众 一次 更多的 .

他们再次变成了沉思的旁观者。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ I wonder if he will know what to say ?
“ 我 想知道 如果 他 将要 知道 什么 到 说 ?

“我不知道他会说什么？”

” ['dɔːrɪs] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
” Doris inquired of herself .
” 多丽丝 询问 的 她自己 .

多丽丝自问。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [fred] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk]
“ It should be a capital opportunity for Fred if he knows how to take
“ 它 应该 是 一个 首都 机会 为了 弗雷德 如果 他 知道 如何 到 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
advantage of it .
优势 的 它 .

“如果弗雷德懂得如何把握这个机会，这对他来说应该是一个千载难逢的机会。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	ought	to	throw	us	both	overboard	at	once	,	and	say	we	were	a
他	应该	到	扔	我们	两个都	落水	在	一次	,	和	说	我们	是	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['idiəts] ,

couple	of	idiots	,
夫妻	的	白痴	,

他应该把我们俩一起扔下船，然后说我们是两个白痴。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

who	did	not	know	what	we	were	talking	about	.
WHO	做过	不是	知道	什么	我们	是	说	关于	.

他们根本不知道我们在说什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['frɛdz] [pleɪs] . ”

I	should	,	in	Fred's	place	.	”
我	应该	,	在	弗雷德的	地方	.	”

我应该代替弗雷德这样做。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ;

“	Yes	,	I	suppose	that	would	be	the	right	way	;
”	是的	,	我	认为	那	会	是	这	正确的	方式	;

“是的，我想那才是正确的方法；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [dʌz] ['nætʃ(ə)rəli] [θroʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ” [sed] ['filis] .

but	a	man	does	naturally	throw	over	his	sisters	,	”	said	Phyllis	.
但	一个	男人	做	自然	扔	超过	他的	姐妹	,	”	说	菲利斯	.

“但是，男人天生就会抛弃自己的姐妹，”菲利斯说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] .

“	You	need	not	be	afraid	.
”	你	需要	不是	是	害怕的	.

你不必害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bleɪz] [ʌp] .

It	was	fine	to	see	her	blaze	up	.
它	曾是	美好的	到	看	她	火焰	向上	.

看到她火力全开真是太好了。

['fjʊri] [ɪz][nɑːt] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] — [ɪn]['pɑːpə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”

Fury	is	not	pretty	generally	—	in	papa	,	for	instance	.	”
愤怒	是	不是	漂亮的	一般来说	—	在	爸爸	,	为了	实例	.	”

愤怒通常并不美好——比如我爸爸就是如此。

“ [ɑː] , [ðæts] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .

“	Ah	,	that's	beyond	a	sentiment	.
”	啊	,	那就是	超过	一个	情绪	.

“啊，这已经超越了情感的范畴。”

[bʌt; bət][ɪn] ['efi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [fler] [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər] .

But	in	Effie	it	will	only	be	a	flare	and	all	over	.
但	在	艾菲	它	将要	仅有的	是	一个	耀斑	和	全部	超过	.

但在艾菲身上，这只会是一阵短暂的爆发，然后就结束了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['penɪtənt] .

She	will	be	penitent	.
她	将要	是	忏悔者	.

她会忏悔的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [swiːt] [tuː; tə] [fred] . { - }

After	a	little	while	she	will	be	awfully	sweet	to	Fred	.	{	134	}
后	一个	小的	尽管	她	将要	是	非常	甜的	到	弗雷德	.	{	-	}

过一段时间，她就会对弗雷德非常温柔体贴。{134}

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] — [prə'poʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɒː] ? ”

“	And	do	you	really	want	him	to	—	propose	to	her	,	Dor	?	”
”	和	做	你	真的	想	他	到	—	提出	到	她	,	多尔	?	”

“你真的希望他向她求婚吗，多尔？”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [step] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	That	is	a	strong	step	,	”	said	the	young	lady	,
”	那	是	一个	强的	步	,	”	说	这	年轻的	女士	,

“这是一个强有力的举措，”这位年轻女士说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	because	if	he	did	he	would	have	to	stick	to	it	.
”	因为	如果	他	做过	他	会	有	到	戳	到	它	.

因为如果他这么做了，他就必须坚持下去。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [kən'tɪndʒənsiːz] .

I	don't	see	that	I	am	called	upon	to	consider	contingencies	.
我	不	看	那	我	是	称为	之上	到	考虑	应急措施	.

我认为我不需要考虑各种突发情况。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [its] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fred] [ɪn] [lʌv] . ”

In	the	meantime	it's	very	amusing	to	see	Fred	in	love	.	”
在	这	与此同时	它是	非常	有趣	到	看	弗雷德	在	爱	.	”

与此同时，看到弗雷德坠入爱河真是太有趣了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] , ” [sed] ['filis] , “ [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] . ”

“	In	the	absence	,	”	said	Phyllis	,	“	of	more	exciting	preoccupations	.	”
”	在	这	缺席	,	”	说	菲利斯	,	“	的	更多的	激动人心	忧虑	.	”

“在没有其他更令人兴奋的事情可做的时候，”菲利斯说。

“ [ɑː] ! [ðæts] [truː] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mæriŋ] ['wʊmən] [jɔːr'self] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hɜːr; hər]

“	Ah	!	that's	true	;	you're	a	marrying	woman	yourself	,	”	was	the	remark	her
”	啊	!	那就是	真的	;	你是	一个	结婚	女士	你自己	,	”	曾是	这	评论	她

['sɪstər] [meɪd] .

sister	made	.
姐姐	制成	.

“啊！没错；你自己也是个待嫁的女人，”她姐姐说道。

['miːnwaɪl] [fred] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən] ['efi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd]

Meanwhile	Fred	had	overtaken	Effie	,	who	was	already	beginning	to	feel	ashamed
同时	弗雷德	有	被超越	艾菲	,	WHO	曾是	已经	开始	到	感觉	羞愧

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] ,

and	remorseful	,
和	懊悔的	,

与此同时，弗雷德已经超过了艾菲，艾菲已经开始感到羞愧和懊悔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

and	to	say	in	her	own	ear	that	it	was	she	who	was	making	a	fool
和	到	说	在	她	自己的	耳朵	那	它	曾是	她	WHO	曾是	制作	一个	傻子

[ʌv; əv][hɜːr'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

她要告诉自己，是她自己出丑了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sɪli] ?

How	could	she	have	been	so	silly	?
如何	可以	她	有	到过	所以	愚蠢的	?

她怎么会这么傻呢?

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

People	always	make	themselves	ridiculous	when	they	take	offence	,	and	,	of	course	,
人们	总是	制作	他们自己	荒谬的	什么时候	他们	拿	罪行	,	和	,	的	课程	,

人们在生气的时候总是会让自己显得很可笑，当然，

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃi] , [soʊ][əb'sɜːrd] .

they	would	only	laugh	at	her	for	being	so	touchy	,	so	absurd	.
他们	会	仅有的	笑	在	她	为了	存在	所以	敏感	，	所以	荒诞	.

他们只会嘲笑她太敏感、太荒谬。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] , [ɔːr] { - }

But	nobody	likes	to	be	mocked	,	or	{	135	}
但	无人	点赞	到	是	嘲笑	，	或者	{	-	}

但没有人喜欢被嘲笑，或者{135}

[tuː; tə][biː; bi] [mimikt] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['efi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

to	be	mimicked	,	which	comes	to	the	same	thing	,	Effie	said	to	herself	.
到	是	模仿	，	哪个	来	到	这	相同的	事物	，	艾菲	说	到	她自己	.

被模仿，这其实是一回事，艾菲心想。

[ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɔːfnɪŋ] [daʊn]

A	hot	tear	had	gathered	into	each	eye	,	but	the	flush	was	softening	down
一个	热的	撕	有	聚集	进入	每个	眼睛	，	但	这	冲洗	曾是	软化	向下

，

，

，

两眼都涌出了滚烫的泪水，但红晕正在逐渐消退。

[ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	compunction	was	more	and	more	getting	possession	of	her	bosom	,
和	愧疚	曾是	更多的	和	更多的	获得	拥有	的	她	怀	，

[wen] [fred] , ['æŋkʃəs] , [dɪ'voʊtɪd] ,

when	Fred	,	anxious	,	devoted	,
什么时候	弗雷德	，	焦虑的	，	奉献	，

愧疚之情在她心中愈发强烈，而焦虑、忠诚的弗雷德……

['pæntɪŋ] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

panting	,	came	up	to	her	.
喘息	，	来了	向上	到	她	.

他气喘吁吁地走到她跟前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	a	moment	or	two	before	he	could	get	breath	to	speak	.
它	曾是	一个	片刻	或者	二	前	他	可以	得到	气息	到	说话	.

他过了好一会儿才缓过气来说话。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	I	don't	know	what	to	say	to	you	,	Miss	Ogilvie	.
“	我	不	知道	什么	到	说	到	你	，	错过	奥格尔维	.

“我不知道该对你说什么，奥格尔维小姐。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] , ” [sed] [fred] ,

That	is	just	my	difficulty	with	the	girls	,	”	said	Fred	,
那	是	只是	我的	困难	和	这	女孩们	，	”	说	弗雷德	，

“这就是我跟女孩子相处的问题所在，”弗雷德说。

['prɑːmptli] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'vaind] .

promptly	throwing	his	sisters	over	as	they	had	divined	.
及时	投掷	他的	姐妹	超过	作为	他们	有	神谕	.

他立刻按照预兆将他的姐妹们扔了出去。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] .

“	They	have	so	little	perception	.
“	他们	有	所以	小的	洞察力	.

“他们的感知能力太差了。”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [tækt] —

Not	a	bad	sort	in	themselves	,	and	devoted	to	you	:	but	without	tact	—
不是	一个	坏的	种类	在	他们自己	,	和	奉献	到	你	:	但	没有	策略	—

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] — — ”

without	your	delicacy	of	feeling	—	without	—	—	”
没有	你的	美味	的	感觉	—	没有	—	—	”

他们本身并不坏，而且对你很忠诚：但是缺乏圆滑——缺乏你那细腻的情感——缺乏——”

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['efi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] ,

“	Oh	,	”	cried	Effie	,	“	you	must	not	compare	them	with	me	;	they	are	far	,
“	哦	,	”	哭	艾菲	,	“	你	必须	不是	比较	他们	和	我	;	他们	是	远的	,

“哦，”艾菲喊道，“你不能把她们和我相提并论；她们远远的。”

[fɑːr] ['kɬɛvəˌɻɜˇ] — [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪd] — [fɑːr] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

far	cleverer	—	far	more	instructed	—	far	—	—	It	was	so	silly	of	me	to	be
远的	更聪明	—	远的	更多的	指示	—	远的	—	—	它	曾是	所以	愚蠢的	的	我	到	是

[vekst] — — ”

vexed	—	—	”
烦恼	—	—	”

聪明得多——见识广得多——远——我竟然会为此生气，真是太傻了——”

“ [nɑːt] ['sɪli] [æt; ət][ɔːl] ; [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] { - }

“	Not	silly	at	all	;	just	what	you	would	{	136	}
“	不是	愚蠢的	在	全部	;	只是	什么	你	会	{	-	}

“一点也不傻；正是你会做的{136}

['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'faɪnd] [teɪst] .

naturally	be	with	your	refined	taste	.
自然	是	和	你的	精制	品尝	.

自然而然地，这符合您高雅的品味。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fred] ,

I	can't	tell	you	how	I	felt	it	,	”	said	Fred	,
我	不能	告诉	你	如何	我	毛毡	它	,	”	说	弗雷德	,

弗雷德说：“我无法告诉你我当时的感受。”

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

giving	himself	credit	for	the	perception	that	was	wanting	in	his	sisters	.
给予	他自己	信用	为了	这	洞察力	那	曾是	想要	在	他的	姐妹	.

他认为，自己弥补了姐姐们所缺乏的这种认知。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ?

“	But	you	will	forgive	them	,	Miss	Ogilvie	?
“	但	你	将要	原谅	他们	,	错过	奥格尔维	?

“但是您会原谅他们吗，奥格尔维小姐？”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] . ”

they	will	be	so	unhappy	.	”
他们	将要	是	所以	不开心	.	”

他们会非常不高兴的。

“ [oʊ][noʊ] , ” [kraɪd] ['efi] , [wɪð; wɪθ][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

“	Oh	no	,	”	cried	Effie	,	with	once	more	a	sense	of	the	ludicrous	in	this	assertion	.
“	哦	不	,	”	哭	艾菲	,	和	一次	更多的	一个	感觉	的	这	荒谬	在	这	断言	.

“哦，不！”艾菲喊道，她再次觉得这句话很荒谬。

[bʌt; bət] [fred] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd] [ment] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

But	Fred	was	as	grave	as	an	owl	,	and	meant	every	word	he	said	.
但	弗雷德	曾是	作为	严重	作为	一个	猫头鹰	,	和	意思是	每一个	单词	他	说	.

但弗雷德像猫头鹰一样严肃，他说的每一个字都是认真的。

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ;
“ Yes , indeed , and they deserve to be so ;
“ 是的 , 的确 , 和 他们 应得 到 是 所以 ;

“是的，的确如此，他们理应如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] — — ”
but if I may tell them that you forgive them — — ”
但 如果 我 可能 告诉 他们 那 你 原谅 他们 — — ”

但如果我能告诉他们，您原谅他们了——”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . [dɪrəm] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:] .
“ It is not worth speaking about , Mr . Dirom ; I was foolish too .
“ 它 是 不是 值得 请讲 关于 , 先生 . 迪罗姆 ; 我 曾是 愚蠢 也 .

“迪罗姆先生，这件事不值得一提；我当时也很愚蠢。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] ?
And are you really going to have Americans here ?
和 是 你 真的 去 到 有 美国人 这里 ?

你们真的打算让美国人来这里吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [ə'mɛrɪkənz] .
I never saw any Americans .
我 绝不 锯 任何 美国人 .

我从来没见过任何美国人。

[wʌt] ['ɪntrəst] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [ænd; ənd]['ædəm] ['flɛmɪŋz] ['broʊkən]
What interest would they take in our old churchyard , and Adam Fleming's broken
什么 兴趣 会 他们 拿 在 我们的 老的 墓地 , 和 亚当 弗莱明的 破碎的
[oʊld] ['greɪvstoʊn] ? ”
old gravestone ? ”
老的 墓碑 ? ”

他们对我们古老的教堂墓地和亚当·弗莱明那块破损的旧墓碑有什么兴趣呢?

“ [ðeɪ] [teɪk] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz]
“ They take more interest in that sort of thing than we do whom it belongs
“ 他们 拿 更多的 兴趣 在 那 种类 的 事物 比 我们 做 谁 它 属于
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;

“他们比我们更关心这类事情的主人是谁；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
that is to say , it doesn't belong to us .
那 是 到 说 , 它 不 属于 到 我们 .

也就是说，它不属于我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] { - }
I am as { 137 }
我 是 作为 { - }

我是{137}

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [mæn][æz; əz] ['eni] ['jæŋki] , [ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [raɪt] .
much a new man as any Yankee , and have as little right .
很多 一个 新的 男人 作为 任何 扬基 , 和 有 作为 小的 正确的 .

他跟任何一个北方佬一样，都是个新人，也一样没什么权利。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɪr] ['ɪntələupəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We are mere interlopers , you know .
我们 是 仅仅 闯入者 , 你 知道 .

我们只不过是闯入者而已。

〞 [fred] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [fræŋk] ['kændər]
〞 Fred said this with a charming smile he had , a smile full of frank candour
〞 弗雷德 说 这 和 一个 迷人 微笑 他 有 , 一个 微笑 满的 的 坦率 坦率
[ænd; ənd] ['oʊpənnəs] ,
and openness ,
和 开放性 ,

弗雷德说这话时脸上带着他特有的迷人微笑，那笑容里充满了坦率真诚和开朗。

[wɪtʃ] [fɔ:'stɔ:ld] ['krɪtɪsɪzəm] .
which forestalled criticism .
哪个 阻止 批评 .

这有效地阻止了批评。

['efi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [baɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
Effie had heard the same sentiment expressed by others with a very different
艾菲 有 听到 这 相同的 情绪 表达 经过 其他的 和 一个 非常 不同的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

艾菲曾听其他人表达过类似的观点，但效果却截然不同。

[wen] [fred] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əb'sɜ:rdəti] .
When Fred said it , it seemed a delightful absurdity .
什么时候 弗雷德 说 它 , 它 似乎 一个 愉快 荒谬 .

弗雷德说这话时，听起来真是荒谬又有趣。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ,
He laughed a little , and so , carried away by sympathetic feeling , did she ,
他 笑了 一个 小的 , 和 所以 , 携带 离开 经过 交感神经 感觉 , 做过 她 ,

他轻笑了一声，她也因同情而笑了。

[ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['gɪlti] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
shame - faced and feeling guilty in her heart at the remembrance of the
耻辱 - 面对 和 感觉 有罪的 在 她 心 在 这 纪念 的 这
['meni] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
many times in which ,
许多 时代 在 哪个 ,

回想起许多次这样的经历，她羞愧难当，心中充满愧疚。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [əb'sɜ:rdəti] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [sed] .
without any sense of absurdity , she had heard the same words said .
没有 任何 感觉 的 荒谬 , 她 有 听到 这 相同的 字 说 .

她丝毫没有觉得荒谬，因为她也曾听过同样的话。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kwɪr] ['fæməli] , 〞 [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪk'splænətɔ:ri] [wei] .
“ We are a queer family , 〞 he continued in his pleasant explanatory way .
“ 我们 是 一个 酷儿 家庭 , 〞 他 持续 在 他的 令人愉快的 解释性 方式 .

“我们是一个同性恋家庭，”他继续用他那令人愉快的解释方式说道。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
“ My father is the money - maker , and he thinks a great deal of it ;
“ 我的 父亲 是 这 钱 - 制造商 , 和 他 思考 一个 伟大的 交易 的 它 ;

“我父亲是家里的赚钱能手，他非常看重这一点；

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪk] [noʊ] ['mʌni] ,
but we make no money ,
但 我们 制作 不 钱 ,

但我们不赚钱，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

and	I	think	we	are	really	as	indifferent	about	it	as	if	we	had	been
和	我	思考	我们	是	真的	作为	冷漠	关于	它	作为	如果	我们	有	到过

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

born	in	the	backwoods	.
出生	在	这	偏远地区	.

我觉得我们对此真的漠不关心，就好像我们出生在偏远乡村一样。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] { - }

If	anything	happened	at	the	{	138	}
如果	任何事物	发生	在	这	{	-	}

如果在{138}发生任何事

['ɑːfɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [tuː]

office	I	should	take	to	my	studio	,	and	I	hope	I	should	not	enjoy	myself	too
办公室	我	应该	拿	到	我的	工作室	,	和	我	希望	我	应该	不是	享受	我	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我应该把办公室搬到我的工作室，希望我不会玩得太开心。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒər] .

but	there	would	be	the	danger	.
但	那里	会	是	这	危险	.

但这样做会有危险。

- [ɑː] , ['friːdəm] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] , - [æz; əz][oʊld] ['bɑːrbər] [sez] .

'	Ah	,	freedom	is	a	noble	thing	,	'	as	old	Barbour	says	.
-	啊	,	自由	是	一个	高贵	事物	,	-	作为	老的	巴伯	说道	.

正如老巴伯所说："啊，自由是一件高尚的事。"

" ['efi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [oʊld] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]

"	Effie	did	not	know	who	old	Barbour	was	,	and	she	was	uncertain	how	to
"	艾菲	做过	不是	知道	WHO	老的	巴伯	曾是	,	和	她	曾是	不确定	如何	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

"艾菲不知道老巴伯是谁，也不知道该如何回答。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ['tɪmɪdli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

She	said	at	last	timidly	,	"	But	you	could	not	do	without	a	great	deal	of
她	说	在	最后的	胆怯地	,	"	但	你	可以	不是	做	没有	一个	伟大的	交易	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她最后怯生生地说："但是你离不开很多钱。"

['mɪstər] . [dɪrəm] .

Mr	.	Dirom	.
先生	.	迪罗姆	.

迪罗姆先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

You	have	everything	you	want	,	and	you	don't	know	how	it	comes	.
你	有	一切	你	想	,	和	你	不	知道	如何	它	来	.

你拥有你想要的一切，却不知道它是如何来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

It	is	like	a	fairy	tale	.
它	是	喜欢	一个	仙女	故事	.

这简直就像童话故事一样。

〃 [fred] [smaɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

〃	Fred	smiled	again	with	an	acquiescence	which	had	pleasure	in	it	.
〃	弗雷德	微笑	再次	和	一个	默认	哪个	有	乐趣	在	它	.

弗雷德再次露出了笑容，那笑容中带着一丝顺从的愉悦。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz] , [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]

Though	he	made	so	little	of	his	advantages	,	he	liked	to	hear	them
尽管	他	制成	所以	小的	的	他的	优势	,	他	喜欢	到	听到	他们

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

虽然他很少提及自己的优势，但他喜欢听到别人认可他的优势。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [æz; əz][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][ɑ:r; ər] , [mɪs] ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	You	are	right	,	”	he	said	,	“	as	you	always	are	,	Miss	Ogilvie	.
“	你	是	正确的	,	”	他	说	,	“	作为	你	总是	是	,	错过	奥格尔维	.

“你说得对，”他说，“你总是对的，奥格尔维小姐。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

You	seem	to	know	things	by	instinct	.
你	似乎	到	知道	事物	经过	本能	.

你似乎凭直觉就能知道一些事情。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][dəunt][stænd][ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊ'hi:miən] ,

But	all	the	same	we	don't	stand	on	these	things	;	we	are	a	little	Bohemian	,
但	全部	这	相同的	我们	不	站立	在	这些	事物	;	我们	是	一个	小的	波西米亚	,

但即便如此，我们也不拘泥于这些；我们有点波西米亚风格。

[ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [jʌŋ] [wʌnz] .

all	of	us	young	ones	.
全部	的	我们	年轻的	一个	.

我们这些年轻人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv]

I	suppose	you	would	think	it	something	dreadful	if	you	had	to	turn	out	of
我	认为	你	会	思考	它	某物	可怕	如果	你	有	到	转动	出去	的

['gɪlstən] .

Gilston	.
吉尔斯顿	.

我想，如果你不得不离开吉尔斯顿，你肯定会觉得那是一件非常可怕的事情。

[bʌt; bət][wi:; wi] { - }

But	we	{	139	}
但	我们	{	-	}

但是我们{139}

[ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] ['eni] [sʌtʃ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rligɪg] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

should	rather	like	any	such	twist	of	the	whirligig	of	fortune	.
应该	相当	喜欢	任何	这样的	捻	的	这	旋转	的	财富	.

应该会很喜欢这种命运的转折。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [fʌn] .

The	girls	would	think	it	fun	.
这	女孩们	会	思考	它	乐趣	.

女孩们会觉得很有趣。

〃 [tu:; tə] [ðɪs] ['efi] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

〃	To	this	Effie	did	not	make	any	reply	.
〃	到	这	艾菲	做过	不是	制作	任何	回复	.

对此，艾菲没有做出任何回应。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] ['gɪlstən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

To	be	turned	out	of	Gilston	was	an	impossibility	,	for	the	family	at
到	是	转向	出去	的	吉尔斯顿	曾是	一个	不可能	,	为了	这	家庭	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

至少对我们家来说，被赶出吉尔斯顿是不可能的。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

whatever	it	might	be	for	individuals	.
任何	它	可能	是	为了	个人	.

无论对个人而言是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [bəu'hiːmjənz] .

And	she	did	not	understand	about	Bohemians	.
和	她	做过	不是	理解	关于	波西米亚人	.

她不了解波西米亚人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .

She	made	no	answer	at	all	.
她	制成	不	回答	在	全部	.

她完全没有回答。

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] [wei] .

When	one	is	in	doubt	it	is	the	safest	way	.
什么时候	一	是	在	怀疑	它	是	这	最安全	方式	.

当犹豫不决时，这是最安全的方法。

[bʌt; bət] [fred] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

But	Fred	walked	with	her	all	the	way	home	,
但	弗雷德	步行	和	她	全部	这	方式	家	,

但弗雷德一路陪她走回了家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	his	conversation	was	certainly	more	amusing	than	that	with	which	she
和	他的	对话	曾是	当然	更多的	有趣	比	那	和	哪个	她

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌentər'teɪnd] .

was	generally	entertained	.
曾是	一般来说	娱乐	.

而且他的谈话内容确实比她平时接触到的那些谈话内容更有趣。

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] ['flætəri] .

There	ran	through	it	a	little	vein	of	flattery	.
那里	跑	通过	它	一个	小的	静脉	的	奉承	.

其中夹杂着一丝奉承之意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

There	was	in	his	eyes	a	light	of	admiration	,
那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	光	的	钦佩	,

他眼中闪过一丝钦佩的光芒。

[ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dæzld] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	gleam	from	time	to	time	of	something	which	dazzled	her	,	which	she
一个	闪耀	从	时间	到	时间	的	某物	哪个	眼花缭乱	她	,	哪个	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ,

could	not	meet	,
可以	不是	见面	,

偶尔会有一道光芒闪过，令她目眩神迷，但她却无法看清。

[jet] ['fɜːrtɪvli] [kɔːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [raʊzd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

yet	furtively	caught	under	her	drooping	eyelashes	,	and	which	roused	a	curious
然而	偷偷摸摸	捕捉	在下面	她	下垂	睫毛	,	和	哪个	唤醒	一个	好奇的

['pleʒər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ,

pleasure	mixed	with	amusement	,
乐趣	混合	和	娱乐	,

然而，却被她下垂的睫毛偷偷捕捉到，这引起了一种奇特的愉悦感，夹杂着一丝戏谑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .

and	a	comical	sense	of	guilt	and	wickedness	on	her	own	part	.
和	一个	滑稽	感觉	的	有罪	和	邪恶	在	她	自己的	部分	.

她对自己产生了一种滑稽的罪恶感和邪恶感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [ænd; ənd] ['dæzld] , [ænd; ənd] [jet] { - }

She	was	flattered	and	dazzled	,	and	yet	{	140	}
她	曾是	受宠若惊	和	眼花缭乱	,	和	然而	{	-	}

她受宠若惊，目眩神迷，然而{140}

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs]

something	of	the	same	laughter	with	which	she	listened	to	Phyllis	and	Doris
某物	的	这	相同的	笑声	和	哪个	她	听着	到	菲利斯	和	多丽丝

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

was	in	her	eyes	.
曾是	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着与听菲利斯和多丽丝说话时同样的笑声。

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Did	he	mean	it	all	?
做过	他	意思是	它	全部	?

他说的都是真心话吗?

[ɔːr] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

or	what	did	he	mean	?
或者	什么	做过	他	意思是	?

或者他到底是什么意思?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

Was	he	making	conversation	like	his	sisters	,	saying	things	that	he	meant	to
曾是	他	制作	对话	喜欢	他的	姐妹	,	说	事物	那	他	意思是	到

[biː; bi] ['prɪti] ?

be	pretty	?
是	漂亮的	?

他是不是像他姐姐们那样，说一些他本想说得好听的话来聊天?

['efi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Effie	,	though	she	was	so	simple	,	so	inexperienced	,	in	comparison	with	those
艾菲	,	尽管	她	曾是	所以	简单的	,	所以	缺乏经验	,	在	比较	和	那些

['klevər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

clever	young	people	,
聪明的	年轻的	人们	,

艾菲虽然很单纯，很缺乏经验，但与那些聪明的年轻人相比，她却.....

['wʌndɚd] , [jet] [kept] [hɜːr; hər] ['bæləns] , ['stedid] [baɪ] [ðæt] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

wondered	,	yet	kept	her	balance	,	steadied	by	that	native	instinct	of	humour	,
想知道	,	然而	保留	她	平衡	,	稳定	经过	那	本国的	本能	的	幽默	,

她感到疑惑，但凭借着与生俱来的幽默感，保持了平衡。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] . { - }

and	not	carried	away	by	any	of	these	fine	things	.	{	141	}
和	不是	携带	离开	经过	任何	的	这些	美好的	事物	.	{	-	}

并没有被这些美好的事物所迷惑。{141}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [dɪrəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

“	We	were	seeing	young	Mr	.	Dirom	a	little	bit	on	his	way	.
”	我们	是	看到	年轻的	先生	.	迪罗姆	一个	小的	少量	在	他的	方式	.

“我们当时看到年轻的迪罗姆先生正在路上。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['efi] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

He	is	so	kind	walking	home	with	Effie	that	it	was	the	least	we	could	do	.
他	是	所以	种类	步行	家	和	艾菲	那	它	曾是	这	至少	我们	可以	做	.

他好心地陪着艾菲回家，我们觉得这算是我们力所能及的了。

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . ”

I	never	met	with	a	more	civil	young	man	.	”
我	绝不	遇见	和	一个	更多的	民用	年轻的	男人	.	”

我从未见过比他更有礼貌的年轻人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] [dɪrəm] [ɪz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .

“	It	appears	to	me	that	young	Dirom	is	never	out	of	your	house	.
”	它	出现	到	我	那	年轻的	迪罗姆	是	绝不	出去	的	你的	房子	.

“在我看来，小迪罗姆似乎从没离开过你的房子。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

You'll	have	to	be	thinking	what	will	come	of	it	.	”
你会	有	到	是	思维	什么	将要	来	的	它	.	”

你得想想这件事最终会如何发展。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	What	should	come	of	it	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	with	a	laugh	,
”	什么	应该	来	的	它	,	”	说	太太	.	奥格尔维	和	一个	笑	,

“那会怎么样呢？”奥格尔维夫人笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] , “ [bʌt; bət][sə'vɪlətɪ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ?

and	a	look	of	too	conscious	innocence	,	“	but	civility	,	as	I	say	?
和	一个	看	的	也	有意识的	无辜	,	“	但	礼貌	,	作为	我	说	?

以及一种过于刻意的无辜表情，“但是，正如我所说，礼貌呢？”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv][kaɪnd] , ['neɪbər] - [laɪk] [weɪz] . ”

though	they	are	new	people	,	they	have	kind	,	neighbour	-	like	ways	.	”
尽管	他们	是	新的	人们	,	他们	有	种类	,	邻居	-	喜欢	方式	.	”

虽然他们是新来的人，但他们待人友善，像邻居一样。

“ [aɪv] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , “ [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['neɪbərz] .

“	I've	no	confidence	,	”	said	Miss	Dempster	,	“	in	that	kind	of	neighbours	.
”	我已经	不	信心	,	”	说	错过	邓普斯特	,	“	在	那	种类	的	邻居	.

“我对那种邻居没有信心，”邓普斯特小姐说。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['biːni] [ɔːr][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] { - }

If	he	were	to	walk	home	with	Beenie	or	me	,	that	are	about	{	142	}
如果	他	是	到	走	家	和	贝尼	或者	我	,	那	是	关于	{	-	}

如果他和比尼或我一起走回家，那大约是{142}

[ðə; ði]['oʊldɪst] [frendz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] — [oʊ] [jes] , [ðer; ðər]['oʊldɪst] [frendz] :

the	oldest	friends	they	have	in	the	district	—	Oh	yes	,	their	oldest	friends	:
这	最老	朋友们	他们	有	在	这	区	—	哦	是的	,	他们的	最老	朋友们	:

他们在区里最老的朋友——哦，是的，他们最老的朋友：

[fɔːr; fər][aɪ] [sent] [maɪ][kɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ][kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l]

for	I	sent	my	card	and	a	request	to	know	if	a	call	would	be	agreeable
为了	我	发送	我的	卡片	和	一个	要求	到	知道	如果	一个	称呼	会	是	同意

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] :

as	soon	as	they	came	:
作为	很快	作为	他们	来了	:

因为我寄出了我的名片，并询问他们到达后是否可以立即通话：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [its] [maɪ] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ænsər] .

it	may	be	old	-	fashioned	,	but	it's	my	way	;	and	I	find	it	to	answer	.
它	可能	是	老的	-	造型	,	但	它是	我的	方式	;	和	我	寻找	它	到	回答	.

这可能有点老套，但这是我的方法；而且我觉得它能解决问题。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm] ['seɪɪŋ] ,

And	as	I'm	saying	,
和	作为	我是	说	,

正如我刚才所说，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['sɪstər] ,

if	he	had	made	an	offer	to	walk	home	with	me	or	my	sister	,
如果	他	有	制成	一个	提供	到	走	家	和	我	或者	我的	姐姐	,

如果他提出要和我或我妹妹一起走回家，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['neɪbər] - [laɪk] ; [bʌt; bət] ['efi] [ɪz][dʒʌst][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] .

that	would	have	been	neighbour	-	like	;	but	Effie	is	just	quite	a	different	question	.
那	会	有	到过	邻居	-	喜欢	;	但	艾菲	是	只是	相当	一个	不同的	问题	.

那还算是邻里之举；但艾菲的情况就完全不同了。

[aɪ] [hoʊp] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] , [ðæt] [jʊə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	hope	if	you	let	it	go	on	,	that	you're	facing	the	position	,
我	希望	如果	你	让	它	去	在	,	那	你是	面向	这	位置	,

我希望如果你让它继续下去，你就能正视自己的处境。

[ænd; ənd][nɑːt] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [biː; bi]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] . ”

and	not	letting	yourself	be	taken	unawares	.	”
和	不是	出租	你自己	是	已采取	不知情	.	”

不要让自己措手不及。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['seldəm] ['hæpənz] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ]

“	Well	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	that's	a	thing	that	seldom	happens	,	though	I	say
“	出色地	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	那就是	一个	事物	那	很少	发生	,	尽管	我	说

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

it	myself	.
它	我	.

“嗯，”奥格尔维太太说，“虽然我自己也这么说，但这种情况很少发生。”

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][moʊst][foʊk] .

I	can	generally	see	as	far	as	most	folk	.
我	能	一般来说	看	作为	远的	作为	最多	民间	.

我的视力一般和大多数人差不多。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['efi] .

But	whatever	you	do	,	say	nothing	of	this	to	Effie	.
但	任何	你	做	,	说	没有什么	的	这	到	艾菲	.

但无论如何，千万不要把这件事告诉艾菲。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .

We	must	just	respect	her	innocence	.
我们	必须	只是	尊重	她	无辜	.

我们必须尊重她的清白。

[ɪk'spɪrɪənst] ['pi:p(ə)l] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Experienced	**people**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**that**	**should**	**never**	**be**	**spoken**	**of**	**before**	**the**
经验丰富的	人们	看	一个	伟大的	交易	那	应该	绝不	是	说	的	前	这

[jʌŋ] .

young	**.**
年轻的	.

有经验的人会看到很多不该在年轻人面前说的事情。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] - , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]

I	**will**	**leave**	**her**	**in**	**your**	**charge**	**and**	**Miss**	**Beenie's**	**,**	**for**	**I**	**am**	**going**	**to**
我	将要	离开	她	在	你的	收费	和	错过	-	,	为了	我	是	去	到

- ,

Summerlaw	**,**
-	,

我会把她托付给你和比妮小姐照顾，因为我要去萨默劳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] . ”

and	**she**	**has**	**had**	**a**	**long**	**walk**	**.**	**”**
和	她	有	有	一个	长的	走	.	”

她走了很长一段路。

“ [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [grænd]['dʒen(ə)rəl] , { - }

“	**Your**	**stepmother**	**is**	**a**	**very**	**grand**	**general**	**,**	**{**	**143**	**}**
“	你的	后妈	是	一个	非常	盛大	一般的	,	{	-	}

“你的继母是一位非常了不起的将军，{143}

['efi]

Effie
艾菲

艾菲

, ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ['mɪsɪz] . - ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'twi:n]

,	**”**	**said**	**Miss**	**Dempster**	**,**	**as**	**they**	**watched**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie's**	**figure**	**disappearing**	**between**
,	”	说	错过	邓普斯特	,	作为	他们	观看	太太	.	-	数字	消失	之间

[ðə; ði] [haɪ] ['lɒ:rəl] [hedʒz] .

the	**high**	**laurel**	**hedges**	**.**
这	高的	月桂树	对冲	.

“,”邓普斯特小姐说道，她们看着奥格尔维太太的身影消失在高高的月桂树篱之间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] , [ðoʊ] [sep'tembər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

It	**was**	**a**	**warm**	**afternoon**	**,**	**though**	**September**	**had**	**begun**	**.**
它	曾是	一个	温暖的	下午	,	尽管	九月	有	开始	.

虽然九月已经来临，但那是一个温暖的下午。

[mɪs] ['bi:ni] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ]

Miss	**Beenie**	**was**	**seated**	**on**	**the**	**garden**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**window**
错过	贝尼	曾是	坐着	在	这	花园	座位	在	正面	的	这	绘画	-	房间	窗户

,

,
,

比妮小姐坐在客厅窗前的花园长椅上。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [soʊ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ]

which	**afforded**	**so**	**commanding**	**a**	**prospect**	**of**	**the**	**doctor's**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**with**
哪个	提供	所以	指挥	一个	前景	的	这	医生的	坐着	-	房间	,	和

[hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

her	**work**	**-**	**basket**	**beside**	**her**	**,**
她	工作	-	篮子	旁	她	,

从这里可以俯瞰医生的起居室，她的工作篮就放在她旁边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .

and	her	spectacles	upon	her	nose	.
和	她	眼镜	之上	她	鼻子	.

她鼻子上架着眼镜。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dempstə(r)] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [seɪf] ,

But	Miss	Dempster	,	who	thought	it	was	never	safe	,
但	错过	邓普斯特	,	WHO	想法	它	曾是	绝不	安全的	,

但邓普斯特小姐却认为这里永远都不安全。

[ɪk'sept] [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [tuː; tə][sɪt] [aʊt] , [kept] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

except	perhaps	for	a	day	or	two	in	July	,	to	sit	out	,	kept	walking	about	,
除了	也许	为了	一个	天	或者	二	在	七月	,	到	坐	出去	,	保留	步行	关于	,

除了七月份可能有一两天会坐在外面休息之外，其余时间都在四处走动。

[naʊ] ['nɪpɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] , [naʊ] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] , [ɔːr][ðə; ðiː] ['sentɪd] [vɜːr'biːnə] ,

now	nipping	off	a	withered	leaf	,	now	gathering	a	sprig	of	heliotrope	,	or	the	scented	verbena	,
现在	轻咬	离开	一个	干枯	叶子	,	现在	采集	一个	枝	的	鸡血石	,	或者	这	香味	马鞭草	,

一会儿摘下一片枯萎的叶子，一会儿采摘一枝天芥菜，或是一枝香马鞭草。

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

promenading	up	and	down	with	a	shawl	upon	her	shoulders	.
漫步	向上	和	向下	和	一个	披肩	之上	她	肩膀	.

她肩上披着披肩，来回踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['ɛfiz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] .

She	had	taken	Effie's	arm	with	an	instant	perception	of	the	advantages	of	an	animated	walking	-	staff	.
她	有	已采取	艾菲的	手臂	和	一个	立即的	洞察力	的	这	优势	的	一个	动画	步行	-	职员	.

她立刻意识到使用拐杖的好处，于是挽住了艾菲的胳膊。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm][ʌv; əv][faɪn]['græv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz] [edʒd] [baɪ][ðə; ðiː] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]['sloʊpɪŋ] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] ,

The	little	platform	of	fine	gravel	before	the	door	was	edged	by	the	green	of	the	sloping	lawn	in	front	,
这	小的	平台	的	美好的	碎石	前	这	门	曾是	边缘	经过	这	绿色的	的	这	倾斜的	草地	在	正面	,

门前铺着细碎石的小平台边缘与前方倾斜草坪的绿色接壤。

[bʌt; bət][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['endɪd] [ɪn] [diːp] ['bɔːrdərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] { - } **144** **}**

but	on	either	side	ended	in	deep	borders	filled	with	every	kind	of	old	-	fashioned	{	-	}	144	}
但	在	任何一个	边	结束	在	深的	边界	已填	和	每一个	种类	的	老的	-	造型	{	-	}		

但两侧尽头是布满各种老式{144}的深邃边界

[ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊər] .

and	sweet	-	smelling	flower	.
和	甜的	-	闻起来	花	.

以及散发甜香的花朵。

[ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ] [draɪv] [hæd; həd] [wel] - [klɪpt] [hedʒz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɒ:rəl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ]

The	sloping	drive	had	well	-	clipped	hedges	of	shining	laurel	which	surrounded	the
这	倾斜的	驾驶	有	出色地	-	剪辑	对冲	的	灼灼	月桂树	哪个	包围	这

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

倾斜的车道两旁是修剪整齐、闪闪发光的月桂树篱，环绕着入口；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [vju:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haɪt] ,

but	nothing	interrupted	the	view	from	this	little	height	,
但	没有什么	中断	这	看法	从	这	小的	高度	,

但从这个小高度上看去，视野没有任何遮挡。

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɝz] ['mænʃ(ə)n][bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

which	commanded	not	only	the	doctor's	mansion	but	all	the	village	.
哪个	命令	不是	仅有的	这	医生的	大厦	但	全部	这	村庄	.

它不仅控制了医生的宅邸，还控制了整个村庄。

[noʊ] [si:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nu:n] .

No	scene	could	have	been	more	peaceful	in	the	sunny	afternoon	.
不	场景	可以	有	到过	更多的	和平	在	这	阳光明媚	下午	.

阳光明媚的午后，没有比这更宁静祥和的景象了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['stɜ:rɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət]

There	were	few	people	stirring	below	,	there	was	nobody	to	be	seen	at
那里	是	很少	人们	搅拌	以下	,	那里	曾是	无人	到	是	已见	在

[ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɝz] ['wɪndoʊz] .

the	doctor's	windows	.
这	医生的	视窗	.

楼下几乎没什么人走动，医生的窗户边也空无一人。

[ðə; ðɪ] [mæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

The	manse	,	which	was	visible	at	a	distance	,
这	牧师住宅	,	哪个	曾是	可见的	在	一个	距离	,

从远处就能看到那座牧师住宅。

[stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔ:d] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,

stood	in	the	broad	sunshine	with	all	its	doors	and	windows	open	,
站立	在	这	广阔	阳光	和	全部	它是	门	和	视窗	打开	,

它沐浴在明媚的阳光下，所有的门窗都敞开着。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [tu:; tə][ɪts] ['veri] ['bʊzəm] .

taking	in	the	warmth	to	its	very	bosom	.
采取	在	这	温暖	到	它是	非常	怀	.

温暖一直延伸到它的胸膛。

['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	.	Ogilvie	disappeared	for	a	short	time	between	the	hedges	,	and	then
太太	.	奥格尔维	消失	为了	一个	短的	时间	之间	这	对冲	,	和	然后

[keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

came	out	again	,
来了	出去	再次	,

奥格尔维太太在树篱间消失了一会儿，然后又走了出来。

['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [glen] ['sloʊli] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

moving	along	the	white	road	till	she	was	lost	in	the	distance	,	Glen	slowly	following	,
移动	沿着	这	白色的	路	直到	她	曾是	丢失的	在	这	距离	,	格伦	缓慢地	下列的	,

她沿着白色道路走着，直到消失在远方，格伦慢慢地跟在后面。

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər]

divided	**in**	**his**	**mind**	**between**	**the**	**advantages**	**of**	**a**	**walk**	**which**	**was**	**good**	**for**
分割	在	他的	头脑	之间	这	优势	的	一个	走	哪个	曾是	好的	为了

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	**health**	**,**
他的	健康	,

他内心纠结于散步对健康的好处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['efi] ,

and	**the**	**pleasure**	**of**	**lying**	**in**	**the**	**sun**	**and**	**waiting**	**for**	**Effie**	**,**
和	这	乐趣	的	说谎	在	这	太阳	和	等待	为了	艾菲	,

还有躺在阳光下等待艾菲的乐趣，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

which	**he**	**preferred**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**taste**	**.**
哪个	他	首选	作为	一个	事情	的	品尝	.

就个人口味而言，他更喜欢这种口味。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [glen] [wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	**the**	**large**	**mat**	**at**	**the**	**door**	**,**	**which**	**Glen**	**was**	**aware**	**was**	**the**
但	这	大的	垫	在	这	门	,	哪个	格伦	曾是	意识到的	曾是	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑ:t][æt; ət] ['roʊzˌbæŋk] , { - }

comfortable	**spot**	**at**	**Rosebank**	**,**	**{**	**145**	**}**
舒服的	点	在	罗斯班克	,	{	-	}

但格伦知道，门口的大垫子是罗斯班克最舒适的地方，{145}

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['næsti] ['lɪt(ə)l] ['teriər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] ,

was	**already**	**occupied**	**by**	**the**	**nasty**	**little**	**terrier**	**to**	**which**	**the**	**Miss**	**Dempsters**	**,**
曾是	已经	占领	经过	这	可恶的	小的	梗犬	到	哪个	这	错过	邓普斯特	,

[mʌtʃ] [tu:; tə] [glɛnz] [kən'tempt] ,

much	**to**	**Glen's**	**contempt**	**,**
很多	到	格伦的	鄙视	,

房间已经被那只讨厌的小梗犬占据了，邓普斯特小姐们对它非常不屑，这让格伦十分厌恶。

[wɜ:r; wər] [dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] .

were	**devoted**	**,**	**and**	**the**	**gravel**	**was**	**unpleasant**	**.**
是	奉献	,	和	这	碎石	曾是	令人不快的	.

他们很虔诚，但碎石路令人不快。

[soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

So	**he**	**walked**	**,**
所以	他	步行	,

于是他走了。

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

but	**rather**	**by**	**way**	**of**	**deference**	**to**	**the**	**necessities**	**of**	**the**	**situation**	**than**
但	相当	经过	方式	的	尊重	到	这	必需品	的	这	情况	比

[frʌm; frəm] ['eni] ['laɪvli] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

from	**any**	**lively**	**personal**	**impulse**	**,**
从	任何	热闹	个人的	冲动	,

但这更多是出于对形势需要的顺应，而非出于任何强烈的个人冲动。

[ænd; ənd] [went] [ə'lɔ:ŋ] ['meditətivli] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sloʊ] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	**went**	**along**	**meditatively**	**with**	**only**	**an**	**occasional**	**slow**	**switch**	**of**	**his**	**tail**	**,**
和	去	沿着	冥想地	和	仅有的	一个	偶然	慢的	转变	的	他的	尾巴	,

他若有所思地走着，只是偶尔缓慢地摆动一下尾巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第5/7页

['kiːpɪŋ] [wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trɪm] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

keeping	well	behind	the	trim	and	active	figure	of	his	mistress	.
保持	出色地	在后面	这	修剪	和	积极的	数字	的	他的	情妇	.

他远远地跟在情妇苗条活泼的身影后面。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ðiːz] [tuː] ['muːvɪŋ] [speks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [kept] [ðə; ði]

In	the	absence	of	other	incidents	these	two	moving	specks	upon	the	road	kept	the
在	这	缺席	的	其他	事件	这些	二	移动	斑点	之上	这	路	保留	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [spek'teitəs] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [haɪts] [ʌv; əv] ['roʊzˌbæŋk] .

attention	of	the	small	party	of	spectators	on	the	soft	heights	of	Rosebank	.
注意力	的	这	小的	派对	的	观众	在	这	柔软的	高度	的	罗斯班克	.

在没有其他事件发生的情况下，路上的这两个移动的小点吸引了罗斯班克山坡上一小群旁观者的注意力。

“ [jʊr; jər] ['stɛpˌmʌðərz] [ə; eɪ][grænd]['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] [ə'gen] ;

“	Your	stepmother's	a	grand	general	,	”	said	Miss	Dempster	again	;
“	你的	继母的	一个	盛大	一般的	,	”	说	错过	邓普斯特	再次	;

“你继母是一位大将军，”邓普斯特小姐又说；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'siːvz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['efi] .

“	but	she	must	not	think	that	she	deceives	everybody	,	Effie	.
“	但	她	必须	不是	思考	那	她	欺骗	大家	,	艾菲	.

“但是艾菲，她千万不要以为自己能欺骗所有人。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['efərt] ;

It's	a	very	legitimate	effort	;
它是	一个	非常	合法的	努力	;

这是一项非常合理的努力；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][duː][æz; əz] [wel]

but	perhaps	if	she	let	things	take	their	own	course	she	would	just	do	as	well
但	也许	如果	她	让	事物	拿	他们的	自己的	课程	她	会	只是	做	作为	出色地

[æt; ət][ðə; ði][end] . ”

at	the	end	.	”
在	这	结尾	.	”

但或许如果她顺其自然，最终也会取得同样的成就。”

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ” [sed] ['efi] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

“	What	is	she	trying	to	do	?	”	said	Effie	with	indifference	.
“	什么	是	她	尝试	到	做	?	”	说	艾菲	和	漠不关心	.

“她想干什么？”艾菲漠然地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæz; həz]['oʊnli]['rɔːri,'rəjri] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æktɪv]

“	It	is	a	pity	Mrs	.	Ogilvie	has	only	Rory	;	for	she	is	so	active
“	它	是	一个	遗憾	太太	.	奥格尔维	有	仅有的	罗里	;	为了	她	是	所以	积极的

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] , { - }

and	so	busy	,	{	146	}
和	所以	忙碌的	,	{	-	}

“可惜奥格尔维太太只有罗里一个孩子；因为她非常活跃，非常忙碌，{146}

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['ɔːlweɪz] [sez] . ”

she	could	manage	a	dozen	,	Uncle	John	always	says	.	”
她	可以	管理	一个	打	,	叔叔	约翰	总是	说道	.	”

“她能应付一打，约翰叔叔总是这么说。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['rɔːri,'rəjri] :

“	She	has	you	,	my	dear	—	and	a	great	deal	more	interesting	than	Rory	:
”	她	有	你	,	我的	亲爱的	—	和	一个	伟大的	交易	更多的	有趣的	比	罗里	:

“她有你，亲爱的——而且比罗里有趣得多：

[huː] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [bern] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [spɔɪlt] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] —

who	is	a	nice	enough	bairn	,	if	he	were	not	spoilt	,	just	beyond	conception	—
WHO	是	一个	好的	足够的	孩子	,	如果	他	是	不是	被宠坏了	,	只是	超过	概念	—

[æz; əz] , [pʊr] [θɪŋ] ,

as	,	poor	thing	,
作为	,	贫穷的	事物	,

他本来是个挺不错的孩子，如果不是被宠坏了，简直是无可救药——可怜的孩子。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʃiːl] [faɪnd] [aʊt] .

some	day	,	she'll	find	out	.
一些	天	,	壳	寻找	出去	.

总有一天，她会知道的。

” ['efi] [dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

”	Effie	did	not	pay	any	attention	to	the	latter	part	of	this	speech	.
”	艾菲	做过	不是	支付	任何	注意力	到	这	后者	部分	的	这	演讲	.

“艾菲对演讲的后半部分完全没有在意。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] “ [ˌem 'iː] !

She	cried	“	Me	!
她	哭	”	我	!

她哭喊着“我！”

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['dempstə(r)] ,

”	in	the	midst	of	it	,	with	little	regard	to	Miss	Dempster	,
”	在	这	中间	的	它	,	和	小的	看待	到	错过	邓普斯特	,

“在这一切之中，他几乎不顾邓普斯特小姐的感受，

[ænd; ənd] [les] ([hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl]) [tuː; tə] [prə'praɪəti] [ɪn][hɜːr; hər]['proʊnaʊnz] .

and	less	(	had	she	been	an	English	girl	)	to	propriety	in	her	pronouns	.
和	较少的	(	有	她	到过	一个	英语	女孩	)	到	礼	在	她	代词	.

（如果她是个英国女孩的话）她在人称代词上的礼仪规范性会更少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [rɪ'pruːf] .

But	she	was	Scotch	,	and	above	reproof	.
但	她	曾是	苏格兰威士忌	,	和	多于	责备	.

但她是苏格兰人，不容责备。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ˌem 'iː] , [mɪs] ['dempstə(r)] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	No	,	”	she	cried	,	“	she	has	not	me	,	Miss	Dempster	;	you	are	making	a
”	不	,	”	她	哭	,	“	她	有	不是	我	,	错过	邓普斯特	;	你	是	制作	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“不，”她喊道，“她没有得到我，邓普斯特小姐；你搞错了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ'self] . ”

She	says	I	am	old	enough	to	guide	myself	.	”
她	说道	我	是	老的	足够的	到	指导	我	.	”

她说我已经足够大了，可以自己做主。

“ [ə; eɪ] ['bɑːni] [gaɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	A	bonnie	guide	you	would	be	for	yourself	.
”	一个	邦妮	指导	你	会	是	为了	你自己	.

“你将成为自己的美丽向导。”

[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] , [jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ;
But , no doubt , ye think that too ;
但 , 不 怀疑 , 是的 思考 那 也 ;

但毫无疑问，你们也是这么想的；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊk][ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
there is no end to the confidence of young folk in this generation .
那里 是 不 结尾 到 这 信心 的 年轻的 民间 在 这 一代 .

这一代年轻人的自信似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][waɪz][eɪdʒ] . ”
And you are nineteen , which is a wise age . ”
和 你 是 十九 , 哪个 是 一个 明智的 年龄 . ”

你十九岁了，正值青春年华。

“ [noʊ] , ” [sed] ['efi] , “ [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] { - }
“ No , ” said Effie , “ don't think it is a { 147 }
“ 不 , ” 说 艾菲 , “ 不 思考 它 是 一个 { - }

“不，”艾菲说，“我不认为这是一个{147}

[waɪz][eɪdʒ] .
wise age .
明智的 年龄 .

智慧的年龄。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ,
And then I have Uncle John ; and then , what is perhaps the best of all ,
和 然后 我 有 叔叔 约翰 ; 和 然后 , 什么 是 也许 这 最好的 的 全部 ,

然后我还有约翰叔叔；然后，也许最重要的是，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['eni] ['gaɪdɪŋ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] . ”
I have nothing to do that calls for any guiding , so I am quite safe . ”
我 有 没有什么 到 做 那 呼叫 为了 任何 指导 , 所以 我 是 相当 安全的 . ”

我不需要任何向导，所以很安全。

“ [oʊ] , [jes] , [ðæts] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; “ [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['piːsəbl]
“ Oh , yes , that's a grand thing , ” said the old lady ; “ to be just peaceable
“ 哦 , 是的 , 那就是 一个 盛大 事物 , ” 说 这 老的 女士 ; “ 到 是 只是 和平的
[ænd; ənd]['kwaɪət] ,
and quiet ,
和 安静的 ,

“哦，是的，那真是太好了，”老太太说；“能够安享平静安宁的生活，

[laɪk] ['biːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] [krɔːs] [roʊdz] [tuː; tə][pər'pleks][jiː; ji] ,
like Beenie and me , and no cross roads to perplex ye ,
喜欢 贝尼 和 我 , 和 不 叉 道路 到 困扰 是的 ,

就像我和比尼一样，没有十字路口让你困惑，

[nɔːr][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
nor the need of choosing one way or another .
也不 这 需要 的 选择 一 方式 或者 其他 .

也不需要选择其中一种方式。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [ɑːn]['leɪtər][ɪn][laɪf] :
But that's a blessing that generally comes on later in life :
但 那就是 一个 祝福 那 一般来说 来 在 之后 在 生活 :

但这通常是人生后期才会获得的福气：

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['seldəm] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] . ”
and we're seldom thankful for it when it does come . ”
和 是 很少 感恩 为了 它 什么时候 它 做 来 . ”

即使它真的来了，我们也很少心存感激。

“ [noʊ] , ” [sed] ['efi] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

“	No	,	”	said	Effie	,	“	I	have	nothing	to	choose	.
“	不	,	”	说	艾菲	,	“	我	有	没有什么	到	选择	.

“不，”艾菲说，“我别无选择。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] ?

What	should	I	have	to	choose	?
什么	应该	我	有	到	选择	?

我应该如何选择?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [twiːd] [ɔːr][ə; eɪ] ['velvətiːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪntər] [frɑːk] ;

unless	it	was	whether	I	would	have	a	tweed	or	a	velveteen	for	my	winter	frock	;
除非	它	曾是	无论	我	会	有	一个	粗花呢	或者	一个	平绒	为了	我的	冬天	连衣裙	;

除非问题是，我的冬装该选择粗花呢还是丝绒呢；

[ɔːr] , [pər'hæps] — — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['dɪmplɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

or	,	perhaps	—	—	”	here	she	stopped	,	with	a	soft	little	smile	dimpling	about	her	mouth	.
或者	,	也许	—	—	”	这里	她	停止	,	和	一个	柔软的	小的	微笑	凹陷	关于	她	嘴	.

或者，也许——”她说到这里停了下来，嘴角露出一丝温柔的微笑。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; “ [ɔːr][pər'hæps] — — ?

“	Ay	,	”	said	the	old	lady	;	“	or	perhaps	—	—	?
“	哎	,	”	说	这	老的	女士	;	“	或者	也许	—	—	?

“哎，”老太太说，“或许——? ”

[ðə; ði][pər'hæps][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . ”

The	perhaps	is	just	what	I	would	like	to	know	.	”
这	也许	是	只是	什么	我	会	喜欢	到	知道	.	”

“或许”正是我想要知道的。

“ ['serə] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , { - }

“	Sarah	,	”	said	Miss	Beenie	from	behind	,	{	148	}
“	莎拉	,	”	说	错过	贝尼	从	在后面	,	{	-	}

“莎拉，”比妮小姐从后面说道，{148}

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [hed] ? ”

“	what	are	you	doing	putting	things	in	the	girlie's	head	?	”
“	什么	是	你	正在做	推杆	事物	在	这	-	头	?	”

“你这是在往女孩子脑子里灌输什么思想? ”

“ [dʒʌst][dɑːrn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] .

“	Just	darn	your	stockings	and	hold	your	tongue	,	”	said	the	elder	sister	.
“	只是	该死	你的	长筒袜	和	抓住	你的	舌头	,	”	说	这	长老	姐姐	.

“你就专心缝补你的袜子，闭上你的嘴吧。”姐姐说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [weɪt] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn] ['ɛfiz] [ɑːrm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	leaned	her	weight	more	heavily	on	Effie's	arm	by	way	of	securing	her	attention	.
她	倾斜	她	重量	更多的	重度	在	艾菲的	手臂	经过	方式	的	确保	她	注意力	.

她将身体的重量更多地压在艾菲的胳膊上，以引起她的注意。

“ [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [roʊd] [teɪks] [ə; eɪ] [krʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [di'vaidz] .

“	Now	and	then	,	”	she	said	,	“	the	road	takes	a	crook	before	it	divides	.
“	现在	和	然后	,	”	她	说	,	“	这	路	需要	一个	骗子	前	它	分割	.

“有时候，”她说，“道路在分岔之前会先拐个弯。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['mɑːrʃi] [bɪt] [wer] [ðə; ði] ['lægən] [bɜːrn] [rʌnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - - .

There's	that	marshy	bit	where	the	Laggan	burn	runs	before	you	come	to	Windyha	'	.
有	那	沼泽地	少量	在哪里	这	拉根	烧伤	跑步	前	你	来	到	-	-	.

在到达温迪哈之前，拉根溪流经的那片沼泽地。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	you	are	not	thinking	,
如果	你	是	不是	思维	,

如果你不去思考，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ['weðər] [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [ɑːn]

it	just	depends	on	which	side	of	the	road	you	take	whether	you	go	straight	on
它	只是	取决于	在	哪个	边	的	这	路	你	拿	无论	你	去	直的	在

[ðə; ði] [gʊd] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [dʌm'fris] ,

the	good	highway	to	Dumfries	,
这	好的	公路	到	邓弗里斯	,

这完全取决于你走哪条路，如果你走的是通往邓弗里斯的优质公路，那就走哪条路了。

[ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [diːp] [ɪn] [dʌst] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['veri] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .

or	down	the	lane	that's	always	deep	in	dust	,	or	else	a	very	slough	of	despond	.
或者	向下	这	车道	那就是	总是	深的	在	灰尘	,	或者	别的	一个	非常	泥沼	的	沮丧	.

或者沿着那条总是尘土飞扬的小路走下去，或者沿着那条充满绝望的泥沼走下去。

[jʊə(r)] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You're	there	before	you	know	.	”
你是	那里	前	你	知道	.	”

不知不觉中，你就到了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['efi] ; “ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi]

“	But	what	has	that	to	do	with	me	?	”	said	Effie	;	“	and	then	,	”	she
“	但	什么	有	那	到	做	和	我	?	”	说	艾菲	;	“	和	然后	,	”	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“但这跟我有什么关系？”艾菲说；“然后，”她补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , “ [ɪf] [aɪm][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [ðer; ðər][ɪz]['ʌŋk(ə)l]

with	a	little	elevation	of	her	head	,	“	if	I'm	in	any	difficulty	,	there	is	Uncle
和	一个	小的	海拔	的	她	头	,	“	如果	我是	在	任何	困难	,	那里	是	叔叔

[dʒɑːn] . ”

John	.	”
约翰	.	”

她微微抬起头说：“如果我遇到任何困难，还有约翰叔叔。”

“ [oʊ] , [eɪ] : ['hiːz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [faɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

“	Oh	,	ay	:	he's	often	very	fine	in	the	pulpit	.
“	哦	,	哎	:	他是	经常	非常	美好的	在	这	讲坛	.

“哦，是的：他在讲坛上的表现通常都非常好。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	would	not	ask	for	a	better	guide	in	the	Gospel	,	which	is	his	vocation	.
我	会	不是	问	为了	一个	更好的	指导	在	这	福音	,	哪个	是	他的	职业	.

我不会要求找到比他更优秀的福音导师，这正是他的使命。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] { - }

But	in	the	{	149	}
但	在	这	{	-	}

但在{149}

[weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , ['efi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk]
ways of this world , Effie Ogilvie , your Uncle John is just an innocent like
方式 的 这 世界 , 艾菲 奥格尔维 , 你的 叔叔 约翰 是 只是 一个 清白的 喜欢
[jɔːr'self] . ”
yourself . ”
你自己 . ”

艾菲·奥格尔维，这就是世事，你的约翰叔叔和你一样，只是个天真的孩子。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ! ” [sed] ['efi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ That is all you know ! ” said Effie , indignantly .
“ 那 是 全部 你 知道 ! ” 说 艾菲 , 愤慨地 .

“你就只会这些吗！”艾菲愤愤不平地说。

“ [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ Me an innocent !
“ 我 一个 清白的 !

“我是个无辜的人！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪdiət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
” She was accustomed to hear the word applied to the idiot of the parish ,
” 她 曾是 习惯 到 听到 这 单词 应用 到 这 笨蛋 的 这 教区 ,

她早已习惯听到这个词用来形容教区的白痴。

[ðə; ði] ['pɪtiəs] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['skersli] ['eni] ['pærɪʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] .
the piteous figure which scarcely any parish is without .
这 可怜的 数字 哪个 几乎 任何 教区 是 没有 .

几乎每个教区都能看到这个可怜的身影。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
Then she laughed , and added , with a sudden change of tone ,
然后 她 笑了 , 和 额外 , 和 一个 突然 改变 的 语气 ,

然后她笑了，突然改变了语气，补充道：

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sensəb(ə)l][æt; ət] ['ælənˌbiː] .
“ They think me very sensible at Allonby .
“ 他们 思考 我 非常 明智的 在 艾伦比 .

“他们在阿伦比认为我很明智。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] .
They think I am the one that is always serious .
他们 思考 我 是 这 一 那 是 总是 严肃的 .

他们认为我总是很严肃。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fækt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['poʊətri] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
They say I am fact : and they are poetry , I suppose , ” she said ,
他们 说 我 是 事实 : 和 他们 是 诗 , 我 认为 , ” 她 说 ,

“他们说我是事实，而他们则是诗歌，我想，”她说道。

['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] .
after a second pause , with another laugh .
后 一个 第二 暂停 , 和 其他 笑 .

短暂的停顿后，他又笑了起来。

“ ['poʊətri] ! ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , “ [jʊə(r)] ['miːnɪŋ] ['sɪli] ['nɑːnsens] .
“ Poetry ! ” said Miss Dempster , “ you're meaning silly nonsense .
“ 诗 ! ” 说 错过 邓普斯特 , “ 你是 意义 愚蠢的 废话 .

“诗歌！”邓普斯特小姐说，“你指的是愚蠢的胡言乱语。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] ['heɪvərəlz] [ðiːz] [tuː] [dæft] - [laɪk]['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk][ruːmz; rʊmz] ,
They are just two haverels these two daft - like girls with their dark rooms ,
他们 是 只是 二 哈弗尔 这些 二 愚蠢 - 喜欢 女孩们 和 他们的 黑暗的 房间 ,

她们不过是两个笨女孩，还有她们那昏暗的房间，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [əˈfektɪd] [weɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrʌðər] — — ”

and	all	their	affected	ways	;	and	as	for	the	brother	—	—	”
和	全部	他们的	做作的	方式	;	和	作为	为了	这	兄弟	—	—	”

以及他们所有矫揉造作的举止；至于那位兄弟——”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] ? ” [sed] [ˈefi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

“	What	about	the	brother	?	”	said	Effie	,	with	an	almost	imperceptible	change	of
“	什么	关于	这	兄弟	?	”	说	艾菲	,	和	一个	几乎	难以察觉的	改变	的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“那哥哥呢？”艾菲问道，语气几乎难以察觉地发生了变化。

“ [ɑːˈhɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , “ [naʊ] [wiː; wi] [siː] [wer] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [laɪz] . { - }

“	Aha	!	”	said	the	old	lady	,	“	now	we	see	where	the	interest	lies	.	{	150	}
“	啊哈	!	”	说	这	老的	女士	,	“	现在	我们	看	在哪里	这	兴趣	谎言	.	{	-	}

“啊哈！”老太太说，“现在我们明白了，问题出在哪里。”{150}

“ [ˌaɪ ˈtiːˈɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ˌaɪ ˈtiːˈɪz][ɪz][dʒʌst][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

“	It	is	nothing	of	the	kind	,	”	cried	the	girl	,	“	it	is	just	your	imagination	.
“	它	是	没有什么	的	这	种类	,	”	哭	这	女孩	,	“	它	是	只是	你的	想像力	.

“根本不是那样，”女孩喊道，“那只是你的想象。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʃeɪm] .

You	take	a	pleasure	in	twisting	every	word	,	and	making	me	think	shame	.
你	拿	一个	乐趣	在	扭曲	每一个	单词	,	和	制作	我	思考	耻辱	.

你乐于曲解每一个字，让我感到羞耻。

[ˌaɪ ˈtiːˈɪz][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . ”

It	is	just	to	hear	what	you	have	got	to	say	.	”
它	是	只是	到	听到	什么	你	有	得到	到	说	.	”

我只是想听听你的想法。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [mɪs] [ˈdempstə(r)] ; “ [wɪə(r)] [greɪt] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv]

“	I	have	not	very	much	to	say	,	”	said	Miss	Dempster	;	“	we're	great	students	of
“	我	有	不是	非常	很多	到	说	,	”	说	错过	邓普斯特	;	“	是	伟大的	学生	的

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

“我没什么好说的，”邓普斯特小姐说，“我们都是研究人性的高手。”

[bəuθ] [ˈbiːni] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt][dʒʌst] [gɪv] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɔːf] - [hænd] .

both	Beenie	and	me	;	but	I	cannot	just	give	my	opinion	off	-	hand	.
两个都	贝尼	和	我	;	但	我	不能	只是	给	我的	观点	离开	-	手	.

Beenie和我都是这样；但我不能贸然发表意见。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['rɔnəld] ,

There's	one	thing	I	will	tell	you	,	and	that	is	just	that	he	is	not	our	Ronald	,
有	一	事物	我	将要	告诉	你	,	和	那	是	只是	那	他	是	不是	我们的	罗纳德	,

有一件事我可以告诉你，那就是他不是我们的罗纳德。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

which	makes	all	the	difference	to	me	.	”
哪个	制作	全部	这	不同之处	到	我	.	”

这对我来说意义重大。

“ [ˈrɔnəld] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈwʌndərɪŋ] .

“	Ronald	!	”	cried	the	girl	,	wondering	.
“	罗纳德	!	”	哭	这	女孩	,	好奇	.

“罗纳德！”女孩惊呼道，满脸疑惑。

“ [wel] , [noʊ] !
“ Well , no !
“ 出色地 , 不 !

“不，不是！”

[bʌt; bət][dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['rɔnəld] ?
but did anybody ever say he was like Ronald ?
但 做过 任何人 曾经 说 他 曾是 喜欢 罗纳德 ?

但有人说过他像罗纳德吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] ['oʊvər]
” She paused a little , and a soft suffusion of colour once more came over
” 她 暂停 一个 小的 , 和 一个 柔软的 弥漫 的 颜色 一次 更多的 来了 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她停顿了一下，脸上再次泛起了一抹柔和的红晕。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['rɔnəld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What has Ronald to do with it ?
” 什么 有 罗纳德 到 做 和 它 ?

“这跟罗纳德有什么关系？”

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] ['rɔnəld] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][laɪk] — [ˌem 'iː] . ”
He is no more like Ronald than he is like — me . ”
他 是 不 更多的 喜欢 罗纳德 比 他 是 喜欢 — 我 . ”

他跟罗纳德一点都不像，就像他跟我一点都不像一样。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [ɔːl] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dempstə(r)] ['kwɪkli] ,
“ And I don't think him like you at all , ” cried Miss Dempster quickly ,
” 和 我 不 思考 他 喜欢 你 在 全部 , ” 哭 错过 邓普斯特 迅速地 ,

“而且我觉得他一点也不喜欢你，”邓普斯特小姐急忙喊道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] .
“ which is just the whole question .
” 哪个 是 只是 这 所有的 问题 .

“这正是问题的关键所在。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , { - }
He is not of your kind , { 151 }
他 是 不是 的 你的 种类 , { - }

他不是你们这类人，{151}

['efi] .
Effie .
艾菲 .

艾菲。

[wɪə(r)] [ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] .
We're all human creatures , no doubt , but there's different species .
是 全部 人类 生物 , 不 怀疑 , 但 有 不同的 物种 .

我们都是人类，这一点毋庸置疑，但人类也分属不同的物种。

['biːni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Beenie , what do you think ?
贝尼 , 什么 做 你 思考 ?

Beenie，你怎么看?

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʌŋ] [fred] [dɪrəm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] ,
Would you say that young Fred Dirom — that is the son of a merchant prince ,
会 你 说 那 年轻的 弗雷德 迪罗姆 — 那 是 这 儿子 的 一个 商人 王子 ,

您认为年轻的弗雷德·迪罗姆——那位是商界巨擘的儿子——

[ænd; ənd][soʊ][grænd][ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] — [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kaɪnd]

and	so	grand	and	so	rich	—	would	you	say	he	was	of	our	own	kind
和	所以	盛大	和	所以	富有的	—	会	你	说	他	曾是	的	我们的	自己的	种类

?

?

?

他如此伟大，如此富有——你会说他是我们同类吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['efi] , [ɔːr] [laɪk] ['rɔnəld] ?

would	you	say	he	was	like	Effie	,	or	like	Ronald	?
会	你	说	他	曾是	喜欢	艾菲	,	或者	喜欢	罗纳德	?

你觉得他像艾菲，还是像罗纳德?

['rɑːnəldz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['rɑːnəldz]

Ronald's	a	young	man	about	the	same	age	;	would	you	say	he	was	of	Ronald's
罗纳德的	一个	年轻的	男人	关于	这	相同的	年龄	;	会	你	说	他	曾是	的	罗纳德的

[kaɪnd] . ”

kind	.	”
种类	.	”

罗纳德年纪也差不多，是个年轻人；你会说他跟罗纳德是同类吗?

“ [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kwestʃən] !

“	Bless	me	,	what	a	very	strange	question	!
“	保佑	我	,	什么	一个	非常	奇怪的	问题	!

“天哪，这真是个奇怪的问题！”

” [mɪs] ['biːni] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

”	Miss	Beenie	looked	up	with	every	evidence	of	alarm	.
”	错过	贝尼	看起来	向上	和	每一个	证据	的	警报	.

比妮小姐抬起头，脸上满是惊恐。

[hɜːr; hər] ['spektəklz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊz] ;

Her	spectacles	fell	from	her	nose	;
她	眼镜	跌倒	从	她	鼻子	;

她的眼镜从鼻梁上掉了下来；

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [fel] [lɪmp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

the	stocking	in	which	her	hand	and	arm	were	enveloped	fell	limp	upon	her
这	袜	在	哪个	她	手	和	手臂	是	被包裹	跌倒	跛行	之上	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她手和胳膊被包裹的长筒袜无力地垂落在她的腿上。

“ [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [kə'nʌndrəmz] ; [ðeə(r)] [dʒʌst] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [nɑːt]

“	I've	no	time	to	answer	conundrums	;	they're	just	things	for	winter	evenings	,	not
“	我已经	不	时间	到	回答	难题	;	它们是	只是	事物	为了	冬天	晚上	,	不是

[fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] .

for	daylight	.
为了	日光	.

“我没时间解答难题；这些事只适合在冬夜里做，不适合在白天做。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [bɪn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

And	when	you	know	how	I've	been	against	it	from	the	very	first	,	”	she	added
和	什么时候	你	知道	如何	我已经	到过	反对	它	从	这	非常	第一的	,	”	她	额外

,

,

,

“你知道我从一开始就反对它，”她补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] .

after	a	pause	,	with	some	warmth	.
后	一个	暂停	,	和	一些	温暖	.

稍作停顿后，带着一丝暖意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

“	It	might	be	a	grand	thing	from	a	worldly	point	of	view	;
”	它	可能	是	一个	盛大	事物	从	一个	世俗	观点	的	看法	;

从世俗的角度来看，这可能是一件了不起的事；

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] ?

but	what	do	we	know	about	him	or	his	connections	?
但	什么	做	我们	知道	关于	他	或者	他的	连接	?

但我们对他本人或他的人脉关系了解多少呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

And	as	for	business	,	it	is	{	152	}
和	作为	为了	商业	,	它	是	{	-	}

至于商业方面，则是{152}

[dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [ɪts] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

just	a	delusion	;	it's	up	to	-	day	and	down	to	-	morrow	.
只是	一个	错觉	;	它是	向上	到	-	天	和	向下	到	-	明天	.

这只是一种错觉；今天好，明天就不好了。

[aɪv] [lɪvd] [ɪn]['glɑːsgəu] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I've	lived	in	Glasgow	,	and	I	know	what	it	means	.
我已经	居住地	在	格拉斯哥	,	和	我	知道	什么	它	方法	.

我在格拉斯哥生活过，我知道这意味着什么。

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [grænd] , [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

Ye	may	be	very	grand	,	and	who	but	you	for	a	while	;
叶	可能	是	非常	盛大	,	和	WHO	但	你	为了	一个	尽管	;

你们或许地位显赫，但除了你们，谁又能比得上你们呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] .

and	then	the	next	moment	nothing	.
和	然后	这	下一个	片刻	没有什么	.

然后下一刻，什么也没发生。

[noʊ] ; [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

No	;	if	there	was	not	another	man	in	the	world	,	not	the	like	of	that	man	,
不	;	如果	那里	曾是	不是	其他	男人	在	这	世界	,	不是	这	喜欢	的	那	男人	,

不；即使世界上再也没有另一个人，一个像他那样的人，

” [kraɪd] [mɪs] ['biːni] , ['wɔːrmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

”	cried	Miss	Beenie	,	warming	more	and	more	,
”	哭	错过	贝尼	,	变暖	更多的	和	更多的	,

“比妮小姐喊道，声音越来越大，”

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌfld] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn]

gesticulating	unconsciously	with	the	muffled	hand	which	was	all	wrapped	up	in
做手势	不知不觉	和	这	闷音	手	哪个	曾是	全部	包装	向上	在

['stɑːkɪŋ] ;

stocking	;
袜	;

不自觉地用裹在长袜里的手比划着什么；

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['rɔnəld] — — ” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli]

“	and	to	compare	him	with	our	poor	Ronald	—	—	”	She	dropped	suddenly
”	和	到	比较	他	和	我们的	贫穷的	罗纳德	—	—	”	她	掉落	突然

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,

from	her	excitement	,
从	她	激动	,

“把他和我们可怜的罗纳德比——”她突然激动得说不出话来，顿时跌坐在地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

as	if	this	name	had	brought	her	to	herself	.
作为	如果	这	姓名	有	带来	她	到	她自己	.

仿佛这个名字让她找回了自我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['efi] !

“	You	are	making	me	say	what	I	ought	not	to	say	—	and	before	Effie	!
”	你	是	制作	我	说	什么	我	应该	不是	到	说	—	和	前	艾菲	!

“你让我说出我不应该说的话——而且还是在艾菲面前！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

I	will	never	be	able	to	look	one	of	them	in	the	face	again	.
我	将要	绝不	是	有能力的	到	看	一	的	他们	在	这	脸	再次	.

我以后再也无法直视他们中的任何一个了。

” ['efi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,

”	Effie	stood	upon	the	gravel	opposite	to	the	speaker	,
”	艾菲	站立	之上	这	碎石	对面的	到	这	扬声器	,

艾菲站在演讲者对面的碎石地上，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɛmpstərz] [ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

notwithstanding	the	impulse	of	Miss	Dempster's	arm	to	lead	her	away	.
虽然	这	冲动	的	错过	邓普斯特的	手臂	到	带领	她	离开	.

尽管邓普斯特小姐的手臂想要拉着她离开。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	wish	you	would	tell	me	what	you	mean	.
”	我	希望	你	会	告诉	我	什么	你	意思是	.

我希望你能告诉我你的意思。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['rɔnəld] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

I	wish	I	knew	what	Ronald	had	to	do	with	me	,	”	she	said	.	{	153	}
我	希望	我	知道	什么	罗纳德	有	到	做	和	我	,	”	她	说	.	{	-	}

“我真想知道罗纳德跟我有什么关系，”她说。{153}

“ ['hiːz] [dʒʌst][æn; ən][oʊld] [frend] , [pʊr] ['lædi] — [dʒʌst][æn; ən][oʊld] [frend] .

“	He's	just	an	old	friend	,	poor	laddie	—	just	an	old	friend	.
”	他是	只是	一个	老的	朋友	,	贫穷的	小伙子	—	只是	一个	老的	朋友	.

“他只是个老朋友，可怜的小伙子——只是个老朋友。”

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] ['biːni] [sez] .

Never	you	mind	what	Beenie	says	.
绝不	你	头脑	什么	贝尼	说道	.

别在意比尼说什么。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .

She's	a	little	touched	in	that	direction	,	we	all	know	.
她是	一个	小的	感动	在	那	方向	,	我们	全部	知道	.

我们都知道，她在这方面有点儿敏感。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .

Never	you	mind	.
绝不	你	头脑	.

没关系。

[its] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʌŋ] [dɪrəm] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kə'nekʃnz] ,

It's	my	own	conviction	that	young	Dirom	,	having	no	connections	,
它是	我的	自己的	定罪	那	年轻的	迪罗姆	,	拥有	不	连接	,

我坚信，年轻的迪罗姆没有任何人脉，

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] — — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['perənts] [noʊ] [best] .

would	be	but	a	very	precarious	—	—	But	no	doubt	your	parents	know	best	.
会	是	但	一个	非常	岌岌可危	—	—	但	不	怀疑	你的	父母	知道	最好的	.

那将是非常冒险的——但毫无疑问，你的父母最清楚。

['rɔnəld] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] — ['plenti] [ʌv; əv] [kə'nekʃnz] , [bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] .

Ronald	is	just	the	contrary	—	plenty	of	connections	,	but	no	money	.
罗纳德	是	只是	这	相反	—	很多	的	连接	,	但	不	钱	.

罗纳德的情况恰恰相反——人脉很广，但没钱。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][pər'hæps][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	one	is	perhaps	as	bad	as	the	other	.
这	一	是	也许	作为	坏的	作为	这	其他	.

两者或许一样糟糕。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

And	it's	not	for	us	to	interfere	.
和	它是	不是	为了	我们	到	干扰	.

这不是我们应该干涉的事情。

[jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [noʊ] [best] . ”

Your	own	people	must	know	best	.	”
你的	自己的	人们	必须	知道	最好的	.	”

你自己人最清楚情况。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ə'baʊt] ?

“	What	is	there	to	interfere	about	?
”	什么	是	那里	到	干扰	关于	?

“有什么需要干预的呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['rɔnəld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	has	Ronald	to	do	with	it	?
和	什么	有	罗纳德	到	做	和	它	?

那这件事又跟罗纳德有什么关系呢?

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kraɪd] ['efi] , [bɪ'wɪldərd] .

and	,	oh	,	what	are	you	all	talking	about	?	”	cried	Effie	,	bewildered	.
和	,	哦	,	什么	是	你	全部	说	关于	?	”	哭	艾菲	,	困惑	.

“哦，你们都在说什么呢？”艾菲困惑地喊道。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ment] [tuː] [mʌtʃ]

What	with	the	conversation	which	meant	nothing	,	and	that	which	meant	too	much
什么	和	这	对话	哪个	意思是	没有什么	,	和	那	哪个	意思是	也	很多

,

,

,

那场毫无意义的对话，以及那场意义过重的对话，究竟是怎么回事?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

her	little	brain	was	all	in	a	ferment	.
她	小的	脑	曾是	全部	在	一个	发酵	.

她的小脑袋瓜里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɛmpstərz] [ɑːrm] .

She	withdrew	herself	suddenly	from	Miss	Dempster's	arm	.
她	退出	她自己	突然	从	错过	邓普斯特的	手臂	.

她突然从邓普斯特小姐的怀里挣脱出来。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [wɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem ˈiː] :

“	I	will	get	you	your	stick	out	of	the	hall	which	will	do	just	as	well	as	me	:
”	我	将要	得到	你	你的	戳	出去	的	这	大厅	哪个	将要	做	只是	作为	出色地	作为	我	:

“我会把你的拐杖从大厅里拿出来，它和我一样好用：

[fɔːr; fər] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] . { - }

for	I'm	going	away	.	{	154	}
为了	我是	去	离开	.	{	-	}

因为我要离开了。{154}

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] ?

“	Why	should	you	go	away	?
”	为什么	应该	你	去	离开	?

你为什么要离开?

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪn] [dʌmˈfrɪs] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [æt; ət] - .

Your	father	is	in	Dumfries	,	your	mother	will	be	getting	her	tea	at	Summerlaw	.
你的	父亲	是	在	邓弗里斯	,	你的	母亲	将要	是	获得	她	茶	在	-	.

你父亲在邓弗里斯，你母亲将在萨默劳喝下午茶。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] ;

There	is	nobody	wanting	you	at	home	;
那里	是	无人	想要	你	在	家	;

家里没人想见你;

[ænd; ənd] ['biːni] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] ['hʌni] [skɔnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] . ”

and	Beenie	has	ordered	our	honey	scones	that	you	are	so	fond	of	.	”
和	贝尼	有	订购	我们的	蜂蜜	司康饼	那	你	是	所以	喜爱	的	.	”

Beenie 还订购了你最爱吃的蜂蜜烤饼。

“ [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['hʌni] [skɔnz] ! ” [kraɪd] ['efi] .

“	I	want	no	honey	scones	!	”	cried	Effie	.
”	我	想	不	蜂蜜	司康饼	!	”	哭	艾菲	.

“我不要蜂蜜烤饼！”艾菲喊道。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	You	mean	something	,	and	you	will	not	tell	me	what	you	mean	.
”	你	意思是	某物	,	和	你	将要	不是	告诉	我	什么	你	意思是	.

“你话里有话，却不肯告诉我你的意思。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] . ”

I	am	going	to	Uncle	John	.	”
我	是	去	到	叔叔	约翰	.	”

我要去找约翰叔叔。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

“	She	is	a	hot	-	headed	little	thing	.
”	她	是	一个	热的	-	标题	小的	事物	.

她是个脾气火爆的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːrˈself] .

She	must	just	take	her	own	gait	and	guide	herself	.
她	必须	只是	拿	她	自己的	步态	和	指导	她自己	.

她只需按照自己的节奏走，自己决定方向。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] !

Poor	innocent	!
贫穷的	清白的	!

可怜的无辜者!

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['setld] [ænd; ənd] [plænd] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː]

as	if	it	were	not	all	settled	and	planned	beforehand	what	she	was	to	do
作为	如果	它	是	不是	全部	定居	和	计划	预先	什么	她	曾是	到	做

. ”

: ”

. ”

仿佛她要做的事情并非事先安排好的一样。

“ [oʊ] , ['serə] , [stɑːp] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] !

“	Oh	,	Sarah	,	stop	woman	,	for	goodness	'	sake	!
”	哦	,	莎拉	,	停止	女士	,	为了	善良	-	清酒	!

“哦，莎拉，看在上帝的份上，住手吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [hed] ,

You	are	putting	things	in	the	girlie's	head	,
你	是	推杆	事物	在	这	-	头	,

你这是在给女孩灌输错误的观念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][duː] . ”

and	that	is	just	what	we	promised	not	to	do	.	”
和	那	是	只是	什么	我们	承诺	不是	到	做	.	”

而这恰恰是我们承诺过不会做的事情。

“ [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ?

“	What	things	are	you	putting	in	my	head	?
”	什么	事物	是	你	推杆	在	我的	头	?

你往我脑子里灌输了些什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][waɪld] !

You	are	just	driving	me	wild	!
你	是	只是	驾驶	我	荒野	!

你简直让我抓狂!

” [kraɪd] ['efi] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] .

”	cried	Effie	,	stamping	her	foot	on	the	gravel	.
”	哭	艾菲	,	冲压	她	脚	在	这	碎石	.

“艾菲喊道，同时跺着脚踩在碎石路上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] { - }

It	was	not	the	first	time	by	a	great	many	{	155	}
它	曾是	不是	这	第一的	时间	经过	一个	伟大的	许多	{	-	}

这并非很多人第一次经历这种情况{155}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['roʊzˌbæŋk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

that	she	had	departed	from	Rosebank	in	this	way	.
那	她	有	已离开	从	罗斯班克	在	这	方式	.

她就是这样离开罗斯班克的。

[ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['sædli] [æpt][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [jʌŋ] [wʌnz] ,

The	criticisms	of	old	ladies	are	sadly	apt	to	irritate	young	ones	,
这	批评	的	老的	女士们	是	令人遗憾的是	易于	到	刺激	年轻的	一个	,

令人遗憾的是，老太太们的批评往往会惹恼年轻人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['priːtens] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt]

and	this	pretence	of	knowing	so	much	more	about	her	than	she	knew	about
和	这	虚伪	的	会心	所以	很多	更多的	关于	她	比	她	知道	关于

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

以及这种假装比她自己更了解她自己的行为，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .

has	always	the	most	exasperating	effect	.
有	总是	这	最多	可气	影响	.

总是最令人恼火的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

She	turned	her	back	upon	them	,
她	转向	她	后退	之上	他们	,

她背过身去，不顾他们的感受。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [hedʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	went	away	between	the	laurel	hedges	with	a	conviction	that	they	were
和	去	离开	之间	这	月桂树	对冲	和	一个	定罪	那	他们	是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他们走进了月桂树篱笆之间，心中坚信他们要说的是：

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fjʊri] !

“	What	a	little	fury	!
“	什么	一个	小的	愤怒	!

“真是小小的愤怒啊！”

” [ænd; ənd] “ [wʌt] [æn; ən] [ɪl] [brɔːt] - [ʌp][gɜːrl] ! ” — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][mend] ['mætərz] .

”	and	“	What	an	ill	brought	-	up	girl	!	”	—	which	did	not	mend	matters	.
”	和	“	什么	一个	患病的	带来	-	向上	女孩	!	”	—	哪个	做过	不是	修补	事情	.

“真是个没教养的女孩！”——但这并没有解决问题。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [sed] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kækl]

These	were	the	sort	of	things	the	Miss	Dempsters	said	—	not	without	a	cackle
这些	是	这	种类	的	事物	这	错过	邓普斯特	说	—	不是	没有	一个	咯咯笑

[ʌv; əv] ['læftər] — [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd]

of	laughter	—	of	the	rage	and	impatience	of	the	young	creature	they	had
的	笑声	—	的	这	愤怒	和	不耐烦	的	这	年轻的	生物	他们	有

[bɪn] ['beɪtɪŋ] .

been	baiting	.
到过	诱饵	.

邓普斯特小姐们就是这样形容她们一直在引诱的那个小家伙的愤怒和不耐烦的——她们一边说着，一边发出咯咯的笑声。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

Her	mind	was	in	high	commotion	,
她	头脑	曾是	在	高的	骚动	,

她内心一片混乱，

[ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'beljən] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [ə'mɪd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt]

instinctive	rebellion	flaming	up	amid	the	curiosity	and	anxiety	with	which	she	asked
本能	叛乱	炽盛	向上	之中	这	好奇心	和	焦虑	和	哪个	她	问

[hɜːr'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] [plænd] ?

herself	what	was	it	that	was	settled	and	planned	?
她自己	什么	曾是	它	那	曾是	定居	和	计划	?

在好奇和焦虑交织中，她本能地燃起了反叛之火，她不禁自问：究竟什么是既定的、计划好的？

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['efi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Whatever	it	was	,	Effie	would	not	do	it	,	that	was	one	thing	of	which	she
任何	它	曾是	,	艾菲	会	不是	做	它	,	那	曾是	一	事物	的	哪个	她

[felt] [ʃʊr] .

felt	sure	.
毛毡	当然	.

不管是什么事，艾菲都不会去做，这一点她非常肯定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [ɪn'diːd] !
If **it** **had** **been** **her** **own** **mother** **,** **indeed** **!**
如果 它 有 到过 她 自己的 母亲 , 的确 !

如果真是她自己的母亲就好了!

[bʌt; bət] [huː] { - }
but **who** **{** **156** **}**
但 WHO { - }

但谁{156}

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
was **Mrs** **.** **Ogilvie** **,** **to** **settle** **for** **her** **what** **she** **ought** **to** **do** **?**
曾是 太太 . 奥格尔维 , 到 定居 为了 她 什么 她 应该 到 做 ?

奥格尔维夫人是否应该为她做她应该做的事?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [gaɪd] , [wət'evər] ['eni] [wʌn] [maɪt] ['set(ə)l] .
She **would** **be** **her** **own** **guide** **,** **whatever** **any** **one** **might** **settle** **.**
她 会 是 她 自己的 指导 , 任何 任何 一 可能 定居 .

无论别人最终做出什么决定，她都会自己做主。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
If **she** **took** **counsel** **with** **any** **one** **,** **it** **should** **be** **Uncle** **John** **,**
如果 她 采取 法律顾问 和 任何 一 , 它 应该 是 叔叔 约翰 ,

如果她要向谁寻求建议，那应该是约翰叔叔。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [frend] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l]
who **was** **her** **nearest** **friend** **—** **when** **there** **was** **anything** **to** **take** **counsel**
WHO 曾是 她 最近的 朋友 — 什么时候 那里 曾是 任何事物 到 拿 法律顾问
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

她最亲密的朋友是谁——当有任何事情需要咨询时。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
But **at** **present** **there** **was** **nothing** **,** **not** **a** **question** **of** **any** **sort** **that** **she** **knew**
但 在 展示 那里 曾是 没有什么 , 不是 一个 问题 的 任何 种类 那 她 知道
,
,
,

但目前她什么也没知道，没有任何问题。

[ɪk'sept] ['weðər] [ðə; ði] [nuː] ['tenɪs] [kɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] ['gɪlstən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
except **whether** **the** **new** **tennis** **court** **that** **was** **making** **at** **Gilston** **could** **possibly**
除了 无论 这 新的 网球 法庭 那 曾是 制作 在 吉尔斯顿 可以 可能
[biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
be **ready** **for** **this** **season** **,**
是 准备好 为了 这 季节 ,

除了吉尔斯顿正在建设的新网球场能否在本赛季完工之外，

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ; — [noʊ] ['kwestʃən] [wət'evər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]
which **,** **of** **course** **,** **it** **could** **not** **;** **—** **no** **question** **whatever** **;** **and** **what** **had**
哪个 , 的 课程 , 它 可以 不是 ; — 不 问题 任何 ; 和 什么 有
['rɔnəld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Ronald **to** **do** **with** **it** **?**
罗纳德 到 做 和 它 ?

这当然不可能；——毫无疑问；而这又与罗纳德有什么关系呢?

['rɔnəld] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
Ronald **had** **been** **gone** **for** **three** **years** **.**
罗纳德 有 到过 已消失 为了 三 年 .

罗纳德已经离开三年了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['leɪtli] .

There	had	been	no	news	of	him	lately	.
那里	有	到过	不	消息	的	他	最近	.

最近一直没有他的消息。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['rɔnəld] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

If	there	were	a	hundred	questions	,	what	could	Ronald	have	to	do	with
如果	那里	是	一个	百	问题	,	什么	可以	罗纳德	有	到	做	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

如果有一百个问题，罗纳德能和它们有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [hedʒz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

She	went	down	very	quickly	between	the	laurel	hedges	and	paused	at	the	gate	,
她	去	向下	非常	迅速地	之间	这	月桂树	对冲	和	暂停	在	这	门	,

她迅速地沿着月桂树篱笆走下去，在门口停了下来。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

where	she	could	not	be	seen	from	the	terrace	,
在哪里	她	可以	不是	是	已见	从	这	阳台	,

从露台上看不到她。

[tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [pluːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .

to	smooth	down	her	ruffled	plumes	a	little	and	take	breath	.
到	光滑的	向下	她	褶皱的	羽流	一个	小的	和	拿	气息	.

她轻轻抚平了蓬乱的羽毛，深吸了一口气。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

But	as	she	turned	into	the	road	her	heart	began	to	thump	again	,	with	no
但	作为	她	转向	进入	这	路	她	心	开始	到	扑通	再次	,	和	不

[mɔːr] { - }

more	{	157	}
更多的	{	-	}

但当她转入马路时，她的心脏又开始怦怦直跳，不再{157}

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ]

reason	for	it	than	the	sudden	appearance	of	Uncle	John	coming	quietly	along
原因	为了	它	比	这	突然	外貌	的	叔叔	约翰	未来	悄悄	沿着

[æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['liːʒərli] [peɪs] .

at	his	usual	leisurely	pace	.
在	他的	通常	悠闲	步伐	.

比起约翰叔叔突然出现，他以一贯悠闲的步伐缓缓走过来，这并非什么原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	had	said	she	was	going	to	him	;
她	有	说	她	曾是	去	到	他	;

她说她要去见他;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

but	she	did	not	really	wish	to	meet	Uncle	John	,
但	她	做过	不是	真的	希望	到	见面	叔叔	约翰	,

但她其实并不想见约翰叔叔。

[huːz] [kaɪnd] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs]

whose	kind	eyes	had	a	way	of	seeing	through	and	through	you	,	at	this
谁	种类	眼睛	有	一个	方式	的	看到	通过	和	通过	你	,	在	这

['prez(ə)nt][ɪk'saɪtɪd]['moʊmənt] ,

present	excited	moment	,
展示	兴奋的	片刻	,

他那双温柔的眼睛仿佛能看穿你此刻激动的心情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .

for	she	knew	that	he	would	find	her	out	.
为了	她	知道	那	他	会	寻找	她	出去	.

因为她知道他迟早会发现她的秘密。

['weðər] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] [weɪ] ,

Whether	he	did	so	or	not	,	he	came	up	in	his	sober	way	,
无论	他	做过	所以	或者	不是	,	他	来了	向上	在	他的	清醒	方式	,

不管他有没有这么做，他都以自己清醒的方式站了起来。

['smaɪlɪŋ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər] ['efi] .

smiling	that	smile	which	he	kept	for	Effie	.
微笑	那	微笑	哪个	他	保留	为了	艾菲	.

他露出了只为艾菲保留的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['biːɪŋ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd]

He	was	prone	to	smile	at	the	world	in	general	,	being	very	friendly	and
他	曾是	易于	到	微笑	在	这	世界	在	一般的	,	存在	非常	友好的	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他总是面带微笑，待人非常友善和蔼。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['θɪŋkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

and	generally	thinking	well	of	his	neighbours	.
和	一般来说	思维	出色地	的	他的	邻居	.

他总体上对邻居们抱有好感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['efi] [ə'loʊn] .

But	he	had	a	smile	which	was	for	Effie	alone	.
但	他	有	一个	微笑	哪个	曾是	为了	艾菲	独自的	.

但他脸上却带着只属于艾菲的笑容。

[hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ,

He	caught	in	a	moment	the	gleam	in	her	eyes	,	the	moisture	,
他	捕捉	在	一个	片刻	这	闪耀	在	她	眼睛	,	这	水分	,

他瞬间捕捉到了她眼中的光芒和泪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] .

and	the	blaze	of	angry	feeling	.
和	这	火焰	的	生气的	感觉	.

以及熊熊燃烧的愤怒情绪。

“ [wʌt] , ['efi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] .

“	What	,	Effie	,	”	he	said	,	“	you	have	been	in	the	wars	.
“	什么	,	艾菲	,	”	他	说	,	“	你	有	到过	在	这	战争	.

“什么，艾菲，”他说，“你参加过战争。”

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [naʊ] ? ”

What	have	the	old	ladies	been	saying	now	?	”
什么	有	这	老的	女士们	到过	说	现在	?	”

老太太们现在都在说什么呢?

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['iːgərli] ; [bʌt; bət] [ðen] [stɑːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] :

“	Oh	,	Uncle	John	,	”	she	began	eagerly	;	but	then	stopped	all	at	once	:
“	哦	,	叔叔	约翰	,	”	她	开始	急切地	;	但	然后	停止	全部	在	一次	:

“哦，约翰叔叔，”她急切地开口；但随即又戛然而止：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] , { - }

for	the	vague	talk	in	which	a	young	man's	name	is	involved	,	{	158	}
为了	这	模糊的	讲话	在	哪个	一个	年轻的	男人的	姓名	是	涉及	,	{	-	}

涉及一个年轻人名字的模糊谈话，{158}

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [tel] [fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,
which does not tell for very much among women ,
哪个 做 不是 告诉 为了 非常 很多 之中 女性 ,

这对于女性来说意义不大。

[bɪ'kʌmz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spekt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
becomes uncomfortable and suspect when a man is admitted within hearing .
变成 不舒服 和 怀疑 什么时候 一个 男人 是 承认 之内 听力 .

当一名男子进入能听见的区域时，会让人感到不舒服和怀疑。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ,
She changed her mind and her tone , but could not change her colour ,
她 已更改 她 头脑 和 她 语气 , 但 可以 不是 改变 她 颜色 ,

她改变了主意和语气，但无法改变自己的肤色。

[wɪtʃ] [roʊz] [haɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] .
which rose high under her troubled eyes .
哪个 玫瑰 高的 在下面 她 麻烦 眼睛 .

在她忧虑的目光下，它高高地升了起来。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
“ Oh , I suppose it was nothing , ” she said , “ it was not about me ;
“ 哦 , 我 认为 它 曾是 没有什么 , ” 她 说 , “ 它 曾是 不是 关于 我 ;

“哦，我想没什么事，”她说，“这与我无关；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['rɔnəld] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɔnəld] [ænd; ənd]['mɪstər] . [fred] [dɪrəm] :
it was about Ronald — something about Ronald and Mr . Fred Dirom :
它 曾是 关于 罗纳德 — 某物 关于 罗纳德 和 先生 . 弗雷德 迪罗姆 :

是关于罗纳德的——是关于罗纳德和弗雷德·迪罗姆先生的一些事：

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”
though they could not even know each other — could they know each other ? ”
尽管 他们 可以 不是 甚至 知道 每个 其他 — 可以 他们 知道 每个 其他 ? ”

虽然他们可能素未谋面——但他们真的会认识彼此吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ['efi] : [moʊst] ['laɪkli] [nɑːt] ; [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tə'geðər] [hɪr] ;
“ I can't tell you , Effie : most likely not ; they certainly have not been together here ;
“ 我 不能 告诉 你 , 艾菲 : 最多 可能 不是 ; 他们 当然 有 不是 到过 一起 这里 ;

“我不能告诉你，艾菲：很可能没有；他们肯定没有在这里一起待过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [miːt] — ['sʌmwer] [els] . ”
but they may have met as young men meet — somewhere else . ”
但 他们 可能 有 遇见 作为 年轻的 男人 见面 — 某处 别的 . ”

但他们或许像其他年轻人一样，在别的地方相遇了。

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ Perhaps that was what it was .
“ 也许 那 曾是 什么 它 曾是 .

“或许事实就是如此。”

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['rɔnəld] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But yet I don't see what Ronald could have to do with it .
但 然而 我 不 看 什么 罗纳德 可以 有 到 做 和 它 .

但我实在看不出罗纳德跟这件事有什么关系。

” [hɪr] ['efi] [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gruː] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] .
” Here Effie stopped again , and grew redder than ever , expecting that Mr .
” 这里 艾菲 停止 再次 , 和 生长 更红 比 曾经 , 期待 那 先生 .
['muːˌbreɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ,
Moubray would ask her ,
穆布雷 会 问 她 ,

“艾菲再次停了下来，脸涨得更红了，她以为莫布雷先生会问她，

“ [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [wʌt] ? ” [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈgen] . { - }

“	To	do	with	—	what	?	”	and	bring	back	all	the	confusion	again	.	{	159	}
”	到	做	和	—	什么	?	”	和	带来	后退	全部	这	困惑	再次	.	{	-	}

“与什么有关？”这又把所有的混乱都带了回来。{159}

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪz] .

But	the	minister	was	more	wise	.
但	这	部长	曾是	更多的	明智的	.

但这位部长更有智慧。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈveɪgli] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

He	began	to	perceive	vaguely	what	the	character	of	the	suggestion	,
他	开始	到	感知	依稀	什么	这	特点	的	这	建议	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈefi] [ˈæŋgri] ,

which	had	made	Effie	angry	,
哪个	有	制成	艾菲	生气的	,

他开始隐约意识到那个让艾菲生气的建议的性质是什么。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

must	have	been	.
必须	有	到过	.

肯定是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈklɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [θruː]

It	was	much	clearer	to	him	indeed	than	it	was	to	her	,	through
它	曾是	很多	更清晰	到	他	的确	比	它	曾是	到	她	,	通过

[ðiːz] [tuː] [neɪmz] ,

these	two	names	,
这些	二	姓名	,

通过这两个名字，他比她更清楚地理解了这一点。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ˈefi] [səˈdʒestɪd] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] .

which	as	yet	to	Effie	suggested	no	connection	.
哪个	作为	然而	到	艾菲	建议	不	联系	.

但艾菲认为这之间没有任何联系。

“ [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [fred] [dɪrəm] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈrɔnəld] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Unless	it	is	that	Fred	Dirom	is	here	and	Ronald	away	,	”	he	said	,
”	除非	它	是	那	弗雷德	迪罗姆	是	这里	和	罗纳德	离开	,	”	他	说	,

“除非弗雷德·迪罗姆在场而罗纳德不在，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [lɪŋk] .

“	I	know	no	link	.
”	我	知道	不	关联	.

“我不知道这之间有什么联系。”

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ɪz] [fred] [dɪrəm] , [ˈefi] ?

And	what	sort	of	a	fellow	is	Fred	Dirom	,	Effie	?
和	什么	种类	的	一个	同伴	是	弗雷德	迪罗姆	,	艾菲	?

艾菲，弗雷德·迪罗姆究竟是个什么样的人？

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . ”

for	I	scarcely	know	him	at	all	.	”
为了	我	几乎	知道	他	在	全部	.	”

因为我几乎不认识他。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] ? ” [ˈmɪstər] . [ˈmuːˌbreɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] ,

“	What	sort	of	a	fellow	?	”	Mr	.	Moubray	was	so	easy	,
”	什么	种类	的	一个	同伴	?	”	先生	.	穆布雷	曾是	所以	简单的	,

“什么样的人？”穆布雷先生真是个容易相处的人。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [soʊ] ['kerfəli] [ɔ:l] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ðæt] ['efi] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] .

and	banished	so	carefully	all	meaning	from	his	looks	,	that	Effie	was	relieved	.
和	被放逐	所以	小心	全部	意义	从	他的	看起来	,	那	艾菲	曾是	松了口气	.

他如此巧妙地掩饰了眼神中的所有含义，让艾菲松了一口气。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] .

She	began	to	laugh	.
她	开始	到	笑	.

她开始笑了起来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

“	I	don't	know	what	to	say	.
“	我	不	知道	什么	到	说	.

我不知道该说什么。

[hi:; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['gɜ:lz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['gɜ:lz] . ”

He	is	like	the	girls	,	but	not	quite	like	the	girls	.	”
他	是	喜欢	这	女孩们	,	但	不是	相当	喜欢	这	女孩们	.	”

他像女孩子，但又不完全像女孩子。

“ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	That	does	not	give	me	much	information	,	my	dear	.	”
“	那	做	不是	给	我	很多	信息	,	我的	亲爱的	.	”

“亲爱的，这并没有给我提供多少信息。”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] ['fʌni] !

“	Oh	,	Uncle	John	,	they	are	all	so	funny	!
“	哦	,	叔叔	约翰	,	他们	是	全部	所以	有趣的	!

“哦，约翰叔叔，他们都太有趣了！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

What	can	I	say	?
什么	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[ðeɪ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:k] , { - }

They	talk	and	they	talk	,	{	160	}
他们	讲话	和	他们	讲话	,	{	-	}

他们说啊说啊，{160}

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [meɪd] [ʌp] .

and	it	is	all	made	up	.
和	它	是	全部	制成	向上	.

这一切都是编造的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ə'baʊt] ['fænsis] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

It	is	about	nothing	,	about	fancies	they	take	in	their	heads	,
它	是	关于	没有什么	,	关于	幻想	他们	拿	在	他们的	头部	,

这无关紧要，只是他们脑海中的一些幻想而已。

[ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][nɑ:t]['ri:əl] ['θɪŋkɪŋ] , ['oʊnli]['fænsis] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

about	what	they	think	—	but	not	real	thinking	,	only	fancies	,	thinking	what	to	say	.
关于	什么	他们	思考	—	但	不是	真实的	思维	,	仅有的	幻想	,	思维	什么	到	说	.

”

”

”

关于他们的想法——但不是真正的思考，只是幻想，想着该说什么。”

“ [ðæts] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['efi] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

“	That's	the	art	of	conversation	,	Effie	,	”	the	minister	said	.
“	那就是	这	艺术	的	对话	,	艾菲	,	”	这	部长	说	.

“这就是谈话的艺术，艾菲，”部长说。

“ [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ?
“ Conversation ?
“ 对话 ?

“对话?

[oʊ] [noʊ] , [oʊ] , [ˈʃʊrli] [nɑːt] ! — [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] .
Oh no , oh , surely not ! — conversation would mean something .
哦 不 , 哦 , 一定 不是 ! — 对话 会 意思是 某物 .

哦不，哦，肯定不是！——对话是有意义的。

[æt; ət] [ˈælənˌbiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
At Allonby it is all very pretty , but it means nothing at all .
在 艾伦比 它 是 全部 非常 漂亮的 , 但 它 方法 没有什么 在 全部 .

阿伦比的景色非常优美，但这毫无意义。

[ðeɪ] [dʒʌst] [meɪk] [ˈstɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
They just make stories out of nothing , and talk for the sake of talking .
他们 只是 制作 故事 出去 的 没有什么 , 和 讲话 为了 这 清酒 的 说 .

他们只会无中生有地编故事，为了说话而说话。

[aɪ] [læf] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] . ”
I laugh — I cannot help it , though I could not quite tell you why . ”
我 笑 — 我 不能 帮助 它 , 尽管 我 可以 不是 相当 告诉 你 为什么 . ”

我忍不住笑了——虽然我说不出为什么。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] , [dʌz] [hiː; hi] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ? ”
“ And the brother , does he do the same ? ”
“ 和 这 兄弟 , 做 他 做 这 相同的 ? ”

“那么他哥哥呢，他也会这样做吗？”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] !
“ Oh , the brother !
“ 哦 , 这 兄弟 !

“哦，兄弟！”

[noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ˈfʌni] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] .
No , he is not so funny , he does not talk so much .
不 , 他 是 不是 所以 有趣的 , 他 做 不是 讲话 所以 很多 .

不，他并不幽默，也不怎么爱说话。

[hiː; hi] [sez] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈriːəli] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪkˈsept] ” — [hɪr] [ˈefi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd]
He says little , really , on the whole , except ” — here Effie stopped and coloured
[ænd; ənd] [læft] [ˈsɔːftli] ,
and laughed softly ,
和 笑了 轻轻 ,

他平时话不多，真的，除了——说到这里，艾菲停了下来，涂涂画画，轻轻地笑了笑。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
but in a different tone .
但 在 一个 不同的 语气 .

但语气不同。

“ [ɪkˈsept] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] .
“ Except ? ” repeated Uncle John .
“ 除了 ? ” 重复 叔叔 约翰 .

“除了？”约翰叔叔重复道。

“ [wel] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
“ Well , when he is walking home with me .
“ 出色地，什么时候 他 是 步行 家 和 我 .

“嗯，当他和我一起走回家的时候。”

[ðen] [hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] { - }

Then	he	is	obliged	to	speak	,	because	{	161	}
然后	他	是	有义务	到	说话	,	因为	{	-	}

那么他就不得不说话，因为{161}

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

there	is	no	one	else	to	say	anything	.
那里	是	不	一	别的	到	说	任何事物	.

没有其他人可以发言了。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [təˈgeðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [spiːk] .

When	we	are	all	together	it	is	they	who	speak	.
什么时候	我们	是	全部	一起	它	是	他们	WHO	说话	.

当我们聚在一起的时候，是他们发言。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	how	can	he	help	it	?
但	如何	能	他	帮助	它	?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ˌem ˈiː] . ”

He	has	to	talk	when	there	is	only	me	.	”
他	有	到	讲话	什么时候	那里	是	仅有的	我	.	”

他非得在我面前说话，哪怕只有我一个人。

“ [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['fænsis] [tuː] ?

“	And	is	his	talk	about	fancies	too	?
“	和	是	他的	讲话	关于	幻想	也	?

“他谈论的也是幻想吗？”

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['efi] ?

or	does	he	say	things	that	are	more	to	the	purpose	,	Effie	?
或者	做	他	说	事物	那	是	更多的	到	这	目的	,	艾菲	?

或者，他说的都是更切中要害的话，艾菲?

” ['efi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

”	Effie	paused	a	little	before	she	replied	,	“	I	have	to	think	,	”	she	said	;
”	艾菲	暂停	一个	小的	前	她	回复	,	“	我	有	到	思考	,	”	她	说	;

艾菲停顿了一下，然后回答说：“我得想想。”

“ [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] — [ɪkˈsept] — [oʊ] [jes] ! — [bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

“	I	don't	remember	anything	he	said	—	except	—	Oh	yes	!	—	but	—	it	was	not
“	我	不	记住	任何事物	他	说	—	除了	—	哦	是的	!	—	但	—	它	曾是	不是

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

to	the	purpose	.
到	这	目的	.

“我不记得他说过什么——除了——哦，是的！——但是——那不是目的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ]

It	was	only	—	nothing	in	particular	,	”	she	continued	with	a	little	wavering
它	曾是	仅有的	—	没有什么	在	特别的	,	”	她	持续	和	一个	小的	摇摆不定

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

“只是——没什么特别的，”她继续说道，脸色略微有些发红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌd(ə)n] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

and	a	small	sudden	laugh	in	which	there	was	some	confusing	recollection	.
和	一个	小的	突然	笑	在	哪个	那里	曾是	一些	令人困惑	回忆	.

突然传来一声轻笑，其中夹杂着一些令人困惑的回忆。

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Ah ! ” said Uncle John , nodding his head .
“ 啊 ！ ” 说 叔叔 约翰 , 点头 他的 头 .

“啊！”约翰叔叔点点头说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . { - }
“ I think I see what you mean . { 162 }
“ 我 思考 我 看 什么 你 意思是 . { - }

“我想我明白你的意思了。”{162}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] ['ælənˌbiː] , [ðoʊ] ['efi] [θɔːt] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə]
The young ladies at Allonby , though Effie thought they meant nothing except to
这 年轻的 女士们 在 艾伦比 , 尽管 艾菲 想法 他们 意思是 没有什么 除了 到
[meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
make conversation ,
制作 对话 ,

阿伦比庄园里的年轻女士们，虽然艾菲觉得她们除了闲聊之外并无其他意图，

[hæd; həd] ['riːəli] [mɔːr] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənsiz] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɪ'vɪr] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk] [θɔːt]
had really more purpose in their extravagances than that severe little critic thought
有 真的 更多的 目的 在 他们的 奢侈 比 那 严重 小的 评论家 想法
.
:
.

他们的挥霍行为其实比那位严厉的小评论家所认为的更有目的性。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv]
To young ladies who have nothing to do a new idea in the way of
到 年轻的 女士们 WHO 有 没有什么 到 做 一个 新的 主意 在 这 方式 的
[ˌentər'teɪnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
entertainment is a fine thing .
娱乐 是 一个 美好的 事物 .

对于无所事事的年轻女性来说，新的娱乐方式是一件好事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] , [ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
And though a garden party , or any kind of a party ,
和 尽管 一个 花园 派对 , 或者 任何 种类 的 一个 派对 ,

即使是花园派对，或者任何类型的派对，

[ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['riːəli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪn]
is not an affair of much importance , yet it holds really a large place in
是 不是 一个 事务 的 很多 重要性 , 然而 它 持有 真的 一个 大的 地方 在
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [laɪvz; lɪvz] .
unoccupied lives .
空置 生活 .

虽然这并非一件多么重要的事情，但它在闲散的生活中却占据着重要的位置。

['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] : [ðə; ðiː]
Even going to it may mean much to the unconcerned and uninterested : the
甚至 去 到 它 可能 意思是 很多 到 这 漠不关心 和 不感兴趣 : 这
[moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,
most philosophical of men ,
最多 哲学 的 男人 ,

即使去参加这件事，对那些漠不关心、不感兴趣的人来说，也可能意义非凡：即使是最具哲学思辨精神的人，

[ðə; ði][moʊst] ['pæsɪv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [meɪ] [ðʌs] [faɪnd][ðer; ðər] [feɪt] .

the	most	passive	of	women	,	may	thus	find	their	fate	.
这	最多	被动的	的	女性	,	可能	因此	寻找	他们的	命运	.

即使是最被动的女性，也可能因此而找到自己的命运。

[ðeɪ] [meɪ] [drɪft] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] { - }

They	may	drift	up	against	a	{	163	}
他们	可能	漂移	向上	反对	一个	{	-	}

它们可能会漂移到{163}

['pɑːrtnər][æt; ət] ['tenɪs] ,

partner	at	tennis	,
伙伴	在	网球	,

网球搭档

[ɔːr][hænd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr]

or	hand	a	cup	of	tea	to	the	predestined	individual	who	is	to	make	or	mar
或者	手	一个	杯子	的	茶	到	这	命中注定	个人	WHO	是	到	制作	或者	马尔

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][laɪf] .

their	happiness	for	life	.
他们的	幸福	为了	生活	.

或者递给那个命中注定要决定他们一生幸福与否的人一杯茶。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [ə'sembli] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

So	that	no	human	assembly	is	without	its	importance	to	some	one	,
所以	那	不	人类	集会	是	没有	它是	重要性	到	一些	一	,

因此，任何人类集会对某些人来说都具有重要意义。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd] ['seprətli] "

notwithstanding	that	to	the	majority	they	may	be	collectively	and	separately	"
虽然	那	到	这	多数	他们	可能	是	集体	和	分别地	"

[ə; eɪ] [bɔːr] .

a	bore	.
一个	钻孔	.

尽管对大多数人来说，它们整体上和单独来看可能都是"无聊的"。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [get][ðem; ðəm][ʌp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

"	But	to	those	who	get	them	up	they	are	still	more	important	,
"	但	到	那些	WHO	得到	他们	向上	他们	是	仍然	更多的	重要的	,

但对于那些把它们扶起来的人来说，它们仍然更重要。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	furnish	a	much	needed	occupation	and	excitement	,
和	提供	一个	很多	需要	职业	和	激动	,

并提供人们急需的职业和乐趣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [bəuθ][ə'pɑːn] [helθ] [ænd; ənd] ['tempər] .

with	the	most	beneficial	effect	both	upon	health	and	temper	.
和	这	最多	有利	影响	两个都	之上	健康	和	脾气	.

对健康和情绪都有极佳的益处。

[ðə; ði] [mɪs] - [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ;

The	Miss	Diroms	were	beginning	to	feel	a	little	low	;
这	错过	-	是	开始	到	感觉	一个	小的	低的	;

迪罗姆小姐们开始感到有些沮丧；

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hʌmdrʌm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

the	country	was	more	humdrum	than	they	had	expected	.
这	国家	曾是	更多的	平淡无奇	比	他们	有	预期的	.

这个国家比他们预想的要平淡无奇。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]

They	had	not	been	quite	sure	when	they	came	to	Scotland	that	there	were	not
他们	有	不是	到过	相当	当然	什么时候	他们	来了	到	苏格兰	那	那里	是	不是

[dɪr] - ['fɔrists] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdər] .

deer	-	forests	on	the	Border	.
鹿	-	森林	在	这	边界	.

他们来到苏格兰时并不太确定边境地区是否有鹿林。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pesnts] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['tɑːrtn] .

They	had	a	lingering	belief	that	the	peasants	wore	the	tartan	.
他们	有	一个	挥之不去的	信仰	那	这	农民	穿着	这	格子呢	.

他们一直认为穿格子呢的是农民。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fjuːd(ə)l] , [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

They	had	hoped	for	something	feudal	,	some	remnant	of	the	Middle	Ages	.
他们	有	希望	为了	某物	封建	,	一些	剩	的	这	中间	年龄	.

他们原本希望看到一些封建的东西，一些中世纪的遗迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] { - }

But	they	found	nothing	of	this	sort	{	164	}
但	他们	成立	没有什么	的	这	种类	{	-	}

但他们什么也没发现{164}

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['fjuːd(ə)l] ,

they	found	a	population	which	was	not	at	all	feudal	,
他们	成立	一个	人口	哪个	曾是	不是	在	全部	封建	,

他们发现当地居民完全没有封建制度。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['frendli] [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər] [rɪ'spektfl] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd]

people	who	were	friendly	but	not	over	respectful	,	unaccustomed	to	curtsy	and
人们	WHO	是	友好的	但	不是	超过	尊重	,	不习惯	到	屈膝礼	和

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pætrənaizd] .

disinclined	to	be	patronized	.
不情愿	到	是	受惠	.

他们友善但不拘礼，不习惯屈膝礼，也不喜欢被居高临下地对待。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

They	were	thrown	back	upon	themselves	.
他们	是	抛掷	后退	之上	他们自己	.

他们被自己抛在了后面。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

As	for	the	aspect	of	the	great	people	,	the	Diroms	were	acquainted	with
作为	为了	这	方面	的	这	伟大的	人们	,	这	-	是	熟人	和

[mʌtʃ] ['greɪtər] ['piːp(ə)l] ,

much	greater	people	,
很多	更大的	人们	,

至于那些伟人，狄罗姆人认识的人比他们大多伟大得多。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ['mægˌneɪts] .

and	thought	little	of	the	county	magnates	.
和	想法	小的	的	这	县	巨头们	.

他对郡里的权贵们不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk]

It	was	a	providential	suggestion	which	put	that	idea	about	the	music
它	曾是	一个	天意	建议	哪个	放	那	主意	关于	这	音乐

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] .

under	the	cliff	into	the	head	of	Doris	.
在下面	这	悬崖	进入	这	头	的	多丽丝	.

这是一个天意的建议，它让多丽丝想到了悬崖下的音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti][ɪn] [sep'tembər] , [ɪn]['skɑːtlənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ɪz][ə; eɪ]

And	as	a	garden	party	in	September	,	in	Scotland	,	even	in	the	south	,	is	a
和	作为	一个	花园	派对	在	九月	,	在	苏格兰	,	甚至	在	这	南	,	是	一个

['tɪklɪʃ] [pər'fɔːrməns] ,

ticklish	performance	,
痒痒的	表现	,

而且，在苏格兰，即使是南部，九月份举办花园派对也是一场令人尴尬的表演。

[ænd; ənd]['wɒnts] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [plʌndʒd]

and	wants	every	kind	of	organization	,	the	sisters	were	immediately	plunged
和	想要	每一个	种类	的	组织	,	这	姐妹	是	立即地	暴跌

['ɪntuː] ['bɪznəs] .

into	business	.
进入	商业	.

姐妹俩想要建立各种各样的组织，于是立即投身于商业活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

There	was	this	in	its	favour	,
那里	曾是	这	在	它是	偏爱	,

它有一点优势：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tempərɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdʌm'friːsʃə(r)] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

that	they	had	the	power	of	tempering	the	calm	of	the	Dumfriesshire	aristocracy
那	他们	有	这	力量	的	回火	这	冷静的	的	这	邓弗里斯郡	贵族

[baɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [wɜːrld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['skætərd] ['oʊvər][ɔːl]['skɑːtlənd] ,

by	visitors	from	the	greater	world	at	that	time	scattered	over	all	Scotland	,
经过	访客	从	这	更大的	世界	在	那	时间	疏散	超过	全部	苏格兰	,

他们有能力通过当时散布在苏格兰各地的来自世界各地的访客来缓和邓弗里斯郡贵族的平静。

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][və'raɪəti] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	open	to	variety	wherever	they	could	find	it	.
和	打开	到	种类	无论	他们	可以	寻找	它	.

他们乐于接受任何形式的多样性。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] { - }

Even	of	the	Americans	,	for	whom	the	young	{	165	}
甚至	的	这	美国人	,	为了	谁	这	年轻的	{	-	}

即使是美国人，对于年轻人来说{165}

['leɪdiz] [hæd; həd] [said] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['iːzəli] [ə'teɪnəb(ə)l] .

ladies	had	sighed	,	there	were	three	or	four	easily	attainable	.
女士们	有	叹了口气	,	那里	是	三	或者	四	容易地	可实现的	.

女士们叹了口气，有三四个很容易就能得到。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [fer] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ænd; ənd]

And	what	with	the	story	of	Fair	Helen	and	the	little	churchyard	and
和	什么	和	这	故事	的	公平的	海伦	和	这	小的	墓地	和

[ðə; ðɪ]['bæləd] ,

the	ballad	,
这	民谣	,

还有关于美丽的海伦、小教堂墓地和那首民谣的故事，

[ðiːz] ['vɪzɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [ˌentər'teɪnd] .

these	visitors	would	be	fully	entertained	.
这些	访客	会	是	完全	娱乐	.

这些游客将会玩得非常开心。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][treɪn] , [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [sent] [aʊt][ænd; ənd] [ək'septɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fʊl]

Everything	**was**	**in**	**train**	**,**	**the**	**invitations**	**sent**	**out**	**and**	**accepted**	**,**	**the**	**house**	**in**	**full**
一切	曾是	在	火车	,	这	邀请函	发送	出去	和	公认	,	这	房子	在	满的

['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

bustle	**of**	**preparation**	**,**
忙碌	的	准备	,

一切就绪，邀请函已发出并已被接受，家中一片忙碌的准备之中。

['evri] [wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

every	**one**	**occupied**	**and**	**amused**	**,**	**when**	**,**	**to**	**the**	**astonishment**	**of**	**his**	**family**	**,**
每一个	一	占领	和	觉得好笑	,	什么时候	,	到	这	惊讶	的	他的	家庭	,

大家都在忙着娱乐，这时，令他的家人惊讶的是，

['mɪstər] . [dɪrəm] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Mr	**.**	**Dirom**	**arrived**	**upon**	**a**	**visit**	**.**
先生	.	迪罗姆	到达的	之上	一个	访问	.

迪罗姆先生到访。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**thought**	**I'd**	**come**	**and**	**look**	**you**	**up**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	想法	ID	来	和	看	你	向上	,	”	他	说	.

“我想来看看你，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] , ” [hɪz; ɪz] [waɪt]

He	**was**	**,**	**as**	**he**	**himself**	**described**	**it**	**,**	**“**	**in**	**great**	**force**	**,**	**”**	**his**	**white**
他	曾是	,	作为	他	他自己	描述	它	,	“	在	伟大的	力量	,	”	他的	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt]['æmplər] ,

waistcoat	**ampler**	**,**
马甲	更充足	,

正如他自己所描述的那样，他“气势汹汹”，他的白色背心也显得格外宽大。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ['hevɪərðən'er] , [hɪm'self] [mɔːr] ['biːmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

his	**watch**	**-**	**chain**	**heavier**	**,**	**himself**	**more**	**beaming**	**than**	**ever**	**.**
他的	手表	-	链	较重	,	他自己	更多的	光芒四射	比	曾经	.

他的表链更重了，他本人也比以往任何时候都更加容光焕发。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps]

His	**arrival**	**always**	**made**	**a**	**difference**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**perhaps**
他的	到达	总是	制成	一个	不同之处	在	这	房子	,	和	它	曾是	不是	也许

[æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['dɪfrəns] .

an	**enjoyable**	**difference**	**.**
一个	令人愉悦	不同之处	.

他的到来总是会给家里带来一些变化，而且这种变化或许并不令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][æŋ'zaɪəti] — [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] .

It	**introduced**	**a**	**certain**	**anxiety**	**—**	**a**	**new**	**element**	**.**
它	介绍	一个	肯定	焦虑	—	一个	新的	元素	.

它引入了一种新的焦虑因素。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ['mʌðər] [huː] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][æt; ət] ['evriːˌbɑːdiːz]

The	**kind**	**and**	**docile**	**mother**	**who**	**on**	**ordinary**	**occasions**	**was**	**at**	**everybody's**
这	种类	和	温顺	母亲	WHO	在	普通的	场合	曾是	在	每个人的

[kə'mænd] ,

command	**,**
命令	,

那位善良温顺的母亲，平时总是听从所有人的吩咐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld][hɜːr; hər] , [biː; bi] { - }

and	**with**	**little**	**resistance**	**did**	**what**	**was**	**told**	**her**	**,**	**be**	**{**	**166**	**}**
和	和	小的	反抗	做过	什么	曾是	讲述	她	,	是	{	-	}

她几乎没有抵抗就照做了，{166}

[keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪlənt] [ə'θɔːrəti] .

came	**all**	**at**	**once**	**,**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**silent**	**authority**	**.**
来了	全部	在	一次	,	在	这	阴影	的	她	丈夫	,	一个	种类	的	沉默的	权威	.

在她丈夫的阴影下，一种无声的权威突然出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haʊskiːpər] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv]

She	**was**	**housekeeper**	**no**	**longer**	**;**	**she**	**had**	**to**	**be**	**consulted**	**,**	**and**	**to**	**give**
她	曾是	管家	不	更长	;	她	有	到	是	咨询	,	和	到	给

, [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [gɪv] ,

,	**or**	**pretend**	**to**	**give**	**,**
,	或者	假装	到	给	,

她不再是管家了；她必须被征求意见，并且要给予，或者假装给予。

['ɔːrdərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['rʊlər]

orders	**,**	**which**	**was**	**a**	**trouble**	**to**	**her**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**the**	**usual**	**rulers**
订单	,	哪个	曾是	一个	麻烦	到	她	,	作为	出色地	作为	到	这	通常	统治者

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	**the**	**house**	**.**
的	这	房子	.

命令给她带来了麻烦，也给家里的普通统治者带来了麻烦。

['noʊbɑːdi] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [dɪrəm] [hɜːr'self] ,

Nobody	**disliked**	**it**	**more**	**than**	**Mrs**	**.**	**Dirom**	**herself**	**,**
无人	不喜欢	它	更多的	比	太太	.	迪罗姆	她自己	,

没有人比迪罗姆夫人更讨厌它了。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːə] ,

who	**had**	**to**	**pretend**	**that**	**the**	**party**	**was**	**her**	**own**	**idea**	**,**
WHO	有	到	假装	那	这	派对	曾是	她	自己的	主意	,

她不得不假装这场派对是她自己的主意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

and	**that**	**she**	**had**	**superintended**	**the**	**invitations**	**,**
和	那	她	有	督导	这	邀请函	,

她负责监督邀请函的发出。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['rektɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]

in	**a**	**way**	**which**	**was**	**very**	**painful**	**to**	**the**	**poor**	**lady's**	**rectitude**	**and**	**love**	**of**
在	一个	方式	哪个	曾是	非常	痛苦	到	这	贫穷的	女士的	正直	和	爱	的

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

这对这位可怜的女士的正直品格和对真理的热爱来说，无疑是一种极大的伤害。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'faɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['dinəz] , ” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] — “

“	**You**	**should**	**have**	**confined**	**yourself**	**to**	**giving**	**dinners**	**,**	**”**	**her**	**husband**	**said**	**—**	**“**
“	你	应该	有	受限	你自己	到	给予	晚餐	,	”	她	丈夫	说	—	“

[æz; əz] ['meni] ['dinəz] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

as	**many**	**dinners**	**as**	**you**	**like**	**.**
作为	许多	晚餐	作为	你	喜欢	.

“你应该只做些晚餐，”她丈夫说，“你想做多少次晚餐都行。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['selər] , [ɔːr][aɪm][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['hænsəm] [pleɪt] ,

You've	**got**	**a**	**good**	**cellar**	**,**	**or**	**I'm**	**mistaken**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**handsome**	**plate**	**,**
你已经	得到	一个	好的	地窖	,	或者	我是	错误	,	和	很多	的	英俊的	盘子	,

你家酒窖藏品丰富，如果我没记错的话，还有很多精美的餐具。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ðə; ði] ['dinəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋ] ; [men] [laɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dinners	are	the	thing	;	men	like	'	em	,	and	take	my	word	for	it	,
这	晚餐	是	这	事物	;	男人	喜欢	-	呃	,	和	拿	我的	单词	为了	它	,

晚宴才是重点；男人们喜欢，相信我。

[its] [ðə; ði][menz] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [tel] .

it's	the	men's	opinions	that	tell	.
它是	这	男士	意见	那	告诉	.

真正能说明问题的是男人们的意见。

['fiːmeɪl] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][sə'saɪəti] ,

Females	may	think	they	have	it	their	own	way	in	society	,
女性	可能	思考	他们	有	它	他们的	自己的	方式	在	社会	,

女性可能认为她们在社会中可以随心所欲，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][menz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [telz] . { - }

but	it's	the	men's	opinion	that	tells	.	{	167	}
但	它是	这	男士	观点	那	讲述	.	{	-	}

但真正说明问题的是男人们的意见。{167}

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['meɪlz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['dɔːrɪs] .

“	You	mean	the	males	,	I	suppose	,	”	said	Doris	.
“	你	意思是	这	男性	,	我	认为	,	”	说	多丽丝	.

“你指的是男性吧？”多丽丝说。

“ [kiːp] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrd] , ['pɑːpə] . ”

“	Keep	to	one	kind	of	word	,	papa	.	”
“	保持	到	一	种类	的	单词	,	爸爸	.	”

“爸爸，就说一种词吧。”

“ [jes] , [mɪs] [diː] . , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['meɪlz] — [jʊr; jər] [sju'piəriəz] , ” [sed] ['mɪstər] . [dɪrəm] ,

“	Yes	,	Miss	D	.	,	I	mean	the	males	—	your	superiors	,	”	said	Mr	.	Dirom	,
“	是的	,	错过	D	.	,	我	意思是	这	男性	—	你的	上级	,	”	说	先生	.	迪罗姆	,

“是的，D小姐，我是指那些男性——你的上司们，”迪罗姆先生说道。

[wɪð; wɪθ][fɜːrst][ə; eɪ] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɪtɪk][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [læf] .

with	first	a	stare	at	his	critic	and	then	a	laugh	.
和	第一的	一个	盯	在	他的	评论家	和	然后	一个	笑	.

他先是盯着批评者看了一眼，然后笑了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'fensɪv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['niːðər] [duː][aɪ] . ”

“	I	thought	you	might	consider	the	word	offensive	;	but	if	you	don't	mind	,	neither	do	I	.	”
“	我	想法	你	可能	考虑	这	单词	进攻	;	但	如果	你	不	头脑	,	两者都不	做	我	.	”

“我以为你会觉得这个词冒犯人；但如果你不介意，我也不介意。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][wɜːrd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	what	is	the	use	of	quarrelling	about	a	word	?	”	said	the	mother	hastily	.
“	哦	,	什么	是	这	使用	的	争吵	关于	一个	单词	?	”	说	这	母亲	草草	.

“哎呀，为了一个词争论有什么用呢？”母亲急忙说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['dinəz] .

“	We	have	had	dinners	.
“	我们	有	有	晚餐	.

“我们一起吃过晚饭。”

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

We	have	returned	all	that	have	been	given	us	.
我们	有	返回	全部	那	有	到过	给定	我们	.

我们已经归还了所有别人送给我们的东西。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['eni] [wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] , [dʒɔːrdʒ] .

That	is	all	any	one	can	expect	us	to	do	,	George	.
那	是	全部	任何	一	能	预计	我们	到	做	,	乔治	.

乔治，这就是我们所能做的全部了。

[ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'mjuːz]

Then	the	girls	thought	—	for	a	little	variety	,	to	fill	the	house	and	amuse
然后	这	女孩们	想法	—	为了	一个	小的	种类	,	到	充满	这	房子	和	娱乐

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — — ”

everybody	—	—	”
大家	—	—	”

于是女孩们想——为了增添一些乐趣，让屋子热闹起来，也让大家都开心——”

“ [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] — [ænd; ənd][hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɔtlz] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndər] [ðer; ðər]

“	With	tea	and	toast	—	and	hot	-	water	bottles	,	I	hope	to	put	under	their
“	和	茶	和	吐司	—	和	热的	-	水	瓶子	,	我	希望	到	放	在下面	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“我希望为他们准备茶、烤面包，以及热水袋，放在他们的脚下。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['filis] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

I'll	tell	you	,	Phyllis	,	what	you	ought	to	do	.
患病的	告诉	你	,	菲利斯	,	什么	你	应该	到	做	.

菲利斯，我来告诉你你应该怎么做。

[get] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['tauəlz] [tuː; tə] [waɪp] [ɔːf][ðə; ði][reɪn] [ɔːf]

Get	out	all	the	keepers	and	gardeners	with	warm	towels	to	wipe	off	the	rain	off
得到	出去	全部	这	守门员	和	园丁	和	温暖的	毛巾	到	擦拭	离开	这	雨	离开

[ðə; ði] [triːz] ;

the	trees	;
这	树木	;

让所有护林员和园丁带着热毛巾出来，擦掉树上的雨水；

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] [aʊt] [tuː; tə]['aɪərn][ðə; ði] [græs] — [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ]

and	have	the	laundresses	out	to	iron	the	grass	—	by	Jove	,	that's	the	thing
和	有	这	洗衣妇	出去	到	铁	这	草	—	经过	朱庇特	,	那就是	这	事物

[tuː; tə][duː] ; { - }

to	do	;	{	168	}
到	做	;	{	-	}

让洗衣妇们出去熨草坪——老天爷啊，这才是正确的做法；{168}

[rɪ'duːs] [ru'mætɪk] ['fiːvəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz] ['meni] [bæd]['koʊldz][æz; əz]

reduce	rheumatic	fevers	to	a	minimum	,	and	save	as	many	bad	colds	as
减少	风湿病	发烧	到	一个	最低限度	,	和	节省	作为	许多	坏的	感冒	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽量减少风湿热的发生，并尽可能挽救更多重感冒患者的生命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] .

I	shall	say	you	did	it	when	I	get	back	to	my	club	.
我	将	说	你	做过	它	什么时候	我	得到	后退	到	我的	俱乐部	.

等我回到俱乐部，我会告诉别人是你干的。

” ['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	Phyllis	and	Doris	looked	at	each	other	.
”	菲利斯	和	多丽丝	看起来	在	每个	其他	.

菲利斯和多丽丝互相看了一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	It	might	be	really	a	good	thing	to	do	.
”	它	可能	是	真的	一个	好的	事物	到	做	.

“这或许真的是一件好事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] .

And	it	would	be	Fun	.
和	它	会	是	乐趣	.

而且会很有趣。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pʊt][ɑːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz]

Don't	you	think	the	electric	light	put	on	night	and	day	for	forty	-	eight	hours
不	你	思考	这	电的	光	放	在	夜晚	和	天	为了	四十	-	八	小时

[wʊd] [duː][sʌm; səm] [gʊd] ?

would	do	some	good	?
会	做	一些	好的	?

你不觉得昼夜不停地开着电灯48小时会有什么好处吗?

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['pɑːpə] [hɪr] !

What	an	excellent	thing	it	is	to	have	papa	here	!
什么	一个	出色的	事物	它	是	到	有	爸爸	这里	!

爸爸在这里真是太好了!

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['præktɪk(ə)l] .

He	is	so	practical	.
他	是	所以	实际的	.

他非常务实。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

He	sees	in	a	moment	the	right	thing	.
他	看到	在	一个	片刻	这	正确的	事物	.

他一眼就看出了什么是正确的。

” [ðɪs] [ə'plɔːz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['rerli] [ə'teɪnd] , [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	This	applause	had	the	effect	rarely	attained	,	of	confusing	for	a	moment
”	这	掌声	有	这	影响	很少	已达到	,	的	令人困惑	为了	一个	片刻

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mʌni] .

the	man	of	money	.
这	男人	的	钱	.

“这掌声产生了一种罕见的效果，让这位有钱人一时不知所措。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	appears	I	am	having	a	success	,	”	he	said	.
”	它	出现	我	是	拥有	一个	成功	,	”	他	说	.

“看来我取得了成功，”他说。

“ [ɔːr][pər'hæps] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]

“	Or	perhaps	instead	of	taking	all	this	trouble	you	would	like	me	to	send	a
”	或者	也许	反而	的	采取	全部	这	麻烦	你	会	喜欢	我	到	发送	一个

[kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][fɜːr] [kloʊk] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] .

consignment	of	fur	cloaks	from	town	for	the	use	of	your	guests	.
寄售	的	毛皮	斗篷	从	镇	为了	这	使用	的	你的	客人	.

“或者，与其费这么大劲，不如让我从城里送一批皮毛斗篷来供您的客人使用。”

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['leɪdiz] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [best] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

The	Scotch	ladies	would	like	that	best	,	for	it	would	be	something	,
这	苏格兰威士忌	女士们	会	喜欢	那	最好的	,	为了	它	会	是	某物	,

苏格兰女士们最喜欢这个了，因为这将会是一件了不起的事。

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [læf] , “ [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] . ”

”	he	said	with	his	big	laugh	,	“	to	carry	away	.	”
”	他	说	和	他的	大的	笑	,	“	到	携带	离开	.	”

“他大笑着说，‘带走’。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ，” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] ，['veri] { - }
“ And I believe ，” said Mrs . Dirom ， very { 169 }
“ 和 我 相信 ，” 说 太太 . 迪罗姆 ， 非常 { - }

“而且我相信，”迪罗姆夫人说，非常{169}

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] ，“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ，[dʒɔːrdʒ] . ”
anxious to be conciliatory ，“ you could afford it ， George . ”
焦虑的 到 是 和解 ，“ 你 可以 买得起 它 ， 乔治 . ”

为了缓和气氛，他说：“乔治，你买得起。”

“ [oʊ] ， [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh ， afford it !
“ 哦 ， 买得起 它 !

“哦，买得起！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ðæt] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌni] ，
” he said with again that laugh ， in which there was such a sound of money ，
” 他 说 和 再次 那 笑 ， 在 哪个 那里 曾是 这样的 一个 声音 的 钱 ，

“他又笑了起来，笑声里透着金钱的气息，”他说道。

[ʌv; əv] ['plenti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ，[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ，
of plenty ， of a confidence inexhaustible ， that nobody could have heard it ，
的 很多 ， 的 一个 信心 取之不尽的 ， 那 无人 可以 有 听到 它 ，
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'prest] .
and remained unimpressed .
和 剩余 不以为然 .

拥有充裕的财富和无穷的自信，以至于没有人能听见，而不为之动容。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fensɪv] [læf] ，
But all the same it was an offensive laugh ，
但 全部 这 相同的 它 曾是 一个 进攻 笑 ，

但无论如何，那是一种令人反感的笑声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['faɪnli] [strʌŋ] [nəːvs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] .
which the more finely strung nerves of his children could scarcely bear .
哪个 这 更多的 精细地 串 神经 的 他的 孩子们 可以 几乎 熊 .

他那些神经比较敏感的孩子几乎无法承受。

“ ['æftər][ɔːl] ， ” [sed] [fred] ， “ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ]
“ After all ， ” said Fred ， “ we don't want to insult our neighbours with
“ 后 全部 ， ” 说 弗雷德 ， “ 我们 不 想 到 侮辱 我们的 邻居 和
['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .
our money .
我们的 钱 .

“毕竟，”弗雷德说，“我们不想用钱来侮辱我们的邻居。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , [wiː; wi] [meɪ] [let] [ðem; ðəm] ;
If they are willing to run the risk ， we may let them ;
如果 他们 是 愿意的 到 跑步 这 风险 ， 我们 可能 让 他们 ;

如果他们愿意承担风险，我们或许会允许他们这样做；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wet] . ”
and there will always be the house to retire into ， if it should be wet . ”
和 那里 将要 总是 是 这 房子 到 退休 进入 , 如果 它 应该 是 湿的 . ”

如果天气不好，还有房子可以回去休息。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] .
“ Oh ， of course there would always be the house .
“ 哦 ， 的 课程 那里 会 总是 是 这 房子 .

“哦，当然还有房子。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː] , [wətˈevər]

It	is	a	very	fine	thing	to	have	a	good	house	to	retire	into	,	whatever
它	是	一个	非常	美好的	事物	到	有	一个	好的	房子	到	退休	进入	,	任何

[ˈhæpənz] .

happens	.
发生	.

无论发生什么，拥有一套舒适的房子作为退休住所都是一件非常好的事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	should	like	you	to	realize	that	,	all	of	you	,
我	应该	喜欢	你	到	意识到	那	,	全部	的	你	,

我希望你们所有人明白这一点，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] .

and	make	your	hay	while	the	sun	shines	.
和	制作	你的	干草	尽管	这	太阳	闪耀	.

趁着阳光灿烂，赶紧收割干草。

” [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ]

”	The	room	in	which	the	family	were	sitting	was	not	dark	,	as	when	they
”	这	房间	在	哪个	这	家庭	是	坐着	曾是	不是	黑暗的	,	作为	什么时候	他们

[wɜːr; wər][əˈloʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

“一家人坐着的房间并不像他们单独待着时那样昏暗。”

[ðə; ðɪ][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃeɪdz] , [soʊ] { - }

The	blinds	were	all	drawn	up	,	the	sunshades	,	so	{	170	}
这	百叶窗	是	全部	绘制	向上	,	这	遮阳伞	,	所以	{	-	}

百叶窗都拉上了，遮阳帘也拉上了，所以{170}

[ˈɔːf(ə)n] [drɔːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] , [ˈelɪveɪtɪd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈwestərli] [skaɪ] ,

often	drawn	when	there	was	no	sun	,	elevated	,	though	a	ruddy	westerly	sky	,
经常	绘制	什么时候	那里	曾是	不	太阳	,	升高	,	尽管	一个	红润	西风	天空	,

经常在没有太阳、视野开阔、但西边天空泛着红晕的时候被画出来。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈsʌnset] , [bleizd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

in	all	the	force	of	approaching	sunset	,	blazed	down	upon	the	front	of	the	house	.
在	全部	这	力量	的	接近	日落	,	燃烧的	向下	之上	这	正面	的	这	房子	.

夕阳西下，余晖洒在房子正面，光芒万丈。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪksˈtʃeindʒd] [lʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

The	young	people	exchanged	looks	,	in	which	there	was	a	question	.
这	年轻的	人们	交换	看起来	,	在	哪个	那里	曾是	一个	问题	.

年轻人交换了一下眼神，眼神中似乎带着疑问。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[hiː; hi] [ment] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

He	meant	nothing	,	it	appeared	,
他	意思是	没有什么	,	它	出现	,

他说的似乎毫无意义。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

since	he	followed	up	his	remarks	by	opening	a	parcel	which	he	had	brought
自从	他	随后	向上	他的	评论	经过	开幕	一个	包裹	哪个	他	有	带来

[daʊn] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

down	stairs	in	his	hand	,
向下	楼梯	在	他的	手	,

因为他说完话后，就打开了从楼上拿下来的一个包裹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l][mə'rɑːkoʊ][bɑːksɪz] ,

and	from	which	he	took	several	little	morocco	boxes	,
和	从	哪个	他	采取	一些	小的	摩洛哥	盒子	,

他从中取出了几个摩洛哥小盒子，

[ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ɔːr][æt; ət]

of	shape	and	appearance	calculated	to	make	the	hearts	of	women	—	or	at
的	形状	和	外貌	计算	到	制作	这	心	的	女性	—	或者	在

[liːst] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz]['mɪstər] . [dɪrəm] [ˌʌndər'stʊd] — [biːt] [haɪ] .

least	such	hearts	of	women	as	Mr	.	Dirom	understood	—	beat	high	.
至少	这样的	心	的	女性	作为	先生	.	迪罗姆	理解	—	打	高的	.

外形和外观都经过精心设计，足以让女性的心——或者至少是迪罗姆先生所理解的女性的心——怦怦直跳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] “ ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] ” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

They	were	some	“	little	presents	”	which	he	had	brought	to	his	family	.
他们	是	一些	“	小的	礼物	”	哪个	他	有	带来	到	他的	家庭	.

那是他带给家人的一些“小礼物”。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] “ [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi]

He	had	a	way	of	doing	it	—	and	“	for	choice	,	”	as	he	said	,	he
他	有	一个	方式	的	正在做	它	—	和	“	为了	选择	,	”	作为	他	说	,	他

[prɪ'fɜːrd] ['daiəmənds] .

preferred	diamonds	.
首选	钻石	.

他有自己的一套方法——而且正如他所说，“如果可以自由选择”，他更喜欢钻石。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fetʃ] [ðer; ðər] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['pɔːrtəb(ə)l] .

“	They	always	fetch	their	price	,	and	they	are	very	portable	.
“	他们	总是	拿来	他们的	价格	,	和	他们	是	非常	便携的	.

“它们总是能卖个好价钱，而且非常便于携带。”

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['juːsləs] ['pɑːkɪt] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər][bæg][ɔːr] ['retɪkjuːl] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl]

Even	in	a	woman's	useless	pocket	,	or	in	her	bag	or	reticule	,	or	whatever	you	call
甚至	在	一个	女性的	无用	口袋	,	或者	在	她	包	或者	网状物	,	或者	任何	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使是在女人看似无用的口袋里，或者在她的包里，或者任何你称之为手提包的地方，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [biː; bi][ðə; ðɪ]['waɪzər] , ” ['mɪstər] . [dɪrəm]

she	might	carry	a	little	fortune	,	and	no	one	ever	be	the	wiser	,	”	Mr	.	Dirom
她	可能	携带	一个	小的	财富	,	和	不	一	曾经	是	这	更明智	,	”	先生	.	迪罗姆

[sed] . { - }

said	.	{	171	}
说	.	{	-	}

“她可能藏着一笔小钱，而且没人会知道，”迪罗姆先生说。{171}

“ [wen] [wʌn][hæz; həz]['daiəmənds] , ” [sed] ['filis] , “ [wʌn] [wɪʃɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

“	When	one	has	diamonds	,	”	said	Phyllis	,	“	one	wishes	everybody	to	be	the
“	什么时候	一	有	钻石	,	”	说	菲利斯	,	“	一	愿望	大家	到	是	这

['waɪzər] , ['pɑːpə] ;

wiser	,	papa	;
更明智	,	爸爸	;

“当一个人拥有钻石时，”菲利斯说，“你会希望每个人都变得更聪明，爸爸；

[wiː; wi][dəunt][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] , [duː][wiː; wi] , [dɒː] ?

we	don't	get	them	to	conceal	them	,	do	we	,	Dor	?
我们	不	得到	他们	到	隐藏	他们	,	做	我们	,	多尔	?

我们没办法让他们隐瞒，对吧，多尔?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wer] [ðæt] ['pendənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪn]

Do	you	think	it	will	be	too	much	to	wear	that	pendant	to	-	morrow	—	in
做	你	思考	它	将要	是	也	很多	到	穿	那	吊坠	到	-	明天	—	在

['deɪlaɪt] ?

daylight	?
日光	?

你觉得明天白天戴着那条吊坠会不会太过了?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːsten'teɪʃəs] . ”

Well	,	it	is	a	little	ostentatious	.	”
出色地	,	它	是	一个	小的	炫耀的	.	”

嗯，这有点太招摇了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['daiəmənds] , [fɪl] — [ɪf] [jʊr; jər]['pɑːpə][wʌz; wəz]

“	And	you	are	rather	too	young	for	diamonds	,	Phyll	—	if	your	papa	was
“	和	你	是	相当	也	年轻的	为了	钻石	,	叶绿体	—	如果	你的	爸爸	曾是

[nɑːt][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

not	so	good	to	you	,
不是	所以	好的	到	你	,

“菲尔，你年纪还太小，不适合戴钻石——如果你爸爸对你不好的话。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] .

”	said	Mrs	.	Dirom	in	her	uncertain	voice	.
”	说	太太	.	迪罗姆	在	她	不确定	嗓音	.

“迪罗姆太太用她那不确定的声音说道。”

“ [ʃiːz] ['dʒeləs] , ['gɝːlz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ðoʊ] [hɜːrz][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .

“	She's	jealous	,	girls	,	”	said	her	husband	,	“	though	hers	are	the	best	.
“	她是	嫉妒的	,	女孩们	,	”	说	她	丈夫	,	“	尽管	她的	是	这	最好的	.

“她嫉妒了，姑娘们，”她丈夫说，“尽管她自己的姑娘们是最好的。”

[jʌŋ] !

Young	!
年轻的	!

年轻的!

['noʊbɑːdi][ɪz]['evər] [tuː] [jʌŋ] ; [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

nobody	is	ever	too	young	;	take	the	good	of	everything	while	you	have	it	,
无人	是	曾经	也	年轻的	;	拿	这	好的	的	一切	尽管	你	有	它	,

没有人会太年轻；要趁着拥有的时候好好享受一切美好事物。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] .

and	as	long	as	you	have	it	,	that's	my	philosophy	.
和	作为	长的	作为	你	有	它	,	那就是	我的	哲学	.

只要你拥有它，这就是我的理念。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

And	look	here	,	there's	the	sun	shining	—	I	shouldn't	be	surprised	if	,	after	all	,
和	看	这里	,	有	这	太阳	灼灼	—	我	不应该	是	惊讶	如果	,	后	全部	,

瞧，阳光灿烂——如果最终.....我也不应该感到惊讶。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

to	-	morrow	you	were	to	have	a	fine	day	.
到	-	明天	你	是	到	有	一个	美好的	天	.

明天你本该是晴朗的一天。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

”	They	had	a	fine	day	,	and	the	party	was	very	successful	.
”	他们	有	一个	美好的	天	,	和	这	派对	曾是	非常	成功的	.

“他们度过了美好的一天，聚会非常成功。”

['dɔːrɪs][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

Doris	**had**	**carried**	**out**	**her**	**idea**	**about**	**the**	**music**	**on**	**the**	**opposite**	**bank**	**,**
多丽丝	有	携带	出去	她	主意	关于	这	音乐	在	这	对面的	银行	,

多丽丝在对岸实现了她关于音乐的想法，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

and	**it**	**was**	**very**	**effective**	**.**
和	它	曾是	非常	有效的	.

而且效果非常好。

[ðə; ði] [gests] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] { - }

The	**guests**	**took**	**up**	**this**	**{**	**172**	**}**
这	客人	采取	向上	这	{	-	}

客人们接受了{172}

[freɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] , [huː] [æskt] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ?

phrase	**from**	**the**	**sisters**	**,**	**who**	**asked**	**,**	**"**	**Was**	**it**	**not**	**very**	**effective**	**?**
短语	从	这	姐妹	,	WHO	问	,	"	曾是	它	不是	非常	有效的	?

姐妹俩问道："效果不太好吗？"

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses] .

"	**with**	**ingenuous**	**delight**	**in**	**their**	**own**	**success**	**.**
"	和	天真无邪	喜	在	他们的	自己的	成功	.

"带着对自己成功的天真喜悦。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [bænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

It	**was**	**no**	**common**	**band**	**from**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**nor**	**even**	**a**	**party**	**of**
它	曾是	不	常见的	乐队	从	这	邻里	,	也不	甚至	一个	派对	的

['wɑːndərɪŋ] ['dʒɜːmənz] ,

wandering	**Germans**	**,**
漫游	德国人	,

这并非附近常见的乐队，甚至也不是一群流浪的德国人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət]

but	**a**	**carefully**	**selected**	**company**	**of**	**minstrels**	**brought**	**from**	**London**	**at**
但	一个	小心	已选	公司	的	吟游诗人	带来	从	伦敦	在

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kɔːst] :

an	**enormous**	**cost**	**:**
一个	巨大的	成本	:

但为此，他们花费巨资从伦敦精心挑选了一批吟游诗人：

[ænd; ənd] [waɪl] [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɔːkt] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɑːlərəbli] [draɪ] [lɔːn] ,

and	**while**	**half**	**the**	**county**	**walked**	**about**	**upon**	**the**	**tolerably**	**dry**	**lawn**	**,**
和	尽管	一半	这	县	步行	关于	之上	这	勉强可以接受	干燥	草地	,

当半个县的人在还算干燥的草坪上散步时，

[ɔːr] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt] - ['fɜːrnɪtʃər]

or	**inspected**	**the**	**house**	**and**	**all**	**the**	**new**	**and**	**elegant**	**articles**	**of**	**art**	**-**	**furniture**
或者	检查	这	房子	和	全部	这	新的	和	优雅的	文章	的	艺术	-	家具

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔːt] ,

which	**the**	**Diroms**	**had**	**brought**	**,**
哪个	这	-	有	带来	,

或者检查了房子以及迪罗姆一家带来的所有崭新而精美的艺术家具，

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meləʤi] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

the	**trembling**	**melody**	**of**	**the**	**violins**	**quivered**	**through**	**the**	**air**	**,**
这	发抖	旋律	的	这	小提琴	颤抖	通过	这	空气	,

小提琴颤抖的旋律在空气中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [said] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	wind	instruments	sighed	and	shouted	through	all	the	echoes	of	the
和	这	风	仪器	叹了口气	和	喊叫	通过	全部	这	回声	的	这

[diːn] .

Dene	.
迪恩	.

管乐器的叹息和呐喊声回荡在德内人的回声中。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ]

The	whole	scene	was	highly	effective	,	and	all	the	actors	in	it	looking
这	所有的	场景	曾是	高度	有效的	,	和	全部	这	演员	在	它	寻找

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər] [best] .

and	smiling	their	best	.
和	微笑	他们的	最好的	.

整个场景效果极佳，所有演员都面带笑容，容光焕发。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs]['kaɪndli] [peɪd] ['mɪstər] . [dɪrəm] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] " ['splendɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

The	Marquis	kindly	paid	Mr	.	Dirom	a	compliment	on	his	"	splendid	hospitality	,
这	侯爵	亲切地	有薪酬的	先生	.	迪罗姆	一个	赞扬	在	他的	"	灿烂	热情好客	,

侯爵亲切地称赞迪罗姆先生"热情好客"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]['ædəm] ['flɛmɪŋz] [greɪv] ,

"	and	the	eloquent	Americans	who	made	pilgrimages	to	Adam	Fleming's	grave	,
"	和	这	雄辩	美国人	WHO	制成	朝圣	到	亚当	弗莱明的	严重	,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['tendərli] { - }

and	repeated	tenderly	{	173	}
和	重复	温柔地	{	-	}

"以及那些前往亚当·弗莱明墓地朝圣的雄辩的美国人，他们温柔地重复着{173}

[hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃən][tuː; tə] " ['helən] [fer] , [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] , " [rɪ'gɑːrdɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] ['mɪstər] .

his	adjuration	to	"	Helen	fair	,	beyond	compare	,	"	regarded	everything	,	except	Mr	.
他的	誓言	到	"	海伦	公平的	,	超过	比较	,	"	认为	一切	,	除了	先生	.

[dɪrəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Dirom	in	his	white	waistcoat	,
迪罗姆	在	他的	白色的	马甲	,

他对"美艳绝伦的海伦"的赞美之词，几乎涵盖了一切，唯独对身穿白色背心的迪罗姆先生不屑一顾。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk]

with	that	mixture	of	veneration	and	condescension	which	inspires	the	transatlantic
和	那	混合物	的	崇敬	和	居高临下	哪个	鼓舞人心	这	跨大西洋

['bʊzəm] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['siːnəri] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

bosom	amid	the	immemorial	scenery	of	old	England	.
怀	之中	这	远古的	风景	的	老的	英格兰	.

在古老的英格兰风景中，那种既崇敬又居高临下的复杂情感，激发了跨大西洋的心灵共鸣。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [spel] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːsɪz] ['groʊɪŋ] ? "

"	Don't	you	feel	the	spell	coming	over	you	,	don't	you	feel	the	mosses	growing	?	"
"	不	你	感觉	这	拼写	未来	超过	你	,	不	你	感觉	这	苔藓	生长	?	"

[ðeɪ] [kraɪd] .

they	cried	.
他们	哭	.

"难道你感觉不到自己被诅咒了吗？难道你感觉不到苔藓正在生长吗？"他们喊道。

" [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [dʌst] [ænd; ənd][dæmp] — [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [moʊld] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊvər][jʊr; jər]

"	See	,	this	is	English	dust	and	damp	—	the	ethereal	mould	which	comes	over	your
"	看	,	这	是	英语	灰尘	和	潮湿	—	这	空灵的	模具	哪个	来	超过	你的

['veri] [hændz] ,

very	hands	,
非常	双手	,

"你看，这就是英国的尘土和湿气——那种会附着在你手上的缥缈霉菌，

[æz; əz] [dɪr] [dʒɑ:n] [ˈbɜ:rəʊz] [sez] .
as **dear** **John** **Burroughs** **says** **.**
作为 亲爱的 约翰 伯勒斯 说道 .

正如亲爱的约翰·巴勒斯所说。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɑ:ʃ] - [ɪm] ,
Presently **,** **if** **you** **don't** **wash** **'** **em** **,**
目前 , 如果 你 不 洗 - 呃 ,

目前，如果你不清洗它们，

[ˈlɪt(ə)l] [plænts] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tu:; tə] [groʊ] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [jʊr; jər] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
little **plants** **will** **begin** **to** **grow** **all** **along** **your** **line** **of** **life** **.**
小的 植物 将要 开始 到 生长 全部 沿着 你的 线 的 生活 .

沿着你的生命轨迹，将会开始长出小植物。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] — [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] !
Wonderful **English** **country** **—** **mother** **of** **the** **ages** **!**
精彩的 英语 国家 — 母亲 的 这 年龄 !

美丽的英国乡村——万物之母!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gests] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **This** **was** **what** **the** **American** **guests** **said** **to** **each** **other** **.**
" 这 曾是 什么 这 美国人 客人 说 到 每个 其他 .

这是美国客人彼此之间说的话。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪs] [ˈdɛmpstərz] , [tu:; tə] [hu:m] [əˈmɛrɪkənz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [si:]
It **was** **the** **Miss** **Dempsters** **,** **to** **whom** **Americans** **were** **as** **the** **South** **Sea**
它 曾是 这 错过 邓普斯特 , 到 谁 美国人 是 作为 这 南 海
[ˈaɪləndərz] ,
Islanders **,**
岛民 ,

在邓普斯特小姐眼中，美国人就像南太平洋岛民一样。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **who** **were** **anxious** **to** **observe** **the** **customs** **and** **manners** **of** **the**
和 WHO 是 焦虑的 到 观察 这 海关 和 礼仪 的 这
[ˌʌnˈnoʊn] [reɪs] ,
unknown **race** **,**
未知 种族 ,

他们渴望观察这个陌生种族的风俗习惯，

[bɪˈfɔ:r] [hu:m] [ði:z] [poʊˈetɪkl] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] . { - }
before **whom** **these** **poetical** **exclamations** **were** **made** **.** **{** **174** **}**
前 谁 这些 诗意的 感叹词 是 制成 . { - }

这些诗意的感叹是在他面前发出的。{174}

" [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ;
" **The** **English** **country** **may** **be** **wonderful** **,** **though** **I** **know** **very** **little** **about** **it** **;**
" 这 英语 国家 可能 是 精彩的 , 尽管 我 知道 非常 小的 关于 它 ;

"英国乡村或许很美好，尽管我对它知之甚少；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fəˈgetiŋ] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , " [mɪs] [ˈdempstə(r)] [sed] .
but **you** **are** **forgetting** **it** **is** **not** **here** **,** **"** **Miss** **Dempster** **said** **.**
但 你 是 遗忘 它 是 不是 这里 , " 错过 邓普斯特 说 .

"但你忘了它不在这里，"邓普斯特小姐说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈskɑ:tlənd] ; [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔ:r] .
" **This** **is** **Scotland** **;** **maybe** **you** **may** **never** **have** **heard** **the** **name** **before** **.**
" 这 是 苏格兰 ; 或许 你 可能 绝不 有 听到 这 姓名 前 .

"这里是苏格兰；也许你以前从未听说过这个名字。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	It	is	needless	to	say	that	the	ladies	and	gentlemen	from	across	the
"	它	是	不必要	到	说	那	这	女士们	和	先生们	从	穿过	这

[ət'læntɪk] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['neɪtɪv] ['wʊmənz] [mis'teik] .

Atlantic	smiled	at	the	old	native	woman's	mistake	.
大西洋	微笑	在	这	老的	本国的	女性的	错误	.

“不言而喻，来自大西洋彼岸的先生女士们都对这位老土著妇女的错误报以微笑。”

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [noʊ] ['skɑːtlənd] ['veri] [wel] , — ['ɔːlmoʊst][best][ʌv; əv][ɔːl] ,

"	Oh	yes	,	we	know	Scotland	very	well	,	—	almost	best	of	all	,
"	哦	是的	,	我们	知道	苏格兰	非常	出色地	,	—	几乎	最好的	的	全部	,

“哦，是的，我们非常了解苏格兰，——几乎可以说是最了解苏格兰的。”

— [fɔːr; fər][hæz; həz][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːd] [ðə; ði] - ? — [æt; ət] [liːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]

—	for	has	not	everybody	read	the	Waverleys	?	—	at	least	all	our	fathers
—	为了	有	不是	大家	读	这	-	?	—	在	至少	全部	我们的	父亲们

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	mothers	read	them	,
和	母亲们	读	他们	,

——难道不是每个人都读过《威弗利一家》吗？——至少我们的父母都读过。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] . "

though	they	may	be	a	little	out	of	date	in	our	day	.	"
尽管	他们	可能	是	一个	小的	出去	的	日期	在	我们的	天	.	"

虽然在今天看来它们可能有点过时了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['klevər] [ɪn'diːd] [ɪf] ['wɔːltər] [skɔt] [ɪz][nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	You	must	be	clever	indeed	if	Walter	Scott	is	not	clever	enough	for	you	,
"	你	必须	是	聪明的	的确	如果	沃尔特	斯科特	是	不是	聪明的	足够的	为了	你	,

“如果你觉得沃尔特·斯科特不够聪明，那你一定非常聪明。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['grɪmli] .

"	said	the	old	lady	grimly	.
"	说	这	老的	女士	阴沉地	.

“老太太神情严肃地说。”

“ [bʌt; bət] [hɪəz] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [kæn; kən]

"	But	here's	just	one	thing	that	a	foolish	person	like	me	,	it	seems	,	can
"	但	这里是	只是	一	事物	那	一个	愚蠢	人	喜欢	我	,	它	似乎	,	能

[kə'rekt] [juː; jʊ][ɪn] ,

correct	you	in	,
正确的	你	在	,

“但是，像我这样愚蠢的人，似乎有一件事可以纠正你，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] [ɪz][nɑːt] ['ɪŋglənd] .

and	that's	that	this	countryside	is	not	England	.
和	那就是	那	这	农村	是	不是	英格兰	.

也就是说，这片乡村不是英格兰。

[noʊ] , [nɔːr]['evər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]['ædəm] ['fliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ['jɑːndər][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

No	,	nor	ever	was	;	and	Adam	Fleeming	in	his	grave	yonder	could	have	told
不	,	也不	曾经	曾是	;	和	亚当	逃离	在	他的	严重	远处	可以	有	讲述

[juː; jʊ] [ðæt] . "

you	that	.	"
你	那	.	"

不，从来都不是；就连长眠于地下的亚当·弗莱明也能告诉你这一点。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['bɔːrdər] [tʃiːf] ? [wʌz; wəz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv] { - }

"	Was	he	a	Border	chief	?	was	he	one	of	{	175	}
"	曾是	他	一个	边界	首席	?	曾是	他	一	的	{	-	}

“他是边境首领吗？他是{175}之一吗？”

[ðə; ði] [naɪts] [ɪn] ['bræŋksəm] [hɔːl] ?
the knights in Branksome Hall ?
这 骑士 在 布兰克索姆 大厅 ?

布兰克森庄园里的骑士们?

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
We know all about that .
我们 知道 全部 关于 那 .

我们对此都非常清楚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr]
And to think you should be of the same race , and have lived here
和 到 思考 你 应该 是 的 这 相同的 种族 , 和 有 居住地 这里
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

想想你们本该是同一族裔，而且一直生活在这里，

[ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ! ”
and known the story , and sung the song all your life ! ”
和 已知 这 故事 , 和 唱 这 歌曲 全部 你的 生活 ! ”

你一生都知道这个故事，一生都在唱这首歌!

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
“ I never was much addicted to singing songs , for my part .
“ 我 绝不 曾是 很多 上瘾 到 歌唱 歌曲 , 为了 我的 部分 .

“就我个人而言，我从来都不太喜欢唱歌。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fekləs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][get] [bɪ'twiːn]
He must have been a feckless kind of creature to let her get between
他 必须 有 到过 一个 不负责任的 种类 的 生物 到 让 她 得到 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
him and the man that wanted his blood .
他 和 这 男人 那 通缉 他的 血 .

他一定是个不负责任的人，才会让她介入他和那个想要他命的人之间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
But he was very natural after that I will say .
但 他 曾是 非常 自然的 后 那 我 将要 说 .

但之后他的表现就非常自然了。

- [aɪ] - [hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - . -
' I hackit him in pieces sma ' . '
- 我 - 他 在 件 小 - . -

“我把他黑得体无完肤。”

” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['bɔːrdər] ['spɪrɪt] :
” said Miss Dempster ; “ that is the real Border spirit :
” 说 错过 邓普斯特 ; “ 那 是 这 真实的 边界 精神 :

邓普斯特小姐说：“这才是真正的边境精神:”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .
and I make little doubt he was English — the man with the gun .
和 我 制作 小的 怀疑 他 曾是 英语 — 这 男人 和 这 枪 .

我几乎可以肯定，那个拿枪的男人是英国人。

” [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] [twɑː'let] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
” The pretty young ladies in their pretty toilettes gathered about the old lady .
” 这 漂亮的 年轻的 女士们 在 他们的 漂亮的 厕所 聚集 关于 这 老的 女士 .

“一群打扮漂亮的年轻姑娘围在老太太身边。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ðeɪ] [sed] ;

“	It	is	most	interesting	,	”	they	said	;
”	它	是	最多	有趣的	,	”	他们	说	;

“这太有趣了，”他们说；

“ [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] — [ðə; ði]['riːəl]['æksent] — [ðə; ði] [truː]

“	just	what	one	wished	to	find	in	the	old	country	—	the	real	accent	—	the	true
”	只是	什么	一	希望	到	寻找	在	这	老的	国家	—	这	真实的	口音	—	这	真的

[həˈredɪteri] ['fiːlɪŋ] . ”

hereditary	feeling	.	”
遗传	感觉	.	”

“这正是人们在故乡想要找到的——真正的口音——真正的传承感觉。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld]['heɪvərəl] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər]

“	You	are	just	behaving	like	an	old	haverel	,	”	said	Miss	Beenie	to	her	sister
”	你	是	只是	行为	喜欢	一个	老的	哈弗雷尔	,	”	说	错过	贝尼	到	她	姐姐

[ɪn] { - }

in	{	176	}
在	{	-	}

“你简直像个老色鬼，”比妮小姐对她妹妹说{176}

[æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

an	undertone	.
一个	底色	.

暗语。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

It	seldom	occurred	to	her	to	take	the	command	of	affairs	,
它	很少	发生	到	她	到	拿	这	命令	的	事务	,

她很少想到要掌控局面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	saw	her	opportunity	and	seized	it	.
但	她	锯	她	机会	和	查获	它	.

但她看到了机会，并抓住了它。

“ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	For	our	part	,	”	she	said	,
”	为了	我们的	部分	,	”	她	说	,

“就我们而言，”她说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .

“	it	is	just	as	interesting	to	us	to	see	real	people	from	America	.
”	它	是	只是	作为	有趣的	到	我们	到	看	真实的	人们	从	美国	.

“我们觉得了解美国真实的人也很有趣。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .

I	have	heard	a	great	deal	about	them	,	but	I	never	saw	them	before	.
我	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	他们	,	但	我	绝不	锯	他们	前	.

我听说过很多关于它们的事，但我以前从未见过它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] - ?

It	will	be	a	great	change	to	find	yourselves	in	the	midst	of	ceevilization	?
它	将要	是	一个	伟大的	改变	到	寻找	你们自己	在	这	中间	的	-	?

身处文明化进程之中，对你们来说将是一个巨大的转变?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [mɔːsɪz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [pʊr] [bɪt]['lɪt(ə)l][hændz] ?

And	what	was	that	about	mosses	growing	on	your	poor	bit	little	hands	?
和	什么	曾是	那	关于	苔藓	生长	在	你的	贫穷的	少量	小的	双手	?

还有，你刚才说你可怜的小手上长了苔藓，这是怎么回事?

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][fɜːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv] [griːn] [groʊθ] .
I have heard of hair and fur , but never of green growth .
我 有 听到 的 头发 和 毛皮 , 但 绝不 的 绿色的 生长 .

我听说过毛发和皮毛，但从未听说过绿色植物。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] ['kɑːmən] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] ?
Will that be common on your side of the water ?
将要 那 是 常见的 在 你的 边 的 这 水 ?

这种情况在你们那边常见吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" She spoke with the air of one who was seeking information .
" 她 辐 和 这 空气 的 一 WHO 曾是 寻求 信息 .

“她说话的语气像是在打探消息。”

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [hɪm'self] , [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]
Mr . John Burroughs himself , that charming naturalist , might have been disconcerted
先生 . 约翰 伯勒斯 他自己 , 那 迷人 博物学家 , 可能 有 到过 不安
[baɪ][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
by so serious a question .
经过 所以 严肃的 一个 问题 .

就连那位魅力十足的博物学家约翰·巴勒斯先生本人，也可能被如此严肃的问题弄得不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
And the two old ladies remained in possession of the field .
和 这 二 老的 女士们 剩余 在 拥有 的 这 场地 .

于是，那两位老太太继续拥有了这块地。

" [aɪ][dʒʌst] ['ænsər] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːli] , " [mɪs] ['biːni] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ]
" I just answered a fool according to his folly , " Miss Beenie remarked , with
" 我 只是 回答 一个 傻子 根据 到 他的 蠢事 , " 错过 贝尼 评论 , 和
['mɑːdɪst] { - }
modest { 177 }
谦虚的 { - }

“我只是根据傻瓜的愚蠢回答了他，”比妮小姐谦虚地说道{177}

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] ['seldəm] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]
enjoyment of a triumph that seldom fell to her share , " for you were
享受 的 一个 胜利 那 很少 跌倒 到 她 分享 , " 为了 你 是
['kærid] [ə'weɪ] ,
carried away ,
携带 离开 ,

她享受着难得一遇的胜利，“因为你得意忘形了，

['serə] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - .
Sarah , and let them go on with their impidence .
莎拉 , 和 让 他们 去 在 和 他们的 - .

莎拉，就让他们继续他们的顽固行为吧。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['idiəts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔvɪdʒ] ['kʌntri] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [grænd][fɔːr; fər]
A set of young idiots out of a sauvage country that were too grand for
一个 放 的 年轻的 白痴 出去 的 一个 野蛮人 国家 那 是 也 盛大 为了
['wɔːltər] [skɔt] !
Walter Scott !
沃尔特 斯科特 !

一群来自蛮荒之地的年轻傻瓜，他们的野心太大，连沃尔特·斯科特都难以驾驭!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] .

”	It	was	on	the	whole	a	great	day	for	the	Miss	Dempsters	.
”	它	曾是	在	这	所有的	一个	伟大的	天	为了	这	错过	邓普斯特	.

总的来说，对于邓普斯特小姐们来说，这是美好的一天。

[ðeɪ] [sɔː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðeɪ] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

They	saw	everybody	,	they	explored	the	whole	house	,
他们	锯	大家	,	他们	探索	这	所有的	房子	,

他们看到了所有人，他们把整栋房子都逛遍了。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪdi] - .

and	identified	every	piece	of	furniture	that	was	not	Lady	Allonby's	.
和	已识别	每一个	片	的	家具	那	曾是	不是	女士	-	.

并辨认出所有不属于艾伦比夫人的家具。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

They	made	a	private	inspection	of	the	dining	-	room	,
他们	制成	一个	私人的	检查	的	这	用餐	-	房间	,

他们私下检查了餐厅，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'feɪ] — [i'rektid] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] ,

where	there	was	a	buffet	—	erected	not	only	for	light	refreshments	,
在哪里	那里	曾是	一个	自助餐	—	竖立	不是	仅有的	为了	光	茶点	,

那里设有自助餐台——不仅是为了提供茶点，

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	covered	with	luxuries	and	delicacies	of	a	more	serious	description	.
但	涵盖	和	奢侈品	和	美味佳肴	的	一个	更多的	严肃的	描述	.

但上面却摆满了更精致的奢侈品和美食。

“ [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiː] [ænd; ənd]['aɪsɪz] , ” [ðeɪ] [sed] ; “ [its] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl]

“	Bless	me	,	I	knew	there	was	tea	and	ices	,	”	they	said	;	“	it's	like	a	ball
“	保佑	我	,	我	知道	那里	曾是	茶	和	冰	,	”	他们	说	;	“	它是	喜欢	一个	球

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“天哪，我知道有茶和冰淇淋，”他们说；“这简直就像一场盛大的晚宴。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][wʌn] .

and	a	grand	one	.
和	一个	盛大	一	.

而且是盛大的。

[oʊ] , [ðoʊz] [ˌmiljə'nɛəz] !

Oh	,	those	millionaires	!
哦	,	那些	百万富翁	!

哦，那些百万富翁们！

[ðeɪ] [dʒʌst] ['kænɑːt] [spend] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

they	just	cannot	spend	money	enough	.
他们	只是	不能	花费	钱	足够的	.

他们就是花钱不够。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kændlˌstɪks] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] , “ [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz]

But	I	like	our	own	candlesticks	,	”	said	Miss	Dempster	,	“	far	better	than	these
但	我	喜欢	我们的	自己的	烛台	,	”	说	错过	邓普斯特	,	“	远的	更好的	比	这些

[brɑːntʃi] [θɪŋz] ,

branchy	things	,
枝状	事物	,

“但我更喜欢我们自己的烛台，”邓普斯特小姐说，“比这些树枝状的东西好多了。”

[laɪk] [ðə; ði] [dʌls] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
like **the** **dulse** **on** **the** **shore** **,**
喜欢 这 海藻 在 这 支撑 ,

就像岸边的红藻一样，

[ðə; ði] { - }
the **{** **178** **}**
这 { - }

178

- , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [jɑːn] ['teɪbl] . ”
candelawbra **,** **or** **whatever** **they** **call** **it** **,** **on** **yon** **table** **.** **”**
- , 或者 任何 他们 称呼 它 , 在 远 桌子 . ”

烛台，或者不管他们叫它什么，就在桌子上。”

“ [ðeə(r)] [bɪgə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] ; “ [bʌt; bət] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl]
“ **They're** **bigger** **,** **”** **said** **Miss** **Beenie** **;** **“** **but** **my** **opinion** **is** **that** **the** **branches** **are** **all**
“ 它们是 大 , ” 说 错过 贝尼 ; “ 但 我的 观点 是 那 这 分支 是 全部
['hɑːloʊ] ,
hollow **,**
空洞的 ,

“它们更大了，”比妮小姐说；“但我认为这些树枝都是空心的。”

[nɑːt] ['sɑːlɪd] [laɪk] ['aʊərz] . ”
not **solid** **like** **ours** **.** **”**
不是 坚硬的 喜欢 我们的 . ”

不像我们的那么坚固。”

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] ['meni] [laɪk] ['aʊərz] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə(r)] ;
“ **There's** **not** **many** **like** **ours** **,** **”** **said** **Miss** **Dempster** **;**
“ 有 不是 许多 喜欢 我们的 , ” 说 错过 邓普斯特 ;

“像我们这样的房子不多见，”邓普斯特小姐说；

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ju'niːk] .
“ **indeed** **I** **am** **disposed** **to** **think** **they** **are** **just** **unique** **.**
“ 的确 我 是 处置 到 思考 他们 是 只是 独特的 .

“我确实倾向于认为他们是独一无二的。”

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] - ['teɪbl] ?
Lord **bless** **us** **,** **is** **that** **the** **doctor** **at** **the** **side** **-** **table** **?**
主 保佑 我们 , 是 那 这 医生 在 这 边 - 桌子 ?

主啊，请问坐在旁边桌子旁的是医生吗?

[hiː; hi] [ɪz] ['iːtɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
He **is** **eating** **up** **everything** **.**
他 是 吃 向上 一切 .

他把所有东西都吃光了。

[ðə; ði] [kə'pæsəti] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [ɪz] [dʒʌst] [ɪk'strɔːrdəneri] — [bəuθ] [fɔːr; fər] ['drɪblɪt] [ʌv; əv] [drɪŋk]
The **capacity** **that** **man** **has** **is** **just** **extraordinary** **—** **both** **for** **dribblets** **of** **drink**
这 容量 那 男人 有 是 只是 非凡的 — 两个都 为了 滴滴 的 喝
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sɑːlɪd] [fuːd] . ”
and **for** **solid** **food** **.** **”**
和 为了 坚硬的 食物 . ”

人类的摄食能力真是非凡——无论是少量饮水还是固体食物。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
“ **Is** **that** **you** **,** **ladies** **?** **”** **said** **the** **doctor** **.**
“ 是 那 你 , 女士们 ? ” 说 这 医生 .

“是你们吗，女士们？”医生问道。

“ [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ,

“	I	looked	for	you	among	the	first	,	and	now	you're	here	,
“	我	看起来	为了	你	之中	这	第一的	,	和	现在	你是	这里	,

“我最早就找到了你，现在你终于来了。”

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪzd] [paɪ] .

let	me	offer	you	some	of	this	raised	pie	.
让	我	提供	你	一些	的	这	提高	馅饼	.

让我给你尝尝这块烤馅饼。

[its] [dʒʌst] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] , [wɪð; wɪθ] [t'rʌflz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [θʌm] .

It's	just	particularly	good	,	with	truffles	as	big	as	my	thumb	.
它是	只是	特别	好的	,	和	松露	作为	大的	作为	我的	拇指	.

它真的特别好吃，里面的松露巧克力都跟我拇指一样大。

[aɪ] [teɪk] ['kredɪt][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] .

I	take	credit	for	suggesting	a	game	pie	.
我	拿	信用	为了	建议	一个	游戏	馅饼	.

游戏馅饼是我提议的。

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] ['ɪntuː][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːld] ['aɪsɪz] [ðæt]

I	said	they	would	send	the	whole	parish	into	my	hands	with	their	cauld	ices	that
我	说	他们	会	发送	这	所有的	教区	进入	我的	双手	和	他们的	冷	冰	那

[ɑːr; ər][nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] . ”

are	not	adapted	to	our	climate	.	”
是	不是	改编	到	我们的	气候	.	”

我说他们会把整个教区连同他们那些不适应我们气候的冰冷冰冰的家伙一起送到我手里。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] ['aɪsɪz][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [w\\:ʃ] { - }

“	We	were	just	saying	ices	are	but	a	wersh	{	179	}
“	我们	是	只是	说	冰	是	但	一个	韦尔什	{	-	}

“我们只是说冰块不过是……”{179}

[prə'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

provision	,	and	make	you	shiver	to	think	of	them	at	this	time	of	the
条款	,	和	制作	你	颤抖	到	思考	的	他们	在	这	时间	的	这

[jɪr] ;

year	;
年	;

供应，想到它们在这个季节的到来，就让人不寒而栗；

[bʌt; bət] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

but	many	thanks	to	you	,	doctor	.
但	许多	谢谢	到	你	,	医生	.

非常感谢您，医生。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'twiːn] [miːlz] .

We	are	not	in	the	habit	either	of	eating	or	drinking	between	meals	.
我们	是	不是	在	这	习惯	任何一个	的	吃	或者	喝	之间	餐	.

我们没有在两餐之间吃东西或喝水的习惯。

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['saɪəns] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]

Perhaps	a	gentleman	may	want	it	,	and	you	have	science	to	help	you
也许	一个	绅士	可能	想	它	,	和	你	有	科学	到	帮助	你

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

down	with	it	.
向下	和	它	.

或许某位绅士会想要它，而科学可以帮助你实现这个愿望。

[bʌt; bət] [tuː] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː 'es] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['veri] [wel] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

But	two	women	like	us	,	we	are	just	very	well	content	with	a	cup	of	tea	.
但	二	女性	喜欢	我们	,	我们	是	只是	非常	出色地	内容	和	一个	杯子	的	茶	.

〃

〃

〃

但像我们这样的两个女人，一杯茶就足以让我们很满足了。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [dɪ'bɑːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['hɑːtli] , “ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Which	is	a	far	greater	debauch	,	”	said	the	doctor	hotly	,	“	for	you	are	always	at	it	.
〃	哪个	是	一个	远的	更大的	放荡	,	〃	说	这	医生	热	,	〃	为了	你	是	总是	在	它	.

“这才是更大的放荡，”医生激动地说，“因为你总是沉迷于此。”

〃 [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

〃	But	he	put	down	his	plate	.
〃	但	他	放	向下	他的	盘子	.

但他放下了盘子。

“ [ðə; ði] [ɔːld] [kæts] , 〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	The	auld	cats	,	〃	he	said	to	himself	;
〃	这	老	猫	,	〃	他	说	到	他自己	;

“老猫们，”他自言自语道；

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] ['paːsiz] [maɪ] [lɪps] [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	there's	not	a	drop	passes	my	lips	but	they	see	it	,
〃	有	不是	一个	降低	通过	我的	嘴唇	但	他们	看	它	,

“我一滴酒都没喝，但他们都看到了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [gʌzlɪn] - [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	it	will	be	over	all	the	parish	that	I	was	standing	guzzlin	'	here	at	this	hour	of	the	day	.
和	它	将要	是	超过	全部	这	教区	那	我	曾是	常设	咕咕	-	这里	在	这	小时	的	这	天	.

而它将覆盖我此刻正站在这里豪饮的整个教区。

〃 [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪzd] [paɪ] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [t'rʌflz] .

〃	But	there	were	others	beside	the	doctor	who	took	advantage	of	the	raised	pie	and	appreciated	the	truffles	.
〃	但	那里	是	其他的	旁	这	医生	WHO	采取	优势	的	这	提高	馅饼	和	感谢	这	松露	.

“但除了医生之外，还有其他人也利用了这次成功的契机，品尝了松露。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hwetid] [baɪ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪri] [ˌæftər'nuːn] ,

People	who	have	been	whetted	by	music	and	vague	conversation	and	nothing	to	do	or	think	of	for	a	weary	afternoon	,
人们	WHO	有	到过	磨砺	经过	音乐	和	模糊的	对话	和	没有什么	到	做	或者	思考	的	为了	一个	厌倦	下午	,

那些在疲惫的午后，被音乐和漫无目的的闲聊所吸引，无所事事或无所思的人们

[iːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [wen] { - }

eat	with	enthusiasm	when	{	180	}
吃	和	热情	什么时候	{	-	}

热情地吃{180}

[ðə; ði]	[tʃæns]	[əˈkɜːrz]	;	[ðeɪ]	[iːt]	[ˈiːv(ə)n]	[keɪk]	[ænd; ənd]	[bred]	[ænd; ənd]	[ˈbʌtər]	,
the	**chance**	**occurs**	**;**	**they**	**eat**	**even**	**cake**	**and**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
这	机会	发生	;	他们	吃	甚至	蛋糕	和	面包	和	黄油	,

机会来了，他们甚至连蛋糕、面包和黄油都吃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd] ['lɔbstəz] [ænd; ənd][fwɑː][græs] .

how	**much**	**more**	**the**	**luxurious**	**mayonnaise**	**and**	**lobsters**	**and**	**foie**	**gras**	**.**
如何	很多	更多的	这	豪华	蛋黄酱	和	龙虾	和	鹅肝	草地	.

更何况还有那么奢华的蛋黄酱、龙虾和鹅肝。

['æftər][ðə; ði] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['betər] [fer] .

After	**the**	**shiver**	**of**	**an**	**ice**	**it**	**was**	**grateful**	**to**	**turn**	**to**	**better**	**fare**	**.**
后	这	颤抖	的	一个	冰	它	曾是	感激的	到	转动	到	更好的	票价	.

经历了冰块的寒意之后，很高兴能吃到更好的食物。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪrəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

And	**Mr**	**.**	**Dirom**	**was**	**in**	**his**	**glory**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
和	先生	.	迪罗姆	曾是	在	他的	荣耀	在	这	用餐	-	房间	,

迪罗姆先生在餐厅里得意洋洋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

which	**was**	**soon**	**filled**	**by**	**a**	**crowd**	**more**	**animated**	**and**	**genial**	**than**	**that**	**which**
哪个	曾是	很快	已填	经过	一个	人群	更多的	动画	和	和蔼可亲	比	那	哪个

[hæd; həd] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] .

had	**strolled**	**about**	**the**	**lawn**	**.**
有	漫步	关于	这	草地	.

很快，人群就聚集到了草坪上，他们比之前在草坪上漫步的人们更加热情友好。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['dɪnər] , ” [ðə; ði] ['leɪdiz] [sed] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

“	**You**	**will**	**spoil**	**your**	**dinner**	**,**	**”**	**the**	**ladies**	**said**	**to**	**their**	**husbands**	**,**	**but**	**with**
“	你	将要	剧透	你的	晚餐	,	”	这	女士们	说	到	他们的	丈夫们	,	但	和

[smɔːl] [ɪ'fekt] .

small	**effect**	**.**
小的	影响	.

“你们会把晚餐搞砸的，”女士们对她们的丈夫说，但收效甚微。

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['dɪnər] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	**Never**	**mind**	**the**	**dinner**	**,**	**”**	**said**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**.**
“	绝不	头脑	这	晚餐	,	”	说	这	掌握	的	这	房子	.

“晚餐的事不用管了，”主人说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæ'toʊ] [iː'kem] .

“	**Have**	**a**	**little**	**of**	**this**	**Château**	**Yquem**	**.**
“	有	一个	小的	的	这	城堡	伊甘	.

“尝尝这款伊甘酒庄的葡萄酒吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['evri] [deɪ] .

It	**is**	**not**	**a**	**wine**	**you**	**can**	**get**	**every**	**day**	**.**
它	是	不是	一个	葡萄酒	你	能	得到	每一个	天	.

这不是那种每天都能喝到的酒。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [goʊld] ;

I	**call**	**it**	**melted**	**gold**	**;**
我	称呼	它	融化	金子	;

我称之为熔化的黄金；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æsk][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [gʊd] ;

but	**I**	**never**	**ask**	**the**	**price**	**of**	**a**	**wine**	**so**	**long**	**as**	**it's**	**good**	**;**
但	我	绝不	问	这	价格	的	一个	葡萄酒	所以	长的	作为	它是	好的	;

但只要酒好，我从不问价格；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	**there's**	**plenty**	**more**	**where**	**that**	**came**	**from**	**.**
和	有	很多	更多的	在哪里	那	来了	从	.

类似的例子还有很多。

" [hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [læf] ,

"	**His**	**wealth**	**was**	**rampant**	**,**	**and**	**sounded**	**in**	**his**	**voice**	**and**	**in**	**his**	**laugh**	**,**
"	他的	财富	曾是	猖獗	,	和	听起来	在	他的	嗓音	和	在	他的	笑	,

“他的财富昭然若揭，从他的声音和笑声中就能听出来。”

[tɪl] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌni] ['tɪŋk(ə)l] .

till	**you**	**seemed**	**to**	**hear**	**the**	**money**	**tinkle**	**.**
直到	你	似乎	到	听到	这	钱	小便	.

直到你仿佛听到了钱币叮当作响的声音。

['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] { - }

Phyllis	**and**	**Doris**	**{**	**181**	**}**
菲利斯	和	多丽丝	{	-	}

菲利斯和多丽丝{181}

[ænd; ənd] [fred] [kæst] ['pɪtiəs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [met] .

and	**Fred**	**cast**	**piteous**	**glances**	**at**	**each**	**other**	**when**	**they**	**met**	**.**
和	弗雷德	投掷	可怜的	眼神	在	每个	其他	什么时候	他们	遇见	.

弗雷德和弗雷德相遇时，彼此投以怜悯的目光。

“ [oʊ] , [wɪl] ['noʊbɑːdi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

“	**Oh**	**,**	**will**	**nobody**	**take**	**him**	**away**	**!**
"	哦	,	将要	无人	拿	他	离开	!

“哦，难道没有人把他带走吗！”

" [ðeɪ] [kraɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] .

"	**they**	**cried**	**under**	**their**	**breath**	**.**
"	他们	哭	在下面	他们的	气息	.

他们低声啜泣着。

“ [fred] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [nuːz] ?

“	**Fred**	**,**	**can't**	**you**	**pretend**	**there**	**is**	**a**	**telegram**	**and**	**dreadful**	**news**	**?**
"	弗雷德	,	不能	你	假装	那里	是	一个	电报	和	可怕	消息	?

“弗雷德，你就不能假装收到了一封电报，里面传来可怕的消息吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz] [broʊk] ,

Can't	**you**	**say**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**is**	**broke**	**,**
不能	你	说	这	银行	的	英格兰	是	打破	,

难道你不能说英格兰银行破产了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ?

and	**the**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**has**	**run**	**away**	**?**
和	这	校长	的	这	国库	有	跑步	离开	?

财政大臣逃跑了吗?

" [hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [nəːvs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['delɪkəsi] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

"	**He**	**wounded**	**his**	**children's**	**nerves**	**and**	**their**	**delicacy**	**beyond**	**description**	**,**
"	他	受伤	他的	孩子们的	神经	和	他们的	美味	超过	描述	,

“他给孩子们造成的伤害难以言表，他们脆弱的心灵受到了极大的创伤。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

but	**still**	**it**	**had**	**to**	**be**	**allowed**	**that**	**he**	**was**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**
但	仍然	它	有	到	是	允许	那	他	曾是	这	掌握	的	这	房子

.

:

.

但无论如何，都必须承认他是这家的主人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	so	the	party	came	to	an	end	,	and	the	guests	,	many	of	them
和	所以	这	派对	来了	到	一个	结尾	,	和	这	客人	,	许多	的	他们

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

with	indigestions	,
和	消化不良	,

于是，宴会结束了，宾客们，其中许多人都有消化不良的症状，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [wɜːr; wər]

but	with	the	most	cordial	smiles	and	applause	and	hand	-	shakings	,	were
但	和	这	最多	亲切	微笑	和	掌声	和	手	-	摇晃	,	是

['grædʒuəli] [klɪrd] [ə'weɪ] . { - }

gradually	cleared	away	.	{	182	}
逐步地	已清除	离开	.	{	-	}

但伴随着最亲切的微笑、掌声和握手，他们逐渐散去了。{182}

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kærid] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

Mr	.	Ogilvie	was	one	of	those	who	carried	away	an	incipient	indigestion	.
先生	.	奥格尔维	曾是	一	的	那些	WHO	携带	离开	一个	初期	消化不良	.

奥格尔维先生是那些带走初期消化不良症状的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [t'rʌflz] [nɔːr][tuː; tə] [ʃæ'toʊ] [iː'kem] .

He	was	not	accustomed	to	truffles	nor	to	Château	Yquem	.
他	曾是	不是	习惯	到	松露	也不	到	城堡	伊甘	.

他既不熟悉松露，也不熟悉伊甘酒庄。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][spɔɪl][hɪz; ɪz] ['dɪnər] — [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

But	he	did	not	spoil	his	dinner	—	for	as	they	were	in	the	habit	of
但	他	做过	不是	剧透	他的	晚餐	—	为了	作为	他们	是	在	这	习惯	的

['daɪnɪŋ] ['ræðər] ['ɜːrli] ,

dining	rather	early	,
用餐	相当	早期的	,

但他并没有影响晚餐——因为他们习惯于早点吃饭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

and	it	was	now	nearly	seven	o'clock	,
和	它	曾是	现在	几乎	七	点钟	,

现在差不多七点了。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['prɑːmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]

his	wife	promptly	decided	that	a	cup	of	tea	when	he	got	home	would	be	much
他的	妻子	及时	决定	那	一个	杯子	的	茶	什么时候	他	得到	家	会	是	很多

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	best	thing	for	him	,
这	最好的	事物	为了	他	,

他的妻子立刻决定，他回家后喝杯茶对他来说是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['dɪnər] [niːd] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] ['gɪlstən] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

and	that	no	dinner	need	be	served	in	Gilston	House	that	day	.
和	那	不	晚餐	需要	是	服务	在	吉尔斯顿	房子	那	天	.

当天吉尔斯顿府无需供应晚餐。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪvli] , ['rɑːbərt] , [tɪl] [wiː; wi][get] [ə'weɪ] .

She	said	,	“	You	must	just	look	a	little	lively	,	Robert	,	till	we	get	away	.
她	说	,	“	你	必须	只是	看	一个	小的	热闹	,	罗伯特	,	直到	我们	得到	离开	.

她说：“罗伯特，在我们离开之前，你一定要看起来精神一点。”

[dəunt] [let] [st'reɪndʒəz] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Don't	**let**	**strangers**	**think**	**that**	**you've**	**been**	**taking**	**more**	**than**	**is**	**good**	**for**	**you**	**,**
不	让	陌生人	思考	那	你已经	到过	采取	更多的	比	是	好的	为了	你	,

不要让陌生人认为你服用了过量的药物。

['iːðər] [ʌv; əv] [miːt] [ɔːr] [drɪŋk] . { - }

either	**of**	**meat**	**or**	**drink**	**.**	**{**	**183**	**}**
任何一个	的	肉	或者	喝	.	{	-	}

无论是肉还是饮料。{183}

“ [drɪŋk] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

“	**Drink**	**!**	**”**	**said**	**the**	**good**	**man**	**.**
“	喝	!	”	说	这	好的	男人	.

“喝吧！”好心人说道。

“ [jɑːnz] ['nektər] : [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæləd] .

“	**Yon's**	**nectar**	**:**	**but**	**I**	**might**	**have**	**done**	**without**	**the**	**salad**	**.**
“	扬的	花蜜	:	但	我	可能	有	完毕	没有	这	沙拉	.

“Yon的琼浆玉液：不过沙拉我倒觉得可有可无。”

['sæləd][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] .

Salad	**is**	**a**	**cold**	**thing**	**upon**	**the**	**stomach**	**.**
沙拉	是	一个	寒冷的	事物	之上	这	胃	.

沙拉吃起来凉凉的，会刺激胃。

[aɪm] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

I'm	**lively**	**enough**	**if**	**you**	**would**	**let**	**me**	**alone**	**.**
我是	热闹	足够的	如果	你	会	让	我	独自的	.

如果你让我一个人待着，我还是挺有活力的。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][grænd] ['feloʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	**he's**	**a**	**grand**	**fellow**	**the**	**father**	**of**	**them**	**.**
和	他是	一个	盛大	同伴	这	父亲	的	他们	.

他们的父亲是一位了不起的人。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪz] ['nʌθɪŋ] .

He	**grudges**	**nothing**	**.**
他	怨恨	没有什么	.

他从不记仇。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] [sɪns] [maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz] . ”

I	**have**	**not**	**seen**	**such**	**a**	**supper**	**since**	**my**	**dancing**	**days**	**.**	**”**
我	有	不是	已见	这样的	一个	晚餐	自从	我的	跳舞	天	.	”

自从我跳舞以来，就没见过这样的晚餐了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌpər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrti] .

“	**It**	**was**	**no**	**supper**	**;**	**it**	**was**	**just**	**a**	**tea**	**party**	**.**
“	它	曾是	不	晚餐	;	它	曾是	只是	一个	茶	派对	.

“这不是晚餐，只是一场茶话会。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

I	**wish**	**you**	**would**	**wake**	**up**	**,**	**and**	**understand**	**.**
我	希望	你	会	唤醒	向上	,	和	理解	.

我希望你能醒悟过来，明白一切。

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [dɪrəm] [wɪð; wɪθ] ['efi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Here	**is**	**Mr**	**.**	**Dirom**	**with**	**Effie**	**coming**	**to**	**put**	**me**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
这里	是	先生	.	迪罗姆	和	艾菲	未来	到	放	我	进入	这	运输	.

这是迪罗姆先生和艾菲，他们正要把我扶上马车。

[raʊz] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrd] . ”

Rouse	**up**	**,**	**man**	**,**	**and**	**say**	**a**	**civil**	**word**	**.**	**”**
唤醒	向上	,	男人	,	和	说	一个	民用	单词	.	”

振作起来，伙计，说句文明的话。

“ [aɪl] [duː] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

“	I'll	do	that	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	.
”	患病的	做	那	,	”	说	先生	.	奥格尔维	.

“我会这么做的，”奥格尔维先生说。

“ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [dɪrəm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ænd; ənd]

“	We've	had	a	most	enjoyable	evening	,	Mr	.	Dirom	,	a	good	supper	and
”	我们已经	有	一个	最多	令人愉悦	晚上	,	先生	.	迪罗姆	,	一个	好的	晚餐	和

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bænd] ,

a	capital	band	,
一个	首都	乐队	,

“迪罗姆先生，我们度过了一个非常愉快的夜晚，晚餐很棒，乐队也演奏得非常精彩。”

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] — [wɪtʃ]

and	—	—	But	I	cannot	get	it	out	of	my	head	that	it's	been	a	ball	—	which
和	—	—	但	我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	那	它是	到过	一个	球	—	哪个

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

is	impossible	now	I	see	all	these	young	ladies	with	hats	and	bonnets	upon	their
是	不可能的	现在	我	看	全部	这些	年轻的	女士们	和	帽子	和	引擎盖	之上	他们的

['hedz] . ”

heads	.	”
头部	.	”

——但我脑海里一直挥之不去的是，那真是一场盛大的舞会——现在我看到这些年轻女士们头上都戴着帽子和软帽，这简直不可能了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hoʊst] .

“	I	wish	it	had	been	a	ball	,	”	said	the	overwhelming	host	.
”	我	希望	它	有	到过	一个	球	,	”	说	这	压倒	主持人	.

“我真希望这是一场舞会，”热情洋溢的主人说道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'nʌðər]

“	We	ought	to	have	kept	it	up	half	through	the	night	,	and	enjoyed	another
”	我们	应该	到	有	保留	它	向上	一半	通过	这	夜晚	,	和	享受	其他

{ - }

{	184	}
{	-	}

“我们本应该熬夜到半夜，再享受一次{184}

['sʌpər] , [eɪ] ?

supper	,	eh	?
晚餐	,	嗯	?

晚餐吗?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkliː'koʊ] .

at	midnight	,	and	a	little	more	of	that	Clicquot	.
在	午夜	,	和	一个	小的	更多的	的	那	凯歌	.

午夜时分，再来点凯歌香槟。

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bɔːlz] .

I	hope	there's	enough	for	half	-	a	-	dozen	balls	.
我	希望	有	足够的	为了	一半	-	一个	-	打	球	.

我希望够做六个球。

[waɪ] ['hædnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Why	hadn't	you	the	sense	to	keep	the	young	people	for	the	evening	,
为什么	之前没有	你	这	感觉	到	保持	这	年轻的	人们	为了	这	晚上	,

你为什么就没想到把年轻人留到晚上呢?

[fred] ?

Fred	?
弗雷德	?

弗雷德?

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ['wʊdnt] [læst] ,

Perhaps	**you**	**thought**	**the**	**provisions**	**wouldn't**	**last**	**,**
也许	你	想法	这	条款	不会	最后的	,

或许你认为这些物资不会持久，

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][bænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər] .

or	**that**	**I**	**would**	**object**	**to**	**pay**	**the**	**band**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**longer**	**.**
或者	那	我	会	目的	到	支付	这	乐队	为了	一个	很少	小时	更长	.

或者说，我会反对多付乐队几个小时的演出费。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ˌem 'i:] [lʊk] ['stɪndʒi] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

My	**children**	**make**	**me**	**look**	**stingy**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**.**
我的	孩子们	制作	我	看	小气	,	太太	.	奥格尔维	.

奥格尔维太太，我的孩子让我看起来很吝啬。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [weɪz] . ”

They	**have**	**got**	**a**	**number**	**of**	**small**	**economical**	**ways**	**.**	**”**
他们	有	得到	一个	数字	的	小的	经济	方式	.	”

他们有很多经济实惠的小方法。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	**And**	**that's**	**an**	**excellent**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**,**
“	和	那就是	一个	出色的	事物	,	”	说	这	女士	,

“那真是太好了，”那位女士说道。

“ [fɔ:r; fər][pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['hʌzbəndz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['lɪbərəl] [æz; əz][ðer; ðər]

“	**for**	**perhaps**	**they**	**may**	**not**	**have**	**husbands**	**that**	**will**	**be**	**so**	**liberal**	**as**	**their**
“	为了	也许	他们	可能	不是	有	丈夫们	那	将要	是	所以	自由主义	作为	他们的

['fɑ:ðər] — [ɔ:r][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] ? ”

father	**—**	**or**	**so**	**well**	**able**	**to**	**afford**	**it**	**—**	**and**	**then**	**what**	**would**	**they**	**do**	**?**	**”**
父亲	—	或者	所以	出色地	有能力的	到	买得起	它	—	和	然后	什么	会	他们	做	?	”

“因为她们或许不会嫁给像她们父亲那样开明的丈夫，或者不会嫁给像她们父亲那样经济条件优越的丈夫，那她们该怎么办呢？”

“ [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mʌni] ,

“	**I**	**hope**	**to**	**put**	**them**	**beyond**	**the**	**risk**	**of**	**all**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**of**	**money**	**,**
“	我	希望	到	放	他们	超过	这	风险	的	全部	那	,	”	说	这	男人	的	钱	,

“我希望让他们免受所有这些风险的影响，”这位财阀说道。

['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔɪnz] .

jingling	**his**	**coins**	**.**
叮当	他的	硬币	.

叮当作响的硬币。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

He	**did**	**not**	**offer**	**to**	**put**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**into**	**the**	**carriage**	**as**	**she**	**had**
他	做过	不是	提供	到	放	太太	.	奥格尔维	进入	这	运输	作为	她	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	**,**
据称	,

他并没有像奥格尔维夫人预想的那样主动提出让她上马车。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][get][ɪn] .

but	**looked**	**on**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**get**	**in**	**.**
但	看起来	在	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	锯	她	得到	在	.

但他双手插在口袋里，看着她上了车。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst][tu:; tə] [li:v] ,

The	**Ogilvies**	**were**	**almost**	**the**	**last**	**to**	**leave**	**,**
这	奥格尔维	是	几乎	这	最后的	到	离开	,

奥格尔维一家几乎是最后离开的。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['ɑːbdʒekt][ðæt] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd][ðə; ði]

and	the	last	object	that	impressed	itself	upon	them	as	they	turned	round	the
和	这	最后的	目的	那	印象深刻	本身	之上	他们	作为	他们	转向	圆形的	这

{ - }
{ 185 }
{ - }

当他们转身时，最后给他们留下深刻印象的物体是{185}

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪtʃ] [lʊkt] [hæf]

corner	of	the	house	was	Mr	.	Dirom's	white	waistcoat	,	which	looked	half
角落	的	这	房子	曾是	先生	.	-	白色的	马甲	,	哪个	看起来	一半

[æz; əz][bɪg][æz; əz]['ælənˌbiː] [ɪt'self] .

as	big	as	Allonby	itself	.
作为	大的	作为	艾伦比	本身	.

房子一角放着迪罗姆先生的白色背心，看起来比阿伦比本身还要大一半。

[wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi] [tʊk] [fred] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [baɪ]

When	every	one	had	disappeared	,	he	took	Fred	,	who	was	not	very	willing	,	by
什么时候	每一个	一	有	消失	,	他	采取	弗雷德	,	WHO	曾是	不是	非常	愿意的	,	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

等所有人都消失后，他拉着不太情愿的弗雷德的胳膊，把他们拉了起来。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

and	led	him	along	the	river	bank	.
和	引领	他	沿着	这	河	银行	.

然后领着他沿着河岸走。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

“	Is	that	the	family	,	”	he	said	,	“	my	fine	fellow	,
“	是	那	这	家庭	,	”	他	说	,	“	我的	美好的	同伴	,

“那就是那家人吗，我的好伙计？”他问道。

[ðæt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː] , [fred] ? ”

that	they	tell	me	you	want	to	marry	into	,	Fred	?	”
那	他们	告诉	我	你	想	到	结婚	进入	,	弗雷德	?	”

他们告诉我你想娶她，弗雷德?

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

“	I	have	never	thought	of	the	family	.
“	我	有	绝不	想法	的	这	家庭	.

“我从未考虑过家人。”

[sɪns] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn]

Since	you	bring	it	in	so	suddenly	—	though	I	was	scarcely	prepared	to	speak	on
自从	你	带来	它	在	所以	突然	—	尽管	我	曾是	几乎	准备	到	说话	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [jes] :

the	subject	—	yes	:
这	主题	—	是的	:

既然你这么突然地提起这件事——虽然我几乎没有准备好谈论这个话题——是的：

[ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] . ”

that's	the	young	lady	whom	in	all	the	world	,	sir	,	I	should	choose	for	my	wife	.	”
那就是	这	年轻的	女士	谁	在	全部	这	世界	,	先生	,	我	应该	选择	为了	我的	妻子	.	”

先生，在全世界所有的女孩中，我最想娶的就是她。

“ [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['mɪstər] . [dɪrəm] .

“	Much	you	know	about	the	world	,	”	said	Mr	.	Dirom	.
“	很多	你	知道	关于	这	世界	,	”	说	先生	.	迪罗姆	.

“你对这个世界了解很多，”迪罗姆先生说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ; [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]
“ I can't imagine what you are thinking of ; a bit of a bread - and - butter
“ 我 不能 想象 什么 你 是 思维 的 ; 一个 少量 的 一个 面包 - 和 - 黄油
[gɜːrl] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
girl , red and white ,
女孩 , 红色的 和 白色的 ,

“我无法想象你在想什么；有点像那种穿着红白相间衣服的普通女孩，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [noʊ] [staɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] .
not a fortune , no style about her , or anything out of the common .
不是 一个 财富 , 不 风格 关于 她 , 或者 任何事物 出去 的 这 常见的 .

她既没有财富，也没有什么特别的品味，一切都很普通。

[waɪ] , [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]
Why , at your age , without a tithe of your advantages , I shouldn't have
为什么 , 在 你的 年龄 , 没有 一个 什一奉献 的 你的 优势 , 我 不应该 有
[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
looked at her ,
看起来 在 她 ,

为什么呢？在你这个年纪，没有你那样的优势，我就不该去看她。

['mɪstər] . [fred] .
Mr . Fred .
先生 . 弗雷德 .

弗雷德先生。

” [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['frɛdz] [maɪnd] [ðə; ði] - { - }
” If there was in Fred's mind the involun { 186 }
” 如果 那里 曾是 在 弗雷德的 头脑 这 - { - }

“如果弗雷德的脑海中有不自愿的{186}

['tɛri] [ɪn'stɪŋktɪv] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hoʊmli] ['mʌðər] [ænd; ənd]
tary instinctive flash of a comparison between his good homely mother and
塔里 本能 闪光 的 一个 比较 之间 他的 好的 家常的 母亲 和
['prɪti] ['efi] ,
pretty Effie ,
漂亮的 艾菲 ,

他本能地将自己善良朴素的母亲和漂亮的艾菲进行了比较。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fə'givn] [hɪm; ɪm] !
may it be forgiven him !
可能 它 是 已原谅 他 !

愿他得到宽恕！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌtər] [ə; eɪ] [hæf] ['sʌlki] [wɜːrd] [ə'pɑːn] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
He could do nothing more than mutter a half sulky word upon difference of
他 可以 做 没有什么 更多的 比 低声 一个 一半 闷闷不乐的 单词 之上 不同之处 的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

对于口味上的差异，他只能半是闷闷不乐地嘟囔了几句。

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; “ [wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] .
“ That's true , ” said his father ; “ one man's meat is another man's poison .
“ 那就是 真的 , ” 说 他的 父亲 ; “ 一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 .

“没错，”他父亲说；“甲之蜜糖，乙之砒霜。”

[maɪ] ['leɪdi] [ə'lɪʃəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
My Lady Alicia's not much to look at ,
我的 女士 艾丽西亚的 不是 很多 到 看 在 ,

艾丽西亚小姐长相平平。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['leɪdi] [ə'liʃiə] ; [ðæts] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][pɔɪnt][ɪn][hɜ:r; hər]['feɪvər] .

but	she	is	Lady	Alicia	;	that's	always	a	point	in	her	favour	.
但	她	是	女士	艾丽西亚	;	那就是	总是	一个	观点	在	她	偏爱	.

但她可是艾丽西亚夫人啊；这一点对她总是有利的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] .

But	this	little	girl	has	nothing	to	show	.
但	这	小的	女孩	有	没有什么	到	展示	.

但这小女孩却一无所有。

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] .

Bread	and	butter	,	that's	all	that	can	be	said	.
面包	和	黄油	,	那就是	全部	那	能	是	说	.

面包和黄油，仅此而已。

" [tu:; tə] [ðɪs] [fred] , [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] ['kɜ:vz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔ:l] .

"	To	this	Fred	,	with	gathering	curves	upon	his	forehead	,	made	no	reply	at	all	.
"	到	这	弗雷德	,	和	采集	曲线	之上	他的	前额	,	制成	不	回复	在	全部	.

对此，弗雷德额头上皱纹渐增，却一言不发。

“ [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['berli] [prɪ'zentəbl] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðər] .

“	And	her	people	are	barely	presentable	,	"	said	the	father	.
“	和	她	人们	是	仅仅	像样	,	"	说	这	父亲	.

“而且她的人衣着寒酸，”父亲说。

“ [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] ; ['veri] [skɑ:tʃ] ,

“	I	say	this	with	no	personal	feeling	,	only	for	your	good	;	very	Scotch	,
“	我	说	这	和	不	个人的	感觉	,	仅有的	为了	你的	好的	;	非常	苏格兰威士忌	,

我这么说没有任何个人情绪，只是为了你好；这很苏格兰式的风格。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][baɪ] .

but	nothing	else	about	them	to	remember	them	by	.
但	没有什么	别的	关于	他们	到	记住	他们	经过	.

但除此之外，没有任何其他值得记住的地方。

[ə; eɪ]['sɑ:d(ə)n]['stægnənt][oʊld] [skɑ:tʃ] ['skwaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪpənt] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['mʌðər] ,

A	sodden	stagnant	old	Scotch	squire	,	and	a	flippant	middle	-	class	mother	,
一个	烂	停滞不前	老的	苏格兰威士忌	乡绅	,	和	一个	轻浮的	中间	-	班级	母亲	,

一位颓废僵化的老苏格兰乡绅，和一位轻浮的中产阶级母亲，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [hɜ:r'self]

and	I	suppose	a	few	pounds	of	her	own	that	will	make	her	think	herself
和	我	认为	一个	很少	磅	的	她	自己的	那	将要	制作	她	思考	她自己

['sʌmbɑ:di] .

somebody	.
某人	.

我想，如果她能给自己添置几件衣服，就能让她觉得自己了不起了。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , { - }

My	dear	fellow	,	{	187	}
我的	亲爱的	同伴	,	{	-	}

我亲爱的朋友，{187}

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt][ɪz][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] .

there	you	have	everything	that	is	most	objectionable	.
那里	你	有	一切	那	是	最多	令人反感的	.

以上就是所有最令人反感的内容。

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hæf][soʊ][bæd] ,

A	milkmaid	would	not	be	half	so	bad	,
一个	挤奶女工	会	不是	是	一半	所以	坏的	,

做个挤奶女工倒也没那么糟糕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]

for	she	would	ask	no	questions	and	understand	that	she	got	everything	from
为了	她	会	问	不	问题	和	理解	那	她	得到	一切	从

[juː; jʊ] — — ”

you	—	—	”
你	—	—	”

因为她不会问任何问题，她明白她的一切都来自你——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪlkmeɪd] , ” [sed] [fred] [ɪn] [haɪ] [ə'fens] .

“	There	is	no	question	of	any	milkmaid	,	”	said	Fred	in	high	offence	.
“	那里	是	不	问题	的	任何	挤奶女工	,	”	说	弗雷德	在	高的	罪行	.

“根本不存在什么挤奶女工，”弗雷德愤愤不平地说。

“ ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪz]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] , ” [sed] ['mɪstər] . [dɪrəm] .

“	Middle	class	is	social	destruction	,	”	said	Mr	.	Dirom	.
“	中间	班级	是	社会的	破坏	,	”	说	先生	.	迪罗姆	.

迪罗姆先生说：“中产阶级是社会的毁灭者。”

“ [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Annihilation	,	that's	what	it	is	.
“	湮灭	,	那就是	什么	它	是	.

“这就是歼灭。”

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] [hæz; həz][sʌm; səm] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] [mɪl'juː] .

High	or	low	has	some	chance	,	but	there's	no	good	in	your	milieu	.
高的	或者	低的	有	一些	机会	,	但	有	不	好的	在	你的	环境	.

高低都有可能，但你现在的处境毫无益处。

[wət'evər] ['hæpənz] , [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Whatever	happens	,	you'll	never	be	able	to	make	anything	out	of	her	.
任何	发生	,	你会	绝不	是	有能力的	到	制作	任何事物	出去	的	她	.

无论如何，你永远也无法从她身上得到任何东西。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][goʊ][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] [tuː] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

They	have	no	go	in	that	position	;	they're	too	respectable	to	go	out	of	the
他们	有	不	去	在	那	位置	;	它们是	也	可敬	到	去	出去	的	这

['biːtn] [weɪ] .

beaten	way	.
被打败	方式	.

他们没资格担任那个职位；他们太体面了，不会走寻常路。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] , [wɪl] [θɪŋk] [its] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

That	little	thing	,	sir	,	will	think	it's	unbecoming	to	do	this	or	that	.
那	小的	事物	,	先生	,	将要	思考	它是	不体面	到	做	这	或者	那	.

先生，那小家伙会觉得做这做那很不得体。

[ʃiːl] ['nevər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

She'll	never	put	out	a	step	beyond	what	she	knows	.
壳	绝不	放	出去	一个	步	超过	什么	她	知道	.

她永远不会迈出自己认知范围之外的一步。

[ʃiːl] [biː; bi][noʊ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

She'll	be	no	help	to	you	if	anything	happens	.
壳	是	不	帮助	到	你	如果	任何事物	发生	.

如果出了什么事，她帮不了你。

[ʃiːl] [set] [ʌp] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ʃiːl] [priːtʃ] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] .

She'll	set	up	her	principles	;	she'll	preach	your	duty	to	you	.
壳	放	向上	她	原则	;	壳	布道	你的	责任	到	你	.

她会确立自己的原则；她会宣扬你对自己的责任。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ʌv; əv] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

A	pretty	kind	of	wife	for	the	son	of	a	man	who	has	made	his	way	to
一个	漂亮的	种类	的	妻子	为了	这	儿子	的	一个	男人	WHO	有	制成	他的	方式	到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

the	top	of	the	tree	,
这	顶部	的	这	树	,

对于一个功成名就的男人的儿子来说，她是一位非常贤惠的妻子。

[baɪ] { - }

by	{	188	}
经过	{	-	}

由{188}

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特!

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'gen] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] . ”

and	that	may	tumble	down	again	some	fine	day	.	”
和	那	可能	翻滚	向下	再次	一些	美好的	天	.	”

“说不定哪天它又会再次坍塌。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , ” [sed] [fred] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	sir	,	”	said	Fred	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	,	先生	,	”	说	弗雷德	.

“先生，我不知道您是什么意思，”弗雷德说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] ['niːðər] [lʊk] [nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	You	might	add	she	will	most	likely	neither	look	nor	listen	to	me	,
“	你	可能	添加	她	将要	最多	可能	两者都不	看	也不	听	到	我	,

你或许还会补充说，她很可能既不会看我也不会听我的话。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['sɜːrmən][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] [nɔːt] . ”

and	all	this	sermon	of	yours	will	go	for	nought	.	”
和	全部	这	讲道	的	你的	将要	去	为了	零	.	”

你这番说教全都将付诸东流。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrmən] .

“	I	didn't	mean	it	for	a	sermon	.
“	我	没有	意思是	它	为了	一个	讲道	.

“我并不是想用它来布道。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['frendʃɪp] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [wɒts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	give	it	you	in	friendship	to	warn	you	what's	before	you	.
我	给	它	你	在	友谊	到	警告	你	是什么	前	你	.

我出于友谊把它给你，是为了提醒你即将面临的情况。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps]['æftər] [ðɪs] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] :

You	think	perhaps	after	this	I'm	going	to	forbid	the	banns	:
你	思考	也许	后	这	我是	去	到	禁止	这	禁令	:

你觉得或许在此之后我会禁止发布禁令吗?

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [bænz] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

though	there's	no	banns	wanted	in	this	free	country	,	I	believe	.
尽管	有	不	禁令	通缉	在	这	自由的	国家	,	我	相信	.

虽然我相信，在这个自由的国家里，没有人希望出现禁令。

[noʊ] , [fred] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

No	,	Fred	,	that's	not	it	;	I'm	not	going	to	interfere	.
不	,	弗雷德	,	那就是	不是	它	;	我是	不是	去	到	干扰	.

不，弗雷德，不是这样的；我不会干涉。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] , [ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'sɜːrn] :

If	you	like	insipidity	,	it's	your	own	concern	:
如果	你	喜欢	乏味	，	它是	你的	自己的	忧虑	：

如果你喜欢平淡无味的东西，那是你自己的事：

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd][biː; bi]

if	you	choose	a	wife	in	order	to	carry	her	on	your	shoulders	—	and	be
如果	你	选择	一个	妻子	在	命令	到	携带	她	在	你的	肩膀	—	和	是

[wel] [kɪkt] [waɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] :

well	kicked	while	you	do	it	:
出色地	踢	尽管	你	做	它	：

如果你选择娶一个妻子是为了把她扛在肩上——而且还要在扛着她的时候挨踢：

[maɪnd] [ðæt] . ”

mind	that	.	”
头脑	那	.	”

注意这一点。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] [fred] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [red] ,

“	I	think	,	sir	,	”	said	Fred	,	who	had	grown	very	red	,
“	我	思考	，	先生	，	”	说	弗雷德	，	WHO	有	生长	非常	红色的	，

“我想，先生，”弗雷德说道，他的脸涨得通红。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	that	we	had	better	drop	the	subject	.
“	那	我们	有	更好的	降低	这	主题	.

我们最好就此打住。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'poʊz] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'poʊz] — [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

If	you	mean	to	oppose	,	why	,	of	course	,	you	can	oppose	—	but	if	not	,
如果	你	意思是	到	反对	，	为什么	，	的	课程	，	你	能	反对	—	但	如果	不是	，

[ðɪs] { - }

this	{	189	}
这	{	-	}

如果你想反对，当然可以反对——但如果不是，这{189}

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

sort	of	thing	does	little	good	.
种类	的	事物	做	小的	好的	.

这种做法没什么用。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] ['ɔːltər][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['iːv(ə)n] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪ'liːv]

It	can	never	alter	my	mind	,	and	I	don't	see	even	how	it	can	relieve
它	能	绝不	改变	我的	头脑	，	和	我	不	看	甚至	如何	它	能	缓解

[jɔːrz] . ”

yours	.	”
你的	.	”

它永远无法改变我的想法，我也看不出它如何能消除你的疑虑。

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [riˈliːvz] [maɪn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	Oh	yes	,	it	relieves	mine	,	”	said	his	father	.
“	哦	是的	，	它	缓解	矿	，	”	说	他的	父亲	.

“哦，是的，这让我轻松多了，”他父亲说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] .

“	It	shows	you	my	opinion	.
“	它	演出	你	我的	观点	.

“这表达了我的观点。”

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

After	that	,	if	you	choose	to	take	your	own	way	,	why	,	you	must	do	it	.
后	那	，如果	你	选择	到	拿	你的	自己的	方式	，为什么	，	你	必须	做	它	.

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [maɪt]

I	should	have	advised	you	to	look	out	for	a	nice	little	fortune	which	might
我	应该	有	建议	你	到	看	出去	为了	一个	好的	小的	财富	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stænd] - [baɪ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

have	been	a	stand	-	by	in	case	of	anything	happening	.
有	到过	一个	站立	-	经过	在	案件	的	任何事物	发生	.

我应该建议你留意一下是否有一笔可观的积蓄，以备不时之需。

[noʊ] , ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

No	,	nothing's	going	to	happen	.
不	,	没什么。	去	到	发生	.

不，什么都不会发生。

[stɪl] [juː; jʊ] [noʊ] — — [ɔːr] [aɪ'd] [hæv; həv] ['mærid] [ræŋk] ([juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [laɪkt]) ,

Still	you	know	—	—	Or	I'd	have	married	rank	(	you	might	if	you	had	liked	)	,
仍然	你	知道	—	—	或者	ID	有	已婚	秩	(	你	可能	如果	你	有	喜欢	)	,

不过你也知道——否则我就会嫁给有身份的人（如果你喜欢的话，你也可以），

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['ɪntrəst] .

and	secured	a	little	family	interest	.
和	安全	一个	小的	家庭	兴趣	.

并确保了部分家族利益。

[θɪŋz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

Things	might	change	in	a	day	,	at	any	moment	.
事物	可能	改变	在	一个	天	,	在	任何	片刻	.

事情可能在一天之内、任何时刻发生变化。

[dʒæk] [maɪt] ['taɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Jack	might	tire	of	his	blue	china	and	come	and	offer	himself	for	the	office
杰克	可能	胎	的	他的	蓝色的	中国	和	来	和	提供	他自己	为了	这	办公室

.

:

.

杰克可能会厌倦他的蓝色瓷器，然后来毛遂自荐竞选这个职位。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [ə'genst] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [dʒæk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]

If	he	did	,	you	have	married	against	my	advice	,	and	Jack	being	the	eldest	son
如果	他	做过	,	你	有	已婚	反对	我的	建议	,	和	杰克	存在	这	长子	儿子

— — [wel] ,

—	—	Well	,
—	—	出色地	,

如果他真的这么做了，你就违背了我的劝告嫁给了杰克，而且杰克还是长子——好吧。

[aɪ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] . ”

I	don't	need	to	say	any	more	.	”
我	不	需要	到	说	任何	更多的	.	”

我无需再多说了。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , ” [fred] [sed] .

“	I	quite	understand	,	sir	,	”	Fred	said	.
“	我	相当	理解	,	先生	,	”	弗雷德	说	.

“我完全明白，先生，”弗雷德说。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [tuː] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

“	Well	,	that's	a	good	thing	;	but	you	need	not	go	too	far	on	the	other	side	,
“	出色地	,	那就是	一个	好的	事物	;	但	你	需要	不是	去	也	远的	在	这	其他	边	,

“嗯，这是件好事；但你也不必走得太远。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] { - }

and	think	{	190	}
和	思考	{	-	}

并思考{190}

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

I'm	going	to	disinherit	you	,	or	any	of	that	rubbish	.
我是	去	到	剥夺继承权	你	, 或者	任何	的	那	垃圾	.	

我要剥夺你的继承权，或者诸如此类的废话。

[dɪd] [aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [dʒæk] ?

Did	I	disinherit	Jack	?
做过	我	剥夺继承权	杰克	?

我剥夺了杰克的继承权吗?

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [best] [weɪ] , [spend] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

I	bring	you	up	in	the	best	way	,	spend	no	end	of	money	on	you	,
我	带来	你	向上	在	这	最好的	方式	,	花费	不	结尾	的	钱	在	你	,

我尽我所能把你抚养成人，在你身上花了很多钱。

[tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər]

teach	you	to	think	yourselves	twice	the	man	I	am	,	and	then	you	take	your
教	你	到	思考	你们自己	两次	这	男人	我	是	,	和	然后	你	拿	你的

[oʊn] [weɪ] . ”

own	way	.	”
自己的	方式	.	”

教你们如何把自己看得比我高两倍，然后你们就走自己的路吧。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [fred] ['æŋkʃəsli] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

“	Indeed	,	sir	,	”	cried	Fred	anxiously	,	“	you	are	mistaken	.
“	的确	,	先生	,	”	哭	弗雷德	焦虑地	,	“	你	是	错误	.

“先生，您错了，”弗雷德焦急地喊道。

[aɪ] — — ” [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

I	—	—	”	But	though	he	did	not	think	he	was	twice	the	man	his	father
我	—	—	”	但	尽管	他	做过	不是	思考	他	曾是	两次	这	男人	他的	父亲

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我——” 但他并不认为自己比父亲强两倍，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

yet	he	did	think	he	was	a	very	different	man	from	his	father	,
然而	他	做过	思考	他	曾是	一个	非常	不同的	男人	从	他的	父亲	,

但他确实认为自己和父亲截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stæmər] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

and	this	consciousness	made	him	stammer	and	fall	into	confusion	,	not	knowing
和	这	意识	制成	他	结巴	和	落下	进入	困惑	,	不是	会心

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

what	to	say	.
什么	到	说	.

这种意识让他结结巴巴，陷入混乱，不知道该说什么。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . [dɪrəm] .

“	Don't	trouble	yourself	to	contradict	me	,	”	said	Mr	.	Dirom	.
“	不	麻烦	你自己	到	顶撞	我	,	”	说	先生	.	迪罗姆	.

“不必费心反驳我，”迪罗姆先生说。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I	don't	think	so	.
“	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I	think	your	father's	twice	the	man	you	are	.
我	思考	你的	父亲的	两次	这	男人	你	是	.

我觉得你父亲比你强两倍。

[let] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Let	each	of	us	keep	his	opinion	.
让	每个	的	我们	保持	他的	观点	.

每个人都可以保留自己的观点。

[wiː; wi] [ʃænt] [kən'vɪns] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	shan't	convince	each	other	.
我们	不会	说服	每个	其他	.

我们无法说服对方。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['mæriŋ] [jʊr; jər] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] , [duː] .

And	if	you	insist	on	marrying	your	insipidity	,	do	.
和	如果	你	坚持	在	结婚	你的	乏味	,	做	.

如果你非要和你的平庸结婚，那就结吧。

[tel] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['setlmənts]

Tell	the	stupid	old	father	to	communicate	with	my	lawyers	about	the	settlements
告诉	这	愚蠢的	老的	父亲	到	交流	和	我的	律师	关于	这	定居点

,

,

,

告诉那个愚蠢的老父亲，让他跟我的律师沟通和解事宜。

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . { - }

and	get	it	over	as	soon	as	you	please	.	{	191	}
和	得到	它	超过	作为	很快	作为	你	请	.	{	-	}

尽快完成这件事吧。{191}

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fæst] , [sɜːr] , ” [sed] [fred] .

“	You	are	going	a	great	deal	too	fast	,	sir	,	”	said	Fred	.
“	你	是	去	一个	伟大的	交易	也	快速地	,	先生	,	”	说	弗雷德	.

“先生，您开得太快了。”弗雷德说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

He	was	pale	with	the	hurry	and	rapid	discussion	.
他	曾是	苍白	和	这	匆忙	和	迅速的	讨论	.

由于匆忙和快速的讨论，他脸色苍白。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['kælkjuleɪt] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

“	I	can't	calculate	like	this	upon	what	is	going	to	happen	.
“	我	不能	计算	喜欢	这	之上	什么	是	去	到	发生	.

“我无法这样预测将会发生什么。”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz] [jet] . ”

Nothing	has	happened	as	yet	.	”
没有什么	有	发生	作为	然而	.	”

目前什么事都没发生。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [meɪnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

“	You	mean	she	mayn't	have	you	?
“	你	意思是	她	可能不会	有	你	?

你的意思是说她可能得不到你?

['nevər] [fɪr] ; [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [eɪnt] [soʊ] ['kɑːmən] .

Never	fear	;	young	fellows	with	a	father	behind	them	ain't	so	common	.
绝不	害怕	;	年轻的	伙伴们	和	一个	父亲	在后面	他们	不是	所以	常见的	.

别担心，有父亲撑腰的年轻人并不常见。

[moʊst] [men] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

Most	men	in	my	position	would	put	a	stop	to	it	altogether	.
最多	男人	在	我的	位置	会	放	一个	停止	到	它	共	.

大多数处在我这种位置的男人都会彻底制止这种行为。

[aɪ][dəunt] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
I don't ; what does it matter to me ?
我 不 ; 什么 做 它 事情 到 我 ?

我不关心；这跟我有什么关系?

[dɪrəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [dəunt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['dɔtɜ-z] - [ɪn] - [lɔː] .
Dirom and Co . don't depend upon daughters - in - law .
迪罗姆 和 合作 . 不 依赖 之上 女儿们 - 在 - 法律 .

Dirom公司并不依赖儿媳。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒts] ['goʊɪŋ] [θruː] [maɪ][hændz] ['evri] [deɪ] .
A woman's fortune is as nothing to what's going through my hands every day .
一个 女性的 财富 是 作为 没有什么 到 是什么 去 通过 我的 双手 每一个 天 .

女人的财富与我每天经手的钱相比，简直微不足道。

[aɪ] [seɪ] , [let] ['evri] [mæn] [pliːz] [hɪm'self] .
I say , let every man please himself .
我 说 , 让 每一个 男人 请 他自己 .

我说，各人随心所欲吧。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt]['kwaɪət] [teɪsts] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [fred] .
And you've got quiet tastes and all that sort of thing , Fred .
和 你已经 得到 安静的 口味 和 全部 那 种类 的 事物 , 弗雷德 .

弗雷德，你品味比较安静，诸如此类。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Thinking of coming up to town to look after business a little ?
思维 的 未来 向上 到 镇 到 看 后 商业 一个 小的 ?

想来镇上处理一下生意吗?

[wel] , [dəunt] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
Well , don't ; there's no need of you just now .
出色地 , 不 ; 有 不 需要 的 你 只是 现在 .

别来了，现在不需要你。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['tɪklɪʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [kiːp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] . ”
I've got some ticklish operations on , but they're things I keep in my own hands . ”
我已经 得到 一些 痒痒的 运营 在 , 但 它们是 事物 我 保持 在 我的 自己的 双手 . ”

我有一些棘手的手术要做，但这些事情我都自己掌控着。

“ [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [fred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər]
“ I don't pretend to be the business man you are , ” said Fred with a fervour
“ 我 不 假装 到 是 这 商业 男人 你 是 , ” 说 弗雷德 和 一个 热情

[wɪtʃ] { - }
which { 192 }
哪个 { - }

“我可不敢自称是你那样的商人，”弗雷德热情地说，{192}

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] — — ”
was a little forced , “ but if I could be of use — — ”
曾是 一个 小的 强制 , “ 但 如果 我 可以 是 的 使用 — — ”

语气有些勉强，“但如果我能帮上忙的话——”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
“ No , I don't think you could be of use .
“ 不 , 我 不 思考 你 可以 是 的 使用 .

“不，我觉得你帮不上忙。”

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
Go on with your love - making .
去 在 和 你的 爱 - 制作 .

继续你们的性爱吧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

By	the	way	,	I'm	going	back	to	-	night	.
经过	这	方式	,	我是	去	后退	到	-	夜晚	.

对了，我今晚要回去。

[wen] [ɪz][ðə; ði][treɪn] ?

When	is	the	train	?
什么时候	是	这	火车	?

火车什么时候发车?

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I'll	just	go	in	and	mention	it	to	your	mother	.
患病的	只是	去	在	和	提到	它	到	你的	母亲	.

我进去跟你妈妈提一下这件事。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][set][juː; jʊ][hæd; həd][ə'baʊt] .

I	wanted	to	see	what	sort	of	a	set	you	had	about	.
我	通缉	到	看	什么	种类	的	一个	放	你	有	关于	.

我想看看你那边有什么类型的套装。

[pʊr] [lɑːt] ! ” [sed] ['mɪstər] . [dɪrəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Poor	lot	!	”	said	Mr	.	Dirom	,	shaking	his	heavy	chain	as	he	looked	at	his
贫穷的	很多	!	”	说	先生	.	迪罗姆	,	摇晃	他的	重的	链	作为	他	看起来	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

“可怜的人们！”迪罗姆先生一边说着，一边摇晃着沉重的项链，看了看手表。

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ə'mʌŋ] - [ɪm] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

“	Not	a	shilling	to	spare	among	'	em	—	and	thinking	all	the	world	of
”	不是	一个	先令	到	空闲的	之中	-	呃	—	和	思维	全部	这	世界	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“他们当中没有一个钱可以多花——而且都自以为是。

[soʊ][duː][aɪ] ?

So	do	I	?
所以	做	我	?

我也是?

[jes] : [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .

Yes	:	but	then	I've	got	something	to	stand	upon	.
是的	:	但	然后	我已经	得到	某物	到	站立	之上	.

是的，但那样我就有了立足之地。

['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['paʊər] .

Money	,	my	boy	,	that's	the	only	real	power	.
钱	,	我的	男生	,	那就是	这	仅有的	真实的	力量	.

孩子，金钱才是真正的力量。

” ['filis] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][met][ðer; ðər] ['brʌðər] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

”	Phyllis	and	Doris	met	their	brother	anxiously	on	his	way	back	.
”	菲利斯	和	多丽丝	遇见	他们的	兄弟	焦虑地	在	他的	方式	后退	.

菲利斯和多丽丝焦急地迎接了正在回家的哥哥。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	What	is	he	going	to	do	?
”	什么	是	他	去	到	做	?

他打算怎么做?

" [ðeɪ] [bəuθ] [sed] ; " [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
" they both said ; " what has he been talking to you about ?
" 他们 两个都 说 ; " 什么 有 他 到过 说 到 你 关于 ?

他们俩同时问道："他跟你谈了些什么？"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [fred] ? "
Have you got to give her up , you poor old Fred ? "
有 你 得到 到 给 她 向上 , 你 贫穷的 老的 弗雷德 ? "

你这可怜的老弗雷德，非得放弃她吗?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gʌvənəz] ; [bʌt; bət]['hiːz] ['veri] [gʊd]
" I shouldn't have given her up for a dozen governors ; but he's very good
" 我 不应该 有 给定 她 向上 为了 一个 打 州长们 ; 但 他是 非常 好的
{ - }
{ 193 }
{ - }

"我不应该为了十几个州长而放弃她；但他真的很好{193}

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

关于它。

['riːəli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] — — ['hiːz] [pər'hæps] ['betər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ]
Really to hear him you would think — — He's perhaps better about it than I
真的 到 听到 他 你 会 思考 — — 他是 也许 更好的 关于 它 比 我
[dɪ'zɜːrv] .
deserve .
应得 .

听他这么说，你肯定会觉得——他在这方面或许比我应得的要好。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][fæst] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . "
He's going back to town by the fast train to - night . "
他是 去 后退 到 镇 经过 这 快速地 火车 到 - 夜晚 . "

他今晚要坐快车回城里。

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" To - night !
" 到 - 夜晚 !

"今晚!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['griːvəns] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .
" There was both relief and grievance in the tone of the girls .
" 那里 曾是 两个都 宽慰 和 不满 在 这 语气 的 这 女孩们 .

"女孩们的语气中既有如释重负的表情，也有委屈的情绪。"

" [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]
" He might just as well have gone this morning , and much more
" 他 可能 只是 作为 出色地 有 已消失 这 早晨 , 和 很多 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
comfortable for him ,
舒服的 为了 他 ,

"他今天早上其实也可以走，那样对他来说会更舒服。"

" [sed] ['filis] .
" said Phyllis .
" 说 菲利斯 .

"菲利斯说道。"

" [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" For us too , " said her sister ,
" 为了 我们 也 , " 说 她 姐姐 ,

"对我们来说也是如此，"她姐姐说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [stʊd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [læf] [wɪtʃ]

and	the	three	stood	together	and	indulged	in	a	little	guilty	laugh	which
和	这	三	站立	一起	和	沉溺其中	在	一个	小的	有罪的	笑	哪个

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

expressed	the	relief	of	their	souls	.
表达	这	宽慰	的	他们的	灵魂	.

三人并肩站着，带着一丝愧疚的笑意，表达了他们内心的解脱。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wen] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] :

"	It	is	horrid	of	us	,	when	he's	always	so	kind	:
"	它	是	可怕的	的	我们	,	什么时候	他是	总是	所以	种类	:

“我们这样做太糟糕了，他一直都那么善良：

[bʌt; bət]['pɑ:pə] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɔ:r][pər'hæps]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] .

but	papa	does	not	really	enjoy	the	country	,	nor	perhaps	our	society	.
但	爸爸	做	不是	真的	享受	这	国家	,	也不	也许	我们的	社会	.

但爸爸其实并不喜欢这个国家，或许也不喜欢我们的社会。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [wen] ['hi:z] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] . "

He	is	always	much	happier	when	he's	in	town	and	within	reach	of	the	club	.	"
他	是	总是	很多	更快乐	什么时候	他是	在	镇	和	之内	抵达	的	这	俱乐部	.	"

他只要身在城里，离俱乐部近在咫尺，就会开心得多。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['daiəmənds] . "

"	And	in	the	meantime	we	have	got	our	diamonds	.	"
"	和	在	这	与此同时	我们	有	得到	我们的	钻石	.	"

“与此同时，我们已经拿到了钻石。”

" [ænd; ənd][aɪ][maɪ] ['fri:dəm] , " [sed] [fred] ; [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]

"	And	I	my	freedom	,	"	said	Fred	;	then	he	added	with	a	look	of	compunction
"	和	我	我的	自由	,	"	说	弗雷德	;	然后	他	额外	和	一个	看	的	愧疚

,

,

,

“还有我的自由，”弗雷德说；然后他带着一丝懊悔的神色补充道，

" [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [lʊk] [hɪr] .

"	I	say	,	though	,	look	here	.
"	我	说	,	尽管	,	看	这里	.

“不过，我想说，看看这里。”

['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] { - }

He's	as	good	to	us	as	{	194	}
他是	作为	好的	到	我们	作为	{	-	}

他对我们就像{194}一样好

[hi:; hi] [noʊz] [haʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] — — "

he	knows	how	,	and	we're	not	just	what	you	would	call	—	—	"
他	知道	如何	,	和	是	不是	只是	什么	你	会	称呼	—	—	"

他知道该怎么做，而且我们可不是你想象中的那种——”

" ['greɪtf(ə)l] , " [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	Grateful	,	"	said	both	the	sisters	in	a	breath	.
"	感激的	,	"	说	两个都	这	姐妹	在	一个	气息	.

“感激不尽，”姐妹俩异口同声地说。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [iks'kju:ziz] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] .

Then	they	began	to	make	excuses	,	each	in	her	own	way	.
然后	他们	开始	到	制作	借口	,	每个	在	她	自己的	方式	.

然后她们开始找借口，每个人都用自己的方式。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ʌp] [ɑːr'selvz] .
“ We did not bring up ourselves .
“ 我们 做过 不是 带来 向上 我们自己 .

“我们没有自学成才。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn]
We ought to have got the sort of education that would have kept us in
我们 应该 到 有 得到 这 种类 的 教育 那 会 有 保留 我们 在
['pɑːˌpɑːz] [sfɪr] .
papa's sphere .
爸爸的 领域 .

我们本应该接受那种能让我们留在爸爸身边的教育。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [fred] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
He should have seen to that ; but he didn't , Fred , as you know ,
他 应该 有 已见 到 那 ; 但 他 没有 , 弗雷德 , 作为 你 知道 ,

他本该处理这件事的；但他没有，弗雷德，你知道的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
and how can we help it ?
和 如何 能 我们 帮助 它 ?

我们该如何帮助它呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .
I am always as civil to him as it's possible to be .
我 是 总是 作为 民用 到 他 作为 它是 可能的 到 是 .

我始终尽可能地对他保持礼貌。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪl] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ]
If he were ill , or anything happened — By - the - bye , we are always saying
如果 他 是 患病的 , 或者 任何事物 发生 — 经过 - 这 - 再见 , 我们 是 总是 说
[naʊ] , - [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] :
now , ' If anything happened :
现在 , - 如果 任何事物 发生 :

如果他生病了，或者发生了什么事——顺便说一句，我们现在总是说，“如果发生了什么事：

- [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] . ”
' as if there was some trouble in the air . ”
- 作为 如果 那里 曾是 一些 麻烦 在 这 空气 . ”

“仿佛空气中弥漫着某种不祥的气氛。”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
“ It's all right ; you needn't be superstitious .
“ 它是 全部 正确的 ; 你 不必 是 迷信的 .

“没关系，你不必迷信。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['wɑːntɪd] ,
He is in the best of spirits , and says I am not wanted ,
他 是 在 这 最好的 的 烈酒 , 和 说道 我 是 不是 通缉 ,

他精神状态很好，说大家不欢迎我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] [trə'mendəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hænd] . ”
and that he's got some tremendous operation in hand . ”
和 那 他是 得到 一些 巨大的 手术 在 手 . ”

他手头上正酝酿着一项非常重大的行动。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [dɪr] [fred] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ I do not suppose you would make much difference , dear Fred , even if you were
“ 我 做 不是 认为 你 会 制作 很多 不同之处 , 亲爱的 弗雷德 , 甚至 如果 你 是
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

“亲爱的弗雷德，即使他们需要你，我想你也不会起到多大作用。”

" [sed] [mɪs] ['filis] ['swiːtli] .
" said Miss Phyllis sweetly .
" 说 错过 菲利斯 甜蜜地 .

"菲利斯小姐温柔地说。"

" [ʌv; əv] { - }
" Of { 195 }
" 的 { - }

"195"

[kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
course if he were ill we should go to him wherever he was .
课程 如果 他 是 患病的 我们 应该 去 到 他 无论 他 曾是 .

当然，如果他生病了，无论他在哪里，我们都应该去看望他。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɝiːz] ,
If he should have an accident now , I could bind up his arteries ,
如果 他 应该 有 一个 事故 现在 , 我 可以 绑定 向上 他的 动脉 ,

如果他现在发生意外，我可以把他的动脉扎紧。

[ɔːr][foʊ'ment][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪf] [hiː; hi] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
or foment his foot if he strained it .
或者 罨 他的 脚 如果 他 紧张 它 .

或者如果他扭伤了脚，就给他包扎一下。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][maɪ] ['æmbjələns] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I have not got my ambulance certificate for nothing .
我 有 不是 得到 我的 救护车 证书 为了 没有什么 .

我的救护车驾驶证可不是白拿的。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ræmpənt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [wʌt]
But keeping very well and quite rampant , and richer than anybody , what
[kʊd; kəd][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
could we do for him ? "
可以 我们 做 为了 他 ? "

但他身体一直很好，而且相当活跃，比任何人都富有，我们又能为他做些什么呢?

" [its] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [fred] .
" It's the sentiment of the thing , " said Fred .
" 它是 这 情绪 的 这 事物 , " 说 弗雷德 .

"关键在于情感层面，"弗雷德说。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] ; [ɔːr]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
" As if he ever thought of the sentiment ; or minded anything about us .
" 作为 如果 他 曾经 想法 的 这 情绪 ; 或者 有思想 任何事物 关于 我们 .

"仿佛他曾经想过这种感受；或者关心过我们什么事。"

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [wer] [ɔːl'redi]
" They returned to the house in the course of this conversation — where already
" 他们 返回 到 这 房子 在 这 课程 的 这 对话 — 在哪里 已经
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['ɔːrd(ə)neri]
the servants had cleared the dining - room and replaced it in its ordinary
这 仆人 有 已清除 这 用餐 - 房间 和 替换 它 在 它是 普通的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

在谈话过程中，他们回到了房子里——仆人们已经把餐厅收拾干净，恢复了原状。

[hɪr] ['dɔːrɪs] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ðæt] ['dɪnər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɜːrvd] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

Here	Doris	paused	to	tell	the	butler	that	dinner	must	be	served	early	on	account
这里	多丽丝	暂停	到	告诉	这	管家	那	晚餐	必须	是	服务	早期的	在	帐户

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] :

of	her	father's	departure	:
的	她	父亲的	离开	:

这时，多丽丝停下来告诉管家，由于她父亲要出门，晚餐必须提前供应：

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] ,

but	her	interference	was	received	by	that	functionary	with	a	bland	smile	,
但	她	干涉	曾是	已收到	经过	那	官员	和	一个	平淡	微笑	,

[wɪtʃ] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

which	rebuked	the	intrusion	.
哪个	责备	这	入侵	.

但那位官员对她的干预只是报以淡淡的微笑，并以此斥责了这种干涉。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [sɪns] ['mæstər] [keɪm] , ” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [brɔːt]

“	We	have	known	it	,	miss	,	since	master	came	,	”	a	little	speech	which	brought
“	我们	有	已知	它	,	错过	,	自从	掌握	来了	,	”	一个	小的	演讲	哪个	带来

[bæk] { - }

back	{	196	}
后退	{	-	}

“小姐，自从主人来的时候我们就知道了，”这番话唤起了{196}

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	young	people	to	their	original	state	of	exasperated	satisfaction	.
这	年轻的	人们	到	他们的	原来的	状态	的	恼怒	满意	.

年轻人恢复了他们最初那种既恼火又满足的状态。

“ [juː; jʊ] [siː] !

“	You	see	!
“	你	看	!

“你看！

” [ðə; ði] ['gɝːlz] [sed] , [waɪl] ['iːv(ə)n] [fred] [waɪl] [hiː; hi] [læft] [felt] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	the	girls	said	,	while	even	Fred	while	he	laughed	felt	a	prick	of	irritation	.
”	这	女孩们	说	,	尽管	甚至	弗雷德	尽管	他	笑了	毛毡	一个	刺	的	刺激	.

“女孩们说道，就连弗雷德在笑着的时候也感到一阵刺痛。”

['wɪljəmz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

Williams	the	butler	had	a	great	respect	for	his	master	,
威廉姆斯	这	管家	有	一个	伟大的	尊重	为了	他的	掌握	,

管家威廉非常尊敬他的主人。

[ə; eɪ] [rɪ'spekt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

a	respect	by	no	means	general	in	such	cases	.
一个	尊重	经过	不	方法	一般的	在	这样的	案例	.

这种尊重在类似情况下绝非普遍现象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [duːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

He	had	served	a	duke	in	his	day	,
他	有	服务	一个	公爵	在	他的	天	,

他曾侍奉过一位公爵。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

but	he	had	never	met	with	any	one	who	was	so	indifferent	to	every	one
但	他	有	绝不	遇见	和	任何	一	WHO	曾是	所以	冷漠	到	每一个	一

[els] ,

else	,
别的	,

但他从未遇到过像他这样对其他人如此漠不关心的人。

[soʊ] ['mæstərfl] [ænd; ənd] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz]['i:gətɪzəm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['dʒent(ə)lmən] .

so	masterful	and	easy	in	his	egotism	,	as	his	present	gentleman	.
所以	精湛	和	简单的	在	他的	自负	,	作为	他的	展示	绅士	.

他自负得如此娴熟自如，就像他现在这位绅士一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['mɪstər] . - [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər]

And	that	he	himself	should	have	known	what	Mr	.	Dirom's	arrangements	were
和	那	他	他自己	应该	有	已知	什么	先生	.	-	安排	是

,

,

,

他自己也应该知道迪罗姆先生的安排。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pli:zd] [ðɪs] ['ri:dʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	children	did	not	know	,	was	a	thing	that	pleased	this	regent	of	the
尽管	这	孩子们	做过	不是	知道	,	曾是	一个	事物	那	高兴	这	摄政	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

孩子们并不知道这件事，但这却让这位摄政王感到高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] [pleɪs] .

It	was	putting	things	in	their	proper	place	.
它	曾是	推杆	事物	在	他们的	恰当的	地方	.

这是把东西放回原位。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [ɪm'pɪriəs] [weɪ] .

All	the	arrangements	were	made	in	the	same	unalterable	imperious	way	.
全部	这	安排	是	制成	在	这	相同的	不可更改的	专横	方式	.

所有安排都以同样不容更改的专断方式进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪrəm] .

There	was	no	hurry	with	Mr	.	Dirom	.
那里	曾是	不	匆忙	和	先生	.	迪罗姆	.

迪罗姆先生并不着急。

[hi:; hi] [daɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n] ['kaʊnti] ['pi:p(ə)l] ,

He	dined	and	indulged	in	a	great	many	remarks	upon	county	people	,
他	用餐	和	沉溺其中	在	一个	伟大的	许多	评论	之上	县	人们	,

他一边用餐，一边对县里的人发表了许多评论。

[hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] ['veri] [smɔ:l] [bɪr] , [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] . { -

whom	he	thought	very	small	beer	,	he	who	was	used	to	the	best	society	.	{	197
谁	他	想法	非常	小的	啤酒	,	他	WHO	曾是	用过的	到	这	最好的	社会	.	{	-

}

}

}

他认为那人只是小角色，而他可是习惯了上流社会的人。{197}

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['noʊtɪs] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] .

He	would	not	in	London	have	condescended	to	notice	such	people	.
他	会	不是	在	伦敦	有	居高临下的	到	注意	这样的	人们	.

在伦敦，他绝不会纡尊降贵地去注意这样的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [ðə; ði]['gɜ:lz] [laɪkt] ,

But	in	the	country	,	if	the	girls	liked	,
但	在	这	国家	,	如果	这	女孩们	喜欢	,

但在乡村，如果女孩们喜欢，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] — “ [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]

and	as	there	was	nothing	better	to	be	had	—	“	From	time	to
和	作为	那里	曾是	没有什么	更好的	到	是	有	—	“	从	时间	到

[taɪm] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [spred] ,

time	give	them	a	good	spread	,
时间	给	他们	一个	好的	传播	,

既然没有更好的选择——“时不时地给他们准备一顿丰盛的晚餐，

” [hi:; hi] [sed] ; “ [dəunt][maɪnd] [wɒts] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ə; eɪ] [gʊd] [spred] , [ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkəsɪz]

”	he	said	;	“	don't	mind	what's	the	occasion	—	a	good	spread	,	all	the	delicacies
”	他	说	;	“	不	头脑	是什么	这	场合	—	一个	好的	传播	,	全部	这	美味佳肴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ;

of	the	season	;
的	这	季节	;

他说：“别管是什么场合——要准备丰盛的菜肴，所有当季的美味佳肴；

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

that's	the	sort	of	thing	to	do	.
那就是	这	种类	的	事物	到	做	.

就应该这么做。

[hæŋ] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ðæts] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [praʊd] .

Hang	economy	,	that's	the	virtue	of	the	poor	-	proud	.
悬挂	经济	,	那就是	这	美德	的	这	贫穷的	-	自豪的	.

抛弃经济，这就是贫穷者的骄傲。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [pʊr] , [θæŋks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi]['hʌmb(ə)l] ,

You're	not	poor	,	thanks	to	me	,	and	you	have	no	call	to	be	humble	,
你是	不是	贫穷的	,	谢谢	到	我	,	和	你	有	不	称呼	到	是	谦逊的	,

[tʃɪks] .

chicks	.
小鸡	.

多亏了我，你们才不穷，姑娘们，你们没必要谦虚。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] - [ɪm] [grænd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

Give	it	'	em	grand	,	regardless	of	expense	.
给	它	-	呃	盛大	,	不管	的	费用	.

不惜一切代价，给他们最好的。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm][ðer; ðər][tu:; tə] [peɪ] , [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

As	long	as	I'm	there	to	pay	,	I	like	you	to	cut	a	figure	.
作为	长的	作为	我是	那里	到	支付	,	我	喜欢	你	到	切	一个	数字	.

只要我付钱，我就希望你表现得体。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:d] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [læf] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	like	to	feed	'	em	up	and	laugh	in	their	faces	.
我	喜欢	到	喂养	-	呃	向上	和	笑	在	他们的	面孔	.

我喜欢把他们喂饱，然后嘲笑他们。

[ðeɪl] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['vʌlgər] , [ju:; jʊ] [bet] .

They'll	call	me	vulgar	,	you	bet	.
他们会	称呼	我	庸俗	,	你	赌注	.

他们肯定会说我粗俗。

['nevər] [maɪnd] ; [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪz][tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðem; ðəm]

Never	mind	;	what	I	like	is	to	let	them	say	it	,	and	then	make	them
绝不	头脑	;	什么	我	喜欢	是	到	让	他们	说	它	,	和	然后	制作	他们

['nʌkl] ['ʌndər] .

knuckle	under	.
指关节	在下面	.

没关系；我喜欢让他们把话说完，然后让他们屈服。

[let] - [ɪm] [siː] [jʊə(r)] [rɪtʃ] , — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['begərz] [fiːl] , — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] ['evri]
Let ' em see you're rich , — that's what the beggars feel , — and you'll have every
让 - 呃 看 你是 富有的 , — 那就是 什么 这 乞丐 感觉 , — 和 你会 有 每一个
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

让他们看到你很富有——乞丐们就是这么想的——你就能赢得他们所有人的喜爱。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
the best of them , on their knees .
这 最好的 的 他们 , 在 他们的 膝盖 .

他们中最优秀的人，也跪倒在地。

['pɪti] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , “ [ðæt] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [ðæt] [ɪz] ['eni] [gʊd] .
Pity is , ” he added after a while , “ that there's nobody here that is any good .
遗憾 是 , ” 他 额外 后 一个 尽管 , “ 那 有 无人 这里 那 是 任何 好的 .

可惜的是,”他过了一会儿又补充道，“这里没有一个真正厉害的人。”

['nʌθɪŋ] ['mærɪdʒəbl] , [eɪ] , { - }
Nothing marriageable , eh , { 198 }
没有什么 婚 , 嗯 , { - }

没有适合结婚的对象，是吗？{198}

[fɪl] ?
Phyll ?
叶绿体 ?

菲尔?

[ɑː] , [wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['feloʊ] [ðer; ðər] ,
Ah , well , for that fellow there ,
啊 , 出色地 , 为了 那 同伴 那里 ,

啊，嗯，那边那位先生.....

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
who might have picked up something better any day of his life ; but nothing
WHO 可能 有 挑选 向上 某物 更好的 任何 天 的 他的 生活 ; 但 没有什么
[fɔːr; fər][juː; jʊ]['gɝːlz] .
for you girls .
为了 你 女孩们 .

他本可以随时找到更好的东西；但对你们这些女孩来说，什么也没有。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærənət] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['skwaɪər] .
Not so much as a bit of a young baronet , or even a Scotch squire .
不是 所以 很多 作为 一个 少量 的 一个 年轻的 男爵 , 或者 甚至 一个 苏格兰威士忌 乡绅 .

与其说是年轻男爵，不如说是苏格兰乡绅。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt][duː] .
Nothing but the doctor ; the doctor won't do .
没有什么 但 这 医生 ; 这 医生 惯于 做 .

除了医生别无他法；医生也不行。

[aɪm] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
I'm very indulgent , but there I draw the line .
我是 非常 放纵的 , 但 那里 我 画 这 线 .

我这个人很宽容，但也有底线。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['mʌðər] ?
Do you hear , mother ?
做 你 听到 , 母亲 ?

母亲，您听到了吗?

[noʊ]['dɑːktər] .

No	**doctor**	**.**
不	医生	.

没有医生。

[aɪl] [nɑːt][stænd][ðə; ði]['dɑːktər] — [nɑːt] [tɪl] [ðeə(r)] ['fɔːrti] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt]

I'll	**not**	**stand**	**the**	**doctor**	**—**	**not**	**till**	**they're**	**forty**	**at**	**the**	**least**	**,**	**and**	**have**	**got**
患病的	不是	站立	这	医生	—	不是	直到	它们是	四十	在	这	至少	,	和	有	得到

[noʊ] ['ʌðər] [hoʊp] .

no	**other**	**hope**	**.**
不	其他	希望	.

我不会让医生来治病——至少等到他们四十岁，而且没有其他希望的时候才会考虑。

" [ðə; ði]['gɝːlz][sæt] [peɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**The**	**girls**	**sat**	**pale**	**,**	**and**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	这	女孩们	卫星	苍白	,	和	制成	不	回复	.

女孩们脸色苍白，一言不发。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [læf] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [jʊr; jər]

Their	**mother**	**gave**	**a**	**feeble**	**laugh**	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**That's**	**your**
他们的	母亲	给予	一个	微弱	笑	,	作为	在	责任	边界	,	和	说	,	"	那就是	你的

[fʌn] , [dʒɔːrdʒ] .

fun	**,**	**George**	**.**
乐趣	,	乔治	.

他们的母亲勉强笑了笑，仿佛出于职责，说道："那是你的乐趣，乔治。"

" [ðʌs] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['dɔːrɪsɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

"	**Thus**	**the**	**propriety**	**of**	**Doris's**	**statement**	**that**	**they**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**brought**	**up**
"	因此	这	礼	的	多丽丝的	陈述	那	他们	应该	到	有	到过	带来	向上

[ɪn]['pɑːˌpɑːz] [sfɪr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] :

in	**papa's**	**sphere**	**was**	**made**	**apparent**	**:**
在	爸爸的	领域	曾是	制成	明显	:

"因此，多丽丝关于他们本应在父亲的抚养下长大的说法是正确的：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tuː] : [ˌwer'æz] [naʊ] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]

for	**in**	**that**	**case**	**they**	**would**	**have**	**laughed**	**too**	**:**	**whereas**	**now**	**they**	**sat**	**silent**	**and**
为了	在	那	案件	他们	会	有	笑了	也	:	然而	现在	他们	卫星	沉默的	和

[peɪl] ,

pale	**,**
苍白	,

如果那样的话，他们也会笑的；而现在他们却沉默不语，脸色苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌn'ʌtərəbl] : ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

and	**looked**	**at**	**each**	**other**	**,**	**with**	**sentiments**	**unutterable**	**:**	**fortunately**	**the**	**servants**
和	看起来	在	每个	其他	,	和	情感	难以言喻	:	幸运的是	这	仆人

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

had	**gone**	**away**	**,**
有	已消失	离开	,

他们彼此对视，心中五味杂陈：幸好仆人们已经离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kweɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] . { - }

but	**he**	**was**	**quite**	**capable**	**of**	**having**	**spoken**	**before**	**the**	**servants**	**.**	**{**	**199**	**}**
但	他	曾是	相当	有能力的	的	拥有	说	前	这	仆人	.	{	-	}

但他完全有能力在仆人面前发言。{199}

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'streɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

After	**dinner**	**they**	**waited**	**with**	**ill**	**-**	**restrained**	**impatience**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**train**	**.**
后	晚餐	他们	等待	和	患病的	-	克制	不耐烦	这	小时	的	这	火车	.

晚饭后，他们焦急地等待着火车发车的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ə'fensɪv] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

He	had	rarely	made	himself	so	offensive	;	he	went	on	about	the	doctor	,
他	有	很少	制成	他自己	所以	进攻	;	他	去	在	关于	这	医生	,

他很少如此无礼；他喋喋不休地谈论着医生，

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

who	would	probably	be	their	fate	as	they	got	near	forty	,	with	inexhaustible
WHO	会	大概	是	他们的	命运	作为	他们	得到	靠近	四十	,	和	取之不尽的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

他们临近四十岁时，很可能就会面临这样的命运，并享受着无穷的乐趣。

[ænd; ənd] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fər'geɪv]

and	elicited	from	their	mother	that	little	remonstrating	laugh	,	which	they	forgave
和	引发的	从	他们的	母亲	那	小的	抗议	笑	,	哪个	他们	原谅了

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['pɪti] ,

her	for	pity	,
她	为了	遗憾	,

于是，他们的母亲发出了一声带着责备意味的轻笑，他们出于怜悯原谅了她。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , “ [pʊr] ['mæmə] !

saying	to	each	other	,	“	Poor	mamma	!
说	到	每个	其他	,	“	贫穷的	妈妈	!

彼此说道：“可怜的妈妈！”

” [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [wen] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

”	Decidedly	it	is	much	better	when	daughters	,	and	sons	too	,	for	that	matter	,
”	绝对地	它	是	很多	更好的	什么时候	女儿们	,	和	儿子们	也	,	为了	那	事情	,

“毫无疑问，女儿们（当然，儿子们也一样）要好得多。”

[ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [sfɪr] .

are	brought	up	in	their	father's	sphere	.
是	带来	向上	在	他们的	父亲的	领域	.

他们在父亲的环境中长大。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] , [ri'fjuːzɪŋ] ['frɛdz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

He	went	away	in	great	good	humour	,	refusing	Fred's	offer	to	drive	him	to	the
他	去	离开	在	伟大的	好的	幽默	,	拒绝	弗雷德的	提供	到	驾驶	他	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他心情愉快地离开了，拒绝了弗雷德开车送他去车站的提议。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɔːg] - [kɑːrts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bruːəm] .

“	None	of	your	dog	-	carts	for	me	,	”	he	said	:	“	I've	ordered	the	brougham	.
“	没有任何	的	你的	狗	-	购物车	为了	我	,	”	他	说	:	“	我已经	订购	这	布鲁厄姆	.

“你们的狗车我一个也不要，”他说：“我已经订了一辆马车。”

[gʊd] - [baɪ] ['gɜːlz] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

Good	-	bye	girls	;	take	care	of	yourselves	,	and	try	to	rummage	out	something
好的	-	再见	女孩们	;	拿	关心	的	你们自己	,	和	尝试	到	临检	出去	某物

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːktər] .

superior	to	that	doctor	.
优越的	到	那	医生	.

再见了，姑娘们；照顾好自己，努力找个比那个医生更好的办法。

[ænd; ənd] , [fred] , [juːd] ['betər] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt]

And	,	Fred	,	you'd	better	think	better	of	it	,	my	fine	fellow	,	or	,	if	you	won't
和	,	弗雷德	,	你会	更好的	思考	更好的	的	它	,	我的	美好的	同伴	,	或者	,	如果	你	惯于

[biː; bi] [wɔːrnd] ,

be	warned	,
是	警告	,

弗雷德，你最好三思而后行，我的好伙计，否则，如果你不听劝告的话，

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

do	as	you	like	,	and	be	hanged	to	you	.
做	作为	你	喜欢	,	和	是	绞刑	到	你	.

随你便，然后被吊死。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['leɪdi] ; [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] { - }

Good	-	bye	,	old	lady	;	I	expect	to	hear	{	200	}
好的	-	再见	,	老的	女士	;	我	预计	到	听到	{	-	}

再见了，老太太；我希望听到{200}

[juːv] [gɑːt] [skruːd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [ðɪs] [dæmp] [oʊld] [den] [hɪr] . ”

you've	got	screwed	up	with	rheumatism	in	this	damp	old	den	here	.	”
你已经	得到	螺丝	向上	和	风湿病	在	这	潮湿	老的	丹	这里	.	”

你在这间潮湿阴暗的老窝里得了风湿病，真是糟透了。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [dʒɔːrdʒ] ?

“	And	when	will	you	come	back	,	George	?
”	和	什么时候	将要	你	来	后退	,	乔治	?

“乔治，你什么时候回来？”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ'vembər] .

They	say	the	weather	is	fine	up	to	November	.
他们	说	这	天气	是	美好的	向上	到	十一月	.

他们说天气一直好到11月。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [suːn] [kʌm] [bæk] . ”

I	hope	you'll	soon	come	back	.	”
我	希望	你会	很快	来	后退	.	”

希望你很快能回来。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] — [ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɜːrs] [lʌk] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .

“	Not	for	some	time	—	unless	I	should	have	worse	luck	,	”	said	the	rich	man	.
”	不是	为了	一些	时间	—	除非	我	应该	有	更糟	运气	,	”	说	这	富有的	男人	.

“暂时不会——除非我的运气更差，”富翁说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	was	at	the	door	when	he	said	this	,	his	wife	accompanying	him	,
他	曾是	在	这	门	什么时候	他	说	这	,	他的	妻子	随同	他	,

他说这话时正站在门口，妻子陪在他身边。

[waɪl] [fred] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [bloʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

while	Fred	stood	outside	with	his	hair	blown	about	his	eyes	,	at	the	door	of
尽管	弗雷德	站立	外部	和	他的	头发	吹	关于	他的	眼睛	,	在	这	门	的

[ðə; ði] ['bruːəm] .

the	brougham	.
这	布鲁厄姆	.

弗雷德站在马车门外，头发被风吹得遮住了眼睛。

[ðə; ði] ['gɜːlz] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

The	girls	,	standing	behind	,	saw	it	all	like	a	picture	.
这	女孩们	,	常设	在后面	,	锯	它	全部	喜欢	一个	图片	.

站在后面的女孩们，把这一切看得像一幅画。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [hɪz; ɪz]

Their	father	,	still	with	his	white	waistcoat	showing	under	his	overcoat	,	his
他们的	父亲	,	仍然	和	他的	白色的	马甲	显示	在下面	他的	大衣	,	他的

['hevi] [tʃeɪn] ['glɪtərɪŋ] ,

heavy	chain	glittering	,
重的	链	闪闪发光	,

他们的父亲，外套下仍露出白色马甲，沉重的金链闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	beam	and	the	roll	of	triumphant	money	in	his	eye	and	his
和	这	光束	和	这	卷	的	凯	钱	在	他的	眼睛	和	他的

[geɪt] — “ [nɑːt] [suːn] ,

gait	—	“	Not	soon	,
步态	—	“	不是	很快	,

他眼中闪烁着胜利的光芒，步履间也流露出金钱带来的喜悦——“不会很快，

[ən'les] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrs] [lʌk] ,

unless	I	have	worse	luck	,
除非	我	有	更糟	运气	,

除非我的运气更差，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

”	and	he	paused	a	moment	and	gave	a	comprehensive	look	around	him
”	和	他	暂停	一个	片刻	和	给予	一个	综合的	看	大约	他

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,

with	sudden	gravity	,
和	突然	重力	,

他顿了顿，神情突然变得严肃起来，环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] ,

Then	there	was	a	laugh	,	a	good	-	bye	—	and	the	carriage	rolled	away	,
然后	那里	曾是	一个	笑	,	一个	好的	-	再见	—	和	这	运输	滚动	离开	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] { - }

and	they	all	stood	{	201	}
和	他们	全部	站立	{	-	}

然后一阵笑声，一声再见——马车缓缓驶离，他们都站了起来{201}

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

for	a	moment	looking	out	into	the	blackness	of	the	night	.
为了	一个	片刻	寻找	出去	进入	这	黑	的	这	夜晚	.

凝视着漆黑的夜空片刻。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [wɜːrs] [lʌk] ?

“	What	does	he	mean	by	worse	luck	?
”	什么	做	他	意思是	经过	更糟	运气	?

他说的“运气更差”是什么意思?

” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

”	they	said	to	their	mother	as	she	came	in	from	the	door	.
”	他们	说	到	他们的	母亲	作为	她	来了	在	从	这	门	.

“他们对刚从门口进来的母亲说道。”

“ [hiː; hi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [fʌn] .

“	He	means	nothing	;	it	is	just	his	fun	.
”	他	方法	没有什么	;	它	是	只是	他的	乐趣	.

“他没有任何恶意；这只是他自己的乐趣。”

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['grændəst] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn][hænd][hiː; hi][hæz; həz] ['evər] [hæd; həd] .

He's	got	the	grandest	operations	in	hand	he	has	ever	had	.
他是	得到	这	最宏伟	运营	在	手	他	有	曾经	有	.

他手头上正进行着他有史以来规模最大的行动。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] , ['gɝːlz] !

What	a	father	you	have	got	,	girls	!
什么	一个	父亲	你	有	得到	,	女孩们	!

你们的爸爸真棒，姑娘们!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	to	think	he	lets	you	do	whatever	you	please	,
和	到	思考	他	让我们	你	做	任何	你	请	,

想想他居然让你为所欲为，

[ænd; ənd] [kiːps] [juː; jʊ] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! { - }

and	keeps	you	rolling	in	wealth	all	the	same	!	{	202	}
和	保持	你	滚动	在	财富	全部	这	相同的	!	{	-	}

而且还能让你继续富得流油！{202}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti][æt; ət] ['ælənˌbiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['efi] ,

The	day	of	the	party	at	Allonby	had	been	a	day	of	pleasure	to	Effie	,
这	天	的	这	派对	在	艾伦比	有	到过	一个	天	的	乐趣	到	艾菲	,

在阿伦比庄园举行的派对那天，艾菲过得很开心。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [ˌʌndər'stʊd] .

but	of	pleasure	she	was	half	afraid	of	and	only	half	understood	.
但	的	乐趣	她	曾是	一半	害怕的	的	和	仅有的	一半	理解	.

但对于快乐，她既有些害怕，又有些不了解。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

The	atmosphere	about	her	had	been	touched	by	something	beyond	her
这	气氛	关于	她	有	到过	感动	经过	某物	超过	她

[ɪk'spɪriəns] , — ['sɔfənd] , ['braɪtnd] , ['glɔːrɪfaɪd] ,

experience	,	—	softened	,	brightened	,	glorified	,
经验	,	—	软化	,	明亮	,	光荣的	,

她周围的气氛似乎被某种超越她经验的东西所触动——变得柔和、明亮、光彩夺目。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] .

she	could	not	tell	how	.
她	可以	不是	告诉	如何	.

她无法解释原因。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	understand	it	,	and	yet	she	did	understand	it	,
她	做过	不是	理解	它	,	和	然而	她	做过	理解	它	,

她既不理解，又好像理解了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːft] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪts]['mædʒɪk(ə)l]

and	this	soft	conflict	between	knowing	and	not	knowing	increased	its	magical
和	这	柔软的	冲突	之间	会心	和	不是	会心	增加	它是	神奇

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

这种已知与未知之间的微妙冲突，反而增强了它的魔力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	surrounded	by	that	atmosphere	of	admiration	,	of	adoration	,
她	曾是	包围	经过	那	气氛	的	钦佩	,	的	崇拜	,

她被那种钦佩、崇拜的氛围所包围。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][roʊ'mæntɪk]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

which	is	the	first	romantic	aspect	of	a	love	-	making	.
哪个	是	这	第一的	浪漫的	方面	的	一个	爱	-	制作	.

这是性爱中第一个浪漫的方面。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Everything	in	her	and	about	her	was	so	beautiful	and	lovely	in	the	eyes
一切	在	她	和	关于	她	曾是	所以	美丽的	和	迷人的	在	这	眼睛

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'klerd] ['lʌvər] ,

of	her	young	and	undeclared	lover	,
的	她	年轻的	和	未申报	情人	,

在她年轻且未公开恋情的男友眼中，她的一切都是如此美丽动人。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] { - }

that	somehow	in	spite	of	herself	{	203	}
那	不知何故	在	尽管如此	的	她自己	{	-	}

不知何故，尽管她自己{203}

[ðɪs] ['ætməsfɪr] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self]

this	atmosphere	got	into	her	own	eyes	and	affected	her	conception	of	herself
这	气氛	得到	进入	她	自己的	眼睛	和	做作的	她	概念	的	她自己

.

:

.

这种氛围影响了她的判断，也影响了她对自身的认知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ˌʌn'riːəl] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fred] [dɪrəm] ,

It	was	all	an	effect	of	fancy	,	unreal	,	not	meaning	,	even	to	Fred	Dirom	,
它	曾是	全部	一个	影响	的	想要	,	虚幻	,	不是	意义	,	甚至	到	弗雷德	迪罗姆	,

这一切都是幻想的产物，不真实的，没有意义，即使对弗雷德·迪罗姆来说也是如此。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] .

what	it	had	seemed	to	mean	.
什么	它	有	似乎	到	意思是	.

它原本似乎意味着什么。

[wen] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

When	love	came	to	its	perfection	,	when	he	had	told	it	,
什么时候	爱	来了	到	它是	完美	,	什么时候	他	有	讲述	它	,

当爱情臻于完美，当他诉说完这一切之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ([ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]) , [ðen] [fred]

and	made	sure	of	a	return	(	if	he	was	to	have	a	return	)	,	then	Fred
和	制成	当然	的	一个	返回	(	如果	他	曾是	到	有	一个	返回	)	,	然后	弗雷德

[tuː] ,

too	,
也	,

并确保能够返回（如果他能返回的话），然后弗雷德也一样。

[ɔːr] ['eni] , [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] ['lʌvəz] ,

or	any	,	the	most	romantic	of	lovers	,
或者	任何	,	这	最多	浪漫的	的	恋人	,

或者任何一对最浪漫的情侣

[wʊd] [soʊ][fɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːmən] [ɜːrθ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

would	so	far	return	to	common	earth	as	to	become	aware	that	it	was	a
会	所以	远的	返回	到	常见的	地球	作为	到	变得	意识到的	那	它	曾是	一个

['wʊmən] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] .

woman	and	not	a	poetical	angel	whom	he	was	about	to	marry	.
女士	和	不是	一个	诗意的	天使	谁	他	曾是	关于	到	结婚	.

他会回到平凡的尘世，意识到自己即将迎娶的是一位女子，而不是一位诗意的天使。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['fænsi] [wʌz; wəz] [su'priːm] , [ænd; ənd] ['efi] [wʌz; wəz][æz; əz][noʊ] ['riːəl] ['kriːtʃər]

But	at	present	fancy	was	supreme	,	and	Effie	was	as	no	real	creature
但	在	展示	想要	曾是	最高	,	和	艾菲	曾是	作为	不	真实的	生物

['evər] [hæd; həd] [bɪn] ,

ever	had	been	,
曾经	有	到过	,

但此时幻想占据主导地位，艾菲与任何真实存在的生物都截然不同。

[lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

lit	up	with	the	effulgence	of	a	tender	imagination	,	even	in	her	own
点燃	向上	和	这	光辉	的	一个	投标	想像力	,	甚至	在	她	自己的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

即使在她自己的意识中，也闪耀着温柔想象力的光辉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [veɪn] , [nɔːr][æpt][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ;

She	was	not	vain	,	nor	apt	to	take	much	upon	herself	;
她	曾是	不是	徒劳	,	也不	易于	到	拿	很多	之上	她自己	;

她并不虚荣，也不喜欢承担太多责任；

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ] ['eni] [miːnz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ]

neither	was	she	by	any	means	prepared	to	respond	to	the	sentiment	with
两者都不	曾是	她	经过	任何	方法	准备	到	回应	到	这	情绪	和

[wɪtʃ] [fred] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

which	Fred	regarded	her	.
哪个	弗雷德	认为	她	.

她也完全没有准备好回应弗雷德对她的那种感情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] ['glɔːrəˌfaɪŋ] ['miːdiəm] .

She	did	not	look	at	him	through	that	glorifying	medium	.
她	做过	不是	看	在	他	通过	那	荣耀	中等的	.

她并没有透过那种美化他的视角去看待他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['dæzlɪŋ] ,

But	she	became	aware	of	herself	through	it	in	a	bewildering	,	dazzling	,
但	她	成为	意识到的	的	她自己	通过	它	在	一个	扑朔迷离	,	耀眼的	,

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wei] . { - }

incomprehensible	way	.	{	204	}
难以理解	方式	.	{	-	}

但她通过这种方式以一种令人困惑、眼花缭乱、难以理解的方式认识到了自己。{204}

[hɜːr; hər] [fiːt] [trɑːd][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Her	feet	trod	the	air	,	a	suffusion	of	light	seemed	to	be	about	her	.
她	脚	践踏	这	空气	,	一个	弥漫	的	光	似乎	到	是	关于	她	.

她的脚步轻盈，周身仿佛笼罩着一层光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fekt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]['ɑːbdʒekt] ;

It	was	a	merely	sympathetic	effect	,	although	she	was	the	glorified	object	;
它	曾是	一个	仅仅	交感神经	影响	,	虽然	她	曾是	这	光荣的	目的	;

尽管她是被美化的对象，但这仅仅是一种同情的效果；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [swiːt] .

but	for	the	moment	it	was	very	remarkable	and	even	sweet	.
但	为了	这	片刻	它	曾是	非常	卓越	和	甚至	甜的	.

但就当时而言，这非常特别，甚至令人感到甜蜜。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , ['efi] ,

it	appears	you	were	the	queen	of	the	entertainment	,	Effie	,
它	出现	你	是	这	女王	的	这	娱乐	,	艾菲	,

看来你曾是娱乐界的皇后，艾菲。

[fɔːr; fər][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

for	all	so	simple	as	you	sit	there	,	”	said	her	stepmother	.
为了	全部	所以	简单的	作为	你	坐	那里	,	”	说	她	后妈	.

“就你坐在这里这么简单，”她的继母说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent] . ”

“	I	hope	you	were	content	.	”
”	我	希望	你	是	内容	.	”

希望你过得开心。

“ [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['efi] , [ɪn] [ðoʊz] [hæf] [bɪ'wɪldərd] [toʊnz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ɪn'keɪpəbl]

“	Me	!	”	said	Effie	,	in	those	half	bewildered	tones	,	conscious	of	it	,	yet	incapable
”	我	!	”	说	艾菲	,	在	那些	一半	困惑	音调	,	有意识的	的	它	,	然而	无法

[ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

of	acknowledging	it	,
的	承认	它	,

“是我！”艾菲用那种半困惑的语气说道，她意识到这一点，却又无法承认。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

not	knowing	how	it	could	be	.
不是	会心	如何	它	可以	是	.

不知道会是什么样的结果。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] : “ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [kaɪnd] ,

She	added	in	a	subdued	voice	:	“	They	were	all	very	kind	,
她	额外	在	一个	低沉的	嗓音	:	“	他们	是	全部	非常	种类	,

她压低声音补充道：“他们都很友善。”

” ['blʌʃɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [θroʊt] [roʊz] [red] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	blushing	so	deeply	that	her	countenance	and	throat	rose	red	out	of	her
”	脸红	所以	深	那	她	面容	和	喉	玫瑰	红色的	出去	的	她

[waɪt] [frɑːk] .

white	frock	.
白色的	连衣裙	.

她羞红了脸，脸颊和喉咙都从白色连衣裙里透了出来。

“ [hɜːr; hər] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [t'rʌflz] ;

“	Her	!	”	cried	Mr	.	Ogilvie	,	still	a	little	confused	with	the	truffles	;
”	她	!	”	哭	先生	.	奥格尔维	,	仍然	一个	小的	使困惑	和	这	松露	;

“她！”奥格尔维先生喊道，他仍然对松露感到有些困惑；

“ [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

“	what	would	she	be	the	queen	of	the	feast	for	,	a	little	thing	like	that	?
”	什么	会	她	是	这	女王	的	这	盛宴	为了	,	一个	小的	事物	喜欢	那	?

“就凭这么点小事，她怎么能当宴会女王呢？”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['efi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['faɪnər] ['wɪmɪn]

I	have	nothing	to	say	against	you	,	Effie	;	but	there	were	many	finer	women
我	有	没有什么	到	说	反对	你	,	艾菲	;	但	那里	是	许多	更精细	女性

[ðer; ðər] . { - }

there	.	{	205	}
那里	.	{	-	}

艾菲，我没有什么要说你坏话的；但是那里有很多比你更优秀的女人。{205}

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['rɑːbərt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Hold	your	tongue	,	Robert	,	"	said	his	wife	.
"	抓住	你的	舌头	,	罗伯特	,	"	说	他的	妻子	.

"罗伯特，闭嘴，"他妻子说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊə(r)] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] :

"	There	may	be	some	things	on	which	you're	qualified	to	speak	:
"	那里	可能	是	一些	事物	在	哪个	你是	合格的	到	说话	:

"或许有些事情你有资格发表意见：

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] ,

but	the	looks	of	his	own	daughter	,
但	这	看起来	的	他的	自己的	女儿	,

但他自己女儿的容貌，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [wʌt] [noʊ][mæn][kæn; kən]

and	her	just	turning	out	of	a	girl	into	a	woman	,	is	what	no	man	can
和	她	只是	转弯	出去	的	一个	女孩	进入	一个	女士	,	是	什么	不	男人	能

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

她从女孩蜕变成女人的过程，是任何男人都无法评判的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] ['efi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['efi] .

You	just	can't	realize	Effie	as	anything	more	than	Effie	.
你	只是	不能	意识到	艾菲	作为	任何事物	更多的	比	艾菲	.

你无法将艾菲视为艾菲以外的任何角色。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	I've	seen	it	for	a	long	time	.
但	我已经	已见	它	为了	一个	长的	时间	.

但我很久以前就看到了。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] . "

That's	not	the	point	of	view	from	which	she	is	regarded	there	.	"
那就是	不是	这	观点	的	看法	从	哪个	她	是	认为	那里	.	"

那里的人们并不这样看待她。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [vɔɪs] .

"	I	know	no	other	point	of	view	,	"	he	said	in	his	sleepy	voice	.
"	我	知道	不	其他	观点	的	看法	,	"	他	说	在	他的	困	嗓音	.

"我不知道还有其他观点，"他用睡意朦胧的声音说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ræŋk] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] . "

"	You	are	putting	rank	nonsense	into	her	head	.	"
"	你	是	推杆	秩	废话	进入	她	头	.	"

"你这是在给她灌输彻头彻尾的胡说八道。"

" [dʒʌst][juː; jʊ] [liːn] [bæk] [ɪn][jʊr; jər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,

"	Just	you	lean	back	in	your	corner	and	take	a	rest	,	"	said	Mrs	.	Ogilvie	,
"	只是	你	倾斜	后退	在	你的	角落	和	拿	一个	休息	,	"	说	太太	.	奥格尔维	,

奥格尔维太太说："你就靠在角落里休息一会儿吧。"

“ [juːv] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
“ you've been exposed to the sun ,
” 你已经 到过 裸露 到 这 太阳 ,

“你曾暴露在阳光下，

[ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd] [ˈhiːtɪŋ] [ˈvaɪəndz][ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv]
and you've had heating viands and drinks instead of your good cup of
和 你已经 有 加热 菜肴 和 饮料 反而 的 你的 好的 杯子 的
[tiː] ;
tea ;
茶 ;

你喝的不是好茶，而是热乎乎的菜肴和饮料；

[ænd; ənd] [liːv] [ˈɛfiz] [hed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and leave Effie's head to me .
和 离开 艾菲的 头 到 我 .

把艾菲的脑袋交给我吧。

[aɪl] [pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] . ”
I'll put nothing into it that should not be there . ”
患病的 放 没有什么 进入 它 那 应该 不是 是 那里 . ”

我不会往里面添加任何不该添加的东西。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈɛfiz] [hed] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ I think Effie's head can take care of itself , ” said the subject of the
“ 我 思考 艾菲的 头 能 拿 关心 的 本身 , ” 说 这 主题 的 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

“我觉得艾菲的脑袋自己就能照顾好自己，”讨论的主角说道。

[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]
though indeed if she had said the truth she would have acknowledged that the
尽管 的确 如果 她 有 说 这 真相 她 会 有 已确认 那 这
[ˈlɪt(ə)l] [hed] { - }
little head { 206 }
小的 头 { - }

不过，如果她说的是实话，她就会承认那个小脑袋{206}

[ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɑːpjələrli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [tɜːrnd] ,
in question was in the condition which is popularly described as “ turned ,
在 问题 曾是 在 这 状况 哪个 是 广为人知 描述 作为 “ 转向 ,

所讨论的情况通常被描述为“翻转”，

” [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
” and not in a very fit condition to judge of itself .
” 和 不是 在 一个 非常 合身 状况 到 法官 的 本身 .

“而且它自身状况也不太适合做出判断。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dɪrəm] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈpɜːrs(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ It is easy to see that Mr . Dirom is a most liberal person , ” said Mrs .
“ 它 是 简单的 到 看 那 先生 . 迪罗姆 是 一个 最多 自由主义 人 , ” 说 太太 .
[ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] ,
Ogilvie ,
奥格尔维 ,

奥格尔维夫人说：“不难看出，迪罗姆先生是一位非常开明的人。”

“ [ænd; ənd] [spɛəz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ and spares nothing .
“ 和 备件 没有什么 .

“毫不留情。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['gɪlstən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	would	not	wonder	if	we	were	to	see	him	at	Gilston	to	-	morrow	.
我	会	不是	想知道	如果	我们	是	到	看	他	在	吉尔斯顿	到	-	明天	.

如果明天我们在吉尔斯顿见到他，我一点也不觉得奇怪。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[oʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][sə'vɪlətɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Oh	,	just	for	civility	,	and	to	see	your	father	.
哦	,	只是	为了	礼貌	,	和	到	看	你的	父亲	.

哦，只是出于礼貌，也为了见见你父亲。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['bɪznəs] ['kwestʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [huː] [kæn; kən] [tel] ?

There	might	be	business	questions	arising	between	them	;	who	can	tell	?
那里	可能	是	商业	问题	产生	之间	他们	;	WHO	能	告诉	?

他们之间可能会出现一些商业问题；谁知道呢?

[ænd; ənd] , ['efi] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

And	,	Effie	,	I	hope	you'll	be	reasonable	,
和	,	艾菲	,	我	希望	你会	是	合理的	,

艾菲，我希望你能通情达理。

[ænd; ənd][nɑːt][set] [jɔːr'self] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] . ”

and	not	set	yourself	against	anything	that	would	be	for	your	good	.	”
和	不是	放	你自己	反对	任何事物	那	会	是	为了	你的	好的	.	”

不要反对任何对你有益的事情。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] ['efi] ,

“	I	hope	not	,	”	said	Effie	,
“	我	希望	不是	,	”	说	艾菲	,

“我希望不会，”艾菲说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] . ”

“	but	I	don't	know	what	it	is	that	you	think	would	be	for	my	good	.	”
“	但	我	不	知道	什么	它	是	那	你	思考	会	是	为了	我的	好的	.	”

但我不知道你认为什么对我有好处。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] ,

“	That	is	just	what	I	am	afraid	of	,	”	Mrs	.	Ogilvie	said	,
“	那	是	只是	什么	我	是	害怕的	的	,	”	太太	.	奥格尔维	说	,

“我担心的就是这个，”奥格尔维夫人说。

“ [ðæts] [wʌt] [jʌŋ] [foʊk][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] .

“	that's	what	young	folk	are	always	doing	.
“	那就是	什么	年轻的	民间	是	总是	正在做	.

“年轻人总是这样。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] .

I	can	remember	myself	in	my	young	days	the	chances	I	threw	away	.
我	能	记住	我	在	我的	年轻的	天	这	机会	我	扔	离开	.

我记得年轻的时候，我错失了很多机会。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['sɪriəs] ['mætər] ,

Instead	of	seeing	what's	in	it	as	a	real	serious	matter	,
反而	的	看到	是什么	在	它	作为	一个	真实的	严肃的	事情	,

没有把里面的内容当成一件真正严肃的事情来看待，

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [æz; əz] { - }

you	will	just	consider	it	as	a	joke	,	as	{	207	}
你	将要	只是	考虑	它	作为	一个	开玩笑	,	作为	{	-	}

你会把它当成一个笑话，因为{207}

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] .

a	thing	to	amuse	yourself	with	.
一个	事物	到	娱乐	你自己	和	.

用来消遣的东西。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [duː] .

That	is	not	what	a	reasonable	person	would	do	.
那	是	不是	什么	一个	合理的	人	会	做	.

正常人不会这么做。

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] ;

You're	young	,	to	be	sure	,	but	you	will	not	be	always	young	;
你是	年轻的	,	到	是	当然	,	但	你	将要	不是	是	总是	年轻的	;

你现在年轻，这没错，但你不会永远年轻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['sɪli] [tuː; tə] [triːt] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [wei] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]

and	it	is	just	silly	to	treat	in	that	light	way	what	might	be	such	a	grand
和	它	是	只是	愚蠢的	到	对待	在	那	光	方式	什么	可能	是	这样的	一个	盛大

['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][laɪf] . ”

settlement	for	life	.	”
沉降	为了	生活	.	”

如此轻率地对待这样一笔可能关乎一生的巨额赔偿，实在是太愚蠢了。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [kraɪd] ['efi] , ['rednɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , — “ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd]

“	I	wish	,	”	cried	Effie	,	reddening	now	with	sudden	anger	,	—	“	oh	,	I	wish	you	would
“	我	希望	,	”	哭	艾菲	,	发红	现在	和	突然	愤怒	,	—	“	哦	,	我	希望	你	会

— — ”

—	—	”
—	—	”

“我真希望，”艾菲喊道，突然怒火中烧，脸涨得通红，“哦，我真希望你能——”

“ [maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ?

“	Mind	my	own	business	?
“	头脑	我的	自己的	商业	?

“管好我自己的事？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .

But	it	is	my	own	business	.
但	它	是	我的	自己的	商业	.

但这是我自己的事。

[wen] [aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [tuː; tə] [lʊk]

When	I	married	your	father	it	was	one	of	the	first	of	my	duties	to	look
什么时候	我	已婚	你的	父亲	它	曾是	一	的	这	第一的	的	我的	职责	到	看

['æftər][juː; jʊ] ,

after	you	,
后	你	,

当我嫁给你父亲时，照顾你就是我首要的职责之一。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [best] ['ɪntrəsts] .

and	consider	your	best	interests	.
和	考虑	你的	最好的	兴趣	.

并考虑你的最佳利益。

[aɪ] [hoʊp] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ][juː; jʊ] , ['efi] .

I	hope	I've	always	done	my	duty	by	you	,	Effie	.
我	希望	我已经	总是	完毕	我的	责任	经过	你	,	艾菲	.

艾菲，我希望我一直都尽到了对你的责任。

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] ['regjələrli] ,

From	seeing	that	your	hair	was	cut	regularly	,
从	看到	那	你的	头发	曾是	切	经常	,

从你定期修剪头发的情况来看，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [wen] [aɪ] [keɪm]

which	was	just	in	a	heart	-	breaking	tangle	about	your	shoulders	when	I	came
哪个	曾是	只是	在	一个	心	-	打破	纠纷	关于	你的	肩膀	什么时候	我	来了

[hoʊm] [tuː; tə] ['gɪlstən] ,

home	to	Gilston	,
家	到	吉尔斯顿	,

当我回到吉尔斯顿的家时，它就那样令人心碎地缠绕在你的肩膀上。

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wel] ['setld] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

to	seeing	you	well	settled	,	there	is	nothing	I	have	had	so	much	in	my	mind	.
到	看到	你	出色地	定居	,	那里	是	没有什么	我	有	有	所以	很多	在	我的	头脑	.

看到你一切安顿下来，我心里就再也没有比这更让我高兴的事了。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['ænsər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl]

Now	don't	you	make	me	any	answer	,	for	you	will	just	say	something	you	will
现在	不	你	制作	我	任何	回答	,	为了	你	将要	只是	说	某物	你	将要

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

你现在别问我任何答案，因为你只会说出让你后悔的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	shall	never	have	grown	-	up	daughters	of	my	own	,
我	将	绝不	有	生长	-	向上	女儿们	的	我的	自己的	,

我永远不会有自己的成年女儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] { - }

and	if	I	were	not	to	think	of	you	{	208	}
和	如果	我	是	不是	到	思考	的	你	{	-	}

如果我不想起你{208}

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

I	would	be	a	most	reprehensible	person	.
我	会	是	一个	最多	应受谴责的	人	.

我会成为一个极其卑劣的人。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ]

All	I	have	to	ask	of	you	is	that	you	will	not	be	a	fool	and	throw	away
全部	我	有	到	问	的	你	是	那	你	将要	不是	是	一个	傻子	和	扔	离开

[jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz] .

your	advantages	.
你的	优势	.

我只要求你不要做傻事，不要浪费自己的优势。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

You	need	not	stir	a	finger	.
你	需要	不是	搅拌	一个	手指	.

你无需费一口气。

[dʒʌst] [teɪk] [θɪŋz] ['plezntli] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk] ,

Just	take	things	pleasantly	and	make	a	nice	answer	to	them	that	ask	,
只是	拿	事物	愉快	和	制作	一个	好的	回答	到	他们	那	问	,

保持友善的态度，礼貌地回答他们的问题。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] .

and	everything	else	will	come	to	your	hand	.
和	一切	别的	将要	来	到	你的	手	.

其他的一切都会水到渠成。

['lʌki] [gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Lucky	girl	that	you	are	!
幸运的	女孩	那	你	是	!

你真是个幸运的女孩！

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [gɜːrl] .

Yes	,	my	dear	,	you	are	just	a	very	lucky	girl	.
是的	,	我的	亲爱的	,	你	是	只是	一个	非常	幸运的	女孩	.

是的，亲爱的，你真是个非常幸运的女孩。

['skersli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪər] ['redi] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][jʊr; jər][læp] .

Scarcely	nineteen	,	and	everything	you	can	desire	ready	to	drop	into	your	lap	.
几乎	十九	,	和	一切	你	能	欲望	准备好	到	降低	进入	你的	膝	.

刚满十九岁，你想要的一切就唾手可得。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt] [laɪk] [ðæt] .

There	is	not	one	in	a	hundred	that	has	a	lot	like	that	.
那里	是	不是	一	在	一个	百	那	有	一个	很多	喜欢	那	.

一百个人里也找不到一个拥有很多这样东西的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ðæt] [maɪt] [duː][nɑːt] [ə'mɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæts]

There	are	many	that	might	do	not	amiss	but	for	some	circumstances	that's
那里	是	许多	那	可能	做	不是	错误	但	为了	一些	情况	那就是

[ə'genst] [ðem; ðəm] ;

against	them	;
反对	他们	;

很多人可能不会犯错，但在某些情况下，这却对他们不利；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][hɑːrm][juː; jʊ] ,

but	there	is	no	circumstance	against	you	,	and	nothing	that	can	harm	you	,
但	那里	是	不	环境	反对	你	,	和	没有什么	那	能	伤害	你	,

但是没有任何不利于你的情况，也没有任何事会伤害你。

[ən'les] [dʒʌst][sʌm; səm] ['nɑːnsens] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .

unless	just	some	nonsense	fancy	that	you	may	take	up	at	your	own	hand	.
除非	只是	一些	废话	想要	那	你	可能	拿	向上	在	你的	自己的	手	.

除非只是你自己突发奇想的无稽之谈。

" [ðʌs] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ræn][ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .

"	Thus	Mrs	.	Ogilvie	ran	on	during	the	drive	home	.
"	因此	太太	.	奥格尔维	跑	在	期间	这	驾驶	家	.

“就这样，奥格尔维太太在回家的路上一直跑着。”

['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['məːməz] [ʌv; əv]['proʊtest] ['efi] [fel] ['ɪntuː]['saɪləns] , [priˈfəːiŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dɪd] ,

After	one	or	two	murmurs	of	protest	Effie	fell	into	silence	,	preferring	,	as	she	often	did	,
后	一	或者	二	低语	的	反对	艾菲	跌倒	进入	沉默	,	偏好	,	作为	她	经常	做过	,

低声抗议了一两声后，艾菲便沉默了，她更喜欢保持沉默，就像她经常做的那样。

[ðə; ði][sɔːft] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	soft	current	of	her	own	thoughts	to	the	weary	words	of	her
这	柔软的	当前的	的	她	自己的	想法	到	这	厌倦	字	的	她

['stepmʌðər] , [huː] { - }

stepmother	,	who	{	209	}
后妈	,	WHO	{	-	}

她自己轻柔的思绪与继母疲惫的话语交织在一起，{209}

[ɪn'diːd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] [ʌv; əv] [ðɪs]

indeed	was	by	no	means	unaccustomed	to	carry	on	a	monologue	of	this
的确	曾是	经过	不	方法	不习惯	到	携带	在	一个	独白	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

事实上，他并非不习惯进行这种类型的独白。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sentɪmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

in	which	she	gave	forth	a	great	many	sentiments	that	were	a	credit	to	her	,
在	哪个	她	给予	前进	一个	伟大的	许多	情感	那	是	一个	信用	到	她	,

她在其中表达了许多令人钦佩的情感，这些情感为她增光添彩。

[ænd; ənd] [geɪv] [fʊl] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	gave	full	intimation	,	had	any	attention	been	paid	to	her	,
和	给予	满的	暗示	,	有	任何	注意力	到过	有薪酬的	到	她	,

并充分暗示，如果有人注意到她，

[ʌv; əv] ['veriəs] [plænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːtli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid]

of	various	plans	which	were	hotly	but	ineffectually	objected	to	when	she	carried
的	各种各样的	计划	哪个	是	热	但	无效地	反对	到	什么时候	她	携带

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

她曾制定过各种计划，但这些计划在实施过程中都遭到了强烈反对，不过这些反对并没有起到作用。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] ,

Mr	.	Ogilvie	in	his	corner	,
先生	.	奥格尔维	在	他的	角落	,

奥格尔维先生站在他那边，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [t'rʌflz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [spent] [ɪn] [ðə; ði]

what	with	his	truffles	and	the	unusual	fatigue	of	an	afternoon	spent	in	the
什么	和	他的	松露	和	这	异常	疲劳	的	一个	下午	花费	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

midst	of	a	crowd	,
中间	的	一个	人群	,

再加上他采摘的松露，以及在人群中度过一个下午后异常疲惫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] ,

and	the	familiar	lullaby	of	his	wife's	voice	,
和	这	熟悉的	催眠曲	的	他的	妻子的	嗓音	,

还有他妻子熟悉的摇篮曲般的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [glæd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ,

and	the	swift	motion	of	the	horses	glad	to	get	home	,
和	这	迅速	运动	的	这	马匹	高兴的	到	得到	家	,

马儿们欢快地奔向家，步伐轻快。

[hæd; həd] [gɑːt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [kəm'poʊzdli] [tuː; tə] [sliːp] .

had	got	happily	and	composedly	to	sleep	.
有	得到	快乐地	和	镇定	到	睡觉	.

他愉快而平静地进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ɪf] ['efi] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] .

And	if	Effie	did	not	sleep	,	she	did	what	was	better	.
和	如果	艾菲	做过	不是	睡觉	,	她	做过	什么	曾是	更好的	.

如果艾菲睡不着，她就会去做更好的事。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [floʊt] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['driːmi] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

She	allowed	herself	to	float	away	on	a	dreamy	tide	of	feeling	,
她	允许	她自己	到	漂浮	离开	在	一个	梦幻般的	潮	的	感觉	,

她任由自己沉浸在梦幻般的情感浪潮中，飘向远方。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [kɔːzd] [baɪ] [fred] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [jet] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsɪv]

which	indeed	was	partly	caused	by	Fred	Dirom's	devotion	,	yet	was	not	responsive
哪个	的确	曾是	部分	导致	经过	弗雷德	-	虔诚	,	然而	曾是	不是	响应式设计

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

这的确部分是由于弗雷德·迪罗姆的奉献精神造成的，但却没有得到回应。

[nɔ:r] [ɪm'plaɪd] ['eni] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪs] .

nor	**implied**	**any**	**enchantment**	**of**	**her**	**own**	**in**	**which**	**he**	**held**	**a**	**leading**	**place**	**.**
也不	暗示	任何	魅力	的	她	自己的	在	哪个	他	握住	一个	领导	地方	.

她也没有暗示自己有任何与他有关的魔法，而他在其中扮演着重要角色。

[ʃi:; ʃi] [mju:zd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [fred] .

She	**mused**	**,**	**but**	**not**	**of**	**Fred**	**.**
她	沉思	,	但	不是	的	弗雷德	.

她陷入沉思，但并非在想弗雷德。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [ju:θ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʃoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv][pər'hæps] ,

The	**pleasure**	**of**	**life**	**,**	**of**	**youth**	**,**	**of**	**the**	**love**	**shown**	**to**	**her**	**,**	**of**	**perhaps**	**,**
这	乐趣	的	生活	,	的	青年	,	的	这	爱	所示	到	她	,	的	也许	,

[ðoʊ] { - }

though	**{**	**210**	**}**
尽管	{	-	}

生活的乐趣，青春的乐趣，她所得到的爱，或许，尽管{210}

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['sentɪmənt] , ['grætɪfaɪd] ['vænəti] , ['bu:id; bɔɪd][hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd]

it	**is**	**a**	**less**	**admirable**	**sentiment**	**,**	**gratified**	**vanity**	**,**	**buoyed**	**her**	**up**	**and**
它	是	一个	较少的	令人钦佩的	情绪	,	满意	虚荣	,	振奋	她	向上	和

['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] .

carried	**her**	**along**	**.**
携带	她	沿着	.

这是一种不太光彩的情感，一种满足虚荣心的情感，它鼓舞着她，并带着她一路前行。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd]['vænəti] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

No	**doubt**	**it**	**was**	**gratified**	**vanity**	**;**	**yet**	**it**	**was**	**something**	**more**	**.**
不	怀疑	它	曾是	满意	虚荣	;	然而	它	曾是	某物	更多的	.

毫无疑问，这是一种满足虚荣心的表现；然而，它又不仅仅是虚荣心的问题。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][əd'maɪəd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	**feeling**	**that**	**we**	**are**	**admired**	**and**	**beloved**	**has**	**a**	**subtle**	**delight**	**in**	**it**	**,**
这	感觉	那	我们	是	钦佩	和	心爱	有	一个	微妙的	喜	在	它	,

被人欣赏和喜爱的感觉中蕴含着一种微妙的愉悦感。

['bri:ðɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][veɪn][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

breathing	**soft**	**and**	**warm**	**into**	**the**	**heart**	**,**	**which**	**is**	**more**	**than**	**a**	**vain**	**gratification**
呼吸	柔软的	和	温暖的	进入	这	心	,	哪个	是	更多的	比	一个	徒劳	满足感

.

:
.

将轻柔温暖的气息吹入心房，这远非虚妄的满足。

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

It	**brings**	**a**	**conviction**	**that**	**the**	**world**	**,**	**so**	**good**	**to**	**us**	**,**
它	带来	一个	定罪	那	这	世界	,	所以	好的	到	我们	,

它让我们确信，这个世界对我们如此美好，

[ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ɪts] [kɔ:r] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

is	**good**	**and**	**kind**	**to**	**its**	**core**	**—**	**that**	**there**	**is**	**a**	**delightful**	**communication**	**with**
是	好的	和	种类	到	它是	核	—	那	那里	是	一个	愉快	沟通	和

[ɔ:l] ['lʌvli] [θɪŋz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hju:'mænəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] [ki:] ,

all	**lovely**	**things**	**possible**	**to**	**humanity**	**to**	**which**	**we**	**now**	**have**	**got**	**the**	**key**	**,**
全部	迷人的	事物	可能的	到	人类	到	哪个	我们	现在	有	得到	这	钥匙	,

它本质上是善良友好的——它意味着人类可以与所有美好的事物进行愉快的交流，而我们现在已经掌握了开启这种交流的钥匙。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['entərɪŋ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['herɪtɪdʒ] ,

that	**we**	**are**	**entering**	**into**	**our**	**heritage**	**,**
那	我们	是	进入	进入	我们的	遗产	,

我们正在步入我们的传承之中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ɑːr; ər] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [dɑːn] [ə'pɑːn][ɔːl][ɪn][ðer; ðər]

and	that	the	beautiful	days	are	dawning	for	us	that	dawn	upon	all	in	their
和	那	这	美丽的	天	是	黎明	为了	我们	那	黎明	之上	全部	在	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

美好的日子终将降临到我们身上，就像它终会降临到所有人身上一样。

[ɪn][ðer; ðər]['aʊər][ænd; ənd] [pleɪs] .

in	their	hour	and	place	.
在	他们的	小时	和	地方	.

在他们指定的时间和地点。

[ðɪs] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

This	,	perhaps	,	has	much	to	do	with	the	elevation	and	ecstasy	even	of
这	,	也许	,	有	很多	到	做	和	这	海拔	和	狂喜	甚至	的

[truː] [lʌv] .

true	love	.
真的	爱	.

这或许与真爱带来的升华和狂喜有很大关系。

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,

Without	love	at	all	on	her	own	part	,
没有	爱	在	全部	在	她	自己的	部分	,

她自己丝毫没有爱意，

[bʌt; bət]['oʊnlɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

but	only	the	reflected	glow	of	that	which	shone	from	her	young	lover	,
但	仅有的	这	反映	辉光	的	那	哪个	闪耀	从	她	年轻的	情人	,

但只有她年轻情人身上散发出的光芒反射出来。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [hoʊps] [ɔːr][ʌv; əv] [wɪʃɪz] ,

who	had	not	as	yet	breathed	a	word	to	her	of	hopes	or	of	wishes	,
WHO	有	不是	作为	然而	呼吸	一个	单词	到	她	的	希望	或者	的	愿望	,

他还没有向她吐露过一个字，表达过任何希望或愿望。

[ðɪs] [sɔːft] ['ʌpraɪzɪŋ] [taɪd] , [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] { - }

this	soft	uprising	tide	,	this	consciousness	of	{	211	}
这	柔软的	起义	潮	,	这	意识	的	{	-	}

这股轻柔的上涨浪潮，这种意识{211}

[ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] , [kɔːt] ['efi] [naʊ] .

a	new	existence	,	caught	Effie	now	.
一个	新的	存在	,	捕捉	艾菲	现在	.

新的生活，现在抓住了艾菲。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] , [huːz] [waɪz] [wɜːrdz] ['floʊtɪd]

She	ceased	to	pay	any	attention	to	her	stepmother	,	whose	wise	words	floated
她	停止	到	支付	任何	注意力	到	她	后妈	,	谁	明智的	字	漂浮

[ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

away	upon	the	breezes	,
离开	之上	这	微风	,

她不再理会继母，继母的那些至理名言如同微风般飘散而去。

[ænd; ənd][pər'hæps][gɑːt] [dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː] ['neɪtʃər] ,

and	perhaps	got	diffused	into	nature	,
和	也许	得到	扩散	进入	自然	,

或许已经扩散到自然界中了。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðæt] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['saɪləns]

and	helped	to	replenish	that	stock	of	wisdom	which	the	quiet	and	silence
和	帮助	到	补充	那	库存	的	智慧	哪个	这	安静的	和	沉默

['gɑːrnər] [ʌp] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə] [fɪt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] .

garner	up	to	transmit	to	fit	listeners	in	their	time	.
加纳	向上	到	发送	到	合身	听众	在	他们的	时间	.

并有助于补充静默和寂静所积累的智慧，以便在合适的时代传递给合适的听众。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] [gɜːrl] , [pər'hæps] ,

Some	other	country	girl	,	perhaps	,
一些	其他	国家	女孩	,	也许	,

或许是其他某个乡下女孩吧。

['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪn] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

going	out	into	the	fields	to	ask	herself	what	she	should	do	in	similar	circumstances	,
去	出去	进入	这	字段	到	问	她自己	什么	她	应该	做	在	相似的	情况	,

她走到田野里，思考如果遇到类似情况她应该怎么做。

[gɑːt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaunsəlz] , [ə'dʒʊə; ə'dʒɔː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'bændən] ['fænsi] [ænd; ənd]

got	the	benefit	of	those	counsels	,	adjuring	her	to	abandon	fancy	and
得到	这	益处	的	那些	律师	,	休会	她	到	放弃	想要	和

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [peðz] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] ,

follow	the	paths	of	prudence	,
跟随	这	路径	的	谨慎	,

她听取了这些劝告，这些劝告让她放弃幻想，走上谨慎的道路。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər] ['ɛfiz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['driːmiŋ]

though	they	floated	over	Effie's	head	and	made	no	impression	on	her	dreaming
尽管	他们	漂浮	超过	艾菲的	头	和	制成	不	印象	在	她	做梦

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

虽然它们飘过艾菲的头顶，却没有在她梦境般的灵魂中留下任何印象。

[ðɪs] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪriəd] ['læstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət]

This	vague	and	delightful	period	lasted	without	being	broken	by	anything	definite
这	模糊的	和	愉快	时期	持续	没有	存在	破碎的	经过	任何事物	定

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] .

for	some	time	longer	.
为了	一些	时间	更长	.

这段模糊而美好的时期持续了相当长一段时间，期间没有任何确定的事情发生。

[ðə; ði] [dɪrəm] ['fæməli] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli]

The	Dirom	family	in	general	had	been	checked	and	startled	,	they	could	scarcely
这	迪罗姆	家庭	在	一般的	有	到过	已检查	和	惊慌	,	他们	可以	几乎

[tel] [haʊ] ,

tell	how	,
告诉	如何	,

迪罗姆一家人普遍受到了惊吓，他们几乎说不出个所以然来。

[baɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

by	the	visit	of	the	father	.
经过	这	访问	的	这	父亲	.

父亲来访。

[nɑːt] [ðæt] [ɪts] [ə'brʌptnəs] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ɪts] ['brevəti] , [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz]

Not	that	its	abruptness	surprised	them	,	or	its	brevity	,	to	both	of	which	things
不是	那	它是	突兀	惊讶	他们	,	或者	它是	简洁	,	到	两个都	的	哪个	事物

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] .

they	were	accustomed	.
他们	是	习惯	.

但这并非是它的突然或它的短暂让他们感到惊讶，因为这两点他们早已习以为常。

[noʊ][wʌn] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] { - }
No one indeed could { 212 }
不 一 的确 可以 { - }

确实没有人能{212}

[dɪ'faɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪ'fekt] .
define what was the cause , or indeed what was exactly the effect .
定义 什么 曾是 这 原因 , 或者 的确 什么 曾是 确切地 这 影响 .

明确指出原因，或者说，究竟是什么导致了结果。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔ:r][ə'lɑ:rm] ,
It did not reach the length of anxiety or alarm ,
它 做过 不是 抵达 这 长度 的 焦虑 或者 警报 ,

它并未达到焦虑或恐慌的程度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prə'du:st] [baɪ]['eni] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:r] [sed] ;
and it was not produced by any special thing which he had done or said ;
和 它 曾是 不是 生产 经过 任何 特别的 事物 哪个 他 有 完毕 或者 说 ;

这并非他做了什么或说了什么特别的事情所导致的；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃekt] , [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] .
but yet they were checked , made uncomfortable , they could not tell why .
但 然而 他们 是 已检查 , 制成 不舒服 , 他们 可以 不是 告诉 为什么 .

但他们还是被检查了，感到很不舒服，却说不出原因。

['mɪsɪz] . [dɪrəm] [hɜ:r'self] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Mrs . Dirom herself retired to her room and cried ,
太太 . 迪罗姆 她自己 退休 到 她 房间 和 哭 ,

迪罗姆太太本人则回到自己的房间哭泣。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
though she would not or could not give any reason for it ; and the young
['pi:p(ə)l] ,
people ,
尽管 她 会 不是 或者 可以 不是 给 任何 原因 为了 它 ; 和 这 年轻的
人们 ,

虽然她不愿或不能给出任何理由；而年轻人，

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sju:ts] [hæd; həd] [bɪn] [bleɪmd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ,
though none of their pursuits had been blamed by their father ,
尽管 没有任何 的 他们的 追求 有 到过 被指责 经过 他们的 父亲 ,

虽然他们的父亲从未责怪过他们的任何行为，

['tæsɪtli] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [pɔ:zd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ri'naunsɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['hæbɪts] ,
tacitly by one impulse paused in them , renouncing their most cherished habits ,
默许地 经过 一 冲动 暂停 在 他们 , 放弃 他们的 最多 珍爱 习惯 ,

他们内心深处某种冲动悄然涌现，促使他们放弃了自己最珍视的习惯。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kɔ:z] [ðeɪ] [nu:] .
though with no cause they knew .
尽管 和 不 原因 他们 知道 .

虽然他们并不知道原因。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnət] [tʃek] [weid] [ə'pɑ:n] [fred] .
The same indefinite check weighed upon Fred .
这 相同的 不定 查看 称重 之上 弗雷德 .

弗雷德也同样承受着这种不确定的压力。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [fʊl] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][duː]

He	had	received	,	to	his	own	surprise	,	full	license	from	his	father	to	do
他	有	已收到	,	到	他的	自己的	惊喜	,	满的	执照	从	他的	父亲	到	做

[æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

as	he	pleased	,
作为	他	高兴	,

令他自己都感到惊讶的是，他从父亲那里得到了完全的许可，可以随心所欲地做任何事。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] ,

and	make	his	own	choice	,
和	制作	他的	自己的	选择	,

他自己做出选择，

[ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . -

a	permission	indeed	which	he	had	fully	calculated	upon	—	for	Mr	.	Dirom's
一个	允许	的确	哪个	他	有	完全	计算	之上	—	为了	先生	.	-

['sentɪmənt] [ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pər'sɪstəntli] { - }

sentiment	of	wealth	was	such	that	he	had	always	persistently	{	213	}
情绪	的	财富	曾是	这样的	那	他	有	总是	持续地	{	-	}

这确实是他早已预料到的许可——因为迪罗姆先生对财富的看法是，他一直坚持{213}

[skɔft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

scoffed	at	the	idea	of	a	wife's	fortune	being	any	special	object	on	the	part
嘲笑	在	这	主意	的	一个	妻子的	财富	存在	任何	特别的	目的	在	这	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]

of	his	sons	—	but	which	he	had	not	expected	to	receive	without	asking
的	他的	儿子们	—	但	哪个	他	有	不是	预期的	到	收到	没有	问

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他嘲笑儿子们把妻子的财产当作什么特别的目标——但他自己也没指望不主动索要就能得到这笔钱。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [ɪn] [ðɪs] ['prɑːdɪg(ə)l] [weɪ] .

without	putting	forth	his	reasons	,	in	this	prodigal	way	.
没有	推杆	前进	他的	原因	,	在	这	浪子	方式	.

他没有说明理由，就这样挥霍无度。

[bʌt; bət] [fred] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .

But	Fred	did	not	at	once	take	advantage	of	this	permission	to	please	himself	.
但	弗雷德	做过	不是	在	一次	拿	优势	的	这	允许	到	请	他自己	.

但弗雷德并没有立刻利用这个许可来满足自己的私欲。

[pər'hæps][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

Perhaps	the	mere	fact	that	his	father	took	it	so	entirely	for	granted	,
也许	这	仅仅	事实	那	他的	父亲	采取	它	所以	完全	为了	的确	,

或许仅仅是因为他父亲对此习以为常，

[geɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['greɪtər] ['grævəti][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

gave	the	subject	greater	gravity	and	difficulty	in	the	eyes	of	the	son	,
给予	这	主题	更大的	重力	和	困难	在	这	眼睛	的	这	儿子	,

这使得儿子对这件事的重视程度和难度都大大增加。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [siːmd] [smuːðd] [ə'weɪ] .

and	he	became	doubtful	in	proportion	as	the	difficulties	seemed	smoothed	away	.
和	他	成为	疑	在	部分	作为	这	困难	似乎	平滑	离开	.

随着困难似乎逐渐消除，他的疑虑也与日俱增。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] ['efi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] .

He	did	not	even	see	Effie	for	some	days	after	.
他	做过	不是	甚至	看	艾菲	为了	一些	天	后	.

此后几天，他甚至都没见到艾菲。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

The	first	touch	of	winter	came	with	the	beginning	of	October	,
这	第一的	触碰	的	冬天	来了	和	这	开始	的	十月	,

十月初，冬天的第一缕气息降临了。

[ænd; ənd] ['tenɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	tennis	became	a	thing	of	the	past	.
和	网球	成为	一个	事物	的	这	过去的	.

网球运动也成为了过去式。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['iːðər] [ɪn] [wɔːks] [ɔːr] [raɪdz] .

Neither	was	there	much	pleasure	to	be	had	either	in	walks	or	rides	.
两者都不	曾是	那里	很多	乐趣	到	是	有	任何一个	在	散步	或者	骑行	.

散步或骑马都未能带来多少乐趣。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [gruː] [dɑːrk] ,

The	outside	world	grew	dark	,
这	外部	世界	生长	黑暗的	,

外面的世界渐渐变得黑暗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]

and	to	the	discouraged	and	disturbed	family	it	was	almost	an
和	到	这	灰心	和	不安	家庭	它	曾是	几乎	一个

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

advantage	to	shut	themselves	up	for	a	day	or	two	,
优势	到	关闭	他们自己	向上	为了	一个	天	或者	二	,

对于沮丧不安的家庭来说，把自己关起来一两天几乎是一种优势。

[tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['mjuːtli] [ɔːr][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] { -

to	gather	round	the	fire	,	and	either	mutely	or	by	implication	consult	with	{	214
到	收集	圆形的	这	火	,	和	任何一个	默默地	或者	经过	含义	咨询	和	{	-

}

}

}

围坐在火堆旁，默默地或通过暗示与{214}商议

[iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kwestʃən]

each	other	,	and	question
每个	其他	,	和	问题

互相提问

[ðæt] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

that	Sphinx	of	the	future	which	gives	no	reply	.
那	狮身人面像	的	这	未来	哪个	给予	不	回复	.

那座不作回应的未来斯芬克斯。

[wen] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]

When	this	impression	began	to	wear	off	,	and	the	natural	course	of	life	was
什么时候	这	印象	开始	到	穿	离开	,	和	这	自然的	课程	的	生活	曾是

[ri'zjuːmd] ,

resumed	,
恢复	,

当这种印象开始消退，生活恢复正常进程时，

[fred] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

Fred	found	another	obstacle	to	the	promotion	of	his	suit	.
弗雷德	成立	其他	障碍	到	这	晋升	的	他的	套装	.

弗雷德在推广他的诉讼案时又遇到了另一个障碍。

['efi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'bʌf] , [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɔ:r] [dɪs'pleʒər] , [bʌt; bət] [smaɪld]
Effie gave him no rebuff , showed no signs of dislike or displeasure , but smiled
艾菲 给予 他 不 回绝 , 显示 不 标志 的 不喜欢 或者 不满 , 但 微笑
[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
to meet him ,
到 见面 他 ,

艾菲没有拒绝他，也没有表现出任何厌恶或不满，而是面带微笑地迎接他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
with a soft colour rising over her face ,
和 一个 柔软的 颜色 上升 超过 她 脸 ,

她脸上泛起了一抹柔和的红晕。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] .
which many a lover would have interpreted to mean the most flattering things .
哪个 许多 一个 情人 会 有 翻译 到 意思是 这 最多 奉承 事物 .

许多恋人会将其解读为最令人受宠若惊的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [fred] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
But with all this , Fred felt a certain atmosphere of abstraction about her
但 和 全部 这 , 弗雷德 毛毡 一个 肯定 气氛 的 抽象 关于 她
[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,
which affected him ,
哪个 做作的 他 ,

但尽管如此，弗雷德还是感到她身上有一种难以言喻的神秘感，这让他产生了某种影响。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm]['æbstrækt] .
though his feelings were far from abstract .
尽管 他的 情怀 是 远的 从 抽象的 .

但他的感受却远非抽象。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He had a glimmering of the truth in respect to her ,
他 有 一个 微光 的 这 真相 在 尊重 到 她 ,

他对她隐约记得一些真相。

[sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ferli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
such as only a fairly sympathetic nature and the perfect sincerity of his
这样的 作为 仅有的 一个 相当 交感神经 自然 和 这 完美的 诚意 的 他的
[maɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
mind could have conveyed to him .
头脑 可以 有 传递 到 他 .

只有相当富有同情心的性格和完全真诚的心灵才能将这种感受传递给他。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [mu:vd] , [hi:; hi] [felt] , [baɪ] [lʌv] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The girl was moved , he felt , by love , by something in the air ,
这 女孩 曾是 已搬 , 他 毛毡 , 经过 爱 , 经过 某物 在 这 空气 ,

他觉得，女孩是被爱感动了，被空气中某种东西感动了。

[baɪ][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['sentɪmənt] — [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][hɪm; ɪm] .
by an ethereal sentiment — but not by him .
经过 一个 空灵的 情绪 — 但 不是 经过 他 .

出于一种缥缈的情感——但不是他本人。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , ['θrɪlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ðə; ði] ['delɪkət] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She felt his love , thrilling somehow sympathetically the delicate strings of her
她 毛毡 他的 爱 , 惊险 不知何故 同情地 这 精美的 字符串 的 她
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

她感受到了他的爱，这爱以某种方式触动了她内心深处敏感的神经，让她心潮澎湃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第7/7页

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] { - }

but	did	not	share	the	{	215	}
但	做过	不是	分享	这	{	-	}

但并未分享{215}

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

热情。

[ðɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [weɪ] , [ˌɑːr 'iː] - ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]

This	stopped	him	in	the	strangest	way	,	re	-	acting	upon	him	,	taking	the	words
这	停止	他	在	这	最奇怪的	方式	,	关于	-	表演	之上	他	,	采取	这	字

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

这以一种最奇怪的方式阻止了他，反过来影响了他，夺走了他嘴里的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

It	was	too	delicate	for	words	.
它	曾是	也	精美的	为了	字	.

这太美好了，无法用语言形容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['defɪnət] [breθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	even	a	definite	breath	of	purpose	,	much	more	the
它	似乎	到	他	那	甚至	一个	定	气息	的	目的	,	很多	更多的	这

['vʌlgər] ['kwestʃən] ,

vulgar	question	,
庸俗	问题	,

在他看来，哪怕是一丝明确的意图，更何况是那种庸俗的问题，

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

[wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ði] [spel] .

would	have	broken	the	spell	.
会	有	破碎的	这	拼写	.

本来可以打破魔咒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['swiːtnəs] .

And	thus	a	little	interval	passed	which	was	not	without	its	sweetness	.
和	因此	一个	小的	间隔	通过了	哪个	曾是	不是	没有	它是	甜味	.

就这样，一段短暂的时光过去了，这段时光也并非毫无美好之处。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	nature	of	their	intercourse	changed	a	little	.
这	自然	的	他们的	交往	已更改	一个	小的	.

他们的性生活性质略有变化。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] ['iːzi] , [jet] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [fə'mɪliər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] ['tenɪs] ,

It	became	less	easy	,	yet	almost	more	familiar	;	instead	of	the	lawns	,	the	tennis	,
它	成为	较少的	简单的	,	然而	几乎	更多的	熟悉的	;	反而	的	这	草坪	,	这	网球	,

事情变得不那么容易了，但却几乎更加熟悉了；草坪被网球场取代了。

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [glen] , [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] ['filis] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

the	walk	through	the	glen	,	the	talk	of	Doris	and	Phyllis	for	a	background	,
这	走	通过	这	格伦	,	这	讲话	的	多丽丝	和	菲利斯	为了	一个	背景	,

穿过山谷的散步，以及多丽丝和菲利斯的谈话作为背景，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['gɪlstən] ['tʃiːfli] [ðæt] [hiː; hi] [met] ['efi] .

it	was	now	in	Gilston	chiefly	that	he	met	Effie	.
它	曾是	现在	在	吉尔斯顿	主要	那	他	遇见	艾菲	.

他主要是在吉尔斯顿遇到了艾菲。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ['erəndz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bʊks] [ɔːr] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

He	came	upon	all	possible	and	impossible	errands	,	to	bring	books	or	to	borrow
他	来了	之上	全部	可能的	和	不可能的	跑腿	,	到	带来	图书	或者	到	借

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他接下了各种各样可能和不可能的任务，无论是送书还是借书。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈsɜːvəˌtɔːriːz] , [ɔːr] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] , [ɔːr] [graʊs] ;

to	bring	flowers	from	the	conservatories	,	or	grapes	and	peaches	,	or	grouse	;
到	带来	花朵	从	这	温室	,	或者	葡萄	和	桃子	,	或者	松鸡	;

从温室里带来鲜花，或者葡萄、桃子，或者松鸡；

[tuː; tə] [kənˈsʌlt] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ;

to	consult	Mr	.	Ogilvie	about	the	little	farm	,	of	which	he	knew	nothing	;
到	咨询	先生	.	奥格尔维	关于	这	小的	农场	,	的	哪个	他	知道	没有什么	;

向奥格尔维先生咨询关于那个小农场的事情，他对那个农场一无所知；

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['priːtekst] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

or	any	other	pretext	that	occurred	to	him	.
或者	任何	其他	借口	那	发生	到	他	.

或者他想到的任何其他借口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['gɪlstən] [ðə; ði] [hoʊl] { -

And	then	he	would	sit	in	the	homely	drawing	-	room	at	Gilston	the	whole	{	216
和	然后	他	会	坐	在	这	家常的	绘画	-	房间	在	吉尔斯顿	这	所有的	{	-

}

}
}

然后他会坐在吉尔斯顿那间温馨的客厅里，一坐就是整整一天{216}

[ˌæftərˈnuːn] [θruː] , [waɪl] ['efi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ɔːr] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

afternoon	through	,	while	Effie	did	her	needlework	,	or	arranged	the	flowers	,
下午	通过	,	尽管	艾菲	做过	她	针线活	,	或者	安排	这	花朵	,

整个下午，艾菲都在做针线活，或者插花。

[ɔːr] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fruːt] , [ɔːr] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti]

or	brought	out	the	dessert	dishes	for	the	fruit	,	or	carried	him	,	a	pretty
或者	带来	出去	这	甜点	菜肴	为了	这	水果	,	或者	携带	他	,	一个	漂亮的

['hændmeɪdn] ,

handmaiden	,
侍女	,

或者端出盛水果的甜点盘，或者让一个漂亮的侍女抱着他。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

his	cup	of	tea	.
他的	杯子	的	茶	.

他喜欢喝茶。

“ [naʊ] [dʒʌst] [sɪt] [stɪl] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sed] , “ [ænd; ənd] [let] ['efi] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

“	Now	just	sit	still	,	”	Mrs	.	Ogilvie	said	,	“	and	let	Effie	serve	you	.
“	现在	只是	坐	仍然	,	”	太太	.	奥格尔维	说	,	“	和	让	艾菲	服务	你	.

“现在请坐好，”奥格尔维太太说，“让艾菲为您服务。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hænd][ðə; ði] [tiː] .

A	woman	should	always	hand	the	tea	.
一个	女士	应该	总是	手	这	茶	.

应该总是女人递茶。

[jʊə(r)] [faɪn] [fɔːr; fər]['hevɪərðən'er] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [tiː] [ɪz][ə; eɪ]['gɝːlz] ['bɪznəs] .

You're	fine	for	heavier	things	,	but	tea	is	a	girl's	business	.
你是	美好的	为了	较重	事物	,	但	茶	是	一个	女孩们	商业	.

你很擅长处理比较重的事情，但喝茶是女孩子的事。

" [ænd; ənd] [fred] [sæt][ɪn] [blɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [də'mestɪk] ['nektər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

"	And	Fred	sat	in	bliss	,	and	took	that	domestic	nectar	from	the	hand	of
"	和	弗雷德	卫星	在	极乐	,	和	采取	那	国内的	花蜜	从	这	手	的

['efi] ,

Effie	,
艾菲	,

“弗雷德幸福地坐着，从艾菲手中接过那杯家常的琼浆玉液。”

['stændɪŋ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [groʊ] ['nɪrər] [ænd; ənd]

standing	sweetly	with	a	smile	before	him	,	and	felt	himself	grow	nearer	and
常设	甜蜜地	和	一个	微笑	前	他	,	和	毛毡	他自己	生长	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

她面带微笑地甜美地站在他面前，他感觉自己离她越来越近了。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

and	yet	still	farther	and	farther	away	.
和	然而	仍然	更远	和	更远	离开	.

然而，却越来越远了。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][æt; ət][ɔːl] .

This	state	of	affairs	did	not	satisfy	Mrs	.	Ogilvie	at	all	.
这	状态	的	事务	做过	不是	满足	太太	.	奥格尔维	在	全部	.

奥格尔维夫人对这种情况非常不满意。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] ['weðər] [fred] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['efi] ?

She	asked	herself	sometimes	whether	Fred	after	all	was	trifling	with	Effie	?
她	问	她自己	有时	无论	弗雷德	后	全部	曾是	琐事	和	艾菲	?

她有时会想，弗雷德是不是真的在和艾菲搞暧昧?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ?

whether	it	was	possible	that	he	might	be	amusing	himself	?
无论	它	曾是	可能的	那	他	可能	是	有趣	他自己	?

他是否有可能在自娱自乐?

['weðər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] ?

whether	her	father	should	interfere	?
无论	她	父亲	应该	干扰	?

她父亲是否应该干预?

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [tuː; tə] [get] ['ɛfiz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wʌz; wəz]

This	excellent	woman	was	well	aware	that	to	get	Effie's	father	to	interfere	was
这	出色的	女士	曾是	出色地	意识到的	那	到	得到	艾菲的	父亲	到	干扰	曾是

[ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [ðæt] [gʊd] [glen] ,

about	as	likely	as	that	good	Glen	,
关于	作为	可能	作为	那	好的	格伦	,

这位优秀的女士很清楚，让艾菲的父亲出面干预的可能性，几乎和让好心的格伦出面干预的可能性一样小。

['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [teɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [fred] [ə'pɑːn] { - }

sweeping	his	mighty	tail	,	should	stop	Fred	upon	{	217	}
扫荡	他的	强大的	尾巴	,	应该	停止	弗雷德	之上	{	-	}

挥动他那强劲的尾巴，应该能阻止弗雷德{217}

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .

the	threshold	,	and	ask	him	what	were	his	intentions	.
这	临界点	,	和	问	他	什么	是	他的	意图	.

走到门口，问他有什么意图。

[bʌt; bət] [ðen] “ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ” [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	then	“	her	father	”	meant	,	of	course	,	her	father's	wife	,	and	the
但	然后	“	她	父亲	”	意思是	,	的	课程	,	她	父亲的	妻子	,	和	这

['leɪdi] [hɜːr'self] [felt] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] ,

lady	herself	felt	no	reluctance	,
女士	她自己	毛毡	不	不情愿	,

但“她父亲”指的当然是她父亲的妻子，而这位女士本人也毫无抵触之意。

[ɪf] ['ɛfiz] ['ɪntrəst] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] .

if	Effie's	interest	required	it	,	to	take	this	step	.
如果	艾菲的	兴趣	必需的	它	,	到	拿	这	步	.

如果艾菲的利益需要，就采取这一步骤。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] ['veriəs] .

Her	objects	were	various	.
她	对象	是	各种各样的	.

她的物品种类繁多。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

In	the	first	place	,	as	a	matter	of	principle	,
在	这	第一的	地方	,	作为	一个	事情	的	原则	,

首先，从原则上讲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

she	had	a	rooted	objection	to	shilly	-	shally	in	a	question	of	this	kind	.
她	有	一个	根	异议	到	犹豫不决	-	夏利	在	一个	问题	的	这	种类	.

她对在这类问题上犹豫不决的做法深恶痛绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːspekts][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

She	had	the	feeling	that	her	own	prospects	had	suffered	from	it	,	as
她	有	这	感觉	那	她	自己的	前景	有	遭受	从	它	,	作为

['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ;

many	women	have	;
许多	女性	有	;

她觉得自己的前途也因此受到了影响，就像很多女性一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

and	though	Mrs	.	Ogilvie	had	not	suffered	much	,
和	尽管	太太	.	奥格尔维	有	不是	遭受	很多	,

虽然奥格尔维夫人并没有遭受太多痛苦，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi]

and	was	very	well	satisfied	on	the	whole	with	her	life	,	still	she	might	,	she
和	曾是	非常	出色地	使满意	在	这	所有的	和	她	生活	,	仍然	她	可能	,	她

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

她对自己的生活总体上非常满意，但她仍然觉得，或许.....

[hæv; həv] ['mærid] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['mærid] ['betər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensləs] [di'leiz] [ʌv; əv]

have	married	earlier	and	married	better	but	for	the	senseless	delays	of
有	已婚	早些时候	和	已婚	更好的	但	为了	这	无意义的	延误	的

[ðə; ði][mæn][ɪn] [mɔːr] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

the	man	in	more	cases	than	one	.
这	男人	在	更多的	案例	比	一	.

如果不是因为男方无理拖延，我本可以更早结婚，嫁得更好。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [les] ['æbstrækt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn]

From	a	less	abstract	point	of	view	she	desired	the	question	to	be	settled	in
从	一个	较少的	抽象的	观点	的	看法	她	想要的	这	问题	到	是	定居	在

['ɛfiz] ['ɪntrəsts] ,

Effie's	interests	,
艾菲的	兴趣	,

从更实际的角度来看，她希望这个问题能以艾菲的利益为出发点得到解决。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [bəuθ] [ðæt] [fred] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [pɑː'tiː] ,

feeling	sure	both	that	Fred	was	an	excellent	parti	,
感觉	当然	两个都	那	弗雷德	曾是	一个	出色的	派对	,

确信弗雷德是一位优秀的党员，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

and	that	he	was	that	highly	desirable	thing	—	a	good	young	man	.
和	那	他	曾是	那	高度	理想	事物	—	一个	好的	年轻的	男人	.

而且他正是那种非常令人向往的优秀青年。

[pər'hæps][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] { - }

Perhaps	a	sense	that	to	have	the	house	to	{	218	}
也许	一个	感觉	那	到	有	这	房子	到	{	-	}

或许有一种感觉，那就是拥有这栋房子{218}

[hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['stepdɔːtər] , [maɪt] [biː; bi]

herself	,	without	the	perpetual	presence	of	a	grown	-	up	stepdaughter	,	might	be
她自己	,	没有	这	永久	在场	的	一个	生长	-	向上	继女	,	可能	是

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

an	advantage	,
一个	优势	,

没有成年继女的长期陪伴，她自己或许反而是一种优势。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['greɪtər]

had	a	certain	weight	with	her	;	but	a	motive	which	had	much	greater
有	一个	肯定	重量	和	她	;	但	一个	动机	哪个	有	很多	更大的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

这件事对她来说有一定的分量；但还有一个更重要的动机。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðʌs] ['meriŋ] ['efi] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

was	the	thought	of	the	triumph	of	thus	marrying	Effie	—	who	was	not	even
曾是	这	想法	的	这	胜利	的	因此	结婚	艾菲	—	WHO	曾是	不是	甚至

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她想到自己竟然能娶到艾菲——而艾菲甚至都不是她的亲生女儿——这简直是一种莫大的胜利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [wʊd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] — [ɪn] [ðɪs]

and	for	whom	her	exertions	would	be	recognized	as	disinterested	—	in	this
和	为了	谁	她	努力	会	是	认可	作为	无私的	—	在	这

['brɪliənt] ['mænər] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

brilliant	manner	at	nineteen	—	a	triumph	greater	than	any	which	had	been
杰出的	方式	在	十九	—	一个	胜利	更大的	比	任何	哪个	有	到过

[ə'tʃiːvd] [baɪ] ['eni] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [meɪ] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['mærid]

achieved	by	any	mother	in	the	county	since	the	time	when	May	Caerlaverock	married
已达成	经过	任何	母亲	在	这	县	自从	这	时间	什么时候	可能	卡尔拉弗洛克	已婚

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] .

an	English	duke	.
一个	英语	公爵	.

而她十九岁时就以如此辉煌的方式证明了她的努力是无私的——这是自梅·凯尔拉弗洛克嫁给英国公爵以来，该郡任何一位母亲所取得的成就都无法比拟的。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pərˈsiːvd] , [wɜːr; wər][ˈsɔːrdɪd] [ˈriːz(ə)nz] ,

None	of	these	,	it	will	be	perceived	,	were	sordid	reasons	,
没有任何	的	这些	,	它	将要	是	感知	,	是	肮脏的	原因	,

人们会认为，这些都不是卑鄙的理由。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Mrs	.	Ogilvie	had	no	need	to	be	ashamed	of	any	of	them	.
和	太太	.	奥格尔维	有	不	需要	到	是	羞愧	的	任何	的	他们	.

奥格尔维夫人完全不必为他们中的任何一个人感到羞耻。

[ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

The	advantage	of	her	husband's	daughter	was	foremost	in	her	thoughts	.
这	优势	的	她	丈夫的	女儿	曾是	首先	在	她	想法	.

她首先想到的是丈夫女儿的好处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

But	with	all	this	in	her	,
但	和	全部	这	在	她	,

但她身上却蕴藏着这一切，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	may	well	be	believed	that	Mrs	.	Ogilvie	was	very	impatient	of	the
它	可能	出色地	是	相信	那	太太	.	奥格尔维	曾是	非常	不耐烦	的	这

[jʌŋ] [ˈpiːpəlz] [diˈleiz] ,

young	people's	delays	,
年轻的	人们的	延误	,

人们完全可以相信，奥格尔维夫人对年轻人的拖延非常不耐烦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [fred] [ˈweɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɪlstən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

of	the	hours	that	Fred	wasted	in	the	Gilston	drawing	-	room	without	ever	coming	to
的	这	小时	那	弗雷德	浪费	在	这	吉尔斯顿	绘画	-	房间	没有	曾经	未来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] , { - }

the	point	,	{	219	}
这	观点	,	{	-	}

弗雷德在吉尔斯顿的客厅里浪费了那么多时间，却始终没有说到重点，{219}

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti][ɔːr][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	of	the	total	want	of	any	anxiety	or	desire	that	he	should	come	to
和	的	这	全部的	想	的	任何	焦虑	或者	欲望	那	他	应该	来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

他丝毫没有焦虑或渴望达到那个目的，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈefi] .

on	the	part	of	Effie	.
在	这	部分	的	艾菲	.

以艾菲的视角来看。

“ [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst][let][ðə; ði]['moʊmənt] [pæs] ,

“	He	will	just	let	the	moment	pass	,
“	他	将要	只是	让	这	片刻	经过	,

他只会让这一刻过去。

” [ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [fraund] ,

”	this	excellent	woman	said	to	herself	as	she	sat	and	frowned	,
”	这	出色的	女士	说	到	她自己	作为	她	卫星	和	皱眉	,

这位优秀的女士坐着，皱着眉头，自言自语道：

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] ,

feeling	that	she	gave	them	a	hundred	opportunities	of	which	they	took	no	heed	,
感觉	那	她	给予	他们	一个	百	机会	的	哪个	他们	采取	不	注意	,

她感觉自己给了他们一百次机会，但他们却置之不理。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

which	they	did	not	even	seem	to	be	conscious	of	.
哪个	他们	做过	不是	甚至	似乎	到	是	有意识的	的	.

他们似乎对此毫无察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hændz][ɔːf][ðem; ðəm] ! !

It	was	all	she	could	do	,	she	said	afterwards	,	to	keep	her	hands	off	them
它	曾是	全部	她	可以	做	,	她	说	然后	,	到	保持	她	双手	离开	他们

事后她说，她当时竭尽全力才克制住自己不去碰他们！

[ðə; ði] [tuː] ['sɪli] [θɪŋz] !

the	two	silly	things	!
这	二	愚蠢的	事物	!

这两个傻东西！

[dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪt] .

just	playing	with	their	fate	.
只是	玩耍	和	他们的	命运	.

他们是在玩弄自己的命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,

She	was	moved	almost	beyond	her	power	of	self	-	control	,
她	曾是	已搬	几乎	超过	她	力量	的	自己	-	控制	,

她几乎失去了自制力。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætərz] ,

and	would	sit	quivering	with	the	desire	to	hasten	matters	,
和	会	坐	颤抖	和	这	欲望	到	趋	事情	,

他会坐在那里，激动得浑身颤抖，渴望尽快完成这件事。

['redi] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

ready	every	time	she	opened	her	lips	to	address	them	on	the	subject	,
准备好	每一个	时间	她	打开	她	嘴唇	到	地址	他们	在	这	主题	,

她每次开口准备谈论这个话题时，都做好了准备。

[waɪl] [fred] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] ,

while	Fred	took	his	tea	with	every	appearance	of	calm	,
尽管	弗雷德	采取	他的	茶	和	每一个	外貌	的	冷静的	,

弗雷德面无表情地喝着茶。

[ænd; ənd] ['efi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	Effie	served	him	as	if	in	a	dream	.
和	艾菲	服务	他	作为	如果	在	一个	梦	.

艾菲像梦中一样服侍着他。

“ [oʊ] [jiː; ji] [tuː] ['sɪli] [θɪŋz] ! ” — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ['twenti] [taɪmz] [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ;

“	Oh	ye	two	silly	things	!	”	—	this	was	what	was	on	her	lips	twenty	times	in	an	afternoon	;
“	哦	是的	二	愚蠢的	事物	!	”	—	这	曾是	什么	曾是	在	她	嘴唇	二十	时代	在	一个	下午	;

“你们两个傻瓜！”——一个下午，她就说了二十遍这样的话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][aʊt] { - }

and	she	would	get	up	and	go	out	{	220	}
和	她	会	得到	向上	和	去	出去	{	-	}

她会起身出去{220}

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['pɑːrtli] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] , ['pɑːrtli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

of	the	room	,	partly	lest	she	should	betray	herself	,	partly	that	he	might	have
的	这	房间	,	部分	免得	她	应该	背叛	她自己	,	部分	那	他	可能	有

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

an	opportunity	.
一个	机会	.

她离开房间，一部分原因是怕自己露出马脚，一部分原因是怕他有机会接近她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

But	it	was	not	till	about	the	end	of	October	,
但	它	曾是	不是	直到	关于	这	结尾	的	十月	,

但直到十月底左右才发生这种情况。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʌski] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd][reɪn] , [ðæt] [fred] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

on	a	dusky	afternoon	after	a	day	of	storm	and	rain	,	that	Fred	found	his
在	一个	昏暗	下午	后	一个	天	的	风暴	和	雨	,	那	弗雷德	成立	他的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

在一个暴雨过后，天色渐暗的下午，弗雷德找到了机会。

[nɑːt] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [bʌt; bət] [wen] ['efi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

not	when	Mrs	.	Ogilvie	,	but	when	Effie	happened	to	be	absent	,	for	it
不是	什么时候	太太	.	奥格尔维	,	但	什么时候	艾菲	发生	到	是	缺席的	,	为了	它

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

was	,	after	all	,
曾是	,	后	全部	,

不是奥格尔维太太在的时候，而是艾菲碰巧不在家的时候，因为毕竟，

[tuː; tə][ðə; ði]['eldər]['leɪdi] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ]

to	the	elder	lady	,	not	to	the	younger	,	that	he	at	length	found	courage
到	这	长老	女士	,	不是	到	这	年轻	,	那	他	在	长度	成立	勇气

[tuː; tə] [spiːk] . { - }

to	speak	.	{	221	}
到	说话	.	{	-	}

他最终鼓起勇气对年长的女士，而不是年轻的女士，说他终于开口说话了。{221}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Mrs	.	Ogilvie	,	may	I	say	a	word	to	you	?
”	太太	.	奥格尔维	,	可能	我	说	一个	单词	到	你	?

奥格尔维夫人，我可以跟您说句话吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [fred] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Dear	me	,	Mr	.	Fred	,	a	hundred	if	you	like	.
”	亲爱的	我	,	先生	.	弗雷德	,	一个	百	如果	你	喜欢	.

“我的天哪，弗雷德先生，如果您愿意的话，一百美元吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

I	am	just	always	most	ready	to	listen	to	what	my	friends	have	to	say	.
我	是	只是	总是	最多	准备好	到	听	到	什么	我的	朋友们	有	到	说	.

我总是最愿意倾听朋友们的意见。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
" Which was true enough but with limitations , and implied the possibility
" 哪个 曾是 真的 足够的 但 和 限制 , 和 暗示 这 可能性
[ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
of finding an opening ,
的 寻找 一个 开幕 ,

“这固然没错，但也有局限性，而且暗示着存在找到突破口的可能性。”

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑːses] .
a somewhat difficult process .
一个 有些 难的 过程 .

这是一个比较困难的过程。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [pɔːz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] ,
She made a very brief pause , looking at him , and then continued ,
她 制成 一个 非常 简短的 暂停 , 寻找 在 他 , 和 然后 持续 ,

她停顿了一下，看了他一眼，然后继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ?
“ It will be something of importance ?
“ 它 将要 是 某物 的 重要性 ?

“这会是一件重要的事情吗？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈflætərd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”
I am sure I am flattered that you should make a confidant of me . ”
我 是 当然 我 是 受宠若惊 那 你 应该 制作 一个 知己 的 我 . ”

能被你视为知己，我深感荣幸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ It is something of a great deal of importance — to me .
“ 它 是 某物 的 一个 伟大的 交易 的 重要性 — 到 我 .

“这对我来说意义重大。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] { - }
I am going to ask you as a { 222 }
我 是 去 到 问 你 作为 一个 { - }

我将以{222}的身份问你

[kaɪnd] [frend] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ʃoʊn] [jɔːrˈself] — — ”
kind friend , which you have always shown yourself — — ”
种类 朋友 , 哪个 你 有 总是 所示 你自己 — — ”

善良的朋友，你一直以来都展现出这样的品质——”

“ [huːts] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , “ [aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
“ Hoots , ” said the lady , “ I've had nothing in my power .
“ 猫头鹰 , ” 说 这 女士 , “ 我已经 有 没有什么 在 我的 力量 .

“唉，”那位女士说，“我无能为力。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
But what will it be ?
但 什么 将要 它 是 ?

但究竟会是什么呢?

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
for though I have the best will in the world , and would do anything to
为了 尽管 我 有 这 最好的 将要 在 这 世界 , 和 会 做 任何事物 到
[sɜːrv] [juː; jʊ] ,
serve you ,
服务 你 ,

虽然我心地善良，愿意为你做任何事，

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['paʊər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . ”

I	cannot	think	what	power	I	have	to	be	of	any	use	,	or	what	I	can	do	.	”
我	不能	思考	什么	力量	我	有	到	是	的	任何	使用	,	或者	什么	我	能	做	.	”

我不知道自己拥有什么力量可以发挥作用，或者我能做些什么。

“ [oʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [juːz] .

“	Oh	,	of	the	greatest	use	.
”	哦	,	的	这	最	使用	.

“哦，真是太有用了。”

[tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Tell	me	first	,	”	cried	the	young	man	,
告诉	我	第一的	,	”	哭	这	年轻的	男人	,

“你先告诉我，”年轻人喊道。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['tremər]

who	had	risen	up	and	was	standing	before	her	with	an	evident	tremor
WHO	有	升起	向上	和	曾是	常设	前	她	和	一个	明显	震颤

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他站起身来，站在她面前，浑身颤抖。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ?

“	Shall	I	have	time	to	tell	you	everything	?
”	将	我	有	时间	到	告诉	你	一切	?

“我有时间把一切都告诉你吗？”

[ɪz] [mɪs] ['efi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ?

is	Miss	Effie	coming	back	directly	?
是	错过	艾菲	未来	后退	直接地	?

艾菲小姐会直接回来吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ?

will	she	soon	be	here	?
将要	她	很快	是	这里	?

她很快就会到吗?

” ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	Mrs	.	Ogilvie	felt	as	if	her	senses	were	abandoning	her	.
”	太太	.	奥格尔维	毛毡	作为	如果	她	感官	是	放弃	她	.

奥格尔维夫人感觉自己好像失去了知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['efi] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'viːl]

It	was	evident	he	wanted	Effie	to	stay	away	in	order	that	he	might	reveal
它	曾是	明显	他	通缉	艾菲	到	停留	离开	在	命令	那	他	可能	揭示

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

something	to	her	.
某物	到	她	.

很明显，他想让艾菲远离他，这样他就可以告诉她一些事情。

[dɪr] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Dear	,	what	could	it	be	?
亲爱的	,	什么	可以	它	是	?

亲爱的，那会是什么事呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɔːl] [θruː] ?

Was	it	possible	that	she	had	been	mistaken	all	through	?
曾是	它	可能的	那	她	有	到过	错误	全部	通过	?

难道她从一开始就搞错了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — ?

was	it	possible	—	?
曾是	它	可能的	—	?

有可能吗?

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət] { - }

Mrs	.	Ogilvie	was	not	a	vain	woman	,	but	{	223	}
太太	.	奥格尔维	曾是	不是	一个	徒劳	女士	,	但	{	-	}

奥格尔维夫人并非虚荣之人，但{223}

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [hed] .

the	circumstances	were	such	as	to	confuse	the	clearest	head	.
这	情况	是	这样的	作为	到	迷惑	这	最清晰	头	.

当时的情形足以让最清醒的人也感到困惑。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] .

“	She	has	gone	up	to	the	manse	to	her	Uncle	John's	.
“	她	有	已消失	向上	到	这	牧师住宅	到	她	叔叔	约翰的	.

“她去了她叔叔约翰的牧师住宅。”

[wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ə'weɪ] .

Well	,	I	would	not	wonder	if	she	was	half	-	an	-	hour	away	.
出色地	,	我	会	不是	想知道	如果	她	曾是	一半	-	一个	-	小时	离开	.

如果她离我只有半小时的路程，我倒不会觉得奇怪。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [dɪrəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

But	,	Mr	.	Dirom	,	you	will	excuse	me	,
但	,	先生	.	迪罗姆	,	你	将要	原谅	我	,

但是，迪罗姆先生，请您原谅。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən] ['efi] .

I	would	sooner	have	believed	you	wanted	me	out	of	the	way	than	Effie	.
我	会	很快	有	相信	你	通缉	我	出去	的	这	方式	比	艾菲	.

我宁愿相信你想让我离开，而不是艾菲。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [bʌt; bət][ˌem 'iː] ! ”

I	could	have	imagined	you	had	something	to	say	to	her	:	but	me	!	”
我	可以	有	想象	你	有	某物	到	说	到	她	:	但	我	!	”

我本以为你会对她说些什么，但没想到是我!

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fred] , “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [derd] [nɑːt] .

“	Ah	,	that	is	just	it	,	”	said	Fred	,	“	I	feel	as	if	I	dared	not	.
“	啊	,	那	是	只是	它	,	”	说	弗雷德	,	“	我	感觉	作为	如果	我	敢于	不是	.

“啊，就是这样，”弗雷德说，“我觉得自己好像不敢。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [gʊd] .

I	want	you	to	tell	me	,	dear	Mrs	.	Ogilvie	,	if	it	is	any	good	.
我	想	你	到	告诉	我	,	亲爱的	太太	.	奥格尔维	,	如果	它	是	任何	好的	.

亲爱的奥格尔维夫人，请您告诉我，它到底好不好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [wel] , [nɑːt][koʊld] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['swiːtnəs] [ɪt'self] .

She	is	—	well	,	not	cold	—	she	is	always	sweetness	itself	.
她	是	—	出色地	,	不是	寒冷的	—	她	是	总是	甜味	本身	.

她——嗯，不是冷漠——她总是那么温柔甜美。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

But	I	feel	as	if	I	were	kept	at	a	distance	,
但	我	感觉	作为	如果	我	是	保留	在	一个	距离	,

但我感觉自己好像被人刻意疏远了。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][hæd; həd]['evər] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] — [noʊ][aɪ'di:ə] — — ['ʌðər]

as	if	nothing	of	that	sort	had	ever	approached	her	—	no	idea	—	—	Other
作为	如果	没有什么	的	那	种类	有	曾经	接近	她	—	不	主意	—	—	其他

['gɜ:lz] [læf] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

girls	laugh	about	marriage	and	lovers	and	so	forth	,
女孩们	笑	关于	婚姻	和	恋人	和	所以	前进	,

仿佛她从未经历过那种事——完全没有概念——其他女孩都嘲笑婚姻、情人之类的事情，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] .

but	she	never	.
但	她	绝不	.

但她从未这样做过。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɑ:k] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] — — ”

I	feel	as	if	I	should	shock	her	,	as	if	—	—	”
我	感觉	作为	如果	我	应该	震惊	她	,	作为	如果	—	—	”

我感觉我应该吓唬吓唬她，就好像——”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt] ['efi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] ?

“	Then	it	is	about	Effie	that	you	want	to	speak	?
”	然后	它	是	关于	艾菲	那	你	想	到	说话	?

那么，你想谈的是艾菲的事吗?

” [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] { - }

”	He	was	so	full	of	emotion	that	it	was	{	224	}
”	他	曾是	所以	满的	的	情感	那	它	曾是	{	-	}

“他情绪非常激动，以至于{224}

['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

only	by	a	nod	of	his	head	that	he	could	reply	.
仅有的	经过	一个	点头	的	他的	头	那	他	可以	回复	.

他只能通过点头来回答。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kaɪnd][ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] , ['mɪstər] . [fred] .

“	You	know	this	is	just	an	extraordinary	kind	of	proceeding	,	Mr	.	Fred	.
”	你	知道	这	是	只是	一个	非凡的	种类	的	进行中	,	先生	.	弗雷德	.

“弗雷德先生，您知道这是一种非同寻常的诉讼程序。”

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['noʊbɑ:di] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

It's	a	thing	nobody	thinks	of	doing	.
它是	一个	事物	无人	思考	的	正在做	.

这是没人会想到要做的事。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [pər'hæps][nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	will	perhaps	not	like	it	,
她	将要	也许	不是	喜欢	它	,

她或许不会喜欢。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['spɪrɪt] — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɜ:rst][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə]

for	she	has	a	great	deal	of	spirit	—	that	you	should	first	have	spoken	to
为了	她	有	一个	伟大的	交易	的	精神	—	那	你	应该	第一的	有	说	到

[ˌem 'i:] . ”

me	.	”
我	.	”

因为她很有魄力——你应该先跟我说话。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

“	It	is	in	many	parts	of	the	world	the	right	thing	to	do	.
”	它	是	在	许多	部分	的	这	世界	这	正确的	事物	到	做	.

“在世界许多地方，这样做是正确的。”

[aɪ] — ['dɪdnt] [noʊ] — — ”

I	—	didn't	know	—	—	”
我	—	没有	知道	—	—	”

我——不知道——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] [raɪt] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ;

“	Oh	,	it	is	just	a	very	right	thing	,	no	doubt	,	in	principle	;
”	哦	,	它	是	只是	一个	非常	正确的	事物	,	不	怀疑	,	在	原则	;

“哦，这在原则上无疑是一件非常正确的事情；

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [pər'hæps] [θɪŋk] — [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [seɪ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

but	a	girl	would	perhaps	think	—	Well	,	you	must	just	say	your	mind	,
但	一个	女孩	会	也许	思考	—	出色地	,	你	必须	只是	说	你的	头脑	,

但女孩子或许会想——好吧，你只要说出你的想法就行了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

and	I	will	help	you	if	I	can	.
和	我	将要	帮助	你	如果	我	能	.

如果我能帮上忙，我一定会尽力帮助你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt] . ”

It	may	be	something	different	from	what	I	expect	.	”
它	可能	是	某物	不同的	从	什么	我	预计	.	”

这或许与我预想的有所不同。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ?

“	What	could	it	be	,	Mrs	.	Ogilvie	?
”	什么	可以	它	是	,	太太	.	奥格尔维	?

奥格尔维夫人，究竟是什么事呢?

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

I	have	loved	her	since	the	first	moment	I	saw	her	.
我	有	喜爱	她	自从	这	第一的	片刻	我	锯	她	.

从第一眼见到她，我就爱上了她。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [fer] ['kriːtʃər] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

When	I	lifted	the	curtain	and	my	eyes	fell	upon	that	fair	creature	,	so	innocent	,
什么时候	我	抬起	这	窗帘	和	我的	眼睛	跌倒	之上	那	公平的	生物	,	所以	清白的	,

[soʊ]['dʒent(ə)l] !

so	gentle	!
所以	温和的	!

当我掀开窗帘，目光落在那个美丽的姑娘身上，她是如此天真，如此温柔!

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

I	have	never	thought	of	any	one	in	the	same	way	.
我	有	绝不	想法	的	任何	一	在	这	相同的	方式	.

我从未以同样的方式看待过任何人。

[maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] { - }

My	fate	was	decided	in	{	225	}
我的	命运	曾是	决定	在	{	-	}

我的命运在{225}年被决定。

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

那一刻。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

Do	you	think	there	is	any	hope	for	me	?	”
做	你	思考	那里	是	任何	希望	为了	我	?	”

你觉得我还有机会吗?

“ [hoʊp] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [wel] ,

“	Hope	!	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	well	,
“	希望	！	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	出色地	,

“希望！”奥格尔维夫人说，“嗯，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] .

I	must	say	I	think	you	are	a	very	humble	-	minded	young	man	.
我	必须	说	我	思考	你	是	一个	非常	谦逊的	-	有思想	年轻的	男人	.

我必须说，我认为你是一位非常谦逊的年轻人。

” [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	came	up	to	her	and	took	her	hand	and	kissed	it	.
”	他	来了	向上	到	她	和	采取	她	手	和	亲吻	它	.

他走到她面前，握住她的手，吻了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	was	full	of	agitation	.
他	曾是	满的	的	搅动	.

他情绪激动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

“	I	am	in	no	way	worthy	of	such	happiness	.
“	我	是	在	不	方式	值得	的	这样的	幸福	.

“我根本不配拥有这样的幸福。”

['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] — [oʊ][noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

Humble	-	minded	—	oh	no	,	I	am	not	humble	-	minded	.
谦逊的	-	有思想	—	哦	不	,	我	是	不是	谦逊的	-	有思想	.

谦逊？哦不，我一点也不谦逊。

[bʌt; bət] ['efi] — [tel] [ˌem 'iː] !

But	Effie	—	tell	me	!
但	艾菲	—	告诉	我	!

但是艾菲——告诉我！

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['evər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] —

has	she	ever	spoken	of	me	,	has	she	said	anything	to	make	you	think	—
有	她	曾经	说	的	我	,	有	她	说	任何事物	到	制作	你	思考	—

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] — — ”

has	she	—	—	”
有	她	—	—	”

她有没有提起过我？她有没有说过什么让你怀疑的话——她有没有——”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [fred] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ;

“	My	dear	Mr	.	Fred	,	of	course	we	have	spoken	of	you	many	a	time	;
“	我的	亲爱的	先生	.	弗雷德	,	的	课程	我们	有	说	的	你	许多	一个	时间	;

“我亲爱的弗雷德先生，我们当然多次谈到过您；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['evər] [sed] ['eniθɪŋ] — [oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

not	that	I	would	say	she	ever	said	anything	—	oh	no	,	she	would	not	say	anything	.
不是	那	我	会	说	她	曾经	说	任何事物	—	哦	不	,	她	会	不是	说	任何事物	.

倒不是说她曾经说过什么——哦不，她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃaɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	is	shy	by	nature	,	and	shyer	than	I	could	wish	with	me	.
她	是	害羞的	经过	自然	,	和	害羞的	比	我	可以	希望	和	我	.

她天性腼腆，比我希望的还要腼腆。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l] ?

But	,	dear	me	,	how	is	it	likely	she	would	be	insensible	?
但	,	亲爱的	我	,	如何	是	它	可能	她	会	是	麻木不仁	?

但是，我的天哪，她怎么可能失去知觉呢?

[juːv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	been	so	devoted	that	everybody	has	seen	it	.
你已经	到过	所以	奉献	那	大家	有	已见	它	.

你如此投入，人尽皆知。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] . — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [bʌt; bət] [siː] ?

Oh	,	yes	,	I	expected	.	—	And	how	could	she	help	but	see	?
哦	,	是的	,	我	预期的	.	—	和	如何	可以	她	帮助	但	看	?

哦，是的，我早就料到了。——她怎么可能看不出来呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] , { - }

She	has	never	met	with	anybody	else	,	{	226	}
她	有	绝不	遇见	和	任何人	别的	,	{	-	}

她从未见过其他人，{226}

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

she	is	just	fresh	from	the	nursery	and	the	schoolroom	,
她	是	只是	新鲜的	从	这	苗圃	和	这	教室	,

她刚从幼儿园和学校放学，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	has	never	had	such	a	notion	presented	to	her	mind	.
和	有	绝不	有	这样的	一个	概念	呈现	到	她	头脑	.

她从未有过这样的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

It	would	be	very	strange	to	me	,	just	out	of	all	possibility	,
它	会	是	非常	奇怪的	到	我	,	只是	出去	的	全部	可能性	,

这对我来说非常奇怪，完全不可能。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] .

that	she	should	refuse	such	an	offer	.
那	她	应该	拒绝	这样的	一个	提供	.

她应该拒绝这样的提议。

" [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['frɛdz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ]

"	The	pang	of	pleasure	which	had	penetrated	Fred's	being	was	here	modified	by
"	这	疼痛	的	乐趣	哪个	有	渗透	弗雷德的	存在	曾是	这里	修改的	经过

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [peɪn] .

a	pang	of	pain	.
一个	疼痛	的	疼痛	.

“弗雷德原本感受到的那种愉悦感，此刻被一阵痛苦所取代。”

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz] .

He	shrank	a	little	from	these	words	.
他	缩小	一个	小的	从	这些	字	.

他听了这话，不禁有些畏缩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

This	was	not	how	he	regarded	his	love	.
这	曾是	不是	如何	他	认为	他的	爱	.

他并非这样看待他的爱情。

[hiː; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , “ [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

He	cried	anxiously	,	“	Don't	say	that	.
他	哭	焦虑地	,	“	不	说	那	.

他焦急地喊道：“别这么说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] — [lʌv] [ˌem 'iː] — — ”

If	you	think	it	is	possible	that	she	may	learn	to	—	love	me	—	—	”
如果	你	思考	它	是	可能的	那	她	可能	学习	到	—	爱	我	—	—	”

如果你认为她有可能学会——爱我——”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]
“ And why not ? ” said this representative of all that was straightforward and
“ 和 为什么 不是 ? ” 说 这 代表 的 全部 那 曾是 直截了当 和
['kɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

“为什么不呢？”这位代表着一切直截了当、平凡事物的人说道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
“ There is nobody before you , that is one thing I can tell you .
“ 那里 是 无人 前 你 , 那 是 一 事物 我 能 告诉 你 .

“在你之前没有人，我可以告诉你这一点。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ]
There was a young man — a boy I might say — but I would never allow
那里 曾是 一个 年轻的 男人 — 一个 男生 我 可能 说 — 但 我 会 绝不 允许
[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
her to hear a word about it .
她 到 听到 一个 单词 关于 它 .

有个年轻人——或者说，一个男孩——但我绝不会让她听到一个字。

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] — [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [spiːk] . ”
No , no , there is nobody — you may feel quite free to speak . ”
不 , 不 , 那里 是 无人 — 你 可能 感觉 相当 自由的 到 说话 . ”

不，不，没有人——您可以放心发言。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] — ['veri] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]
“ You make me — very happy , ” he said , but in a tone by no means so
“ 你 制作 我 — 非常 快乐的 , ” 他 说 , 但 在 一个 语气 经过 不 方法 所以
[ə'ʃʊrd] [æz; əz] { - }
assured as { 227 }
保证 作为 { - }

“你让我——非常高兴，”他说，但语气远不如{227}那么自信。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
his words .
他的 字 .

他的话语。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “ [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æsk] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then he added , hesitating , “ Perhaps I should not ask more ; but if she had
然后 他 额外 , 犹豫不决 , “ 也许 我 应该 不是 问 更多的 ; 但 如果 她 有
['evər] [ʃoʊn] — [oʊ] ,
ever shown — oh ,
曾经 所示 — 哦 ,

然后他犹豫了一下，又补充道：“也许我不该再问了；但如果她曾经表现出——哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — ['eni] ['ɪntrəst] — ['eni] — — ”
I am sure you must know what I mean — any interest — any — — ”
我 是 当然 你 必须 知道 什么 我 意思是 — 任何 兴趣 — 任何 — — ”

我相信你一定明白我的意思——任何兴趣——任何——”

“ [tuːts] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][bɪt] - ['siːkrɪts] ,
“ Toots ! ” said Mrs . Ogilvie , “ am I going to betray a bit girlie's secrets ,
“ 嘟嘟 ! ” 说 太太 . 奥格尔维 , “ 是 我 去 到 背叛 一个 少量 - 秘密 ,

“哎呀！”奥格尔维太太说，“难道我要泄露小女孩的秘密吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] .
even if I knew them .
甚至 如果 我 知道 他们 .

即使我认识他们。

[wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][pər'hæps][biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	thing	,	she	will	not	perhaps	be	pleased	that	you	have	spoken	to	me	.
一	事物	,	她	将要	不是	也许	是	高兴	那	你	有	说	到	我	.

有一件事，她或许不会高兴你跟我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] .

I	am	but	her	stepmother	when	all	is	said	.
我	是	但	她	后妈	什么时候	全部	是	说	.

说到底，我不过是她的继母而已。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

Her	father	is	in	the	library	,	and	he	is	the	right	person	.
她	父亲	是	在	这	图书馆	,	和	他	是	这	正确的	人	.

她父亲在图书馆，他就是合适的人选。

[dʒʌst][juː; jʊ] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Just	you	step	across	the	passage	and	have	a	word	with	him	.
只是	你	步	穿过	这	通道	和	有	一个	单词	和	他	.

你只需穿过走廊，和他谈谈就行了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [pʊr] ['ɛfiz] ['lɪt(ə)l]

That	will	be	far	more	to	the	purpose	than	trying	to	get	poor	Effie's	little
那	将要	是	远的	更多的	到	这	目的	比	尝试	到	得到	贫穷的	艾菲的	小的

['siːkrɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

secrets	out	of	me	.	”
秘密	出去	的	我	.	”

这样做比试图从我口中套出可怜的艾菲的小秘密更有意义。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ” [kraɪd] [fred] —

“	But	,	Mrs	.	Ogilvie	,	”	cried	Fred	—
“	但	,	太太	.	奥格尔维	,	”	哭	弗雷德	—

“可是，奥格尔维太太，”弗雷德喊道——

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

“	I	will	just	show	you	the	way	.
“	我	将要	只是	展示	你	这	方式	.

“我来给你指路。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] ;

It	would	be	awkward	if	she	found	you	here	with	me	with	that	disturbed	look	;
它	会	是	尴尬的	如果	她	成立	你	这里	和	我	和	那	不安	看	;

如果她看到你一脸不安地和我在一起，那就太尴尬了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] .

but	her	father	is	another	matter	altogether	.
但	她	父亲	是	其他	事情	共	.

但她的父亲则是另一回事了。

[naʊ] , [dəunt][biː; bi] [bleɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [hɪr] .

Now	,	don't	be	blate	,	as	we	say	here	.
现在	,	不	是	布莱特	,	作为	我们	说	这里	.

现在，别像我们这里的人说的那样，一脸茫然。

[dəunt][biː; bi] [tuː] ['mɑːdɪst] .

Don't	be	too	modest	.
不	是	也	谦虚的	.

不要太谦虚。

[dʒʌst][goʊ] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — ['rɑːbərt] , { - }

Just	go	straight	in	and	tell	him	—	Robert	,	{	228	}
只是	去	直的	在	和	告诉	他	—	罗伯特	,	{	-	}

直接进去告诉他——罗伯特，{228}

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [fred] [dɪrəm] [ðæt] [ɪz] ['wɪʃfl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

here	is	Mr	.	Fred	Dirom	that	is	wishful	to	have	a	word	with	you	.
这里	是	先生	.	弗雷德	迪罗姆	那	是	愿望	到	有	一个	单词	和	你	.

我是弗雷德·迪罗姆先生，他想和您谈谈。

" [fred] ['fɑːloʊd] , [ˌɔːltə'geðər] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

"	Fred	followed	,	altogether	taken	by	surprise	.
"	弗雷德	随后	,	共	已采取	经过	惊喜	.

弗雷德也跟着来了，完全没想到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] “ ['wɪʃfl] ” [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

He	was	not	in	the	least	“	wishful	”	to	have	a	word	with	Mr	.
他	曾是	不是	在	这	至少	“	愿望	”	到	有	一个	单词	和	先生	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

Ogilvie	.
奥格尔维	.

他一点也不“希望”能和奥格尔维先生谈谈。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spektəɪtər] ['weðər] ['ɛfiz] ['vɜːrdʒɪnl]

He	wanted	to	find	out	from	a	sympathetic	spectator	whether	Effie's	virginal
他	通缉	到	寻找	出去	从	一个	交感神经	旁观者	无论	艾菲的	处女

[θɔːts] [hæd; həd]['evər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

thoughts	had	ever	turned	towards	him	,
想法	有	曾经	转向	向	他	,

他想从一位同情的旁观者那里了解一下，艾菲的纯洁心思是否曾转向过他。

['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [pər'hæps] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]

whether	he	might	tell	his	tale	without	alarming	her	,	without	perhaps	compromising
无论	他	可能	告诉	他的	故事	没有	令人担忧	她	,	没有	也许	妥协

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ;

his	own	interests	;
他的	自己的	兴趣	;

他能否在不惊扰她、不损害自身利益的情况下，讲述自己的故事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['defɪnət] [prə'pəʊzlz] ,

but	his	ideas	had	not	taken	the	practical	form	of	definite	proposals	,
但	他的	想法	有	不是	已采取	这	实际的	形式	的	定	提案	,

但他的想法尚未转化为具体的方案。

[ɔːr][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] .

or	an	interview	with	the	father	.
或者	一个	面试	和	这	父亲	.

或者采访父亲。

[nɑːt] [ðæt] [fred] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ]

Not	that	Fred	had	the	slightest	intention	of	declaring	his	love	without	offering
不是	那	弗雷德	有	这	丝毫	意图	的	声明	他的	爱	没有	提供

[hɪm'self] ['fʊli] [fɔːr; fər] ['ɛfiz] [ək'septəns] ;

himself	fully	for	Effie's	acceptance	;
他自己	完全	为了	艾菲的	验收	;

弗雷德丝毫没有想要在不完全敞开心扉接受艾菲的情况下就表白的意思；

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,

but	to	speak	of	his	proposal	,
但	到	说话	的	他的	提议	,

但说到他的提议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ]
and **to** **commit** **him** **to** **a** **meeting** **of** **this** **sort** **before** **he** **knew** **anything**
和 到 犯罪 他 到 一个 会议 的 这 种类 前 他 知道 任何事物
[ʌv; əv] ['ɛfiz] ['sentɪmənts] ,
of **Effie's** **sentiments** **,**
的 艾菲的 情感 ,

而且在他完全不了解艾菲的心意之前，就让他参加这种会面，

[θruː] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd][hæf]['hɔːrəb(ə)l] , ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
threw **a** **business** **air** **,** **which** **was** **half** **ludicrous** **and** **half** **horrible** **,** **over** **the** **little**
扔 一个 商业 空气 , 哪个 曾是 一半 荒谬 和 一半 可怕 , 超过 这 小的
['tendər] ['roʊmæns] .
tender **romance** **.**
投标 浪漫 .

这段温柔的小小爱情，被一种既荒谬又可怕的商业气息所笼罩。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][duː][ɪn] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
But **what** **can** **a** **young** **man** **do** **in** **such** **absurd** **circumstances** **?**
但 什么 能 一个 年轻的 男人 做 在 这样的 荒诞 情况 ?

但是，在这种荒谬的情况下，一个年轻人又能做什么呢?

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪz; ɪz] { - }
Mrs **.** **Ogilvie** **did** **not** **ask** **his** **{** **229** **}**
太太 . 奥格尔维 做过 不是 问 他的 { - }

奥格尔维夫人没有问他的{229}

[ə'pɪnjən] .
opinion **.**
观点 .

观点。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [fʊl] [raʊnd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .
She **led** **the** **way** **,** **talking** **in** **her** **usual** **full** **round** **voice** **,** **which** **filled** **the** **house** **.**
她 引领 这 方式 , 说 在 她 通常 满的 圆形的 嗓音 , 哪个 已填 这 房子 .

她走在前面，用她一贯浑厚圆润的声音说话，声音充满了整个房子。

“ [dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Just** **come** **away** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 只是 来 离开 , ” 她 说 .

“你走吧，”她说。

“ [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][maɪnd] [wɪl] [biː; bi]
“ **To** **go** **to** **headquarters** **is** **always** **the** **best** **,** **and** **then** **your** **mind** **will** **be**
“ 到 去 到 总部 是 总是 这 最好的 , 和 然后 你的 头脑 将要 是
[æt; ət] [iːz] .
at **ease** **.**
在 舒适 .

“去总部总是最好的，那样你才能安心。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɔːt] .
As **for** **objections** **on** **her** **part** **,** **I** **will** **not** **give** **them** **a** **thought** **.**
作为 为了 反对意见 在 她 部分 , 我 将要 不是 给 他们 一个 想法 .

至于她提出的反对意见，我不会放在心上。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,
You **may** **be** **sure** **a** **young** **creature** **of** **that** **age** **,**
你 可能 是 当然 一个 年轻的 生物 的 那 年龄 ,

你可以肯定，那年纪的幼小生物，

[ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
that **has** **never** **had** **a** **word** **said** **to** **her** **,** **is** **very** **little** **likely** **to** **object** **.**
那 有 绝不 有 一个 单词 说 到 她 , 是 非常 小的 可能 到 目的 .

从未有人对她说过话，所以她不太可能提出异议。

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][dʒʌst]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

And	ye	can	just	settle	with	her	father	.
和	是的	能	只是	定居	和	她	父亲	.

你们可以直接和她父亲和解。

['rɑːbərt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [dɪrəm] [kʌm] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Robert	,	I	am	saying	this	is	Mr	.	Dirom	come	to	say	a	word	to	you	.
罗伯特	,	我	是	说	这	是	先生	.	迪罗姆	来	到	说	一个	单词	到	你	.

罗伯特，我是迪罗姆先生，来跟你说几句话。

[dʒʌst] [liːv] ['rɔːri,'rəjri][tuː; tə][hɪm'self] ; [hiː; hi][kæn; kən][ə'mjuːz][hɪm'self] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

Just	leave	Rory	to	himself	;	he	can	amuse	himself	very	well	if	you	take	no	notice	.
只是	离开	罗里	到	他自己	;	他	能	娱乐	他自己	非常	出色地	如果	你	拿	不	注意	.

别管罗里，他自己能玩得很开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz][seɪf][æz; əz][ðə; ði][kɜːrk] ['stiːpl] , [ænd; ənd][wɪl] [teɪk][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

And	he	is	as	safe	as	the	kirk	steeple	,	and	will	take	no	notice	of	you	.	”
和	他	是	作为	安全的	作为	这	柯克	尖顶	,	和	将要	拿	不	注意	的	你	.	”

他就像教堂尖顶一样安全，根本不会理会你。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm]['veri][glæd][tuː; tə][siː]['mɪstər] . [dɪrəm] — [æt; ət]['eni][taɪm] , ” [sed]['mɪstər] .

“	I'm	sure	I'm	very	glad	to	see	Mr	.	Dirom	—	at	any	time	,	”	said	Mr	.
“	我是	当然	我是	非常	高兴的	到	看	先生	.	迪罗姆	—	在	任何	时间	,	”	说	先生	.

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ;

Ogilvie	;
奥格尔维	;

奥格尔维先生说：“我随时都非常乐意见到迪罗姆先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] .

but	it	was	not	a	propitious	moment	.
但	它	曾是	不是	一个	吉祥	片刻	.

但这并非一个吉利的时机。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	room	in	which	he	sat	,	and	which	was	called	the	library	,
这	房间	在	哪个	他	卫星	,	和	哪个	曾是	称为	这	图书馆	,

他所在的房间，也就是所谓的图书馆，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [dɑːrk] [greɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪndʒi][kaɪnd] . { - }

was	a	dreary	dark	gray	room	with	a	few	bookcases	,	and	furniture	of	a	dingy	kind	.	{	230	}
曾是	一个	凄凉	黑暗的	灰色的	房间	和	一个	很少	书柜	,	和	家具	的	一个	昏暗的	种类	.	{	-	}

房间阴暗灰暗，只有几个书架和一些破旧的家具。{230}

[ðə; ði][oʊld] ['ɑːmtʃeəz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'skɑːrdɪd][frʌm; frəm]['ʌðər]['riːdʒənz] , [faʊnd][ðer; ðər]

The	old	armchairs	,	when	they	were	discarded	from	other	regions	,	found	their	way	there	,
这	老的	扶手椅	,	什么时候	他们	是	丢弃	从	其他	地区	,	成立	他们的	方式	那里	,

那些从其他地方被丢弃的旧扶手椅，最终流落到了这里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] ['hɑ:rʃli] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	stood	about	harshly	,	like	so	many	old	gentlemen	,
和	站立	关于	严厉地	,	喜欢	所以	许多	老的	先生们	,

他像许多老绅士一样，冷峻地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['twə:liŋ] [ðer; ðər] [θʌmz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ɪn'tru:dəz] .

with	an	air	of	twirling	their	thumbs	and	frowning	at	intruders	.
和	一个	空气	的	旋转	他们的	拇指	和	皱眉	在	入侵者	.

他们摆出一副不屑一顾、皱着眉头看着入侵者的姿态。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] [ði:z] [oʊld] ['fəugiz] [ɪn] [mə'hɑ:gəni] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ju:z] [tu:; tə] [wɪtʃ]

But	to	-	day	these	old	fogeys	in	mahogany	were	put	to	a	use	to	which
但	到	-	天	这些	老的	老顽固	在	桃花心木	是	放	到	一个	使用	到	哪个

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

indeed	they	were	not	unaccustomed	,
的确	他们	是	不是	不习惯	,

但今天，这些红木老古董们却被用于它们并不陌生的用途。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'reɪndʒd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['hæbɪˌtu:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	which	deranged	all	the	previous	habitudes	of	a	lifetime	.
但	哪个	精神错乱	全部	这	以前的	习惯	的	一个	寿命	.

但这却彻底打乱了一个人毕生的习惯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [fɔ:rm] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [steɪdʒ] -

They	were	collected	in	the	middle	of	the	room	to	form	an	imaginary	stage	-
他们	是	集	在	这	中间	的	这	房间	到	形式	一个	假想	阶段	-

[koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sti:dz] ,

coach	with	its	steeds	,
教练	和	它是	马匹	,

它们被聚集在房间中央，组成了一辆想象中的驿马车，车上还有骏马。

[fɔ:r] [ɪn] [hænd] ,

four	in	hand	,
四	在	手	,

四手，

['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

driven	with	much	cracking	of	his	whip	and	pulling	of	the	cords	attached	to
驱动	和	很多	裂纹	的	他的	鞭	和	拉	的	这	绳索	随附的	到

[ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] [oʊld] [bæks] ,

the	unyielding	old	backs	,
这	不屈	老的	背部	,

他挥舞着鞭子，拉扯着系在老人们僵硬背脊上的绳索，驱赶着他们。

[baɪ] ['mæstər] ['rɔ:ri,'rəjri] , ['si:tɪd] [ɑ:n] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['pɪnəfɔ:r] ,

by	Master	Rory	,	seated	on	high	in	his	white	pinafore	,
经过	掌握	罗里	,	坐着	在	高的	在	他的	白色的	围裙	,

由身穿白色围裙、高高坐在高处的罗里少爷

[ænd; ənd] [dʒi:] - [woʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrəpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['koʊtʃmən] .

and	gee	-	wo	-	ing	and	chirruping	like	an	experienced	coachman	.
和	哎呀	-	wo	-	ing	和	啁啾声	喜欢	一个	经验丰富的	马车夫	.

像经验丰富的马车夫一样，发出“呜呜”和“啾啾”的声音。

['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'proʊpriət] ['dʒestʃər] ,

Mr	.	Ogilvie	himself	,	with	much	appropriate	gesture	,
先生	.	奥格尔维	他自己	,	和	很多	合适的	手势	,

奥格尔维先生本人，以非常恰当的姿态，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['frɛdz] ['entri] ['raɪdɪŋ][æz; əz][poʊ'stɪljən][ðə; ði] ['liːdər] , [wɪtʃ]

was	at	the	moment	of	Fred's	entry	riding	as	postilion	the	leader	,	which
曾是	在	这	片刻	的	弗雷德的	入口	骑术	作为	邮递员	这	领导者	,	哪个

[hæd; həd][gɑːt] [dɪs'ɔːrdərli] .

had	got	disorderly	.
有	得到	乱	.

弗雷德骑马作为邮差进入时，领头的人已经变得混乱不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest] [ɔːl][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər] [ə'baʊt]

The	little	drama	required	that	he	should	manifest	all	the	alarm	of	a	rider	about
这	小的	戏剧	必需的	那	他	应该	显现	全部	这	警报	的	一个	骑士	关于

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] , { - }

to	be	thrown	off	,	{	231	}
到	是	抛掷	离开	,	{	-	}

这场小戏剧要求他表现出即将被甩下马的骑手的所有惊恐，{231}

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	this	he	was	doing	with	much	demonstration	when	the	door	opened	.
和	这	他	曾是	正在做	和	很多	示范	什么时候	这	门	打开	.

他正绘声绘色地做着这些动作时，门开了。

[fred] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Fred	thought	that	if	anything	could	have	added	to	the	absurdity	of	his	own
弗雷德	想法	那	如果	任何事物	可以	有	额外	到	这	荒谬	的	他的	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

position	it	was	this	.
位置	它	曾是	这	.

弗雷德认为，如果说有什么能让他自己的处境显得更加荒谬，那就是这件事了。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] ['veri] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [ə; eɪ] [greɪv]

Mr	.	Ogilvie	was	on	ordinary	occasions	very	undemonstrative	,	a	grave
先生	.	奥格尔维	曾是	在	普通的	场合	非常	不善于表达的	,	一个	严重

['leðərn] - [dʒɔːd] ['siːniər] ,

leathern	-	jawed	senior	,
皮革	-	下巴	高级的	,

奥格尔维先生平时非常不善于表达情感，是一位表情严肃、下巴棱角分明的老人。

[huː] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

who	spoke	little	and	looked	somewhat	frowningly	upon	the	levities	of	existence	.
WHO	辐	小的	和	看起来	有些	皱着眉头	之上	这	税费	的	存在	.

他很少说话，对生活中的琐事总是带着几分不屑的神情。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] [ɪn] .

He	got	off	his	horse	,	so	to	speak	,	with	much	confusion	as	the	stranger	came	in	.
他	得到	离开	他的	马	,	所以	到	说话	,	和	很多	困惑	作为	这	陌生人	来了	在	.

陌生人进来时，他一脸茫然地下了马。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

“	You	see	,	”	he	said	,	apologetically	—	but	for	the	moment	said	no	more	.
“	你	看	,	”	他	说	,	带着歉意地	—	但	为了	这	片刻	说	不	更多的	.

“你看，”他歉意地说——但此刻他没有再说更多。

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [siː] .

“	Oh	yes	,	we	see	.
“	哦	是的	,	我们	看	.

“哦，是的，我们看到了。”

['rɔːri,'rəjri] , [jɪl] ['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [ðæt] [haɪ] [siːt] ; [haʊ] [hæv; həv][jiː; ji][gɑːt][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [siːt] ?

Rory	**,**	**ye'll**	**tumble**	**off**	**that**	**high**	**seat**	**;**	**how**	**have**	**ye**	**got**	**so**	**high**	**a**	**seat**	**?**
罗里	,	叫喊	翻滚	离开	那	高的	座位	;	如何	有	是的	得到	所以	高的	一个	座位	?

罗里，你会从高台上摔下来的；你怎么能坐那么高的位置呢?

[bles] [ˌem 'iː] , [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] [ɪf] [jiː; ji][dəunt] [teɪk] [ker] . ”

Bless	**me**	**,**	**ye'll**	**have**	**a**	**fall**	**if**	**ye**	**don't**	**take**	**care**	**.**	**”**
保佑	我	,	叫喊	有	一个	落下	如果	是的	不	拿	关心	.	”

保佑我，你们要是不小心，会摔倒的。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**continued**	**Mr**	**.**	**Ogilvie**	**,**
“	你	看	,	”	持续	先生	.	奥格尔维	,

“你看，”奥格尔维先生继续说道，

“ [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] [wet] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

“	**the**	**weather**	**has**	**been**	**wet**	**and**	**the**	**little**	**fellow**	**has**	**not**	**got**	**his**	**usual**
“	这	天气	有	到过	湿的	和	这	小的	同伴	有	不是	得到	他的	通常

['eksərsaɪz] .

exercise	**.**
锻炼	.

“天气一直阴雨连绵，小家伙没能像往常一样进行锻炼。”

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['eksərsaɪz] .

At	**that**	**age**	**they**	**must**	**have**	**exercise**	**.**
在	那	年龄	他们	必须	有	锻炼	.

那个年龄段的孩子必须进行锻炼。

[juːl] [θɪŋk] [its] [nɑːt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] { - }

You'll	**think**	**it's**	**not**	**very**	**becoming**	**for**	**a**	**man**	**of**	**my**	**age**	**{**	**232**	**}**
你会	思考	它是	不是	非常	成为	为了	一个	男人	的	我的	年龄	{	-	}

你会觉得这对于我这个年纪的男人来说不太合适{232}

“ [huːts] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] ?

“	**Hoots**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**,**	**“**	**what**	**does**	**it**	**matter**	**about**	**your**	**age**	**?**
“	猫头鹰	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	什么	做	它	事情	关于	你的	年龄	?

“胡特，”奥格尔维太太说，“你的年龄有什么关系呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wət'evər] [eɪdʒ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	**are**	**just**	**a**	**father**	**whatever**	**age**	**you**	**are**	**,**
你	是	只是	一个	父亲	任何	年龄	你	是	,

无论你多大年纪，你都是一名父亲。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪrəm] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

and	**Mr**	**.**	**Dirom**	**will**	**think**	**no**	**worse**	**of**	**you**	**for**	**playing**	**with**	**your**	**own**	**little**
和	先生	.	迪罗姆	将要	思考	不	更糟	的	你	为了	玩耍	和	你的	自己的	小的

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

迪罗姆先生不会因为你和自己的孩子玩耍而对你另眼相看。

[kʌm] , ['rɔːri,'rəjri] , [kʌm] , [maɪ] [wiː] [mæn] , [ænd; ənd] [liːv] ['pɑːpə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . ”

Come	**,**	**Rory**	**,**	**come**	**,**	**my**	**wee**	**man**	**,**	**and**	**leave**	**papa**	**to**	**his**	**business**	**.**	**”**
来	,	罗里	,	来	,	我的	哇	男人	,	和	离开	爸爸	到	他的	商业	.	”

来吧，罗里，来吧，我的小宝贝，让爸爸忙他的事吧。

“ [noʊ] , [aɪl] [noʊ][goʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**No**	**,**	**I'll**	**no**	**go**	**,**	**”**	**shouted**	**the**	**child**	**.**
“	不	,	患病的	不	去	,	”	喊叫	这	孩子	.

“不，我不去！”孩子喊道。

“ [wɪə(r)] [θʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɪl] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]
“ We're thust coming in to the inn , and all the passengers will get out o ' the
“ 是 因此 未来 在 到 这 客栈 , 和 全部 这 乘客 将要 得到 出去 o - 这
[koʊtʃ] .
coach .
教练 .

“我们这就进客栈，所有乘客都要下车。”

['pæpə] , ['pæpə] , [ðə; ði] [ɔːf] ['liːdər] , [ʃiːz] [ɹʌnd] [ə'weɪ] .
Pappa , pappa , the off leader , she's runned away .
爸爸 , 爸爸 , 这 离开 领导者 , 她是 跑 离开 .

爸爸，爸爸，领头羊，她跑掉了。

[get] [hoʊld][oʊ] - [hɜːr; hər] , [get] [hoʊld][oʊ] - [hɜːr; hər] ; [ʃiːl] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
Get hold o ' her , get hold o ' her ; she'll upset the coach .
得到 抓住 o - 她 , 得到 抓住 o - 她 ; 壳 沮丧的 这 教练 .

抓住她，抓住她；她会惹恼教练的。

” [fred] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['eldərli] ['suːdoʊ] - [poʊ'stɪljən] , ['veri]
” Fred looked on with unsympathetic eyes while the elderly pseudo - postilion , very
” 弗雷德 看起来 在 和 冷漠无情 眼睛 尽管 这 老年 伪 - 邮递员 , 非常
[ˌʃeɪm'feɪst] ,
shamefaced ,
羞愧 ,

弗雷德冷漠地看着那位上了年纪的假邮差，那人羞愧难当。

[meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [stiːd] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
made pretence of arresting the runaway steed , which bore the sedate form of a
制成 虚伪 的 逮捕 这 逃跑 骏马 , 哪个 钻孔 这 稳重 形式 的 一个
[mə'hɑːgəni] [ɑːrm] - [tʃer] .
mahogany arm - chair .
桃花心木 手臂 - 椅子 .

假装要抓捕那匹逃跑的骏马，而这匹马却有着一把端庄的红木扶手椅的外形。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tɪl] [ðə; ði] ['pleɪz] [pleɪd] [aʊt] .
“ You will just excuse me , ” he said , “ till the play's played out .
“ 你 将要 只是 原谅 我 , ” 他 说 , “ 直到 这 戏剧的 玩 出去 .

“请允许我先离开一会儿，”他说，“等这出戏演完再说。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , ['rɔːri,'rəjri] , [flɪŋ] [jʊr; jər] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːslər] ,
There , now , Rory , fling your reins to the hostler ,
那里 , 现在 , 罗里 , 一扔 你的 缰绳 到 这 房东 ,

好了，罗里，把缰绳扔给马夫。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][jʊr; jər][dræm] — [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] ['swiːti] , ” [hiː; hi]
and go in and get your dram — which means a chocolate sweetie , ” he
和 去 在 和 得到 你的 德拉姆 — 哪个 方法 一个 巧克力 亲爱的 , ” 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“进去拿你的小点心——也就是一块巧克力糖，”他补充道。

[tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eni] [rɪ'pruːf] . { - }
to forestall any reproof . { 233 }
到 垄断 任何 责备 . { - }

为了避免受到责备。{233}

[ɪf] ['rɔriz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
If Rory's father had been a great personage ,
如果 罗里的 父亲 有 到过 一个 伟大的 人士 ,

如果罗里的父亲是一位伟人，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] ['biːɪŋ] ['oʊnli]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ʌv; əv] ['gɪlstən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɔriz]

or	even	if	being	only	Mr	.	Ogilvie	of	Gilston	he	had	been	Rory's
或者	甚至	如果	存在	仅有的	先生	.	奥格尔维	的	吉尔斯顿	他	有	到过	罗里的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

或者即便他只是吉尔斯顿的奥格尔维先生，他也是罗里的祖父。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] , [ænd; ənd]

the	situation	would	have	been	charming	;	but	as	he	was	neither	,	and
这	情况	会	有	到过	迷人	;	但	作为	他	曾是	两者都不	,	和

['veri] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['eldərli] ,

very	commonplace	and	elderly	,
非常	平凡	和	老年	,

这种情况本来会很迷人；但他既不迷人也不迷人，而且非常普通，年纪也很大。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .

the	tableau	was	spoiled	.
这	画面	曾是	被宠坏了	.

画面被破坏了。

(“ [oʊld]['ɪdiət] , ” [ðə; ði] [mɪs] ['dɛmpstərz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

(	“	Old	idiot	,	”	the	Miss	Dempsters	would	have	said	,
(	“	老的	笨蛋	,	”	这	错过	邓普斯特	会	有	说	,

（邓普斯特小姐们会说：“老笨蛋。”）

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bern] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bern] ,

“	making	a	fool	of	a	bairn	that	should	have	been	his	son's	bairn	,
“	制作	一个	傻子	的	一个	孩子	那	应该	有	到过	他的	儿子的	孩子	,

“把本该是他儿子的孩子当傻子，

[ænd; ənd] [niˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːfl] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

and	neglecting	his	own	lawful	children	,	at	his	age	!
和	疏忽	他的	自己的	合法的	孩子们	,	在	他的	年龄	!

他这把年纪了，竟然还对自己的合法子女不闻不问！

” [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [fred] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] .)

”	The	sentiment	was	absurd	,	but	Fred	shared	it	.	)
”	这	情绪	曾是	荒诞	,	但	弗雷德	共享	它	.	)

“这种想法很荒谬，但弗雷德也认同。）

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnri'læksɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Perhaps	it	was	the	unrelaxing	countenance	of	the	young	man	,
也许	它	曾是	这	令人不放松	面容	的	这	年轻的	男人	,

或许是那年轻人脸上那令人不安的神情吧。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr]

as	Mrs	.	Ogilvie	seized	and	carried	off	the	charioteer	which	made	the	poor
作为	太太	.	奥格尔维	查获	和	携带	离开	这	车夫	哪个	制成	这	贫穷的

['pɑːpə][soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

papa	so	ill	at	ease	.
爸爸	所以	患病的	在	舒适	.

奥格尔维夫人抓住并带走了车夫，这让可怜的爸爸非常不安。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	pulled	the	chairs	apart	with	an	uneasy	smile	and	gave	one	to	his
他	拉	这	椅子	除	和	一个	不安	微笑	和	给予	一	到	他的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

他带着一丝尴尬的微笑，把椅子拉开，递给来访者一把。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	No	,	I	am	not	ashamed	of	it	,	”	he	said	,
”	不	,	我	是	不是	羞愧	的	它	,	”	他	说	,

“不，我并不为此感到羞耻，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] :

“	but	I	daresay	I	would	look	ridiculous	enough	to	a	stranger	:
”	但	我	敢说	我	会	看	荒谬的	足够的	到	一个	陌生人	:

但我敢说，在陌生人眼里，我的样子会显得很滑稽:

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

”	and	with	this	he	sat	down	before	his	table	,	on	which	,	amid	the	writing
”	和	和	这	他	卫星	向下	前	他的	桌子	,	在	哪个	,	之中	这	写作

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

说完这些，他就坐在桌前，桌上摆放着各种书写工具。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] { - }

were	a	child's	trumpet	and	{	234	}
是	一个	孩子的	喇叭	和	{	-	}

是儿童小号和{234}

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['veri] ['tendər] ['jɪrz] .

other	articles	belonging	to	a	person	of	very	tender	years	.
其他	文章	属于	到	一个	人	的	非常	投标	年	.

其他属于幼童的物品。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	And	in	what	can	I	be	of	use	to	you	?	”	he	asked	.
”	和	在	什么	能	我	是	的	使用	到	你	?	”	他	问	.

“我能为您做些什么呢？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frɛdz] [tɜːrn][tuː; tə] [groʊ] [red] .

It	was	Fred's	turn	to	grow	red	.
它	曾是	弗雷德的	转动	到	生长	红色的	.

轮到弗雷德脸红了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː] [ðɪs] [sner] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	had	been	led	into	this	snare	against	his	will	.
他	有	到过	引领	进入	这	圈套	反对	他的	将要	.

他并非自愿落入这个陷阱。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] , ['ræðər] ['æŋgri] .

He	felt	rather	disgusted	,	rather	angry	.
他	毛毡	相当	厌恶	,	相当	生气的	.

他感到十分厌恶，十分愤怒。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n]

“	I	don't	know	,	”	he	said	,	“	that	it	was	anything	calling	for	your	attention
”	我	不	知道	,	”	他	说	,	“	那	它	曾是	任何事物	呼叫	为了	你的	注意力

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“我不知道，”他说，“今天有什么事需要你注意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] — [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

It	was	a	matter	—	still	undecided	.
它	曾是	一个	事情	—	仍然	未决定	.

这件事——尚未决定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] . ”

I	should	not	have	disturbed	you	—	at	a	moment	of	relaxation	.	”
我	应该	不是	有	不安	你	—	在	一个	片刻	的	松弛	.	”

我不该打扰你——在你放松的时候。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['rɔːri,'rəjri]

“	Oh	,	if	that	is	all	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	with	a	smile	,	“	I	have	Rory
“	哦	,	如果	那	是	全部	,	”	说	先生	.	奥格尔维	和	一个	微笑	,	“	我	有	罗里

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

“哦，如果就只有这些的话，”奥格尔维先生笑着说，“我还有罗里呢。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [maɪ] [hændz] .

The	little	pickle	is	for	ever	on	my	hands	.
这	小的	泡菜	是	为了	曾经	在	我的	双手	.

这小家伙永远都缠在我手里了。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wiːmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [maɪ] [waɪf]

He	likes	me	better	than	the	weemen	,	because	I	spoil	him	more	,	my	wife
他	点赞	我	更好的	比	这	女人	,	因为	我	剧透	他	更多的	,	我的	妻子

[sez] .

says	.
说道	.

我妻子说，他更喜欢我而不是那些女人，因为我更宠他。

” ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

”	Having	said	this	with	effusion	,
”	拥有	说	这	和	渗出液	,

“说完这些话，我激动不已，”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ə'woʊk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ]

the	good	man	awoke	once	more	to	the	fact	that	his	audience	was	not	with
这	好的	男人	醒来	一次	更多的	到	这	事实	那	他的	观众	曾是	不是	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这位善良的人再次意识到，他的听众并不支持他。

[ænd; ənd] [gruː] ['dʌlli] [red] .

and	grew	dully	red	.
和	生长	沉闷地	红色的	.

渐渐变成暗红色。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

“	I	am	entirely	at	your	service	now	,	”	he	said	;	“	would	it	be	anything	about
“	我	是	完全	在	你的	服务	现在	,	”	他	说	;	“	会	它	是	任何事物	关于

[ðə; ði] { - }

the	{	235	}
这	{	-	}

“我现在完全听候您的差遣，”他说；“有什么事是关于{235}的吗？”

[wiːt] ?

wheat	?
小麦	?

小麦?

[jʊr; jər] [griːv] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['trʌstwɜːrði] [mæn] ,

Your	grieve	is	,	no	doubt	,	a	very	trustworthy	man	,
你的	悲伤	是	,	不	怀疑	,	一个	非常	值得信赖的	男人	,

毫无疑问，你的悲伤是一个非常值得信赖的人。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [fiːldz] [lɔːŋgər] [ˌʌn'kʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

but	I	would	not	leave	your	fields	longer	uncut	if	I	was	you	.
但	我	会	不是	离开	你的	字段	更长	未剪辑版如果		我	曾是	你	.

但如果我是你，我就不会让你的田地继续荒芜了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌn] [naʊ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] . ”

There	is	no	sun	now	to	do	them	any	good	.	”
那里	是	不	太阳	现在	到	做	他们	任何	好的	.	”

现在没有阳光，对他们没有任何好处。

“ [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [fred] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wiːt] — — ”

“	Thanks	,	very	much	,	”	said	Fred	,	“	it	was	not	about	the	wheat	—	—	”
“	谢谢	,	非常	很多	,	”	说	弗雷德	,	“	它	曾是	不是	关于	这	小麦	—	—	”

“非常感谢，”弗雷德说，“这跟小麦无关——”

“ [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?

“	Or	perhaps	the	state	of	the	woods	?
“	或者	也许	这	状态	的	这	树林	?

“或许是森林的状况？”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pruːnɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ,

There	will	be	a	good	deal	of	pruning	required	,
那里	将要	是	一个	好的	交易	的	修剪	必需的	,

需要进行大量的修剪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fæktər]['oʊvər] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	it	will	be	safest	to	have	the	factor	over	,	and	do	nothing	but
但	它	将要	是	最安全	到	有	这	因素	超过	,	和	做	没有什么	但

[wʌt] [hiː; hi] [ə'pruːvz] . ”

what	he	approves	.	”
什么	他	批准	.	”

但最稳妥的做法是让工厂来现场，只做他批准的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] .

“	It	was	not	about	the	woods	.
“	它	曾是	不是	关于	这	树林	.

“这与树林无关。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] .

It	was	an	entirely	personal	question	.
它	曾是	一个	完全	个人的	问题	.

这是一个完全私人的问题。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .

Perhaps	another	day	would	be	more	appropriate	.
也许	其他	天	会	是	更多的	合适的	.

或许改天更合适。

[aɪ] — [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] . ”

I	—	have	lost	the	thread	of	what	I	was	going	to	say	.	”
我	—	有	丢失的	这	线	的	什么	我	曾是	去	到	说	.	”

我——我忘了我原本要说什么了。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

“	Dear	me	,	”	said	the	good	man	,	“	that's	a	pity	.
“	亲爱的	我	,	”	说	这	好的	男人	,	“	那就是	一个	遗憾	.

“哎呀，”这位好心人说，“真是太可惜了。”

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] , [aɪ] ['wʌndər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]

Is	there	nothing	that	I	can	suggest	,	I	wonder	,	to	bring	it	back	to	your
是	那里	没有什么	那	我	能	建议	,	我	想知道	,	到	带来	它	后退	到	你的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

我不知道我还能提什么建议，让你重新想起这件事吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['ɑːnɪstli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['frɛdz]

"	He	looked	so	honestly	solicitous	to	know	what	the	difficulty	was	,	that	Fred's
"	他	看起来	所以	诚实地	殷勤	到	知道	什么	这	困难	曾是	,	那	弗雷德的

[ɪ'riː] { - }

irri	{	236	}
虹鳟鱼	{	-	}

“他看起来如此真诚地关心弗雷德的困难，以至于弗雷德的愤怒{236}

['teɪʃən] [wʌz; wəz] [steɪd] .

tation	was	stayed	.
tation	曾是	入住	.

停工了。

[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

An	embarrassment	of	another	kind	took	possession	of	him	.
一个	尴尬	的	其他	种类	采取	拥有	的	他	.

另一种尴尬攫住了他。

“ ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

“	Mr	.	Ogilvie	,	"	he	said	,	“	I	don't	know	why	I	should	have	come	to
“	先生	.	奥格尔维	,	"	他	说	,	“	我	不	知道	为什么	我	应该	有	来	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“奥格尔维先生，”他说，“我不知道我为什么要来找您，

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] .

for	indeed	I	have	no	authority	.
为了	的确	我	有	不	权威	.

我确实没有权力。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ,

I	have	come	to	ask	you	for	—	what	I	am	sure	you	will	not	give	,
我	有	来	到	问	你	为了	—	什么	我	是	当然	你	将要	不是	给	,

我来向你请求一件事——我知道你肯定不会给我。

[ən'les] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kən'sent] [fɜːrst] .

unless	I	have	another	consent	first	.
除非	我	有	其他	同意	第一的	.

除非我事先获得其他人的同意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] .

It	is	about	—	your	daughter	that	I	want	to	speak	.
它	是	关于	—	你的	女儿	那	我	想	到	说话	.

我想谈谈你的女儿。

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Mr	.	Ogilvie	opened	his	eyes	a	little	and	raised	himself	in	his	seat	.
"	先生	.	奥格尔维	打开	他的	眼睛	一个	小的	和	提高	他自己	在	他的	座位	.

奥格尔维先生微微睁开眼睛，在座位上坐直了身子。

“ [eɪ] !

“	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈefi] ?

"	he	said	,	"	and	what	will	it	be	about	Effie	?
"	他	说	,	"	和	什么	将要	它	是	关于	艾菲	?

他说："那艾菲会怎么样呢？"

" [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	He	had	observed	nothing	,	seeing	his	mind	was	but	little	occupied	with
"	他	有	观察到	没有什么	,	看到	他的	头脑	曾是	但	小的	占领	和

['efi] .

Effie	.
艾菲	.

"他什么也没注意到，因为他的心思几乎都放在了艾菲身上。"

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

To	be	sure	,	his	wife	had	worried	him	with	talk	about	this	young	fellow	,
到	是	当然	,	他的	妻子	有	担心	他	和	讲话	关于	这	年轻的	同伴	,

的确，他妻子经常提起这个年轻人，让他很担心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed]

but	he	had	long	accustomed	himself	to	hear	a	great	deal	that	his	wife	said
但	他	有	长的	习惯	他自己	到	听到	一个	伟大的	交易	那	他的	妻子	说

[wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] .

without	paying	any	attention	.
没有	付费	任何	注意力	.

但他早已习惯了听妻子说很多话而不去注意。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [fred]

He	had	an	understanding	that	there	could	be	only	one	way	in	which	Fred
他	有	一个	理解	那	那里	可以	是	仅有的	一	方式	在	哪个	弗雷德

[dɪrəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] :

Dirom	could	have	anything	to	say	to	him	about	his	daughter	:
迪罗姆	可以	有	任何事物	到	说	到	他	关于	他的	女儿	:

他明白，弗雷德·迪罗姆只有一种方式才能跟他谈起他的女儿：

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] { - }

but	still	,	though	he	had	{	237	}
但	仍然	,	尽管	他	有	{	-	}

但是，尽管他有{237}

[hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .

heard	a	good	deal	of	talk	on	the	subject	,	it	was	a	surprise	.
听到	一个	好的	交易	的	讲话	在	这	主题	,	它	曾是	一个	惊喜	.

听到了很多关于这个话题的讨论，这让我感到很意外。

" [sɜːr] , " [sed] [fred] , [kəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] , " [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]

"	Sir	,	"	said	Fred	,	collecting	himself	,	"	I	have	loved	her	since	the	first	time	I
"	先生	,	"	说	弗雷德	,	收集	他自己	,	"	我	有	喜爱	她	自从	这	第一的	时间	我

[sɔː] [hɜːr; hər] .

saw	her	.
锯	她	.

"先生，"弗雷德定了定神说道，"我从第一眼见到她就爱上了她。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]

I	want	to	know	whether	I	have	your	permission	to	speak	to	Miss	Ogilvie
我	想	到	知道	无论	我	有	你的	允许	到	说话	到	错过	奥格尔维

— [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — —

—	to	tell	her	—	—
—	到	告诉	她	—	—

我想知道我是否得到您的许可，可以和奥格尔维小姐谈谈——告诉她——

" [pʊr] [fred] [wʌz; wəz] ['veri] ['truːli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] .
" Poor Fred was very truly and sincerely in love .
" 贫穷的 弗雷德 曾是 非常 真的 和 真挚地 在 爱 .

“可怜的弗雷德是真心实意地爱上了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]
It was horrible to him to have to discourse on the subject and
它 曾是 可怕 到 他 到 有 到 话语 在 这 主题 和
[spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [briːðd] ['ɪntuː] ['ɛfiz] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [dʌl] [oʊld]
speak these words which he should have breathed into Effie's ear to this dull old
说话 这些 字 哪个 他 应该 有 呼吸 进入 艾菲的 耳朵 到 这 乏味的 老的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

对他来说，最痛苦的事莫过于要跟这个无趣的老绅士谈论这个话题，说出这些他本该对艾菲耳语的话。

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['tendərli] ['fɪgjərd]
So strange a travesty of the scene which he had so often tenderly figured
所以 奇怪的 一个 闹剧 的 这 场景 哪个 他 有 所以 经常 温柔地 想
[tuː; tə] [hɪm'self] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
to himself filled him with confusion ,
到 他自己 已填 他 和 困惑 ,

他曾无数次温柔地想象过这幅场景，如今却变成了如此怪异的闹剧，这让他感到困惑不已。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .
and took from him all power of expressing himself .
和 采取 从 他 全部 力量 的 表达 他自己 .

并剥夺了他所有表达自我的能力。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['mɪstər] . [dɪrəm] , ” [sed] ['ɛfiz] ['fɑːðər] , ['streitniŋ] [hɪm'self] [aʊt] .
“ This is very important , Mr . Dirom , ” said Effie's father , straightening himself out .
“ 这 是 非常 重要的 , 先生 . 迪罗姆 , ” 说 艾菲的 父亲 , 拉直 他自己 出去 .

“这非常重要，迪罗姆先生，”艾菲的父亲一边说着，一边挺直了身子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
“ It is very important to me , ” cried the young man ;
“ 它 是 非常 重要的 到 我 , ” 哭 这 年轻的 男人 ;

“这对我来说非常重要，”年轻人喊道；

“ [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [laɪf] . ”
“ all my hopes are involved in it , my happiness for life . ”
“ 全部 我的 希望 是 涉及 在 它 , 我的 幸福 为了 生活 . ”

“我所有的希望都寄托于此，我一生的幸福也寄托于此。”

“ [jes] , [its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [sed] ['mɪstər] . { - }
“ Yes , it's very important , ” said Mr . { 238 }
“ 是的 , 它是 非常 重要的 , ” 说 先生 . { - }

“是的，这非常重要，”先生说道。{238}

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , “ [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv]
Ogilvie , “ if I'm to take this , as I suppose , as a proposal of
奥格尔维 , “ 如果 我是 到 拿 这 , 作为 我 认为 , 作为 一个 提议 的
['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['efi] .
marriage to Effie .
婚姻 到 艾菲 .

奥格尔维说：“如果我理解正确的话，这就像我猜想的那样，是向艾菲求婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

She	is	young	,	and	you	are	but	young	for	that	responsibility	;	and	you	will
她	是	年轻的	,	和	你	是	但	年轻的	为了	那	责任	;	和	你	将要

[ˌʌndərˈstænd] ,

understand	,
理解	,

她还年轻，而你也还年轻，不足以承担这份责任；你会明白的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] . ”

of	course	,	that	I	would	never	force	her	inclinations	.	”
的	课程	,	那	我	会	绝不	力量	她	倾向	.	”

当然，我绝不会强迫她接受她的想法。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [sɜːr] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	Good	heavens	,	sir	,	”	cried	the	young	fellow	,	starting	to	his	feet	,
“	好的	天	,	先生	,	”	哭	这	年轻的	同伴	,	开始	到	他的	脚	,

“我的天哪，先生！”年轻人喊道，猛地站了起来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ? — [duː]

“	what	do	you	take	me	for	?	—	do
“	什么	做	你	拿	我	为了	?	—	做

你把我当什么人了？——

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

you	think	that
你	思考	那

你认为

[aɪ] — [aɪ] — — ”

I	—	I	—	—	”
我	—	我	—	—	”

我——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .

“	No	,	no	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	,	shaking	his	gray	head	.
“	不	,	不	,	”	说	先生	.	奥格尔维	,	摇晃	他的	灰色的	头	.

“不，不，”奥格尔维先生摇着他灰白的脑袋说道。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

“	Sit	down	,	my	young	friend	.
“	坐	向下	,	我的	年轻的	朋友	.

“坐下吧，我的年轻朋友。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ;

There	could	be	no	such	thing	as	forcing	her	inclinations	;
那里	可以	是	不	这样的	事物	作为	强制	她	倾向	;

强迫她的意愿是不可能的；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'pruːv] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] ,

but	otherwise	if	your	good	father	and	mother	approve	,	there	would	not	,
但	否则	如果	你的	好的	父亲	和	母亲	批准	,	那里	会	不是	,

但如果你父母同意的话，就不会有事了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [biː; bi] ['eni] [əbˈdʒɛkʃənz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

so	far	as	I	can	see	,	be	any	objections	on	our	part	.
所以	远的	作为	我	能	看	,	是	任何	反对意见	在	我们的	部分	.

就我目前所见，我们没有任何异议。

[noʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

No	,	so	far	as	I	can	see	,	there	need	be	no	objection	.
不	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	那里	需要	是	不	异议	.

不，就我看来，没有必要反对。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .

I	should	like	to	have	an	opportunity	of	talking	it	over	with	my	wife	.
我	应该	喜欢	到	有	一个	机会	的	说	它	超过	和	我的	妻子	.

我希望有机会能和妻子好好谈谈这件事。

[ænd; ənd] ['efi] [hɜːr'self] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] :

And	Effie	herself	would	naturally	require	to	be	consulted	:
和	艾菲	她自己	会	自然	要求	到	是	咨询	:

当然，也需要咨询艾菲本人的意见：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

but	with	these	little	preliminaries	—	I	have	heard	nothing	but	good	of	you	,
但	和	这些	小的	预备工作	—	我	有	听到	没有什么	但	好的	的	你	,

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] { - }

and	I	cannot	see	that	{	239	}
和	我	不能	看	那	{	-	}

但就这些小小的铺垫而言——我听到的都是关于你的好话，而且我看不出{239}

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

there	would	be	any	objections	on	our	part	.
那里	会	是	任何	反对意见	在	我们的	部分	.

我们方面没有任何异议。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [keɪm] [ɪn] .

"	At	this	point	the	door	opened	quickly	,	and	Mrs	.	Ogilvie	came	in	.
"	在	这	观点	这	门	打开	迅速地	,	和	太太	.	奥格尔维	来了	在	.

这时，门突然开了，奥格尔维太太走了进来。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [hoʊp] [jiː; ji][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['setld] ['evriθɪŋ] : [fɔːr; fər]

“	Well	,	”	she	said	,	“	I	hope	ye	have	got	it	over	and	settled	everything	:	for
“	出色地	,	”	她	说	,	“	我	希望	是的	有	得到	它	超过	和	定居	一切	:	为了

,

,

,

“好吧，”她说，“我希望你们已经把事情都处理好了，一切都安排妥当了：因为，

['mɪstər] . [fred] , ['efi] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] ,

Mr	.	Fred	,	Effie	is	just	coming	down	from	the	manse	,
先生	.	弗雷德	,	艾菲	是	只是	未来	向下	从	这	牧师住宅	,

弗雷德先生，艾菲刚从牧师住宅下来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] , [æz; əz]

and	I	thought	you	would	perhaps	like	to	see	her	,	not	under	my	nose	,	as
和	我	想法	你	会	也许	喜欢	到	看	她	,	不是	在下面	我的	鼻子	,	作为

['piːp(ə)l] [seɪ] ,

people	say	,
人们	说	,

我想你或许想见见她，但又不想让她出现在我眼皮底下，就像人们常说的那样。

[bʌt; bət] [wer] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] .

but	where	ye	could	have	a	little	freedom	.
但	在哪里	是的	可以	有	一个	小的	自由	.

但在那里，你们可以拥有一些自由。

[ɪf] [jiː; ji] ['hɜːri] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [straɪks] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] —

If	ye	hurry	you	will	meet	her	where	the	road	strikes	off	into	the	little	wood	—
如果	是的	匆忙	你	将要	见面	她	在哪里	这	路	罢工	离开	进入	这	小的	木头	—

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] ,

and	that's	a	nice	little	roundabout	,
和	那就是	一个	好的	小的	迂回	,

如果你快点，就会在路拐进小树林的地方遇到她——那是一个很漂亮的小环岛。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [θruː] .

where	a	great	deal	can	be	got	through	.
在哪里	一个	伟大的	交易	能	是	得到	通过	.

很多事情都可以在这里完成。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] , [jiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

But	come	away	,	ye	must	not	lose	a	moment	;
但	来	离开	,	是的	必须	不是	失去	一个	片刻	;

但你们快走吧，一刻也不能耽搁；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [jiː; ji][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .

and	afterwards	ye	can	finish	your	talk	with	papa	.
和	然后	是的	能	结束	你的	讲话	和	爸爸	.

之后你们就可以和爸爸继续谈话了。

" [ɪf] [fred] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi][oʊld]['kɑːrpɪt] ,

"	If	Fred	could	have	disappeared	through	the	dingy	old	carpet	,
"	如果	弗雷德	可以	有	消失	通过	这	昏暗的	老的	地毯	,

“如果弗雷德能穿过那块脏兮兮的旧地毯消失就好了，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meltid] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

if	he	could	have	melted	into	thin	air	,
如果	他	可以	有	融化	进入	薄的	空气	,

如果他能化为乌有的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪlstən] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

there	would	have	been	no	more	seen	of	him	in	Gilston	house	that	day	.
那里	会	有	到过	不	更多的	已见	的	他	在	吉尔斯顿	房子	那	天	.

那天之后，人们再也没有在吉尔斯顿府见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

But	he	could	not	escape	his	fate	.
但	他	可以	不是	逃脱	他的	命运	.

但他终究无法逃脱自己的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [wer] { - }

He	was	hurried	along	to	a	side	door	,	where	{	240	}
他	曾是	慌忙	沿着	到	一个	边	门	,	在哪里	{	-	}

他被匆匆带到一扇侧门，在那里{240}

['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] ['efi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

Mrs	.	Ogilvie	pointed	out	to	him	the	little	path	by	which	Effie	would	certainly
太太	.	奥格尔维	尖	出去	到	他	这	小的	小路	经过	哪个	艾菲	会	当然

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

奥格尔维太太向他指出了艾菲肯定会回家的那条小路。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv]

She	almost	pushed	him	out	into	the	waning	afternoon	to	go	and	tell	his	love
她	几乎	推动	他	出去	进入	这	减弱	下午	到	去	和	告诉	他的	爱

.

:

.

她几乎是把他推到日渐昏暗的午后，让他去向她表白。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

When	he	heard	the	door	close	behind	him	and	felt	himself	free	and	in	the
什么时候	他	听到	这	门	关闭	在后面	他	和	毛毡	他自己	自由的	和	在	这

['oʊpən] [wɜːrld] ,

open	world	,
打开	世界	,

当他听到身后的门关上，感到自己自由了，置身于广阔的世界时，

[fred] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪmpʌls] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][flaɪ] .

Fred	**for**	**a**	**moment**	**had**	**the**	**strongest**	**impulse**	**on**	**his**	**mind**	**to**	**fly**	**.**
弗雷德	为了	一个	片刻	有	这	最强	冲动	在	他的	头脑	到	飞	.

弗雷德脑海中突然涌现出一个强烈的念头：飞翔。

[ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['desɪˌkreɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['oʊdiəs]

The	**enthusiasm**	**of**	**his**	**youthful**	**love**	**had**	**been**	**desecrated**	**by**	**all**	**these**	**odious**
这	热情	的	他的	青春	爱	有	到过	亵渎	经过	全部	这些	令人厌恶的

['prefisiz] ,

prefaces	**,**
序言	,

他年轻时那份炽热的爱情，已被所有这些令人厌恶的前言所玷污。

[hɪz; ɪz] ['tendər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [di'speld] .

his	**tender**	**dreams**	**had**	**been**	**dispelled**	**.**
他的	投标	梦境	有	到过	驱散	.

他美好的梦想破灭了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['efi] [ɪn] [wɜːrdz] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

How	**could**	**he**	**say**	**to**	**Effie**	**in**	**words**	**fit**	**for**	**her**	**hearing**	**what**	**he**	**had**	**been**
如何	可以	他	说	到	艾菲	在	字	合身	为了	她	听力	什么	他	有	到过

[kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ,

compelled	**to**	**say**	**to**	**those**	**horrible**	**people**	**to**	**whom**	**she**	**belonged**	**,**
被迫	到	说	到	那些	可怕	人们	到	谁	她	属于	,

他怎能用适合艾菲听的语言，对她说出那些他不得不对她所属的那些可怕的人说的话呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [riː'sed] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪ] ?

and	**to**	**hear**	**resaid**	**by**	**them**	**in**	**their**	**still**	**more**	**horrible**	**way**	**?**
和	到	听到	重述	经过	他们	在	他们的	仍然	更多的	可怕	方式	?

还要听他们用更加可怕的方式复述一遍?

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːr][tɜːrn][ænd; ənd][flaɪ] —

He	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**uncertain**	**whether**	**to**	**go**	**on**	**or**	**turn**	**and**	**fly**	**—**
他	站立	为了	一个	片刻	不确定	无论	到	去	在	或者	转动	和	飞	—

['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] , ['aʊtreɪdʒd] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

feeling	**ashamed**	**,**	**outraged**	**,**	**irritated**	**.**
感觉	羞愧	,	义愤填膺	,	受刺激	.

他站在那里，犹豫了一会儿，不知道是该继续前进还是转身飞走——感到羞愧、愤怒、恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['efi] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtɪd] ['stɔːri]

It	**seemed**	**an**	**insult**	**to**	**Effie**	**to**	**carry**	**that**	**soiled**	**and**	**desecrated**	**story**
它	似乎	一个	侮辱	到	艾菲	到	携带	那	脏的	和	亵渎	故事

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [naʊ] . { - }

for	**her**	**hearing**	**now**	**.**	**{**	**241**	**}**
为了	她	听力	现在	.	{	-	}

现在要把那段肮脏不堪、亵渎神明的故事告诉艾菲，对她来说似乎是一种侮辱。{241}

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] , [ʌn'kɑːnʃəs] , ['kʌmɪŋ]

But	**just**	**then**	**she**	**appeared**	**at**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**road**	**,**	**unconscious**	**,**	**coming**
但	只是	然后	她	出现	在	这	开幕	的	这	路	,	无意识	,	未来

['swiːtli] [ə'lɔːŋ] ,

sweetly	**along**	**,**
甜蜜地	沿着	,

但就在这时，她出现在路口，昏迷不醒，缓缓地走了过来。

[ɪn]['meɪd(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [driːmz] .

in	**maiden**	**meditation**	**,**	**a**	**little**	**touched**	**with**	**dreams**	**.**
在	少女	冥想	,	一个	小的	感动	和	梦境	.

初次冥想时，略带梦境的悸动。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['frɛdz] [θɔːts] .

The	sight	of	her	produced	another	revolution	in	Fred's	thoughts	.
这	视线	的	她	生产	其他	革命	在	弗雷德的	想法	.

她的出现让弗雷德的思绪再次发生了翻天覆地的变化。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɔːft] [mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Could	it	be	for	him	that	soft	mist	that	was	in	her	eyes	?
可以	它	是	为了	他	那	柔软的	薄雾	那	曾是	在	她	眼睛	?

难道她眼中的那层薄雾，对他来说就是什么?

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	went	forward	,	with	his	heart	beating	,	to	meet	her	and	his	fate	.
他	去	向前	,	和	他的	心	殴打	,	到	见面	她	和	他的	命运	.

他心跳加速，向前走去，去迎接她和他的命运。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [aɪ] .

END	OF	VOLUME	I	.
结尾	的	体积	我	.

第一卷完。

['rɑːbərt] [mə'klɛˌhoʊz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['glɑːsgəu]

ROBERT	MACLEHOSE	,	UNIVERSITY	PRESS	,	GLASGOW
罗伯特	麦理浩	,	大学	按	,	格拉斯哥

罗伯特·麦克莱霍斯，格拉斯哥大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神